3 1761 03934 3686

Digitized by the Internet Archive
in 2010

http://www.archive.org/details/revueceltique50pari

REVUE CELTIQUE

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

CONTINUÉE PAR
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
1886-1910

DIRIGÉE PAR
J. LOTH
Professeur honoraire au Collège de France
Membre de l'Institut

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT
Professeur honoraire
à la Faculté des Lettres
de Poitiers

M.-L. SJŒSTEDT
Directrice d'Études
à l'École Pratique
des Hautes-Études

J. VENDRYES
Professeur à la Faculté
des Lettres de Paris
Membre de l'Institut

ET DE PLUSIEURS SAVANTS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS

ANNÉE 1933. — VOL. L

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS (6e)
1933

687348
30.10.58

THE ANNALS OF CONNACHT

(R. I. A. Stowe C III 1)

INTRODUCTION

I

The chronicle which we are here beginning to print is contained in the Royal Irish Academy MS. Stowe C III 1. It has been commonly known, at least since 1818, as *The Annals of Connacht*. There is no title or incipit in the MS,, and this name suits the work at least as well as any other that might be invented for it. About 100 years out of the 321 covered by this record were printed, from transcripts, in 1871 to supply the long hiatus in *The Annals of Loch Cé*; but the text has never before been edited completely or from the original.

The text is written in double columns, with ample margins, on vellum, the average size of the page being 28 1/2 × 21 cm., and of the column perhaps 21 × 8; but a good many shorter, irregularly shaped leaves are used at intervals. The folios are numbered 1 to 90. Fo. 71 is a strip the same width as the normal pages but not quite 7 1/2 cm. high, written on the recto in lines extending across from the left to the right margin, the verso being blank. Between ff. 26 and 27 there is an unnumbered leaf. Here and in my running indication of folio and column I have called this leaf Folio 26*, so as to facilitate reference to the subsequent part of the book; thus whenever in this edition I refer to a folio of the MS. I mean the folio bearing the number quoted. The last five leaves are a good deal worn away at the inner edge; the damage extends into the written column, and the script is further obscured by the leaves having been coarsely pasted

down on strips of canvas for binding into the volume. Throughout the earlier and larger portion of the work the text is abundantly paragraphed, and for the most part the division is made according to sense, though occasionally it is fanciful. The practice of putting each event, and sometimes each episode, into a paragraph has obvious advantages and has been adopted throughout this edition. Especially in the case of the obituary notices and similar brief entries it is hoped that the use of separate, numbered paragraphs will be found a handy innovation.

The contents are as follows. The history begins at A. D. 1224 and is continous as far as the first entry for 1378, except for a curious gap of three lines on fo. 8, near the end of 1235, and blank spaces of about the same length on fo. 13, at the end of the years 1248 and 1249.

Hiatus I, 1378-84. At the end of fo. 41 the text breaks off in the word *ard*[*constapla*], and the first words on the next folio are *oidchi feli Catrich Fina Banogi*, which are part of a sentence recording the death of Ruaidri mac Toirrdelbaig Ui Chonchobair, of the plague, in 1384.

Hiatus II, 1393-98. The next break occurs after only two folios, fo. 43 ending, after about two thirds of a column for 1393, with the word *quieuerunt* (which, if it belongs to what precedes, is a mistake), and fo. 44 beginning with *iquitu- oct*, (for which I have not been able to discover a context in other Annals), is mediis rebus 1398. It is unfortunate that both these gaps come in the portion of the record which is not doubled by ALCé; for they are both manifestly gaps in our MS, and might well have been supplied from the parallel text.

Hiatus III, 1427-32. The same remark applies possibly, but with modification, to the next break, at ff. 55-56, since this also occurs before the original part of the ALCé MS. becomes available once more; but this time the facts are not nearly so clear. The disturbance in the normal order of the text is first shown at the opening lines of the year which begins on fo. 55, col. c. Here enough space is left in the first two lines to accommodate all the usual calendarial data, in the curt

manner of their appaerance for the last few folios, but the only facts written in are *Calann Enair* and *M°. cccc°. v°* (mistake for m. cccc. xx. v : it is probably an insignificant coincidence that in the two years immediately preceding 'xx' has been omitted on the line and added above). Small spaces are left blank before and after the last sentence in this short Annal. The next year is headed : *Calann Enair for Mairt. M°. cccc°. xx°. v* ; there are no blanks, and no further particulars of this kind are added. Similarly the following year is headed : *Calann Enair for Cetain. M°. cccc°. xx°. vi.* This is followed by two short entries, less than five lines ; after this a full third of a column is left blank. A new year begins with fo. 55, headed *Calann Enair for Dardain 7 aili. x. furri m° cccc. xxx.* It will be observed that the Age of the Moon, for which the space before the year-date was left in the first of the years under discussion, has reappeared, but no further chronological data. The next year (which follows after a blank space of only two lines) is 1434 and does not enter into our problem. This is, that between 1424 and 1434 we have four short Annals : 1) 1405 (leg. 1425) ; 2) 1425 bis ; 3) 1426 and, after a blank space, 4) 1430. Now the week-day of the first of January, which is given for 2), 3) and 4) and can be certainly supplied for 1), shows these years to be rightly 1425, 1426, 1427 and 1433. This dating is supported by certain of the entries, for instance, the eclipse of the sun in 4). I have no explanation to offer of the dating of the last year by the scribe as 1430 ; in all probability it is a mere slip, like the error in 1) ; but it seems to me that the remaining facts, especially the long blank space after 3), point pretty distinctly to the conclusion that this gap in the record arises not from the loss of a leaf or leaves out of our MS. but from a failure, at first partial and then complete, in the materials from which the chronicle was compiled.

From this point (1434) the text is complete to the end. The spaces left blank at 1479 (for which see below) are not to be regarded as indicating hiatus ; and it is to be noted that where ALCé shows a break in the record of 1538 there is no sign of any such thing in our text. Hennessy says (ALCé ii

314 note) : "The contents of three lines following this have been erased. A corresponding blank occurs in the Annals of Connacht." Stowe C iii 1 shows no erasure here, and the words *ocus ruc*, which in ALCé leave the sentence incomplete, are absent. It may be that the whole passage in ALCé was entered in error and that these two words ought to have been erased with the rest.

The chronicle proper ends on fo. 90, about two thirds of the way down col. b, at the end of the record for 1544. But there follows immediately an entry dated 1562, in different ink and by a different hand, though one of very much the same type as that of the last scribe. There are twelve lines of this writing in the remaining part of the column, and eleven more were added overleaf, but these are now much rubbed and not more than half legible. The book has no finit or colophon.

II

The manuscript came into the possession of the Royal Irish Academy after the purchase by the British Government, in 1883, of the Stowe MSS. from the Earl of Ashburnahm, when the volumes written in Irish, together with certain others of local interest, were sent over to Ireland. These MSS. had previously formed part of the collection made by the Marquis of Buckingham at Stowe, and were originally brought together by Charles O'Conor, of Belnagare, Co. Roscommon.

In 1818-19 appeared *Bibliotheca MSS Stowensis*, by Charles O'Conor the younger, which contains what is, so far I know, the only printed description of our MS. The article (i 73-77), which almost deserves to rank among the minor curiosities of literature on account of its strange inaccuracy, consists essentially of a panegyric of the chronicle and an attack on Grose's *Antiquities of Ireland*; but it is prefaced by the statement: 'the written pages are 174, beginning with the year 1223 and ending with 1562'. Of these assertions the first two are untrue and the third is misleading (see above). The quotations, to the number of 19, printed here prove however that

our MS. is the one O'Conor is writing of; and a word must be said about them, since Hennessy states (ALCé Preface liii) that some of them do not occur in the transcripts which he used. Variations in spelling apart, they can all be quite easily located in Stowe C III 1, with the following possible exceptions : —

No. 3. *Ibid* should be *fol. 14*. The passage occurs at the end of Column c.

No. 5, *fol. 18*. This is a curious collection of phrases, but they are all to be found in the text, viz. in col. b, ll. 28, 27-29, 34.

No. 7, *fol. 10*. Two passages are here brought together : 1) col. a, 4th. line from the end; 2) l. 14 ff. of the same column (only partially quoted).

No. 12, *fol. 25*. It is difficult to forgive O'Conor this garbled quotation ; the last four words are his grandfather's marginal gloss.

No. 13, *fol. 27 b*. This is the folio numbered 27.

No. 18, *fol. 51*. Here again two passages are quoted as one : 1) col. a, l. 23 ; 2) col. d, l. 11.

If any doubt remained as to the identity of the MS. it would be removed by the inscription : 'Press 1 No. 9' written in the front cover of Stowe C III 1, for this is the numeration of 'Annales Connaciæ' in *Bibliotheca MS Stowensis*.

In the 18th. Century the volume was in the possession of the Ó Duibgennáin family, as appears from a partially erased legend running along the right and lower margins of fo. 15 recto : 'Domnick Diggenan his old..... book and when he rite it he was... and 3 skore & he will be more please god 1727.' If this pious hope was fulfilled it may well be that Domnick himself parted with the book to Charles O'Conor the elder, for it had passed into the possession of that collector, or at least had become the victim of his habit of indiscriminate scribbling, by 1744, when he signs his name, *Cathal Ua Conch-*, in the left margin of fo. 70 verso. And on fo. 27 recto he writes : 'Teisd mhaith anso ar Aodh mBrefnech et dar lem ni maith do thuill. Misi Catal Ua Conchabair do thug an breithemhnus sin a mBaile Locha Baa a Magh Ai. 1749.'

Finally, inside the end cover, is his bookplate with the motto 'O Dhia gach cu cabhrach' and the legend 'Charles O'Connor of Belanagare in the County of Roscommon Esqr. 1753.'

O'Conor's ownership of the volume may have been instrumental in preserving it from further loss of leaves; it was certainly a disaster in another respect. For not only was he unable to resist the invitation of margins and blank spaces, which he used for registring personal judgments, ejaculations (*aire dho so*, and the like), explanations of the reading of the MS. (often mistaken), and headings (*notae*, or shoulder-notes) to the paragraphs of the text, interspersed very occasionally with pieces of genealogical information; not only has he defaced the volume extensively with these evident additions, but he has written in the body of the text, sometimes on the lines and sometimes between them, added subscript letters to the original words and inserted a number of puncta and aspiration-marks. Many of his attacks on the integrity of the text are easy enough to recognise, but others are insidious and deceptive and I make no claim to have isolated them completely. In especial, it is many times doubtful whether an *h* should be printed or no.

III

The volume is written mainly by three hands (A, B, C). A. writes as far as the end of fo. 61 (beginning of 1468); but his work is broken up at irregular intervals by a number of interloping hands, some of which recur, and which contribute quantities varying from one word to a column. In one or two places it is difficult to determine the amount written by the strange hand; the two men seem to be trying to write like each other. As rule however the occasional hands contrast sharply with that of A., whose writing is classical, formal and of the medieval school. In spelling and language, too, he is more conservative than his collaborators. He employs, as is to be expected, a mixture of old and new forms and he uses letters playfully at times, as when he writes *tucsaddd* to

fill up the line, or *beusss* with the *us* sign followed by uncial, followed by the ordinary low *s*. But in the main, and allowing for the usual ambiguity of letters like t, c, b, etc., we may fairly say that his writing is on the normal, traditional lines. On the other hand it is difficult to call him a good scribe in view of the text which, in spite of the above-mentioned advantages, he has produced. For it abounds in inaccuracies of many sorts — mistakes in numbers, omissions, pleonasms and, worst of all, unintelligible groups of letters and signs. The latter are not unfrequently the result of ill-advised attempts to correct a mistake. For in making alterations this scribe very seldom adopts the excellent method of under-dotting what is wrong and adding the true reading above or in the margin ; rather he proceeds by putting in extra strokes and altering letters by partially writing over them, till the group becomes hard to interpret. A very simple example occurs in the passage quoted below, in which the word after 'secundus' is *cicl*— (i. e. cicli) with the *us* sign in addition, under the stroke.

B. writes ff. 62-65 and about half of col. a on fo. 66 (1468 to the end of 1478). His hand is a rounded one, in general appearance quite unlike that of A. but not out of harmony with it ; Dr. Flower would say that it shows 'the same tradition treated in a dlfferent way.' His language and spelling are much the same as those of A, and his work is in other respects a direct continuation of that of his predecessor.

C. writes from f. 66 to the end. His is an open, upright hand of an altogether different type, introducing a thoroughly modern atmosphere, which is enhanced by an increased use of glides and marks of lenition, by occasional heavy showers of accents and by the occurence of certain contractions (for instance, *2* with a stroke for *dán*) which were not used by the older scribes. His writing is at first small and compact, but it soon relaxes and grows gradually larger and more diffuse and clumsy till the end. His spelling is in part more modern than that of A. and B. and in part falsely archaic and nonsensical ; when he writes *fagpoil*, only the context can tell us whether he means 'leaving' or 'getting.' It is perhaps

likely that with C. came not merely a change in style, but also a change in the materials at the disposal of the compilers. There may even have been an interval of time between the writing of the last line of the year 1478 and C's first line. For 1479 he writes nothing but the date and leaves the rest of the column blank, as if he were hoping to obtain matter for the year later on ; and considerable blank spaces are left at frequent intervals, though not every year, afterwards. These decrease in length until, shortly after the turn of the century, they rarely exceed the amount of a line or two. A further sign of change, either in the available materials or in the compilers' use of them, is the disappearance, except for the date A. D., of the first paragraph in the record for each year, which with its full chronological criteria has been a distinguishing feature of the chronicle down to the end of B's portion.

Who were these scribes ? I can give no categorical answer, but it seems exceedingly likely that they were members of the Ó Mailchonaire family. At the top of f. 49 (end of the year 1410) occurs the note, not in the margin but in the text : *Patin qui scribsit* ; and this prompts Hennessy to say (ALCé Preface liv) that the scribe is 'undoutedly' the father of the Muiris Ó Mailchonaire who transcribed the Book of Fenagh. The adverb is over-strong for a case in which there is, to put it bluntly, no evidence ; but the identification, though a guess, is most probably correct. I wrote to Dr. T. F. O'Rahilly about this question, and he has most kindly sent me the following note : —

'It seems to me very likely that Hennessy's identification of Patin in the note in the Annals of Connacht is correct; though my only argument in support of it is the extreme rarity of the forename Páidín.

'A good few years ago I compiled for my own amusement a list of all the literary men (poets, chroniclers, brehons, scribes) of the period 1000-1650 to whom I had been able to find reference in printed texts and in MSS. These I aranged according to families (63 in all) in whom the literary profession was hereditary ; and there was besides, of course, a small (comparatively) residue of literary men belonging to other

families. Now in a total perhaps not far short of a thousand names, collected from Irish sources, I can recall but two examples of the forename Páidín, both in the family of Ó Maoilchonaire, viz. Páidín Mór Ó Maoilchonaire, who died in 1357 (O'Flaherty, in a marginal addition to H 2 11, quoted by O'Donovan, FM. iii p. 613); and a later Páidín who died in 1506 and whose son Muirgheas transcribed the Book of Fenagh in 1517, translated into Irish the Vision of Tundal, and died in 1543. I have never heard of any extant specimen of the handwriting of either of them, though no doubt they both did plenty of transcribing in their time. In a large majority of cases the 'scribes' in post-Invasion Ireland belonged to the professional literary families.

'The Ó Maoilchonaire family, by the way, was partial to unusual forenames — witness Néidhe, Tanaidhe, Conaing, Urard, Tuileagna, Torna.'

So much for the Irish sources. But Dr. O'Rahilly's researches, on the same quest, among English records show that the name Páidín continued in use long afterwards among the O'Mulconrys. In his paper, 'Irish Poets..... in English documents, 1538-1615' (Proc. R. I. A. xxvi C. 86, sqq.) he quotes a 'Padine oge O Mulconry, rimor', of 'Clonpuckane', who was pardoned in 1585, and in a footnote identifies him with the writer of a marginal note in H 3 18 p. 83 (Abbott-Gwynn, Cat. p. 359). Later still he has found (as he informs me by letter) two more of the name, though there is no evidence that they were connected with literature : 'Padin Roe O Mulchonry' in 15 Jas. I and 'Paddin Mulconry' in 1656. These three are all located in Riscommon [1].

1. While on the subject of literary O'Mulconrys I may perhaps be forgiven for mentioning in this note a recent discovery which, though not strictly relevant to the subject of Scribe A., is of kindred and peculiar interest. This is a holograph letter, in one of the British Museum Landsdowne MSS., by Conaire Ó Maoilchonaire, written in 1598 to the Earl of Thomond and complaining that he has been falsely accused of writing a poem to Ó Ruairc ; "whereas", he proceeds, "you, my Lord, know that none of the family of Ó Maoilchonaire has ever been occupied with the writing of poetry, but rather with that profession which is esteemed alike by the Irish and the English, namely, the writing of chronicles". Mr. J.

To the probability that Patin is Pádín Ó Mailchonaire may perhaps be added the probability that A. is Patin and not a later transcriber. In the first plaee, A's handwriting may be easily ascribed to c. 1500, and second and more important, if A's part of this book be compared with the British Museum MS. Egerton 1782, a vellum belonging to the second decade of the 16th. Century and written by warious members of the Ó Mailchonaire family, the likeness will be seen to be a very strong one, stronger than would, probably, result from mere contemporaneity. It is not so much the hand of A. himself as the occasional interloping hands, which find their affinities in the Egerton volume. In other words, the subsidiary hands are those of men who were the contemporaries of the Egerton scribes; A's hand is old-fashioned. Now Páidín died in 1506. The Four Masters style him *enrogha Ereann ina aimsir lé Senchus 7 le filidheacht* : if he is our man, he deserves a less complimentary testimonial as a historical scribe.

The words *is i mo t[h]omti-si id est Paitin* on fo. 17. col. b (A. D. 1258 §19) point probably also to the identity of A. and Paitin : otherwise we have to suppose a transcriber having before him, as well as the work of Paitin, an older text in which this 'opinion' was not expressed.

Our only evidence as to the personality of B. is the incription at the top of fo. 62 verso : *comortus uam re Sean ro scrib sin sios*. Unfortunately, all following the uncial S is the tasteless scribble of the irrepressible O'Conor, so that even if in considering the probabilities we show a distinct leaning towards mercy, we can hardly conclude that we have evidence to justify us in calling B. 'Seán Ó Mailchonaire'. Only his location between two probable O' Mulconrys gives him a shadowy title to the name.

As for C, it would seem from the note in ALCé (ii 342 note 1) that we knew him at least. But inspection of the original MS. proves that whoever else he is, he is not Miolus Ó Maoilchonaire. The record for the year 1543 ends as fol-

G. O'Keeffe, who has very kindly shown me his transcript and translation, is to publish the letter shortly.

lows : '7 Mac Uilliam do gairm d'Uillec mac Ricaird Óic. aburc. msi miolus omaoilc-'. All after the first stop is in a hand which, though resembling it, is not that of C. Still, though this particular O'Mulconry contributed no more to the work than the gloss *a Burc*, his signature of course supports the rest of the evidence tending to show that the book is the work of members of his family. C's Christian name was John, as he tells us twice : fo. 66c, *ego sum ioh- .rch.* (Johannes Riabach ?); fo. 85 c, *misi sean 7is7isdi7e* (et is ed is díte ?) *gan dolp agum*. Seán Riabhach Ó Maoilchonaire, then, was likely enough C's full name.

IV

A characteristic peculiarity of this chronicle is the profuseness of the chronological criteria which are given at the head of most of the years, throughout the earlier portions. We have already seen in sections I and III above that, apart from hiatus caused by the accidental loss of leaves, there are two important breaks in the continuity of the material, so that the chronicle divides naturally into three parts : 1224-1424 ; 1425-1478, the record of the first years of this part being meagre or wanting ; 1479-1544, the first years of this part also being but scantily supplied. The arrangement of the calendarial data, which must not be omitted from this account of the Manuscript, marks an equally sharp division into the same portions. The scribe's inaccuracy does not make this part of our enquiry any the easier, but in a run of two centuries there is ample room to check his errors and verify his general practice. Quite an imposing medieval calendar, in some nine or ten columns, could be constructed from the details given by him at the beginning of each year, after the necessary corrections had been made. The reader will observe that in the first paragraph of the opening year the following particulars are supplied :

1) The Week Day of the First of January. This is nearly always given correctly in the portions written by the scribes A. and B.

2) The Age of the Moon on that date. This is systematically wrong; but the system is upset by occasional violent irregularities. Eleven days are added, rightly, to the moon's age at the beginning of the years 2-19 of every Cycle of Nineteen, but the rule that twelve days must be added in the first year is nowhere observed. Now the figure at the first entry is correct, and the beginnings of thirteen Cycles are included in the portion of our text in which such things are noticed; so the error should have amounted at the end of the period to minus thirteen. But there are three places, all of them being interior years of the Cycle, where mistakes, afterwards persisted in, are made in the opposite direction. At 1341 two days too many are reckoned; consequently, in the passage quoted below the error is of eight and not of ten days. At 1416 there is a sudden accession of twelve days, converting an error of minus eight into one of plus four. At 1433 the entry, which is the first after the hiatus and the first lunar entry of a new Cycle, shows an increase of 1 instead of a decrease of 1, making an error of plus five. And since only two more cycles begin after this point, we end up with an error of plus three. This is the most incompetent part of all Patin's work, and it is curious to note in this connection that his kinsman (as we suppose), Urard Ó Mailchonaire, who died in 1482, is stated in our text to have been a specialist in lunar affairs, *fer togaidhe a n-imthechtaibh an ésca*. No reputable computist could have fallen into this error of a day every nineteen years; but there were in existence works on the subject which might lead an unwary compiler into it. Sacrobosco, for instance, gives the bare rule of increasing the figure by 11 each year, merely adding: 'Licet in uno die quandoque fallat, quod universalius accidit pro regula instituitur.' And the computus, to be mentioned more particulary below, which is the second article in Brit. Mus. Add. 27589 gives the rule without even this insufficient caveat. In this series of numbers, and in those of the Solar Cycle (see No. 5 below), whenever I have made a correction the object has been to obtain not the true figure but the figure required to harmonise with what precedes and follows.

3) The year's place in the Cycle of Nineteen. This cycle, which the writer also calls Cyclus Decemnovennalis and, incorrectly, Cyclus Lunaris, is in fact the series properly called Numerus Aureus. With this proviso we may say that the entries under this head are generally right.

4) The year's place in the current Indiction (a cycle of 15 years). Here again the entries are usually right. I cannot find out what Irish, if any, the writer has for 'indiction', and so have always extended his *indico-* and the like as Latin, though he sometimes uses the contractions *id-* and *id*us.

5) The year's place in the Solar Cycle (of 28 years). This is eleven years in excess of the right figure, and the error is carried through systematically (allowing for occasional inaccuracies) down to the end of this section of the text. Such an error will not seem surprising, after what has been said already of the compiler's happy-go-lucky procedure ; as far as he is concerned, it can be adequately accounted for by saying that, having started wrong, he was too lazy or too incompetent to amend his figures afterwards. But if we enquire what gave him the false start the answer may be that here again he took his figure, though propably indirectly, from Sacrobosco, who writes in his *Compotus* : 'Ciclus vero solaris secundum Dionysium non incipit ab eo anno quem nos et Gerlandus constituimus principium, sed a duodecimo illius'. Add. 27589 also has this passage. The fact that Sacrobosco mistook Gerlandus to the extent of four years need not concern us here ; the interested reader can consult M. Robert Steele's Introduction to his *Opera Rogeri Bacon Hactenus Inedita*, Fasc. VI ; but in support of the suggestion that this series of numbers is ultimately derived from Sacrobosco it may be pointed out that O'Grady (*Cat.* i 286) thinks that the author of the Irish manual in Cotton Appendix LI, perhaps originally compiled in 1406, most likely knew of Gerlandus only through Sicrobosco, whom he never mentions but who is evidently one of his chief sources.

6) The date A. D. This comes most often after 3), the commonest opening being that exemplified in the first paragraph of 1225.

7) Leap Year. This is not found in the body of the text more than once again in the rest of the work. But the information is none the less supplied.

With 1226 there begin two more series. These are not included in the column of writing, but they are indicated by means of symbols placed on either side of the large capital K which stands at the head of the record for each year. On the left is either *cm* or *em*, and on the right sometimes a single letter and sometimes two.

8) The signs on the left serve to show the years in which the Embolism or intercalary lunar month was inserted. They are nowhere found in extenso, and as the expressions used by the Latin writers ate Annus Embolismalis and Annus Communis I have written them out in this way, except that I have not inserted 'annus'. In this series the scribe's patience was heavily taxed and yielded without much resistence ; still, he uses the symbols with regularity enough to enable us to say confidently that his entries should be corrected to agree with the statements of Bede and Dionysius Exiguus. (To be precise, in the period 1226-1329, which should contain 39 embolisms, I find 34 correct entries, 4 wrong ones and 2 omissions.) These figures depend closely on those of 3) ; 'Embolismalis' should appear at the years having the Golden Nnmbers 3, 6, 8, 11, 14, 17, 19. These figures may perhaps supply us with another clue to the kind of Computus which our compiler had to guide him. Strictly speaking this series of embolismal years is only correct when applied to the Cycle of Epacts. This was a nineteen-year cycle, like that of the Golden Numbers, but its year began on the 5th. of the Kalends of September, previous to the Kalends of January which was the first day of the years of the Golden Number. Consequently, when an embolism occurred in the period September-December it came in different years of the two cycles. Both Grosseteste and Bacon are clear and decisive in their treatment of this point ; had our compiler relied on either of them, his series would have been 2, 5, 8, 11, 13, 16, 19, 'quia', as the former says, speaking of the first embolism, 'inchoato tercio anno cicli epactarum in Septembri, adhuc

durat secundus annus cicli decemnovennalis usque ad finem Decembris'. Sacrobosco on the other hand teaches that the embolisms are to be listed in the years to which they are attributed in our text: 'Primus embolismus... assignatur in tercio anno cicli .19.lis, quemadmodum secundum interpretationem lunationis Aprilis est predictum.' Yet he is almost certainly not the authority for the practice in our MS, since the reference in the above quotation is to a passage comparing the Decemnovennial and Lunar Cycles, which he concludes by saying that he follows certain ancient writers, according to whom the former cycle begins with the Easter lunation. Now this is incompatible with the passage from our chronicle, to be quoted almost immediately, in which the expression *cical noidecda* means the years which begin on 1st. January. I would suggest that the computus which supplied the technicalities of our text was one like the tract in Add. 27589 already mentioned; like it, that is, in combining or trying to combine the doctrines of Sacrobosco and others. The Catalogue gives it as the work of Sacrobosco, which it resembles in many ways; often indeed whole passages in the two are identical; but it differs so radically and so extensively from the texts of his work, manuscript and printed, which I have consulted that the attribution cannot be accepted as correct. The author, whoever he was, begins the decemnovennial cycle on 1st. January, and is therefore bound to differ from Sacrobosco in his explanation of this question of Embolisms, though he assigns them to the same years. His treatment of the point is, in fact, remarkable: 'Primus igitur embolismus incipit secundo die Decembris et terminatur ultimo die eiusdem. Et contingit error uicissitudinis... Preterea embolismus iste intercipitur in secundo anno cicli nostri,cum tamen secundum eius originem deberet intercipi in tercio...' Then follows an explanation of the two cycles, as clear Grosseteste's but not using the word 'epacts', which seems a direct contradiction of the words just quoted. The author's mind may have been clear on the subject, or not; his treatment of it is mystifying. His intention is probably to permit or even instruct his reader to use the Numerus Aureus in a double capacity,

as representing at the same time time the years of that cycle and those of the cycle of Epacts. Only by admitting such a double use can we say that the entries in our text under this head and under 3) above are both, generally speaking, correct. It may be added that the manual in Cotton App. LI contains both sets of figures, in different places. The compiler seems to regard the series 2, 6, 8, etc. as the most familiar; for whem giving the series as we have it in our text he adds: 'Acht aderaid na fersadha so [i. e. the mnemonic formula] gurob i an .iii. bliadain don cical .xix.al is bliadain ambolis and, 7 an .vi. 7 [etc.] is bliadna ambolis uile iat. Et is amlaid dlegar na fearsadha so do tuicsin do r[er an] cicail epactal.' But then he was acquainted with the treatise of Grosseteste.

9) The letters on the right are those of the Cyclus Dominicalis, the Sunday Letters. They serve to mark the Week Day of the First of January and to indicate Leap Years (which have two letters in place of one). This series therefore duplicates 1) and makes up for the quick disappearance of 7). These entries are perhaps the most generally correct of all in our calendar.

10) The year 1234 introduces yet another manner of dividing Time. Here we observe the first occurence of the symbol *en-*, in addition to *em*, to the left of the of the shaft of the initial ·K; and at 1242 we see *og-* on the other side, sheltering under the arch of the upper prong. These stand for Ogdoas and Hendecas, the two periods, of 8 and 11 years, into which the Cycle of Nineteen was divided in early times. They are placed at the last year of their respective periods, i. e. at the eighth and mineteenth of the cycle. Their introduction into this chronicle is no doubt a piece of playful archaism. I have used the form Endecas (found also in Latin writers) in my transcription, since the scribe knows nothing of this word's initial h. And in order to preserve some regularity in the opening formula I have put 8), 9) and 10) after the rest, though they stand in the margin and so might be considered to come first in the text.

Such is the full repertory of words and signs used by the

scribe in his first paragraphs, most of them with fair regularity, down to the year 1424. Being in possession of them, we can interpret with some measure of certainty a technical passage at fo. 47, c-d, the only place in the chronicle where a date is discussed. It reads as follows :— 'Communis. B. Calann Enair for Sathurn 7 aili .x. furri m°. cccc° vii. Secundus annus cicli *lunaris* .xv. ind*ictionis*. xxvii. cicli *solaris*. Cathal mac h. Concobair Falgi do marbad la Clainn Feorais nono ka*lendas* Mar*tii* arai laithi mis greine, dia Luain immorro arai laithi sechtmaine .i. int aenmad la fichet d'errach eside, i ndered bliadna cicil in Comded 7 i tosach bliadna in cicil noidicda, conid sexto int annalad iar ciclaib an Tigerna 7 vii iarsin cical noidecda.' The age of the moon is wrong by eight years and the solar cycle reckoning has its constant error of eleven, as has been shown above. Monday is right for the 21st. of February, 1407, The 'Cycle of Nineteen' is here used to signify the years which begin on the 1st. of January. The 'Cycle of the Lord' is a curious expression. It cannot correspond to 'Cyclus Dominicalis', which is the cycle of Sunday Letters; it must mean either the series of Easter Years known as *Mos Gallicanus* or *Stylus Curiæ* or, more probably, the series beginning on March 25th, the so-called *Stylus Incarnationis*. As for the 21st. of February being called the twenty-first day of Spring, this would not have pleased Bede, who would have called it the fourteenth day, or Isidore, who would have declared it to be the last day of Winter ; but it is right according to the traditional Irish way of dividing the year into seasons. The entry, then, with the necessary amendments and allowances, is to be understood as follows : 'A. D. 1407. A year without Embolism; with Sunday Letter B; with the 1st. of January on a Saturday, the moon being then 20 days old ; Golden Number 2 ; the 15th. year of the Indiction ; the 16th. of the Solar Cycle. Cathal the son of O Connor Faly was killed by the Clann Feorais nono kalendas Martii as regards the day of the solar month and on a Monday as regards the day of the week. This is the twenty-first day of Spring and comes at the end of a year according to the Stylus Incarnationis, but at the beginning of a year according

to the January years; so that the dating is (fourteen hundred and) six according to the Stylus Incarnationis but (fourteen hundred and) seven according to the January years.'

As we approach the unsound period, 1425-1433, with which the second portion of the chronicle opens, these chronological entries are the first part of the text to show signs of disturbance. The years 12 to 16 of the Solar Cycle are marked -, 16, 17, 17, 17; the Age of the Moon (perphas the most important fact, next to the Week Day of the 1st. of January, for the medieval calendar-maker) is omitted for six years before the hiatus; the cycle of Indiction is given a 16th. and a 17th. year at 1423, 1424. Immediately after this year the chronogical notation shrinks to insignificant proportions, but it soon begins to make a partial recovery. From 1434 the Week Day, Sunday Letter and Age of the Moon are entered with fair regularity down to 1478. The years of the Indiction are given at 1435 and, with three omissions, from 1440 to 1460 and again for five years after 1470. The Solar Cycle is mentioned only three times, at 1437, 1471, 1472, and on all occasions the old out-of-date error of eleven years is to be noted. Communis and Embolismalis are filled in for 1462-1472 (with one omission). Ogdoas and Endecas, which should have provided four entries, appear once each. The Numerus Aureus receives special treatment. It has been almost entirely banished from the body of the text, but it is noted by an odd mixture of signs placed within the precincts of the initial capital letter. The period embraces two cycles and sixteen years of a third. In the first there are but six entries, and of these, *u dc-*, though it looks more like 'quindecim', must be read as 'undecim' since it stands at the 11th. year of the series (this numeral appears as *ud im* at 1473). The tenth year of the series is marked *dc*, which might be taken for 'decem' if the same sign were not given to the 12th., 13th., 16th. and 17th. years. I do not know what it means. The second cycle leads off with 1 to 11 in Arabic figures and then proceeds: *dod, tred, qart, qint, sed, dep, doc, nod.* The third begins *iota, ambo, ternus* and continues with an assortment of latin contracted forms and numbers in Roman minuscule. Three

years (12th. to 14th.) have no serial notation. The quaint vocables contained in the last two cycles are found, almost exactly as our scribes give them, in the Brittish Museum Ms. Cotton Appendix LI, a manual of the Computus, at fo. 2, col. c, where they are arranged : 'Ternus, udim, nod, octo, etc, and called *fersadha na nuimreach oir*, 'verses of the Golden Numbers', i. e. a formula for 'finding out moonshine' by counting the syllables on the joints of the thumb and fingers.

Thus the old system of calendar-making is brought to its conclusion in a piece of scribal foolery. For when Seán Riabhach took up the pen to write the last part of the chronicle he turned his back on the Middle Ages, at least in this matter. From 1479 to the end the opening formula is merely : *Calann Enair. Nai mbliadna ar tri fichtib ar ceitri ced ar mile aois an Tigerna*, where the meaningless, vestigial *Calann Enair* is but the atrophied beginning of the elaborate statement whereby the old computists identified their years and days.

V

As is already well known, the closest affinity of our text is with the Annals of Loch Cé. They were both, for a great number of years, evidently transcribed from the same original or compiled from the same materials ; though if the identifications suggested by the inclonclusive evidence discussed in section III above be accepted, the bulk of Conn. will be assigned to a date at least 75 years earlier than the oldest part of ALCé. Since the correspondence between the two is, on the whole, so close, and since ALCé has been out of print for a number of years, it seems desirable to give here a summary comparison of the contents of the two texts. But before proceeding to this, it must be recollected that in comparing Stowe C III 1 with the printed *Annals of Loch Cé* we are not comparing one MS., or one work, with another. For the latt-

er publication is rather curiously put together, the contents, disregarding the various hiatus, being as follows : —

1) For the years 1014 to 1316 (beg.) the text is supplied by the original vellum MS. T.C.D. H. 1. 19, which we may call ALCé proper ;

2) From 1316 (end) to 1412 it is taken from two late MSS., alleged transcripts of Ann. Conn., T.C.D. H. 1.1 and 2 (Hennessy's 'B' text) and R.I.A. 23 F 8-9 (his 'C' text) ;

3) From 1413 to 1461 it comes from a number of paper leaves bound in with the original volume, H. 1. 19 ;

4) From 1462 to 1577 it is once more from H. 1. 19 ;

5 (From 1577 (end) to 1590 it is from the British Museum MS. Add. 4792, which could never have belonged to the original compilation ;

6) The book concludes with a few scattered entries, written on some leaves which were originally left blank in H. 1. 19.

In considering the two texts it will therefore be convenient to take ALCé as the basis of comparison, and to follow the physical sections of that composite work rather than the divisions into which Conn. naturally falls. Our concern is with the first four periods.

1) From the beginning of Conn. to the beginning of the hiatus in ALCé. In this section the correspondence is mostly very close ; in the case of a great many years the entries are identical except for verbal discrepancies. The following are the most important exceptions: —

1224. The first part (panegyric of Cathal Crobderg) is three or four times as long in Conn. The passage in i 272 beg. *Morsluaghadh do dhénum do Aodh Ua Néill* is not in Conn. There are differences in the short entries (obituaries, etc.).

1225. Much the same, but in different order. Conn. here inserts a passage of four lines from the portion which it omits in the previous year.

1226-7. Conn. five times as long, consisting mostly of matter not found in ALCé.

1229 Quite different ; Conn. longer.

From here to the end of this section there are only small

differences to note. If the extra obituaries, &c. were played off against each other, ALCé would no doubt win comfortably.

2) First part of the hiatus in ALCé. I regret that I have not yet had an opportunity to examine the MSS. of Hennessy's B and C texts, which supply this section of the printed volumes, so that I cannot say definitely whether they are transcripts or partial transcripts of the Stowe MS., or whether they derive from a third, closely related source. This, however is a question which can easily be answered in the end; here and in the next paragraph I shall merely point out one or two facts which suggest that the last alternative is probably the true explanation. For instance, at ALCé i 568 the Editor states: 'The Dublin copies of the annals of Connacht have *Káth-*'; our text has *fath-*. At ii 137 'B and C have *Aedha* which is the genitive form'; our text has, correctly, *Aed*. But however this may be, the correspondence between B, C and the Stowe text is in this period exceedingly close, the discrepancies being only verbal and literal.

3) Second part of the hiatus in H. 1. 19. Hennessy remarks of this section (ii 144 Note 3): '...it would be a matter of doubt whether this fragment should be at all considered as a portion of this chronicle, if the so-called Annals of Connacht were not equally meagre at this period.' I cannot understand this remark at all, except on the assumption that his MSS. are not, at any rate at this point and for some some time after, transcripts of Stowe C III 1. The years 1413-16 occupy half a page in ALCé; in Conn. they run to 5 columns — a column containing more than a page. The advantage continues to be with Conn. almost throughout this section, though in many cases the disproportion is much less than in this instance. Towards the end there are a number of years to which each text gives only a few lines, but in the last two years Conn. spreads out again, having four and a half columns to show as against half a page.

4) From 1462 (resumption of the original ALCé MS.) to 1544 (end of Conn.). There is no immediate improvement in the comparative status of ALCé. Down to 1478 the text occupies seven pages, as against twenty-eight columns, some

of them abnormally full, of Conn. At 1479 both merely record the date, and at this point a second period of close correspondence sets in. But there are differences which are worth noting. First, a short entry (e. g. a bare obituary) occurs here and there in one text and not in the other. Here a final balance would be shown to the credit of Conn, which tends to be a little fuller than ALCé to the end. Second, we have now reached a period in which rather elaborate obituary eulogies are frequent. In these the copyist turns author and exercises himself in the lapidary style at will. There is therefore in some cases hardly any verbal correspondence between such portions of the two texts, though the subject and sentiment are the same. Thirdly, the main discrepancies in the material are as follows: ALCé adds or enlarges obituary notices of the Mac Dermots; at 1497 it gives a page to the battle of Belach Buide, which Conn. dismisses in four lines; at 1540 it adds a long account of the entertainment given by Rory Mac Dermot. Conn. is longer and different at 1482; at 1512 it is much longer and completes an episode which is left unfinished in ALCé; it is much longer at the years 1537, 1542, 1544.

The above comparison takes no account of the occasions when the texts express things differently or contradict each other. It is merely a list of material differences.

VI

My indebtedness to others is implied in some of the foregoing sections. But I must here express my gratitude to Dr. T. F. O' Rahilly for his note incorporated in the section on the Scribes; to Dr. Robin Flower, whom I cousulted many times while reading the first few folios, and whom could I have consulted more this edition would have benefited more extensively; to Mr. Robert Steele, who has been kind enough on several occasions to inrerrupt his own serious studies in order to solve some of the riddles which hold up the stranger adventuring on the ground of medieval chronology; and last-

ly to the Librarian and Council of the Royal Irish Academy, who by granting a long loan of the original manuscript to the British Museum for my use, and by permitting me to have photographs made of it, rendered it possible for me to undertake the work.

(*A suivre.*) A. Martin Freeman.

BONEDD Y SAINT, D.

[From Hafod MS. 16, pp. 110-112, *c.* 1400].

---

1. Dewi, mab Sant, mab Keredic, mab Kuneda Wledic, a Nonn verch Gynyr o Gaer Gawch ym Mynyw y vam.

2. Docuael, mab Ithael, mab Keredic, mab Kuneda Wledic.

3. Tyssul, mab Corun. m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

4. Carannawc[1], m. Corun, m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

5. Pedyr, mab Corun, m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

6. Teilyaw, n. Enoc, m. Hedwn Dwn, m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

7. Gwynlleu, m. Kyngar, m.[2] Garthawc, m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

8. Auan Buellt, m. Kedic, m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

9. Kyngar[1], m. Garthawc, m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

10. Kyndeyrn[1], m. Kyngar, m. Garthawc, m. Keredic, m. Kuneda Wledic.

11. Kynuelyn m. Bleiddut, m. Meiryawn, m. Tybiawn, m. Kuneda Wledic.

12. Edern, m. Beli, m. Run, m. Maelgwn, m. Katwallawn Llawhir, m. Einyawn Yrth, m. Kuneda Wledic.

13. Einyawn Vrenhin yn Llyyn, a Seiryoel ym Penn mon, a Meiryawn ym Merthyr Meiryawn yn y Cantref[3], meibyon Owein Danwyn, m. Einyawn Yrth, m. Kuneda Wledic.

1. Carannawc, wrongly affiliated to Corun ; Kyngar ; and Kyndeyrn ; appear to represent three briefs inserted into the original ' Bonedd ', and may therefore be classed with ' departures ' from the original text.

2. This m. is deleted erroneously by later hand.

3. Merthyr is followed by a full stop, and the m of the next word is

14. Katwalawdyr Vendigeit, m. Katwallawn, m. Katuan, m. Jago, m. Beli, m. Run, m. Maelgwn, m. Katwallawn Llawhir, m. Einyawn Yrth, m. Kuneda Wledic.

15. Deinyoel, mab Dunawt Vwr, m. Pabo Post Prydein, a Dewei, verch Leennawc, y uam.

16. Assa, m. Sawyl Ben uchel, m. Pabo Post Prydein, a Gwenassed, verch Rein Hael o Reieinwc, y vam.

17. Kyndeyrn Garthwys [1], m. Owein, m. Vryen, a Denw, verch Lewdwn Lwydawc o Dinas Eidin yn y gogled, y vam.

18. Gorwst, mab Gweith Hengaer, m. Elphin, m. Vryen, ac Eiryorwy, merch Glydno Eidin, y vam.

19. Kadell, m. Vryen.

20. Buan, m. Ysgwn, m. Llywarch Hen.

21. Lleudat yn Henlli, a Baglan y Nghoet [Alun], ac Eleri ym Penn Nant Gwytherin yn Rywynnyawc, a Thegwy [2] a Thevriawc [3] [y Ngheredigyawn] Iscoet, meibyon Dingat, m. Nud Hael, m. Senillt, m. Kedic, m. Dyfynwal, m. Edynyuet, m. Maxen Wledic, a Thenoi, verch Lewdwn Lwydawc o Dinas Eidin yn y gogled, eu mam.

22. Katuan Sant yn Henlli, m. Eneas Ledewic o Lydaw, a Guen teir bronn, merch Emyr Llydaw y uam.

23. Hennen, m. Gwyndaf Hen o Lydaw, periglawr y Gatuan ac yr seint a unant ynghyt oes ac ef yn Henlli, Kynan, a Dochdwy, a Mael, a Sulyen, a Thanwc, ac Eithras, a Llewen, a Lleuab [4], a Thegwyn, a doethant gyt a Chatuan yr ynys honn.

24. Padarn, m. Petrwn, m. Emyr Llydaw, kevynderw y Gatuan.

25. Tedecho, m. Annun Du, m. Emyr Llydaw, kevynderw y Gatuan.

rubricated, as though beginning a fresh brief. It is so treated in *Myv. Archaiology*, 415. Moreover, yn y Cantref appears in the MS. erroneously as ynghantref. By y Cantref is meant that of Aberffraw, and the place is Llanfeirian, *olim* Merthyr Meirion (Phillimore).

1. M. Garthwys *in* MS.
2. Tegwy is identical with St Kea of Cornwall and St Quay of Brittany.
3. Thevrydawc *in* MS. Tevriawc is Brioc or Brieuc.
4. Llenab *in* MS.

26. Trunyaw, m. Diuwc, m. Emyr Llydaw, kevynderw y Gatuan.

27. Maelrys, m. Gwydno, m. Emyr Llydaw, kevynderw y Gatuan.

28. Tegei ym Maes Llann Glassawc yn Arllechwed, a Therillo yn Dineirth yn Ros, meibyon Jthael Hael o Lydaw, a Llechit yn Arllechwed, chwaer udunt wynteu.

29. Kybi, mab Selyf, m. Gereint, m. Erbin, m. Custennin Gorneu[1].

30. Padric, m. Alvryt, m. Goronwy o Waredawc yn Aruon.

31. Katuarch Sant yn Aberrych yn Llyyn, a Thangwn yn Llann goet ym Mon, a Maethlu yng Karnedawr ym Mon, meibyon Caradawc Vreichvras, mab Llyr Marini.

32. Beuno, m. Bugi, m. Gwynlliw, m. Gliwys, m. Tegit, m. Kadell, a Pheren verch Lewdwn Lwydawc o Dinas Eidin yn y gogled y vam.

33. Canueu[2] Sant, m. Gwynlleu, m. Gliwys, m. Tegit, m. Kadell.

34. [Cadwc, m. Gwynlleu, m. Gliwys, m. Tegit, m. Kadell] o Lann Gadwc yng Gwent.

35. Tussiliaw, m. Brochuael Ysgithrawc, m. Kyngen, m. Kadell Dyrnlluc, ac Ardun verch Pabo Post Prydein or gogled y vam.

36. Llywelyn or Trallwng, m. Tegonwy, m. Teon, m. Gwineu Deu Vreudwyt; a Gwrnerth Sant, mab yr Llywelyn oed hwnnw.

37. Elhaearn ym Maes Kegitua ym Powys, a Llwchhaearn yNghetewein, a Chynhaearn o Ynys Gynhayrn yn Eidyonyd, meibyon Hyrgaruael[3], mab Kyndrwyn o Lestin Wynan[4] yng Kaereinyawn ym Powys.

1. The brief of Iestin should follow that of Kybi.

2. Cannen *in* MS. Cynfyw is the saint meant. In DD. *it is* Kynvyw.

3. Hygaruael A.B. Eharnuael C. Keruael E.H. Hygaruayl F. These are corruptions of *Karanuael* or *hy* (i.e. *i*) *Garanuael*, '(sons) of or to Caranfael' (Phillimore).

4. Les Tinwynan *in* MS. Llystin Wynnan was in the parish of Llangadfan, Montgomeryshire (Phillimore).

38. Gwyduarch [ym Meiuot], m. Amalarus, tywyssawc y Pwyl.

39. Ystyphan, m. Mawan, m. Kyngen, m. Kadell Dyrnlluc.

40. Pedrawc, m. Clemens, tywyssawc o Gernyw.

41. Tutclut, a Gwennoedyl, a Merin, a Thutno [1] yNghyngreawdyr [2], a Seneuyr, meibyon y Seithennin Vrenhin o Vaes Gwydno, a oresgynnawd y mor y dir.

42. Peris Sant, Kardinal o Ruuein.

43. Bodo, a Gwynnin, a Brothen Sant, meibyon Glanawc, m. Helyc Voel o Tyno Helyc, [gwyr heuyt a oresgynnawd mor eu tir].

44. Tyvredawc ym Mon, a Dwenyr y Mottyfarru yn Tegeingyl, a Theyrnawc yn Dyffryn Clwyt, a Thudyr yn Darywein yng Keueilyawc, brodoryon, meibyon Hawstyl Gloff, [a Marchell eu chwaer], a Diuanned, merch Amlawd Wledic eu mam.

45. Keidaw, m. Ynyr Gwent.

46. Madrun verch Wertheuyr, Brenhin yr ynys honn, ac Annun, llawvorwyn idi.

47. Tecuan Sant ym Mon, m. Carcludwys, m. Kyngu, m. Yspwys, m. Kadrawt Calchuynyd.

48. [Elien Keimyat, m. Alltu Redegawc, m. Carcludwys, m. Kyngu, m. Yspwys, m. Kadrawt Calchuynyd], a Chenaf verch Tewdyr Mawr y vam.

49. Elaeth Vrenhin, m. Meuric, m. Idno, ac Onnen Grec verch Wallawc vab Lleennawc y uam.

50. Mechyll, m. Echwys, m. Gwynn Gohoew.

51. Kowy, m. y Mirvinen Hen [3], a Chainell, gwreic o Vot Angharat yNgholeiawn [4], y vam.

52. Deunawc Sant, [m. Medrawt], m. Kawrdaf, m. Kradawc Vreichvras.

1. Thucno *in* MS.

2. yNghyngreadwr *in* MS. = yng Nghyngreawdr (Fynydd) 'in the Mount of Assembly', i.e., the Great Orme (Morris-Jones' *Welsh Grammar*, 166, after Dr J.E. Lloyd).

3. Kwyven ap Bwyrwynev Hen E. Cwyven ap Brwynev Hen G.

4. yNgholeinawn *in* MS. Bod Angharad *township*, Llanfwrog *parish*, Colcion *cymwd* (Denbighshire).

53. Collen, mab Petrwn, m. Coledawc, m. Gwynn.

54. Melangell, merch Kyuelch, m. Tutdawal Tutclut, o Ethni Wydeles y mam [1].

55. Idloes, m. Gwydnabi, m. Llawrodet Varuawc.

56. Nidan ym Mon, m. Goruyw [2], m. Pasgen, m. Vryen.

57. Dwyvael, m. Pryder, m. Dolor Dufyr o Deifyr a Byrneich yn y gogled.

58. Eurgein, merch Uaelgwn Gwyned, m. Katwallawn Llawhir, m. Einyawn Yrth, m. Kuneda Wledic.

59. Llonyau Llawhir [3], m. Alan Ffergan, m. Emyr Llydaw.

60. Gwynnoc [4] a Noethon, meibyon Gildas, m. Kaw [5].

61. Gwrhei, m. Kaw [5], o Pennysteryweit [6] [*yn Arwystli*.

62. *Garmon, m. Ridicus, ac yn oes Gwrtheyrn Gwrtheneu y doeth yr ynys hon, ac o Ffreinc yr hanoed.*

63. *Dona y Mon, m. Selyf, m. Kynan Garwyn, m. Brochuael Ysgithrawc, m. Kyngen, m. Kadell Dyrnllwch, m. Brydw, m. Rumetel Uryçh, m. Eudèyrn, m. Gwrtheyrn Gwrtheneu.*

64. *Peblic Sant yn y Caer yn Aruon, m. Maxen Wledic, amherawdyr Ruuein, ac Elen uerch Eudaf y uam*].

NOTE

The above *Bonedd y Saint* was printed in the *Myvyrian Archaiology of Wales* (1801), ii, 23-5; (1870), 415-16. Being a full and a fine copy, though incomplete at the end, it has long been regarded, not unjustifiably, as sort of 'exemplar'. I have now copied it out afresh from the original MS. at Cardiff, and ventured to edit it in the light of earlier and later copies, of which some account is given in *Archaeologia Cambrensis* (1931), pp. 158 ff. They are as follows.

1. MS. has *vam* with no stop between 54 and 55, suggesting confusion. The *Myv. Archaiology*, 416, treats them as a single brief.
2. Gornyw *in* MS.
3. Llonyan Llaw vwr *in* MS.
4. Gwenan *in* MS.
5. Kadw *in* MS.
6. MS. ends with this word. The remaining three briefs I have constructed from B.E., etc., and are printed here in italics.

A = Peniarth MS. 16, early 13th cent., printed in *Lives of British Saints*, iv, 369-371.
B = Peniarth MS. 45, late 13th cent., » » » iv, 371-373.
C = Peniarth MS. 12, early 14th cent., printed by Phillimore *Y Cymmrodor*, vii, 133-4.
D = Hafod MS. 16, *c.* 1400.
E = Llanstephan MS. 28, 1455, printed in *Archaeologia Cambrensis* (1931), pp. 163 ff.
F = Peniarth MS. 27, *c.* 1475-1500, not printed.
G = Peniarth MS. 127, *c.* 1510, not printed.
H = Peniarth MS, 182, *c.* 1514, not printed.

Add to these *Bonedd y Saint*, DD = Hafod MS. 2, ? 15th cent., not printed (*Report on MSS. in Welsh*, ii, 301). It is headed *Bonheyd Seynt*, and seems to be incomplete at the end, breaking off in the middle of the brief on *Garmavn*, i.e., St Germanus of Auxerre, with these words, *ac en oes Gortheyrn Gortheneu e doeth er enys*. It is a full copy, comprising 61 briefs as far as it goes, and following the order of A as far as *Madrun uerch Wertheuyr urenhin*, where A breaks off, and seeming, therefore, not only to provide briefs missing in our earliest *Bonedd*, but to provide them in their order. From *Madrun* its order is exactly the same as that of D. One cannot doubt, therefore, that DD., which is written on vellum, is of first importance. The Hafod MS. 2 is « Llyvyr *Robert Davies* o'r Llanerch ; yr hwn ydoedd o groen, ac yn hen iawn ; a Brut y Breninodd yn rhan vwyaf o hono » (*Myv. Arch.*, 417).

A. W. Wade-Evans.

ON THE USE OF THE SUBSTANTIVE VERB IN WELSH

I. Pres.

1. sg. *wyf*[1], 2. *wyt*, 3. *mae*, 1 pl. *ym*, 2. *ywch*, 5. *ynt*, *maent*.

Copula *ys*, *yw*, *mae*.

Conjunct forms (i. e. forms preceded by the negative or by other preverbs which are not followed by the particle *yt*, *yȝ*): 3 sg. *oes*; the copula is fused with the preverb and so arise: *nyt*, *ponyt*, *nat*, *neut*; *os*, *ae*, *canys*, *panyw*.

Relat. *yssyd*, *ys(s)y*, *syȝ*.

yssit 'there is' (pl. *yssydynt*), *ossit* 'if there is'.

Imperf. *oeȝwn*, etc.

II. Forms preceded by *ytt-*, *yd-* (i. e. *yt*).

Praes. *yttwyf* etc. B. 3 sg. YTTIW, YDYW; pl. YTTYNT, YDYNT. Imperf. *yttoeȝwn*, etc.

Forms without *ytt*, *yt-* : *wyf*, *wyt*, pl. *ym*, *ywch*, ipf. *oeȝwn* etc., may by preceded by the particle *yt*, *yȝ*. They 1) have the function of a substantive verb, but in conjunct forms they are not used in this way. 2) they are copula forms.

Exx. *Hyt hediw ydwyfi yn darparu gwled ytti* M. 182$_{24}$, cp. SG. 91$_{11}$, BB. 50$_{19}$, *ac yr wyf yn gorchymyn* SG. 26^{33}, *Yd wyf... yn dyuot* SG. 95$_{28}$, *Medylyaw yd wyf* M. 75$_{26}$, Hg. 21$_{24}$, etc., etc. cp.: *taliessin viw inhev* BB. 102$_{91}$, *tristach wyf* SG. 349$_{16}$, cp. BB. 78$_{1}$, M. 2$_{24}$, 11$_{26}$, 12$_{28}$, SG. 25$_{31}$, *di bart wif*. *Viw kertaur im ruw* BB. 79$_{8}$[2] (Conj. forms: *nyt wyf gyfarwyd iawn* SG. 36$_{72}$, *nat wyf* 17$_{34}$), *y wreic vwyaf a garaf yd wyt yn kyscu*

1. *oef kas* BB. 50$_{2}$.

2. Cp. also, *na bo tidi wyfi* M. 3$_{23}$, *canys yr awr hon yd wyf varw* Hg. II 44$_{7}$.

heno genthi M. 13_5 (WB. 21), Hg. II. 33_{29}. *Yd wyt yn y lle* M. 16 (WB. 25), *yr hwnn ydwyt aylawt idaw* Hg. II, 37_{20}, *ae gwr y Arthur wyt ti* M. 200_3 (WB. 126), *kanys mab y vrenhin wyt* SG. 26_{11}, *pwy wyt ti* M. 2_{24}, 11_{25}, SG. 152_4, Hg. II. 21_{18}. Conj. forms (cop.) : *nid vid iscolheic* etc. BB. 91_5, 108_{15}, *can vid* 85_{11}, *pan wid* 92_6, *Ot wyt gystal gwr* SG. 367. — For *mae*, cop. *ys*, *yw*, *mae*, see infra. — Plur. *noc yr ym ni yny draethu* Hg. II. 65_4, *ac bellach yd ym yu tybyeit* SG. 6_{10}, *Yr ym yn dyvot* 194_{10}, *nyt hir ettwa yd ym y gyt* M. 18_8 (WB. 28), *lle drwc yd ym* M. 72_{15} (WB. 99). Conj. forms (copula) : *O dedyf gristonogawl y pan ym ni o rat duw* Hg. II. 40. — *ar gwyduilot yd ywch yn eu rith* M. 66_{10} (WB. 91), *kanys ywch yn rwymedigaeth* M. 66_8 (WB. 30). 3 pl. *maent* see infra, copula : *ynt*[1] : *un sarhaet ac unwerth ynt* L., *ny ynt huy* L., *anineilett bichein ynt wynteu* M. 60_{20} (WB. 83), *rud ynt wy* Sk. 284_{24}, cp. M. 67_{20} (WB. 90). After *canys* : *kanes deu ardelu hint* AL. 122, *canys priodoryon ynt adamunt* ib. 182, cp. 260_{XXVII}, 312_{XIV}, 214_{XXX}, II. 6_{XIV}. Conj. forms : *canyt ynt lowrudẏeẏt* AL. I. 240 *canyt ynt dyalwyr* L., *nat ynt bryodoryon* AL. I. 176, *nyt ynt hyn nyt yut ieu* Tal. 26_{14}, *neut ynt* An. 27_{17}, *ot ynt* RPB. 1056_{34}.

oeẑwn, etc. : *yn hela yd oedwn yn iwerdon* M. 31_{30} (WB. 45), cp. M. 7_{19}, *oetun prit daear* BB. 23_{13}, *diffleis oedwn* An. 3_7. — *sef yd oedut titheu yn mynnu* Hg. II. 15_{36}, *hael mẏnauc oedut* An. 21_{18}, *ruth eryr yn ebyr oednt* RBP. 1037_{37}. — *noc hymn yd oedem ni yny traethu* Hg. II. 65_{37}, *yny lle yd oedem yn chware* M. 260_9.

So too impers. *oedit* : *yd oedit yn dygynori y wlat* M. 636, WB. 86, *ac yn dechreu treulaw gwled yd oedit yn y llys* M. 23, cp. SG. 21_8.

oed, pl. *oeẑynt* 1.) Subst. verb (in conjunct forms even if the subject is definite). 2) copula forms. — Exx. *yt oet iny diffrid* BB. 45_{11}, *lle yd oed yr adar yn canu* SG. 195_{12}, *a mwy yr oed yn ryuedu am y brenhin* SG. 176_{13}, *ac megys yr oed ef yn ymovidyaw* SG. 27_{34}, *ac ual yd oed yny damunaw* Hg. II. 32_{24}, cp. II. 35_4, SG. 17_{19}, *yd oed y brenhin wedy rygyflehau* Hg. II 38, cp. SG. 180_{25}, *yr oed y drws yn agoret* SG. $181_{24/5}$, *ac yn yr ystauell yd oed wely arthur* M. 263_3 (WB. 408), *ac yndi yr oed y coron o eur* SG.

1. Note : *men yd ynt zilyassaf elein* An. 14_{14} ?

27_8, cp. 174_5, Hg. II. 7_{32}, 8-9, 10_{30}, 37_{37} ; *pa le yd oed y daryan vr oed y son andanei* SG. 17_{19}, cp. M. 276_{14}, Hg. II. 29_2, *or tu arall yd oed hu* Hg. II 10, *ual yd oed uelly* M. 98_4, cp. 1_{15} (cp. *ual hvd uelly* M. 98_{19}). *Dormarch oet hunnv* BB. 99_8, cp. Hg. II. 8_4, *Ri oet ew* BB. 69_1, cp. SG. 26_9, *gur oet hvnnv* BB. 66_{15}, cp. 67_{17}, *y iscuid oet mynud* BB. 96_{13}, cp. SG. 172_3, *yr eil oed y korff* SG. 24_{28}, *eur oed y swch* Hg. II. 7_{27}, *pwy oed* Hg. II. 8_5 ; *panyw cudugyl meudwy oed* SG. 178_{24}, *kanys karedic oed* SG. 388_{18}, cp. 171_{25}, 176_{23}. (*Oet* at the beginning of the clauses : BB. 69_1, 34_2, ; 1_8, 46_8, 72-73 ; $94_{8,10}$, $95_{11,13}$, $96_{4,5}$, 96_8[1].) Conj. forms : *kau nyt oed un eistedua yn wac* SG. 5_{27}, *yny oed vwy or llys yn drist* SG. 11_{33}, *uat oed dim a veuei* SG. 188_{23}, *nat oed idaw ford* SG. 184_{28}, cp. 191_{23}, *uyt oed arnaw ef un chwant* SG. 258_4, *hyt uat oed... yn trigyaw... namyn pump ar hugeiu* SG. 173_{34}, cp. $173_{27,37}$, 375_{24}, 171_{32}[2] ; copula : *uyt oed hawd* SG. 24_{25}, *uyt oed da gennyfi* SG. 11_{13}, cp. $24_{34/5}$, *canyd oet hagen higaff y votion* BB. 43_2 (cp. BB. 108_6 ?), *a phan oed barawt* Hg. II. 9_{38}. — *oeẑynt : yr hyn yd oedynt wy yn y geissyaw ganthaw* SG. 22_3, *ac yn eisted yd oedynt* M. 26_4 (WB. 38), *nyt oedynt vn llef* M. 1 (WB. 1).

Instances of *oed* conj. forms with definite subject : *pan oed y dyd yn goleuhau* M. 72, *yny oed yn y eidaw ef Arddudwy* M. 77 (WB. 106), *yuy oed y gwaet yn lliwaw* M. 249 (WB. 399), *yny oet eu llygeit yn colli* WB. 435 ; *Lawnslot a wybu nat oed ua gwalchmei nac Owein ua llawer or lleill yn llys* SG. 401_3, *yny oed y dwst yn kyuodi* Hg. II 3_{38}, etc., etc.

Forms with *ytt-*, *yd-* : Praesent *yttwyf*, *ydwyf* etc., 3 sg. *yttiw*, *ydyw*, pl. *yttynt*, *ydynt*, ipf. *yttoedwn* etc., have the function of a substantive verb in conjunct forms ; *yttiw*, *ydiw*, ipf. *yttoed* is used when the subject is definite. Exx. : *nyt yttwyf* (*ydwyf* WB.) *i yn ausawd* M. 285.19 (WB. 438), *nyt ydwyfi... yn dywedut hynny* SG. 367_{2-3}, *yr pan yttwyf ynu medu* M. 218.

Cp. *neut ydwyf* RBP. 1425_{35}. 3 sg. *yttiw* (with definite sub-

1. Cp. *oet reid* BB. 54_1, 53_1, 83_2, *oed reit* WB. 487 (*as oed reit* M. 126).

2. *yny oed yna seith meirch* M. 273_5.

ject) *nyt yttiw y clawr y lle* M. 241 (WB. 175). *Gwalchmei nyt yttiw yn atteb y mi* SG. 353_{28}, cp. 386_{18}, *nyt ytiw yn mendwy* SG. 180_{6}, *nyt ydiw yn y wlat hon... drwc yw gennyfi nat ydiw ef* SG. 385_{15} sq., *Nid ydyw y byd ond bychydig* MA. 855^{a}, *ar nyt ydiw y onadunt yn ymgyrhaedu* Hg. II. 101, cp. ib., 52_{6}, SG. 159, 224_{33}, *a hunn ny dedyu* AL. I. 320_{xx}, *nat ytiw heb gedernyt mawr y neb* SG. 410, *a yttiw Kei yn llys Arthur? Yttiw* M. 214_{5}, WB. 143, *ot ydiw yg karchar* M. 179_{19}, *er pan yttiw ym buched* BT. 12_{23}[1], *neut edyu eu dit kenereit barnedic* AL. I. 150_{xxii}. (Observe : *neut yttiw dros amser itt kymryt dy vwyt* ('it is') M. 85_{12}, WB. 182, cp. *kanys ytiw y dyd* SG. 177.)

3 pl. *yttynt, ydynt* : *ar a un nat ydynt* RBP. 1048_{8}, *y bobyl or wlat honn nyt ydynt wy yn credu dim y dnw* SG. 417, cp. *nyt ydynt nyt ynt parawt* BT. 60_{15}.

yttoedwn : *nyt yttoedwn i yn holi* M. 5 (WB. 8), *pan yttoydwn yn vien yn egwan* Hg. II. 19_{y}, *tra yttoed* Hg. II. 9_{21}, *pan oed y dyd yn goleuhau... Pan yttoed* (WB. *yd oed*) *y dyd yn dynot* M. 72, *a phan yttoed y dyd yn atueilaw* M. 74_{17}, cp. M. 263_{21}, Hg. II. 25_{4}, 50_{13}, 39_{21}, 44_{26}, *yny yttoed y gweisson ieueinc... yn wyrllwydon* M. 91. — *yny yttoed yn llawer or nos* SG. 13, cp. SG. 178_{9}, 128_{10}, 179_{1}, 63_{10}, 184_{32}, 73_{3} (70_{20}) ; *yny yttoed yn agos angheu* SG. 27_{31}, *tra yttoed yny vywyt* CM. 46, *a phan yttoedynt wy* SG. $414,5_{35}$, 8_{22}, *yny yttoedynt yn gymoethawc* M. 43_{12}, cp. 231_{21}.

a (interrogative) : *a yttoed ef yn deffroi* M. 274-5, cp. SG. 8_{26} (cp. ib. 1_{11}), ii-i2, 200_{34}.

(Note 1. After *kanys* : *kanys ytwyt ym gadaw* SG. 21_{37}, *kanys ydwyt* SG. 13_{26}, *kanys yd oed* 6_{z}, cp. *kanys yr oedynt* SG. 24_{36}.

II. *ytt-, yd-* forms appear in non conjunct constructions ; they may be preceded by the particle *yt, y*[2] : their function is that of a substantive verb or even they are merely copular[3] : exx. *berth yd ytwyt* WB. 473, *ith ewyllus yd ydym* WB. 90

1. *Kanidediu en guadu* AL. I. 134. ii, *nat edyu... ebreynt hunnu* ib. 140. ix. *ot ytyn ew yno yn petwarygur* ib. 172_{15}, cp. II 22. i.

2. Note also : *neut* [*yd*] *ydynt yn gynyon boneu vy esgyll* M. 130.

3. Note also : *yny yttoedynt gynwynet* M. 164, cp. WB. p. 223.

(M. 65), *nyt hwnnw yd yttwyfi yn y geissyaw* SG. 74, cp 36_{26} ; *sef yd yttwyt titheu* RB. col. 621, *hyt yd ydiw dayar* WB. 459 (M. 105), *o ba le yr yttywch chwi yn dyuot* SG. 194, *ac ar hynny yr yttoed yn deffroi* WB. p. 212_{35}, col. 424, *ac idaw yr yttoed y vort gronn* SG. 173, *yr yttoed wedy lletyu* SG. 78_2, *ac yttoed ef* SG. 178_{17}, *ynny lle yd yttoed brenhin sarrain* SG. 20_{15}, cp. 82_{10}, *yn yr amser hwnnw yttoed yn gwledychu yn yr ynys honn brenhin creulawn* SG. 54_{34}, *yr yttoed yn gynvlinet* SG. 60_3, cp. 60_{16}, etc., etc., cp. M. 215_{11}, 219_3, 275_5 : WB. p. 212, WB. p. 221.

Mitwyf taliessin Sk. 131_{13}, 137_{12}. (T. 19_{22}, 31_{21}) etc., *midwyf vard* BT. 71_{23}, cp. MA. 142^b 31_{32}, *pa un yttywyfi* SG. 99, *a thitheu pa un ytwyt* SG. 95_{30} [1], *gwell yttyw vy marw* SG. 145, *kanys goreu yttiw hwnnw* SG. 108_{27} [2], *kanys Arthur ehun vdiw* SG. 186, *un mod ac yd yttywch yr awr honn* SG. 144_{12}, *a thec iawn yttoed* SG. 63_{10}, *y bagan hwnnw gwr da crefydus yttoed* SG. 16_5, *a phwy yttoed ef* SG. 196, *ac yr hynny yr yttoedynt mwy nor lleill* SG. 82_{22}, cp. *yr hynny nyt yttoed ef ehun* SG. 61_{18}.

(Note after *kanys* : *kanys ytiw henw y brenhin gwaethaf* SG. 189_7 (cp. *kanys yr yttoed gwedy y phebyllu* SG. 121_7), *kanys meistyr a brawt idaw yttoed* SG. 117_{10}).

Observe : *mi a debygaf mae euo yttiw* SG. 3_4.

Note II. In some cases it may be doubtful whether we are to read *ytt-* or whether there is the preverb *yd*, so after *ac* : *kyn ehalaethet ac yttoed ef* SG. 178, *val* : *ac ual yttoed yn dywedut* SG. 145. Cp. also : *llibin yd ym* M. 120_{13}, *ry aghyweir yd wyt o uarch* M. 197_{24} (WB. 122 : *y doethost*), *tri ydywch chwi a thri ereill y maent hwynteu* CM. 46_{28}.

Compare also the impersonal present (*yttys*, *ys*) : *en er hen ed edis en y dodi* AL. I. 154_{16}, *ac or messur hunnw* [*yd*] *ydys yn aruern* ib. 184 v., *ac o achaus hene et* [*yd*] *hys en deuody* ib. 256_2 ; *vyg karcharu... yd ydys* M. 187, *am rodi... yd ydys* WB. 10 (M. 11), *yn y gyveistydyaw yd ydys* M. 233 (WB.

1. Beside : *Myui yw meliot* SG. 427, *miui yw llwyt uab kilcoet* M. 57_{12}, *pa un yw ef* SG. 266_5, and also *Taliesin viw inhev* BB. 102_9 (*nyt mi wyf kerd* BT. 31-32) and *can ys mi myrtin* BB. 6_{11}.

2. Note : *kanys ydiw val y mae* SG. 151_2 (Mod. W. *kanys y mae...*). OFr. 'puisqu'il est einsi' Q. 24.

167 : *yd yttys*) bes. *yd ys yn cadw* M. 60, *yd ys yn lluydaw* M. 63 (cp. MlBr. *ez eux* for which see infra).

In MlBr. the corresponding forms are *aedof, aedouff, -edouf, -edof*, 2 sg. *edout*, 3 sg. *aedy, edy*, 1 pl. *edomp*, 2. *edouch*, 3. *edynt*, ipf. *edoenn*, 3 sg. *aedoae, edoa, aedo, edo*, 3 pl. *edont*. They are used as CONJUNCT forms : *pan aedy pardon* N. 472, *pan aedy sul* N. 531, *pan edouch certen en enes* N. 137, cp. 331, 1324, 349, 1884, J. 139[b]5 (cp. W. *pan yttwyt ynn medu*), J. 79[b]12 [1], *pan edoy... oz ober* Ct. § 34 [2], *nendedy* « non est », see ZE 553 [3].

β) Copular : *pan edoa gryet* J. 134[a]7, *ganet pan edy* N. 911, 1777 [4].

In NON CONJUNCT constructions : *oz crenaff bepret ez aedouff* N. 1857, *ouz miret ez edont* J. 217[b] (cp. W. *ar hynny yr yttoed ef yn deffroi*), *ez edi* (sic lege) *ouz monet* J. 126[b]7, *en penet ezedy* B. 497 (cp. 352$_5$, N. 1862), *en drouc stat ez edomp ganty* B. 5834 (cp. W. *yth ewyllys yd ydym*), cp. 576$_9$. *ez edy* « il y a » J. 27[b], *hac ezedy* J. 178[a]1. — *maz edi an fest* N. 459, *maz edy* J. 189[a]4, cp. 187[b]13, 188[b]8, 231[a], B. 334, 361$_3$ (bes. *medy* J. 126[b]3, cp. 145[b]2, *ma idy* Chr. 308 [5], *euel maz edoay ouz he pydi* Ct. § 33 [6].

β) Copular : *dinset ezaedi* N. 5, cp. 1371, 1110, 1301, J. 211[b], B. 97$_3$, *parfet aedo* N. 1780 [7] (cp. W. *a thec iawn yttoed*), *diuiner meurbet ez edoff* N. 769 [8], *evel maz edy... scryvet* J. 205[a]1, cp. 220, 65[a]5.

1. Bes. *pan oa en couvy* J. 4[a]11.

2. Bes. *pan oat ouz e ren* J. 123[a].

3. But cp. *nenden* B. 208, 265, 283, 180, 313, etc., etc., *nedeo jngrat* N. 566, *nedeo diseuor* N. 1424, *nadeu ganet* ZE. 550, etc., etc.

4. But *pan eo duet* N. 900, cp. N. 1253, 1318, 1955, 1762, 483, 1817, 1837, cp. also 1031, 923, 499, J. 105[a], 174[b], *pan out dre fez a buhez mat* N. 1690, *pan of den bras* N. 255, cp. 987, 1254, 216, 741, 922.

5. Cp. *maz ouchuy* « puisque vous êtes » B. 91, *maz int* B. 3884 etc.

6. Bes. *pe lech ezout* ZE 547, *pe a lech oa* B. 5 (*pelech ez en techet* B. 3612).

7. But : *jachet off* N. 1869, *off manet* 1237, *ordrenet eo* 1248, *duet eo* 1359, cp. N. 1177, 1661, 1676 ; 24, 328, 1740, 1854, 781, 1281, cp. 1702, 1700, 1371, 1854, 1178-9, 1218, 1319, 700, 74, 906, Ct. §§ 25, 7, 8.

8. But : *claff of* N. 1277, *marw... eo* N. 1167, 1181, cp. 1023, 1265, 1741, 1360, 1500, 233, 647.

Ret ez out... sorczeres B. 6114, *ez en (hy) sapient* N. 205 etc.

drezedy scriuet J. 30[b]3, cp. 75[a]1, 57[a]5, B. 160$_6$, 347$_6$, 122$_5$ [1].

Note I. The diphthong in Br. *aedof, aedy, aedoa* may be perhaps compared with OW. *ae* in *pan* AE*dbid* Co.. Corn. *vsy, vgy* postulates a diphthong as well (cp. *vs*, cp. W. *oes*).

II. Ml. Br. *ayoa* (e. g. *ef ayoa, me aioa* ZE 548) corresponds to OW. *ai oid* Ch. 2.

Note III. Corn. *essof*, 2 sg. *esos*, 3 sg. *usy, vgy*; 1 pl. *eson*, 2. *esough*, ipf. *esen*, 2 sg. *eses*, 3 sg. *ese, esa*, 1 pl. *esen*, 3 pl. *esens*. 1) It appears in conjunct forms 1) e. g. *del esof ov tyene* ' ut sum examinatus ' D. 25ii, *nannagessof ow merwel* R. 2145, *prag nagvsy ef genes* ' cur non est ille tecum ' O. 573, *in agis mysk pan esen* P. 75, *pan esen ov quandre* O. 212, *pan eses yn paradys* O. 900, *pan ese yn mysc y abestely* P. 27, etc., vide ZE 551-2, *ihesu omma nynsugy* R. 782, etc.

2) It corresponds to Ml. Bret *ez edi ouz monet* : *esos yth cop ow thy sethe* D. 931, *ythesough ov kuthyl ges* ' facitis ludibrium' D. 332. Cp. further : *ythegen yn cres almayn* R. 2148, *the herodes ythesa . . . sor bras* P. 110$_1$, *dev kendoner yth ege* D. 502. 3) Copular forms : *fast may 3ese* ' fixa ut esset' P. 179$_2$, *gallus nyngese kemmen* ' potentia nequaquam erat' P. 75$_2$, *ogas o nyngesa pell* ' propinquus erat non erat remotus' P. 140$_2$ (vide ZE. 551-552) [2].

B) Relative *vgy* ' qui est' see ZE l. c.

yt- seems to be identical with *-it* in EW. *yssit* ' there is', *ossit* ' if there is', where *it* is affixed to the verb and not prefixed as is in *yttwyf, yttiw*. It seems, however, that *yt-* vas originally infixed [3] betwen the preverb and the verb : this theory would at least explain forms like *pan ytoedwn* and similar phrases which could be then compared with constructions like *pan yth weleis, mi ryth weleis* (I have seen thee) and similar.

The difference between the copula forms and those of the substantive verb is on the whole a formal one : With the copula the predicate is most commonly an adjective or a substantive. The substantive verb is most frequently used either

1. But : *drez eu scrivet* J. 44[a]7, cp. 188[b]11, 173[a]4, 194[a]12, B. 716, N. 1724. Cp. *dre maz eo bed vaillant* N. 1391, N. 1676, *maz eo truant* N. 1800.

2. After *del* : *del vgy...ov thenwel* O. 2728-9 (relat ?).

3. See Pedersen, II. 233[14].

absolutely or with a prepositional phrase (cp. for OIr. Strachan, Subst. Verb (Phil. Soc. Trans. 1898-9, p. 51). If it appears with an adjective or a noun predicate, a special form is used in Welsh, viz. the predicate is preceded by the lenating particle *yn* (forming adverbs). Intrinsecally, however, there is no difference between the two sets of forms and many belong to both classes.

Morever we may be permitted to regard the forms designed as a substantive verb as accented, the copula forms as unaccented. The function of the infixed element *yt-* is quite evident in the substantive verb, especially if we compare EW. *yssit* 'there is': *ossit* 'if there is', but it remains to be explained why *yt-* appears especially in the conjunct forms like *pan vttiw*, and further: one must ask whether *yt-* was limited to the substantive verb. This second question must be answered in the negative for there are conjunct copula forms *neut*, *nyt*, *ponyt*, *nat*. These seem to contain the same element *yt*. Moreover, these forms seem to correspond to OIr. *nád*, *cenid*, *conda* etc., so the infixation of *-yt-* in conjunct copula forms must be very old indeed. Thus our first question is answered.

As in Brythonic the element *-yt-* was not limited to copula forms, but appeared in the conjunct substantive verb as well, it may be that the Brythonic usage was the primitive one. It seems probable that it originated in forms which were used substantive verb forms and that *-it...* had not only a similar function but originally the same meaning as it had in E.W. *yssit*, *ossit*. In copula forms, then, this full meaning disappeared [cp. *mae* 1) 'there is' 2.) copula].

Before we can proceded any further it is necessary to explain the variety of forms in the 3d pers. sg.

3rd pers. pres.[20]: (**iw?*), *yw*, *mae*, *oes*, *yssit*, *ossit*; *neut*, *nyt*, *ponyt*, *nat*, *os*, *ae*.

mae is used in not conjunct forms:

It has the function of a substantive verb, 3 pl. *maent*, exx.: *y mae vy mrid ar kighor* BB. 82_9, *mae y neill peth* M. 229, *y mae yno ryw ystyr hut* (M.9) WB. 14, cp. SG. 10_{28}, *y mae ynteu ar y mynyd uchot* Hg. II. 28_{29}, *y mae gennyf gwyn mawr wrthyt ti* SG. 284_5, *ac y mae yn y warchadu den varchawc urdawl* SG.

427_6, *ema y mae yr ymdidan yn tewi* SG. 16_{26}, 406_4, cp. 27_3, 313_4, *yn adolwc y mae y ti arglwyd* M. 264 = *adolwyn itti arglwyd y mae* WB. p. 205_{28}, *yn gwassanaeth . . . y mae* SG. 386_{19}, *en aber Gwenoli y mae bet Pryderi* BB. 63_{13}, *yno y mae yth vryt* SG. 194_{12}, *yn dwyolaeth y mae unolder* Hg. II. 41_{14}, cp. 41_{27}, 41_{18-19}, *vno y mae eu corfforoed* Hg. II. 26_{15}, *myny mae meillon* BB. 26_3 [1], *y mae ar y porth deu lew* SG. 336_9, *sef y mae ar y vrenhines racko ovyn* SG. 421_{13} (cp. *wrthyt ti y mae vy neges* M. 12), *rwng y deu vrenhin y mae yr oet hwnnw* M. 5, *ac y mae o da udunt wy* SG. 303_{11}, *kanys y mae y Arthur o vilwyr da mwy noc y vrenhin or byt* SG. 388_8 [2], *kanys y mae ryw rei am lladei* ib. 320_{29}, *y mae yn wr y mi* SG. 385_{17}, cp. Hg. II. 47_{27}, 31_{17}, *kanys oblegyt duw y mae* (it is there) SG. 336_9, *kanys y mae yn elyn ytt* SG. 380_5.

(Note. *mae* « where is ? » . *mae Ynywl iarll... ae wreic ae nerch* WB. 400, *dywet... mae Arthur* M. 197 (WB. 122), 198 (WB. 123), *mae y neb y dywedir urthaw erchi vy merch* WB. 479, cp. Pedersen, II, 204).

3 pl. *maent* : *a pha le e maynt* AL. I 150, *yr gwerth y maent yn y gymryt* ib. 212. xxii, *ar seith meirch y maent arnunt* M. 57, *bychein ynt wynteu ac y maent yn symudaw enweu* M. 60, *dywedut y rydunt chun y maent* WB. p. 211_5, *ac y maent yn llussawc* M. 33, cp. also WB. 400_{27} [3].

The paradigm of the non conjunct substantive verb is as follows : *wyf, wyt, mae,* pl. (*ym*), (*ywch*), *maent*.

β) *mae* = copula [4]) : *Py rith y mae hi* M. 132, *mal y mae da genhyf i* WB. 143, SG. 22_{21}, 11_{15}, Hg. II 6_{11}, *yna mae reyt* L. cp. WB. 396, *ena e mai jaun jr enat* L., cp. Hg. II. 27_{23}, *o achaws hynny y mae digassawc yr adar yr tylluan* WB. 109 (M. 80), *yny mae goreu y gwyr* WB. 119, *nyt yr y henw y mae drwc ef* SG. 189_{22}. Observe that in some instances the predicate precedes the copula.

1. *Pa le y mae* SG. 408_{12} (but *pa le yw hwnnw* SG. 256_{18} « what place is that »), Co. *plema* ZE 555, cp. infra.

2. Note : *Mae ym vleit* MA. 167^b = *yssit ym argluyd* MA. 176^a.

3. But observe : *tri yd ywch chwi a thri ereill y maent hwynteu* CM. 46_{28} (copula ?).

4. *mae* = ' that it is, that ' : *menegi y arthur mae mi ath vyryawd* WB. 126, cp. SG. 22_{11}, 3_{18}, 3_4, Hg. 16_{28}, 12_{15}.

Observe that *y mae* + noun expresses either a substantive verb with its subject or a copula with its predicate, e. g. *ac velly y mae denawt* Hg. II. 14_{32}, *val y mae gnawt* Hg. II. 11_4. In constructions like *ac ef ae keiff hi vyth yn gymmewydet ac yn gyndecket ac y mae yr awr honn* SG. 18_{29} the function of *mae* depends on what would be the predicate : whether it would be a simple noun or a construction with lenating *yn*.

Cp. Corn *yma* « there is », MlBr. *ema* « il est actuellement » (Ernault, Dict.).

MlBr. *ema oz gourvez* N. 104, *ema ann esquep . . . ouz da gortos* J. 61^b (Mod. Br. *ema o lenn* Vallée, p. 163)(bes. Ml. Br. *ez edi ouz monet* J. 126^b7, *ouz miret ez edont* J. 217^b), *ema... an breuigou bras* N. 1413, *ema pep stat en abaty* 1722, cp. 1732, cp. further N. 1394, B. 372_6 ; *eman guerches expres en oreson* N. 189 [1]. Co. *yma* « there is », e. g. O. 410, R. 400, *yma dev whath ov pewe* O. 622, *ma ov dyllas ov tewy* O. 2633, *rak yma ow thysethe* D. 2342, cp. D. 441, *may ma lyes gvrek ha govr ow treyle* D. 557, *ow tybbry geneu yma* P. 43, *yma dout thym pur theffry* « there is fear to me really » R. 1216, *yma dew 3yn parys* P. 51_3, *3ynuy sur yma laha* P. 143_1 (negat. *nag vs forth thymmo* D. 1523 = W. *nyt oes . . .*). *plema* « ubi est ? » frq., vide ZE 555^2, *ow holon y ma genas* P. 172_2. (Pl. *y mons* : *y mons ow crye* R. 2304 etc., see ZE, O. 1612 q. v.)

ys 1) has a copular force, it his used at the beginning of a clause before its predicate : *ys glut a beth* M. 7, *is iawn a beth* ib., *ys anhebic a gyflauan* M. 39, *ys drwc a gedymdeith uuost di* ; *ac ys da a gedymdeith a golleist di* M. 51. *ys bychan a beth* M. 69.

ys da dwy ynys M. 40 (*da a dwy ynys* WB. 57), *ys llaw gyffes* M. 71, *ys gwell ynn* M. 47, *ys mi ae heirch* WB. 47_9, *do, ys gwyr* Hg. II, 16_{27}.

Es cul y bet ac ys hir BB.65_1, *ys tec vy ki ac is trun ac yss ew orev or cvn* BB. 99_7, *ys truc* BB. 53_{12}, *ys trum* BB. 81_7.

But *Dy uolaudir ys mi ys bud bartoni* BB. 37_5, *pop pressent ys hawod* BA. 70_{14}.

1. For Mod. Bret. cp. Troude, Dict. Fr. 366^b sq.

2. W. *Pa le y mae*, cp. Mod. Bret. *e be leac'h ema va zad* Troude, l. c. 357^a.

Note. *yssim ediuar* BB. 101_2 (Mod. *mae yn edifar genyf*, Rowlands § 334). — *yssym ut* MA. 230^b = *yssit ym argluyd* MA. 176^a, cp. *Llyw yssyn* MA. 211^b, cp. infra.

ys in conjunct forms : *os* « if it is », *os da gan wydyon* M. 64, WB. 88, *os rac vy ovyn i* M. 51 (WB. 71), *os gouut a daw* WB. 139, *oc velly y byd* WB. 142, *os y vwrw ryderyw* WB. 125, cp. SG. 178, Hg. II. 43_{29}.

ys after *can* : e. g. *kanys mi yssyd athro itt* M. 202, *kanys ti ae dylyy* M. 199, *kanys gouit mawr yw* SG. 320, cp. 283_{13}.

2. *ys* has the function of a substantive verb 1) in impersonal *ys*, *ydys*, see supra, 2) in *oes*, 3) in *yssit* « there is » : e. g. *yssit* BT. 27_9, $28_{17,25}$, *yssit ym a lauarwyf* RBP. 1037_{13}, cp. WB. 480 sq., M. 121, WB. 54 etc. (pl. *yssydynt* M. 126. WB. 487). — *ossit* BT. 59_{22}, AL. I. 148_{XIV}, M. 109_{15} (WB. 464), Hg. II. 48_{27}, SG. 261_{23}, 386_{36}. 4) Archaic *am ys gwin* Sk. 188 (cp. *nym oes dudedyn* Sk. 287), cp. Loth, Rem. 98-99 : *yssym ut* MA. 230^b.

oes has the function of a substantive verb in conjunct forms if the subject is indefinite : *affv ac nid oes* BB. 21_{13} (cp. 34, etc.), *nyt oes breint y putein* AL. I. 102_{LXXX}; *nyt oes yndi nep nyth adnapo* M. 3 (WB. 5), *nyt oes ansawd y mi* M. 5 (WB. 8), *kanyt oes vrenhin* WB. 8 (M. 5), *nyt oes arnaf i ovyn* M. 8 (WB. 13), *nyt oes wed kerdetwr ar yr unbenn hwnn* M. 178, *Nyt oes y minneu namyn iarllaeth arall* M. 226, *a pha ryw chwedleu yssyd gennyt ? nyt oes namyn da* M. 207 = *a chwedleu genhyt. nac oes namyn da* WB. 136, *kanyt oes na gwreic na morwyn...* M. 253 (WB. 395), *kanyt oes yma neb heb y wassanaethu* SG. 10_{29}, *kanyt oes milwr well noc ef* SG. 12_{39}, *kanyt oes im yr un* 17_{10}, *nyt oes ymi dim yn eisseu* 8_{20}, *nyt oes chweith antur yn dyuot* 174_{17}, *nyt oes idaw vuched* 174-5, *nyt oes yn vyw gwr* 256_{15}, cp. M. 184_{25}, SG. 363_{25}, 263_{28}, 200_{33}, 179_{36}, *nyt oes dim* Hg. II. 17_{15}, *gan gyndaf kymot nyt oes* Sk. 230_{21}, *a dibeu yw itti nat oes dewr yny byt* M. 166, *ac nat oes neb a allo* Hg. II. 2_{24}, *hyt nat oes marchawc* SG. 192_{29}. — *a oes... kyghor or byt ar hynn ? Oes* M. 18 (WB. 28), *a oes gennwch chwi chwedleu ? nac oes* M. 41 (WB. 58), *a oes porthawr* WB. 456 (M. 103), *gofyn a oruc owein a oes uarch... yr iarlles. Oes* M. 185.

Note 1. *Oes imi gan iessv gaffv guaessaf* BB. 53_{13}, *am oes*

nawt BB. 97_{15}, *kan oes kerd ganthaw* M. 126 (WB. 487 *cans oed*).

There are however early examples of definite subject : OW. *ni hois ir loc guac hinnith* Co 5, *cinnit hois ir loc guac hinnuith* Co 13 ; WB. 470 *nat oes hi* > M. 113 *nat ydiw y uorwyn honno*.

Cp. MlBr. *eux, ez, eux* ' il y a '. It corresponds 1) to W. *oes* : *nedeux quet nemet poan* N. 148, *nedeux mecher* N. 649, *aman nedeux rann na bannech* 938, *nedeux nep diougan mat* 1621, *nac eux den ganet* J. 28^b, *nac eux affet doe en bet nemedouf* 177^b, *pan eux cusul dam exuly* N. 37 (bes. *pan aedy pardon* q. v. supra) [*mardeux* see ZE. 554]. *nemeux esper quet* J. 54^b, cp. EW. *nym oes dudedyn* Sk. 287_{16} ; for further MlBr. exx. see ZE 569 sq. 2) ' il y a ', ' there is ' : *ez eux rodon* (there are) J. 10^b, *ez eux dec scoet* ' il y a dix écus' N. 1505, *ez eux feunteun oz eyenaf* fons est scatens N. 984 (cp. W. impers. *yd ys yn cadw*) and especially instances like *emeux pemp* J. 146^b, cp. EW. *am-ys gwin ; nemeux nerz, nez eux mecher* etc., etc., see ZE 569 sqq. ; — *nedeux sy* (bes. *nedeu sy* see infra), etc., etc., see ZE 544 [1]. Corn. *us, es* = 1) W. *oes* : *nynsues myghtern thyn* D. 2362, *nynses laha* O. 1236, *den vyth nynges* P. 34_3, *nynsus parow thys yn beys* O. 435 (but *nyngew ragos se laze* non est penes te occidere P. 123_2), *nag vs forth thymmo* D. 1523, *nagues ioy yges colon* R. 1258, *pan vs gveyth ov tesehe* O. 1128 [note *byth reson ze laze nynges keffys* P. 128_4). Interrog. : *us thyso cummyas...* ? D. 3139 [for *marsues, marsus* see ZE 554]. = 2) relat. (: Br. *so* : W. *sy*), e. g. *ols myns es orth ze vlamye* P. 120_3, *yn pryson evs* qui sunt in vinculis R. 316, etc., see ZE 553/4. (*genen cregis neb es* P. 192_2. Here belongs as well *kueth vs ym colon* ' sorrow is in my heart ' R. 700 (cp. W. : *a fob onadunt yssyd hawlwr ar y gilyd* WB. 7), *kemys druk vs ov cothe* O. 628 etc. [2].

yw is used when the predicate precedes [3] : *lluid yv vy bleit* BB. 59_2, *guell yv noc vy* 76_2, *guir yv* 23_6, *yn gelyn marwawl*

1. For MlBr. *ez* = W. *ys* before adjectives, e. g. *ez louen* ' joyeusement ' see Loth Chrest. 475 sub *ez*.

2. See also Loth R. C. XXXVII. 304.

3. Note also *Mor yw gwael gwelet* Sk. 299_{10}.

ni yw ef SG. 317$_{29}$, *iawn yw y gymryt* M. 6 (WB. 8), *Anteilwng... yw ystwng* Hg. II. 33, *ac un yw a thri* 41$_{11}$; *pechawt yw ytt* SG. 391$_{7}$, *enrydedus yw ytt* 391$_{12}$, *reit yw im* M. 119, 123$_{5}$ (WB. 478, 482), SG. 151$_{13}$; *ofer yw awch son* Hg. II. 155, *pellach yw hi* SG. 400$_{17}$ (cp. 317$_{29}$), *Da yw y gweith a ranc bod yw gennyf* M. 128$_{2}$, *tost yw gennyf welet...* M. 216, *goreu yw gennif i ... bo kyntaf* M. 12 (WB. 19), *ryued yw gennyf beth* SG. 241$_{4}$, cp. 217$_{7}$, *adolwyn yw gennyf ytt* 384$_{16}$, *darpar yw gennyf vynet* Hg. II. 323, *medwl yw gennyf gofwyaw Hu* RB. col. 607 ; *gyt a hynny kyflawn yw* RB. II. 40, *A thrydit ryuet yv merwerit mor* BB. 898, *kynnedyf yr orsed yw* M. 8 (WB. 13). — *mawr a ovit yw marw lacheu* SG. 305$_{31}$. *Ugnach yw vy heno* BB. 102$_{7}$, *Rolond... yw vy enw* Hg. II. 40$_{26}$, *Myui vw meliot* SG. 427$_{26}$. — *beidauc rut yv hun* BB. 672, *dyn ynvyt yw hwnn* Hg. II. 122$_{2}$: *hynny yw y phenyt* SG. 194$_{35}$. *Sef achaws yw* ' the cause is ' AL. I. 124$_{xxvi}$. — *Ef yn un duw... ef yw'r tat ef yw 'r mat mwyhaf* RBP. ii48 sqq.).

Note : *Ych porth perthin yv ataf* BB. 795, *y chwedyl hwnn gwell yw* Hg. II. 506, *Pa gur yv y porthawr* BB. 94, *pwy yw hi* M. 10 (WB. 15), *beth yw dy arch di* M. 13 (WB. 20), *Beth yw hynny* SG. 79 (cp. Hg. II. 437 q. v.), *pa ryw atteb yw hwnnw* M. 13 (WB. 21), (cp. SG. 265$_{30}$), *pa un yw ef* SG. 2663, cp. 135, *pa ryued yw kynodi o duw* Hg. II. 437, *pan iv dy echen* BB. 986. In constructions with *ys, os, kanys, mae, nyt, panyw* : *ys drwc gastell yw hwnn* SG. 196$_{12}$, *os mab duw... yw ef* Hg. II. 42$_{22}$, *os ef yw y neb* SG. 135, *os merch heuyt yw hi y efrawc, y mae hitheu yn chwaer yr marchawc ae uam hitheu yw iglais* SG. 2823, *kanys gouit mawr yw . : .* 320$_{34}$, *kanys kymeint yw arnunt wy owyn y vilwryaeth* SG. 293$_{13}$ cp. 19$_{20}$, Hg. II. 416,7, 4226 sq., RB. II. 44, *kanys nyt gwr yw hwnnw* SG. 3192, *mae mwyhaf gwoeic a garafi yw hi* M. 175, *a thi a wybydy y mae gwac nocsach yw y teu di* Hg. II. 125, *mae hediw yw y sulgwyn* SG. 318 ; *panyw un duw yw creawdyr nef a dayar* Hg. II. 40$_{39}$, (RB. col. 401)[8].

panyw 'that it is' : *y dywedassant ynteu panyw merchet ieirll oedynt* M. 191, *Ac yna dyallawd Peredur panyw y llew oed y porthawr* M. 216 (WB. 146), cp. Hg. II. 28$_{14,35}$, 36$_{14}$, 40$_{39}$ [*panoeȝ : ny wydyem panoed ti a grogem* Sk. 122], *panyw y brenhin oed ef* SG. 352$_{27}$, cp. 362$_{24}$, 312$_{3}$.

Cp. MlBr. *eu, eo,* Co. *ev, ew, yw* : exx. MlBr. *pret eo* frq., *ret eo* frq., *mazeo ret* N. 1304, *reson eo* frq., *mardeu ret* J. 37[b], *mardeu possibl* J. 65[a], *guirionez eo* N. 903, *guell eo gueneff* Ct. § 13, *maru eo* etc. see supra (*ez eu hy sapient* N. 205, *duet eo* etc., see supra); *tra sacrileig eo ma mecher* N. 368, *bara ha dour eo ma sourcy* N. 452, *me eo... an ancou* N. 80, 1346, *me eo Merlin* N. 423 (W. *myui yw Melliot*), cp. 453, 465, 1108 ; *antra* (*se*) *spes eo ma esper* N. 153, *Heman eo certen ma tensor* N. 906, *hennez eo ma holl gloar* Ct. § 18, *homan eo Cathell* Ct. § 34, *eff eo ma doue* Ct. § 24, *henez eo doue* § 5 (*nedeu* = W. *nyt*, q. vide infra), e. g. *nedeo jngrat* N. 566, *nedeo disenor* N. 1424, *nedeu gaou quet* J. 41[a], cp. 53[a], *nedeu quet resuscitet* J. 219[b] [*nedeu sy* 214[a] bes. *nedeux sy* ZE 554]. Co. *mur a foly ew thotho* O. 191 (cp. W. *mawr a ovit yw marw lacheu*), *res ev* O. 360 (*ythyv reys* D. 1167), *den glan yw a begh* P. 192$_3$, *guyr yv y vones* D. 213, *mal yv gynef* D. 1531, *den yv hanter morvoron* 1742, *mur yv ow fyenasow* R. 17, *confortys yw ow colon* 503, *guel yv thywhy why mones* R. 641, *fatel yw thys* 770, etc., *yn della yv both ow thas* D. 1124, *rak seuys yw* R. 783, *dynythys yv* O. 1121. *Pandra yv the nygys* O. 733 [1], *Pyth ev an othom dynny* O. 967. *Me yv ihesus* R. 472, cp. O. 1409, *honna yv an forth wella* R. 582, *ef yv arluth nef* R. 803, cp. O. 815 [2]. (But note the order of words in : *ov thas ev coth* O. 737, *ty yv chyften* O. 1445, *an tus yv marow* 1545, *ov colon yv claf* 1568, R. 724, *rag pup vr ol the wythres yv da* O. 1853, *ow arluth whek yv marow* R. 736, *rak ty yv luen a vertu* R. 751, etc., etc. ; *agan traytour yw kefys* P. 98$_{31}$, *te yw dall* P. 192$_2$.

Note. *Yv guyr thym a leueryth ? Yv...* D. 2206/7, cp. 1941; 1998. — [*gans pharow, yw myleges* O. 1610, cp. 1418.] Conj. forms *mar syw, marseu* etc., *assyw* etc., *nynsyv, nynseu, nyngyw, nyngew* etc., *nansyv, nansyw, nangew* etc., see ZE 549/50 (*ny yv mall* P. 1924. — *delyv ef gallosek bras* O. 1494, *aban yv myghtern faro buthys...* O. 1712.) [For the function of Co. *yw* cp. *yn record yu tokyn len* O. 1243].

1. Cp. *wrthyt ti mae vy neges* M. 12 (WB. 20).

2. Note : *paham yw hynny* SG. 9$_3$ (Mod W. *paham y mae* Rowlands, exx. pp. 34-37).

Conjunct copula forms : *nyt*, *ponyt*, *nat*, *neut*, *ae*, *os* (*kanys*, *panyw*).

nyt : *nid cur llaur nrth dim da* BB. 7$_{10}$, *nid guael y gereuhit* 26$_{11}$, *nid ir llettered* 53$_{6}$, cp. 82$_{4}$, 90$_{2}$, 86$_{7}$, 98$_{14}$, etc. (vide BB. p. 109), AL. 330$_{11}$ etc., *nyt arnat ti y byd y keryd* M. 202 (WB. 128), *nyt reit* M. 223 (WB. 155), cp. SG. 12$_{38}$, *nyt hir ettwa yd ym ygyt* M. 18 (WB. 28), *ac ef ath lad ac nyt oe dewret namyn o ystriw* WB. 156 (M. 224), cp. M. 2$_{15}$, 11$_{4}$ (WB. 17), 18$_{6}$ (27/8), 193$_{2}$ (WB. 117) 300$_{20}$, 232$_{16}$ (WB. 165/6), [cp. OBr. *nit inaatoe*]; *nat dyweit nat gwaet* L., *nat mach ef* AL. I. 1148, *nad yaun* 118$_{10}$, 300$_{20}$, *nat yaunach* 200$_{11}$, (*menegwch idaw* . . .) *nat hawd gennyf ynheu* . . . M. 30 (WB. 43), M. 227$_{2}$ (WB. 159), etc., etc.

ponyt : *Ponyt oed da itti* M.21$_{v}$ (WB. 33), *Ponyt llygoden* M. 56 (WB. 78).

neut : *nent teruynedic agheu y mi* M. 5$_{2}$ (WB. 8), *neut marw* SG. 250$_{8}$

ae : *ae anigrif gennyt ti dy uot yma* M. 238 (WB. 172), *ae meu y minneu dy uerch weithon* M. 142, *Ae uelly* M. 17$_{20}$, *ae kyscu yd wyt ti* M. 21, *ae gwir* M. 42, *ae gwr y Arthur wyt ti* M. 200, 204, *ae ymlad a allut ti* M. 222, *Ae minneu a yrro vn or teuln* . . . M. 237, *ae kefreithaul* L. (Mod. W. *ae afiach yw*).

os [1], *kanys* see sub *ys* ; *panyw* see sub *yw* (*canyu* vide L. p. 39).

relat. *yssyȝ* : OW. *heurit issid ar i frut* Ll., *issi* Co. 4, *issid* ib., *isid* Co. 11. *trined in celi yssi un a thri* BB. 36$_{12}$, 37$_{10}$, 38$_{6}$, 41$_{6-9}$; *y galar yssit arnaf* BB. 53$_{11}$ sq., *gwr yssyd gyuerbyn y gynoeth am kynoeth inheu* WB. 3, *ar darnerth yssyd ymma* WB. 20, *y breuhin yssyd aruaſi* WB. 167, *ar gwr hir yssyd yno* WB. 132, *yr vedgor yssy yma* BB. 169$_{19}$, *ar hun yssy* BB. 56$_{7}$.

a fob ohonunt yssyd bawlwr ar y gilyd WB. 7, *kanys mi yssy athro it* WB. 128, *ar yssit in eluit* BB. 87$_{12}$, *yg guarthaw guanas guyr yssit* BB. 66$_{2}$.

Dun issi vry BB. 39$_{11}$.

pa amgen uedwl yssy yndaw heno WB. 10, *a pha gerdet yssyd*

1. Was *ot* (gem.) originally '*if it is*'? **o- t-est* ?

arnat ti WB. 18, *beth yssyd o gyfoeth y iarlles yth vediant ti* WB. 136, *a pha ryw chwedlen yssyd genyt* N. 207 (*a chwedlen gennyt* WB. 136).

Teir ouer vechni essit AL. I. 126$_{xxx}$, *ac ef esyd trydy dyn a dely trayanu y brenyn* AL. I. 38$_{xi}$.

Note 1. *yssyȝ* < *ĭs* + *ĭȝ* but Bret. has *so* <(*ĭ*)*s* + rel. *o*. *me eo . . . an ancou so duet* ' Je suis la Mort . . . qui suis venue ' N. 80-81 ; *Autrou so eroeer dan steret* N. 1206, *dinoe so guir roeu ster* N. 1395, cp. 968, *gant curunou so dezronet* N. 873, cp. 1089, 1091, 1104, etc., *gant an dour man so glan* N. 945. (Note the order of words : *Breman parfet joaeusdet so* N. 1778); *me so* ' sum ' (fr. 2), *Huy a goar net a hy so parfet* N. 198, *Alan so breman sonzanet* ' Alain est maintenant fâché ' N. 1636, *Aman so sanctel* 405, *Ma mecher so deliberet* N. 1538, cp. 408, 411, 125, 283, 1933, 33i, etc., etc [1]. Co. *us*, *es* supra, for *vgy* see ZE. 531.

In *yssyȝ* and in Bret. *so* the elements *yȝ*, *o* (= rel. *a* ?) are affixed in the same way as in EW. *yssit* ' there is ' (*ĭs* + *ĭt*) : originally they were suffixed after the **verbum simplex**, but they were infixed between the preverb and the verb. W. *ys*, OIr. *is*(*s*), Ieur. **esti*, preserved this ancient feature not only in *yssit*, etc., but also in archaic *ysym edinar*, cp. OIr. *isum écen*, *isa*[*t*] *dilmain* (cp. OIr. *gu*^{i}*dmi-t* ' rogamus id ', *tā*^{i}*th*^{i} *uun* ' nobis est ')

After the preverb the original form of the 3rd pers. sg. would be perhaps **est*, which gives **e*, **ĭ* and in disyllabic compounds it would disappear : Both alternatives seem to be preserved in Welsh, viz. 1) in *mae*, *ae* < *a* + *ĭ*, 2) *nyt*, *nat*. In Co. and Bret. (*y*)*ma*, *ema*, Bret. *a* ' est-ce-que ' are formed without the element *ĭ*. It is clear, then, that *e*, *ĭ* must be a special element (cp. Pedersen Vgl. Gr. II 426) ; this *e*, *ĭ* can be best explained as **est*. To W. *nyt*, *nat* correspond Bret. *nedeo*, *nendeo* (cp. *mardeu*, *mardeo* ' si est '); Co. *nynsyu*, *nynsew*, *nynjew* ; *nansyv*, *nansyw*, *nangew* (cp. *marsyw*, *mar syw*, etc. see ZE. 549, *a*(*s*)*syv*, *assyw* ' ut est ! ' see ibid.), i. e. forms

1. Note I) *Pemdec bloaz so rac drem breman* N. 103. II. *Piou so en ty* J. 227^{b} : *piu eo den* N. 510.

with *yw*, Br. *eu*, *eo*; consequently the Welsh forms must have either lost or they never had the verbal element. It is more likely that the verb **est* was lost in the unstressed syllable, and *nyt* seems to go back to **ni-'t'-est*, cp. OIr. *conid* (etc.) This explanation is supported by the fact that *ae*, *mae*, *nyt*, *ponyt*, *nat*, *neut* do not lenate the noun which follows: if all these forms represent an original **-est* they could not cause lenation.

Note : Bret. *aedi*, Co. *vsy*, *vgy*, may contain this *e*, *i* < **est*. (*i* would be due to a contraction with the preceding syllable). MlW. *yttiw* (Mod. W. *ydi* [*ədi*, *di*] is perhaps a new formation due to the influence *of yw*. *yttwyf*, 3 sg. *yttiw*, etc. originated perhaps in forms like *pan yttiw* (bes. *panyw*), Br. *pan aedi*, where *yt* was an infixed element. In negative forms like 3 sg. W. *nyt yttiw*, Br. *nendedi*, Co *nynsvgy* etc. *yt* is used twice : this repetition can be hardly original, probably *yttwyf* etc. are forms abstracted from some conjunct forms (like *pan yttwyf*) and were transfered to others.

Bret. *aedi* etc., Co. *vsy*, *vgy*, must have had an earlier diphtong in the first syllable, cp. W. *oes*, Co. *vs*. The diphtong may have originated in conjunct forms like *pan aedy*, cp. W. *pan oes* (cp. OW. PAN AEDBID Co.) or *a* is another preverb.

W. *oes* contains either an early infixed element *-a*[x] or it goes back to a phrase with a particle *a*; however it may be, it is not as early as to follow the ancient type: **preverb + est**. Even later must be W. *os*, *ossit*. The origin of *canys*, *panyw* (OW. *paniu*) must be relatively quite recent.

As far we have been able to trace all the Brythonic forms of 3 sg. of the substantive verb and the copula to an earlier **esti* and **est*. It remains to explain *yw* (OW. *paniu*), MlCo. *yw*, *ew*, MlBr. *eu*. This is usualy explained as metathesis of *wy* < **ēt*, which would be due to the analogy to *wyt* (*ē* + *t*, *ē* < *ĕsi*) but considering that W. *yw* is used only as a copula that it does not appear in conjunct forms (exc. *pi-eu*, OW. *piou* ?) we think to be justified in seeing in *yw* an original particle (cp. EWGr. I. 47.).

Our point of view seems to be confirmed by the fact that *yw* occupies the second place in the sentence, viz. a place which

in an earlier stage of the Ieur. languages belonged to the particle. Thus the clauses containing *yw* developed from positive noun clauses. [1]

J. Baudiš.

1. For noun-clauses in Welsh compare : 1) Exclamative and imperative clauses : *Dyd da it* WB. 77, *dy nawd* 78, *dial duw arnaf* M. 129 etc.; *gwae vy llaw* Sk. 268, *Dyhet a beth* WB. 487.

In questions and answers : *Pwy y henw hwy* M. 60 (WB. 83), *Pwy enw dy uab dy* M. 6_9 (WB. 95), *y wybot pwy y niuer racko* M. 74 (WB. 101), *Pwy wyt ditheu ?* MI JAGO EBOSTOL Hg. II. 21_{18} (MlBr. *pez a auis dichuy* B. 239. In enumerations, descriptions and proverbs : *gnawt gwynt or deheu* Sk. 247, for enumerations see WB. 485, cp. BB. 67 sq., etc. ; descriptions *teneu vy llen* BB. 62 ; *eiry mynyd brith bronn kreic* Sk. 243, *gwlyb traeth* Sk. 257, *gleif pentirec yny law* WB. 455, the last type occurs in appositions *deudec milgi, bronnwyn du bob un ohonunt* (cp. Ml.Br. *ma merch net he derch* B. 199).

Note also *hawd it kaffel hynny* WB. 464. In constructions like *Bedeu ae gvlich y glav* BB. 63_2 the part preceding the verb-construction (here *Bedeu*) was a primitive noun clause. To this class belong also constructions with *ac* and with *prep.* + *verbal noun* : like *ar hwch yn yssu y rei hynny* M. 78 or *ac* and len. *yn* + noun praed : *ac yn tebic gantunt na wnaei neb* WB. 122. To noun constructions belong also instances where the noun serves as historical infinitive (see Strachan, introd. 79).

A PROPOS
DES MONOGRAPHIES DU Rév. G. H. DOBLE
SUR LES
SAINTS DU CORNWALL

QUELQUES REMARQUES LINGUISTIQUES

Il convient de louer le Rév. G. H. Doble de n'avoir pas, dans ses monographies, trop souvent cédé à la tentation de donner l'étymologie des noms propres de personnes ou de lieux. Parfois cependant, emporté par le désir de retrouver les traces du saint dont il parle, il cède à la tentation ; mais en homme prudent, il s'engage moins à son propre compte qu'à la suite de MM. Morton Nance et H. Jenner, qui savent leur cornique assurément, de M. Charles Henderson qui est un chercheur consciencieux et avisé, ou du Rév. A. W. Wade-Evans, « the great Welsh scholar », auteur d'une vie de saint David. Comme il fallait s'y attendre — l'étude des noms propres est chose si délicate et si souvent décevante! — les étymologies du Rév. G. H. Doble et de ses collaborateurs, à côté de certaines suggestions qui paraissent fondées, appellent maintes réserves.

Il est juste de reconnaître que M. C. Henderson (*S. Brioc*, p. 60) a été bien inspiré en supposant que *Nansant* ou *Nancent* (en 1288, ecclesia de *Nansant*) est pour *Lan-sant*. On trouve en effet plusieurs exemples de confusion entre *nan-* (pour *nans* = *nant*, « vallon ») et *lan-* « monastère, lieu consacré » ; ainsi *Nanstallan*, par. de Wodebridge, est pour une forme plus ancienne *Lantallan*, tandis que la forme la plus récente *Lamail* s'écrivait jadis *Nansmail*. Toutefois la graphie *lan* pour *nan(t)* est de beaucoup la plus fréquente : cf. *Lantarrow* (= *Nant-tarow*), en Alternoon ; *Lantallack* (= *Nant-*

hallack), *Lausladron* (= *Nans-ladron*), en Bannister ; *Lambray* (= *Nant-bre*) ; *Lapean* (= *Nant-bean*), en Saint-Keverne, etc.

Ce qui, du reste, confirme l'opinion de M. C. Henderson, c'est qu'à côté de *Nansent*, graphie de 1318, on trouve en 1259 la forme *Lansant* et même *Lezant*.

*
* *

Lannargh est correctement interprété (*S. Sithney and S. Elwin*, p. 21) comme signifiant « a clearing in a wood ». La forme moderne est *Lanner* ; cf. *Lauer*, en Sancreed. Le mot est à identifier avec le gallois *llanerch*, « clairière ».

*
* *

Neotestou (*Nietestou*, en 1066) est avec vraisemblance expliqué par *Neot's stow*, « église de Néot » ; *stow* est assez fréquemment employé dans l'Est du Cornwall pour désigner une église : cf. *Padstow*, *Davidstow*, *Jacobstow*, etc. (*S. Neot*, p. 41, note 2.)

*
* *

A l'appui de l'interprétation « Casse-cou » donnée de l'expression *Crackagodna* (var. *Croc an codna*) qui désigne un lieu en pente raide, il n'aurait pas été sans intérêt de rappeler le vers moyen cornique :

me a der crak ov conne
(*Or. Mundi*, 2184),

« Je me romprai net le cou » (c'est Béthsabé qui parle).

Codna, « cou », se retrouve d'ailleurs encore dans *Codna-Wielgi*, en Buryan.

*
* *

M. Morton Nance croit que *Pons* dans *Park an Pons* (*Two cornish parishes* : *Wendron and Sithney*, p. 6) est pour *Paus*.

Ce n'est pas impossible. *Pant*, « descente, pente », est connu en cornique comme en gallois : cf. *Park Panter* (= *Pant-bir*), en Buryan ; *The Pant-her*, en Braddock. L'exacte prononciation du mot, jointe à la disposition du lieu, eût permis d'en décider avec certitude.

*
* *

M. C. Henderson (*S. Mewan and S. Anstol*, p. 24) voit *moroc*, « marsouin » (exactement « cochon de mer » ; en breton, *mor-oc'h*, *mor-ouc'h*), dans *Lavorrick*, écrit aussi *Lanmorric*, plus anciennement *Lamoreke*, en 1330, et *Lann-Vorech*, en 1230.

Il se devait de rappeler *Lan-voroc'h*, en Berric (Morbihan), et aussi *Ker-moroc'h*, par. des C.-du-N., que M. J. Loth a signalés dans les *Noms des Saints bretons*, p. 77.

*
* *

Le nom de lieu *Burneglose*, en Saint-Breoke (*S. Brioc*, p. 61) n'a pas été identifié. Il pouvait l'être, celui-ci, sans difficulté. *Burne* est pour *bron*, « mamelon » : cf. *Burn-gollow*, en 1302 *Bron-golou* (*Hist. of Trigg Min.* II, p. 542) ; *Burn-gulloe* (Saint-Mewan) en 1535 et *Bron-wollou* ; *Burne-Coose* (Guennap) ; *Burn-enball* (Saint-Just) ; *Burn-oon* (Saint-Mawgan en Kerrier), qui est *Bron-woone* en 1481.

Quant à *-glose*, c'est le breton *glaouet*, gall. *gleiad*, « crottin, fumier pour le feu » ; ce mot se retrouve, sous la variante *gluz* dans *Carn-gluz*, en Saint-Just (voir *Rev. Celt.*, XXX, p. 155).

*
* *

Landegea est expliqué (*Four saints of the Fal*, p. 15) comme signifiant « the monastery of Kea » et, avec raison, donné pour l'équivalent cornique du gall. *Lan-Tocai* (en Somerset). *Lan Tocai* est mentionné dans une charte de 725 (Gray-Birch, *Cart. Sax.*, II, 208. — Voir J. Loth, *Noms des saints bretons*, p. 20). La forme moderne en cornique est *Landege* (Oliver, *Monasticon*, 440).

Dans ce composé, le Rév. G. H. Doble, sur la foi de M. H. Jenner, fait de *-to-* un pronom possessif. Cette explication a été empruntée par M. H. Jenner à Zimmer, peut-être à Whitley Stokes qui, l'ayant admise un moment dans l'*Academy* du 27 février 1886, pp. 151-152, l'abandonna ensuite.

M. J. Loth, avec plus juste raison, voit dans cette particule placée devant les noms propres un ancien démonstratif, devenu préfixe intensif, et d'emploi emphatique (voir *Chrestom.*, p. 168, note 1; *Noms des saints bretons*, p. 7). Aussi M. C. Henderson (*op. cit.*, p. 31) me paraît-il être dans le vrai en affirmant, à l'encontre de M. H. Jenner et du Rév. G. H. Doble, que *Tege* dans *Landege* est « an honorific form of the name Ke or Kea ».

Sur saint Ké (écrit aussi *Quay*) et son culte en Bretagne, voir J. Loth, *Noms des saints bretons*, p. 20.

*
* *

A propos des formes *Skiberio*, *Skeburia*, *Sciburja*, variantes modernes d'une forme *Skyburiow* que l'on trouve en moyen-cornique dans le nom d'homme Roger de Skyburiow (en 1265), il convenait (*Two corn. parishes*, p. 4), en notant que c'étaient là des pluriels, de signaler que le singulier aussi est bien connu en toponom. cornique ; ainsi : *Park an Skeeber* (Ludgvan), *an Skibber* (Camborne), *Park an Skibor* (Tregaminion). Cf. v. gall. *scipaur*, « horrea ».

*
* *

Selevan est expliqué par le Rév. A. W. Wade-Evans (*S. Selevan*, p. 3) comme un dérivé *Selyf* (f = v) de *Salomo*, avec suffixe diminutif *-an*.

Il n'y a qu'un malheur : c'est que le nom authentique et officiel, « the official spelling », assure M. Henderson lui-même (*ibid.*, p. 12), est *Saint-Levan*. Du coup, l'étymologie ne tient pas. Borlase, en 1740, l'écrit *Saint-Levin*; M. Henderson (*loc. cit.*) relève tout à proximité, en Buryan, un lieu dit *Bos-Liven* et il me paraît hors de doute que le nom se retrouve

encore dans *Porth-Leven*, *Treleven*, *Torleven*, où le Rév. G. H. Doble identifie, bien à tort, le mot *Leven* avec *Elvan* par une métathèse de *l* (*Two cornish parishes* : *Wendron and Sithney*, p. 6). Saint Levan est connu en Bretagne armoricaine et l'on a de son nom les graphies *Leman*, *Levan*, *Lavan*, *Lean* : prioratus de Trinitate de Bodieuc de *Sancto Lemano* (*Cart. Morb.* p. 220); Saint-*Lavan*, chapelle en Plounévez-Moédec (*Invent. somm.*, 2703); Saint-*Lean*-en-Plumieux (C.-du-N.), zone de langue française; et sans doute aussi *S^ti Leviani* (*Anc. Ev.*, IV, 278, en 1163), qui doit plutôt être lu *Lemani* (voir J. Loth, *Noms des saints bretons*, pp. 78 et 79).

La forme *Selevan* existe pourtant; elle est irrécusable (voir *op. cit.*, p. 12). Et probablement c'est à elle que doit s'imputer la confusion qui, à certaine époque, s'est produite avec un Saint *Silvain* (Parochia *sancti Silvani*, en 1327 et 1347). La prononciation actuelle, attestée par M. Henderson (*loc. cit.*) est *Slevan*.' De fait, on a eu *Selevan* à côté de *Saint-Levan*, comme on a eu *Severyan* à côté de *Saint-Veryan*, *Seveock* (en 1308. *Stap. Reg.*, p. 455) à côté de *Saint-Feock*[1] (cf. *Trevage*, village en Alternoon), etc. — Je suis convaincu que dans ces formes : *Selevan*, *Severyan*, *Seveock*, etc., on a affaire à un élément préfixé *se-* (on trouve aussi *sa-*), dont l'existence est non seulement attestée en cornique, dans *Treg-Se* (*Beun. Mer.*, v. 2215), *Se-worgan* et *Sa-worgan* (Constantine), mais qui n'est pas inconnue non plus en toponomastique bretonne, ainsi au bourg de Batz (Loire-Infér.) et dans le Morbihan : cf. *Se-brevet*, en Lanvaudan.

Se- est probablement pour *sed-*, avec le sens de « siège, demeure »; cf. gall. *sedd* (voir *Rev. Celt.*, XXXVII, pp. 159 et note 1, 167, 189, 302-303). Pourtant, on pourrait y voir aussi *se-* au sens de « race, semence », doublet *he* (voir J. Loth, *Zeitschrift für Celt. Philologie*, V, 175).

1. Saint-Feock, en Cornwall, est identique, en Bretagne armoricaine, à Saint-Maeoc, Saint-Meoc, Sanctus Maeocus en 1368, dont le nom est resté, en zone bretonnante, dans Tréméoc, Lanvéoc, Guimaec, etc., et, en zone française, dans Saint-Mieux, Plumieux. — Voir J. Loth, *Chrestom.*, pp. 218-219; *Noms des saints bretons*, pp. 85-86.

*
* *

Menheniot, qui désigne une importante paroisse dans le Sud-Est du Cornwall, est soupçonné contenir le nom de saint *Niot* ou *Néot* (*Saint-Neot*, p. 57). L'explication traditionnelle : *men-hen-Niot,* « la vieille pierre de Niot », a été abandonnée pour une autre : *minihy-Niot,* qui a paru dans le *Cornish Church Guide* (p. 72) et que M. C. Henderson adopte sans hésitation. L'explication est insoutenable, pour qui connaît les anciennes graphies *Meyniet* (1275), *Mahyniet*, *Mahiniet* (1339), *Mahenyet* (1426).

Il y a pis. Par une inconcevable méprise, M. C. Henderson identifie *minihy* avec *manachty*, « the monk's house » ! Le Rév. G. H. Doble rectifie en note l'erreur de son collaborateur, mais en attribuant au regretté Largillière l'explication de *minihy* par *monachia*. Il faut rendre à chacun ce qui lui appartient : l'explication est de M. J. Loth (*Chrestom.*, p. 151).

*
* *

Comment peut-on prétendre que non seulement *Laffenac*, mais même *Lodenic* soient des formes altérées, des « corruptions » de *Lanwethnoc* (*S. Petroc*, p. 19) ? Comment supposer que *Landenac* puisse en être une autre forme évoluée (*ibid.*, p. 20, note 1) ? Comme si ce n'était pas assez, M. C. Henderson ajoute que *Lanadwel* est aussi « another corruption of *Lanwethinoc* » ! Vraiment, c'est faire violence aux mots pour les annexer à la légende de saint Guéthenoc. — Sur le nom de saint *Guéthenoc* (*Guethnoc*) et les diverses graphies que l'on en trouve, voir. J. Loth, *Chrestom.*, pp. 209-210 ; *Noms des saints bretons*, pp. 54-55.

*
* *

Le Rév. G. H. Doble se départit également de sa prudence habituelle quand il n'hésite pas à reconnaître dans le nom de *Pelynt*, paroisse voisine de Lanreath, une « corruption » de *Plou-Nonnita* (*S. Nectan, S. Keyne and the children of Brychan*, p. 50, note 2).

*
* *

Un mérite du moins, qui n'est pas contestable, de ces monographies, c'est de fournir parfois des relevés soigneusement faits de noms de lieux, peu connus mais authentiques, fournis par des archives locales ou recueillis sur les lieux mêmes. J'ai pris note d'un certain nombre qui m'ont paru offrir de l'intérêt pour la lexicographie cornique ; ainsi *Bodyly vear* (1758), *Goon an castral*, *Goon-henver*, *Gregangroe* (1751) et *Gregangrove* (1752), *Park hambly*, *Porth-Kellis* (1752) et *Porkellis*, *Parkellis* (1756), *Trerossal* (1751) puis *Tressal*, *Trussal* données dans *Two cornish parishes*, *Wendron and Sithney*, pp. 13 et 14 ; *Goonsion* qui est *Goonsyne* en 1697 (*S. Neot*, p. 46) ; *Loveyn*, (1241), *Loyvan* (1260), *Lyven's Combe* (1613), *ibid.*, p. 52 ; *Breniegelon*, aujourd'hui *Browngilly* Hill, *ibid.*, p. 54 ; *Halgarsant*, *ibid.*, p. 55 ; *Mildaldur* (*Bedalder*), *Ponteison* ou *Pontyesu*, *ibid.*, p. 55 ; *Langurrow*, *Forsporth*, auj. *Vosporth* (*S. Carantoc*, p. 38) ; *Donnad* (*Dawna*), *Delwydel* (*Dalawhidden*), *Aysse* (*Asthon*), *Leghe* (*Ley*), *Craftis Combe*, *Trewegga* (*Trevego*), *Bodon* (*Bawdoe*), *Bryn* (*Bren*), *Attewylle* ou *La Wylle* (*Tawell*), *Pennaveron* (*Penavarra*), *Collawode* (*Colwood*), *Tretharep* (*Tredarrup*), dans *S. Nectan*, p. 55, chapelle de *S. Brueredus* (1385) avec la variante *S. Ruredus* (1531), dans *S. Breoke*, p. 61 ; chapelles de *Bodinnick* (*Fowey*), de *Trecarrel* (Lezant), dans *S. Tudy*, p. 14 ; chapelles de *Kenwyn* et de *Tregefedone* (*Tregavethan*), dans *Four saints of the Fal*, p. 32 ; un chemin dit *Vounder-Duel*, dans *S. Selevan*, p. 15, etc.

J. Cuillandre
Professeur au lycée de Rennes.

NOTES
ÉTYMOLOGIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES
(*suite*)

---

508. Gallois AMETH, DIAMETH ; EMYTH, DIEMYTH — METH, METHU, METHIANT METHLU — breton MEZ, vannetais *mech*. Irlandais moyen METH, METHAIM ; META ; METACHT ; moderne MEATHAIM MEATHTA, MEATHTACHT.

Ces mots sont bien connus, moins les deux composés *ameth* et *emyth*, mais ils appartiennent à une famille largement représentée en celtique et dont plusieurs représentants ont été l'objet de discussions pour les évolutions de sens, quelques-uns pour la forme même.

Je ne connais du gallois *ameth* qu'un seul exemple en moyen-gallois. Il est donné par Silvan Evans dans son *National Dictionary* ; il l'a trouvé dans un poème de Llywarch ap Llywelyn, dit Prydydd y moch, *Myv. Arch.* p. 206 *a*. S. Evans le traduit par *failure, alapse*, ce qui paraît juste. Le poème de Llywarch ap Llywelyn est adressé à Gruffud ap Hywel ap Ywein Gwynedd. L'attribution ne paraît pas exacte, le prince-poète Hywel, fils du grand roi Ywein Gwyned, tué dans une bataille contre ses frères (qui n'étaient pas de la même mère) en 1170, n'ayant pas laissé d'enfant mâle. En tout cas, le poème doit être sensiblement de la même époque. Le poète a commencé sa carrière poétique vers la fin du XIIe siècle et a été le barde du roi de Nord-Galles justement célèbre Llywelyn ab Jorwerth (Jorwerth, fils d'Ywein Gwynedd), né en 1173, mort en 1240.

o pob tir treth athweleis
ac o bei ameth treth treis.

« De chaque terre, je t'ai vu (lever) tribut, et s'il y avait

manquement, tribut par violence ». Le poète dès le début du poème félicite le prince d'affirmer ainsi ses droits sur Gwynedd.

Ameth est pour *ammeth*, composé de *an*, intensif et de *meth*, bien connu surtout par le verbe *methu*, ne pas réussir à, défaillir, faiblir. Le sens d'*ameth* est confirmé par le composé *diameth* qui n'est pas rare.

Myv. Arch., 207 *a* (poème adressé par Lywarch ap Llywelyn, poète et guerrier, à *Gwenllian Dec* (*tec*, belle) fille de Hywel) :

Diameth osgeth o wisc eurde

« forme (aspect) sans faute (parfaite), (apparaissant) d'un vêtement doré ».

Ibid., 246 *a* (Élégie de Llywelyn Fardd sur la mort de Cedifor ap Genillyn, magnat, de la troupe particulière [1] (*teilu*) d'Ywein Gwynedd) :

Erioed i'm dyfu dyfal drethangau
un dieu diameth
Hoedl breyr breuawl o beth [2]

« J'ai toujours eu l'appréhension d'un tribut à la mort ; une assurément sans erreur (justifiée) : l'existence d'un grand est chose fragile [3].

A côté *d'ameth* paraît un adjectif de même sens et tout aussi

1. Cette troupe particulière de guerriers, sorte de garde royale, était commandée (sous les ordres du roi ou chef) par le *pen-teilu* (ou *teulu*) de famille apparentée au roi. Cedifor appartenait à une classe particulière de nobles parfaitement distincte dans le Code vénédotien et bien connue des poètes, même du XIIIe siècle. Cedifor, d'après son élégie, avait *nourri* un roi : quatre de ses sept fils se firent tuer pour leur frère de lait Hywel ab Ywein Gwynedd à la bataille de Pontraeth en Anglesey, en 1170, comme il ressort d'une belle élégie composée par un des fils survivants (Myv. Arch. p. 281 *b*). Le *fosterage* jouait un rôle capital chez les Brittons. Les meurtres de frères consanguins étaient fréquents. La famille des *nourriciers* appartenait à la classe la plus élevée. J'aurai occasion d'y revenir.

2. Mot à mot : *fragile de chose*. Les nobles mouraient rarement dans leur lit.

3. Pour le sens de *dyfal*, cf. *gofal*, souci. *Dyfal* apporte l'idée de souci constant.

rare : *emyth*. Je ne le connais que par un poème d'Einyawn ap Gwalchmai (première moitié du XIIIe siècle), en l'honneur du grand roi Llywelyn ab Jorwerth ; *Myv. Arch.*, p. 231 *a*.

nid emyth nid llyth yn llwyth heyrn

(il n'était pas) manquant son but, pas faible [1] sous le poids des armes (des fers). Le sens *d'emyth* est confirmé par *diemyth*, comme *ameth* par *diameth*.

Dans un poème funèbre en l'honneur de Goronwy ap Ednyvet par Bledyn Vard, Goronwy, dans le premier vers (*Myv. Arch.*, p. 254 *a*), est ainsi célébré :

gwr diemyth vu

« ce fut un homme sans défaillance ». Goronwy a été un des principaux officiers et conseillers du dernier roi du Pays de Galles indépendant, Llywelyn ab Gruffyd ; il mourut en octobre 1268. Son père, Ednyfed Fychan, a joué un rôle encore plus important auprès du roi Llywelyn ab Jorwerth. Il mourut en 1246 [2].

Emmyth supposerait un vieux brittonique : *an-mitti-* ou même *an-mitto-*, avec *an-* intensif et *met-* ou *mit-*.

Si on suppose un composé avec *meth*, il faut admettre un vieux brittonique **an-mettio-s* qui eût donné *emmeyth*, *emeith*, qui, à ma connaissance, ne se trouve pas. Le *British or Welsh Dictionary*, de Thomas Richards (3e éd. 1813), qui renferme entre autres les mots du dictionnaire du Dr Davies, donne bien *emyth*, mais comme identique pour le sens à *emeith* pluriel *d'amaeth*, laboureur (donné par Davies). Il se fonde, pour le soutenir, précisément sur le vers d'Einyawn ap Gwalchmai dont je me suis servi plus haut. Il n'a pas consulté le contexte et il a vu dans *heyrn* les appareils en fer du labourage.

1. *llyth* paraît avoir signifié *mou* et au figuré faible, manquant de vigueur. *Dilyth* a le sens de vigoureux ; il y en a beaucoup d'exemples. Pour *llyth*, cf. *llythi*, plies (poissons de mer), breton *leizen*, *lizen*, plie (Ernault, *Glossaire moyen-breton*). *Gar-lizen* a aussi le sens de *sole*.

2. Sur Ednyfed, cf. J. E. Lloyd, *History of Wales*, 2e éd. tome II, surtout pages 684-5. — Sur Goronwy, *ibid.*, p. 657, n. 14 ; 731 et note 72 ; 743. — Sur les deux, cf. *R. Celt.*, t. XLIX, p. 194.

Silvan Evans donne *diemyth* sans avoir reconnu sa parenté avec *diameth*.

Si *emeith* dans le sens qui nous intéresse, n'existe pas réellement, on arrive en partant de l'indo-européen **meit(h)*[1] à une forme vieille-celtique *met-*, avec *ĕ* bref représentant la première voyelle de la diphtongue, phénomène particulier au celtique dont Marstrander et moi avons donné des exemples ; on a aussi le forme dite faible *mit-*. Mais on peut supposer qu'après la chute des voyelles finales, lors du retrait de l'accent sur la pénultième, on a eu *emyth* au lieu — et peut être à côté — d'*emeyth*. Il y a des exemples de ce phénomène (cf. J. Loth. *Remarques et additions à l'Introduction to early Welsh*, de J. Strachan, p. 8, note 17)[2].

Pour les formes avec *mit-*, cf. irlandais *mi-*, *mis(s)-* dans *miscuis*, haine, et les préfixes germaniques : vieux-norrois *mis-*, gothique *missa*, anglo-saxon *mis-*(anglais *mis*), etc. Cf. R. Thurneysen, *Handbuch des Altirischen* p. 222, 228, 230 (comparaison avec l'irlandais *messa*), 223, 226, 227 ; cf. cependant la théorie différente de Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 10, 120-1.

Le gallois *methu*, manquer, ne pas atteindre son but, défaillir, même physiquement, est bien connu en gallois moyen et moderne, *methiant* est fort employé comme substantif avec un sens correspondant, plus couramment que *meth* (cf. cependant *Red Book of Hergest*, Skene, F. a. B. of Wales, II, 293, 10) pour *meth*.

Le composé *di-feth* a le sens contraire à *meth* ; qui ne défaille pas ni au physique ni au moral ; qui ne manque pas son but (cf. Silvan Evans, *Welsh Dict.*).

Ce qui distingue le breton moyen et moderne *mez*, vannetais *mec'h*, c'est le sens : *mez*, *mec'h* (= *meth*) a le sens de *honte* ; cela peut s'expliquer comme une conséquence de la défaillance, de l'insuccès. La transition paraît assez sensible parfois. J'ai même traduit *methiant* par *honte* dans ma traduction d'un fragment du roman de Gereint et Enyd, dont le texte tiré du manuscrit de Hengwrt 59 avait été communiqué par Gwenog-

1. Cf. Walde-Pokorny, *Etym. Wörb. der Indo-germ. Sprachen*.

2. On peut citer *gwehaleith*, *gwahelieth* et *gwehelyth*, classe importante de nobles dont je traiterai prochainement.

fryn Evans (*Revue Celtique*, 1887, p. 12). Gwalchmai va trouver Gereint blessé, avec une armure en mauvais état. Il ne veut pas le laisser là, mais l'amener à la cour d'Arthur. Gereint, qu'il ne reconnaît pas, refuse. Là-dessus, Gwalchmai s'écrie : *ny chlywir arnafi vyth* [*hyn*] *o vethiant, heb y Gwalchmai, dy adu ywrthyf hyny wypwyf pwy vych* « on ne me reprochera jamais cette honte, dit Gwalchmai, de t'avoir laissé aller avant que je n'aie su qui tu es ». Il est vrai qu'à la rigueur *methiant* peut signifier manquement aux usages de la chevalerie [1].

methlu est donné dans les Dictionnaires avec le sens d'embarrasser, de *décevoir*. Ce dernier sens paraît s'imposer dans ce vers du *Red Book of Hergest* (Skene, F.a.B. II, 307, 14) :

Llawer mawreir a vethla

« Bien des grands mots (prétentieux) déçoivent. »

methl, embarras, existe. *Difethl*, dégagé, sans embarras, est donné par Silvan Evans : il en cite un exemple de Llywarch ap Llywelyn du XIIe-XIIIe siècle. *Methl* est sans doute un dérivé en *-l-* en vieux britt. **metta-l-*.

En breton *mez*, *mec'h* est féminin. Au gallois *difeth*, répond *di-vez*, vannetais *di-vec'h*, effronté.

L'irlandais moyen a comme formes simples : *meth*, défaillance, manquement. Dans les *Ancient Laws* (*Atkinson's Glossary*, t. VI), *meth* est souvent avec l'objet du manquement au génitif : *meth sloigid*, manque d'expédition (d'aller en expédition (*Anc. Laws*, I, 152, 2). *Cen meth*, sans manque, est d'un emploi fréquent.

Methaim dans les *Anc. Laws*, est d'un emploi très fréquent (*I fail*). Il y est surtout employé au relatif et au subjonctif.

En irlandais moderne *meath*, gén. *meatha*, masc. a tous les sens de défaillance au physique et au moral. *Meathaim* est donné par Dinneen comme intransitif : je dégénère, défaille, manque (se dit aussi des semailles, des récoltes).

1. *meth* paraît bien voisin du sens de *honte* dans cet exemple du *Táin Bó Fráich*, cité par Windisch dans *Irische Texte mit Wört.* : *is meth n-einich dúnn* ; cf. *Táin Bó Fráich*, p. 144, 32, du ms. de Leinster, éd. Crowe, Proc. of the R.I.A., 1870.

Les sens du gallois *methu* se retrouvent, en somme, dans l'irlandais *methaim*, *meathaim*; seule la forme diffère : l'irlandais a *met-*, le brittonique *mett-*. Il y a cependant des dérivés irlandais qui sembleraient indiquer *mett-*, irlandais moyen : *méta*, poltron.

Cormac tr., p. 116 : glose à *meirb* mou, faible.

Whitley Stokes, *Urk. Sprachschatz*, p. 206, sous **met-*, place **mettô*, je manque, puis *mata* qu'il traduit aussi par *poltron* et fait venir d'un celtique **mettaio-s* : *metacht*, lâcheté [1]. Stokes cite en outre à l'appui : *rar-metair-ne* LL. 177 *b* 2 nos perdidit. Ce sens transitif paraît bien rare. Sous *mettô*, il place naturellement les formes galloises et bretonnes, et, avec un point d'interrogation, le cornique *methow* qui, en effet, n'a rien à faire ici ; *mettô* serait pour *met-dô*. Il ne cite pas les formes irlandaises par un seul *t* : *meth*, *methaim*.

Dinneen a *meathach*, poltron, dégénéré, à côté de *meath*, *meathaim*, mais aussi *methta*, dégénéré, manqué (en parlant des moissons), faible au physique et au moral. *Meathta* est étymologique, mais ne peut représenter la prononciation.

Il donne aussi *meathtach*, en décadence, mou, faible ; substantivement, un être dégénéré, un poltron.

Il paraît donc certain que *meta* remonte à *met-ta* par assimilation des deux *t* spirants (*met-taio-s*) et que *metacht* à côté *de methacht* a dû être formé d'après *meta*.

Pour les formes indo-européennes de **meit(h)-*, cf. Walde-Pokorny, *Vergl. Wört. der Indo-germ. Sprachen*, II, 247.

509. Gallois moyen ENHYT ; moderne ENNYD.

Le sens d'*enhyt* est des plus clairs : il a le sens net de *moment*, *instant*. C'est un point fugitif de la durée.

Un vers du *Black Book of Carmarthen* est des plus instructifs à ce sujet (Skene, Four Anc. B., II, 26, 20 ; éd. Gwenogfryn Evans, P. 60, 13) :

Oian a porchellan, mor enryuet
Na bit un enhid y bid in un wet [2],

1. Cf. *Táin Bó Cúalnge* (éd. Windisch), l. 3157 ; l. 5234, gén. *mettachta*, manque de courage, lâcheté. Le contexte ne laisse aucun doute sur ce sens.

2. Skene a mal lu : *munvet*.

suivant l'orthographe habituelle du *Black Book* : *t* = *dd* moderne (*bit* = *bydd*) : *d* = *d*, suivant l'habitude, qui n'est pas, il est vrai, sans exceptions, du scribe : *enryuet* devrait s'écrire : *enrywet* et *in un wet* : *in un vet*. On devrait écrire en gallois moderne :

Oian a borchellan, mor enryfedd
na bydd un ennyd y byd yn un wedd

« Hola, petit porc : qu'il est étonnant que le monde ne soit pas un seul instant sous le même aspect ». On trouve même sens et orthographe analogue dans un poème de Bleddyn Vardd (deuxième moitié du XIIIe siècle), *Myv. Arch.*, p. 254 *a*.

Am ennyd, en gallois moderne, est courant : par *ennyd*, on est arrivé à préciser la durée : *ennyd awr*. espace d'une heure, mais c'est une modification qui ne doit pas être très ancienne.

Enhyt, phonétiquement ne peut guère s'expliquer, en raison de la persistance de l'*e* et de l'orthographe du gallois moyen *-nh-*, que par un vieux-brittonique **antĭt*. Pour le sens, comparer les formes latines *ante*, *anterior*, etc., les formes germaniques, notamment le vieux-norrois *en* (*n*), vieux-haut-allemand *enti*, déjà, auparavant : germanique *anþis*, comparatif d'*anda* (Falk-Torp, *Norweg.-dänish Etym. Wört.* à *End.* I), *antit-* serait peut-être à décomposer en **ant-it-* ; indo-européen *-i-t*, dans *com-i-t-* (comes). Cf. Walde, *Lat. Etym. Wört.*, à iter. Cf. v. ind. *iti-*, marche (Walde-Pokorny, *Vergl. Wört. der Indo-germ. Spr.*, I, p. 102).

On trouve, je crois, en gallois l'expression *er's ennyd*, il y a un moment.

510. Vieux-gallois CETHILOU ; irlandais-moyen GRÁIN CATHA (un stratagème de guerre gôidelo-brittonique).

Au chapitre 20 de l'*Historia Britonum* (éd. Mommsen et San-Marte), il est question de la seconde expédition de César en Bretagne. Il a comme adversaire le roi britton Bellinus qui a comme *proconsul* (général), d'après le chap. 19, le fabuleux Dolobellus. César a débarqué ses troupes à l'embouchure de la Tamise. Les Brittons engagent les hostilités : *et multi ceci-*

derunt de equis militibusque suis (de l'armée de César), *quia supradictus consul* (Dolobellus) *posuerat sudes ferreas* et SEMEN BELLICOSUM CETHILOU [1] *in vada fluminis : discrimen magnum fuit militibus Romanorum haec ars invisibilis.* L'épisode est emprunté à César, *De bello gallico*, lib. V, 18, ou Orose, *Hist.*, 6, 9, 19, 2-97, mais est arrivé très déformé, on ne sait trop par quelle voie, à l'auteur de l'*Historia*. Voici le texte de César (le roi britton est *Cassibellaunus*) : *ripa autem erat acutis sudibus praefixis munita, ejusdemque generis sub aqua defixae flumine tegebantur.*

Bède (*Hist. ecclés.*, 1, 2) prétend que ces pieux étaient encore visibles de son temps : ... *singulae earum* (*sudes*) *ad modum humani femoris grossae et circumfusae plumbo immobiliter erant in profundum fluminis infixae.*

Il y a eu quelques tentatives malheureuses d'explication de *cethilou, cetilou*, de la part d'auteurs gallois ; aucune ne mérite d'être signalée.

Mommsen, dans son édition de l'*Historia* a donné parallèlement aux chapitres du manuscrit harléien (avec diverses variantes, notamment celles de Chartres) les chapitres de la version irlandaise de l'*Historia* traduits en latin par H. Zimmer sous le titre de *Nennius interpretatus*. Le texte irlandais publié par J. H. Todd et Algernon Herbert [2] repose sur trois manuscrits complets et des fragments : aucun de ces textes n'est antérieur au XIVe siècle. Il y a bien un fragment important dans le *Lebor na Huidre*, mais le passage qui nous intéresse y manque.

Voici le texte irlandais de Todd et Herbert, p. 60 : *ro suidigestar imorro Dolobellus beara iaraind in n-átha na h-abann ara cind in catha, co torcradar na milead romanach tres in n-engnam neamacside sin .i. tres na gráinib catha.*

1. Le ms. de Chartres du IXe-Xe siècle a *cethilou* sans *id est*, suivant *bellicosum*, le ms. harléien (XIe s.) a *et semen* bellicosum id est *cetilou*.

2. J. H. Todd and Alg. Herbert, *Leabhar breathnach*. The irish version of the Historia Britonum of Nennius. Dublin, 1848 (Ir. Arch. Society). Todd connaissait un quatrième manuscrit complet, le Book of Hy-Mane, mais il ne lui était pas accessible.

Sur les mss. de l'*Historia*, leur époque, voir dans le tome précédent

« Mais Dolobellus mit des pointes [1] de fer dans les gués du fleuve en vue du combat, de telle sorte que les soldats romains tombèrent par cet art invisible [2], c'est-à-dire par les grains de combat ».

Zimmer, dans son *Nennius interpretatus*, traduit : *per semina belli*. Dans son *Nennius vindicatus*, p. 271, incidemment, il cite *cat-hilou* (*belli-semina*) pour *cet-hilan*, qu'il a eu tort de modifier, mais il en a compris le sens. Il ne mentionne pas *gráinib catha*. *Cethilon, cetilon* est le pluriel vieux-gallois en *-on* de *cethil* de *cet-* pour *cat-* sous l'influence de *hīl*, semence, au figuré *race*, irlandais *sīl* (moderne *síol*), qui a été neutre et est devenu masculin. On est donc dans *cethil* en présence d'un composé vieux-celtique [3] *catu-sīlo-n*.

Gráin catha achève de prouver qu'on a affaire à un stratagème de guerre gōidelo-brittonique. Si le sens littéral de *cathilon* et de *gráin catha* (semen bellicosum) est clair, qu'entendaient en réalité Brittons et Gaëls, par ces *semences de combats?*

Une explication plausible en a été fournie à Todd par un érudit irlandais Eugène O'Curry. Il l'a trouvée dans un glossaire manuscrit sur papier du XVIIe siècle, conservé aujourd'hui dans la bibliothèque de Trinity College, Dublin (H.2. 15, p. 126); mais ce qu'ignoraient Todd et probablement O' Curry, ce texte est la reproduction modernisée d'un article du Glossaire d'O'Davoren, publié avec traduction par Whitley Stokes dans *Archiv für celtische Lexicographie*, 1903-4, n° 1046. Le texte d'O'Davoren, qui est du moyen-irlandais (1567) m'a paru préférable quoiqu'il diffère très peu de celui d'E. O'Curry : *Gráin*

de la *Revue Celtique* : J. Loth, *Remarques à l'Historia Britonum dite de Nennius*.

1. *beara* plur. de *bir*, breton et cornique, *ber*, broche (irl. moderne, *bior*).

2. D'après une note de Todd, *neamaicside* est emprunté à la version du *Book of Lecan* qui a *agh*, valeur au combat, victoire, au lieu de *engnamh*, qui est évidemment préférable.

3. Le ms. 4 de Mommsen et de San-Marte, du XIIIe siècle, qui sert de base à l'édition de Petrie (*Mon. hist. brit.*, chap. XV), donne la variante suivante : .. *sudes ferreas et semen bellicosum quae calcitramenta vocantur* id est *cethilocium*. *Cethilocium* peut être une latinisation de *cethiloc* indiquant un lieu à *cethil*, semé de *cethil* : cf. *brwynog* (*brwynawc*), endroit à ronces. Peut-être aussi est-ce une déformation d'un pluriel *cethilocion*.

catha .i.bera ut est *síl goirt*[1] *focertar for-certar fri belatu*[2] *críche at à*[3] *heisliune .i. bera nó ní chuirther amail thsíl i ngort i mbelaigib*[4] *uathaib na críche, is e sin nil ann.i. gráin*[5] *catha* : « *grain catha* = grains de combat », c'est-à-dire des *pointes*[6] (objets pointus), comme est la semence d'un champ que l'on met dessous, que l'on met dessus[7], aux carrefours d'un territoire qui est dangereux[8], c'est-à-dire des pointes ou quelque chose que l'on place comme une semence dans un champ dans les passes redoutables d'un territoire. Voilà ce qui est là (ce qui en est), c'est-à-dire des grains de combat ». O'Donovan et Dinneen renvoient pour *gráin catha* à O'Davoren. O' Curry signale dans le *Félire Beg* (petit calendrier), manuscrit de la bibliothèque de la *Royal Irish Academy*, remontant au moins au XIVe siècle, *gráin catha* donné comme une des trois qualités qui constituent au champion : *Treidi ara neamteanathar laech* ; *cathcles cu focerdaib .i.* GRAIN CATHA, *cu certaib foiche gaebulga*.

Trois choses d'après lesquelles est dignifié[9] un champion :

1. O'Curry : sil *catha* goirt : *catha* est évidemment de trop.

2. O'Curry : *cuirther focherter fri balatha*. Il faut naturellement lire : *bélata*. Le texte d'O'Davoren a *belatu*, sans spirante. D'ailleurs le mot est des plus connus : Priscien de Saint-Gall, 24 *a* (*Thesaurus Pal.*, II, p. 73) glose *competum*, interprété *com* et *peto*. (Book of Armagh, *ibid.*, II, p. 269, l. 33) : et erexit se (Patricius) per *Bélut Gabrain* : nous avons évidemment affaire à un vieux-celt. *beilantu*. Cf. Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 47.

Dans le *Táin* (éd. Windisch), on le trouve plusieurs fois avec des variantes curieuses. Windisch a eu le tort de mettre le signe de la longueur sur *belach*, passe, brèche, p. 268 ; il donne le pluriel datif l. 4732 for..... *belgib*. Je crois que Todd, qui traduit *belatha* par *entrance ford*, a dû faire une fausse étymologie *bél-átha*.

3. Manque chez O' Curry.

4. O'Curry : *imbealait*.

5. O'Curry : *grán* (collectif).

6. Irl. moderne, singulier *bior*, plur. *beara* ; cf. cornique et breton *ber*, broche.

7. Stokes oppose *fo-certar* à *for-certar*. Il y aurait les deux opérations des semailles : mettre, jeter la graine sur le champ et la recouvrir de terre : c'est cette dernière opération qui constitue métaphoriquement le stratagème. *Focerd fo-cheird* est traduit par O'Donovan (supplément) par *he put* et a sûrement habituellement ce sens. Cf. H. Pedersen *Vergl. Gr.* II, 458.

8. Ou *pas súr* (Dinneen), non fortifié d'après le Glossaire d'O'Clery (*eislinn*).

9. Ou est élevé à la dignité de champion ; cf. *neimtenaither*, est dignifié,

artifice du combat, avec les talents accessoires : c'est-à-dire *graines de combat* avec les lancements habiles du *gaebulga* [1].

Stokes, à la suite de sa traduction de l'article du Glossaire d'O'Davoren, ajoute : le *caltrops*, français *chausse-trapes* et renvoie à la *Revue Celt.*, XIII, p. 454, c'est-à-dire au paragraphe 48 de la saga connue sous le titre de *Battle of Mag Mucrime* (texte du Livre de Leinster, milieu du XIIe siècle), où il est question du stratagème qui valut à Lugaid Mac-Con, aidé par les Brittons, sa victoire sur Art le roi suprême d'Irlande. Ce paragraphe justifie dans une certaine mesure l'interprétation de *gráin catha* par *chausse-trapes*.

Je donne sa traduction :

« Les plans de Lugaid étaient prêts, c'est-à-dire, il envoya la moitié d'une troupe dans le sol (sous terre), c'est-à-dire il fut fait un trou (couvert) par la glèbe et des claies par dessus. La lance fut brisée alors par le milieu [2] et sa pointe (placée) à travers la claie. C'était la place où étaient les hommes plus rudes d'Irlande. »

Il me paraît fort probable que le stratagème consistait à planter, à un endroit où la bataille devait avoir lieu, des pointes de lance ou javelot dans le sol avec des claies destinées à séparer et fixer les pointes (claies qui devaient être dissimulées sous une couche de terre). Il est invraisemblable qu'un trou ait été creusé, dans lequel aurait été cachée une troupe assez nombreuse. La version du manuscrit Laud 610 (XVe siècle) que donne Stokes, texte et traduction, tout aussi invraisemblable, est intéressante néanmoins :

« Mac-Con cache sous terre les deux tiers de son armée et pendant qu'il était en Écosse, sept boisseaux de *gráin catha* (grains de combat) furent faits par lui. Lorsque la bataille fut engagée corps à corps les deux tiers des hommes de Mac-Con apparurent. »

distingué (O'Donovan. *Suppl.*, d'après la transcription d'O'Curry des *Brehon Law Tracts* et d'après la sienne faite pour les Brehon Law Commissioners).

1. Cf. Windisch, *Táin Bó Cúalnge*, 437. D'après Kuno Meyer peut-être pour *balc*, gallois, breton *bolch*, entaille.

2. *Ar bulg*, datif de *bolg*. Il s'agit peut-être de l'endroit où le fer se joignait au manche.

Après tout, il n'est pas tout à fait impossible que Lugaid ait fait de vastes tranchées très profondes recouvertes des claies d'une légère couche d'herbes par exemple, dans lesquelles se serait dissimulée une partie de ses hommes, mais le stratagème des *gráin catha* est évidemment différent. Les termes de l'article d'O' Davoren : *bera nó ní cuirther amail síl* (pointes *ou quelque chose* qu'on place comme semence) montrent bien qu'il s'agit d'un piège tendu à l'ennemi, dissimulé sous la terre ou sous l'eau.

Il est possible qu'il y ait eu une sorte de confusion voulue ou de jeu de mots entre *gráin*, graines et *gráin*, pointes (de lance, javelot, etc.).

511. Vieil-irlandais LIE, LIAE, flot, DO-LINIM, TUILE — Gallois-moyen LÍ : — LYḋ : DI-LYḋ, DILLYḋ ; DYLLYḋ ; DERLLYḋ, DYRLLYḋ — LLIANT — LLYR; DYLLYR.

Pour le vieil-irlandais *lie*, flot, cf. Gloses de Milan, 81 c 3 (Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 310 ; II, 566). *Liae* [1], qui paraît dans l'Hymne de Fiacc (*Thes. Pal.*, II, 315, 4), paraît avoir le sens général de liquide, d'eau [2].

Pedersen voit dans *lie*, *lia*, un substantif abstrait de *li-n-*. Avec *to-*, d'après lui, le verbe a le sens de : *manare, pullulare, pollere* : présent sg. 1re personne, *do-linim*, Sg. 158 *a* 1 ; 173 *b* 1 (gl. *polluceo*), etc. [3]. L'abstrait *tuile* a le sens de *flot*. De même en irlandais moderne : *flot, torrent*. L'irlandais moderne a *tuiligim* et *tuilim*, trans. et intrans., au sens de : j'inonde, je remplis, j'accrois en parlant du flot (Dinneen). Comme le fait remarquer Dinneen, *tuile* désigne spécialement la *marée montante*.

Pedersen (II, 566) fait remonter *li-n-* à un ide. * *pl̥-neu-*, skr. *pṛ-ṇāti*, il remplit. Certains sens paraissent en faveur de

1. Stokes : mss. *lia*.

2. *Nīs gaibed tart nā liae*, neither drought nor flood used to seize him (Stokes). *Tart* a le sens de *désir de boire*, *liae* peut se rapporter à l'envie de se baigner, de se rafraîchir.

3. Pedersen cite entre autres gloses, la 3e pers. sg. prés. *dolin*, Ml. 2 *a* 9, 68 *b* 11 glosant ici *manere*, ce qui est évidemment faux, comme il le dit. Je suppose, malgré son silence, qu'il l'a mentalement corrigé en *manare*.

cette hypothèse, mais les formes brittoniques, comme nous allons le voir, ne se prêtent pas à cette étymologie.

Le gallois-moyen *lī* a le sens du pluriel. Un vers du *Book of Taliesin* (Skene, F. a. B. of Wales, II. 205, 10) donne *dros li* (*li* rimant avec une série de vers terminés par *ī* long), à travers, par dessus les flots. L'exemple n'est pas décisif, mais *li* a clairement la valeur du pluriel dans un poème du barde Gwalchmai, en l'honneur du grand roi de Nord-Galles, Ywein Gwyned (*Myv. Arch. of Wales*, 145 *b*). Les événements auxquels il est fait allusion paraissent s'être passés vers la moitié du XIIe siècle. Il y est dit que trois flottes survinrent :

un o Iwerdon
arall arfogion
o'r Llychlynigion
llwrw HIRION LI

« une d'Irlande, l'autre d'hommes armés, Scandinaves, sur la piste des *longs flots* [1]. » *Hirion*, pluriel de *hir* s'accordant avec *li* ne laisse aucun doute sur sa valeur : vieux-brittonique **lijī*; le singulier ou thème du singulier est **lījó-* donnant *-lyd* :

Gorchan Maelderw (F.a.B. II. 100, 34) :

Ef di-lydei win, gur eurdorchawc

« Il versait, lui, du vin, cet homme au torques d'or. »

Gododin (*Book of Aneurin*, F. a. B. II. 85, 10) :

ac ystavell yt vydei, dyrllydei
med melys,

« Et dans la salle où il était, il versait du doux hydromel. »

Ibid. F.a. B., II. 74, 7 :

Dyrllydei vedgyrn eillt Mynydawc

« Il versait des cornes à boire, le fidèle[14] de Mynydawc. »

Black Book of Carmarthen (F.a.B., II. 5, 17) :

ny derllit hael ar nuy bo.

1. La troisième flotte vient de Normandie.

« Le généreux ne verse pas de ce qu'il n'a pas » [1].

Derllit, d'après l'orthographe usuelle du *Black Book* = *derllyđ*.

Book of Taliesin (F.a.B. II. 170, 13) :

Gwaywawr rinrein a derllyssant

« Ils répandirent (à flots) les traits [2] aux pointes acérées. »

Derllyđ est fréquent et pourrait faire penser à *to-are-*, mais *dyrllyđ* rend plus vraisemblable que dans *derllyđ* on a affaire à *de-ro-* ; v.-bret. *dermorion* gl. enormia ; irl. *dermár* (mod. *dermár*) ; *dyrllyđ* montre une forme affaiblie de *dī* (indo-eur. *dē*).

A côté de *di-lyd* (voir plus haut), *dillyd* n'est pas bien rare, avec le même sens. *Book of Taliesin* (F. a. B. II. 135, 2), en parlant d'un cours d'eau (*avon*) :

Gogwn pan dyleinw
Gogwn pan dillyd [3].
« Je sais quand il est en son plein,
je sais quand il déverse. »

Ibid. 175, 4 (*B. of Taliesin*) :
Pan aeth Dofyd parth pan dillyd Nilus.

1. *arnuybo* est à décomposer en *a* (le plus souvent *o*), *-r* (*yr*), *nuy* (*nuy* et *nyw*), *bo*.

2. *Gwaywawr* a plus spécialement le sens de lances, mais il s'agit ici d'armes de jet. Cf. pour le sens de *derllyssant* ce passage du *Book of Taliesin* (*ibid.*, p. 127, 9) :

Atvi peleitral dyfal dillyđ

« Il y aura une profusion (versement) de traits assidue. »

Rin = *rhynn*, aigu, acéré ; *rein* paraît représenter *grein*, pluriel de *graen* ; pour *gráen*, cf. Gorchan Maelderw (F. a. B. II. 101, 7, 14) ; Gododin (*ibid.*, 81, 28 : *raen* pour *graen*) ; cf. irl. *grain* : *grein*, et *grain* (Gorchan), irl. *gráin-* **gragni-*. Pour *rin*(*n*), cf. irl. en composition *rinn-* aigu, acéré ; *rinn*, plur. *reanna*, pointe, lance, flèche. *Rin* (*er*) *rein* est pour *rinn grein*.

3. Précédés p. 134, 32, par ces vers qui complètent le sens :

Avon kyt beryt
Gogwn y gwrhyt
Gogwn pan dyveinw

« un fleuve, quoiqu'il coule, je sais quand il décroit » (cf. *R. Celt.*, XL, 349).

« Quand le Seigneur alla à l'endroit où se répand le Nil .» *Red Book of Hergest* (F.a.B. II. 279, 8) :

O gyssul estrawn ac anghyfyawn
Veneich — dillyd dwfyr offynnawn :
Trwm dyd am Gatwallawn

« Par suite du conseil de l'étranger et de moines perfides, (vint) lourde journée pour Catwallawn [1]. »

La parenthèse : *dillyd dwfyr offynnawn* ne paraît se rattacher à rien dans la strophe; elle semble signifier : des sourdes menées il sort toujours quelque chose (l'eau finit par sortir (ou sort naturellement) de la fontaine).

Dans l'exemple du *Book of Taliesin*, 127-9, discuté plus haut en note, *dillyd* semble être un substantif. Il en est, semble-t-il, de même pour *dyllyd* dans ce passage du *Black Book* (F.a.B. II, 46,4) :

Duv y env in mfin impop ieith
Dyllit [2] *enweir Meir rymaeth.*

« Dieu, son nom dans la profondeur en chaque langue, l'onde (le lait) pure de Marie a nourri. » On serait tenté de corriger en *dy lit* (ton lait), d'autant plus que dans le vers suivant (*mad deuthost*, heureusement tu es venue), le poète semble s'adresser à Marie. Mais *dyllyd* se retrouve ailleurs : *Myv. Arch.*, 144 *a* :

Dymhunis ton mor y merweryd ;
O Abermenei mynych dyllyd

« m'a porté au sommeil le murmure du flot de la mer ; de l'embouchure de la Menai, (il y a) souvent des effusions. »

On peut voir, à la rigueur, dans *dymhunis*, la double particule *do* + une forme d'*ambi* (*ymma*), mais non lui donner ici un

1. On ne sait de quoi ni de quel Catwallawn il s'agit. Aucun des combats dont il s'agit n'a eu lieu dans les régions du Nord de la Britannia ; moins deux ou trois, ils ont eu lieu dans le Sud. Le poème est attribué à Llywarch Hen, auquel cas il aurait été entièrement remanié.

2. D'après l'orthographe du *Black Book*, *dyllit* = *dyllyd*.

sens intransitif ; sommeiller, s'endormir, comme l'a fait Silvan Evans en citant une strophe précédente :

Dymhunis ton wyrd wrth Aberffrau

« la vague verte m'a porté au sommeil vers Aberffraw [1] » (l'embouchure de la Fraw en Anglesey). Le poème dénote de la part de Gwalchmai un réel talent poétique.

Dyllyd ne diffère de *dillyd* que par la forme faible du préfixe. *Dillyd*, verbe et substantif, à côté de *di-lyd*, pourrait peut-être s'expliquer par une forme *sli-* à côté de *li-*. A l'époque goidelo-brittonique, il y a eu, dans les deux groupes, à l'initiale, alternance entre *-sl-* et la forme adoucie *-hl-*. En gallois, on a des restes de *sl-* (*ysl-*, en moyen gallois), mais *-hl* a donné par assimilation, à l'initiale, *ll* ou *l* sourd : c'est d'ailleurs le même son pour tout *l* initial. Ne peut-on supposer qu'en composition avec le préverbe et préposition *di-*, *sl-* passant par *-lh* ait donné *ll*, comme d'ailleurs dans l'intérieur du mot? *Dillyd* serait un témoin de cette époque et serait plus ancien que *di-lyd*.

Dylleinw, à côté de *dyleinw*, peut s'expliquer autrement. — Silvan Evans donne à *dyrllyđu* le sens de *mériter*. Aucun de ses exemples n'est absolument démonstratif; cependant, on peut parfois hésiter. Dans ce cas on aurait affaire au thème *sli-* qui a le sens de *mériter* avec *to-*, avec *ad-ro-* (Pedersen, II, 630, 631 ; à *-sli*) en irlandais.

Le vieil-irlandais *lie* remonte à la même forme que le brittonique *lijo-*. *Li-n-* avec ses dérivés *do-linim*, *tuile* remonte plutôt aussi à la même racine et, à part certains sens indiqués plus haut, s'en accommoderait mieux ; *li-n-*, semble-t-il, ne peut pas plus que *lie*, se séparer du brittonique. Stokes, *Urk. Spr.*, p. 248, rattache *lie* et le gallois *lliant* à un **leja*, *lī*. Il faut partir de **lei-*, *li-*. Cf. vsl. *lijati*, v.-bulg. *leja*, verser (Walde-Pokorny, *Et. Wört., der Indo-germ. Spr.* : à *lei-*, *lī*).

Le gallois *lliant*, à côté d'un sens tout différent, a le sens de *flots*, en général.

1. Gwalchmai parle continuellement de lui dans ce poème et vante volontiers ses hauts faits. D'ailleurs le poème porte le titre de *Gorhoffet* (Gorhoffed) Gwalchmai.

Morlliant, les flots de la mer, est une expression fréquente. Gododin (F. a. B.. 71. 21) :

Tebic morlliant y devodeu

« ses habitudes (généreuses) étaient semblables aux flots de la mer. — Cf. *Myv. Arch*,, 192 *b* : *ger mor lliant* « près des flots de la mer ». *B. of Tal.* (F. a. B., II, 170, 10) :

Adwynn gaer yssyd ar lan lliant

« avenante est la cité qui est sur le bord des flots. » *arlan* pour *ar glann*.
Myv. Arch., 142 *b* :

Gwylain yn gware ar wely lliant

« les goëlands se jouant sur le lit des vagues. » (Poème de Gualchmai, milieu du XIIe siècle.)

Lliant remplace le roi Llyr dans un vers de Taliesin (F. a. B., II, 131, 9) :

Lladon verch Lliant

« Latone fille de Lliant (qui remplace ici Neptune). »

Lliant remonterait, d'après la plupart des exemples, non à *lianto*, que suppose Stokes, mais à **liantes*. C'est probablement un dérivé de *li-* : **lijantes* ?

(Sur les deux sens de *lliant*, cf. J. Loth, *Rev. Celt.*, XLVI, 143.)

Llyr désigne l'océan, mais paraît aussi avoir parfois la valeur d'un pluriel :

Cf. toutefois la glose vieille-galloise a Martianus Capella, p. 408, fol. 51 *a*, *b* :

Nou lirou, gl. *aequorum*. La particule *nou*, gallois-moyen *neu*, a le sens affirmatif, introductif ; ici *nou lirou* paraît bien avoir le sens de : *oui, des flots*, c'est-à-dire des flots.

Llyr, comme *ler*, gén. *lir*, chez les Irlandais, désigne aussi le dieu de l'océan. A Manannan mac Lir répond en gallois *Manawydan* (et *Manawydan*) *ab Llyr*. C'est le plus connu des fils de Llyr :

Keint rac meibou Llyr yn ebyr Henvelen,

« J'ai chanté devant les enfants de Llyr, dans les afflux [1] de Henvelen ». Sur *Manawydan ab Llyr*, cf. *Bl. Book* (F. a. B., 51,7) :

Mananidan ab Llyr
Oet duis y cusil

« Manawydan fils de Llyr, dont le conseil était profond [2]. »

Dyllyr, à ma connaissance, ne paraît que dans l'élégie de Corroi map Dayry, inspiré par un poème irlandais, portant sur la mort de Conroi, traîtreusement assassiné par Cuchulain (dans le poème gallois *Cocholyn*). *Book of Taliesin* (F. a. B., II, 198, 12),

Dy ffynhawn lydan dylleinw dyllyr.

« Ta large fonfaine, ils la remplissent les flots. » Cf. vers 1 : *Dy ffynhawn lydan dylleinw aches*

« Ta large fontaine, il la remplit le flot ».

Vers 8 : *Dy ffynhawn lydan delleiuw nouneu* [3]

« Ta large fontaine, elles la remplissent les ondes. »

Si *llyr* et l'irlandais *ler*, l'océan, s'expliquent par *li-* (*li-ro-*), *dyllyr* pourrait s'expliquer comme *dyllyđ*.

On a vu plus haut *dyleinw*. Dans *dylleinw*, il y a vraisemblablement un pronom infixe, peut-être *-s-* complément du verbe et se rapportant à *ffynhawn*.

J. Loth.

1. *Ebyr* a le sens d'embouchure et de flot, *afflux* (*ad-bero-*). Sur Henvalen, cf. J. Loth, *Mabin*, 2e éd., I, p. 145, note 4.

D'autres enfants célèbres de Llyr sont *Bran* et sa sœur Branwen (Cf. le Mabinogi de Branwen fille de Llyr).

2. Il est très souvent question de ce personnage dans les poèmes et surtout dans les *Mabinogion* (Cf. J. Loth, *Mabin*, 2e éd., t. II : *Index* de noms propres). Dans le *Black Book*, le nom est *Manawydan* avec l'occlusive dentale sonore et non *Manawyddan*. C'est confirmé notamment par les deux vers qui suivent :

Neustuc Manauid
Eis tull o trywruid

« Manawyd a rapporté son bouclier percé de Tryvrwyd. » *Tryvrwyd* est la scène de la 9e bataille d'Arthur chez Nennius.

3. Je lis *donneu* pour *tonneu*.

CHRONIQUE

Sommaire. — I. Acquisition de manuscrits par la National Library of Ireland. — II. The Zaharoff Lecture, 1932. — III. Lecture à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — IV. Thèses de doctorat de Mlle Françoise Henry. — V. L'Association internationale pour les études phonologiques. — VI. *Mélanges Paul Thomas*. — VII. *Symbolae Philologicae* O. A. Danielsson. — VIII. *Études de dialectologie romane* dédiées à Charles Grandgagnage. — IX. Suite du *Catalogue of Irish Manuscripts in the Royal Irish Academy*. — X. J. Lohmann, *Genus und Sexus*. — XI. M. J. Przyluski et le nom de la grande déesse. — XII. Le nom de l'origan, d'après M. V. Bertoldi. — XIII. M. Unbegaun et le calque linguistique. — XIV. Paul J. Ketrick, Golagros et Gawane. — XV. Alice Buchanan, les sources irlandaises du roman de Gawain. — XVI. Barbara Matulka, les romans de Juan de Flores. — XVII. L'abbé Grégoire célébré en Irlande. — XVIII. Ouvrages nouveaux.

I

Le *Report of the Council of Trustees* de la *National Library of Ireland*, pour 1930-1931 (publié en 1932) contient, pp. 5 et ss., l'annonce d'une nouvelle sensationnelle. Dans la liste des dernières acquisitions figure une précieuse collection de manuscrits, vendue à l'État irlandais par M. T. Fitzroy Philipps Fenwick, son dernier propriétaire. C'est la « Thomas Philipps collection », qui était conservée jusqu'ici à Thirlestaine House, Cheltenham. Elle est mentionnée dans l'*Essai d'un Catalogue* de d'Arbois de Jubainville ; mais celui-ci la connaissait seulement par un catalogue imprimé, fort incomplet. De très rares privilégiés avaient été admis à consulter ou même à copier quelques-uns des manuscrits qu'elle contient. Ces manuscrits sont au nombre de 178, dont 14, sur parchemin, remontent aux XIVe, XVe et XVIe siècles. Les plus remarquables ont fait l'objet d'une exposition publique, organisée à Dublin en juin 1932 par le savant Chief Librarian, notre ami le Dr Best.

Les pages 15-27 du *Report* contiennent un exposé sommaire des richesses de la collection. Les manuscrits sur vélin sont les suivants :

N° 4169 (daté de 1583-1584). *Miscellanea Historica Hibernica.*

N° 7021 (copié par Adam O'Cianáin, mort en 1373). Mélanges : Listes de rois. Fragments de traités grammaticaux et d'une recension du *Cóir Anmann*, Poèmes (*Éire ard inis na righ*, *Éire óg inis na naemh*, etc).

N° 7022 (même copiste). Mélanges : Fragments de traités historiques ou grammaticaux et métriques, Poèmes.

N° 8214. Pages que l'on croyait à jamais perdues du Yellow Book of Lecan (fin du XIVe s.), conservé à la Bibliothèque de Trinity College. Ces pages représentent les colonnes 959-1000 du manuscrit : elles contiennent une version complète du *Mesca Ulad*, une vie de saint Cellach (cf. *Rev. Celt.*, XVI, 91), une triple version du *Tochmarc Etaine*, une histoire de Finn, une anecdote sur saint Patrice.

N° 9194 (fin du XVe ou début du XVIe s.). Vie de saint Féchin de Fore (cf. *R. Celt.*, XII, 320) ; fragments d'Annales.

N° 9195 (même date). Mélanges : Fragments d'Annales, Fragments du *Leabhar na gceart*, listes de rois.

N° 9748 (XVe s.). Mélanges : Récits relatifs à Mongan, première recension du *Compert Conchobuir*, textes variés (*Tucait catha cula Dremne*, *Imram Bráin*, etc.), poèmes (*Det Ailella raben ind conach*, *A ben nacham aicille*, *A choicid coim Cairpri crnaid*, *Ropad immuin damsa fis ais*, etc.).

N° 9750 (XVIe s.). Médecine.

N° 9754 (XVe s.). Traités religieux et hagiographiques (*Betha Muire Egipta*, Passion de saint Georges, etc.).

N° 10266 (XVe-XVIe s.). Importants fragments du *Leabhar Gabhála* ; Texte (incomplet) du *Félire* d'Oengus, suivi de quelques autres menus textes religieux.

N° 10297 (daté de 1468-1474). Traités médicaux, en partie traduits du latin par O'Hickey en 1400, notamment le *Bretha Crólige* et le *Bretha Dein Checht*.

N° 10403 (XVe s.). Traités médicaux, dont le *Regimen Sanitatis* (cf. *R. Celt.*, XXXII, 355).

N° 17706 (XVe-XVIe s.). Médecine.

N° 21756 (daté de 1564). *Vita Christi*, traduite des *Meditationes* du Pseudo-Bonaventure.

Parmi les manuscrits sur papier on doit signaler plusieurs copies du glossaire d'O'Clery (*Focloir nó Sanasán Nua*). Toutefois, les plus importants sont les suivants, que le public a pu admirer dans les vitrines de l'exposition :

N° 6461 (copié par Eoghan O'Caoimh en 1696) : le *Forus Feasa* de G. Keating.

N° 9362 (XVIIe s.) : Calendrier des saints irlandais du 1er janvier au 12 novembre (la fin manque).

N° 10275 (copié par Séan Mac Tórna O'Mhaoilchonaire en 1657) : l'*Eochair-sgiath an Aifrinn* [Défense de la messe] de G. Keating, dont c'est la plus ancienne copie connue.

N° 10279 (XVIIe s.), texte incomplet de l'*Uraicept na nÉces*.

N° 10283 (copié par Seán O'Tuama en 1759) : le *Forus Feasa* de G. Keating.

N° 15613 (copié par Eoghan O'Caoimh en 1694) : le *Forus Feasa* de G. Keating, suivi de poèmes (*Éire ard inis na righ*, *Eire ard inis na naomh*, *Truagh liom a chompáin do chor*, *Leig dod chomórtas dúinn*, etc.).

N° 17079 (copié par Conchobhar O'Luinin en 1676) : *Iomarbháigh na bhfileadh*.

N° 17082 (copié par Cú Cóigcriche O'Cléirigh, un des 4 maîtres, XVIIe s.). Mélanges : Poèmes historiques, dont le *Sex Aetates Mundi*, généalogies, etc.

N° 17086 (copié par Tadhg O'Neachtain, 1739-1747) : Poèmes.

N° 23071 (copié en 1685) : le *Leabhar gabhála* d'O'Clery, l'*Iomarbhágh na bhfileadh*.

Voilà pour les érudits philologues d'Irlande un beau champ d'étude. M. le Dr Best nous apprend que les textes du *Mesca Ulad* et du *Tochmarc Etaine* du Yellow Book of Lecan seront prochainement publiés.

II

C'est M. Carcopino que le comité des Zaharoff Lectures avait choisi comme conférencier en 1932. L'éminent historien a entretenu son auditoire de *Ce que Rome et l'Empire Romain doivent à la Gaule* (Oxford, Clarendon Press, 36 p. 8° ; 2 sh.). Sur ce sujet, qu'il connaît si bien, il a déployé toutes les ressources de son talent. En un raccourci vigoureux, suivant son habitude, il a présenté à son auditoire plusieurs siècles d'histoire ancienne, mettant en lumière les faits essentiels, dégageant les divers courants, montrant l'enchaînement des causes et des effets. C'est de l'histoire par l'abondante et impeccable érudition ; c'est aussi de la philosophie par l'ampleur des vues ; et c'est en même temps de l'excellente littérature par le charme d'une éloquence souple et nuancée.

Il y a parfois encore des gens qui se demandent si la conquête romaine de la Gaule a été un bien ou un mal ; si l'on doit se réjouir ou au contraire déplorer que Vercingétorix n'ait pas écrasé l'armée de César dans les fossés d'Alise ou que trois siècles et demi

plus tôt les Gaulois après l'Allia n'aient pas imposé a Rome une conquête complète et définitive. Ce sont les mêmes gens qui admettent que la face du monde eût été changée si le nez de Cléopâtre avait été plus long ou les oies du Capitole moins criardes. Mais l'histoire ne consiste pas en la succession d'accidents aussi menus, et le cours des choses ne dépend pas de motifs aussi futiles. L'historien digne de ce nom a d'autres questions à se poser, d'autres problèmes à résoudre.

Romains et Gaulois ont été en contact pendant plusieurs siècles. Pacifiques ou belliqueuses, leurs relations ont été pour tous deux fécondes en profits de toute espèce. C'est l'importance de ces échanges variés qu'il faut calculer, c'est le bilan de ce long commerce qu'il faut établir. Les uns et les autres y ont certainement gagné. On pourrait aisément dresser le tableau de tout ce que la Gaule doit à Rome. Mais Rome doit aussi beaucoup à la Gaule, et d'abord son existence même. Ce sont les premières invasions gauloises qui ont provoqué la ruine de l'empire étrusque et libéré Rome de la puissante voisine qui l'étreignait. Ayant favorisé, sans le vouloir sans doute, la fondation de l'empire romain, la Gaule a été ensuite associée à tous ses progrès. Mais la collaboration gauloise n'a pas agi seulement dans l'ordre politique ou militaire. Elle s'est montrée constante et efficace dans tous les détails du progrès technique et de la civilisation matérielle. Enfin, M. Carcopino reconnaît encore aux Gaulois le mérite d'avoir contribué à enrichir le patrimoine intellectuel et moral de Rome. Peut-être flatte-t-il un peu les Gaulois : nous ne savons rien de leur littérature, et leur art paraît bien grossier, bien misérable. Il y aurait quelques réserves à soumettre à l'orateur. Mais celui-ci voulait finir par l'évocation de Virgile, natif d'un *uicus Andicus*, fils d'une Magia, Celte de nom, et dont la poésie, si Romaine d'esprit et de ton, si affinée par l'imitation des modèles grecs, laisse entendre parfois, sans doute à son insu, comme un écho lointain de ses origines gauloises. Le poète des *Géorgiques* serait assurémenr le symbole le plus noble et le plus éclatant de l'assimilation par Rome des meilleures qualités de la race celtique [1].

1. Sur la question des sacrifices humains chez les Celtes, touchée aux pages 26-27, il faut renvoyer au travail de M. Robinson, analysé dans la *Revue Celtique*, t. XXXIV, p. 471. Certains repoussent avec indignation l'idée que les Gaulois aient pratiqué de pareils sacrifices, malgré le témoignage formel de César (*B. G.*, VI, 16) confirmé par celui de Cicéron (*Pro Font.*, X, 21). Singulière pudibonderie ! Si cruels que nous paraissent

III

Le 25 novembre 1932, au cours de la séance publique annuelle de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, le rédacteur de cette chronique avait à faire une lecture sur la *Poésie de Cour en Irlande et en Galles*. C'est une très vaste matière dont les faits essentiels pouvaient seuls être retenus, à l'exclusion de toute discussion technique et de toute référence. Aussi le « lecteur » s'est-il borné à illustrer de quelques exemples ce thème général, que les poètes de cour du moyen âge celtique représentent une institution sociale, traditionnelle à la fois dans l'exercice de la fonction, dans le recrutement et l'apprentissage, enfin dans la technique du métier. Depuis, il a reçu de M. Sylvain Lévi les observations suivantes, dont l'intérêt et la portée n'ont pas besoin d'être soulignés : « Cette lecture sur la Poésie de Cour en Irlande et en Galles est presque un chapitre de l'histoire de l'Inde, *mutato nomine*. La ressemblance de ces deux sociétés féodales est vraiment stupéfiante. Hasard ? Cela ne signifie rien. Nécessités sociologiques ? C'est redire la même chose avec des mots prétentieux. Développements parallèles d'anciennes institutions communes ? Le parallélisme aurait été favorisé par un ensemble de conditions très analogues de part et d'autre. » Il est bien à souhaiter que le maître des études indiennes reprenne à son tour la question du point de vue indien.

IV

Devant un jury composé de MM. Ferdinand Lot, Focillon, Schneider, Lavedan et Vendryes, a eu lieu le 17 décembre 1932 en Sorbonne la soutenance des thèses de doctorat de Mlle Françoise Henry. La discussion fit brillamment valoir l'érudition solide et la sûreté de jugement de la candidate, à laquelle fut décernée à l'unanimité la mention très honorable. Mlle Henry, depuis longtemps attachée au Musée des Antiquités Nationales de Saint-Germain, est actuellement lectrice de français au Collège de la National University à Dublin. La *Revue Celtique* rendra compte

les Gaulois en apaisant leurs dieux par l'exécution de quelques victimes expiatoires, ils restent infiniment au-dessous des modernes, chez lesquels les hécatombes se chiffrent par millions de victimes, dont le sacrifice, sans être moins cruel, est assurément moins justifié.

ultérieurement de ses thèses, qui ont pour titres : *Les tumulus du département de la Côte-d'Or* et *La sculpture irlandaise pendant les douze premiers siècles de notre ère.*

V

Les études linguistiques traversent actuellement une période de fermentation, dont témoignent les discussions du dernier congrès de Genève (v. *R. Celt.*, XLIX, 293). Beaucoup de linguistes se préoccupent aujourd'hui d'étudier la langue dans son fonctionnement, abstraction faite de son développement antérieur, qui n'a pour celui qui parle aucune importance. C'est-à-dire qu'on travaille de plus en plus à l'élaboration d'une linguistique statique, en s'inspirant des idées de Baudoin de Courtenay et de Ferdinand de Saussure.

C'est à l'étude des sons que la linguistique statique paraît s'attacher d'abord ; et elle a sur ce terrain obtenu déjà des résultats sérieux. C'était aussi l'étude des sons considérés dans leurs changements, qui avait donné jadis aux néogrammairiens la base la plus solide de la linguistique historique. Il en est de même cette fois ; mais pour marquer la différence des deux doctrines, on oppose dans l'étude des sons la phonétique et la phonologie. La *Revue Celtique* a eu l'occasion de signaler l'activité du Cercle Linguistique de Prague, où ont été exposés et discutés les principes de la phonologie (cf. t. XLVII, p. 453). Un Congrès International des Sciences Phonétiques s'est tenu à Amsterdam du 3 au 8 juillet 1932. On y a fondé une *Association internationale pour les études phonologiques*, dont le comité préparatoire comprenant MM. R. Jakobson, V. Mathesius et N. Troubetzkoy, a publié un premier bulletin d'information (6 pages 8°). C'est un répertoire méthodique des travaux récemment publiés, en cours de publication ou même en projet sur toutes les questions relatives à la phonologie. On y peut embrasser d'ensemble l'activité que suscite dans tous les pays la science nouvelle : c'est un spectacle des plus encourageants.

VI

Un volume de *Mélanges* a été offert en 1930 au savant latiniste belge Paul Thomas [1]. On y relève plusieurs articles qui intéressent nos études.

1. *Mélanges Paul* Thomas, recueil de Mémoires concernant la philolo-

P. 214-228, M. René Durand étudie le sens de l'expression *altero die*, à propos du passage de César, *B. G.*, VII, 68, 2, où il est dit qu'avant le blocus d'Alésia, César ayant battu les Gaulois dans un combat de cavalerie, les poursuivit tant que le jour le lui permit (*quantum diei tempus est passum*), puis *altero die ad Alesiam castra fecit*. Faut-il comprendre le lendemain, c'est-à-dire le premier jour après la poursuite, ou au contraire le second jour, c'est-à-dire le surlendemain ? Après une étude comparative de l'emploi de cette locution chez César (*B. G.*, VII, 11, 1 ; et surtout *B. C.*, III, 26, 1 et 30, 6) et chez d'autres écrivains, M. Durand se prononce en faveur de la première hypothèse : *altero die* équivaut à *postero die*, et c'est le lendemain de la poursuite que César atteignit Alésia pour en commencer le blocus. Toute hypothèse sur l'emplacement du combat de cavalerie devant s'accorder avec cette donnée, il est exclu qu'on puisse le chercher sur la Vingeanne ou sur les bords de la Saône, qui sont bien trop éloignés. Mais le choix reste possible entre la région de Noyers-sur-Serein, la vallée de l'Armançon, ou même les environs de Dijon.

P. 248-261, M. Edmond Faral exécute, avec une conviction enjouée qu'il fera partager à tous ses lecteurs, la légende de saint Amphibalus. Geoffroy de Monmouth est le premier à mentionner Amphibalus comme le confesseur de Saint Alban de Verulam, et comme le patron de l'église de Winchester. D'où a-t-il tiré ce personnage ? M. J. Loth s'était déjà posé la question et avait conclu à une erreur sur le mot *amphibalus*, qui désigne un vêtement sacerdotal et que Geoffroy, étourdi et fantaisiste, aurait pris pour un nom propre dans un passage de Gildas (*R. Celt.*, XI, 348). Mais c'est seulement dans l'édition de Gildas donnée en 1525 par Polydore Virgile que se trouve le passage en question : c'est visiblement une addition de l'éditeur, inspirée par la lecture de Geoffroy. Il faut donc chercher autre chose. M. Faral a trouvé un texte de Bède qui contient les mots suivants : *pro hospite ac magistro suo, ipsius habitu, id est caracalla qua uestiebatur, indutus*. Il suppose que *caracalla*, mot rare et peu familier aux scribes de Grande-Bretagne, ayant été glosé par *amphibalo*, ce dernier terme a été compris comme une apposition à *magistro suo*. Ainsi créé, Amphibalus a fait une belle carrière ; il est devenu un martyr, le protomartyr de l'Angleterre ; on lui a attribué de nombreux

gie classique. Bruges-Gand, A. Buyens, 1930, lxvij-761 p. 8° (avec un portrait et une bibliographie du donataire).

miracles et des ouvrages d'édification ; bien mieux ses reliques, transportées en 1177 à Saint-Alban, y ont été solennellement déposées dans le chœur de l'église en 1225. Toute une littérature, dont M. Faral donne le détail, atteste la popularité du culte de saint Amphibalus.

P. 378-393, M. Albert Grenier souligne les lacunes de la *Notitia Dignitatum* en ce qui concerne les frontières de l'Est et du Nord de la Gaule. Alors que la *Germania Prima* fait l'objet d'un chapitre assez complet, on cherche en vain le chapitre qui devrait concerner la *Germania Secunda*. Si le *tractus Argentoratensis* est mentionné, il n'est question ni de *Brocomagus* (Brumath), alors capitale des Triboci, ni de Saverne, dont l'enceinte est aujourd'hui parfaitement connue. La *Notitia* mentionne des *milites Latanienses* qui avaient pour garnison *Olinone* (ou *Olitione*) : deux noms inconnus ; on a proposé de lire *Latouici* et *Vesontione*, ce qui aurait l'avantage d'ajouter au texte une cité aussi importante que Besançon. Les indications relatives à la *Belgica Secunda* ne sont qu'un tissu d'énigmes. On ne sait au juste où placer *Marcis*, ce qu'il faut entendre par *classis Sambrica*, si *locus Quartensis siue Hornensis* désigne une seule localité ou bien deux stations différentes, enfin pourquoi le nom de *Gesoriacum* (Boulogne), malgré l'existence de ce grand port d'attache, ne figure pas dans le texte. M. Grenier conclut que si les autorités romaines ne disposaient pas d'autres documents sur l'organisation militaire des frontières, elles étaient bien mal renseignées.

P. 407-416, M. Léon Halkin, reprenant le problème de la date de publication du *De Bello Gallico*, établit qu'à trois reprises au moins César a dû faire connaître au public une partie de ses commentaires : pour des motifs politiques de première importance, il aurait publié les livres I et II à la fin de l'an 57, les livres III et IV à la fin de 55 et les livres V, VI et VII à la fin de 52. Cela n'empêcha pas Hirtius, auteur du livre VIII, de préparer après la mort de son chef une édition définitive de l'ouvrage complet ; il dut y faire quelques retouches, supprimer des contradictions et ajouter à la fin des livres II, IV et VII les brèves mentions des *supplicationes* décrétées par le Sénat.

P. 506-511, à propos des noms propres *Louis* et *Geneviève*, M. J. Mansion rappelle le procédé onomastique en usage au temps des Mérovingiens : le nom sous sa forme officielle est un composé à deux termes réunis par une « voyelle de liaison » qui est généralement *-o-*, mais les termes peuvent être indifféremment tirés du latin, du germanique ou du celtique. C'est d'ailleurs le celtique

qui semble avoir fourni le modèle de ces noms propres composés, puisque la « voyelle de liaison » *o*, courante en celtique, n'existait ni en germanique, ni en latin.

P. 661-664, M. V. Tourneur, rappelant que le nom des *Eburones* est couramment rattaché depuis Zeuss au mot qui désigne l' « if » en gaélique (v. irl. *ibar*, mod. *iubhar* ; cf. gall. *efwr* « berce », bret. *évor* « bourdaine »), explique par un tabou de clan le fait qu'un chef des Eburons, Catuuolcus, voulant se suicider, s'est empoisonné en mangeant de l'if (Caes., *B. G.*, VI, 31). En Irlande, l'if servait à la divination, en tant qu'arbre sacré ; c'est au moyen de quatre baguettes d'if que dans le *Tochmarc Etaine*, le druide découvre la retraite de la jeune femme à Bri Leith, où Mider l'avait emmenée (cf. *Ir. Texte*, I, 129, 21). César avait décidé de faire disparaître jusqu'au nom des Eburones, dont il avait à se plaindre (*ut stirps ac nomen ciuitatis tollatur*, VI, 34) : ce n'est sans doute pas un hasard si l'on trouve plus tard à leur place un peuple dénommé *Tevandri* ou *Taxandri*, c'est-à-dire portant un nom qui paraît renfermer le mot latin qui désigne l'if, *taxus*.

P. 728-737, M. Auguste Vincent étudie le suffixe *-icinus* dans la toponomastique de la Gaule. C'est un suffixe diminutif servant à former des dérivés de noms de lieu existants : *Antricinum*, de *Antrum ; Barricinum*, de *Barrum ; Legericinus*, de *Liger* (*Leger*) ; *Liriz̧inus*, de *Lira ; Rabadicinum*, de *Rabado ; Soricin(i)um*, de *Sor*. On y peut joindre *Lupicinus* (saint Lupicin) et *Ursicinus* (saint Urcisse et saint Ursanne), qui sont des noms d'homme, comme *Aerisinus*, *Atilicinus*, *Stolicinus* (cf. Schulze, *Zur Gesch. Lat. Eigenn.*, pp. 112 et 276).

VII

Dans les *Symbolae Philologicae*, offertes à M. O. A. Danielsson pour son quatre-vingtième anniversaire (Upsal, Lundequist, 1932, 30 cour. suéd.), M. Jacob Wackernagel, p. 383-390, étudie le latin *ignōscō*, où il propose de voir un préverbe *in-* représentant un ancien **enu-* (soit **enu-gnō-*, d'où *i-gno-*, comme skr. *anu-jñā-* « concéder, pardonner » ; cf. skr. *anu-sac-* « poursuivre » en face de lat. *insequor*). Ce préverbe a une forme allongée, **ēnu-* dans véd. *ānuṣak* « en suivant, l'un après l'autre ». Or, les deux formes se retrouvent dans l'emploi prépositionnel. La préposition **ĕnu*, proprement « le long de, en suivant », a pris le sens de « à côté de »,

d'où « sans » en germanique : got. *inn* (de **enu*) et v. h. a. *ânu*, v. isl. *ón* (de **ēnu*). C'est le même développement qu'on observe dans le latin *praeter* « le long de, outre, excepté » et dans les prépositions qui signifient « sans » en celtique : irl. *cen*, gall. *heb* (= irl. *sech* et lat. *secus*). Or, irl. *cen* se construit avec l'accusatif : *cen fodrúbu* gl. sine deflexionum moris, Ml. 22 a 6 ; *dufoid Pátric in carpat cu Sechnall cen arith n-and* « Patrice envoya le char à Sechnall sans cocher » Arm. 18 b 1 ; etc. Cette construction, qui est également celle de got. *inn*, comme de lat. *praeter*, se comprend aisément en partant du sens ancien (skr. *ánu* « en suivant, le long de » gouverne l'accusatif). Mais il y a pour les prépositions qui signifient « sans » une autre construction attestée : l'ablatif, en partant de l'idée de « en dehors de » ; c'est le cas de lat. *sine*, gr. ἄνευ, πλήν, all. *ausser*.

VIII

Il a paru en 1932 des *Études de dialectologie romane* dédiées à la mémoire de Charles Grandgagnage (*Bulletin du dictionnaire wallon*, XVIIe année, Liége). M. Ernest Muret y a publié un article sur le nom de la rivière *Thièle* (pp. 261-268). Ce nom a été naguère étudié ici même par M. Aebischer (t. XLVII, p. 427 et ss.). Mais M. Muret critique sur un point essentiel la doctrine de notre collaborateur. Il soutient qu'il faut remonter à un prototype **Tila* et non **Têla* ou ** Tèla*. La *Thièle* s'appelle en allemand *Zihl*, avec *i* ouvert, et a donné son nom aux hameaux riverains de *Zihlbrück* et *Zihlwil*. La forme *Thièle*, qui apparaît à la fin du XIVe siècle à Neuchâtel et qui a prévalu dans la nomenclature géographique, a un doublet *Toile* dans les cantons de Vaud et du Valais. Si l'on a dit *Thièle* et non *Toile*, ce n'est pas le fait du hasard ; ce serait, suivant M. Muret, un cas de contamination, ou mieux de substitution d'un phonème du patois maternel à celui de la langue apprise. On observe dans les patois de la Suisse romande une tendance à changer en *y* après les consonnes dentales un *o* ou un *u* suivis d'*a* ou d'*e* ou combinés avec un phonème palatal dans l'ancienne diphtonque *oi*.

Dans le même recueil, M. Albert Dauzat étudie « *andare-aller* d'après les atlas linguistiques » (pp. 121-130). Sans se prononcer sur l'origine de ces mots, qui ont fait l'objet des explications les plus variées et les plus fantaisistes (cf. Bréal, *Mém. Soc. Ling.* XII, 1), M. Dauzat se borne à indiquer les voies qui suivant la

saine méthode permettent seules d'atteindre la vérité. Pour le verbe français *aller*, il n'écarte pas la possibilité d'un mot prélatin, apparenté à la racine **el-* de l'italo-celtique.

IX

Le fascicule VIII du *Catalogue of Irish Manuscripts in the Royal Irish Academy* (pp. 911-1038 ; 5 sh.) a paru en 1932. Il est signé de notre collaboratrice, Miss Lilian Duncan ; sur les précédents, cf. *R. Celt.*, XLIX, 508.

Cinquante et un manuscrits y sont analysés, tous sur papier, dont une vingtaine à peine peuvent remonter au XVIIIe siècle ; le reste est du XIXe. On y trouve comme dans les précédents une grande variété. La poésie y est toujours en majorité, surtout la poésie ossianique (ainsi le poème *a Oisin, is fada do shuan* revient trois fois, pp. 913, 980, 1020), la poésie jacobite et d'une façon générale la poésie patriotique (*mo truagh mar ataid Gaoidhil*, p. 948 ; *a n-uair smaoinim ar shaoithibh na h-Eirionn*, p. 941, 945, 1012, 1025 et 925 ; etc.). Une Vie de saint Patrice en vers figure p. 988. Plusieurs autres textes méritent aussi d'être signalés : *Cath Finntragha* (p. 933, 1029), *Fis Merlino* (p. 954) et un Dialogue du corps et de l'âme (ibid.), *Cath Chnuca* (p. 957, 965), *Parliament Chloinne Thomais* (pp. 996, 1029), *Forus Feasa ar Eirinn* (p. 1002), Vie de saint Molaise (p. 996), Vie de sainte Marguerite (p. 992, 1005 et 1031), *Bruidhen Caorthainn* (p. 1028), etc.

La régularité avec laquelle se succèdent les fascicules de ce Catalogue mérite tous les éloges.

X

La celtique tient une large place dans l' « Habilitationsschrift » que M. Johannes Lohmann a présentée à l'Université de Berlin en 1926 et qu'il a publiée en 1932 sous le titre *Genus und Sexus* (Göttingen, Vandenhoeck, 95 p. 8° ; 5 M. 40). Les conclusions de ce travail dépassent sans doute, et de beaucoup, le domaine de nos études. Elles confirment, en somme, une doctrine que M. Meillet enseigne depuis de longues années : à savoir que l'indo-européen possédait d'abord deux genres, l'animé et l'inanimé, et que la différence du masculin et du féminin n'est qu'une subdivision, secondaire, du genre animé. Le hittite, qui possède

un neutre, mais qui n'a pas de féminin, en est resté à la distinction de l'animé et de l'inanimé.

Dans ce très vaste sujet, M. Lohmann a choisi quelques questions particulières qu'il a élucidées avec une pénétration érudite, digne du maître dont il se réclame, M. Wilhelm Schulze. Et à propos de ces questions, il touche à divers points de détail, plus ou moins reliés à son sujet, comme, p. 39, l'étymologie du mot irlandais *glais* f. « fleuve » (qui serait un ancien nom de couleur ; cf. *Albis, Dubis*, etc. W. Schulze, *Sitzber. der Berlin. Akad.*, 1910, p. 796), ou p. 43, l'emploi du mot irlandais *mael* au sens de « serviteur » (cf. J. Loth, *Chrest. Bret.*, p. 148, n. 9, et *R. Celt.* XLIV, 296) ; ou encore, p. 38 n., l'opposition de noms anciens en brittonique et de noms nouveaux en irlandais pour désigner le jour, la nuit, le soleil, la lune et les étoiles (à noter qu'il rattache *grian* « soleil » non pas à la racine de *gorim* « je chauffe » mais à celle de lit. *žérėti* « briller », v. sl. *zĭrěti* « regarder ») ; ou enfin, p. 45 et s., la formation des noms propres de personne en irlandais. D'après le titre de l'ouvrage, on ne s'attendrait pas que ces questions y fussent abordées et discutées.

Quatre chapitres sont spécialement consacrés au celtique :

1° La déclinaison des féminins en vieil-irlandais (pp. 18-32), où l'auteur montre les actions réciproques qui se sont produites entre les thèmes en *-i-*, en *-ī-* et consonantiques (l'opinion de M. Meillet, qu'il rapporte d'après l'*Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien*, p. 48, se trouve exposée plus complètement dans les *Mélanges d'Arbois de Jubainville*, p. 229).

2° Le rapport des thèmes en *-i-* et en *-ā-* en irlandais (pp. 32-44), à propos desquels sont rappelés les restes de thèmes en *-ī-* conservés en irlandais : *sétig* « épouse », *samaisc* « génisse », *seisc* « (femelle) dont le lait s'est tari », *géiss* « cygne » (acc. sg. *gési*, Eriu, I, 201, 28), *Brigit* nom propre, et les noms féminins en-*it* (à propos de gall. *gwraint*, ajouter gaul. *brigantes*, « uermiculi », Ant. Thomas, *Journal des Savants*, janvier-février 1920, p. 20, et J. Loth, *R. Et. Anc.*, XXII, 121 ; l'irlandais a *frigit*, au sg., « asticot » dans L. U. 90 b, l. 7366 = *R. Celt.*, XXII, 202, l. 10).

3° Le rôle de l'adjectif dans la transformatiou de la flexion des thèmes en *-u-* en irlandais (pp. 44-60), attesté par le fait que l'adjectif suit normalement le substantif qu'il détermine quand il s'agit d'une détermination attributive (l'adjectif qui précède le substantif fait composition avec lui) et que, d'autre part, le génitif adnominal est en celtique la marque de la détermination.

4° Les thèmes en *-i-* en brittonique (pp. 50-56), plus apparents

souvent qu'en irlandais, à cause de l'infection (provoquée par un *i* long subséquent, mais non par un *i* bref), ainsi dans *rhiain*, « dame », *celain* « cadavre », *elain* « biche » (de **elanī*, déformé dans l'irlandais *elit* ; cf. Thurneysen, *K. Z.*, LIX, 4) ; il y en a de masculins, comme *bugail* « pâtre, garçon », qui rappellent le type sanskrit *rathiḥ* « conducteur de char ».

XI

Dans un article sur « les noms de la grande déesse » (*Revue de l'histoire des religions*, tome CV, mars-juin 1932, pp. 182-192), M. J. Przyluski touche incidemment à des faits celtiques. Il ramène les noms en question à deux types : l'un commun à la Grèce et à l'Iran (*Artémis* : *Ardvī*) ; l'autre commun au monde sémitique et s'étendant par l'Iran jusqu'à l'Inde (*Tanaï* : *Nanaï*). Il propose de rattacher au second le nom du Don, anc. *Tanaïs* (cf. Rozwadowski, *Don-Tanais et les Cimmériens*, R. O. II. 142-144), et aussi le nom du Danube, *Dānuuius*, qui serait une adaptation celtique d'un nom préindoeuropéen. Dès lors, le nom ancien de la grande déesse se retrouverait aussi en Irlande et en Galles : *Danu* était la divinité protectrice des populations, les *Tuatha Dé Danann*, qui ont précédé en Irlande les premiers envahisseurs celtiques; M. Przyluski en rapproche la divinité mythique galloise *Don*, mère de Gwydion, et aussi d'Amaethon, d'Aranrot, de Gilvaethwy, de Govannon et d'Heveydd (cf. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 176 n. 1. et ss.).

XII

Dans la *Rivista di Filologia e di Istruzione classica*, t. LX (sept. 1932), pp. 338-345, notre collaborateur M. Vittorio Bertoldi, à propos des mots ἄδαρυ (gl. ὀρίγανον Hésych.) et ἀμάρακον « origan », pose un problème de phonétique qui intéresse le vocabulaire le plus ancien de l'Europe. Il n'est pas douteux que les deux mots ne remontent à un radical commun, certainement non-hellénique, et probablement d'origine orientale, si l'on considère que la plante odoriférante en question se rencontre depuis l'Inde antérieure à travers l'Arabie et l'Égypte jusqu'en Tripolitaine. M. Bertoldi rappelle le nom de la plante en sanskrit, *maruvaḥ* ou *maruvakaḥ* (lequel n'aurait rien à faire avec le mot grec μαλάχη, μολάχη qui désigne une tout autre plante). La forme ἄδαρυ est

donnée comme macédonienne par Hésychius ; elle aurait suivi une autre route que la forme ἀμάξακον qui semble asianique d'origine. Mais justement on connaît des échanges de *m* et de *b* en thrace (Ἀμυδών Ἀβυδών ; Σερμυλία Σερβυλία ; Μάστειρα Βάστειρα ; Δόβηρος Domerus ; Medaurus Βεδαυρος ; etc.). Au nom Ἄνδραμυς de Lydie paraît correspondre Ἄνδραβυς (*C. I. L.*, III, 2565 a) en Thrace. Et parmi les noms communs, M. Bertoldi rappelle μόλυβδος et βόλυβδος « plomb ». Cette alternance s'étend bien plus loin encore. Le mot *mugus* qui désigne une sorte de pin de haute montagne a un doublet *bugus* dans la toponomastique lombarde ; il y a pour le « mouton » ou le « bélier » une double forme *marr-* et *barr-* attestée dans les parlers romans et jusqu'en basque. L'alternance *m- : b-* a d'ailleurs été relevée en basque par MM. Uhlenbeck et Meyer-Lübke. On la relève aussi en étrusque, et c'était le cas de rappeler la forme *Melerpanta* du nom de Bellérophon. Mais le vocabulaire du celtique de Gaule en présente certainement une trace dans le nom des Cévennes, pour lequel le doublet *Cebenna :* Κέμμενον (cf. *Cemenelum*) est bien connu. La question de cette alternance mériterait d'être reprise dans son ensemble.

XIII

Un article de M. B. Unbegaun sur « le calque dans les langues slaves littéraires » (*Revue des Études slaves*, t. XII, p. 19-48) peut suggérer quelques réflexions aux celtistes. Les langues celtiques en effet, où tant d'influences étrangères se sont exercées, présentent de nombreux exemples du procédé qu'on appelle le « calque », lequel est à la fois un emprunt et une traduction. Il y a des calques nombreux dans les gloses du vieil-irlandais, surtout dans les gloses à Priscien du manuscrit de Saint-Gall ; il y en a dans les gloses du vieux-breton : ce sont des calques pris au latin. On en trouve plus encore, pris à l'anglais ou au français, dans les langues modernes de l'Irlande, du Pays de Galles ou de notre Bretagne. M. Unbegaun en a relevé dans les langues slaves littéraires, mais en proportion variable suivant les langues ; ses listes montrent bien le rôle du calque en tant que procédé d'enrichissement d'un vocabulaire.

P. 44-45, il signale l'emploi du mot « chemin, voyage » pour « fois » en bulgare et en serbo-croate. Comme cet emploi est inconnu des autres langues slaves, il conclut à un calque pris au turc, où l'emploi est des plus courants. Mais le même emploi est

attesté dans la plupart des langues de l'Europe (cf. Vendryes, *Langage*, p. 241) et il paraît s'y être développé spontanément. Quand le moyen-haut-allemand dit *ein vart* « une fois », *alle vart* « toujours », il ne calque aucune autre langue, et pas davantage les langues celtiques du moyen âge quand elles disent irl. *in dul so* « cette fois-ci » (L. U. 63 b, l. 5231) ou gall. *y treygyl kentaf* « la première fois » (Anc. Laws ; Tim. Lewis, *Gloss.*, p. 281 ; cf. Mab. R. B., I, 130.22).

XIV

Dans une collection de textes poétiques imprimés à Edimbourg en 1508 par Walter Chepman et Andrew Myllar, figure le poème de *Golagros and Gawane*. Plusieurs fois réimprimé depuis, il a suscité de nombreuses controverses quant à la date de sa composition et aux sources dont il a été tiré. Les uns y voyaient la mise en vers de vieilles traditions purement celtiques. D'autres croyaient reconnaître dans ce poème, écrit en moyen-anglais d'Écosse (middle-Scots), l'influence plus ou moins lointaine du *Perceval* de Chrestien. Un jeune docteur de la Catholic University de Washington, M. Paul J. Ketrick, a voulu tirer au clair cette question confuse, en employant la seule méthode qui convînt, à savoir une comparaison minutieuse du texte français et du texte en dialecte d'Ecosse [1]. Mais un premier examen s'imposait. Nous avons du *Perceval* deux recensions différentes, A et B, comprises chacune dans un certain nombre de manuscrits. La recension A elle-même a une subdivision A′, qui, combinée avec la recension B, a fourni la matière d'un arrangement composite conservé dans un manuscrit du British Museum (voir le tableau de la p. 77). La recension A′ est surtout connue par un texte imprimé en 1530, qui est la paraphrase en prose d'un original en vers, aujourd'hui perdu. Or, c'est avec cette recension A′ que le poème anglais d'Écosse paraît avoir les rapports les plus étroits. M. Ketrick conclut que l'auteur de *Galagros and Gawaine* a utilisé un *Perceval* en prose, qui était ou bien l'exact prototype du texte imprimé en 1530, ou bien un modèle très voisin.

1. Paul J. Ketrick, *The relation of « Golagros and Gawane » to the old french « Perceval »*, a disertation submitted to the... Catholic University of America... for the degree of Doctor of Philosophy. Washington, 1931, 132 p. 8°.

XV

Sous la signature Alice Buchanan, a paru dans P.M.L.A. (*Publications of the Modern Language Association of America*), vol. XVII, June 1932, pp. 315-338, un article sur « the Irish Framework of *Gawain and the Green Knight* ». Nos lecteurs ont été déjà renseignés sur ce roman anglais, tiré d'une source française, par le compte rendu que M. J. Loth a donné ici même d'un livre de M. G. L. Kittredge (t. XXXVII, 361). Mais tout en rendant hommage à ce dernier, qu'elle déclare « admirable de précision et de clarté », Miss Buchanan lui reproche de ne pas faire une part assez grande aux influences irlandaises. Pour elle, suivant l'enseignement de MM. Hulbert (*Mod. Phil.*, XIII, 433 et 689) et R. S. Loomis (*Celtic Myth and Arthurian Romance*, pp. 39-83), elle estime que le récit français, d'où le roman anglais est tiré, sort lui-même d'un ensemble de traditions légendaires abondamment conservées en Irlande. Ces traditions ont dû prendre forme aux environs du IXe siècle, c'est-à-dire à l'époque des parties les plus anciennes de la *Fled Bricrend*, où on les trouve incorporées. Ce n'est pas seulement l'épisode du *Cennach ind Ruanada* (« Marché du champion ») ou l'aventure de *Uath Mac Imomain* (« Terreur fils de Grande crainte ») qui se retrouveraient dans le roman anglais. C'est tout un ensemble de détails mythologiques ou légendaires, groupés autour de la personne de Curoi, et rattachés notamment aux aventures de sa femme Blathnat, et de son rival Cuchullin, qui finit par le tuer. La légende de Curoi est dispersée en un certain nombre de textes irlandais, de date assez différente. M. Thurneysen a fait de ces textes une étude qui est un modèle de critique minutieuse et pénétrante et dont les conclusions sont des plus solides (*Z. f. Celt. Phil.*, IX, 189 et ss.) ; mais l'illustre savant s'est tenu prudemment sur l'étroit terrain de la philologie en se gardant de toute incursion dans le champ illimité de la mythologie comparée (v. *l. cit.*, p. 231-233). Il est visible que cette attitude prudente ne satisfait pas Miss Alice Buchanan. Pour elle, Curoi est, comme Cuchullin, une personnification du soleil ou de l'orage, c'est un mythe de la nature et qui même plonge dans l'autre monde. Il y a toutefois dans son travail des données positives et utiles. Elle a découpé dans le roman de Gawain un certain nombre de traits ou d'épisodes qui se retrouvent plus ou moins dans les textes irlandais relatifs à Curoi ; elle y compare d'autres traits et épisodes tirés de romans anglais comme *Carl of*

Carlisle. Son analyse dénote une bonne connaissance des littératures médiévales.

XVI

Miss Barbara Matulka vient de consacrer aux romans de Juan de Flores et à leur diffusion en Europe un volume qui est un modèle d'érudition consciencieuse et raisonnée [1]. La France, l'Italie, l'Angleterre y sont intéressées. C'est de la littérature comparée au meilleur sens du terme. Les romans de Juan de Flores roulent en effet sur les aventures de Grisélidis et de la reine Fiammette, qui sont des thèmes européens et contiennent même des éléments de folk-lore universel ; le sujet en est d'autant plus passionnant qu'il touche à l'éternelle question du rôle social de la femme, question que chaque pays, chaque race, chaque religion envisage et résout d'un point de vue particulier.

Au cours de son enquête, l'auteur a rencontré les Celtes : cela justifie la mention qui est faite ici de son livre. Aux pages 55-58, il est question de ce que l'Arioste appelle *l'aspre legge di Scozia*, en s'inspirant peut-être de Juan de Flores. C'est la loi qui prescrit le supplice du feu comme châtiment de la femme adultère. Cette loi est déjà formulée dans la Genèse (38, 24), et dans le Lévitique (21, 9). Elle était en vigueur dans l'Irlande ancienne comme l'attestent le *Cath Cnucha* (*R. Celt.*, II, 90) et l'*Eachtra Airt meic Cuind* (*Ériu*, III, 150) ; cf. aussi le *Tucait indarba na nDéssi* (*Anecd. from Irish Mss.*, I, 19, l. 2), où c'est le produit d'un inceste qui est livré au feu. M. J. Loth a montré que la même pénalité sévissait en Galles (*R. Celt.*, XXX, 278). Comme l'a supposé miss M. Byrne (*Ériu*, XI, 100), il semble que sous l'influence chrétienne on ait substitué au châtiment par le feu le bannissement sur une barque sans rame (*curach gan frichnum imruma fair*). Ce n'est d'ailleurs pas une atténuation de la peine. La victime, lancée sans ressources au milieu des flots, n'avait qu'à se noyer pour ne pas mourir de faim. Mais ses bourreaux laissaient sans doute à la Providence le soin de la guider, s'il lui plaisait, jusqu'à la terre des bienheureux.

XVII

Au cours de l'année 1931, on a célébré en France (à Paris et à

1. Barbara MATULKA, *The Novels of Juan de Flores and their European diffusion*. New York, Institute of French Studies. xvij-475 p. gr. 8°.

Lunéville, sa ville natale) le centenaire de la mort de l'abbé Grégoire, député à l'Assemblée Constituante, à la Convention et au Conseil des Cinq-Cents, sénateur, membre de l'Institut, ancien évêque constitutionnel de Blois, etc. Cette commémoration était justifiée. Grégoire fut un homme d'une énergie et d'une ardeur extraordinaires, toujours au service des idées les plus nobles. Comme dit un de ses biographes, « il s'appliqua toute sa vie à faire marcher de front la piété des chrétiens des premiers âges, le généreux enthousiasme du philanthrope, le zèle civique du républicain et l'activité infatigable du savant ». Ces qualités sont bien faites pour plaire aux Irlandais. On apprendra donc sans surprise, mais avec une vive satisfaction, que le souvenir de Grégoire est honoré aussi en Irlande. Nous en trouvons la preuve dans une brochure de 63 pages, écrite en irlandais sous la signature Mac Giolla Bhride et intitulée *Gregoire agus iom-chlódh na Frainnce* (Grégoire et la Révolution Française ; Dublin, 1 sh.). Les principaux épisodes de la vie de Grégoire y sont résumés, et notamment son rôle pendant la Révolution ; pour caractériser ses idées et son talent, sont donnés quelques extraits de ses discours et de ses écrits. Deux portraits ornent la brochure.

XVIII

Ouvrages nouveaux dont il sera rendu compte ultérieurement :

Henry Lewis, *Datblygiad yr iaith gymraeg*, Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru, 1931, 144 p. in-12, 2 sh. 6 d.

James Hogan, *The Irish Law of Kingship, with special refereuce to Ailech and Cenél Eoghain*. Dublin, Hodges Figgis and Co. 1932 (Proceedings of the R. Ir. Academy, vol. XL, section C, n° 3, pp. 186-254), 3 sh. 6 d.

Henry Cyril Dieckhoff, *A Pronouncing Dictionary of Scottish Gaelic*, Edinburgh, W. and A. K. Johnston, 1932, xxxiv-186 p. 8°, 10 s. 6 d.

Claudius Vaillat, *Le culte des sources dans la Gaule antique*. Paris, Leroux, 1932, xx-117 p. 8°.

G. P. Jones, *The Extent of Chirkland, 1391-1393*. Liverpool, University Press, 1932, xxxv-103 p. 8°, 10 sh. 6 d.

J. Vendryes.

PÉRIODIQUES

Sommaire. — I. Annales de Bretagne. — II. Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. — III. Revue des études latines. — IV. Revue des études anciennes. — V. Analecta Bollandiana. — VI. Language. — VII. Journal of the R. Society of Antiquaries of Ireland. — VIII. Ériu.

I

Le tome XL des Annales de Bretagne débute par un travail de M. Emile Ernault, l'édition du texte breton de l'ancien mystère de saint Gwénolé, avec traduction et notes (pp. 2-35). Il s'agit d'un texte dont M. Ernault s'est déjà plusieurs fois occupé (cf. *R. Celt.*, XII, 417; XIII, 244 et surtout XX, 213); nous le devons à Dom Le Pelletier, qui en possédait deux copies, l'une de 1580, l'autre de 1608, et qui en a donné une édition. M. Ernault reproduit l'édition de Le Pelletier, mais il y fait mainte correction en s'inspirant notamment des nécessités métriques : ce mystère offre en effet un bon modèle de la versification du moyen-breton.

Il a de plus numéroté les vers et mis en regard du texte une traduction qui serre de près l'original ; c'est-à-dire qu'il rectifie en de nombreux passages la traduction de Le Pelletier. On sait par ailleurs qu'il existe du mystère de saint Gwénolé d'autres versions plus modernes, dont l'une a été publiée par Luzel (*La Vie de saint Gwénolé*, texte breton et traduction, Quimper, 1889).

Le même fascicule contient, pp. 113-152, une étude de M. Lucien Wolff sur « Tristan et Yseult dans la poésie anglaise au XIXe siècle ». Il s'y attache particulièrement aux œuvres de Matthew Arnold et de Swinburne, dont il fait une analyse avec de larges extraits traduits en vers blancs. On comparera cette étude à celle de M. Halperin, mentionnée au tome précédent de la *Rev. Celtique*, p. 321.

II

Dans la Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, t. LVIII, p. 129-136, M. J. Scheftelowitz a réuni les mots formés avec un suffixe *-sk-* en celtique. Il les répartit en deux séries, suivant qu'il s'agit d'une formation de date indo-européenne ou d'une formation secondaire. La distinction est souvent arbitraire et malaisée à justifier : aussi y a-t-il dans les listes de M. Scheftelowitz bien des disparates. Il y a de plus bien des hypothèses aventurées et des étymologies impossibles. Le moyen-irlandais *escal* « tempête, orage » est rapproché du sanskrit *picchorā* « sorte de flûte » (v. sl. *piskati* « siffler »), c'est invraisemblable ! Le gallois *ffyscio* « agiter, précipiter » est rapproché du lituanien *wiskéti* « trembler » ; mais le *ff-* initial du gallois dénonce un ancien groupe *sp-*, et le verbe *ffyscio* admet de ce fait une étymologie plausible (cf. v. h. a. *spuot*, v. angl. *spéd* « hâte ») ; le lituanien *wiskéti* de son côté n'en manque pas (Walde-Pokorny, I, 243). De l'irlandais *bloesg* « écaille, coquille » est rapproché un gallois *blisg* « id. » ; en fait il n'existe en gallois que *plisg* « coquille » (cf. le composé *diblisgo* « enlever la coquille »), et les vocalismes des deux mots ne concordent pas. M. Scheftelowitz n'admet pas, avec J. Morris-Jones, *Welsh Gram.*, p. 383, que le suffixe verbal *-ychu* du gallois remonte a **-i-sk-* ; mais c'est pour proposer de rattacher *-ychu* au verbe irlandais *-iccu* « je viens » et au verbe latin *īcio* « je frappe » ! Il n'y a rien à retenir de tout cela. Une distinction, d'ailleurs assez facile, s'imposait entre les mots en *-sk-* suivant que l'élément auquel s'ajoutait le suffixe était terminé par une voyelle ou par une consonne : les deux cas sont constamment confondus. En somme, le travail n'apporte rien de nouveau à ce qu'enseigne M. Pedersen (*Vgl. Gr.*, I, 76, et II, 18) et sur plusieurs points il est en retard sur l'enseignement de ce maître. En comparant gall. *llacc* et irl. *lag* « mou », l'auteur devait indiquer la possibilité d'un emprunt de l'un à l'autre (cf. Pedersen, *Vgl. Gr.*, I, 161). P. 132, à propos du gaél. *gasgag* « pas », il cite le m. irl. *gaid* « il va » ; c'est un emprunt à Whitley Stokes (*Urk. Spr.*, p. 105), mais il faut remarquer que *gaid* est un prétérit et non un présent (*dia ngaidh* « quand il vint »), et en outre que c'est un hapax dont il est dangereux de faire état jusqu'à plus ample informé (cf. Walde-Pokorny, I, 543) ; le rapprochement de cet hapax et du v. h. allemand *gân*, *gên* se heurte à des difficultés évidentes. Il y a ainsi pas mal d'exemples à rayer dans les listes proposées ;

mais on pourrait en revanche en ajouter d'autres (cf. *R. Celt.*, XXVIII, 142 et s.). La bibliographie est très incomplète (sur gaél. *seasgan* « gerbe » et bret. *fescad*, v. J. Loth, *R. Celt.*, XXIII, 118 et s. ; sur irl. *sescenn*, gall. *hesgen* « laiche », id., *ibid.*, XV, 99, XXXVI, 168, et XLVI, 147 ; sur irl. *loscann* « grenouille », Ernault, *R. Celt.*, XXV, 61 ; sur gall. *gwisgi*, J. Loth, *Bull. Soc. Lingu.*, XXVII, 209 et s.). Et il y a de fâcheuses fautes matérielles, comme à la page 135 où gall. *mynych* est transformé en *mymich* et irl. *menicc* en *memicc !*

Dans le même volume, p. 142-144, M. J. F. Lohmann étudie l'adjectif moyen-irlandais *buan*, qui a deux sens : « durable » et « bon ». Il le fait remonter à **bovonos* (**bevonos*) et compare, pour la formation, skr. *vahanaḥ*. v. sl. *vezenu* avec vocalisme *e* du suffixe, ou aussi bien v. h. a. *eigan*, gr. ἡδονή, v. irl. *blegon* « fait de traire », avec vocalisme *o*. Au point de vue radical, *buan* est de la même famille que ombr. *fons, foner*, lat. *Faunus*. Quant au v. irl. *bae* « chose bonne, utile », ce serait le neutre substantivé d'un adjectif **bhawo-* (ou **bhāwo-*).

Enfin, pp. 238-247, M. Fritz Mezger, de Bryn Mawr College, étudie « *Yn* + verbalnomen in den Zweigen des Mabinogi ». C'est un relevé des exemples du tour bien connu qui comprend la préposition *yn* suivie du substantif verbal : *wynt a welynt gwreic... yn dyuot* (R.B., 8,27) « ils voyaient venir une femme ». La locution se rencontre en apposition à un nom : *ac adar Riannon yn canu ywch* (ibid., 40, 14) « et les oiseaux de Rhiannon chantant pour vous », *ar baed yn kyrchu yr gaer yn vuan* (ibid. 50,4) « et le verrat de gagner rapidement le château », etc. M. Mezger classe les différents emplois suivant la valeur de la locution. Mais le principe de sa discrimination est souvent peu clair. Toutefois, une distinction intéressante est celle qu'il établit entre le procès en cours (aspect duratif) et le fait historique (aspect momentané). P. 245, il cite un exemple où la prépostion manque : *Caru Goewin yd wyt ti ?* (R. B. 60,8 = W.B. 82,29) ; le fait méritait d'être souligné. P. 247, il faut lire *ac yn deffroi* (dans la phrase R. B. 68, 24 = W.B. 94.11) au lieu de *oc*.

III

Dans la Revue des Études Latines, t. IX, p. 320, le regretté Couissin, un spécialiste du costume et de l'armement des anciens (cf. *R. Celt.*, XLVII, 257), a discuté l'interprétation d'une phrase

des Commentaires de César (VII, 50, 2). Au cours d'un épisode du siège de Gergovie, les légionnaires romains résistaient avec peine à une contre-attaque gauloise quand sur leur flanc apparurent des cavaliers éduens : *hi similitudine armorum uehementer nostros perterruerunt, ac tametsi dextris umeris exsertis animaduertebantur, quod insigne pacatorum esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant.* Comment comprendre les mots *dextris umeris exsertis* « les épaules droites dégagées » ? Et quelle particularité de l'habillement ce geste suppose-t-il ? Le costume ordinaire des Gaulois comportait une tunique à manches, des braies et un manteau (*sagum*). Mais au combat ils ne portaient jamais de tunique; ils gardaient parfois simplement leurs braies ; parfois aussi ils combattaient nus ; parfois enfin ils se couvraient les épaules du manteau. Or, ce manteau s'agrafait de diverses façons. En confrontant le témoignage de plusieurs représentations figurées de Gaulois combattants, Couissin incline à admettre dans l'épisode en question une disposition spéciale suivant laquelle le sagum agrafé sur l'épaule gauche aurait passé sous le bras droit, dégageant ainsi l'épaule droite. C'était un genre d'équipement exceptionnel en Gaule, mais couramment employé par les ouvriers grecs et romains; il était donc propre à être choisi pour distinguer les alliés des ennemis.

Le même périodique, t. X, pp. 114-126, contient un article de M. André Loyen sur « l'esprit précieux dans la société polie des Gaules au ve siècle ». Le modèle de cet esprit apparaît à l'auteur dans Sidoine Apollinaire. Cet évêque de Clermont était en poésie un précurseur de Godeau, le nain de Julie, auquel Richelieu avait donné l'évêché de *Grasse* pour le remercier d'un poème sur le *Benedicite*. De même qu'à l'hôtel de Rambouillet, la qualité la plus appréciée dans le cercle des lettrés gallo-romains du ve siècle était la facilité poétique. L'impromptu faisait fureur; on cite de Sidoine d'étonnantes improvisations. Comme il s'agit avant tout de briller, la pensée n'a guère d'importance : on n'a d'égard qu'aux recherches de la forme. Les difficultés techniques s'accumulent à l'envi ; la palme est à celui qui triomphe par des acrobaties de versification. L'un déploie sa virtuosité dans les vers à écho et l'anadiplosis. Tel autre met son ambition à écrire des vers rétrogrades et demande à Sidoine comment il faut s'y prendre. Celui-ci est à même de le renseigner : car il a lui-même en improvisant composé un quatrain rétrograde qui est un vrai tour de force. Les jeux de mots, les métaphores, les périphrases sont le plus bel ornement des vers ; ils y introduisent souvent l'obscurité de

l'énigme. Peu importe ! ce qu'on évite avant tout, c'est la simplicité. M. Loyen voit, dans cet abus de la préciosité et du maniérisme, l'exagération de tendances vieilles de plusieurs siècles dans les milieux littéraires de Rome. Il observe les mêmes défauts chez Claudien, chez Apulée, et il remarque que le germe en apparaît déjà chez Stace et chez Pline le Jeune. On pourrait remonter plus haut encore, jusqu'aux jeux d'esprit des Alexandrins. Mais les celtistes penseront que Gaius Sollius Sidonius Apollinaris, qui appartenait à la plus haute aristocratie gauloise, avait aussi, par sa naissance, des dispositions naturelles à ce genre de poésie. Dans le temps même où il s'ingéniait à mêler dans ses vers les recherches du vocabulaire aux complications de la métrique, on peut croire qu'en Irlande et en Galles certains lettrés se livraient à des exercices de même ordre ; car dans les siècles suivants, c'est par la recherche des difficultés techniques que devaient s'illustrer avec éclat les bardes irlandais et gallois.

IV

Dans la Revue des Études Anciennes, t. XXXIII, p. 357-388, M. Albert Dauzat continue ses études sur « la toponymie gauloise de l'Auvergne et du Velay » (cf. *R. Celt.*, XLVIII, 468). Il étudie cette fois les dérivés contenant des suffixes prélatins, les composés gaulois et les mots isolés.

Parmi les suffixes prélatins, figurent *-sc-* (*-asc-*, *-osc-*, *-usc-*, *-isc-*), *-inc-* et *-anc-*, *-ate-* et quelques autres. On observe le suffixe *-sc-* dans *Arnoux* anc. *Arnosc*, *Channat* anc. *Cauasco*, *Chanou* anc. *Chanosc*, *Granou* anc. *Granosc*, etc. Le suffixe *-inc-*, *-anc-* apparaît dans *Arlanc*, anc. *Arlinco*, de **Arelinco-* (cf. *Arelate*), *Espalem* anc. *Espelenco*, de **Spalinco-*, *Labadent* anc. *Lapadenc*, de **Lapatinco-*, *Ordenche* anc. *Ordencha*, de **Ordinca-*, *Allanche* anc. *Alancha*, de **Alanca-*, *Treizanches*, de **Tritianca-*, etc. Le suffixe *-ate* est le plus important : il a formé *Ardes*, *Arlet*, *Brioude*, *Chassende*, *Coloude*, *Combroude*, *Condat*, *Cordes*, *Coudes*, *Espalion* et *Espaly* (de **Spalate*), *Ironde* et *Yroude*, *Lapte*, *Lende* et *Lempdes*, *Néronde*, *Talende*, *Telde* et *Thède*, *Vertanède*, *Ydes*, etc. Il y a enfin des suffixes variés comme *-allo-* (dans le nom du *Cantal*), *-ello-* (*Ussel*, de *Uxello-*), *-erno-* (*Salers* anc. *Salernum*), *-ōne-* ou *-ōna-* (*Auzon*, de **Alisōnem*, *Chambon*, *Craponne*, *Meyronne*, *Usson*), etc.

Les composés gaulois dont traite M. Dauzat sont : *Talobre* (de **Talobriga*, cf. Bertoldi, *Rev. Ling. Rom.*, 1929, p. 234), *Chignore*,

Issoire, *Jalore* (de **Caniodurum*, *Iciodurum*, **Gallodurum*), *Santoyre* et *Senonire*, deux noms de rivières (peut-être **Cintodurum* et **Senodurum*), *Bezandun*, *Manzun*, *Verdun* (de *Besalodunum*, *Magedunum*, *Virodunum*), *Chambezon* (de **Cambodunum* ?), *Billom*, *Riom*, *Usson* (de *Biliomagus*, *Rigomagus*, *Iciomagus*), *Ambert* et *Ambert* (de *Amboritus*, *Amberitus*), *Bort* (de **Boduoritus*), *Eygurande*, *Durande* ou *Guérande* (de **Equoranda*), *Arlempdes* (de **Arenemetum*), *Carlat* (de *Cartilatum*), *Chanturgue* (de *Cantobennicum*), *Ternant* (de **Tarnonantos*), *Vendogre* (de **Vindogradum*).

Enfin parmi les mots isolés figurent *Nemossos*, *Nemetum*, puis *Augustonemetum* ancien nom de Clermont-Ferrand ; *Belenus* (*Belne*, d'où *Beaune*), *Belisama* (*Belime*) ; et les noms suivants y rentren aussi : *Artige* (de *Artica*), *Bar* (de **barro-* « sommet ») et *Barrès* (de **Barretio-*), *Brives* (de *briva* « pont »), *la Bro* (de **broga* « champ »), *le Broc* (de **brocco-* « pointe ? »), *le Breuil* (de **brogilo-* « bois marécageux »), *la Calm* ou *la Chalm* (de **calmis* « haut plateau dénudé »), *Combres* (de **comboro-* « confluent »), *Nant* (de *nanto-* « vallée »), *Ouches* (de **olca-* « terre labourable »), *Vabre* et *Vaure* (de **nobero-* « eau souterraine ? »), etc.

L'intérêt d'une étude d'ensemble comme celle de M. Dauzat est de montrer par la répartition des toponymes les mouvements de population qui se sont produits dans le pays. Ainsi la densité des noms de lieu en *-ate*, dans le Velay et le sud du Puy-de-Dôme confirme la haute antiquité de la mise en valeur de cette région ; le Cantal, au contraire, colonisé plus tard, en compte peu. Il est remarquable que les noms des deux oppida, *Gergovia* et *Revessio*, ne paraissent pas s'expliquer par ce que nous savons de celtique. Les Gaulois ont complété la colonisation des grandes vallées commencée par leurs prédécesseurs ; ils ont amorcé les défrichements, tracé des chemins de jonction, reconnu des gués, établi les premiers ponts, bâti des forteresses aux points stratégiques, développé les marchés. Mais c'est aux Romains qu'il appartiendra de mettre le pays en valeur : le millier de noms en *-acum*, que M. Dauzat a relevés dans les trois départements de l'Auvergne, en face des noms gaulois clairsemés qu'il faut rechercher à la loupe, en est le plus éloquent témoignage.

Dans le même volume, p. 260, M. E. Malbois, étudiant « quelques noms de lieux provençaux », signale le double traitement des noms en *-uicus* suivant que l'*i* est bref ou long. Quand l'*i* est bref, le traitement est bien connu : *Rutenicum* donne « Rouergue » et « Rouargue », comme *Liminicum* donne « Limergue », *Monicas* « Mourgues », *Canonicam* « Canorgue » ou

« Canourgue », et *Dominicum* « Domergue » ou « Doumergue », etc. Mais quand l'*i* est long, il porte l'accent et ne subit pas de syncope : ainsi *Aluernicum* a donné « le Vernègue », *Palamonicum* « Palamonègue », *Ugernicum* « Jarnègue », etc.

Il explique, en outre, le nom du *Cèse* (masculin en provençal, bien qu'on dise « la Cèse » en français) comme un dérivé régulier de l'accusatif *Cicèrem* ; et le nom du Rhône, provençal *Rosé* (avec *é* fermé) comme un dérivé non moins régulier de *Rodanum*, le *d* intervocalique donnant généralement *z* (écrit aussi *s*) : cf. *Touzon* de *Todonem*, *Courthézon* de *Curtedonem*. La forme française *Rhône*, anciennemeut *Rhosne*, dériverait d'une forme *Rozanum*, où le *d* avait déjà passé à *z*.

V

Sous le titre *Hibernica e schedis Bollandianis*, notre collaborateur Paul Grosjean a donné aux Analecta Bollandiana (t. L, p. 139-146) quelques utiles glanures. C'est surtout la collation d'un fragment de la *Vita Sancti Ailbei* (Plummer, *V. S. H.*, I, 54-60, cap. xxij-xxxvij), d'après une copie adressée à Bolland lui-même et conservée au Musée des Bollandistes, sous le n° 141. Plummer n'avait eu à sa disposition pour cette partie de la *Vita Ailbei* qu'un manuscrit de Trinity College, car il manquait un folio au manuscrit de la bibliothèque Marsh. Les variantes relevées par le P. Grosjean portent toutes sur des détails ; mais elles sont nombreuses et elles montrent une fois de plus combien Colgan et ses collègues se permettaient de négligences en transcrivant leurs vies de saints.

VI

Le volume VII de Language contient, p. 278-283, des « Celtic Notes » de M. George S. Lane. Ce sont des étymologies, qui portent sur les mots suivants :

gall. *rhyfel* serait un composé de *bel* « tumulte, guerre » (Loth, *Mots latins*, p. 137 ; cf. breton *bel* « id. », Ernault, *Sainte Barbe*, 226), d'où *belydd* « taon » et *belu* « outrager, se faire la guerre » (*val pan vel medel ar vreithin*, B. An. 283) ; tous ces mots se rattacheraient à la racine **g^{w}el-* « piquer » de gr. βελόνη, lit. *gélti*, v. angl. *cwelan* (Walde-Pokorny, I, 690) ;

gall. *blew*, bret. *bleo* « cheveu » sortiraient de **mleus-* ; cf. gr. μαλλός « mèche de cheveux, toison » (Walde-Pokorny, II, 294) ;

irl. *brat* « manteau », gall. *brethyn* « étoffe de laine, vêtement » ; cf. gr. φάρος « vêtement », φάραι· ὑφαίνειν πλέκειν Hésych., d'une racine **bher-* « tisser » (Walde-Pokorny, II, 164) : gall. *brethyn* sortirait de **brotto-* (i.-eur. **bhrot-nó-*) suivi d'un suffixe *-inyo-*, et irl. *brat* de **bhṛt-no-* ;

gall. *cyw* « poulet » et « petit d'animal » sortirait de **kuw-* (comme *llyw* « gouvernail » de **plnw-*), cf. gr. κύος « fœtus », skr. *çáva-* « jeune animal », d'une racine **ken-* « gonfler » (Walde-Pokorny, I, 365) ; gall. *cenau* « petit d'animal » et *cnyw* « id. » se rattacheraient à skr. *kanīna-* « jeune animal » (et non *kánina-*) m., irl. *cinim* « je proviens de » ;

gall. *etifedd* « héritier », de **et-* « encore, de nouveau » (cf. gall. *eto*, gr. ἔτι) et de *-tifedd*, anc. *-tyfed*, apparenté à *tyfu* « croître, grandir », lat. *tumeō* ; un même changement de *y* en *i* s'observerait dans *nifer* du latin *numerus* ;

gall. *llafrog*, bret. *lavrek* (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XLIV, 360) sortiraient de **lab-ro-* « étendu, déployé », cf. v. isl. *lapa*, lat. *labō*, v. h. a. *slaf* et v. irl. *lobur* « faible », gall. *llwfr* « timide » ;

irl. *re(i)the* « bélier » se rattacherait à la racine du verbe *rethim* « je cours » ; cf. lit. *tekỹs* « bélier » en face de *tekù* « je cours », gr. ἔριφος, lat. *ariēs*, v. irl. *heirp* en face de skr. *ṛṇoti* « il met en mouvement » gr. ὄρνυμι, gr. αἴξ en face de skr. *éjati* « il met en mouvement », skr. *ajá-* « bouc », en face de skr. *ajati*, lat. *agō*, v. isl. *bokkr*, v. irl. *bocc*, zd *būza-* « bouc » en face de gr. φεύγω, lat. *fugiō* ;

m. irl. *sáilim* « j'attends, je m'attends, je pense » serait à comparer à v. isl. *seilast* « chercher à atteindre, se tendre vers » ;

gall. *traul* « dépense », de **trə-aglo-* (cf. Lloyd-Jones, *B.B.C.S.*, II, 292). remonterait à la racine de lat. *terō*, gr. τείρω, τρᾱνός, etc.

Les spécialistes constateront sans peine que ces notes révèlent, avec de l'ingéniosité, une certaine inexpérience encore. Mais M. George S. Lane est jeune et a l'avenir devant lui.

VII

Le Journal of the R. Society of Antiquaries of Ireland a publié en ces dernières années trois importantes études de M. Eoin MacNeill, relatives à saint Patrice. La première, dans le tome LVIII (1928), pp. 1-21, est intitulée « The earliest lives of St. Patrick ». Les documents les plus anciens relatifs à saint Patrice se trouvent dans le Book of Armagh, où ils sont donnés

comme provenant de l'évêque Aed ; la Vita écrite par Muirchu le fut *dictante Aido*, suivant le texte lui-même. Cet Aed appartenait aux Ui Bairrche, comme saint Fiacc, dont il occupa le siège épiscopal à Slébte vers l'année 670. Il mourut en 700. John Gwynn avait signalé les relations étroites de la Vie de Patrice par Muirchu et de l'hymne irlandais connu sous le nom d'hymne de Fiacc (*Thes. Pal.*, II, 307) ; il en avait conclu que cet hymne ne saurait être l'œuvre de Fiacc, qui vivait à une date beaucoup trop ancienne, mais bien celle d'Aed lui-même. M. Mac Neill approuve cette conclusion. L'hymne de Fiacc paraît à ses yeux le document biographique le plus ancien concernant saint Patrice ; il se refuse même à y reconnaître les interpolations qu'y supposait Atkinson. C'est d'après l'hymne composé par saint Aed, et à l'instigation de ce dernier que Muirchu aurait écrit un récit en prose de la vie de saint Patrice ; la date en serait approximativement 690. L'église d'Armagh, qui prétendait à la suprématie en Irlande, commandait à plusieurs fondations remontant à saint Patrice et formait le centre de la *Paruchia Patricii*. Dans l'intérêt de cette « paruchia » plusieurs écrivains pieux prirent à tâche de réunir des documents sur saint Patrice. L'un des plus ardents fut Tirechan : c'est lui qui fournit une première esquisse des actes de saint Patrice, un « breuiarium » contenant un arrangement par ordre géographique des principaux épisodes de la vie du saint. Ce breuiarium peut dater des environs de 700. Enfin, Tirechan lui-même, pour compléter son œuvre, mit par écrit une série de « notulae », qui suivaient l'ordre géographique du « breuiarium », mais dont il exclut tout ce qui concernait proprement Armagh et son district. Telle aurait été la succession des plus anciens documents sur saint Patrice.

La seconde étude a paru dans le même tome LVIII (1928), pp. 85-101 ; elle a pour titre « Dates of Texts in the Book of Armagh relating to saint Patrick ». Le Book of Armagh a été copié au début du IXe siècle par un nommé Ferdomnach. Dans les parties qui concernent saint Patrice, il y a à distinguer ce qui appartient aux premiers rédacteurs, Muirchu et Tirechan, et ce qui s'y est ajouté au cours du VIIIe s., c'est-à-dire en gros entre 700 et 800. La *Vita Tripartita* dont nous n'avons qu'une rédaction moyen-irlandaise remonte certainement à la période du vieil-irlandais (cf. *R. Celt.*, XLV, 414). Une étude très minutieuse de la graphie et de la langue permet à M. MacNeill de distinguer dans le matériel documentaire du Book of Armagh un « early stratum » qu'il date des environs de 700, et un « later stratum », d'un siècle environ postérieur. Le « early stratum » se reconnaît dans toutes les parties

du matériel, si bien qu'on peut conclure que tous les documents du Book of Armagh, relatifs à saint Patrice, remontent à une forme originelle des environs de l'an 700.

Poursuivant ses recherches, M. Mac Neill a publié une troisième étude dans le tome LIX (1929), pp. 1-15, sous le titre « Origin of the Tripartite Life of saint Patrick ». Il y montre que ce texte repose essentiellement sur l'œuvre de Tirechan, « breuiarium » et « notulae ». Ainsi le désir de défendre la Paruchia Patricii contre les empiètements de monastères voisins s'y manifeste en plus d'un passage. Bien mieux, on y retrouve l'intérêt que portait Tirechan à la région dont il était originaire, le Cóille Conaill, près de Killala ; par exemple dans l'importance donnée à ses propres ancêtres Ende et Conall, le père et le fils, associés à saint Patrice. Enfin, la Vie Tripartite, d'après un témoignage qu'elle contient, aurait été écrite un peu au sud d'Elphin, aux environs de Cruachain, siège des anciens rois de Connacht ; c'est dans la même localité qu'avait été écrit aussi le « Breuiarium ».

Les divers volumes du même *Journal* contiennent, comme toujours, une abondante production d'articles archéologiques, parmi lesquels il faut citer les relations faites par M. R. A. S. Macalister de diverses fouilles (t. LVIII, p. 54 ; t. LIX, p. 16) ou les descriptions données par le même de divers monuments (t. LIX, p. 89 « the Slab at Fahan Mura » ; t. LX, p. 62 « the Ogham Inscription of Hook Point » ; t. LXII, p. 15 « the Cross of Muiredach at Monasterboice »), etc. A signaler aussi les articles de M. Henry Morris sur la première bataille de Moytura (t. LVIII, p. 111) et sur des tombes anciennes en Sligo et en Roscommon (t. LIX, p. 99), celui de M. A. Mahr sur les récentes acquisitions du musée archéologique de Dublin (t. LX, p. 73), et au tome LXII, p. 91 et ss., une étude de M. W. Cubbon sur la prétendue barque préhistorique découverte dans l'île de Man ; les données reproduites dans la *R. Celt.*, XLIX, p. 310, d'après un article du *Times*, y sont sérieusement modifiées. Il faut enfin rappeler que dans le même *Journal* ont paru les études de miss M. Dobbs sur Conall Cernach et sur Lugaid MacCon (cf. *Rev. Celt.*, t. XLVIII, p. 442).

VIII

Le premier fascicule du tome XI de Ériu débute par un travail de M. Eoin MacNeill sur la Vie Tripartite de saint Patrice (pp. 1-41). Il y confirme d'abord les conclusions des articles qui ont été

résumés ci-dessus (p. 98 et s.), notamment par l'étude de la graphie, dont il fait ressortir nombre de traits archaïques. La Vie Tripartite, dont plusieurs rédactions successives ont rajeuni le texte, conserve encore assez d'archaïsmes pour qu'on puisse en faire remonter la rédaction première au début du VIIIe siècle. Elle a été en grande partie écrite dès l'abord en irlandais ; quelques morceaux seulement sont des traductions d'un original latin. Mais le fait important est que lors de remaniements successifs elle a subi des additions et des interpolations. C'est le cas aux pages 70-72, 94, 126, 140, 148, 152, 166, 174, 182, 194, 196, 214 (poème interpolé) et 216 (id.). Dans une seconde partie de son étude, M. MacNeill montre l'intérêt topographique de la Vie Tripartite. Le texte fournit un témoignage sur la géographie politique de l'Irlande dans la seconde moitié du VIIe siècle, puisque la *Vita Tripartita*, sous sa forme la plus ancienne, représente le troisième et dernier stade de l'œuvre de Tirechan, les deux premiers étant le *Breuiarium* et les *Notulae*. En réunissant les renseignements géographiques qui se rapportent à chacun des stades de l'œuvre, on obtient un ensemble cohérent permettant de suivre exactement l'itinéraire de saint Patrice. C'est ce que fait M. MacNeill en mentionnant successivement trente-six étapes de la carrière du saint à travers les régions du Nord, l'Airgialla, le Leinster et le Munster.

M. Myles Dillon (pp. 42-65) publie avec traduction anglaise quatorze historiettes qu'il a tirées des traités de lois, où elles figurent à titre d'illustrations. Le texte en a été revu par lui sur le manuscrit 1336 (H. 3.17) de Trinity College, comparé pour trois d'entre elles avec le manuscrit 1363 (H. 4.22) de la même bibliothèque. Ces historiettes avaient été publiées déjà, soit dans les Recueils de lois, soit à part dans divers périodiques (ainsi la cinquième dans *Ériu*, V, 72) ; elles avaient même été traduites, notamment par O'Curry. Mais l'édition et la traduction de M. Dillon, faites avec tout le soin désirable, corrigent les précédentes sur bien des points. Des notes sont jointes au texte ; on peut y relever : le mot *eladandénmaid*, traduction littérale du latin *artifex* ; la répétition du pronom dans une phrase comme *is é gaiscedach as decb fil dib hé* L. U. 101 a 39 (cf. T. B. C. 4560, P. H. 189), tour qui ne paraît pas antérieur au XIIe siècle ; la construction *ro bai immuigh hi* « elle se trouva dehors », *ragaidh duitsu hi* « elle viendra à toi », régulière en moyen-irlandais ; la forme *daargad-sa*, 1re pers. sg. fut. de *doairci* « il offre », etc.

M. Roland M. Smith, sous le titre « The advice to Doidin », publie pp. 66-85 un texte dont il n'existe qu'une seule copie dans

le ms. Egerton 88, f° 40 b. C'est un recueil de « conseils » (*tecosca*), comme la littérature irlandaise en contient un certain nombre, et dont M. Roland M. Smith paraît vouloir se faire le spécialiste (cf. *R. Celt.*, XLV, 1 et 124). Doidin MacNine passe pour avoir été un des auteurs du Senchus Mór (*Anc. Laws*, I, 24.2). Les conseils qui lui sont donnés ici se rapportent à diverses questions juridiques, notamment à celles qui portent le nom de *ráth*, *aitire* et *gell* (cf. Thurneysen, *die Bürgschaft*, p. 47 et s.). M. Smith publie le texte avec traduction anglaise ; il l'a fait précéder de l'édition avec traduction anglaise d'un court traité tiré du ms. Egerton 88, f° 6 a, et intitulé *Do druthaib 7 meraib 7 dasachtaib* « Of fools and madmen and lunatics ».

Sous le titre « Varia », pp. 86-93, M. Michael O'Briain présente les remarques suivantes : 1. De *Corbo-maqqos* (ogam. *Corbbamaqqi*) on attendrait **Corbmhac*, mais au contact du *b* précédent le *mh* a perdu la lénition, d'où *Corbmac*, *Cormac* ; 2. De *con-ō-*, est attestée une 1re pers. sg. du prétérit en *t*, *con roitar* dans L. L. 119 a (cf. des exemples de la 3e pers. sg. *conroiter*, pl. *conroitatar* dans la *Z. f. Celt. Phil.*, XVI, 185, et v. *R. Celt.*, XLV, 416) et le substantif verbal est *comad*, *Ériu* II, 204, § 24 et *Tecosca Cormaic*, § 3, 16 ; 3. Dans les *Scéla Cano meic Gartnáin*, Anecdota I, p. 1, l. 13, conserver la leçon *na n-iach cét-snama* « of the first-run salmons », l. 16 la leçon *i-llac mara* « in a shallow of the sea », p. 4, l. 13 la leçon *ni bat rigna fotha* « it will not be queens among them », l. 17 la leçon *segaith-si ar eicin* « make ye your way in by force », p. 6, l. 3, lire *fosrobthus* ou *fosrubthus* « I have frightened them away » (du verbe *fo-botha*), p. 8, l. 10, lire *slaindid an airchedail* « il récite le poème » (cf. *R. Celt.*, XLIII, 257) ; 4. Exemples dans la plus ancienne langue de formes d'imparfait de verbe simple non accompagnées de la particule *no* (*Thes. Pal.*, I, 494, Tur. 136 ; II, 349, l. 3 ; *Z. C. Ph.*, IX, 464, v. 12, etc.) ; 5. *Berrad airechta* (cf. *R. Celt.*, XLVI, 304) signifierait simplement « synopsis, abridgement of law-court practice » ; 6. V. irl. *scál* « spectre, fantôme », ancien thème en *-o-* neutre (cf. *Baile in Scáil*, § 5) serait le même mot que got. *skohsl* ϑαύμων, de **skākslo-* ou **skōkslo-*, même racine que irl. *scnichid* « il s'éloigne, disparaît » prétérit *ro scáich* ; 7. M. irl. *sindad* « lampooning », *sinn.* i. *cuithindh* « moquerie » correspond à gallois *sen* pl. *sennau* « reproche, censure » de **sindā-* ; 8. Exemples du verbe *torbaim* « I perturb, confuse » (3e pers. sg. prét. *torbais* L. U. l. 5008 ; 3e sg. ind. prés. relat. *torbas* Thes. Pal. II, 352, l. 4, etc.) ; 9. gall. *cyfyrdan* qu'il faudrait traduire « big talk, boasting » serait le même mot que irl. *cobordon* « loud din, confused

talk » (*Ériu*, II, 150), composé de deux termes *cobra* « conversation » gall. *cyfreu* « talk, words » et *-don-* du verbe irl. *dodonaim* « I console », gall. *diddanu* « to amuse » *ymddiddan* « to converse » [cette explication, peu vraisemblable en ce qui concerne le second terme, se heurte en ce qui concerne le premier à l'existence d'un préfixe *cyfr-*, *cyfyr-* bien attesté en gallois : *cyfyrdelid* « très élégant » M. A. 204 a 14 2e p., *cyfyrdrist* « très triste » M. A. 216 a 19, 24, 25, *cyfyrgein* « tout à fait joli » 149 a 3 d. b., 170 b 16 d. b., 252 b 14 d. b., *cyfyrgoll* « perte complète » 170 b 16 d. b., 190 b 11, etc. Cf. J. Loth, *R. C.*, XXIX, 57 n. et *A. C. L.*, I, 415. Il y a d'ailleurs un exemple de *cyfyrdan* que l'auteur ne cite pas M. A. 191 b 1].

Le fascicule se termine par deux courtes notes de la regrettée miss Mary E. Byrne (cf. *R. Celt.*, XLVIII, 479). L'une (p. 94) se rapporte à une glose d'O'Davoren (éd. Stokes, n° 1062) qui contient le mot *gre(i)s* « protection ». La protection s'obtenait en touchant les seins et les joues de la personne qu'on implorait ; on jouissait alors du *fir ciche 7 grnaide* (Rawl. B. 502, f° 72 v°, p. 132 a 31 = *Y Cymmr.* XIV, 112, l. 7). L'autre note « on the punishment of sending adrift » (p. 97) est relative au châtiment infligé par saint Patrice au tyran Maccuill, d'après le Book of Armagh, 6 a 2 (cf. *Vit. Trip.*, II, 288, 18). Le même châtiment, sous une forme moins rigoureuse, est mentionné dans le *Cáin Adamnáin* (éd. Meyer, § 45). Miss O'Byrne considère ce châtiment comme d'origine chrétienne ; elle pense qu'en ce qui concerne les femmes coupables il a été substitué à la peine du feu, bien connue par le *Cath Cnucha* (*R. Celt.*, II, 90) l'*Echtra Airt meic Cuind* (*Ériu*, III, 150) et le *Tucait Indarba na nDessi* (*Anecd. from Irish Mss.*, I, 19, 2) ; cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXX, 278, et v. ci-dessus, p. 89.

J. Vendryes.

ADDENDA

A propos du mot vieux-haut-allemand *halhûs* « saline », mentionné au tome précédent, p. 304, M. Fernand Mossé a l'obligeance de nous signaler que ce mot a été étudié dans la *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, t. I (1925), p. 187 et ss., t. III (1927), p. 38 et ss., t. IV (1928), p. 135-141.

On sait d'autre part que le nom de la fameuse station de *Hallstatt*, dans le Salzkammergut, a été expliqué comme contenant le nom du « sel » ; cf. Déchelette, *Manuel*, t. II, p. 651.

Le Propriétaire-Gérant, ÉDOUARD CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXXII

LA PRÉPOSITION *DO*

ET LE

PRÉFIXE VERBAL *TO-* EN IRLANDAIS

La relation entre la préposition irlandaise *do*, « à » (avec les prépositions correspondantes dans les autres langues celtiques : v. gall. *di*, *i*, gall. moyen *y*, gall. moderne *i*, corn. *the*, v. breton *do*, breton moderne *da*) et le préfixe verbal *to-* (gall. *dy-*, breton *di-*) n'a jamais été l'objet d'un examen spécial. Selon M. H. Pedersen (*Vergl. Gramm.*, I, p. 438, § 305. 1) et M. Thurneysen (*Handbuch des altirischen*, I, p. 482-483, § 844 d) ces deux particules ont la même origine, à savoir i.-e. **to*, signifiant « à ». Mais c'est là une supposition qui ne repose sur aucun parallélisme indo-européen : il est vrai que got. *du*, « à », pourrait avoir un *t-* i.-e., mais il reste alors à expliquer le *u* du mot gotique, lequel en tout cas est un mot d'origine obscure. Il est cependant possible de fournir une étymologie plus satisfaisante pour irl. *do*, à condition qu'on le sépare du préfixe *to-*. Alors on trouve des correspondants dans les langues germaniques (v. saxon *tô*, etc.), baltiques (lette *da*) et slaves (*do*), formes qui ont exactement le même sens que irl. *do*, et qui remontent à une forme i.-e. **dŏ*. La présence de cette préposition dans toutes ces langues s'explique facilement par les relations anciennes qui ont dû exister entre ces familles de langues. Mais alors le préfixe *to-* reste inexpliqué.

Les raisons pour séparer ces deux mots adverbiaux sont d'ailleurs très fortes. Premièrement, au point de vue phonétique, on comprend difficilement la disparition complète des formes à *t-* initial du vieil-irlandais et des autres langues

celtiques. Pour mieux comprendre l'état des choses nous devons considérer le développement du préfixe *to-* en irlandais. Dans cette langue une forme à *t-* initial a été conservée jusqu'à nos jours dans certaines positions, à savoir dans le cas cas où le *t* est immédiatement suivi d'une voyelle tonique, c'est-à-dire quand le préfixe *to-* porte l'accent (soit dans les verbes, soit dans les noms). Ce traitement est bien connu et dépend d'un développement particulier de certaines consonnes immédiatement placées devant une voyelle prétonique. La règle selon laquelle *do-* apparaît seulement dans la position prétonique n'admet pas d'exception. Ainsi on a *t-ic* « il vient », mais *do-ic* (même sens), aussi bien qu'on a *t'athir* « ton père », mais *domáthir*, « ta mère ». Il est à remarquer que cette distinction s'observe encore dans l'irlandais moderne.

Il y a pourtant des cas dans la langue la plus archaïque, où la forme en *t-* (généralement *tu-*) se trouve aussi en position prétonique. Ces exemples se trouvent principalement dans le Sermon de Cambrai, p. ex. *tu-thegot* « qui viennent », *tu-esmot* « ils versent », mais aussi dans les gloses de Wurtzbourg : *tu-ercomlassat*, « ils ont cueilli » (v. Thurneysen, *Handbuch*, § 844 b).

La fréquence relative des formes à *t-* et à *d-* pour ce qui regarde les plus anciens textes irlandais se voit par le dépouillement suivant : Le Sermon de Cambrai a trois exemples de *to-*, *tu-* préfixe verbal (*to-nd-eccomnuccuir*, Thes. II, 247[11], *tu-thegot* 247[17], *tu-esmot* 247[19]), et quatre exemples de *du* préposition (*oire nundem membur du Dea* 246[6], *is samlith is comadas du cach óin ónni* 246[21], *du duiniu* 246[28], 247[1]). Il y a aussi un cas de *dúnn* « à nous » (245[11]) et plusieurs de *dó*, « à lui » (246[18], ff).

Dans le Missel de Stowe se trouvent 6 exemples du préfixe *to-* en position prétonique (*to-fasci*, Thes. II, 250[10]), *to-tét* 251[6], 251[8], *to-resset* 251[6], *t-an-aurnat in sacart*, « the priest bows himself down » 253[5], *to-cing* 253[10], tandis qu'il n'y a qu'un seul exemple de la forme *do-* (<*to-*) : *doberar* 251[16].

La préposition *do* « à », a toujours *d* initial (*do, du*). Il y en a 14 exemples dans le Missel de Stowe.

Le pronom possessif *do*, « ton, ta » (à *t-* i.-e.) apparaît une

fois dans le même texte. Ici il a conservé son *t-* initial (*corophe to menmme* « that this be thy mind » 255[14]).

Dans les inscriptions v.-irl. (Thes. II, 286-289) la préposition *do* est attestée surtout par la formule *orait do* (« prière pour »), mais comme le vocabulaire de ces inscriptions est extrêmement pauvre, le préfixe *to-* ne se trouve qu'une seule fois, à savoir dans *tan-* (c'est-à-dire *to-* + pronom personnel inséré). Voici le texte entier : *in loc so t-an-immairni Ternohc mac Caisel Ceran Bic er cul Peter apstel* « this place Ternohc son of Caisel Ceran the Little has bequeathed it on behalf of Peter the Apostle » 289[18]).

Le fait que les formes en *t-* se rencontrent principalement dans les textes les plus archaïques est important. Il faut bien admettre que la prononciation a été *t-*, car *t-* initial ne peut régulièrement représenter un autre son que *t*. Ces textes archaïques nous offrent donc la forme primitive, autrement il faudrait croire que l'analogie des formes orthotoniques eût créé ce *to-* éphémère, dont les textes postérieurs n'ont plus de trace. Par conséquent le passage de *t-* prétonique à *d-* n'est pas encore accompli dans les textes les plus anciens; le *doberar* du Missel de Stowe montre cependant que cette prononciation n'était pas inconnue, et probablement elle a affecté d'abord les mots les plus fréquents (comme *do-beir*, « il donne » etc.). En outre le Missel de Stowe donne un exemple du préfixe *di-* dans *dogníther* 251[18]. Ici le *d-* est régulier, le passage *i* > voyelle postérieure en position prétonique est tout naturel, cf. v. irl. *dano* « aussi » < *di-*, lat, *dēnuo* (v. H. Pedersen, *Vergl. Gramm.*, I, p. 267). V. irl. *ni*, « ne... pas » (souvent écrit *ní*) peut être une forme pas tout à fait atone. Ainsi rien ne s'oppose à la supposition que *di-* prétonique ait anciennement pris une prononciation *du-* ou *do-*, et on n'a pas besoin de la théorie d'une confusion entre les préfixes *do-* (< *to-*) et *di-*. — Il est bien possible que le passage t > d se soit fait à des périodes différentes selon les dialectes ; en tout cas des exemples détachés du *to-* prétonique apparaissent toujours dans LU.

La préposition *do*, « à », n'a jamais la forme à *t-*, tandis que, dans les textes anciens, le préfixe verbal et le pronom posses-

sif de la 2e personne du singulier peuvent avoir le *t-* initial. La graphie *-to-* dans *nito-bar-tathair-si* (Thes. I, 606[22]) ne prouve rien, car *t* note régulièrement *d* intervocalique (cf. *niténat* pour *nidénat*, Wb 24 a 25, *natiubrad* pour *nadiubrad*, Wb 9 d 20). La préposition correspondante est en gall. moderne *i*, gall. moyen *y*, v. gall. *di* (probablement à prononcer *đ* ou même *đ*, v. H. Pedersen, *Vergl. Gramm.*, I, p. 284, § 187.2). Ce *đ* (= corn. *the*) ne semble avoir rien de commun avec le **to-* vieux-celtique, qui survit, lui, dans gall. *ty-*, *dy-* (= v. irl. *to-*, *do-*). En breton *da* (ancien *do*) pourrait être celtique commun **do* ou **to*, mais le préfixe verbal a la forme *di-* (*di-gas* « apporter », *di-redek* « accourir », etc.). En brittonique les formes composées (pronominales) sont difficiles à expliquer, elles supposent une forme **di* de la préposition. Il faut compter avec une confusion de date ancienne entre les prépositions *di* et *do* en brittonique, confusion qui s'explique mieux si l'on admet, dès l'origine, des initiales identiques.

Un autre appui pour notre théorie est fourni par les formes *dom*, *duit*, *dó*, etc., qui sont composées de *do* et d'une forme d'un pronom personnel. Ces formes de la préposition *do* n'étaient jamais proclitiques, et il n'y avait aucune raison pour le passage *t* > *d*. M. H. Pedersen dit aussi (*Vergl. Gramm.*, I, p. 499, § 342 Anm. 2) : 'Es ist bemerkungswert dass *d-* von *do* « zu », ein analogisches *d-* in *dom*, « zu mir », hervorgerufen hat, während neben dem *g-* von « *co* zu », das *k-* von *cuccum* « zu mir », ungestört geblieben ist ». Ainsi M. H. Pedersen est d'avis que *dom*, *duit*, *dó*, etc., sont dus à l'influence du *do* simple. A côté de *co* : *cuccum*, nous avons *cen* (irl. moderne *gan*) : *cenae* (moderne *cheana*) et *dar*, *tar* : *tor(a)is* (irl. moyen et moderne *thairis*) « au delà de », système qui aurait dû produire une alternance **to* : **t(h)om*, plutôt que les formes attestées.

Phonétiquement l'explication de irl. *do* « à », par une forme i.-e. **do* est à préférer. La graphie *do/du* remonte peut-être à un mélange de dialectes. Au point de vue sémantique, aussi, l'étymologie *do* < **do* se recommande par la correspondance avec les prépositions germaniques, baltiques et slaves, langues

autrefois voisines du celtique. La forme germanique *tō* de i.-e. **dō* n'est pas trop difficile à comprendre, puisque l'alternance **do*/**dō* est d'un type très ordinaire en indo-européen. Il nous reste donc à faire mention de *to-*, préfixe verbal, que notre théorie sépare nettement de la préposition *do*.

L'identification des deux particules admise jusqu'ici ne saurait reposer que sur le fait que dans certains verbes irlandais *to-* semble avoir le sens « à ». Tels sont les verbes les plus fréquents du vieil irlandais : *dobeir* « il donne », « il apporte », *doic, tic* « il vient », *dotét* « il vient » et quelques autres. Or les exemples suivants, tirés de la liste de M. H. Pedersen (*Vergl. Gramm.*, II, p. 450 ff) montrent cependant qu'il n'y a rien qui appuie cette supposition. (Pour voir la fonction de *to-* aussi clairement que possible, les cas où ce préfixe se trouve seul devant le verbe sont considérés en particulier.)

to-ag-. M. H. Pedersen mentionne deux significations : 1) « retourner » dans *aigh taigh* « geh und kehre zurück », O'Dav. Nr. 67, et 2) « expulser » (« forttreiben ») dans *dosnacht* SM I 64. — Il y a encore un verbe *ad-ag*, p. ex. *cid atobaig dó* « was treibt euch dazu » (Wb 19 d 10[a]), cf. lat. *adigere* (*aliquem ad insaniam*), etc.

to-beg, *-bong-* « einfordern » (SM). — L'étymologie est incertaine.

to-ben-, dans *tuba* « an attack », SM.

to-ber- « bringen, geben ». — Dans ce verbe le sens de « apporter » et « donner » peut très bien appartenir au verbe simple. En irl. *berid* signifie « il porte », « il accouche de », mais on peut comparer lat. *ferre argentum ad aliquem*. Pt. (= « apporter »).

to-bong- « brechen » (v. plus bas).

to-caith- « spends », « verwenden ».

to-cid- « take up ». — Étymologie douteuse.

to-cing- « kommen » (v. *to-tíag-*).

to-clad-, dans *dusclaid* « roots it up » (Ml 102 a 15), *tochailt* SM (v. plus bas). — Le verbe *ad-clad-* (*ad-* = « à », lat. *ad-*) a le sens de « verfolgen, jagen, fischen » Ml 112 b 2, gl. aucupantes).

to-cuir- 1) « (her)legen, setzen, werfen », 2) « einladen »

(comme le verbe simple *cuir-* en irl. moyen, v. Pedersen, *Vergl. Gramm.*, § 697, note). Cf. plus bas.

to-dál- « eingiessen », « einschenken » : Sg 146 b 6, gl. fundo (gr. ἐγχέω) ; Thes. II, 228[32] (même sens) ; *dudailter* gl. exauritur (Ml 76 b 4) ; *.i. nebtar ł dundalter* « .i. drunk, or to be poured forth », gl. exauriri (Ml 101 d 5) ; *in todáil*, gl. austum (Ml 79 a 5) ; *huan todáil*, gl. aussu (Ml 94 c 20) ; *huan todail feuchair*, gl. fero austu (Ml 134 b 4) ; *donaib todalib*, gl. austibus (Ml 30 d 1) ; *huanib todalib*, gl. austibus (Ml 118 c 8).

to-ell- a selon M. Pedersen deux significations : « wegnehmen, stehlen » et « Raum für etwas geben », mais l'étymologie de ce verbe n'est pas tout à fait sûre.

to-ét- « anziehen » (Thes. I, 588[27, 45]). — L'étymologie n'est pas certaine.

to-eth-, « gehen » (LU 67 b 39, 74 a 21). Cp. lat. *itare*. — Le verbe *ad-eth-*, « it attacks », « ergreift » peut se comparer avec lat. *adire* (*tempus adeundi*, C.).

to-fed-, « (her)führen », *dudafessed for celtbaidi* « who used to lead them to pastures (?) (Ml 100 b 17) ; *dusfeded* « it used to lead them », gl. regeret (Ml 97 c 5) ; *dochum n-Éreun dodfetis aingel Dé hi fithisi* (pour *frithisi*) « to Ireland God's angels used to lead him back (?) (Thes. II, 312[3]) ; *sén Dé donfe*, « God's blessing lead us » (Thes. II, 299[29]) ; *donfe don bithflaith* « lead us to the eternal Kingdom » (Thes. II, 325[16]) ; *amal bid nach toisech corpthae dudafessed*, « as though it were some corporeal leader that led them » (Ml 78 b 14) ; *as nert Dé dudaraid* « that it was the strength of God that led them » (Ml 63 b 12) ; *act aingil dutfidetar* « save angels that guided thee » (Thes. II, 242[13]). — Dans ce verbe, comme dans les verbes *to-cuir*, *to-ling-*, *to-foid-*, M. H. Pedersen traduit *to-* par allem. « her- », ce qui n'est pas nécessaire (v. les exemples cités).

to-fer-, dans *duferthar*, gl. conditur (Ml 138 a 9).

to-fich-, *-fech-*, « erobern, zerstören » (v. plus bas).

to-foid-, « herschicken » : *dofóidid illei resin rissa* « send ye him hither (*illei*) before I go » (Thes. II, 312[3]) ; *is Dia donroidni* « it is God who sent us » (Ml 53 d 9) ; *ba ó Dia*

dofoided (Wb 32 d 14); *ropo thol dond athir mo thooi(t)*; « to send me was my Father's will » (Wb 14 b 3); *is oentu do athir et macc oc mo thoóitse for abstalact cucuibsi* « Father and Son are at one in sending me on apostolate unto you » (Wb 26 b 2). *To-* ne signifie pas nécessairement « à » dans tous ces cas, cf. grec ἀπο-στέλλω, ἀπό-στολος.

to-fuin-, « to come down »; cf. *fuin-* « untergehen (von der Sonne).

to-gair-, « rufen, herbeirufen; benennen » : *dogair*; gl. (probabilem et rectam petitionem praeparationem cordis) appellat » (Ml 29 c 6); *is hed dogair som ho anmaim chailich* (Ml 30 c 17); *dogairemni noibu* « we call (men) holy » (37 b 16); *dugairet arbar innan namat cocrícthae impu di cech leth du thabairt diglae forsin popul* « they call the host of the bordering enemies about them from each side to inflict vengeance on the people » (Ml 62 b 13); *indattogarsa*, gl. invocandi te cura perpetua « worin ich dich anrufen mag » (Ml 72 c 4); *is airi dorogart nem* « therefore He called heaven » (Ml 69 d 14); *is di chéin dorogart* « it is from long ago He has called » (Wb 21 d 2); *dosnucci intí dodarogart* « he who has called them understands them » (Wb 22 c 1); *is airi darogartsom noib* « for this reason he called himself a saint » (Ml 20 b 2); *torogarthar*, gl. (hoc nunc in Dei) revocetur (memoriam) « let it be called » (Ml 43 b 16); *amal dorograd* « as he has been called » (Wb 10 a 12); *is i llánamnas dorograd dochum ñ-Dée* « it is in matrimony he has been called unto God » (Wb 10 a 22); *is do donrograd* « it is to this we have been called » (Wb 20 d 9); *dobrograd condibfeil i corp Crist* « whereby ye have been called so that ye are in Christ's body » (Wb 24 c 4); *togairm* « my calling » (Wb 29 d 2); *i togarmaim a anme* « in calling on his name » (Wb 27 c 1). — L'analogie entre *to-gair-* « appeler » et lat. *ap-pellare* n'est qu'une apparence. Le verbe simple a en lat. le sens de « pousser » (v. Ernout et Meillet, *Dict. étym. de la langue lat.*, p. 714), tandis que irl. *gair-* signifie à lui seul « crier », « appeler ». Comme on voit des exemples cités, *to-gair-* n'a pas seulement le sens de « faire venir », mais plus souvent celui de « nommer ». Le développement « crier », —

« appeler » — « faire venir » est très général (cf. v. slave *zvati* = 1) *clamare*, κράζειν 2) *vocare*, καλεῖν ; *pozvati* = *vocare*, καλεῖν (Miklosich, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum*), russe moderne *zvat'*, *po-zvat'*, « appeler », « faire venir », « inviter ».

to-glen-, « adhere » : *toglenemon exempli a sua* « the sua is a superfluous addition (lit. adherence) to the example » (Sg 78 b 1); *is toglenamon exempli* (Sg 95 a 7); *toglenamon són* (Sg 104 b 2). — Ce verbe a un parallèle dans lat. *ad-haerere*. Les exemples principaux sont des noms verbaux; le verbe simple est plus fréquent, ayant un sens pareil, « être collé à », « adhérer ».

to-gní-, dans *sulbaire degbelrai cen tognam n-occae* « eloquence of good speech without labour at it » (Ml 89 c 16).

to-grenn- « levies, collects » (O'Dav. Nr. 617, 671); *co togrennitis ind eich fón charpat in gáith* « de manière que les chevaux devant le char rattrapaient le vent » (LU 62 b 27).

to-gu-, *-go-* « wählen ».

to-icc-, « kommen ». — Si le verbe est apparenté a skt. *açnoti*, *ānaṃça*, l'idée de « venir » appartient à l'élément radical *-icc-*.

to-léic-, « (kommen) lassen, werfen ». — La traduction « kommen lassen » n'est pas fondée.

to-lin- « manare, pullulare, pollere » : *dolina tola* « whom floods overwhelm » (SM IV 220, 12).

to-lín-, dans *tuilled* « Hinzufügung » (Wi 856). — Le verbe simple *lín-* ne signifiant pas « ajouter » (allem. « fügen »), mais « remplir », le préfixe ne comporte pas le sens de « à » plus que *com-* dans lat. *com-plementum* (= irl. *tuilled*).

to-ling, « herspringen », « entgegenspringen » : *nach mod donbered dia bélaib dolinged míl mbec iarsin lind dochum a bél* « de quelque manière qu'elle (la boisson) fût offerte à ses lèvres une petite bête sautait après la boisson vers sa bouche » (LU 10598). Cf. *to-fed-*.

to-maid-, « hevorbrechen », irl. moderne *to-mhaidhm* « a bursting forth of water ».

to-maith, « drohen », cf. albanais *matem* « erhebe die Hand zum Schlage, Wurfe ».

to-mel, « verzehren » (v. plus bas).

to-mid-, « abmessen, abwägen », *tomus* « mesure ». — Le préfixe n'a guère autre fonction que de désigner l'action finie (cf. le *po-* dit perfectif des langues slaves : v. slave *po-měriti* « metiri » διαμετρεῖν. Le verbe *ad-mid-* (*ad-* = « à », lat. *ad-*) a le sens de « essayer », « tenter », allem. « versuchen ».

to-moin-, « glauben ».

to-ness-, « bruise, crush; conculcare ». — L'étymologie n'est pas certaine.

to-neth- dans *tuinide* « a holding, possession » (SM). — Le verbe simple ne s'emploie pas

to-nig-, « waschen », *tonach* « ablution ». — Quant au préfixe, cf. *to-mid-*; v. slave a aussi *po-myti* « lavare ».

to-org-, « zerquetschen, zerschlagen, zerstampfen » (v. plus bas).

to-rim-, « erörtern, aufzählen ». — La présence de *ad-rim-* « compter » ne saurait guère justifier la traduction de *to-* par « à » ; cf. aussi v. slave *po-čisti* « numerare ».

to-rind- « bezeichnen » : *durind* (Thes. II, 242[8]). — Le verbe simple *rind-* signifie « to engrave, carve, cut, satirize ».

to-saig-, « in annähernd derselben Bedeutung wie das Simplex (*to-* gibt die Nüance « her ») » : *is hed dosaig anúas óthá quod si,* etc. « this goes with it (*adit*) from above, from quod si », etc. (Wb 15 a 22). — Le verbe simple *saig-* a (selon M. H. Pedersen) le sens de « tendere, petere, *adire* ».

to-scar-. dans *doscara* « wirft zu Boden » (LU 59 a 43); *dostascar* « warf sie zu Boden » (LU 22 b 5 ff); *tascrad* « Losstürmen » (LU 60 a 4) ; (v. aussi plus bas).

to-selb-, dans *doselbi* « du benältst » (Monast. Tall. 148. 26). — Le verbe simple ne s'emploie pas.

to-senn- « verfolgen ». — L'étymologie est incertaine.

to-sli-, « verdienen ». L'étymologie est incertaine ; le verbe simple ne s'emploie pas.

to-sni-, dans écossais moderne *toinneamh* « spinning, twining, twisting ». — Le verbe simple n'existe pas.

to-so-, « (sich) wohin wenden » : *an aslui grién foa fuined dosoí dond orient* « when the sun goes to its setting it turns to the east » (Thes. II, 21[37]).

to-sreng-, « ziehen, schleppen »; même sens que le verbe *sreng-*.

to-tiag-, « kommen » (v. plus bas).

to-tlen- dans *tothla* « act of going away or carrying off secretly » (SM Gloss. 731).

to-tluch-, « bitten ». — Le verbe simple ne s'emploie pas. Cf. *ad-tluch-* « danken ».

to-tuit-, « fallen » (v. plus bas).

Les verbes exprimant l'idée de « venir » contiennent tous le préfixe *to-*, et dans deux cas le radical signifie « aller ». Or les langues slaves expriment l'idée de « venir » par un verbe simple « aller » précédé de *pri-* = « à », lat. *ad-*, p. ex. russe *pri-iti*, *pri-choditi* « venir » de *iti*, *choditi* « aller ». Toutefois ce développement sémantique n'a rien de général ou de nécessaire; aussi l'allemand *zugehen* et le lat. *adire* ne veulent pas dire la même chose que « venir ». En germanique et en italique les verbes pour « venir » (goth. *qiman*, lat. *venire*) ne sont autre chose qu'un verbe i.-e. signifiant « aller », à savoir **gŭem-* dans skt. *gacchati* « il va ». L'idée de « venir » est ainsi d'une origine secondaire dans l'histoire de la sémantique des langues indo-européennes.

En brittonique les verbes pour « venir » (gall. *deuaf*, breton moyen *deuaff* « je viens », corn. *devos* « venir ») contiennent également le préfixe *to-*. Le radical gall. *-euaf* se retrouve en irl. *aigim* « je conduis » et, par conséquent, gall. *deuaf* correspond nettement à irl. *to-ag-* (v. plus haut). Cela nous permet donc de supposer un verbe celtique commun **to-ag-* « retourner », « venir » (cf. breton moderne *mont a dont* « aller et retourner »), dont le sens de « retourner » serait primitif. Il existe des parallèles dans les langues baltiques : lit. *at-eiti* « venir », lette *at-iet* « zurückkommen » (v. K. Mühlenbach, *Lettisch-deutsches Wörterbuch*); balt. *at-* est de la même origine que celt. *ati-*, irl. *aith-* « de retour ». Il est très facile de comprendre comment « retourner » a pu aboutir à « venir » (la phrase « quand retourneras-tu ? » équivaut à « quand viendras-tu »?), tandis que le développement opposé paraît moins naturel.

Dans la plupart des cas le préfixe *to-* a cependant une tout

autre fonction. Déjà la fréquence de ce préfixe (dans la liste de M. H. Pedersen il y a 49 exemples de *to-* devant un verbe, 68 exemples devant un autre préverbe et 28 exemples devant deux préverbes) amène à la conclusion que sa signification ne peut pas être « à »; l'irlandais possède un préfixe de cette valeur, à savoir *ad-*, qui est relativement rare. Dans plusieurs cas, comme dans les verbes *to-bong-*, *to- clad-*, *to-fich-*, *to-mel-*, *to-org*, *to-scar-*, *to-tuit-*, *to-* désigne l'action finie. Cette fonction est presque analogue à celle du préfixe slave *po-* dit « perfectif », cf. v. slave *po-lomiti* « frangere », *po-bĕditi* « vincere » (de *bĕditi* « cogere »), *po-jadati* « comedere », *po biti* « ferire », russe *po-past'* » (= *past'*), « tomber ». Comme le préfixe slave irl. *to-* n'a souvent aucun sens concret, il s'ajoute la plupart du temps à d'autres préverbes, comme *aith-*, *air-*, *en-*, etc. Irl. *t-aith-* a p. ex. la même signification (lat. *re-*) que *aith-*. S'il est impossible de fixer le sens concret du préfixe *to-* il est du moins probable qu'il n'est pas « à ».

A ce propos il faut mentionner les formes remarquables *tó*, *to*, *dó*, *do* « va-t'en, allez-vous-en », dont les exemples suivants suffisent :

tó duit-sui connici sain, *a Meic Roth* « hin mit dir zu diesem, Mac Roth » (Wi Táin 90) ;

tó duit-siu ar cend t'arm « hin mit dir nach deinen Waffen » (Wi Táin 1278) ;

to rouind duit-siu a maccáin « vorwärtz dahin mit dir » (Wi Táin 1159) ;

dó duit-siu connice « hin mit dir zu ihm » (Wi Táin 1418) ;

do duit i fecht sa « jetzt fort mit dir » (Wi Táin 1888) ;

do dam-sa go Fingin « hin mit mir zu Fingin » (Wi Táin 4290) ;

dó duit do tig a Laig (LU 3431) ;

do duit uaim a Laig (LU 3514).

Le glossaire d'O'Cleary (v. *R. C.*, IV, p. 403) explique ce *dó* ainsi : *dó .i. chuige*, *dó dhuit .i. chuige dhuit*. Selon O'Cleary ce *dó* est donc le même mot que *dó* « à lui ». Une expression pareille existe également en irl. moderne, à savoir *chuga leat* « go away » (v. Dinneen, *Foclóir Gaedhilge agus*

Béarla, Dublin 1927), et il est très probable que le *chuige dhuit* d'O'Cleary était vivant à son temps. Mais il ne s'ensuit pas que ce *tó*, employé alternativement avec *dó*, serait dès l'origine la préposition *do* (à *t-* primitif) avec le pronom personnel incorporé, car la répétition « à cela à toi » (irl. *tó duit*) paraît très improbable. Il est peut-être plus plausible de considérer ce *tó*, *dó* comme un adverbe indépendant.

Il manque toutefois encore une étymologie pour le préfixe *to-*; l'explication de M. H. Pedersen (*Vergl. Gramm.*, II, p. 74, § 415) est improbable au point de vue phonétique aussi bien que sémantique. Tout ce qu'on peut dire est donc que le préfixe verbal *to-*, d'une origine inconnue, est suivant toute raison à séparer de la préposition *do*, qui doit être étymologiquement identique avec les prépositions correspondantes en germanique, en baltique et en slave. Il ne faut pas croire que les préfixes verbaux soient toujours des prépositions; de même il n'est pas nécessaire d'expliquer, avec M. Thurneysen (*Handbuch des altirischen*, § 837 a), le préfixe dans v. irl. *con-os-ta* « il cesse », etc., et la préposition *ó*, *ua* « de » comme ayant la même origine. Beaucoup de préfixes verbaux ne sont jamais des prépositions; un exemple en est lat. *au-*, qu'on faisait remonter à *ab-* devant un *f-* suivant, mais qui est plutôt identique à v. pruss. *au-*, slave *u* (Ernout et Meillet, *Dict. étym. de la langue lat.*, p. 3).

Lund, le 10 mai 1932.

Nils Holmer.

THE ANNALS OF CONNACHT
(*suite*)

STOWE C III 1, FO. 1 A

1224

1. Calann Enair for Luan 7 sechdmad uathad esca furri 7 in nomad bliadain don chiccal noedecdai hi acus in dara bliadain x. don cical indictionis acus don cical tsholardo hi 7 bliadain bisig hi. Anno ab incarnatione Domini nostri Iesu Christi mille cc. xx. iiii.

2. Cith abdal aduathmur do ferthain a cuitt do Connachtaib isin bliadain-sin .i. hi Tir Mane acus hi Sodhan 7 ind Uib Diarmata 7 i Clainn Taidcc, dar fas teidm 7 galar adbalmor du buaib 7 d'ellach na crich remrati-sin iar caithem feoir 7 duillebair, 7 na doine do chaithed a llachd 7 a feoil dognith tendes meuthoin 7 galra exsamla doib. Nirpo hingnad tra na derbardi-sin do tocht i Connachta in tan-sin. Ba mor tra int olc dorala doib ann .i. Cathal Crobdergg mac Toirrdelbaig Moir h. Conchobair Ri Connacht .i. Ri ba mo grain 7 urud ar cech leth isind Erinn ; Ri is mo dorondi di crechaib 7 do losctib ar Gallaib 7 Gaidelaib bitis ina agaid ; Ri is crodae 7 is antrenta re hescardib tanicc riam ; Ri is mo rodall 7 romarb acus rochirp do merlichib 7 d'escardib na rige ; Ri fo ferr sith 7 same tanicc do rigaib Erenn ; Ri is mo rotoccaib do manestrichib 7 do chomtinolib cinti bethadh ; Ri is mo rotshas do chlerchib 7 do bochtaib do biud 7 do thenid ar lar a longpuirt fein ; Ri is mo roforbtig Dia do cech maith du rigaib Erenn ; Ri is mo da tucc Dia du mes acus du chlais acus du thorad ; Ri is genmnaide tanicc du Rigaib Erenn ; Ri rocongaib he fein ar oenmnai posta 7 dorone continaitt do Dia dara hes nocur marb ; Ri rochaitetur tuatha 7 ecolsa, faind 7 'mna acus 'deblena, somaine,

amail rotingellad i llebraib 7 i mboilidaib noem 7 firen riam; Ri is mo fuair do thubaisib[1] ina rigi 7 rotocbad Dia estib imaseach; [fo. 1 b] Ri rochosain a llos a lam rigi acus flaithess co fortren feramail; Et is re remes ind rig-sin rogabad dechmad do Dia ar tus ind Erinn; In Ri firen forglide-sin 7 in cathmilid cundail craibdech certbrethach do ecc inn aibit manaig leith i mmanestir Chnuicc Muaide iar mbreith buada o doman 7 o deman — 7 is e fein roedbair in manestir cona ferann du Dia 7 dona manchaib — hi sex kalendas Iuin ar ai laithi mis greine, Dia Luain immorro ar ai laithi sechtmaine, et a adlacad co huasal onorach, iarna beth se bliadna ar trichait hi lanrige coicid Condacht amail isbert in fili .i. Dondchad Baccach h. Moelconaire i nduain na Rigraide :

Rige in Croibdeirg ba saim sin
Ar tuitim Cathail Carraig.
Se bliadna x. do budein
Ar xx.it bliadan blathred.

In lxxii. anno aetatis sue, amail asbert an fili .i. Nede h. Maelconaire :

Tri bliadna is lethbliadain lib
Aiss in Croibdeirg a Cruachain
Cusan trath fuair a athair
Bas os Erinn forlethain.

A Purt Locha Mesca do gened 7 a nUib Diarmata do hailed ag Tadc h. Conchenaind, 7 ocht mbliadna ar trii xx.tib o bas Toirrdelbaig co bas Cathail Croibdeirg amail derbas in cronicc.

3. Aed h. Conchobair .i. a mac budein do gabail rigi Connacht dara es, uair ba ri ar tothacht re lamaib a adur[2] reme, 7 do badur braigti Connacht uli urlama ina laim, 7 rocetaig Dia do-sam in rige-sin. Uair ni dernad do ulcc hi Connachtaib re faebar gabala rigi do-som achtmad oenslat ar sligid na Cruaiche, 7 robenaitt a lama 7 a cosa donti dorone, 7 oenben do tsarugad du mac h. Mannachan, 7 rodallad inn fochetoir.

1. *Tubais* and the adj. *tubaisech* will occur several times in this text.
2. i. e. *athar*. The scribe uses similar spellings, e. g. *ad* meaning a ford, and *adlam* for *athlam*.

4. Dondcatha mac Arechtaig h. Raduib toisech Clainni Tomaltaig do hecc i n-ailithri hi Topur Patraicc in hoc anno.

5. Moelsechlainn mac Taidc h. Cellaig ri h. Mane [do ecc.]

6. Gillananoem Crom h. Sechnusaig ri lethi iarthuraigi Ceneoil [fo. 1 c] Aeda na hEchtgi do ecc in hoc anno.

7. Murges canonach mac Ruaidri Ua Conchobair, duine is comdese tanic do Gaidelaib riam i llegund 7 hi cantarecht 7 a uersdenmaidecht do hec isin bliadain-sin 7 a adnacal hi Cunga Feichin iar mbuaid ongtha 7 aithrigi.

8. Domnall h. Cellaig ri h. Mane mortuus est.

9. Cuchenann h. Conchenaind do ecc isin bliadain-sin.

10. Mathgamain h. Cerin ri Ciarraigi Locha na nArne do hec in hoc anno.

11. Moelisa mac in espuic h. Mailfagmair persun h. Fiachrach 7 h. nAmalghaid 7 adbur espuic do marbad do mac Dondchada h. Dubda ar caithem a bid 7 a tened ina tig fein, 7 ni na derna nech aili riam d'Ib Dubda clerech do marbad don aicme-sin.

12. Aed mac Conchobair Moenmaigi du hec oc tudecht on tSruth 7 on Ierasolim isin bliadain-sin.

13. Meicc ind Uga do thoidecht a nErinn d'aindeoin Rig Saxan, 7 forbuse cocaid 7 esrain[1] do fas dib ar Gallaib na hErenn, nogur ergidar Goill Erenn ina n-agaid 7 gur hinnarbaid a n-ucht Oeda h. Neill rig Ailig ocus gur tinolsat Goill 7 Gaidil Erenn da n-innsaigid .i. Aed mac Cathail Crobdeirg Ri Connacht 7 Dondchad Carprech h. Briain ri Tuadmuman 7 Diarmait Cluasach Mac Carthaig ri Desmuman 7 maithi Erenn archena cenmotha Cenel nEogain 7 Conaill, cur rancatar Murthemne 7 Dun Delgan 7 corab ass-sin roiarsat geill 7 etire o maccaib ind Uga 7 o Aed h. Neill. Is annsin tanicc Aed cona Gallaib 7 cona Gaidelaib gur roinnset et ar sligthib Sleui Fuaid 7 ar dorsiu Emna 7 ar Fid Conailli 7 gur grennaigsit ima n-indsaigid isna hinataib-sin. Cid tra ot conncatar Goill Erenn gur bo herdalta ind imdegail-sin d'fagbail doib, is hi comarli doronsat sith 7 sosad re hUilliam 7 risind Iarla 7 breth

1. *errain* ALCé.

Rig Saxan risna sithaib-sin; 7 rosgailset asind inad-sin gan comaid gan [fo. 1 d] chis o Aed h. Neill don dulad-sin.

14. Sluagad mor la hAed mac Cathail Crobdeirg cu Caslen Aird Abla hi crich Tethba, co ndeachadur arin caslen, gur losgetar 7 gura marbsatar cech aen fuaratar and du Gallaib 7 du Gaidhelaib.

15. Maelmure h. Condmaich espoc h. Fiachrach 7 Ceneoil Aedo quieuit in Christo.

16. Espoc Conmaicne .i. in Gaillepscop mortuus est.

17. Maelcoimgin h. Scinginn airchinech 7 caipellan Ardda Carna in Christo quieuit.

1225

1. Calann Enair for Cetain 7 xviii forri, m°.cc°.xx.quinto. In x.mad bliadain don cical noidecda hi 7 in tres x. don cical indictionis 7 solarda hi.

2. Amlaib h. Beollan arcinech Droma Cliab, sae n-enig 7 tigi aiged Erenn, do ecc in bliadain-sin.

3. H. Mailbrenainn abb manestrech na Builli do ecc do cuslinn.

4. Comergi mor do ergi la Toirrdelbach mac Ruaidri 7 la hOed mac Ruaidri 7 la hOed h. Neill do chosnam coicid[1] re hOed mac Cathail Crobdeirg, tre forcongra Duinn Oicc Mec Airechtaig rigtusig tSil Muredaig, i ndigail a feraind 7 a aicidechta do bein de, 7 o rointa som do intatar Connachta uli .i. Sil Muredaig 7 Iarthar Connacht ba Oed h. Flaithbertaig ri Iarthair Connacht, acht Mac Diarmata nama .i. Cormac mac Tomaltaig.

5. Cid tra acht tanicc Aed h. Neill leo co lar tSila Muredaig 7 ass-side co Fedaib Atha Luain, co rrabatar da[2] oidche oc Mullach hUainide, 7 du lomaircsid Loch Nen 7 cur ruccsat seota h. Conchobair leo ass. Accus tancatar ass-side cu Carn Fraich[3] 7 do rigatar Toirrdelbach mac Ruaidri annsin, 7 do

1. *Connacht* add. ALCé,
2. *du* MS.
3. The passage from the first *as-side* of the § down to this word

imtig Aod O Neill da tig iarsin. Uair robo tarisi le macaib Ruaidri a n-airecht fein arna cured do cech oen fo leth dib sin, achtmad Cormac mac Tomaltaig Mec Diarmata 7 Dauith h. Flainn 7 a aes grada archena.

6. Dala immorro Aeda mec Cathail Crobdeirg dochuaid inn ucht Gall, [fo. 2 a] 7 dorala co sodanach do-som. Uair is ann batar Gaill Erenn for cuirt moir hoc Ath Luain 7 ba cara do-sam cech oen dib trena athair 7 tremit fein. Ar ba hacmaingech tuarasdail 7 tindlaicti e-sim 7 a athair reme doib.

7. Tuc-som tra leis in Iustis 7 Goill Erenn in neoch roba lor leis dib, 7 roerig Dondchad Carprech h. Briain cona sochraiti leis 7 Ua Mailsechlainn cona sochraiti.

8. Is andsin do teichetur lucht Moigi hAe 7 na Tuatha i lLuignib rempo 7 i Tir nAmalgaid rea mbuaib 7 rusfacsat mec Ruaidri cin tsochraite cin tinol oirechta, 7 ni raba afarruth taissig na rigdamna dib achtmad gilli ech 7 gilli fritholma [1]. Tancatar mec Ruaidri rempa co Cill Cellaig 7 beccan sluaig 7 rigdamnad mar oen riu do bith ar cul a mbo 7 a muintiri.

9. Dala mec Cathail Crobdeirg immorro cona Gallaib do indsaig iat-som mar a raibi Toirrdelbach cona toisechaib 7 ni raibi acht gilli ech 7 fosluag mar oen riu. Uair dochuaid Aed mac Ruaidri 7 mac Murcertaig 7 Domnall h. Flaithbertaig 7 Tigernan mac Cathail Micuran 7 mec Toirrdelbaig mec Ruaidri do anacal bo 7 muintire Fergail h. Taidc tuc comlugi riu ; 7 is amlaid robai-seicc, conid e Connachdach dochoid dara comluigi ar tus re macaib Ruaidri, 7 tucustur mac Cathail cona Gallaib d'anacal a bo 7 a muintire[2] ina cenn som leis.

10. Is annsin dorala Gaill hi cend Toirrdelbaig mec Ruaidri. Roerig-seicc 7 a thaisig 7 do churedar a fosluag rompa 7 tancatar as co halaind cin daine do marbad dib. Uair do anicc Donn Occ Mac Oirechtaig 7 Flaithbertach h. Flannacan 7 uathad don rut Eoganach dara n-es.

occurs, with verbal discrepancies, in the last paragraph of the events of 1224 in ALCé (i 272).

1. ALCé puts this differently : *ni raibhe na farradh acht uathad ridam nadh ocus taoisich, ocus gille ech*, &c.

2. *M*uinter, as often subsequently in this phrase. At the end of §8 the ms. has *minnl* —.

11. Issin lo-sin dorala siredh hi cenn Echmarcaig Mec Branain 7 se uathad sochraiti ar lar doiri choilli etir a mnaib [1] 7 a bu, 7 doroni sem antsoidecht engnama oca marbadh [fo. 2 b] acht ind imarcaid do degdainib do breth fair. Iss annsin do len Aed mac Cathail Crobdeirg cona Gallaib mec Ruaidri ind oidchi-sin co Miliuc 7 do bai tri haidchi annsin ac arcain Lugne ar cech leth immi.

12. Is indochonaich dorala d'U Egra annsin sith iarna arcain do denam dar cend in becain do faccbad ag Luignib. Iss and do batar mec Ruaidri in tan-sin 7 a ndruim re Loch Mac Eredaig i nGlinn na Mochart. Is si comurli dorone mac Cathail Crobdeirg dol 7 a Gaill i ndiaid bo na Tuath 7 Sil Muredaig 7 Clainni Tomaltaig slige nachar smuain duine dul du Goll co brath .i. hi Fid nGatlaig, cur riachtatar Ath Tigi in Mesaig 7 nocha nfuaratar bir na bundsach isin tsligid-sin. Dararcetar Cul Cernuda 7 taucatar dilgenn ara buaib 7 ara dainib isin losin. In neoch docuaid dib isin mag min dib [2] nachar baditt roharcit 7 romarbait. Truag am(h) [3] sin, cach aen do gab co Dub Chungai robaditt, 7 is amlaid dogebthea na cairr cona cessachaib 7 a llan intib do lenbaib arna mbaduth. Du neuch terna dib o Gallaib acus o badath d'imircechib Clainni Tomaltaig dochodar drong dib hi Tir nAmalgaid 7 dochuaid h. Dubda fuithib 7 nir faccaib oenboin acca side.

13. Dala immorro clainni Ruaidri is i comurli doronsadd ac Loch Mac Feradaig scailed do denam noco scailtis a Goill o mac Cathail Crobdeirg .i. da mac Ruaidri, Toirrdelbach 7 Oed, 7 mac Magnais 7 Dond Oc do dol a n-ucht I Flaithbertaig a fir comluigi; mec Murcertaig h. Conchobair 7 Tigernan mac Cathail do dol ar cul a mbo 7 a muinter 7 sith do genam tara cend, noco n-imtigtis a Goill o mac Cathail Crobdeirg.

14. Dala immorro na lethe thess do Chonnachtaib nirbo ciuine doib 7 nirbo suamnige. Uair tancatar Goill Laigen 7 na Muman 7 Murcertach h. Briain rempa; tancatar immorro Goill Desmuman 7 Serriam Corcaige; [fo. 2 c] do aircsidur 7

1. *mucaibh* ALCé.
2. Sic MS. ALCé has: *a ndeachaid dib sin mBac.*
3. The aspiration may be later.

do marbsadur cech oen ara rucsadar. Rob olcc tra la mac Cathail Crobdeirg a toidecht sin isin tir. Ar ni he rochuir iat acht otchualatar a fuair an Giustis gona Gallaib d'etalaib do gab tnuth 7 format hiatt. Is don ruathur-sin romarbait cetri mec Mec Murchada ar oenlathair. Ba truag tra in setten rochetaig Dia fon coiced is ferr robai a nErinn tes 7 tuaidh, tair 7 tiar. Ar ni cocled in macocclaech a chele ac crechad 7 acc arcain acht combad tresee do. Do curid tra mna 7 leinb, faind 7 oicctigeirn re huacht 7 re gorta don cocad-sin.

15. Dala immorro Aeda mec Cathail Crobdeirg tanicc remee co Mag nEo 7 dochotar mec Murcertaig Mumnig ina tech ar comaircib 7 ar slanaib tar cenn a mbo 7 a muinter. Dochuaid arnabarach co Cill Meodoin 7 do comraicsit na tri sluaig do Gallaib andsin, 7 is becc narbo lan in coiced uli dib etir Gall 7 Gaidel.

16. Iss andsin tanicc Aed h. Flaithbertaig ar coraib 7 ar slanaib maithi Gall 7 Dondchada Carpri[g] h. Briain a cairdiusae Crist hi tech mec Cathail Crobdeirg 7 in Giusti s 7 dorigne sid dar cenn a bo 7 a muintire ris, acus mec Ruaidri do indarba uad. Do imthig mac Cathail Crobdeirg 7 a Goill mar aen fris cu Tuaim Da Gualann 7 do leicc imthecht do Gallaib Laigen 7 Desmuman 7 do bi a dal fein d'innlacad in Giustis dar Ad Luain. Doronne sim comurli aili annsin .i. impo dochom h. Flaithbertaig ar cula, ar nir tharise leis mar do faccaibh e, ar ro batar mec Ruaidri allaniar do Loch aice 7 a chliamain fein .i. Dond Occ mar aen riu. Iss and rodelig mac Magnusa re maccaib Ruaidri 7 do innsaig hi Tir nAmalgaid ar cend a bo 7 a muintire 7 fuair iat co sodhanach cin creich cin argain, 7 rucc leis iat inn-ucht h. Ruairc, 7 dorigne creich moir ar Pilip Mac Gosdelb [fo. 2 d] co senamail. Dala immorro Donnchada Charprig h. Briain do chuir maithi a muintiri 7 a aesa grada remi co n-edalaib mora torthicha bid 7 etaig 7 argain bo 7 ech.

17. Isannsin dochuaid Aed mac Ruaidri 7 Eogan h. hEdin ara cind urtharsna uathad do degdainib 7 nir hanad annsin ac Mumnechaib re huruad mec inn Ardrig 7 du luid fein forra 7 do gab oes grada Donnchada Charprig 7 ba trom na hetala do facbait annsin ac Aed mac Ruaidri. Is annsin dochuaid Dond-

chad Carprech da tig 7 dorigni sid 7 baiti connell — [1] re hAed mac Ruaidri 7 do gab du laim cin toidecht i n-agaid mac Ruaidri aris, dar cenn a aesa grada du lecon as, 7 ni rochomaill sim sin. Uair do anic arin sluaiged ba nesa acetuair ind agaid mac Ruaidri. Is annsin tra tanicc mac Cathail Crobdeirg 7 in Giustis co calad Insi Crema tar es Gall Laigen 7 Desmuman 7 Mumnech d'imthecht, 7 rob ecen d'O Flaithbertaig Inis Crema 7 Oilen na Cirqi 7 artrigi in locha aris do thabairt tar cenn a bo 7 a muintire.

18. Tanic reme mac Cathail aris co Tuaim Da Gualann 7 dochuaid reme aris d'inlacad an Giustis 7 do facaib se uathad do Gallaib maithi 7 sersenaig imdai aici. Ar nir tharise leis-sem Connachtach achtmad uathad becc. Tuc som annsin maithi inn arechta i llaim Gall i ngell re tuarastal .i. Flaithbertach h. Flannacan 7 Fergal h. Taidc 7 sochuidi aili do Connachtaib, 7 is doib fein rob ecen a fuaslacad.

19. Iss annsin do erig h. Flaithbertaig aris acus mac Murcertaig 7 na rigdamnada archenae dochum mac Ruaidri tar es a Gall do imtecht o Aed mac Cathail Crobdeirg, 7 do chuir mac Cathail techta 7 scribenna d'innsaigid Gall d'indisin do[ib] in athimpaid 7 d'iarraid thuillid sochraiti. Do freccrad co soindib e-sim. Uair ba tuillmech na turusa-sin do Gallaib, uair do gebtis etala mora 7 ni fagbaitis gada na imsergna.

20. [fo. 3 a] Tuccad Gaill Laigen do-som don dulad-sin [2] ma Uilliam Cras 7 Maccaib Grifin sochuide mor, 7 o tancatar [3] do innsaig-sim mec Ruaidri dar Tachur siar 7 do gab reme suas a nIb Diarmata mur a cuala mec Ruaidri do beth cin tsochraiti 7 cin a lucht comlugi do rochtain chuctha. Is annsin do chuir Aed mac Cathail Crobdeirg Fedlimid a brathair 7 maithi da muintir cu sochraiti moir do Gaillsersenchaib ar creich dochum Eogain h. Edhin ind Uib Fiachrach Aidni 7 do batar adaig longpuirt ind Ard Rathain do chur na creichi mochtrath arnabarach.

21. Do chuala h. Flaithbertaig 7 mec Murcertaig 7 siad ac

1. *conell* is written above and again below *baiti*.
2. *donul-sin* MS.
3. 7 *o tanc-* 7 *o ta'c-ar* MS.

innsaigid mac Ruaidri Goill do dol ar creich dochum Eogain a fir comlugi 7 a mbeth ind Ard Raithin. Is hi comurli doronsad innsaigid Ardda Raithin 7 dolae i cend Gall isin matin mochtrath 7 in baili du loscad i cenn Gall. Da innsaigset cu matin iat [1] gur rabatar mochtrath ar faithqi Arta Rathin.

22. Is si comurli doronsa tannsin Tuathal mac Murcertaig Mumnig do chora ar tus isin mbaili mana Gallaib 7 in neoch da thinecad [2] do Gaidelaib mar aen ris; h. Flaithbertaig 7 m- [3] Murcertaig imman mbaili imoig.

23. Is latir dana dacuas isin mbaili annsin. Is he Gaidel rofrecair mar oen ris Taichlech mac Aeda h. Dubta, 7 o dochodar co mer dana isin mbaili do thechetur Goill sair 7 siar asin baili 7 tucad in maidm sair ar Gallaib. Na Gaill immorro dochodur siar ina maidm asin baili, is iat thucc in maidm ar a raibi do Gaidelaib ar cul an baili allamuig. Ni raibi immorro Gaidel bad beoda ina in lucht ara tucad an maidm-sin siar, acht nar cetaig Dia sodhan orra.

24. In lucht dochotar sair asin baili do len Tuathal 7 Taichlech h. Dubda iat. Do cetloit Tuathal Constapla na nGall 7 do toit le Taichlech he. Ba sodan mor do mac[fo. 3 b]aib Ruaidri can beth isin maidm-sin. Is don maidm-sin siar do marbad Mathgamain mac Aeda mec Conchobair Maenmuigi 7 mac Gillacrist Mec Diarmata 7 re mac mecc Amlaib mec Airechtaig 7 Niall mac Fergail h. Thaidcc, 7 do marbad inti romarb he .i. brathair Culen h. Dimusaig.

25. Dala mac Ruaidri immorro rocomraicsed arnabarach re h. Flaithbertaig 7 re maccaib Murcertaig 7 re Tigernan mac Cathail 7 re Donn Occ, 7 tancatar sin rompa andes co Druim Cenannan. Is annsin tanicc Aed mac Cathail Crobdeirg cona Gallaib ina ndegaith. Is hi comurli doronnad acca-som cech nech dib d'innsaigid a bo 7 a muintire 7 mec Ruaidri d'facbail. Tancatar mec Ruaidri rempa asin tir, uair ni raibi Gaill na sochraiti aili accaib a praipi. Et dochuaid Donn Occ aris 7 mec Ruaidri a n-ucht Aeda h. Neill. Et nir fas don tsluaiged-sin

1. ALCé omits *iat*.

2. *da* comes at the end of a line : perhaps the right reading si *d'athinecad*.

3. The MS. has *mc* with *o* above the *m* and a stroke over the *c*. ALCé reads *mec* and FM *mac* ; both supply [other] in the translation.

doib-sim acht in tir do bi ina hoentech toraid do lot 7 do lanmilled trempa.

26. Dala mec Cathail iarom do innsaig h. Fiaithbertaig 7 tuc geill 7 aitiri uad don dulad-sin. Tanicc reme anuas co Qill Meodoin 7 co Mag nEo i ndiaig mac Murcertaig 7 Tigernain mec Cathail Micurain 7 doronsatur sith dar cend a mbo 7 a muinter, 7 dochodur hi tech mec Cathail Crobdeirg ar slanaigecht Donnchada Charprig 7 maithi Gall Erenn. Is cumsanad rangus a less sin, uair ni raibi qill na tuath a Connachtaib can milled.

27. Iar n-arcnaib 7 iar marbad doine 7 bo in tire 7 in talman 7 iar cur chaich re fuacht 7 re gorta tanicc teidm mor galair isin tir 7 isin talmain .i. cenel tescha, tresa folmaigti na bailida can duine beo do facbail intib, 7 do thernatis araili on teidm-sin 7 ba huathad.

28. Flann mac Amlaib h. Fallamain taisech Clainni hUatach do marbad le Fedlim mac Cathail Crobdeirg isin chacad-sin.

29. Amlaib mac Ferchair h. Fallaman taisech [fo. 3 c] a duthchusa fein is ferr tanic do hec isin oenmis 7 a mac do marbad .i. Flann.

30. Tadc h. Findachta fer grada d'Aed mac Ruaidri do marbad la muintir Mec Aedacan ar sired creichi isin cacad cetna-sin.

31. Muredach h. Finnachta taisech Clainni Murthaile [1] do hec ind artrach ar Loch Orpsin 7 se slan ic dol inn.

32. Conchobar mac mec Taidc h. Cellaig ri h. Mane 7 Ardgal a brathair, tech do gabail forra diblinaib do macaib Taidc h. Cellaig 7 a loscad inn .i. fer a duthcusa fein ba ferr enech 7 engnam 7 ba lia 7 ba sochla tanicc.

33. Gillacorpti h. Mugroin do hec isin bliadain-sin 7 a adnacal hi Cunga Feichin.

34. Moelbrigti [2] h. Maicin app Topair Patraic quieuit in Christo, mac oge 7 ecnaid, 7 is leis rotinscanad tempul Topair Patraic 7 roforbad a tsanctair 7 a cruceda co mortsaethrach ind onoir Patraic 7 Mure Bantigerna 7 Eoin 7 na nApstal.

1. *Murchada* ALCé, FM.
2. *Mo-elbrigti* MS.

35. Duarcan h. hEgra ri Luigne 7 Tadc h. hEgra 7 Etain ingen Diarmata mec Domnaill h. Egra mortui sunt.

36. Goill 7 Mumnig do dol for Termann Coelainn 7 tucad ar na nGall iarsin tre firtaib Coelainn.

37. Int arbur oca buain a haithli Feli Brigti 7 in trebad i n-oenfecht.

1226

1. Calann Enair for Dardain 7 naemad xx.it d'ais esca furri, 7 int aenmad x. don cical noedecda hi 7 in cethramad x. don cical solarda 7 indictionis hi. M°.cc.xx.vi. Embolismalis. D.

2. Tigernan mac Cathail Micuran mec Toirrdelbaig Moir Rig Erenn do marbad la Dondchad h. Dubda 7 la a macaib, rigdamna ba mo enech 7 engnam do Clainn Conchobair 7 dorone do neichib suaichinti sodanacha connice sin.

3. Domnall mac Ruaidri h. Flaithbertaig do marbad do maccaib Murcertaig h. Flaithbertaig iar ngabail tigi imme doib fein 7 d'Fedlimid mac Cathail Crobdeirg. Truag am in gnimsin, adbur rig Iarthair Connacht do marbad 7 gan tir 7 gan duthcus d'fagbail dara chend.

4. Fergal h. Taidc in Teglaig taisech luchta tigi Cathail Crobdeirg 7 a mec na degaid do marbad do Dondslebi h. Egra ri Slebi Luga, fer ardraith moir 7 risi mo ler t[fo. 3 d]oitt do doinib.

5. Aed mac Duinnslebi h. Sochlachan airchinnech Cunga, sai chanturechta 7 certglesae 7 glesa crot [1], 7 mar aen re gles do denam do fein nach dernad reme, 7 ropa sai ar cach cerd etir dan 7 gribdacht 7 scribinn 7 ar cech n-eladain dognith, do ecc in hocc anno.

6. Nuala ingen Ruaidri h. Conchobair banrigan Ulad do hec i Cunga Feichin 7 a hadnaccal co honorach i tempul chanonach Cunga.

7. Aed mac Domnaill h. Ruairc do marbad la Cathal h.

1. This is the natural way to read the MS. ; but ALCé has, for these two phrases, merely *ocus crotglesa*. Our text may be pleonastic.

Raigillig [1] 7 la Conchobar mac Cormaic h. Mailruanaig ar Loch Aillinni.

8. Aed h. Flaithbertaig do gabail d'Oed mac Cathail Crobdeirg.7 a thabairt i llaim Gall do.

9. Condmach h. Tarpa espoc Luigne in Christo quieuit.

10. Matha h. Maelmochergi quieuit in Christo.

11. Murgius Mac Diarmata do marbad in hoc anno.

12. Sluagad do denam d'Ua Neill co ranicc immell Connacht 7 a intad cin nach tarba, 7 athtinol do denam do 7 braigti Ceneoil Conaill do gabail do 7 mac h. Domnail [2].

13. Caslen Cilli Moiri do loscad la Cathal h. Raigillig in hoc anno.

14. Toirrdelbach mac Mailsechlainn mortuus est.

1227

1. Calann Enair tor Aine 7 dechmad uathad furri. In dara bliadain x. don cical noiecdai 7 in v.ed bliadain x. indictionis 7 solarda hi. Anno Domini m°.cc.xx.vii. Communis. C.

2. Cuirt mor do denam do Gallaib Erenn ac Ath Cliath 7 Aed mac Cathail Crobdeirg Ri Connacht do gairm furri, 7 fell acus mebal do denam fair. Noco tanicc Uilliam Maruscal a fer cara[d]raid fein cona sochraiti ar lar na curti cuice, co rucc les ar ecin esti immach he 7 cur innlaic imslan ina tir budein.

3. Dala Aeda mec Cathail Crobdeirg asa haithle sin doroinni conne ac Lathaig Caich Thuathbil re hUilliam Mares mac Sefraid, 7 ni deachaid sim dar Lathaig innond achtmad uathad do dechduinib .i. Cormac mac Tomaltaig 7 Diarmaid mac Magnusa 7 Magnus mac Murcertaig h. Conchobair 7 Tadc mac Mathgamna h. Cerin 7 Ruaidri h. Mailbrenainn. Acus tanicc Uilliam Mares ochtur marcach isin coinne arin lathirsin. [fo. 4 a] Do chuimnig Aed in fell 7 in mebal doro*nnedh* in Ath Cliath fair. Roerig resiu do torlingset na Gaill 7 rotsin

1. *raigi-ll-ill-* MS.

2. This passage shows that in editing the Cottonian Annals I ought to have read *atinol* and translated : " but he assembled another host " (Rev. Celt. xlii 296, xliii 376).

a laim i nUilliam Mares 7 rofrecrad co beoda feramail he o a muintir in tan-sin 7 rogabad Uilliam Mares 7 Magestir Slemne 7 Uga Airddin 7 romarbad Constapla Atha Luain leis andsin 7 rochuir na Gaill-sin dar Lathaig suas, 7 tanicc sem 7 in neoch do bai do Connachtaib ina fochair 7 roarcedur in marcad 7 roloscedur uili, 7 ropa gnim sochair do Connachtaib uili sin. Uair fuair sim a mac 7 a ingin acus braigdi Connacht 7 sith do Chonnachtaib uili da hes.

4. Dondsleui h. Gadra ri Sleui Luga do marbad don Gilla Ruad .i. do mac a derbrathair fein ar ngabail tigi ind odchi air. In Gilla Ruad fein do marbad inn focetoir tre imdell Aeda h. Conchobair.

5. Mac Airt do gabail 7 a ben 7 a oiti 7 moran da muintir maille fris.

6. Gorta mor isin bliadain-sin sechnon Erenn uili 7 tedm 7 ar mor ar dainib do galraib examla .i. do fuacht 7 do gorta 7 do cech cenel galair arcena.

7. Lobdais Ri Francc do ecc in hocc anno.

8. Morsluaged la Mac Uilliam hi Connachtaib 7 la Aed mac Ruaidri h. Conchobair cor losced leo Inis Meodoin 7 cur aircsed in tir uli 7 cur gabsad bragti.

9. Sluagad la Sefraid Mares 7 le Toirrdelbach mac Ruaidri i Mag nAi co ndernsad caslen i rRind Duin 7 cur gabsad braigti tSil Muredaig.

10. Aed mac Cathail Crobdeirg do dol a Tir Conaill docum h. Domnaill. Impod do atuaid aridisi 7 a ben do thabairt leis. Mec Thoirrdelbaig do thecmail chuce isin tSegais. A ben 7 a eich do facbail do. In ben do chora i llaim Gall iarsin.

11. Sluagad eli do Toirrdelbach mac Ruaidri 7 le Gallaib Mide i nIarthar Connacht co ndernsat creich moir ar Aed mac Ruaidri h. Flaithbertaig 7 dolaa [fo. 4 b] doib as-side a crich Cera 7 bragti mec Murcertaigh do gabail doib as-side 7 numir do martaib do thabairt do Toirrdelbach as cach tricha cet ina timchell.

12. Cumara h. Domnallain do marbad i ngemil do Ruaidri Mac Duinnsleui i ndigail a athar 7 se crosda.

13. Brian mac Conchobair h. nDiarmata occisus est in hoc anno.

14. Dionis h. Mordai do crosad do espoc Oli Finn.
15. Caislen Atha Liacc do denam la Sefraid Mares.

1228

1. Calann Enair for Sathurn 7 xx.i. furri 7 in tres bliadan x. don cical noidecda 7 in sesed bliadan decc don cical solarda hi. Primus annus indictionis. M.cc.xx.viii [1]. Communis. BA.

2. Aed mac Cathail Crobdeirg h. Conchobair Ri Connacht re re cethri mbliadna, amail asbert an fili .i. Donnchad Bacach mac Tanaide h. Mailconari :

R. Do bai Rath Cruachan na cath,
Istad ingine Echach,
iiii. bliadna, bert can celg,
Ag Aed mac Cathail Crobderg,

do marbad d'œnbuilli do thuaig sairsi i cuirt [2] Sefraid Mares 7 se oca folcad oc mnai in tsair, acus an fer do buail he do crochad ac Sefraid arabarach. Tre faslach immorro mec Uga de Laci 7 Uilliam .i. mec in Giustis doronad in fell-sin arin flaith firen forglidi-sin. Et adubrad conab tre ed do buail in saer e. Uair ni raibi ind Erinn cre duine bad aille ina bad beodha inas.

3. Cocad adbalmor do fas etir da mac Ruaidri h. Conchobair tar eis Aedo mec Cathail Crobdeirg .i. Aed 7 Toirrdelbach, ar ni thucc in mac ba so dib oirrim don mac ba sine, gur milled Connachta uili etirro 7 co raibi na haenfasach o Es Dara co habaind h. Fiachrach bu des achtmad becan i Sleib Luga 7 Lucht Artig nama.

4. Ricard mac Uilliam Burc do toidecht o Rig Saxan [7] giustisecht na hErenn do tobairt leis do. Et cuirt mor do suidiugad ag Gallaib Erenn 7 ag Goidelaib 7 Connachta [3] etir rig 7 toisig Erenn im da mac Ruaidri [4] .i. Toirrdelbach 7 Aed.

1. viiii MS.
2. *cuairt* MS.
3. We should perhaps read either *Goidelaib Connacht* or *Goidelaib i Connachta.*
4. The MS. has : *etir rig 7 tois- im da mac r. Er-.*

Traug [fo. 4 c] am in comurli doronnad annsin .i. rige do tabairt don mac ba so 7 in mac ba sinem do dichur .i. Toirrdelbach mac Ruaidri, 7 cen guth ina agaith d'engnam na d'uasli na d'enech. Cid tra acht rotogadur Connachta uili in tan-sin Aed mac Ruaidri i fiadnaise Gall 7 Gaidel, 7 ar toidecht doib don chuirt do indsaig sim 7 Connachta leiss co Carn Fraich mec Fidaig 7 do rigad annsin e-sim, amail ba gnath do cech rig rogab Connachta riam.

5. Dala immorro da mac Toirrdelbaig mec Ruaidri .i. Maelsechlaind 7 Brian in cein do bas arin cuirt do tinolsad bu imda 7 muintera 7 rucatar leo i ndithriub Ceneoil Dobtha mec Aengnsa 7 tara montib, co rancatar Snam Rathine acus co ndechadur tharis hi Fid Conmaicne.

6. Dala immorro Aeda mec Ruaidri do chuir tinolti, amail ro bai, ina ndedaig 7 do ben na bai dib 7 tucc maidm forro, 7 romarbad Mailsechlainn mac Toirrdelbaig leis isin tres-sin.

7. Dauid h. Flainn toisech Sil Mailruain do hecc fo crois in hocc anno.

8. Murcertach mac Flaithbertaigh h. Flannacan do marbad le macaib Taidc h. Gadra.

9. Gillananaem mac Ruaidri mortuus est.

10. Ardespoc Atha Cliath .i. Henri o Londain [1] quieuit in Christo.

11. Ruaidri h. Maelbrenainn do hecc in hoc anno.

12. Niall mac Congalaig h. Ruairc ri Dartraide [7] Clainni Fer Maigi do marbad le da mac Airt mec Domnaill I Ruairc .i. Art 7 Amlaib, 7 Amlaib Gerr mac Neill mec Congalaig do marbad hi fotraccadh la hAmlaib mac Airt cetna.

13. F[ergal mac Si]triuca h. Ruairc do marbad la maccaib [Congalaig] h. Ruairc [2].

14. Macraith h. Mallachta quieuit.

15. Aed mac Donnchada h. Fergail do marbad la hAed mac Amlaib h. Fergail.

16. Gorta mor hi Connachta isin bliadain-sin 7 roharcit cella 7 tuatha inte 7 rodichuret a clerig 7 a lucht eladna

1. The name is added above the line.
2. Stain on MS.

archenae hi crichaib ciana comithce iarna cur re fuachd et re gorta re cocad clainni Ruaidri in tan-sin.

1229

1. [fo. 4 d] Calann Enair for Luan 7 aili uathad forri 7 in cetramad bliadain x. don cical naedecda hi 7 in cethdmad [1] x. don cical solarda 7 in dara bliadain indictionis hi.

2. Gilla Isu h. Clerig espoc Lugne quieuit in Christo.

3. Gilla an Comded h. Dulendain comarba Feichin 7 Muredach h. Gormgaili prioir Insi Mac nErin mortui sunt.

4. Dubessa ingen Ruaidri h. Conchobair ben Chathail Mec Diarmada do hecc ina caillig duib.

5. Dionis h. Morda espoc Sil Muredaig do chora a espocoiti de in hoc anno.

6. Diarmait Mac Carthaig ri Desmuman mortuus est.

7. Girard h. Cathan canonach dob eolcha isin urd chananach quieuit in Christo.

8. Diarmait h. Fiaich ap recglesa Gilla Molaise h. Gillauran o Thuaim in Christo quieuit 7 a adlacad a nArd Carna.

9. Diarmait Mac Gilla Carrthaig aircindech Tige Baithin, uasalsacart 7 *er*enech dob ferr derc 7 daennacht robai hi centar Connacht, quieuit in Christo. Et is fo adlacad in chuirpsin dorala in contin 7 in esaenta moir etir manchaib na Builli 7 canonchaib na Trinoite co rabi da la 7 da oidchi i tempul Dromai nar lecsed na manaig a adlacad co ndeachaid se do chert uatha fo deoid i cinn in tres la.

10. Lochlainn h. Mannac[han] do marbad hi fell do derbrathair a athar budein.

1230

1. Calann Enair for Mairt 7 tres x. furri 7 in coiced bliadain decc don cical noedecda hi 7 int ochtmad dec don cical solarda et in tres bliadain indictionis hi. M°.cc.xxx°. Communis. F.

1. Sic MS., with punctum under *c*. The reading required is *sechdmad*.

2. Intod d'Oed mac Ruaidri 7 do Connachtaib arcena ar mac Uilliam Burc 7 ar Gallaib Erenn tre faslach Duinn Oicc mec Duindchatha Mec Airechtaig 7 Cormaic Mec Diarmata 7 a aesa grada. Uair do radsad sein breithir nach betis ac tigerna do berad hi tech Gall iatt co brath. Doronsad tra crecha mora ar Gallaib, .i. Aed mac Ruaidri 7 Iarthur Connacht do arcain mec oic Uilliam 7 Addaim Duib; Donn Occ immorro 7 mec Magnusa 7 glaslaith Sila Muredaig d'arcain Mec Goslelb 7 Tiri Maine co hAth Luain.

3. Cid tra acht rotinol Mac Uilliam Goill Erenn uili [1] [fo. 5 a] 7 a Gaidil 7 tanic hi Condachtaib ocus Fedlim mac Cathail Crobdeirg leis do tabairt rigi 7 airechdais do 7 do innarpa Oada [2] mec Ruaidri 7 cech Conductaigh ele dar impu fair. Tancatar ar tus rempa co caisdel Bona Gaillue docum Oadha Ua Flaithuertaich. Is andsin do chúaid Oadh mac Ruaidri do fórithin h. Flaithbertaig 7 Condachta lais fa maccaib Mucertaig h. Concubair. Ocus do battar Condachta allaníar do Gallim 7 Goill allanair 7 debtha mora cech loi etorra. Do battar tra Goill samlaid 7 ni roetsat geill na aitiri na sith o Condachtaib. Is si tra comairli doronsat Goill iarsin tudecht indiaigh inna mbo 7 inna munterdo techset hi sleibtibh 7 iarculaib in tire 7 in tal*man*, 7 ind oilenaiph mara, 7 tancatar an adaich-sin co Droichet Ingine Goillin 7 is and ropa mata*n* doiph. Is andsin rofhiarfaig Mac Uilliam :

« In fuil slighi etraind siar 7 loch hi ticfatais ni do Condachtaib secha inuas ? »

Do frecratar na heolaig he : « Ata co deimin », or siat. Do córaig sium a marcsluagh imma Cunga siar 7 imma Inis Medoin. Is andsin dorala drong du Connachdaib oc tudecht o Chaunga mochtradh arna cur tharis isinn oidche riam ina triaraib 7 ina coicfheraib co hamhglicc anfaitech, 7 romarbait uathadh do degduínib ma oes ngradha Magnussa meic Muircertaig I Concobair .i. Diarmait h. hEdnechain 7 Lochlaind Mac Clesan 7 Tadc mac Gilla Crist h. Moilbrenaind.

4. Dala Gall immorro tancatar a haithli in tsodain-sin co

1. The First Hand breaks off here.
2. A mark over *d* may be intended to show the lenition.

Magh nEo no Sachsan. Tancatar arabarach co Topur Patric 7 atraidhset conanaigh 7 laucht cinnti bethad docum Mec Uilliam [1] [fo. 5 b] 7 du iarsat ar derc air cin beth aidchi acca. Et doratad doib seom sin. Et tancatar Goill rempa siss co Muine Maicin ind aidchi-sin. Robo lesec tra le Gallaib techt o Moig Eo connici sin, acht nach fuaratar braigdi na haitiri o Magnus mac Murcertaig, et o nach fuaratar tancadar arabarach co hAchad Fabair Umaill et do gabadur longport isin baili allaniar don chill, i Margenan ar bru Locha Crichan. Et tanicc Magnus mac Murcertaig ina tech 7 tucc geill 7 braigdi doib. Dala immorro Gall dochodur arna n-orther co Muine Maicin aris 7 do batar adaig and. Dochodur as-side arnabarach co Mag Sine et as-seicc ina n-uidedaib ar fut Luigne co Ceis Corainn Cruitiri. Dochodur as-side hi Coirrsliab na Seguse 7 do lecedur na heolaig uatha in gnathsligid moir 7 tancatar isan sliab uili can tortim can turbrodh.

5. Dala immorro Aeda mec Ruaidri 7 Cormaic mec Tomaltaig 7 Duinn Oicc 7 tSila Muredaig archena, do batar isin choill*id*. Et is i comurli doronsad o rosiachtadur a mbu 7 a muntera leo co Sliab inn Iarainn 7 i ndaingnib 7 i ndrobelaib, cen uid cin chomurli ar Gallaib in tan-sin.

6. Adubert immorro Donn Occ na dingned amlaid sin. Is i comurli dorone sin annsin dola allaniar do Gallaib nocur riachd Findcharn 7 a braithir fein et ocbadta tSil Muredaig Muillethain 7 a Gaill fein 7 mac Domnaill Bregaig h. Mailsechlainn cona Gallaib 7 Brian mac Toirrdelbaig, 7 do batar ag feithem Gall seacha; 7 do chuir Donn Occ lucht debta chuctha, 7 do bai debaid maith aca cothagud ar Gallaib. Do bai sem 7 a costad ar mullach in chairn 7 a spes isin debaid. Is andsin do churetar Gaill sluag timchill imon carn do sersenchaib 7 do marcachaib diarmide, et nochar airigedur nocur timchelsatt [fo. 5 c] aniar imme in carn 7 do facebad Dondd a oenur andsin 7 uathad da braithrib 7 Brian mac Toirrdelbaig, 7 is gairit do leged a n-aeninad iad amlaid sin. Do focrad tra 7 do haithned Donn Occ andsin 7 se a aenur 7 do loigedur sersenaig imdo air 7 do badur coic saigti ann-som annsin 7 rucc aenmar-

1. First Hand resumes after this word.

cach air-sem fo deoid 7 ni raibi d'arm aice-sim acht tuag amain 7 nir lec sim in marcach air 7 do chured gai in marcaich de lesin tuaig. Do dortsed na sersinaig uili ina cend fo deoid 7 rotimchellad in trenmilid anoir 7 aniar 7 rotoit sim annsin le himarcaid na n-anrad oca airlech.

7. Dala immorro Aeda mec Ruaidri do bi don leth anair do Gallaib oca feithem 7 ni thucc debaid na tachar doib 7 ni da deoin tucc nech aili, 7 do siacht in maidm soir ina chend 7 ni fitir sim Dond do toitim annsin, 7 dochuaid as a los a lama cin domasi cin digbail, 7 aen dib do bai ac loigi fair do inta som fris 7 tuc urchur d'foga do gur gab crand trit, 7 do leced e-sim 7 a raibi ina fochair cin a insaigid. Eachtigern mac an brethiman h. Minachan 7 daine eili nach armither sunn do marbadh doib in la-sin.

8. Cid tra acht o dorala in sodain-sin do Gallaib 7 o romarbad Dond Occ, do churedar Gaill a nGaidil 7 a sersenaig co Sliab ind Iairn 7 tucsaddd crecha mora leo 7 is sochuide rocured re fuacht 7 re gorta annsin, 7 romarbad mna 7 leinm 7 rotharrnochtaid do neoch na romarbad dib, 7 tucesatt crecha mora toirticha leo dochom longpuirt na nGall. Et tancatar asside co calad Cairrci Locha Ce acus do batar ann-side da oidche 7 sechtmain, 7 tucsat [fo. 5 d] rigi d'Fedlim mac Cathail Crobdeirg 7 do innarbsad Aed mac Ruaidri a n-ucht Aeda h. Neill. Et do imtigetar Goill da tigib 7 do scailsed co subach somenmnach.

9. Aed h. Neill ri Coicid Conchobair 7 cosnamaig Lethe Cuinn Cetcathaig re Gallaib 7 re Leth Modha Nuadat 7 rigdamna Erenn de iure do hec isin bliadain-sin, Ri na tucec geill na etiri na cis do Gall na do Gaidel, Ri dorad marbtha 7 madmanna mora ar Gallaib, Ri roba cothugad do Gaidelaibh uile do neoch robith ar innarba dib no ar sechran, Ri rob feli 7 rob indegduine tanicc d'feraib Erenn riam.

10. Gilla Isa h. Clerig espoc Luigne quieuit in Christo.

11. Iosep Mac Teithedan espoc Conmaicne quiuieuit in Christo.

12. Gillarcarthaig h. hElgiusan canonach 7 ancaire quieuit.

13. Donnslebi h. hInmainen manach naem 7 ardmaigestir saer manestrech na Builli mortuus est.

14. Maelmoire h. Maileoin comarba Ciaran Cluana M-[1] Nois quieuit.

15. H. Cerballan espoc Chlainne Eogain quieuit in Christo.

16. Roolb Petit espoc na Mide uir religiosuss 7 caritatimus 7 Dei famulis in Christo quieuit.

17. Maelsechlainn mac Firedinn uasalsacart 7 maigistir leginn in Christo quieuit in nobitsi manaig hi manestir na Builli.

18. Art mac Airt h. Ruairc do marbad per dolum do Ragnall h. Finn.

19. Mac Raith Mac Gerraig espoc Conmaicne quieuit in Christo.

20. Maelsechlainn h. Mannachan do marbad da braithrib fein.

1231

1. Calann Enair for Cetain, m°.cc.xxx. primo 7 a cethair fichet furri 7 in sesed bliadan dec don cical solarda [2] 7 in cethramad bliadain indictionis hi. Communis. E.

2. Fethfolige ingen Conchobair Mec Diarmata ben Murcertaig Mumnig mec Toirdilbaig moir h. Conchobair do hecc isin bliadain-sin, ben is mo 7 is ailli 7 is feli 7 is inrucca 7 is ferr clu tanicc do Leth Chuind, 7 rob i sin mathair Magnusa mec Murchertaig Mumnig 7 Conchobair Ruaidh 7 Tuathail 7 Toirrdelbaig Sacairt .i. prioir reclesa Petoir 7 Poil.

3. [fo. 6 a] Dubchablaig ingen Conchobair Mec Diarmata do hec i manestir na Builli in hoc anno.

4. Duinnin h. Maelconaire ollam Sil Muredaig Muillethain mec Fergusa do hec in hoc anno.

5. Flann h. Connachtaig espoc h. mBriuin quieuit.

6. Fedlim mac Cathail Crobdeirg do gabail la Mac Uilliam Burcc hi Miliuc tar slanaigecht maithi Gall Erenn.

1. The MS. has *mcic* with a mark of contraction over the second and third letters.

2. Mistake and omission. The reading required to fit into the series is: in seised bliadain dec don chical noedecda 7 in noemad bliadain dec don chical solarda.

7. Flaithbertach h. Flannacan dux Clainni Cathail Mec Muredaigh Muillethain do hec i manestir na Bailli i n-oilithri 7 se iarna crosad.

8. Sluagad mor le Domnall h. nDomnaill ri TiriConaill 7 la hOengus Mac Gilli Finnein dochum Cathail h. Raigillig 7 co rucsatt longius leo for Loch Uachtair cur aircsiuttt Eoinis 7 cur marbsat in sted gel is ferr robai a n-Erinn 7 co rucsat seoit 7 maine 7 indmus 7 maithes an baili uili leo.

9. Dionis h. Morda espoc Oli Finn iar cur a espocoite de ar desercc acus ar crichnagad a bethad ind Oilen na Trinnoiti ar Loch Ce do Dia 7 do Chlarus Mag Mailin d'airchidichain Ola Finn 7 don urd chanonacb inn inait cetna xviii kalendas Ienuarii in eadem insola quieuit in Christo.

10. Dubthemrach ingen h. Cuind ben Flaithbertaig h. Flannacan mortua est.

11. Conchobar Got h. hEgra ri Luigne mortuus est.

12. Tinscna baili marcaid do denam la Cormac mac Tomaltaig hi Purt na Carce.

13. Macc Neill h. Garmlegaig dux Ceneoil Moain mortuus est.

14. Donchad h. Conchobair do gabail espocoite Oli Find dar es Dionis h. Mordai.

15. Gilla Isa Mac Samradan dux Tellaig Echach quieuit.

16. Ualgarg h. Ruairc ri Brefne do ecc i n-oilithri ar sligid an tSrotha.

1232

1. Calann Enair for Dardain 7 coiced uathad furri 7 in sechtmad x. don cical noidecda hi 7 in fichetmad bliadain don cical solarda [7] in coiced bliadain indictionis hi. Anno Domini m°.cc.xxx.ii. Embolismalis. DC.

2. Aed mac Amlaib mec Domnaill mec Murchada mec Gillananaem mec Briain mec Senlaich mec Eochada mec Fergail on abar h. Fergail do loscad ar insi Locha Culi la clainn Aeda Ciabaig mec Murchada mec Gillananaem h. Fergail iar caithem noi mbliadan do a toisigecht na hAngaile [fo. 6 b] tar es Murchada Charraig h. Fergail.

3. Gillananaem h. Dalaig sai ndana 7 tigi aiged 7 cothaigthe caig i coitcinne etir thruag 7 tren do hec isin bliadainsin.

4. Rigi do thabairt d'Aed mac Ruaidri doridise 7 sith do denam do re Mac Uilliam Burc iar ngabail Fedlim mec Cathail Crobdeirg do.

5. Caslen Bona Gallme do denam do Ricard de Burgo 7 caslen Duin Imgan do tinscadal la hAddam Stonsdun.

6. Conchobar mac Aeda mec Ruaidri do elod o Gallaib 7 mec rig Connacht do tinol do imme, acus a dol isna Tuathaib ar innsaigid 7 a marbad lasna Tuathaib 7 Gillacellaig h. Edin 7 Gillacrist mac Dondchada Mec Diarmata 7 sochuide himaille friu; 7 is e in la-sin do gelsad na Tuatha na samthacha co ler in tan adubradh curab fer samthaige gile do mharbh mac Aeda. [1]

7. Dondchad mac Tomaltaig Mec Diarmata mortuus est.

8. Magnus mac Amlaib mec Taidc mec Maelruanaid, connel enig 7 engnama 7 crabaid in Christo quieuit.

9. Fachtna h. hAllgaith comarba Dromma Mucado 7 oificel h. Fiachrach, fer tigi aiged 7 lubra 7 leginn 7 lesaigti tiri 7 talman, in hoc anno quieuit.

10. Maeleoin Bodur h. Maelchonare do gabail Cluana Bolcain in hoc anno.

11. Tri mec Duinn h. Mandachan do marbad do Donnchad mac Murchertaig M*umnig* hi Termann Chaelainn [2] in hoc anno.

12. Fedlimid mac Cathail Crobdeirg do lecad amach do Gallaib in hoc ano.

13. Fedlimid h. Conchobair do tidnacal Cilli Mori hi Tir Briuin na Sinna do Chund Craidbech h. Flannaccan 7 don Chomdid, 7 cosecrad a tempuil do Donnchad h. Conchobair espoc Oili Finn, 7 canonaig du denam isin baili cetna la Conn h. Flannacan do bai na prioir ann in tan-sin.

1233

1. Calann Enair for Sathurn 7 sesed x. furri. Int ochtmad

1. In this passage O'Conor has written a subscript *a* under the *e* of *gelsad*. An accent on *ler* and an aspiration-mark over the *b* of *adubrad* are probably also of his doing; but the puncta above the last letter of that word and over the *m* and *b* of *marb* seem to be original.

2. *Chael-ainn* MS.

bliadain x. don cical noidecda hi ; xx. primo anno cicli solaris. Sexto anno indictionis. M.cc.xxx. tertio. Communis. B.

2. Sluagad la Fedlim mac Cathail Crobdeirg hi Connachtaib co ndechaid Cormac mac Tomaltaig ri Muigi [fo. 6 c] [1] Luirg ana [2] agid, co tucc les a Mag Luirg [he] acus co ndernsad longport ac Druim Grecraigi 7 [3] Corbmac 7 Conchobar a mac 7 na tri Tuatha 7 da mac Murcertaig Mec Diarmata .i. Dondchad 7 Murcertach, 7 is i comurle doronsad diblinaib tocht a ndiaid Aedo mec Ruaidri Rig Connacht 7 clainni Ruaidri archena, co tucsad sraenmaidm sechranach forra 7 cur benad rigi 7 oirichas coicid Connacht do clainn Ruaidri mec Toirrdelbaig isin lo-sin, 7 cur romarbad Aed mac Ruaidri Ri Connacht ann 7 Aed Mumnech mac Ruaidri 7 a mac 7 Dondchad Mor mac Diarmata mec Ruaidri 7 daine imda aili nach arimther sunn imailli friu, iar sarugad Tigi Baithin 7 iarna slad [4] d'Aed Mumnech, 7 iar slat cell 7 eclus imda eli, gur toitsed fein a n-enech naem 7 cell Connacht.

3. Ragallach h. Flannacan do marbad isin lo cetna 7 Tomas Bíris Constapla na hErenn 7 Eoan a brathair. Eoan Guer 7 Gaill imda eli do marbad ann bos iarna n-escaine 7 iar mbathad a connel do clercib Connacht reme. Coic bliadna immorro d'Oed mac Ruaidri hi rigi Connacht amail aspert an fili :

F. Aed mac Ruaidri in ruathair mir
Coic bliadna os cinn in coicid,
Cur toit — esbaid cech imil —
In fer sin la Fedlimid.

Deod flaithesa clainni Ruaidri h. Conchobair Rig Erenn annsin. Uair tarcaid in Papa cert ar Erinn do fein 7 da sil na diaid co brath 7 seser do mnaib posta 7 scur do pecad na mban o sin

1. The last five and a half words of the previous column are here repeated.

2. The last letter of this word has perhaps been altered ; it cannot now be read, except perhaps as *d*.

3. In place of this word ALCé has : *.i. h. Conchobair ocus.*

4. First written *slait*. The *i* was then converted into the left-hand stroke of the *d*, which surrounds the *t*.

amach, 7 o nar gab Ruaidri sin do ben dia rigi 7 flaithius dia sil co brath a ndigaltus pecaid na mban.

4. Rigi 7 flaithius do gabail do Fedlim mac Cathail Crobdeirg iarsin, 7 na caslein doronad le nert clainni Ruaidri h. Conchobair 7 Mec Uilliam Burcc do scailed do .i. caslen Bona Gaillme 7 caslen na Circe 7 caslen na Cailligi 7 caislen Duin Imdain.

5. Sith 7 smachd ar cethernaib Connacht 7 ara macaib mallachtan do ergi fochetoir ria linn ind rig oic-sin isin bliadainsin.

6. [fo. 6 d] Sluagad la hUilliam mac Uga de Laci 7 ingine Ruaidri h. Conchobair 7 la Gallaib na Mide mailli ris co sochraiti moir isin mBrefne dochum Cathail h. Raigillig 7 Conconnachta brathar, co ndernsat crecha mora forra. Drong immorro do muintir h. Raigillig do thecmail doib .i. dochum Uilliam de Laci 7 maithi an [t]sloig archena tar es na crech 7 tachur do thabairt doib da cheli, 7 Uilliam Britt do marbad and annsin 7 Gaill maithi eli amaille ris, 7 Uilliam fein do lot and 7 Cerlus mac Cathail Goill h. Conchobair 7 Feorus Finn mac na Gallrigna [1] 7 Diarmait Bernach h. Mailsechlainn 7 sochuide eli imaille riu, 7 a n-impod iarsin can giall can etiri ; 7 Moin Crandchain ainm ind inaid a tucad an tocur-sin ; 7 na maithisin do hec dona gonaib-sin oca tigib.

7. Dondcatha aircinnech Achaid Fabair xviii in Cal*ainn* do Ienuari in Christo quieuit, fer co n-airmitin chelli 7 crotha hi tuaith 7 a n-eclais, duine is feli 7 is ferr bai im crod 7 im biud i comamsir ris, diden trog 7 tren, armitin in tiri 7 in talman, stiurad 7 rediugad cacha dala etir a muintir fein 7 cach i cotchinn.

8, Mael Isa h. Maenaig, uasalsacart do gabad a saltair cech lai acht Dia Domnaig, in Christo quieuit.

9. Fergal Mac Cormaic mortuus est. [2]

1234

1. Calann Enair for Domnach 7 vii.mad xx.it forri. Blia-

1. Pierce, son of Isabella the mother of Henri III.
2. *acus ni fiu sin a scriobadh* is added by another hand.

dain deridh noidecda hi ; xx.ii°. anno cicli solaris ; septimo anno indictionis ; m.cc.xxx. quarto. Embolismalis. Endecas. A.

2. Aed h. hEgra ri Luigne do marbad do Dondchad mac Duarcain h. Egra, ocus tech do loscad air 7 a marbad i ndorus in tigi iar techt amach as, a ndigail a derbrathar 7 coicc macc derbrathar a athar do marbad do-som ar tus 7 a derbrathar aili do dallad do.

3. Ricart mac Uilliam Maruscal do tocbail cocaid i Saxaib for Rig Saxan, 7 toidecht do tharis anoir, co ndechaid i lLaignib 7 tinol*ait* Gaill Laigen 7 Erenn ina agida hucht Righ [fo. 7 a] Sachsan .i. Mac Muris Giustis na hErenn, 7 Iarla Ulad .i. Uga de Laci, 7 Ualtra de Laci tigerna na Mide, 7 tancatar co Currech Life cur cursed cath fichda forniata frisin Maruscal annsin, 7 cur marbad an Maruscal [1] and, et gur gabad Sefraid Mareis ; 7 ni raibi ag cur in catha fo deoid acht e-sim a aenur iarna trecad da muintir bodein, 7 is dona hechtaib is mo doronad isinn amsir-sin int echt-sin.

4. Oengus h. Mailfagmair espoc h. nAmalgaid quieuit in Christo.

5. Snechta mor do cur etir da Notlaic 7 sicc da esi sin, co n-imtigtis daine 7 eich foa n-eredaib primlocha 7 abne Erenn.

6. Aengus Mac Gillafinnen ri Lacha hErne do dol do denam creichi ar Domnall h. Domnaill ri Tiri Conaill 7 h. Domnaill do breith air 7 a marbad do.

7. Gillananaem mac Airt h. Brain archinnech Rosa Coman quieuit.

8. Maelpetair h. Carmacan maigister Rosa Comnan quieuit.

9. Diarmait h. Cuinn dux Muinriri Gillgan mortuus.

10. Mael Iso mac Danidhel [2] h. Gormgaili prioir Insi mac nErin ar Loch Ce mortuus est.

11. Gilla Isa h. Gibillan manach ancorita Insole [3] Sancte Trinetatis in Christo quieuit.

(*A suivre.*) A. Martin-Freeman.

1. *anmar-* MS.
2. The aspiration-mark seems to be original.
3. *a* inserted after *l* by another hand.

CORRIGENDA

Rev. Celt., Tome L, n° 1.

Page	Line	Read
2	12	continuous
	26	in mediis
6	6 from end	As a rule
8	4 »	arranged
9	11 »	Roscommon
10	15 »	inscrip-
11	2 »	written by
14	13	writers are
15	6 from end	as clear as
16	8	for when
	24	left of the shaft
20	12	5) From
	15	concludes
22	3 from end	interrupt

A. Martin-Freeman.

UN POÈME
DE
GRUFFUDD AB YR YNAD COCH

Des deux pièces consacrées à la mémoire de Llywelyn ab Gruffudd ab Llywelyn, le dernier prince indépendant de Galles, celle qu'a composée Bleddyn Vardd a été éditée et traduite dans la *Revue Celtique*, t. XLIX, p. 222. Il s'agit cette fois de la seconde, qui est due à Gruffudd ab yr Ynad Coch. C'est de beaucoup la plus longue et le poète y a déployé les ressources de son art pour célébrer en termes souvent touchants la fin déplorable de son maître. En raison même de la personne qui en est l'objet, cette *marwnad* est une des pièces les plus célèbres de la poésie galloise du moyen âge (cf. Stephens, *Literat. of the Kymry*, p. 368). M. Arthur Hughes (*Gemau'r Gogynfeirdd*, Pwllheli, 1910, p. 112) l'appelle *y peth goreu a mwyaf tarawiadol a ganwyd yn yr oes honno*. Sur la vie et la mort de Llywelyn, en dehors de ce qui a été mentionné *R. Celt.*, XLIX, 192 et ss., on consultera l'*History of Wales* de M. J. E. Lloyd, p. 716-764, notamment p. 763 pour les circonstances mal connues dans lesquelles il succomba : « He died, not at the head of his army in a well-fought fray, but almost alone, in an unregarded corner of the field, as he was hastening from some private errand to rejoin the troops who were holding the north bank of the Irfon against a determined English attack. The man who struck him down with his lance, one Stephen Frankton, knew not what he had done, and it was only afterwards that the body was recognised. It is probable that the true story of that fateful 11th of December (1282) will never be rightly known and, in particular, why Llywelyn, with dangers on

every side, had thus allowed himself to be separated from his faithful troops. But, mysterious accident though it was, the prince's death was decisive for the struggle between the two races ».

En plus de la *Myfyrian Archaeology*, la pièce a été publiée dans l'édition des poèmes du Red Book of Hergest qu'a donnée J. Gwenogfryn Evans, p. 164. Dans l'apparat critique placé au bas du texte qui suit, il n'a pas été tenu compte, sauf exception, des variantes purement orthographiques.

Au point de vue métrique, le poème est assez compliqué. Bien que les 104 vers qu'il comprend soient bâtis sur une même rime (en *-aw*), des mètres variés s'y succèdent, dont la base est toutefois du type *cyhydedd*, entremêlé de *toddaid*.

Sous le nom de *cyhydedd naw ban*, on désigne un groupe de deux vers ayant chacun neuf syllabes; la *cyhydedd fer* est un groupe de deux vers ayant chacun huit syllabes; enfin la *cyhydedd hir* est un groupe comprenant un vers de dix syllabes et un vers de neuf, mais l'ensemble est coupé de cinq en cinq syllabes, de façon que les finales 5, 10 et 15 riment ensemble, la 19e ayant la rime générale du morceau.

Le *toddaid* est un groupe de deux vers, le premier de dix syllabes (avec *gair cyrch*), le second de neuf. Quand le second vers n'a que six syllabes, le mètre est dit *toddaid byr*; c'est un *paladr* d'*englyn* (J. Loth, *Métr. Gall.*, II, 223).

Deux vers de huit syllabes, coupés de quatre en quatre syllabes, de façon que les syllabes finales 4, 8 et 12 riment ensemble, la 16e ayant la rime générale du morceau, forment ce qu'on appelle un *rhupunt hir*.

Enfin, le *gwawdodyn* est une strophe de quatre vers, dont les deux premiers et le dernier ont chacun neuf syllabes, et le troisième dix (y compris un *gair cyrch*). Ces différents mètres sont représentés ici dans l'ordre suivant :

Vers 1-4, un *toddaid* suivi de deux vers de huit syllabes (*cyhydedd fer*);
Vers 5-14, un *toddaid* suivi de quatre séries de *cyhydedd hir*;
Vers 15-18, quatre vers de neuf syllabes;
Vers 19-20, un *toddaid byr*;
Vers 21-24 et 25-28, deux strophes de *gwawdodyn*;
Vers 29-36, quatre séries de *toddaid* (sous réserve de la correction proposée);

Vers 37-38, deux vers de huit syllabes (*cyhydedd fer*) ;
Vers 39-40, deux vers de neuf syllabes ;
Vers 41-44, strophe de *gwawdodyn* ;
Vers 45-46, *cyhydedd hir* ;
Vers 47-50, strophe de *gwawdodyn* ;
Vers 51-54, quatre vers de neuf syllabes ;
Vers 55-58, deux séries de *rhupunt hir* ;
Vers 59-62, quatre vers de neuf syllabes ;
Vers 63-66, strophe de *gwawdodyn* ;
Vers 67-72, trois séries de *toddaid* ;
Vers 73-76, strophe de *gwawdodyn* ;
Vers 77-80, quatre vers de huit syllabes ;
Vers 81-86, six vers de neuf syllabes ;
Vers 87-90, quatre vers de huit syllabes ;
Vers 91-92, *toddaid byr* (ou *toddaid*, avec correction ?) ;
Vers 93-94, deux vers de huit syllabes ;
Vers 95-96, *toddaid byr* ;
Vers 97-100, quatre vers de neuf syllabes ;
Vers 101-102, un vers de huit syllabes suivi d'un vers de neuf ; ou bien un groupe de *toddaid* (voir la note) ;
Vers 103-104, deux vers de huit syllabes.

Pour les détails de la structure de chaque vers, et en particulier pour l'application des règles de la cynghanedd, il suffit de renvoyer aux traités spéciaux (J. Loth, *Métr. Gall.*, II, p. 141, 245, 261, 267, etc. ; J. Morris-Jones, *Cerdd Dafod*, p. 332, 334, 338, 339, etc.).

On notera qu'au vers 19, qui comporte un gair cyrch, la rime générale fait défaut. C'est une particularité dont il y a quelques autres exemples. Ainsi dans un poème de Prydydd y Moch, dont la rime générale est en *-ant*, on lit la strophe (M. A. 212 a 35) :

mad yth ynduc mam wytt doeth wytt diuam
wytt ditawl o bob chwant.

Cf. aussi un poème de Cynddelw, M. A. 155 a, vers 5-6 et 155 b, vers 17-18.

Sur l'auteur du poème, Gruffud ab yr Ynad Coch (« Fils du juge rouge »), on n'a que fort peu de renseignements. Plusieurs autres poèmes lui sont attribués, tous de caractère religieux ; l'un d'eux (M. A. 268 a-b) figure également dans

le Black Book of Carmarthen (p. 13-14 Sk.), mais l'attribution à Gruffudd est certainement fausse, comme M. J. Loth l'a montré (cf. *Métr. Gall.*, II, 131, III, 158 et *R. Celt.*, XXI, 40). Un autre poème est donné dans la *Myf. Archaeology* sous deux formes (M. A. 271 a = R. B. 1161, et M. A. 342 a); il a été sommairement étudié par M. J. Loth, *Métr. Gall.*, II, 257.

TEXTE GALLOIS

Marwnad arglwydd Lywelyn

a las ym Muellt yn y flwyddyn 1281
Gruffudd ab yr Ynad Coch ai cant
(M. A. 268 b -269 a b; R. B. 1417-1418).

Oer gallon[1] dan vronn o vraw allwynin
am vrenhin derwin[2] dor Aberffraw;
eur dilyfyn a delit oe law,
eur daleith[3] oed deilwng idaw.
Eurgyrn eurdeyrn nym daw llewenyd,
Llywelyn nyt ryd ym rwyd wisgaw.
Gwae vi am arglwyd, gwalch diwaratwyd[4],
gwae vi or aflwyd y dramgwydaw!
gwae vi or gollet, gwae vi or dynghet,
gwae vi or clywet[5] vot clwyf arnaw!
Gwersyll Katwaladyr, gwaessaf llif daradyr,
gwas rud y baladyr, balawc eurllaw,
gwascarawd alaf, gwisgawd[6] bop gaeaf
gwiscoed ymdanaf y ymdanaw.
Bucheslawn arglwyd nyn llwyd yn llaw,
buched dragywyd a dric idaw.
Ys meu lit[7] wrth Seis am vyn treissyaw;
ys meu rac angeu angen gwynaw;
ys meu gan devnyd ymdivanw a Duw

1. *galon* M.A. — 2. *dewin* M.A. — 3. *dalaeth* M.A. — 4. *diwradwydd* M.A. — 5. *clyyd* M.A. — 6. *gwasgaroedd, gwisgoedd* M.A. — 7. *bid* M.A.

am edewis hebdaw;
ys meu y[8] ganmawl heb dawl heb daw;
ys meu vyth bellach y veith bwyllaw;
ys meu ym dynhoedyl amdanaw afar;
kanys meu alar, ys meu wylaw.
Arglwyd a golleis, gallaf hirvraw,
arglwyd teyrnblas a las o law;
arglwyd kywir gwir, gwarandaw arnaf,
uchet y kwynaf, och or kwynaw!
arglwyd llwyd, kyn llad y deunaw [yg gawr],
arglwyd llary, neut llawr ysta*t* idaw[9];
arglwyd glew val llew yn llywyaw elvyd
arglwyd aflonyd y aflunyaw;
arglwyd kannatlwyd, kynn adaw Emreis
ny lyfassei Seis y ogleissyaw;
arglwyd neut maendo y man daw[10] Kymry
or llin a dyly daly Aberffraw.
Arglwyd Grist, mor wyf drist drostaw,
arglwyd gwir gwaret y ganthaw.
O gledyfawt trwm tramgwyd arnaw!
O gledyfeu hir yn y diriaw!
O glwyf am vy rwyf yssy 'm rwyfaw!
O glywet lludet llyw[11] Bot Vaeaw!
Kwbyl a was a las o law ysgereint,
kwbyl vreint y hyneint oed ohonaw,
kannwyll teyrned, kadarn llew Gwyned,
kadeir anryded reit oed wrthaw.
O leith Prydein veith kwynlleith kanllaw,
o lad llew Nancoel, lluryc Nancaw[12],
llawer deigyr hylithyr yn hwylaw ar rud,
llawer ystlys rud a rwyc arnaw;
llawer gwaet am draet wedy ymdreidyaw,
llawer gwedw a gwaed y amdanaw,
llawer medwl trwm yn t*ram*wyaw[13],

8. manque dans R.B. — 9. *llawr y ystaw* R.B., *llawr ei ystaw eiddaw* M.A. — 10. *mandaw* R.B., *ymandaw* M.A. — 11. *llu* M.A. — 12. *llew o an coel lluryg na 'ncaw* M.A. — 13. *tonnwyaw* R.B., *tomrwyaw* M.A.

llawer mab heb dat gwedy y adaw,
llawer hendref vreith gwedy llwybyr godeith,
a llawer diffeith drwy anreith draw;
llawer llef druan val ban vu[14] Gamlan
llawer deigyr dros rann[15] gwedy r'greinyaw.
O leas gwanas gwanar eurllaw,
o leith Llywelyn, cof dyn nym daw,
oervelawc callon dan vronn[16] o vraw,
rewyd val crinwyd yssy'n crinaw.
Pony[17] welwch chwi 'r der*w*[18] yn ymdaraw?
pony welwch chwi hynt y gwynt ar glaw?
pony welwch chwi 'r mor yn merwinaw 'r tir?
pony welwch chwi 'r gwir yn ymgyweiraw?
pony welwch chwi 'r heul yn hwylaw 'r awyr?
pony welwch chwi 'r syr wedy r' syrthyaw?
pony[19] chredwch chwi y duw, dynyadon ynvyt?
pony welwch chwi 'r byt wedy r' bydyaw?
Och hyt attat ti[20] duw na daw mor tros dir
pa beth yn gedir y ohiryaw?
Nyt oes le y kyrcher rac carchar braw,
nyt oes le y trigyer, och or trigyaw!
nyt oes na chyngor, na chlo, nac egor,
unfford y escor brwyn gyngor braw.
Pob teulu teilwng oed idaw,
pob kedwyr kedwynt adanaw[21],
pob dengyn a dyngynt oe law,
pob gwledic[22], pob gwlat oed eidaw[23],
pob cantref, pob tref ynt yn treidyaw,
pob tylwyth, pob llwyth yssy 'n llithraw;
pob gwann, pob kadarn kadwet[24] oe law,
pob mab yn y grut[25] yssy 'n udaw.
Bychan lles oed ym am vyn twyllaw

14. *vu 'r* M.A. — 15. *ran* M.A. — 16. *calon, fron* M.A. — 17. *Pam na* M.A. et ainsi dans les sept vers qui suivent. — 18. *deri* R.B. et M.A.; v. 65, *yr tir* R.B. — 19. *pany* R.B. ainsi qu'au vers suivant. — 20. manque dans M.A. — 21. *y danaw* M.A. — 22. *pob gwledic* répété deux fois dans R.B. — 23. *iddaw* M.A. — 24. *cadwedd* M.A. — 25 *grŷd* M.A.

gadael[26] penn arnaf heb penn arnaw,
penn pan las ny bu gas gymraw,
penn pan las oed lessach peidyaw,
penn milwr, penn molyant racllaw,
penn dragon penn dreic oed arnaw;
penn Llywelyn dec dygyn a[27] vraw yr byt
bot pawl haearn trwydaw;
penn v'arglwyd[28] poen dygyngwyd amdaw,
penn v'eneit heb vanac arnaw,
penn a vu berchen ar barch naw canwlat
a naw canwled idaw;
penn teyrn heyrn heeit[29] oe law,
penn teyrn walch balch bwlch y deifnaw,
penn teyrneid vleid vlaengar ganthaw,
penn teyrnef nef y nawd arnaw;
gwyndeyrn ortheyrn[30] wrthaw
gwendoryf gorof gorvynt hynt hyt Lydaw,
gwir vreinyawl vrenhin Aberffraw,
gwenwlat nef boet adef idaw.

26. *gadel* R.B. — 27. *o* M.A. — 28. *pen arglwydd* M.A. — 29. *heiyrn heid* M.A. — 30. *orthyrn* R.B.

TRADUCTION COMMENTÉE

Vers 1-4. « J'ai le cœur glacé sous la poitrine par une angoisse affreuse au sujet du roi, porte de chêne d'Aberffraw; sa main payait en or fin; un diadème d'or lui était dû ». Le texte dit simplement « cœur glacé », mais comme le poète se met en cause dans la suite, dès le vers 5, on peut traduire « j'ai le cœur glacé ». Au vers 2, le texte de M. A. porte *dewin* « devin, magicien », ce qui est peu satisfaisant; *dewin* s'applique fréquemment à Dieu, 194 b 28, 231 a 12e p., 234 a 24, 240 b 8 d. b., 248 b 1 2e p., 286 a 24, etc. (cf. R. B. 249. 22 et 252.5 Sk. *namyn duw nyt oes dewin*). Il vaut mieux adopter la leçon de R. B., *derwin* « fait de chêne (*derw*) » qui fournit une belle épithète à *dor* « porte », métaphore fré-

quente d'un chef (cf. M. A. 150 b 8 d. b., 154 a 10, 174 b 7 d. b., etc.). L'initiale de *dor* devrait subir la mutation ; mais on sait qu'après *n*, un *dd* revient à l'occlusive *d* (J. Morris-Jones, *Welsh Gr.*, 186). Au vers 3, *dilyfn* signifie « fin, pur » (cf. *oet dilyfyn eur a dalei*, M. A. 255 a 15) ; ne pas confondre avec *dilin* dans l'expression biblique *aur dilin* « or fin » (Job, 28.17 ; cf. Pedr Hir, *Key and Guide to Welsh*, p. 125) ; *delit* est ici l'imparfait passif du verbe *talu* « payer ».

Vers 5-10. « Des coupes d'or du chef doré ne me viendra plus la joie ; Llywelyn ne (me) donnera plus de quoi me vêtir largement ; malheur à moi à cause du chef, faucon sans reproche, malheur à moi de la calamité de sa chute ! malheur à moi de la perte, malheur à moi du destin, malheur à moi de la nouvelle qu'il a subi un mal ! » Il faut considérer les premiers mots du vers 5 comme s'ils étaient régis par une préposition non exprimée ; la poésie galloise conserve ainsi des tours qui subsistent de l'époque où la langue avait encore une flexion nominale et distinguait les différents cas. Aux vers 5 et 6, le « plus » n'est pas dans le texte gallois, suivant un usage traditionnel (cf. *R. Celt.*, XLVII, 412). Le mot *rhwydd*, v. 6, s'applique comme d'ordinaire à la générosité, la libéralité des dons. Sur les dons en vêtements, si appréciés des bardes, v. *R. Celt.*, XLIX, 247. Au vers 7, *diwaratwyd* est un composé de *gwaradwydd* « reproche, blâme, honte » ; au v. 8, *aflwydd* veut dire « infortune, calamité » (cf. 168 a 16, 195 b 7 d. b., 219 b 10). Même vers, *tramgwyddaw* est un composé de *cwyddaw*, auj. *cwyddo*, « tomber ; c'est un mot très fort, qui se dit aujourd'hui d'une grave offense, d'un scandale ; il a fréquemment en poésie le sens de « mort, trépas » (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXVII, 31) : 217 b 14, 232 b 16, 251 b 31, 252 a 2, 252 b 15, 255 b 2 d. b., 265 b 6 2e p. (cf. *didramgwyd* 176 b 15 d. b.) ; il est déjà employé au figuré M. A. 247 a 18 : *o dywedais drwg o dramgwydd synwyr* (v. *R. Celt.*, XLIX, 221 et 250). Vers 9, *colled* et *tynghed* sont des substantifs féminins ; ce qui justifie la mutation initiale. Au vers 10 *clwyf* « blessure, maladie » doit s'entendre du coup qui a frappé le malheureux prince.

Vers 11-14. « Lui qui avait un camp comme Catwaladyr,

lui qui répondait du combat (m. à m. qui garantissait le tranchant de la tarière), garçon à la lance rouge, tenant le javelot de sa main d'or, il dispensa la richesse, et chaque hiver il me revêtit de vêtements qui venaient de lui ». Le vers 11 est particulièrement obscur. Le mot *gwersyll* signifie « camp » ou » tente », (cf. M. A. 146 b 34, 153 a 5, 253 a 22 2e p., 259 b 3 2e p., 266 a 25, etc.), et il faut comprendre que le camp de Llywelyn valait celui de Cadwaladr. Il s'agit de Cadwaladr Vendigeit (le Béni), sur lequel, comme l'a montré M. J. Loth (*Mab.*, 2e éd., II, 246, n. 1), Geoffrey de Monmouth a bâti toute une légende (*Hist. Regum Br.*, XII, 14), imitée impudemment de Bède. Il est souvent question de lui dans les Triades (Loth, *ibid.*, II, 246, 258, 303, 309, 328, 375). Il serait mort lors d'une épidémie de peste, en 682, ou 678 suivant Bède (*H. E.*, IV, 12). On lit dans les Hoianau (*B. B. C.*, 26.9 Sk. = 60.5 Ev.) :

a phan del Kadvaladir y orescin Mon
dileaur Saeson o tirion Prydein

« et quand K. viendra mettre sa domination sur Anglesey, les Saxons seront anéantis de la chère Prydein ». Il y a un Llangadwaladr à environ 2 milles d'Aberffraw, principale résidence des princes de Gwynedd. Cela explique qu'il soit fait mention de ce Cadwaladr à propos de Llywelyn. Il y a plusieurs autres Cadwaladr, dont l'un, fils de Gruffudd ab Cynan, sur lequel on consultera J. E. Lloyd, *Hist. of Wales*, II, 489 (cf. R. B. Bruts, p. 324-226) ; un troisième était fils de Rhys et périt en 1186 (*ibid.*, 335) ; un autre encore, fils de Seissyll fut tué par les « Français » en 1175 (*ibid.*, 333. 28) ; mais il ne peut être question de ceux-là ici. — Les trois mots *gwaessaf llif daradyr* font difficulté. Le premier signifie « caution, gage, garantie, protection » ; c'est un terme légal (Tim. Lewis, *Gloss.*, p. 169) équivalant à irl. *foessam* (J. Loth, *R. Celt.*, XXXVIII, 300), et qui se rencontre plusieurs fois en poésie : B. B. C. 19.16 = 50.2, 21.29 = 53.13 ; Tal. 195.5 = 65.7 ; R. B. 231.23, 261.1 Sk. ; M. A. 299 a 8 d. b., 316 b 8. Il y a deux mots *llif* ; l'un, masculin, signifie « flot » et comme son composé *dylif* « torrent » (cf. J. Loth,

R. Celt., XLI, 231 c. n.), il peut s'employer au figuré ; *llif creu* 165 a 26, *llif gwyar* 168 a 34, *creulif* 153 b 7, *gwaedlif* 156 b 1, etc. L'autre, féminin, désigne une « scie » et d'une façon générale un instrument tranchant (B. An. 70.5 : *pan vei no llivyeu llymach nebawt* « quand il y avait quelqu'un plus coupant que les scies »), d'où le verbe *llifio*, qui s'emploie souvent au figuré (279 b 7 2e p.: *llifawd vyg keudawd uyghyd hoet dyd* ; 320 b 4 *llifiaw fy ngruddiau a'm lladd heb arfau*). Quant à *taradr*, c'est l'équivalent de l'irlandais *tarathar* « tarière » (Corm. n° 1242, éd. K. Meyer), et tous deux semblent indigènes malgré l'existence d'un latin médiéval *taratrum* (cf. J. Loth, *Mots latins*, p. 210). Les mots *llif* et *taradr* sont évidemment pris ici au figuré pour désigner le « combat », le choc des épées et des armes. Llywelyn était le « répondant » du combat, c'est-à-dire, en prenant *gwaessaf* (comme irl. *foessam*, cf. Pedersen *Vgl. Gr.*, II, 629) au sens étymologique, celui sur qui reposait le combat. — Au vers 12, *balawc* est sans doute la forme mutée de *palawc* « pourvu de bêche », adjectif tiré de *pal* « bêche, instrument pour fouir » ; le mot s'emploie au figuré pour désigner une arme dont on malmène l'ennemi (cf. *paladur estrawn* « bêcheur de l'étranger » 161 b 17, et v. J. Loth *R. Celt.*, XLII, 88 c. n.). La mutation de *palawc* en *balawc* est d'un type fréquent en poésie (id., *ibid.*, XXXI. 164 et ss.). — Aux vers 13-14, le mot à mot est « il revêtit chaque hiver des vêtements autour de moi d'autour de lui ». Noter l'emploi de *bop gaeaf*, locatif de temps.

Vers 15-16. « Seigneur riche en troupeaux, il ne nous donne plus de profit dans la main ; la vie éternelle lui reste ». Le verbe *llwyddo* se rencontre ailleurs (cf. *R. Celt.*, XLVII, 422) pour désigner le fait de donner du profit ou de la prospérité : 209 a 14 *gwr ny lwyd beird oe heint*, 146 a 9 *ni llwyd fy llech fod hebdi*, 262 b 4 *nym llwyd goleurwyd galar*, R. B. poetr. 1311.7 *llaw Duw ae llwyd*. Il signifie aussi au neutre « réussir, prospérer » (cf. R. B. p. 1045. 43 = 283. 24 Sk. et M. A. 228 a 41, *R. Celt.*, XLII, 364). Le sens est ici celui de l'actif, mais le sens exact de l'expression *nvn llwydd vn llaw* reste douteux. Le mot *bucheslawn*, m. à m. « plein

de bétail », peut être pris au figuré « riche en butin », la conquête du bétail étant traditionnellement le but de la guerre. Llywelyn est désormais retiré du monde ; il a pour lui la vie éternelle, tandis qu'il laisse ses fidèles désemparés, sans le riche butin dont il les comblait.

Vers 17-24. « J'ai fureur contre le Saxon pour m'avoir accablé ; j'ai en face de la mort besoin de pleurer ; j'ai avec raison à rabaisser Dieu qui m'a laissé sans lui ; j'ai à le célébrer sans m'arrêter, sans me taire ; j'ai toujours désormais à penser longuement à lui ; j'ai pour ma vie humaine du chagrin à son sujet ; puisque j'ai de la souffrance, j'ai à pleurer ». Dans cette série de huit vers, l'expression répétée huit fois *ys meu* « est à moi » sonne comme un glas ; pour cette expression, cf. B. An. 95.33 Sk. = 27.11 Ev. (*Gorchan Kynwelyn*) : *ysmeu e gwynaw euy vwyf y dyd taw* « c'est à moi de le pleurer jusqu'à ce que je sois au jour du silence ». Au vers 17, *treissyaw* « opprimer, accabler » est à comprendre comme un substantif verbal, « à cause de mon oppression », donc « pour m'avoir opprimé, accablé ». Au vers 19, *gan defnydd*, « avec matière », c'est-à-dire « avec raison, à juste titre ». Le verbe *ymddifanw* est un composé de *difanw*, sur lequel on consultera M. J. Loth, *R. Celt.*, XL, 349. A l'exemple de *difanw* B. B. C. 44.28 = 85.2, on peut joindre M. A. 228 b 18 d. b. = 1147.25 et R. B. 236.4 et 9 Sk. = 584.41 et 585.2 Ev. Le sens est » diminuer » (act. et neutre), « rabaisser », « restreindre » et au figuré « déprécier, mépriser, déconsidérer ». Le composé *ymddifanw ac* aurait le même sens. Pour des sentiments de révolte contre la Providence divine et des reproches adressés à Dieu, cf. M. A. 193 a 8 d. b., 219 b 14 2e p., 233 b 4 d. b. et *R. Celt.*, XLVII, 417. On remarquera que *ymddifanw* ne compte que trois syllabes (l'*w* final est une voyelle irrationnelle) et que le vers n'a pas de rime en *-aw* ; mais c'est là une tolérance permise dans les vers à gair cyrch (ci-dessus, p. 145). Il n'est cependant pas exclu que la leçon *ymdifanw* soit une faute du scribe pour un verbe en *-aw* qui resterait à déterminer. — Vers 21, *tawl* « cessation, arrêt » et *taw* « silence ». Vers 22, *meith* « long » et *pwyllaw* « penser à, réfléchir à ».

Vers 23, il faut considérer comme un composé *dynhoedl* « vie humaine ». Vers 24, *afar* « chagrin, tristesse » et (*g*)*alar* « souffrance ».

Vers 25-30. « J'ai perdu un chef, j'en puis longuement frémir, chef d'une demeure princière, qui fut tué par un lâche, chef sincère et juste, entends-moi, si haut je me plaindrai ! hélas de la plainte ! chef béni, avant le meurtre des dix-huit dans le combat, chef généreux, voici que le sol est son état. » C'est le début d'une laisse de quatorze vers qui commencent par *arglwydd* « chef, seigneur » et qui s'adressent au roi défunt. Au vers 25, *hirfraw* contient *braw* « effroi, terreur » ; au vers 26, *teyrnblas* (3 syll.) est un composé de *plas* « emplacement, demeure », emprunt anglais (v. Parry-Williams, *Engl. Elem. in Welsh*, p. 84). Le mot *llaw* pourrait être le nom de la « main », et il faudrait comprendre « qui fut tué par une main », c'est-à-dire « de main d'homme » ; mais il vaut mieux y voir l'adjectif *llaw* « lâche, vil » (cf. *R. Celt.*, XXXII, 201 et XL, 357), le même qui figure dans M. A. 256 b 24 : *hydyr a llaw* « vaillant et lâche » (cf. Henry Lewis, *Hen gerddi crefyddol*, p. 160). C'est toujours à Llywelyn que le poète s'adresse ; dans sa douleur, il l'interpelle, pressant le défunt de l'entendre, si haut sa plainte sera poussée. Pour l'expression *uchet y kwynaf*, cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 315. Les deux vers 29-30 paraissent corrompus : d'après le texte de R. B. ce sont deux vers de huit syllabes, mais le texte de M. A. ajoute *eiddaw* au second. Si l'on maintient ce dernier mot, le possessif y devient inutile, et le vers 30 a 9 syllabes, comme tous les vers pairs de la laisse : d'autre part *ystaw* semble devoir être corrigé en *ystad* qui est emprunté au latin *status* « état, situation » (Loth., *M. Lat.*, p. 210). Dès lors, il est vraisemblable que le vers 29 a perdu un gair cyrch de deux syllabes, rimant en *-awr* avec le *llawr* du vers 30 : quelque chose comme *yg gawr*, proposé ci-dessus à titre d'indication. Il reste une énigme à résoudre relativement aux « dix-huit » (*y deunaw*), mentionnés au vers 29. S'agit-il des compagnons du roi, comme l'indique M. Arthur Hughes (*Gemau' r Gogynfeirdd*, p. 91) ou bien des assassins, postés en embuscade ? Dans ce cas, il faudrait comprendre

llad y deunaw « le meurtre accompli par les dix-huit ». Mais il s'agit plutôt de la petite troupe qui était partie avec le roi, et qui, s'étant sans doute écartée de lui pour des motifs inconnus, périt après le meurtre de celui-ci.

Vers 31-36. « Chef vaillant comme un lion en dirigeant le monde, chef dont la ruine est cause de trouble ; chef aux accords prospères, avant de quitter Emreis, le Saxon n'aurait pas osé le taquiner ; chef, voici la maison de pierre, où viendront les Gallois, de la lignée qui a le droit de tenir Aberffraw. » Au vers 32, *afluniaw* veut dire proprement « déformation, de *af* privatif et de *llun* « forme », d'où « ruine, destruction, mort » ; cf. *ad-wedd* « changement de condition, mort » B. B. C. 11.22 = 32.9, 11.32 = 33.10 ; M. A. 207 a 3 d. b., 294 b 12 d. b., 303 b 43). Le composé *aflonydd* formé de même sur *llonydd* « tranquille, calme » doit être pris au sens de « qui cause du souci, de l'inquiétude ; qui enlève le calme » ; à moins qu'il ne s'applique aux circonstances troublées dans lesquelles le prince a trouvé la mort. Au vers 33, *Emreis* est certainement mis pour *Dinas Emreis*, petite colline isolée au milieu de la Snowdonia entre Beddgelert et Capel Curig. C'est là que d'après Giraud de Cambrie Merlin révélait ses prophéties à Vortigern. L'endroit devrait son nom à Ambrosius Aurelius ou Aurelianus, qui lutta contre les Saxons dans la seconde moitié du ve siècle (Gildas, *De excidio*, 25). Suivant le Mabinogi de Lludd (*R. B.*, 98.10), c'était l'endroit le plus sûr d'Eryri (*y lle diogelaf yn Eryri*). Lludd, fils de Beli y avait caché des dragons (Triades, *R. B.*, 300.15). Il est question de Dinas Emreis, M. A. 212 a 19 (cf. *tud Emreis* 214 a 3 d. b.). Dans ce repaire, Llywelyn n'avait rien à craindre des Anglais, qui n'auraient pas osé s'approcher de lui (*gogleissyaw* « chatouiller » et « taquiner »). Quant à *kannatlwyd* du v. 33, c'est un composé de *cannyad* ou *cannhyad* (186 b 16 d. b., 208 b 4, 249 b 11), écrit aussi *cennhyad* ou *cenniad* (233 b 11), « permission, consentement » et de *llwydd* « succès, prospérité ». Vers 35, le texte de M. A. porte *ymandaw* qu'il faut garder, comme l'indique le mètre, au lieu de *mandaw* du Red Book ; il s'agit de *y man* « endroit où, là où » (*man* m. et f., J. Morris-Jones, *W. Gr.*,

228). A noter *dyly* en deux syllabes (issu de *dly-y*, cf. irl. *dligim*), mais *daly* (auj. *dala* ou *dal*) en une seule.

Vers 37-42. « Seigneur Christ, que je suis triste à cause de lui ! Seigneur dont on tire un vrai secours ! O lourd coup d'épée tombant sur lui ! O longues épées l'accablant ! O souffrance au sujet de mon chef qui me dirige ! O d'apprendre l'épuisement du chef de Bod Faeaw ! » Le vers 38 est à traduire mot à mot « seigneur vrai secours d'avec lui », c'est-à-dire « venant de lui ». Sur le mot *tramgwydd*, v. 39, voir ce qui est dit au vers 8. Le mot *cleddyfawd* « coup d'épée » est féminin dans Dafydd ab Gwilym, 473 (J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 226), mais généralement masculin, comme ici. Le verbe *diriaw* « contraindre, imposer » et « presser, peser sur » (M.A. 239 a 11 2e p., 269 a 10, 272 a 6 d. b., 301 b 20 et 40; Mab. R.B. 285.28 = W. B. 438. 38) est un dérivé de *dir* « nécessaire, fatal, sûr » (M.A. 161 a 16, 225 a 20, etc.), fréquent dans la locution *ys dir* (Tal. 195.30, R.B. p. 232. 10 Sk.), écrite *ys tir*, B.B.C. 44.22 = 84.12 (cf. *nys tirmycco*, *ibid.*, 36.2 = 70.8) et dans la locution *dir yw* (M. A. 168 a 2 d. b., 286 b 25 ; Mab. R.B. 80.18 = W. B. 110. 11), qui toutes deux signifient, « il est nécessaire, il faut ». Au vers 42, le texte de la Myvyrian Archaeology porte *llu Bot Vaeaw* « troupe de B. V. » et celui du Red Book *llyw Bot Vaeaw* « chef de B.V. » ; les deux conviennent assez bien au sens. Toutefois, comme tout le passage se rapporte à Llywelyn, il faut sans doute préférer le texte du Red Book. Quant à *Bot Vaeaw*, d'après M. Ifor Williams (ap. Arthur Hughes, *Gemau'r Gogynfeirdd*, p. 104), c'était un village entre Aber et Penmaenmawr : on ne sait en quoi Llywelyn s'y rattachait.

Vers 43-46. « Garçon parfait, il fut tué de la main des ennemis, le privilège complet de sa vieillesse lui fut refusé, lumière des chefs, fort lion de Gwynedd, un trône d'honneur lui était dû. » Au vers 43, pour l'expression *kwbyl a was*, cf. *R. Celt.*, XLIX, 210 (*kwbyl* est monosyllabe). Le mot *gwas* est assez surprenant pour désigner un homme d'âge mûr (cf. M.A. 217b 28) et un prince (cf. *R. Celt.*, XLV, 83); mais on le trouve appliqué à Dafydd ab Gruffudd par Bleddyn Vardd, *dewr o was* (*ibid.*, XLIX, 231 vers 15); il implique

que l'on est sorti de l'enfance (M.A. 212 b 9-11) et que l'on possède la plénitude de ses facultés. — Le vers 44 est embarrassant : la difficulté gît dans la valeur de la préposition *o*. On a traduit ci-dessus comme si cette préposition marquait éloignement, séparation : le privilège de la vieillesse est resté loin de lui, il en a été frustré ; il faudrait entendre par là à la fois la jouissance d'une longue vie et les avantages attachés à une vieillesse prospère et honorée. Mais bien qu'il ait des analogues (cf. *na nacaa vi ohonunt* « ne me les refuse pas » Mab. R.B. 61.22 = W.B. 84.30), ce sens n'est pas le plus habituel. La préposition *o* signifie ordinairement « de la part de, par, de ». Il faudrait alors comprendre : « le complet privilège de la vieillesse venait de lui, était donné par lui, c'est lui qui accordait aux vieillards tous les privilèges qu'ils méritaient. » Ce sens est beaucoup moins satisfaisant. — Vers 46, *reit oed wrthaw* m. à m. « était nécessaire envers lui ».

Vers 47-50. « Par la destruction du soutien de Prydein, long gémissement ! par la mort du lion de Nancoel, cuirasse de Nancaw, beaucoup de larmes coulantes ruisselant sur la joue, beaucoup d'hommes aux flancs rouges portant blessure. » Le premier mot, *o*, a été pris pour une préposition ; ce pourrait être une interjection, comme ci-dessus, v. 39-42. La construction du vers 47 est malaisée ; on a fait de *veith kwynlleith* une parenthèse et rattaché *Prydein* à *kanllaw* « parapet, protection, soutien ». Au vers 48, c'est par hypothèse que Nancoel et Nancaw ont été considérés comme des noms propres ; l'identification de ces mots est inconnue. Sur l'adjectif *hylithyr* (deux syll.), v. *R. Celt.*, XLVII, 424 et XLIX, 204. Au vers 50, il faut comprendre « maint flanc-rouge » comme « maint homme à flanc-rouge », car le mot *ystlys* est féminin, d'après les dictionnaires. Owen Pughe cite la phrase *cadarn a chreulawn oeddynt or* ddwy *ystlys*, ce qui ôte tout doute à cet égard, bien que l'irlandais correspondant *sliss*, gén. *slessa*, soit donné comme masculin par le P. Dinneen (s. u. *slios*, gén. *sleasa*). Le pronom *arnaw* se rapporte donc à l'homme désigné par l'expression *ystlys rud*. Le mot *rwyc* est un substantif signifiant « fente, blessure » (cf. M.A. 251 a 33).

L'adjectif *llawer* a deux constructions; il se fait suivre de la préposition *o* et d'un substantif au pluriel (*llawer o arveu*, Mab. R.B. 234.9 = W.B. 168.5) ou bien du substantif au singulier sans préposition (*llawer ki*, R.B. p. 272.7 Sk. = 1041.14 Ev.; *llawer mab* Mab. R.B. 73.9 = W. B. 100.12; *llawer mam ae deigyr ar y hamrant* An. 80.8 Sk. = 15. 1 Ev.). C'est la seconde que l'on a ici.

Vers 51-54. « Beaucoup de sang autour des pieds après y avoir pénétré, beaucoup de veuves criant à son sujet, beaucoup de pensées graves traversant (l'esprit), beaucoup de fils sans père après l'avoir quitté ». La traduction du vers 51 a été faite mot à mot; le verbe *ymdreiddyaw* est un composé de *treiddyaw* « pénétrer, traverser, transpercer » (cf. B.B.C. 12.2 = 34.3, 25.1 = 59.3, 39.18 = 75.3; An. 64.16 = 2.17; Tal. 170.5 = 44.4; R.B. 283.20 = 1045.40; M.A. 158 b 1, 170 a 38, 177 b 3 d. b., 249 b 4 d. b., 287 b 34); on lit dans l'*Elucidarium*, p. 33, l. 8, *am ymdreidyaw ymywn pethau bydawl*, qui traduit *quia mundialibus irretiuntur*; le sens est ici que les pieds sont pénétrés, trempés de sang. Le vers 52 présente une difficulté : on ne sait qui est désigné par le pronom masculin inclus dans *y amdanaw*. Ce ne peut être Llywelyn. Est-il trop hardi de le rapporter à l'idée du mari défunt, que suppose la mention de la veuve? Si les veuves se lamentent sur quelqu'un, ce ne peut être que sur leur époux. Pour le sens de *y am* dans *y amdanaw*, cf. Mab. W.B., 386.42 *beth yw dy gyghor y amdanaw* « quelle est ta décision à son sujet? », mais le plus souvent *y am* marque éloignement ou séparation (cf. Bănăţeanu, *L'emploi de la préposition* am, p. 56). Au vers 53, le texte est corrompu : le R.B. porte *tonnwyaw* (col. 1417.38), la M.A. *tomrwyaw*. Dans ses *Gemau'r Gogynfeirdd*, p. 43, M. Arthur Hughes a imprimé *tramwyaw* « circuler, voyager ». Cette correction, de médiocre intérêt pour le sens, et difficile à justifier, a été, faute de mieux, admise dans le texte. Au vers 54, *gwedy y adaw* « après son quitter (ou son laisser) » se rapporte à l'enfant laissé orphelin.

Vers 55-58. « Beaucoup de vieilles demeures salies après le passage de l'incendie, et beaucoup de dévastation après le

pillage là-bas, beaucoup de cris lamentables comme quand ce fut Camlan, beaucoup de larmes le long des joues après y avoir roulé ». Au vers 55, *hendref* « ancienne habitation, manoir » est qualifié de *breith* « bigarré, tacheté », c'est-à-dire que l'incendie y a jeté des couleurs variées. Sur *goddeith* « incendie » et « matière inflammable », cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXVIII, 169. Le Camlan dont il est question au vers 57 est l'endroit de la fameuse bataille où périt Arthur (cf. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 391). Au vers 58, *dros (g)rann* « le long de la joue » contient le mot *grann*, qui est un des noms de la « joue » (le nom ordinaire est *grudd*). Sur le verbe *creinyaw*, cf. M.A. 269b 9 d.b. *ai ben yn anghrain wedi r' greiniaw* « et sa tête penchée après s'être affaissée », le *r* étant un reste de la particule *ry* (J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 67).

Vevs 59-62. « Par le meurtre du soutien, chef à la main d'or, par la mort de Llywelyn, mémoire d'homme ne me viendra plus ; le cœur est glacé dans la poitrine par l'angoisse ; la joie comme du bois sec est desséchée. » Le mot *lleas* « meurtre » vaut deux syllabes (M.A. 197 b 3 2e p., 227 a 33, 251 a dern. l., etc.), il remonte à la même racine que *lleith* (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 30 n. 1). Sur *gwanas* « agrafe, boucle, soutien, support » le plus souvent employé au figuré (B.B.C. 18.19 = 48.14, 23.16 = 56.3, 31. 4 et 5 = 66.2, 31.10 = 66.6, 57.6 = 102.4, 59.14 = 105.14 ; R.B. 250.20 = 1032.21 ; M.A., 144 b 15 2e p., 177 a 19, 183 b 7, 205 b 4, 217 a 6 d.b., 225 b 40, 227 a 32, 249 b 15 d.b., 298 b 33, 299 b 12 d.b., 303 b 14, 327 a 8, 347 b 18), v. J. Loth, *R. Celt.*, XLI, 208 et Ifor Williams, *Ped. Keinc*, p. 200 ; sur *gwanar* « maître, chef » (M.A. 148 a 19 d.b., 164 a 45, 168 a 42, 181 a 9 d.b., 184 b 8 d.b., 206 b 12 2e p., 262 a 3 d.b., 282 b 5 d.b.), voir J. Loth, *R. Celt.*, XLI, 210. Au vers 60, les mots *cof dyn nym daw* doivent vouloir dire que le poète n'accordera plus de souvenir à personne, puisque Llywelyn est mort ; c'est à ce dernier seul qu'iront toutes ses pensées. L'adjectif *oerfelawc* est tiré de *oerfel* « temps froid, froidure. » Le mot *rhewydd* à la fois substantif et adjectif signifie « folâtrerie, libertinage » et « folâtre, libertin » (B.B.C. 5.6 = 7.5, 27.10 = 61.8 ; Tal.

128.10 ; RB. 254.6 = 1033.44, 306.22 = 1056.5 ; M.A. 158 b 48, 193 a 12 d.b.) ; il paraît s'appliquer ici à la gaieté légère et frivole, que la mort de Llywelyn dessèche « comme du bois sec » (*val crin-wyd*).

Vers 63-66. « Ne voyez-vous pas la marche du vent et de la pluie ? Ne voyez-vous pas les chênes s'entrechoquer ? Ne voyez-vous pas la mer ronger la terre ? Ne voyez-vous pas la justice s'apprêter ? ». Vient maintenant une série de huit vers qui commencent par *pony* (ou *pany*) *welwch chwi* (au v. 69 *pany chredwch chwi*) dans le Red Book ; *pony*, sur lequel on consultera J. Morris-Jones, *Welsh Gramm.*, p. 424, est remplacé par *pam na* (= *paham na*) dans la *Myfyrian Archaeology*. Il faut probablement lire *pony*, bien que *pam* soit attesté au lieu de *paham* dans une pièce de Gwilym Ddu o Arfon, M.A. 276 b 33 = R.B. 1226.21, et dans le *White Book Mabinogion* (col. 68.12 et 73.3) ; *ponid* figure dans un autre poème de Gruffudd ab yr Ynad coch (M.A. 270 a 1 2e p.). Il s'agit ici d'un développement banal sur les avertissements donnés par la justice de Dieu sous forme de cataclysmes physiques. Les bardes gallois associent souvent ainsi la nature aux sombres pensées qui les tourmentent. A noter que *chwi*, particule renforçante, ne compte pas dans la mesure de ces vers (cf. J. Loth, *Métr. gall.*, III, 117). Au vers 64, la leçon *deri* des manuscrits a été corrigée en *derw*, parce que ce dernier mot est un monosyllabe (cf. id., *ibid.*, I, 258 et III, 113) et que *deri* donne au vers une syllabe de trop. Les mots *deri* est *derw* (J. Morris-Jones, *Welsh Gramm.*, 221) sont tous deux des collectifs désignant des « chênes », l'un « femelles », l'autre « mâles » d'après S. Evans, s. u. ; pour le sens ils sont ici interchangeables. Le verbe *merwinyaw* au vers 65 est traduit par « ronger » ; il apparaît au sens figuré de « démanger » dans la traduction de la Bible (1er Livre de Samuel, 3.11 ; *fe a ferwina ei ddwy glust ef* « ses deux oreilles lui démangeront » ; IIe Épître à Timothée, 4.3 : *gan fod eu clustiau yn merwino*). Au vers 66, il faut lire *ymgweiryaw* (en 3 syllabes) au lieu de *ymgyweiraw* du R. B., *ymgyweiriaw* de M. A. : c'est un composé de *cyweiryaw* (*kyweiryaw* Mab. R.B. 67.27 = *kyweiraw* W.B. 93.3 ; écrit *cweiryaw* R.B. 30.27 contre *a chyweiraw* W.B. 44.13),

mais dans le texte des Mabinogion on trouve *ymgweiraw* (R.B. 12.14 = W.B. 19.22) aussi bien que *ymgyweiryaw* (R.B. 10.6 et 67.28 contre *ymgueiraw* du W.B. 15.26 et 93.5) et *ymgyweiraw* (R.B. 71.26 contre *ymgueiraw* du W.B. 98.14).

Vers 67-72. « Ne voyez-vous pas le soleil franchir l'air ? Ne voyez-vous pas les étoiles tomber ? Ne croyez-vous pas en Dieu, hommes insensés ? Ne voyez-vous pas le monde pris au piège ? Malheur que jusque vers toi, Dieu, la mer ne vienne pas par-dessus la terre ! pourquoi nous est-il laissé de lui survivre ? » Le mot *awyr* « air, atmosphère, ciel », d'après son origine (empr. lat. *aēr*), doit avoir une diphtongue *ŵy* ; c'est ainsi que l'usage prosodique le traite d'ordinaire (ainsi M.A. 142 a 1, 167 a 36, 247 a 19, 250 a 3 d.b., etc.) ; mais la diphtongue y a parfois la valeur de *wŷ* ; et c'est le cas ici, puisque le mot rime avec *syr* « étoiles ». Ce dernier mot, qui est un pluriel, également attesté M.A. 207 b 37 et 58, Tal. 112.12 et 137.21, alterne avec *ser* (M.A. 217 b 5 ; Tal. 143.22) ; les deux formes se rencontrent dans B.B.C. (*sir* 46.14 = 87.14, *ser* 12.22 = 36.3) ; cf. J. Morris-Jones, *Welsh Gramm.*, 216. Pour *r' syrthyaw*, *r' bydyaw* (= *ry syrthyaw*, *ry bydyaw*), voir ci-dessus, v. 58, *r' greinyaw*. Le verbe *pydyaw* est dérivé de *pyd* « piège, embûche », M.A. 180 a 43, 180 b 29 (lire *pyd* au lieu de *pryd*, d'après R.B. 1171.32), 231 b 4 ; il signifie « prendre au piège » (cf. 2e pers. sg. subj. *pyttyych* R.B. 1153.21, écrit *pedych* M.A. 273 b 31). Dans B.B.C., 29.16 = 64.2, *Pyd* est un nom propre. Au vers 71, *ti* ne compte pas dans le vers ; *na daw* dépend de *och*. Le poète exprime le regret que la mort de son prince ne provoque pas la fin du monde, sentiment dont l'expression est fréquente dans la poésie bardique. Le verbe *gohiryaw* au v. 72 signifie « ajourner, retarder, prolonger », d'où *y ohiryaw* « le fait de lui survivre ».

Vers 73-76. « Il n'y a pas d'endroit où le chercher contre (= pour l'arracher à) l'épreuve de la prison, il n'y a pas d'endroit où il demeure, hélas pour la demeure (dernière) ; il n'y a ni conseil à tenir, ni fermeture, ni ouverture, la seule voie pour la délivrance est le douloureux conseil du chagrin. » Tout espoir de revoir Llywelyn est banni. Le poète évoque

en vain les lueurs qui subsistent parfois au milieu des plus sombres perspectives : l'idée que le roi soit en une prison d'où on pourrait le tirer, qu'il puisse revenir quelque part, qu'il y ait lieu de tenir conseil pour lui trouver une issue. Bien que les mêmes rimes reviennent parfois au cours du poème, la répétition de la rime *braw* aux vers 73 et 76 est assez choquante ; on peut douter qu'il s'agisse du même mot; l'expression *carchar braw* peut être comprise comme contenant le substantif *praw(f)* « épreuve », postverbal de *profi* « éprouver, prouver »; mais ce n'est qu'une hypothèse. Aux vers 73 et 74, la particule *y* ne compte pas dans la mesure du vers. Le verbe *trigyo* veut dire « demeurer, rester », et par extension « mourir » ; le poète semble jouer ici sur ces deux sens. Sur le mot *escor*, cf. J. Loth, *R. Celt.*, XLIV, 278. Les mots *brywn* et *cyngor* semblent former ici un composé, dont *braw* serait le régime : mais *braw* est adjectif aussi bien que substantif, si bien que les trois mots forment ici une locution où ils doivent être pris chacun avec leur valeur propre. Le terme essentiel est *cyngor* ; le poète veut dire qu'il n'y a aucun recours, puisque le seul conseil à tenir est de se plonger dans le chagrin.

Vers 77-84. « La digne maisonnée qu'il avait, lès guerriers qui tenaient bon sous lui, les vaillants qui juraient par sa main, les chefs, les pays qui lui appartenaient, les cantons, les villages que l'on traverse, les familles, les tribus, tout cela s'écroule; les faibles, les forts que sa main gardait, les enfants au berceau, tout cela gémit. » Énumération des désastres causés par la mort de Llywelyn. Les deux verbes principaux semblent être *yssy 'n llithraw* et *yssy 'n udaw*. Le premier, qui signifie proprement « glisser, chanceler, s'écrouler, disparaître », a pour sujet toute la série des mots qui précèdent. Parmi ceux-ci, *dengyn* (An. 64.30 = 3.5, M.A. 164 a 21; écrit *degyn* M.A. 178 b 23) signifie « vaillant, fort », à ne pas confondre avec la monosyllabe *dygn, dygyn* « dur, sévère, rude. » Le sens de *ynt yn treiddyaw* « sont à traverser » n'est pas clair, et la traduction précédente n'est qu'approximative. Au vers 84, *crud* est la forme ancienne et correcte du nom du « berceau », généralement écrit *cryd* aujourd'hui; le *u* concorde avec celui de *udaw*.

Vers 85-90. « Faible profit serait à moi pour me tromper le garder ma tête sans qu'il ait la sienne, cette tête, quand elle fut coupée, ce ne fut pas l'effroi de la haine ; cette tête, quand elle fut coupée, il eût mieux valu ne pas le faire ; tête le soldat, tête glorieuse qui plus est ; tête de dragon, oui il avait une tête de dragon ». Le mot à mot du vers 86 est « laisser tête sur moi sans tête sur lui » (sur les formes *gadael*, *gadel*, et *gadu* de ce verbe, v. J. Morris-Jones, *Welsh Gramm.*, 381). Le sens exact du vers 87 est obscur ; le poète veut peut-être dire que malgré l'horreur de ce meurtre, il n'y eut pas de réaction efficace de la part des troupes de Llywelyn. Au vers 88, *peidio* a été compris comme un auxiliaire négatif « ne pas faire, s'abstenir de », c'est-à-dire ici « ne pas couper (la tête) » ; l'expression est très faible dans sa banalité. Pour *rhagllaw* « de plus, par-dessus », cf. M.A. 219 b 4. Au vers 90, la répétition de *penn dragon* et *penn dreic* pourrait passer pour une négligence ; mais c'est un procédé banal en poésie, où les mots *dragon* et *dreic* servent tous deux à désigner métaphoriquement un « chef » : *dreic* emprunté du singulier *dracō* (Loth, *Mots lat.*, p. 162), avec un pluriel *dreigeu* (B.B.C. 20.16 = 51.11), est un mot féminin (*dwy dreic* M.A. 202 b 4, *dreic Bennant* 168 a 22, *dreic Bowys* 185 a 10 d. b., *dreic Brydein* 217 b 19) ; *dragon*, emprunté des cas obliques du même mot latin, est masculin (*deu dragon* M.A. 202 b 5). Les deux mots sont constamment accouplés (151 b 1, 161 b 30, 165 b 27, 168 b 26, 172 b 49, 206 a 5 d.b., 217 b 15, etc.). Ce sont des termes les plus communs du vocabulaire bardique. Toutefois, on pourrait comprendre *penn dreic* comme désignant un ornement du casque ; le sens serait alors « tête de dragon surmontée d'un casque à tête de dragon », mais cette subtilité n'est pas nécessaire.

Vers 91-94. « Tête du beau Llywelyn, c'est une pénible angoisse pour le monde qu'elle ait été traversée d'une pique de fer ; tête de mon seigneur, supplice sévère et silencieux, tête de mon ami, ne portant pas d'indication ». Le poète rappelle ici, non sans quelques détails réalistes, l'indigne traitement infligé au cadavre de Llywelyn. Sa tête détachée du tronc, fut promenée dans les rues de Londres au haut

d'une pique. Sur l'expression *dygyn a vraw* « pénible (ou sévère) angoisse », v. plus haut, v. 43. Le vers 92 est peu satisfaisant pour la cynghanedd ; il ne contient pas de rime à *yr byt*, gair cyrch du vers précédent ; on peut imaginer que ce vers a perdu la valeur de trois syllabes, parmi lesquelles figurait un mot tel que *hyt* « jusqu'à ». Mais toute conjecture serait hasardée ; le même mètre (*toddaid byr*) revient d'ailleurs aux vers 95-96. Au vers 94, *dygn-gwydd* doit comprendre le mot *cwydd* « chute » (cf. *mor-gwydd*, 263 a 26), mais *amdaw* fait difficulté. Le même mot apparaît 163 b 9 d.b. ; c'est peut-être un composé de *taw*, signifiant « silencieux, muet ». Il annoncerait ici le sens qu'exprime explicitement le vers suivant *heb vanac arnaw*. On n'avait pris soin d'apposer aucune pancarte, aucun écriteau, lors de la sinistre exhibition. Sur *manac* « information, indication », v. *R. Celt.*, XLIX, 198 et s.

Vers 95-100. « Tête qui fut propriétaire respectée de neuf cents pays et qui prit part à neuf cents festins, tête de roi dont la main semait le fer, tête de roi, faucon hardi, producteur d'entaille, tête royale accompagnant un loup impétueux, tête souveraine que le ciel protège! » Pour l'expression du vers 95, cf. *llan barch y berchen* M.A. 179 a 2. Au vers 97, *heyrn heeit oe law* « fers semés par sa main » comprend le verbe *heu* « semer, répandre » comme dans : *glas fereu heiyrn heasant* 161 b 24 ; *heyrn pan heir* 188 a 16 d. b. (cf. *heu* « semer » 204 a 16 2e p., 1re sg. *heaf* 336 a 6, 3e sg. *he* 207 a 33, prét. *heais* 335 b 4). Toutefois, M. J. Loth, *Z. f. Celt. Phil.*, V, 175, a supposé pour *heu heiyrn* le sens de « mettre en pièces, briser les fers. » La forme *heeit* est apparemment le prétérit passif. Le vers 98 contient le verbe *deifnio* « to produce, to bring up » (S. Evans). Pour l'expression *blaengar* « ami du premier rang » d'où « ardent, impétueux », v. *R. Celt.*, XLVII, 425 et s. ; c'est l'équivalent de *bleinyad* « homme d'avant-garde », dérivé de *blaen*. La forme *teyrnef* est inexpliquée ; est-il trop hardi d'y voir une déformation artificielle de *teyrnedd* « souveraineté », suivant un procédé de dissimilation dont le gallois offre des exemples nombreux au cours de son histoire (cf. *Mélanges F. de Saussure*, p. 313 et *R. Celt.*, XXXI, 514) ?

Vers 101-104. « Chef béni, grand chef, sur lui était l'appui e la troupe bénie, dont l'ambition s'étendait jusqu'en Armo- ique, vrai roi privilégié d'Aberffraw, le paradis du Ciel soit on séjour! ». Les vers 101-102 prêtent à discussion. On erait tenté de rétablir un toddaid byr en lisant d'après le Red Book :

gwyndeyrn orthyrn, wrthaw gwendor(y)f gor(o)f,
gorvynt hynt hyt Lydaw

nais *orthyrn* (2 syll.) ne fournit aucun sens. Le texte de M.A. porte *ortheyrn* (= *gortheyrn*) « grand chef », qui fait rois syllabes. Le mot *corf*, qui désigne proprement une sorte l'arche soutenant une voûte, est une métaphore fréquente our un chef (cf. Loth, *Arch. f. Celt. Lex.*, I, 487 et Ifor Williams, *Ped. Keinc*, 233). Le mot *gorvynt* signifie « ambi- ion ». On ne saît à quoi se rapporte la mention de l'Armo- ique (Llydaw); si ce n'est pas une simple figure poétique, pour marquer que les ambitions de Llywelyn s'étendaient outre mer, c'est peut-être une allusion à quelque épisode inconnu de sa vie. Au dernier vers, l'impératif *boed* est mono- syllabe.

J. Vendryes.

BIBLIOGRAPHIE

Sommaire. — I. M. L. Sjœstedt, Phonétique d'un parler irlandais de Kerry. — II. Tomás O'Máille, Urlabhraídheacht agus Graiméar na Gaedhilge, Cuid I .— III. Henri Hubert, Les Celtes, t. II. — IV R. Thurneysen, Irisches Recht. — V. Dom Louis Gougaud, Christianity in Celtic lands. — VI. R. A. S. Macalister, Tara. — VII Rev. John Ryan, Irish Monasticism. — VIII. J. J. Kneen, The grammar of the Manx language. — IX. J. Fraser, P. Grosjean J. G. O'Keeffe, Irish Texts, fasc. I-III. — X. W. von Wartburg Französisches etymologisches Wörterbuch.

I

M. L. Sjœstedt. *Phonétique d'un parler irlandais de Kerry*. (Collection de documents linguistiques, dirigée par MM. Meillet e Vendryes, IV.) Paris, Ernest Leroux, 1931. x-190 p. in-8° 80 fr.

Il est surprenant que, jusqu'ici, le gaélique de Munster, qui du point de vue littéraire est d'une importance particulière pour l'irlandais moderne, ait été si peu étudié par les dialectologues celtisants. Avant l'ouvrage de Mme Sjœstedt on ne possédait aucune description complète d'un parler de Munster. Le petit livre de Henebry est bien inadéquat du point de vue scientifique et mon analyse des phonèmes de Munster ne comporte que les consonnes et les voyelles. D'autres travaux, comme p. ex. celui de M. Shán Ó Cuív, visent surtout à servir des besoins pratiques.

Le travail de Mme Sjœstedt est donc le bienvenu. Il consiste en une description phonologique et phonétique du parler de la paroisse de Dunquin dans l'Ouest Kerry, paroisse comprenant aussi l'île Blasket. Le parler est situé au sud de celui de Ballyferriter dont j'ai étudié un sujet dans mes *Munster Vowels and Conso-*

nants. C'est un district où le gaélique est bien vivant. D'après l'enquête de la Coimisiún na Gaéltachta de 1925, 100 pour 100 de la population y parle irlandais et d'après Mme Sjœstedt les vieillards n'y savent pas s'exprimer en anglais. On y trouve encore des personnes ayant conservé l'ancien trésor de folklore.

Mme Sjœstedt a donc bien choisi l'endroit de son enquête. Le parler décrit donne certainement une bonne idée de la langue de Munster et servira de base à des descriptions géographiques ultérieures. L'auteur s'est tenue au point de vue rigoureusement descriptif, sans faire intervenir le point de vue historique. Elle nous donne une description complète, claire et fermement pensée, du parler, ne se bornant pas à l'étude d'un seul sujet. Elle sait mettre bien en relief les traits généraux de la langue, le jeu délicat des consonnes palatales et vélarisées, l'extrême complication du système vocalique dominé par les séries consonantiques, le rôle de la quantité, le caractère de l'accent du mot, qui varie selon les exigences de la quantité — c'est un accent non phonologique qui ne peut pas servir à caractériser les mots, — la constitution des syllabes et les modifications des mots dans la phrase. Tout est bien disposé et clairement exprimé.

Le parler est, comme le dit Mme Sjœstedt, un parler novateur en ce qui concerne la phonologie. Il s'est écarté du vieil-irlandais sur bien plus de points importants que le gaélique du Nord et de l'Ouest. L'alternance quantitative des consonnes n'y existe plus ; sa disparition a entraîné une véritable révolution dans le système vocalique qui est devenu d'une complication phonétique inouïe.

Mme Sjœstedt se sert du système de notation qui a été introduit dans la dialectologie irlandaise par Quiggin, système fondé sur celui de l'Association phonétique internationale. Il faut l'en louer. Bien que cette notation soit loin d'être parfaite — quel système de notation est d'ailleurs parfait ? — il est mieux de la maintenir, car l'adoption d'un système de notation nouveau amènerait une confusion déplorable dans une matière déjà assez confuse. Mais il serait à souhaiter qu'on modifie quelque peu la notation d'après les principes mis en avant par le Cercle linguistique de Prague, de façon à ne plus employer des symboles différents pour des variations phonétiques de phonèmes psychologiquement identiques. Cette remarque s'applique autant à mes propres travaux qu'à celui de Mme Sjœstedt. Il faudrait nuancer les symboles afin de rendre les variations phonétiques. Il serait alors plus facile de saisir les vrais caractères du système vocalique. Mme Sjœstedt va très loin en notant les faits phonétiques ; elle fait ainsi état de

beaucoup de *glides*. Les *glides* sont cependant le plus souvent d'un caractère très fuyant ; à chaque moment elles varient de force et ne jouent aucun rôle phonologique. Il faudrait se borner à les noter là où elles sont d'un caractère plus constant. L'auteur rend la *glide* palatale consonantique par un petit *i*, p. ex. dans *fiU :* « digne » (*fiú*). Cette notation est apte à introduire de la confusion, car, en ce qui concerne les labiales, il faut montrer où elles sont de vraies labiales comme les labiales russes, p. ex., et où elles ne sont pas accompagnées d'un mouvement de la langue vers la position du *j*, comme en Donegal. Il faut donc noter le *f* « palatal » de Donegal par *f'*, celui de Munster par *fi*. — L'auteur aurait dû noter la place de l'accent. Bien que le principe du déplacement de l'ancien accent initial soit assez clair, les règles de l'accentuation sont assez compliquées. L'auteur aurait dû suivre le principe d'autres dialectologues qui notent l'accent là où il ne se trouve pas sur l'initiale.

La description des phonèmes est précise et détaillée. En ce qui concerne les voyelles et les diphtongues on pourra sans doute discuter avec l'auteur sur certaines notations. Cela est inévitable, vu les caractères du système. Pour ce qui est des liquides et nasales, Mme Sjœstedt me semble, dans la disposition des faits, s'être laissée trop influencer par le point de vue historique. La durée et l'énergie spéciales qu'ont ces consonnes à l'initiale et dans certaines combinaisons, n'ont, du point de vue systématique, rien à faire avec les anciennes longues. En d'autres mots, la différence d'articulation qu'on peut constater entre les *n* de *na:ire* « honte » (*náire*) et *brɔnɯm'* « je fais cadeau de » (*bronnaim*) est parallèle à celle qui oppose les *t* dans *t'i:r'* « terre » (*ti'r*) et *l'it'ɯr'* « lettre » (*leitir*). Je ne suis pas sûr que l'observation de l'auteur d'après laquelle les nasales et liquides suivies de *h* seraient partiellement assourdies, soit juste. D'après les tracés que nous avons pris à Dublin en 1923, le *h* était sonore aussi bien chez le sujet de Ballyferriter que chez celui de Cork... Dans *o:lhɪfe·* « il boira » (*ólfaidh sé*) on peut s'attendre à trouver la sonorité un peu diminuée par rapport à celle du *l* dans *olən* « laine » (*olann*), mais cela serait aussi le cas dans *gAUldə* « protestant » (*gaullda*).

Les chapitres sur le groupe, la syllabe, le mot, la phrase et la conclusion sont particulièrement importants. On trouvera notamment dans la description des groupes consonantiques des points de vue qui jusqu'ici n'ont pas été appliqués à l'irlandais. Dans la question de la syllabe l'auteur cherche à combiner la doctrine de F. de Saussure avec celle de M. Grammont; pour cette dernière, cependant,

il ne faut pas renvoyer à la thèse de M. Grammont sur la dissimilation, mais à ses remarques dans le *Bulletin de la Société de Linguistique* (XXIV, p. 5 et suiv.), et surtout au traité de phonétique générale qui aura paru quand ce compte rendu sera publié [1]. La description donnée de l'état des groupes consonantiques est particulièrement intéressante ; ce qui est dit des occlusives suivies de liquides et de l'amorce de nouvelles voyelles svarabhaktiques est très important, car ces faits nous indiquent la naissance d'une tendance à ouvrir les syllabes intérieures du mot. La coupe syllabique *ma-l'ʃənə* « les allumettes » (*maitseanna*) est surprenante (cf. p. 128) comparée avec l'état du Nord, mais elle est compréhensible quant on se souvient de la tendance mentionnée.

En achevant la lecture de l'ouvrage, on ne sent qu'un seul regret, c'est l'absence de textes. Il faut espérer qu'un jour Mme Sjœstedt complétera son livre par des récits en transcription.

Je n'entrerai pas dans le détail des notations. La notation des parlers gaéliques présente de grandes difficultés typographiques et un certain nombre de fautes d'impression est inévitable. Heureusement chez l'auteur ces fautes ne sont ni nombreuses, ni particulièrement gênantes. Je noterai seulement deux petites choses prêtant à confusion : p. 115, § 228, *ãmpʾlə* « avaler » (*ampladh*) sert d'exemple aux groupes implosivo-explosifs de deux consonnes, tandis que *ãmpʾləχ* « vorace » (*amplach*) est placé aux groupes de trois consonnes (p. 117, § 232). P. 135, § 269, *klUəʾsI:ʾχt* « chuchoter » (*clúasiocht*) sert d'exemple au type ¯ ¯ ˘. Le mot appartient pourtant au type ¯ ¯, le ʾ n'étant qu'une *glide*.

On est donc heureux de posséder l'ouvrage de Mme Sjœstedt. Comme il arrive des descriptions bien faites, l'état décrit laisse voir bien des traits éclairant l'histoire du parler. L'état phonologique des parlers irlandais principaux est maintenant assez bien connu ; à présent il nous faut des descriptions morphologiques et des enquêtes d'ensemble. Il est vraiment regrettable qu'on semble laisser disparaître les parlers gaéliques — car avec le développement des communications dans l'État libre les parlers sont voués à la disparition, même si l'irlandais arrive à survivre comme langue nationale — sans les étudier scientifiquement. Les linguistes irlandais sentent vivement le besoin d'enquêtes d'ensemble, cf. le livre si utile de M. Th. F. O'Rahilly, paru peu après celui de Mme Sjœstedt. Mais les universitaires en général et encore davantage les dirigeants irlandais semblent ignorer complètement

1. Voir maintenant, *Traité de phonétique*, p. 97 et suiv.

les grands résultats des méthodes nouvelles, appliquées par la linguistique continentale. Chose amusante, quand M. Meillet est allé faire des conférences à Dublin, il y a quelques années, et quand, aux nombreuses questions qu'on lui posait à propos de l'organisation des études irlandaises, il répondait : « Faites l'atlas », tout le monde croyait qu'il disait : « Faites la classe » ! Les dirigeants irlandais ne soupçonnent évidemment pas l'existence d'atlas linguistiques. L'enquête de la commission de la *Gaeltacht* a montré qu'il serait encore possible de se faire une certaine idée de l'ancien état linguistique du pays. Mais très prochainement de nombreux îlots, indispensables pour la connaissance de la distribution des parlers et des aires des différents types, auront disparu.

Oslo. Alf Sommerfelt.

II

Tomás Ó Máille. *Urlabhraidheacht agus Graiméar na Gaedhilge.* Cuid I. Baile Átha Cliath : Comhlucht Oideachais na hÉireann. 1927. x-195 p. 8°.

This manual of Irish Phonetics and Phonology, which comprises 1°, pp. 1-135, a description of the organs of speech and of the formation of the sounds of speech and their use in the Irish language ; and 2°, p. 136-189 a selection of texts of various Connaught dialects in conventional and in phonetic spelling, is intended to meet the wants of two classes of students. Professor Ó Máille has in view the native Irish speaker for whom this book will serve as an introduction to the study of general Phonetics, and the foreign student of Phonetics who desires to make a special study of the sounds of Irish. He deals mainly with the sounds of Connaught Irish, but he gives us a good deal of fresh information about the dialects of Munster and Ulster, and there are occasional references to Scottish Gaelic. As is natural in a work on general Phonetics, the formation of sounds which do not occur in Irish is sometimes described. A note is devoted also to the Kaffir « clicks ».

Many foreign readers of Professor Ó Máille's book will be surprised that he has not followed the example of Quiggin and Sommerfelt in using for the notation of sounds the alphabet of the Association Phonétique. His reasons for devising a phonetic alphabet of his own appear to be inadequate and to rest on a misap-

prehension. A phonetic symbol is useful only in so far as it is a compendium of a detailed description of a sound. Given such a description, the shape of the symbol chosen to represent it is quite immaterial. It is not clear, to take one example, that Professor Ó Máille's *š* is more suitable for the representation of the initial consonant of Irish *seo* than would be the *ʃ* of the International alphabet. Whichever symbol is used, the reader must be told that the Irish sound in question is not formed in quite the same way as acoustically similar sounds in other languages (for the representation of which both *š* and *ʃ* have been often used).

Professor Ó Máille classifies sounds strictly according to the point of articulation. With this method it is difficult to quarrel ; but it does sometimes leave a way open for misunderstanding. Thus, Professor Ó Máille places in the same table, as Interdental Consonants, the Irish *L* of *loch*, *N* of *nuall* and the Spanish spirants in *madera* and *azul*. This arrangement may obscure for Spanish readers the fact that the peculiar character of the Irish sounds is given them by the position of the tongue inside the mouth, and not by its protrusion between the teeth. Here and elsewhere it might have been better if Professor Ó Máille had refrained altogether from comparison of Irish with foreign sounds.

The chief merit of Professor Ó Máille's book, however, lies not so much in the actual description of the sounds as in the notes on the occurrence of the sounds in the language, which include much interesting historical matter. The Chapter on Sandhi, in particular, will repay careful study. Indeed, the book as a whole is a most valuable contribution to Irish grammar. It is all the more regrettable that, until it has been translated into a better known language than Irish, it is not likely to have much influence on Irish studies.

J. Fraser.

III

Henri Hubert. *Les Celtes depuis l'époque de la Tène et la Civilisation celtique*. Paris, La Renaissance du livre, 1932, xvij-368 p. 8° 40 fr. (L'Evolution de l'humanité, vol. XXI *bis*).

Peu de mois après le premier volume (v. *R. Celt.*, XLIX, 282), les exécuteurs testamentaires d'Hubert nous donnent le second, qui complète son œuvre. C'était le plus difficile, car toute la der-

nière partie n'était qu'un amas de notes, incomplètement rédigées. Mais on ne sent aucune disparate. Soit que ces notes aient été établies avec le soin scrupuleux qu'Hubert mettait à toute chose, soit aussi que les disciples du maître se soient faits par un long commerce les fidèles interprètes de sa pensée, il y a d'un bout à l'autre unité de doctrine, de conception et de rédaction : le dernier chapitre, sur la civilisation des Celtes, a la même fermeté lumineuse que les précédents ; on y retrouve tout entier l'esprit de notre ami regretté.

Le volume précédent s'arrêtait au moment où les Celtes entrent dans l'histoire avec la civilisation dite de la Tène. Le présent volume débute par l'étude de l'expansion des Celtes à l'époque de la Tène. De cette époque qui comprend trois périodes, la première commence en gros vers 500 av. J.-C., tandis que la troisième s'achève au début même de l'ère chrétienne. L'époque de la Tène est donc celle d'un vaste développement des sociétés celtiques, qui tiennent leur place dans l'ensemble politique et économique du monde. C'est d'abord l'invasion gauloise en Italie et l'établissement des Gaulois dans la vallée du Pô ; puis le mouvement qui pousse les Celtes vers l'Est, dans la péninsule des Balkans et jusqu'en Grèce et en Asie Mineure ; c'est la fondation du royaume des Galates ; enfin, c'est l'extension des Belges en Italie et en Espagne, et la question si délicate des rapports des Celtes et des Germains. Hubert admet l'existence de bandes mixtes de Germains et de Celtes, comme furent à l'Occident celles des Cimbres et des Teutons et peut-être à l'Orient celles des Bastarnes (cf. *R. Celt.*, XLVIII, 427).

La seconde partie traite du déclin et de la fin du monde celtique. Les Romains étendent leur domination sur l'Italie entière, font la conquête de l'Espagne, puis de la Gaule, passent en Grande-Bretagne ; seules l'Irlande et l'Écosse restèrent hors de leurs atteintes. Mais après que les Romains eurent retiré leurs troupes de l'île de Bretagne, ce furent les invasions germaniques, des Angles et des Saxons, puis des Scandinaves, qui menacèrent l'indépendance des Celtes et battirent en brèche leur pouvoir. Hubert poursuit cette histoire jusqu'en plein moyen âge où se stabilisent pour un temps les diverses populations en Irlande, en Écosse et au Pays de Galles. Il peut alors en quelques lignes (p. 221) résumer les événements de plusieurs siècles, au cours desquels des groupes de tribus aryennes que nous appelons celtiques, ayant pris conscience de leur originalité et couvert par leurs migrations la moitié de l'Europe, ont fini par y être vaincus et se sont confondus en de nouvelles nations.

Les péripéties de cette histoire sont vraiment pathétiques, et Hubert, surtout dans les derniers chapitres, a su employer pour les décrire une plume colorée, vivante, parfois frémissante d'émotion. Certaines de ces pages sont dignes de figurer dans les anthologies ; on peut citer comme des morceaux de maitre la description de la Champagne à l'époque de la Tène (p. 94 et ss.), ou le beau portrait de la Gaule celtique (p. 165 et ss.), ou la fresque de la conquête sobrement mais fortement brossée (p. 177 et ss.). Il y a des phrases pleines et profondes, toutes chargées de pensée, sur les causes de la défaite, sur l'abandon des caractères nationaux, sur la déchéance et la disparition du druidisme (p. 182), sur les résultats et les bénéfices de la domination romaine (p. 185). Dès la conquête, toutes les parties hautes de la société gauloise, celles qui font qu'un peuple n'est pas une masse amorphe de paysans, sont tombées : seuls les druides, qui représentaient une culture, eussent été en mesure d'opposer une résistance à l'entrainement de la Gaule vers la latinité.

Mais qu'était-ce au fond que cette civilisation celtique ? La grande originalité d'Hubert est d'avoir essayé dans une synthèse puissante et hardie de répondre à cette question. C'est l'objet de la troisième partie, la plus neuve de tout l'ouvrage. Les Celtes n'ont jamais constitué un État ; c'est même l'idée de l'état qui leur a manqué le plus ; ils n'ont connu d'autre droit que le droit privé, sous une forme d'ailleurs singulièrement subtile et compliquée. Les sociétés celtiques sont restées jusqu'en plein moyen âge à une sorte d'organisation tribale. On ne peut parler ni d'état celtique, ni d'empire celtique, mais il y a eu une civilisation celtique, c'est-à-dire un type de société, qui appartient en propre aux Celtes et qui les distingue de leurs voisins. Sociologue de tendance et de formation (cf. *R. Celt.*, XLIV. 501), Hubert avait rencontré dans l'étude des Celtes un cas typique de la doctrine, une application pratique de la théorie. Sur la structure de la société celtique, l'organisation de la famille, la répartition de la propriété, les institutions politiques et religieuses, le culte des héros et la mythologie, l'activité intellectuelle, esthétique et technique, il a condensé tout l'essentiel en une synthèse dont on n'a l'équivalent nulle part. Aucun parti pris ne fait tort à l'objectivité absolue de l'historien. Seules, quelques touches plus délicates de l'écrivain laissent deviner les sympathies et les préférences. Visiblement Hubert avait pour certains traits du génie celtique une sorte de tendresse ; il y retrouvait les traits essentiels du génie français, il y reconnaissait d'avance ce qui devait faire, avec des alternatives de bonheur et d'infortune, la gloire éternelle de notre pays.

Un livre si dense et si touffu soulève çà et là de menues critiques. P. 36. C'est par erreur que le nom du « bouclier », gall. *ysgwyd*, est donné comme l'équivalent du nom de l' « épaule », *ysgwydd*. Les deux ne doivent pas être confondus ; le premier a un *t* ancien, le second un *d*. En rapprochant gall. *ysgwyd*, irl. *sciath*, de lat. *scūtum*, il ne faut pas oublier que les mots celtiques remontent à **skeito-*, le mot latin à **skoito-*. — P. 118, n. 4, comme étymologie possible du nom des *Germani*, on laisse le choix entre *garm*, *gairm* « lieu » ou *ger* « voisin » ; bien que ces mots soient donnés comme celtiques, on aimerait à savoir dans quel dialecte ils sont attestés ; ils sont en fait purement imaginaires. Et la phrase de Bède (*a vicina gente Brettonum corrupte Garmani nuncupantur*) ne fournit aucune indication sur l'origine et le sens du mot. — P. 120 c. n. 1, que les Belges (*Belgae* ou *Belcae*) et les Volques (*Volcae*) portent un même nom, est une hypothèse bien hardie, que la linguistique ne justifie en rien. — P. 148, il est dit que *Rutheni* signifie « les Blonds » ; c'est également de l'imagination pure : le vers de Lucain (I, 402) *soluuntur flani longa statione Ruteni* ne suffit pas à appuyer une étymologie aussi fantaisiste. — P. 184, l. 23 et dans la note, qu'est-ce que l'irlandais *baga* ? Il n'y a en irlandais qu'un mot *bág* (avec *á* long) féminin, « combat, bataille », dont le rapport avec le nom des *Bagaudes* est des plus incertains. — P. 197, sur *Uther Pendragon*, voir maintenant J. Loth, *R. Celt.*, XLIX, 132, et sur le nom des *Cymry*, renvoyer au même, *R. Celt.*, XXX, 384. — P 212, d'où vient la mention que le roi Loegaire aurait ordonné le recolement des vieilles épopées ? Loegaire passe seulement pour avoir été le compilateur du Senchus Mor (cf. Bury, *Life of St. Patrick*, p. 113 et ss.). — P. 225, la *Táin bó Cualnge* est qualifiée de « poème ». — P. 228, l. 24, le mot irlandais répondant à gall. *tref* a deux formes : dans la vieille langue *trinb* (thème en *-n-*), gén. *trebo*, dat.-acc. *trinb*, fréquemment attesté dans le manuscrit de Milan ; plus tard *treb* (thème en *-ā-*) gén. *treibe*, dat.-acc. *treib*, n. pl. *treba*, fréquent dans le Saltair na Rann. — P. 229 et p. 276 aurait du être cité l'ouvrage de T. D. Kendrick, *The Druids, a study in Keltic prehistory* (London, Methuen, 1927), ouvrage dont on dit grand bien, mais qui n'est jamais parvenu à la Rédaction de la *Revue Celtique*. — P. 231, l. 5 d. b., *ár cenn* désigne en effet un massacre de têtes (L. U. 116 a 16 = l. 9606 éd. Best-Bergin = Z. C. P., III, 206. 18), mais ce n'est pas un mot composé. — P. 257 n. 3, le *Compert Conculaind* est à citer maintenant dans l'édition critique qu'en a donnée M. Thurneysen (*Zu irischen Handschriften und Literatur-*

denkmälern, I, p. 34). — P. 263 et 264, sur l'*enechlann* (transformé ici en *essachlann* !), voir ci-dessous, p. 178. — P. 276, l. 8, à propos de noms sacerdotaux en germanique, en slave et en baltique, à quoi est-il fait allusion ? — P. 282, sous le mot *ceinte* « chantres » il faut sans doute entendre *cáinte* « satiriste ». — P. 305, l. 7 d. b., *athnugud* est un mot irlandais, non gallois. — P. 321, n. 1, c'est surtout à G. Dottin que l'on doit un supplément au *Catalogne* de d'Arbois de Jubainville (v. *R. Celt.*, XXXIII, 1 et suiv.).

Les noms propres celtiques appellent mainte observation. Pour les noms de peuples gaulois, il est regrettable que la forme n'en ait pas été normalisée (cf. *R. Celt.*, XLIX, 278). On lit d'une part *Vertamocori*, *Lepontii*, *Medulli*, *Petrucorii*, *Vellani*, etc., d'autre part *Cadurques*, *Gabales*, *Arvernes*, *Ruthènes*, *Rauriques*, *Snessions*, *Ambiens*, *Tigurins* etc. Il conviendrait de maintenir, sans la moderniser, la forme donnée par les textes grecs ou latins. Le père de Vercingétorix est appelé tantôt *Celtill* tantôt *Celtillus*. La population des îles Britanniques est désignée tantôt sous la forme *Brittons*, tantôt sous la forme *Bretons* (cf. pp. 121, 151, etc.) ; il fallait choisir. Mais il y a des faits plus graves. P. 24, les Sénons d'Italie sont présentés comme sans doute identiques aux Sénons de Gaule ; or d'Arbois de Jubainville a toujours mis en garde contre cette identification, en faisant valoir une différence dans la quantité de l'*e* radical (cf. *R. Celt.*, XXXVIII, 184) ; le fait méritait d'être signalé. — P. 111, l. 25, le nom des *Nemetes* (reproduit ailleurs correctement, v. p. 137, 141) a été estropié en *Remetes*, et cela fait un peuple gaulois de plus, enregistré comme tel au lexique, p. 362. — P. 116, l. 19, et 155, l. 12, est cité le peuple des *Lecques* (enregistré aussi au Lexique) ; il s'agit du peuple des *Leuques*, appelé ailleurs plus correctement *Lenci*. — P. 116, l. 22, le nom des *Aduatiques* doit être corrigé en *Adnatnques* (*Adnatnci* ou *Atnatuci* chez César, Ἀτουατουκοί chez Dion) ; la vraie forme est donnée p. 130 et 132. — P. 127, l. 3, *Toygeni* à côté de *Tongeni*, p. 159, l. 1 ; il fallait unifier. — P. 152, dern. l., est mentionné le nom des *Nitobriges* (écrit de même p. 161, l. 16, p. 175, l. 15) ; ailleurs, p. 267, le nom est écrit *Nitiobrages*, corrigé à l'erratum en *Nitobriges* ; en fait, il faut lire partout *Nitiobriges* ou *Nitiobroges*, conformément à la tradition. — P. 165, l. 5 les *Tritorii* cités entre les *Tricastins* et les *Tricorii* sont sans doute les *Tritolli* ; malheureusement, l'index enregistre, avec le nom *Tritorii*, un peuple imaginaire de plus. — P. 175, l. 9, le nom de l'Helvète C. Valerius *Procillus* (Cés. *B. G.*, I, 47.4) est transformé en *Prn-*

nella ! — P. 195, n. 2, on apprend que « Zimmer a consacré un travail important à Nennius Vindicatus dont il a admis l'existence » ! Il s'agit du livre, intitulé *Nennius Vindicatus*, dans lequel Zimmer a défendu l'authenticité de Nennius. — P. 268, sont mentionnés comme peuples gaulois les Eduens, les Sentons et les Césariens (*sic !*) : le premier nom seul est correct ; le second est à corriger en *Santons* (rayer par suite les *Sentons* du lexique) ; quant au troisième si l'on se reporte à Holder (*Altc. Spr.* II, 276 et III, 214) il doit représenter le nom des Lexoviens, *Lexouii*. — P. 295, le *Mars Caisivus* mentionné doit être *Mars Camulus*.

Les références données dans les notes n'ont pas été vérifiées avec tout le soin désirable. Un grand nombre sont inexactes. P. 28, n. 5. Pokorny CCCXIV (?). — P. 34, n. 6, au lieu de Marstrander CLXX, 1910, p. 578, lire CLXXI, p. 378. — P. 111, n. 2, lire Dottin, CCCXXII, p. 452. — P. 207, n. 5, lire Kuno Meyer, CLIV. — P. 246, n. 3, lire apparemment CXL, mais d'ailleurs le chiffre donné à la suite est faux. — P. 283, n. 3, lire Hérodote, VII, 111. — P. 309, il faut compléter la référence à Ridgeway en donnant le titre de son livre, *The origin of metallic currency and weight standards* (1892) ; cf. *R. Celt.*, XIII, 406. — P. 315, n. 5, un renvoi est fait à *Táin*, éd. T[h]urneysen, p. 389 ; mais c'est Windisch et non M. Thurneysen qui a édité la *Táin* ; et de plus, c'est à la page xvij de cette édition que Windisch a traité des armes irlandaises. — P. 318, n. 1, que signifie le chiffre 599 ? — P. 334, n. 6, le renvoi à CXXXIV sans autre référence est vraiment insuffisant, et le renvoi à Meillet, *Revue de linguistique* (sic) est faux. — On pourrait aisément allonger cette liste.

Un erratum joint au volume permettra de rectifier la graphie de nombreux mots celtiques estropiés (notamment *Eoghanacht* p. 215, *Eochaid* p. 234, *Kulhwch* p. 236, 324 et 328, *aite* p. 244, *enechlann* p. 263 et 264, *Cairbre* p. 267, *Imbolc* p. 292, *Senchan* p. 320, etc.). Mais il y a un nombre considérable de fautes qui n'ont pas été relevées à cet erratum. Comme pour le volume précédent, il est visible que les épreuves ont été corrigées avec une extrême négligence, et sans l'aide d'un celtiste compétent. P. 27, d. l., lire *Bergomon*. — P. 35, l. 2, lire *cynddeiriawg* « enragé ». — P. 41, l. 8, lire Ἴστροι. — P. 42, l. 2, lire Amyntas. — P. 109, n. 4 lire *widuwairna* « orphelin », fils de la « veuve » (*widuwo*). Cette note est d'ailleurs incompréhensible. Il est visible qu'on a reproduit telle quelle une brève indication d'Hubert, sans essayer d'en tirer un sens. Hubert a voulu dire que le suffixe du nom des Bastarnes (*Bastarnae* ou *Basternae*) se retrouve sous la forme *-erno-* dans

quelques dérivés germaniques, dont le nom gotique de l' « orphelin » ; il n'est pas difficile de savoir d'où lui venait cette doctrine (cf. *R. Celt.*, XLVIII, 428). — P. 127, l. 1, il faut lire : « Si leur qualité reste douteuse, celle des Helvètes... ». — P. 148, n. 2, lire gall. *rhwyf* « roi » et n. 5, lire gall. *uchel* « haut » (au lieu de « eau » !). — P. 156, n. 6, lire *Technopaegnion*, 9.15 (ouvrage d'Ausone). — P. 174, l. 13, lire *Catilina*, et l. 15, lire *Pomptinus*. — P. 192, l. 5 d. b., lire *Caerleon* ou *Caerlleon*. — P. 199, l. 4, lire *gwledig* (ou *gwledic*, suivant l'orthographe ancienne). — P. 205, dern. l., lire *Techtmar*. — P. 208, l. 6, lire « les Rocs (ou Rochers) des Goidels » au lieu de « les Rois ». — P. 208, l. 17, lire *Ceredig*. — P. 209, l. 22, lire *Columba* (Colum Cille) au lieu de *Colomban*. — P. 214, l. 16, lire *Annagassan*. — P. 218, l. 17, lire *Bledhericus* et l. 22, lire « Les royaumes gaéliques ». — P. 220, l. 20, lire *Tyrone*. — P. 242, l. 19, lire *forslointe* « dénominations » au lieu de « disséminations ». — P. 243, l. 8, lire *Clanna Dergthine*. — P. 245, l. 6, lire *teulu* au lieu de *toullu*. — P. 246, l. 11, lire *Clothru* et noter qu'elle était la sœur et non la mère de Medb (cf. Thurneysen, *König- und Heldensage*, p. 584 et ss.). — P. 251, l. 14, lire « bisaïeul ». — P. 259, l. 2, lire « irl. *gabhal*, gall. *gafl* » ; le sens propre en est « fourche » et « branche » ; mais *gabhal* se rencontre en effet comme terme d'architecture (cf. *Fl. Bricr.*, 92). — P. 265, l. 10, le mot sanskrit n'est pas *rajah*, mais *rājan-* ou *rāj-*. — P. 266, l. 12, lire *Ailill*. — P. 271, l. 9, lire *Morganwg* et l. 10, lire *Petrucorii*. — P. 286, l. 24 et n. 1, lire *Lugoves*. — P. 288, l. 23, lire *Mavilly*. — P. 290, l. 2 d. b., lire *Airem*. — P. 292, l. 13, lire *Oimelc* ou *Imbolc*. — P. 293, l. 1, lire *Finnian*, et l. 29, lire *Muirchertach* (de même p. 294, n. 1). — P. 296, l. 11 d. b., lire *Cromm Cruaich*. — P. 298, l. 3 d. b., lire *Brendan*. — P. 304, l. 4 d. b., lire *Parisii*. — P. 316, l. 14, lire *rheda*. — P. 324, l. 8, lire « livre Rouge de Hergest » (ne pas confondre avec « le livre Noir de Carmarthen »). — P. 325, l. 1, lire *Llevelys*. — P. 335, l. 12, lire sans doute irl. *crocan* (gl. olla). — A la bibliographie, qui malheureusement n'a pas été refaite (cf. *R. Celt.*, XLIX, 287), le périodique bien connu des linguistes, *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* (et non *für die Kunde*), fondé par A. Bezzenberger, est rangé, par une singulière bévue, sous le nom de Whitley Stokes (p. 343).

J. Vendryes.

IV

R. Thurneysen. *Irisches Recht*. Berlin. Walter de Gruyter. 1931. 90 p. 4°. 19 Mark (Extrait des *Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1931, n° 2).

Ce nouveau travail sur le droit irlandais du savant celtiste de Bonn est sur le même modèle que les précédents, dont la *Revue Celtique* a parlé t. XLVI, p. 302. Il comprend deux parties. La première, qui est la plus longue (pp. 1-60), est consacrée à l'étude d'un texte, où il est surtout question de *dire* (cf. *Z. f. Celt. Phil.*, XVI, 172). Ce texte est conservé dans trois manuscrits, où il ne porte d'ailleurs aucun titre, les nos 1316 (H. 2. 15), 1336 (H. 3. 17) et 1337 (H. 3. 18) de Trinity College. Le mot *dire* est, comme on sait (cf. *R. Celt.*, XLVII, 393 et 394), un des noms de la « compensation » ; il est employé ici pour désigner le « prix de l'honneur » ; une première partie traite de la *dire* des femmes, une seconde de la *dire* des hommes ; le tout se termine par une série de prescriptions juridiques relatives aux femmes, mais où il n'est pas question de *dire*. L'établissement du texte pose une série de problèmes variés, tout autant que l'interprétation ; mais M. Thurneysen est passé maître dans ces tâches difficiles qui exigent à la fois une érudition sûre et un sens critique exercé. Son commentaire est d'une extrême richesse et fournit une solution précise et exacte à mainte question obscure ou controversée ; on peut considérer comme désespérés les rares points sur lesquels il a renoncé à faire la lumière.

Le sujet de la « compensation » dans les sociétés celtiques a été étudié par M. J. Loth (ici même, t. XLVIII, p. 332) dans un article où sont mentionnés plusieurs des termes légaux discutés par M. Thurneysen. On notera que le « prix de l'honneur » est désigné en irlandais dans les plus anciens textes par *lóg n-enech*, dans des textes plus récents par *eneclann*, et que dans les textes édités par M. Thurneysen les deux mots ne sont pas synonymes (v. §§ 12 et 14, p. 14 et 15) et s'emploient pour deux genres de « compensation » différents. Il ne faut pas oublier que *eneclann* est la forme la plus ancienne du mot ; *enechlann* ne se rencontre que plus tard. On sentait dans ce composé le mot *clann* ; de là la graphie *enechclann* ; mais c'est une fausse étymologie. M. Thurneysen a déjà expliqué *eneclann* par *enech* + *glan* « purification du visage »

(cf. *Z. f. Celt. Phil.*, XIV, 342 et XVI, 206). Quant aux mots *enechruice* m. à m. « rougeur du visage » et *enechgris* m. à m. « irritation du visage », ils se laissent expliquer sans peine.

Une partie importante du travail (p. 61-83) est consacrée au mot *fuidir* qui désigne un membre particulier de la société irlandaise ; le mot serait un composé de *fo*, préfixe impliquant simple approximation (cf. lat. *sub-obscūrus*, *sub-tristis*, *sub-flāuus*) et de *dir* « appartenant à, apparenté à ». Ce serait un « sous-parent », un « faux-parent », c'est-à-dire quelqu'un qui ferait partie de la famille sans être uni aux autres membres par les liens du sang. C'est comme féminin que *fuidir* est attesté à la date la plus ancienne ; mais de bonne heure il prend le genre masculin. M. Thurneysen suppose qu'on a dit d'abord *fine fuidir*, comme *fine accomail* « famille constituée par réunion », *fine tacair* « famille constituée par addition », etc. d'où le mot aurait été employé pour désigner un individu particulier.

Parmi les nombreux termes ou locutions qui sont étudiés et expliqués au cours du travail on peut relever : *aigne* (p. 47) « apprenti juriste » dont il y a cinq degrés (*glas-aigne is tairi* « l'apprenti vert inférieur », *glas-aigne is ferr* « l'apprenti vert supérieur », *aigne airberta* « l'apprenti qui a la pratique », *aigne fris-n-indle breth* « l'apprenti que touche (ou vise) une sentence ») jusqu'au maître, *ollam* ; — *bé tacair* (p. 6-8) « femme de supplément » (rattachée à une communauté sans être religieuse) ; — *carait claechloda* (p. 48-52), « amis de changement, ou d'échange », c'est-à-dire « amis de passage, venus d'un territoire voisin » ; — *codo* « pourquoi ? » (p. 9 et 11) traité comme préverbe : *godo-gait* « pourquoi a-t-elle été violée ? », cf. *coto recht ruacbath* « pourquoi le droit a-t-il été abandonné ? » *R. Celt.*, XXV, 22, § 3 ; — *fer midboth* écrit aussi *fer midbad* (p. 83-87) « homme des cabanes du milieu », expression désignant une classe inférieure de jeunes gens qui n'ont pas de place dans la demeure paternelle ; — *indgnam* (p. 66 et 75), m. à m. « accompli dedans », d'où « produit » ; — *scuche* (*scuithe*, *scuthche*) « biens mobiliers » (p. 56), pluriel de *scuich* ou forme substantivée du participe *scuichthe* ; etc.

J. Vendryes.

V

Dom Louis Gougaud. *Christianity in Celtic Lands.* London, Sheed and Ward, 1932, lxij-458 p. 8°. 18 sh.

Lorsque parut en 1911 l'ouvrage de Dom Gougaud sur les *Chrétientés Celtiques*, il reçut ici même de M. J. Loth un compte rendu des plus favorables (*R. Celt.*, XXXII, 488). Il le méritait pleinement, tant pour la nouveauté de la matière que par la façon dont l'auteur l'avait traitée. C'était la première fois en effet que l'histoire si complexe et si variée du christianisme dans les pays celtiques était présentée sous la forme la plus complète et la plus claire par un maître d'une impeccable érudition.

Dans le petit cercle des celtistes l'ouvrage valut à son auteur une réputation bien établie. Pour orienter à travers un aussi vaste domaine, c'était le guide le plus sûr ; comme instrument de recherche et de référence, on devait toujours l'avoir sous la main. Peut-être ne reçut-il pas du grand public des médiévistes l'accueil qu'on pouvait espérer. C'est qu'en général les médiévistes affectent de méconnaître les choses celtiques, dont ils croient pouvoir se passer. On a eu déjà l'occasion de dire ici même combien cette prétention est fausse et dangereuse.

Voici que l'ouvrage reparaît sous une forme anglaise ; il en obtiendra, souhaitons-le, une plus large diffusion à travers le monde. C'est d'ailleurs à beaucoup d'égards un livre nouveau. L'aspect extérieur a été considérablement amélioré, ce qui n'était pas un luxe inutile. Les caractères sont nets, le papier solide et plaisant. En un mot la présentation est cette fois tout à fait digne d'un travail de cette importance. Mais le fond aussi a été transformé. Il ne s'agit pas d'une simple traduction. L'auteur a revu minutieusement son œuvre en la faisant profiter de nombreux travaux publiés sur la matière, dont plusieurs sont partis de sa main. La bibliographie a été mise au courant et fournit un répertoire complet, méthodique et alphabétique de tout ce qui a paru sur l'histoire des chrétientés celtiques ; les travaux publiés de 1911 à 1931 sont commodément groupés à part (pp. xliv-lv). L'auteur a pu même connaître et utiliser, avant la soutenance (v. ci-dessus, p. 77), la thèse principale de Mlle Françoise Henry. Il indique lui-même, p. ix de son « Foreword », les chapitres qui ont subi les remaniements et accroissements les plus importants.

Des notes abondantes au bas des pages fournissent une documentation extrêmement riche et remarquablement au courant ; on y trouvera mentionnées, p. 384, les deux conférences faites à Dublin en 1931 par M. Henri Focillon sur l'art irlandais. Rien de ce qui intéresse son vaste sujet ne paraît avoir échappé à l'auteur [1].

1. Page 66, n. 4. Ce n'est pas seulement en Irlande que le monastère

Sur les questions litigieuses, il est d'une sage prudence et ne se prononce qu'à bon escient. Peut-être jugera-t-on sa prudence excessive quand il hésite p. 70 à distinguer saint Docus et saint Cadocus [1], malgré les observations de M. J. Loth (cf. *R. Celt.*, XLVII, 259), ou quand il affirme p, 360 que nous n'avons conservé aucun *chrismale*, malgré l'interprétation proposée par Maurice Cahen du coffret de Mortain ? Mais en matière de critique historique, il vaut mieux être trop prudent que pas assez [2].

J. Vendryes.

VI

R. A. S. Macalister. *Tara, a pagan Sanctuary of ancient Ireland.* London, Charles Scribner's Sons, 1931. 208 p. 8°.

M. Macalister, professeur d'archéologie celtique à l'University College de Dublin, est l'auteur d'une savante étude sur les antiquités de Tara, qu'il a présentée en 1918 à la Royal Irish Academy et qui a paru dans les *Proceedings* de cette Compagnie, t. XXXIV, section C, p. 231-404. Le présent ouvrage n'est pas la répétition du précédent. Outre que l'auteur a enrichi sa documentation de données nouvelles et qu'il a sur plusieurs points modifié ses anciennes opinions, il s'est proposé ici de s'adresser au grand public et d'écrire un ouvrage de vulgarisation. M. Macalister, conférencier plein de verve et d'esprit, est aussi un écrivain charmant, qui sait rendre attrayants les sujets les plus arides. Sous sa plume, l'histoire des antiquités de Tara devient aussi attachante qu'un roman.

Pour un voyageur qui s'égare dans la région monotone comprise entre Dublin et Navan, le site de l'antique Tara est aussi peu révélateur que possible. Un peu au delà du village de Dunshaughlin la route longe à gauche un coteau aplati, au sommet duquel émergent de l'herbe à peine quelques bas monticules. L'œil n'est arrêté ni retenu par rien : aucune trace de construction ou d'habitation. Mais une vue de l'ensemble du terrain, prise en avion, est

est désigné sous le nom de « cité », *cathair*. On trouve en Galles le mot *dinas* employé dans le même sens (cf. *R. Celt.*, XLIX, 159).

1. Il maintient même p. 319 la confusion des deux en un seul personnage.

2. P. 151, lire *Quiercy-sur-Oise*. — P. 431, lire *Agilus*, *Saint-Ayoul* (et *Ayeul*) ; c'est le patron d'une des églises de Provins,

singulièrement instructive : un tracé circulaire se dessine nettement sur le sol, enfermant en son centre deux monticules entourés chacun d'un double fossé. M. Macalister reproduit dans son livre quatre photographies d'avion : elles sont saisissantes, en offrant exactement aux regards l'emplacement de l'antique sanctuaire où se concentrent tant d'événements légendaires ou historiques de la tradition irlandaise. Il faut avoir ces photographies sous les yeux en lisant l'ouvrage de M. Macalister. Celui-ci est un magicien qui d'un coup de baguette anime ce paysage si terne, relève les murs disparus des palais royaux et fait revivre sous nos yeux les personnages dont les exploits défraient la littérature et le folk-lore.

Le nom le plus marquant de l'histoire de Tara est assurément celui du roi Cormac Mac Airt, dont la légende a été probablement inspirée en partie de celle de Salomon. Les constructions de Cormac à Tara ont même appelé la comparaison du temple de Jérusalem. Suivant le Dindshenchas en vers (vol. I, p. 14), Tara est :

ardchathir Cormaic meic Airt
meic Chuind Chétchathaig comnairt.

Et le roi lui-même est ainsi qualifié dans le même recueil (I, 36) :

Cormac co cèeme chrotha
ba fotha fond-falc flatha.

M. Macalister n'avait qu'à puiser dans la tradition littéraire pour y trouver une foule d'épisodes poétiques où Cormac joue un rôle superbe et généreux. Il est par excellence le roi de Tara. Sans doute c'est à la fois par ruse et par violence qu'il s'était emparé de cette position. Les démêlés avec Fergus Dent-noire et avec Cormac mac Cein (p. 176-189) ne sont pas tout à son honneur. Mais s'il commit quelques fautes, il les racheta par sa sagesse et sa justice autant que par les tristesses de ses vieux jours. D'ailleurs il ne faut jamais soulever le voile qui cache les fondements des grands empires ou des grandes fortunes. Qu'on relise plutôt, dans le livre de M. Macalister, la touchante aventure de Cormac et de son esclave Ciarnait (p. 9-10), ou l'expédition du roi dans la Terre de Promesse (p. 22-24), ou l'exposé des principes dont s'inspirait sa conduite, ou la description des bâtiments qu'il fit élever. Il y a là des pages charmantes et d'une érudition de bon aloi.

Tara eut une destinée non moins tragique que Cormac lui-même. Après une période de splendeur, la citadelle du paganisme fut

vaincue par l'esprit chrétien. Les druides qui commandaient à Tara durent céder devant saint Patrice. Et un siècle plus tard, saint Ruadan maudit solennellement l'antique résidence royale après avoir jeûné contre elle (p. 35-38). Elle ne se releva jamais de cette ruine [1].

J. Vendryes.

VII

Rev. John Ryan, S.J. M. A. *Irish Monasticism, Origins and Earl Development.* The Talbot Press. Dublin and Cork, 1931, 413 pages gr. 8°. Index des noms de lieux, de personnes et des matières (I à XIV).

L'œuvre du Père Ryan comble une lacune de l'histoire religieuse de l'Irlande. Malgré les nombreux ouvrages parus sur le monachisme irlandais [2], aucun ouvrage critique et complet n'existait sur la période fondamentale du monachisme irlandais du milieu du ve à la fin du vi^e^ siècle. L'auteur, dans sa Préface, passe en revue les différents et difficiles problèmes qu'il a à étudier et ne se flatte pas de les avoir tous résolus.

Le principal était d'établir les traits caractéristiques du monachisme irlandais tel qu'il commence à se révéler à nous avec saint Patrice et nous apparaît dans son plein développement au vi^e^ siècle. Il fallait en conséquence rechercher les plus anciennes origines de la vie ascétique, individuelle d'abord, puis dans les communautés chrétiennes présentant plus ou moins un caractère monastique en Extrême-Orient, suivre l'expansion de ce *monasticisme* de forme diverse jusqu'en Occident, en Gaule où saint

1. Sur quelques menus détails on pourrait chercher chicane à l'auteur. P. 2, la flexion ancienne du nom de Tara est donnée sous la forme de nom. *Temuir*, gén. *Temrach*, dat. *Temraig*. Mais il y a une flexion plus ancienne, *Temair*, gén. *Temro* (thème en *-i-*) ; cf. Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 99 et v. *Thes. Palæohib.*. II, 314 n. k. Dans les Annales d'Ulster, le génitif est *Temro* (*Temra*) au ixe s., la forme *Temrach* n'apparaît qu'au xe ; cf T. O'Máille, *The Language of the Annals of Ulster*, p. 150. — P. 76, il vaut mieux dire *Lia na n-Druad* que *Lic na n-Druad*. — P. 115, sur *Mac ind Óc*, voir Thurneysen, *Konig- und Heldensage*, p. 598 n.

2. Cf. Dr R. I. Best *Bibliography of Irish Philology*, p. 228-230. James Kenney, *The sources of the Early History of Ireland. I. Ecclesiastical.* New-York, 1929.

Patrice s'est formé à la vie monastique à Lérins, à Auxerre. Nul doute que le monachisme n'existait déjà à cette époque en Bretagne. Il me paraît certain pour moi que le moine Britton Faustus auquel le Père Ryan a consacré bon nombre de pages importantes, a importé de Bretagne à Lérins les principes rigides d'autonomie absolue des abbés dans leur monastère par rapport aux évêques. C'est à ce sujet que Faustus eut un différend très significatif avec Théodore, abbé de Fréjus. Le 3e concile d'Arles en 455 donna raison à Faustus : seul l'abbé devait avoir un contrôle absolu sur la *laica multitudo* (les moines qui n'étaient pas dans les ordres).

L'évêque de Fréjus ne pouvait ordonner un des moines sans la permission de l'abbé. Si l'abbé lui demandait d'ordonner un de ses moines il ne pouvait s'y refuser (p. 267-268).

La préparation de saint Patrice en Gaule à son apostolat, la question de son ordination, son rôle évangélique, un vrai rôle de missionnaire, en Irlande sont excellemment traités par le Père Ryan. C'est comme évêque que Patrice parcourt l'Irlande et y établit son organisation religieuse. Ce sont des évêques, ses évêques, qui sous sa direction, sont à la tête des districts évangélisés, quoique Patrice soit personnellement un zélé partisan du monachisme et en favorise le développement.

Le Père Ryan reconnaît la très grande influence de l'Église de Bretagne sur l'Église d'Irlande (cf. p. 108 et suiv.) et la part manifeste qu'elle a dans l'enthousiasme religieux qui pousse l'Irlandais vers l'ascétisme et la vie monastique. L'intimité des rapports entre les moines des deux pays dès la fin du ve et dans le cours du vie s. est incontestable, comme j'ai eu occasion de l'établir dans mon compte rendu de l'ouvrage cité plus haut de J. Kenney (*Moyen Age*, t. XL, 1930, p. 240-279).

Le Père Ryan ne paraît pas avoir étudié d'une façon critique les diverses vies de saints de Bretagne et d'Armorique. Il oublie aussi que l'Armorique bretonne est une colonie insulaire jusqu'au xe siècle. Les émigrants apportaient en Armorique leurs mœurs, les rites dits celtiques, et étaient animés d'un nationalisme exalté, au point que dans la zone qui s'étend de la rive droite de la Loire jusqu'à l'Elé (Éllé) rivière frontière de l'évêché de Quimper et de Vannes, de la seconde moitié du vie siècle jusqu'au ixe, époque du triomphe définitif des Bretons sur les empereurs carolingiens, ils montraient une intransigeance tyrannique vis-à-vis des populations gallo-romaines chrétiennes qui les avaient recueillis.

Le Père Ryan s'occupe naturellement du rôle des vierges chrétiennes dès le temps de saint Patrice dans les édifices consacrés au

culte. Il reconnaît (p. 134) qu'il ne peut être exactement défini ; il paraît se borner au bon ordre intérieur des églises (vêtements du clergé, ornements, etc.). Or il paraît avoir été beaucoup plus important au ve siècle dans l'Église de Bretagne. Les deux premiers émigrants de l'île de Bretagne en Armorique dont les noms nous soient connus, deux prêtres, Louocatus et Iserninus, sont menacés d'excommunication sur la dénonciation du prêtre Sparatus, par les évêques de Tours (métropolitain d'Armorique), d'Angers et de Rennes, pour apporter aux cabanes (*capannas*) de leurs compatriotes des tables sur lesquelles ils célébraient la messe avec le concours de femmes qu'ils appelaient *conhospitae* (lesquelles administraient aux fidèles *sanguinem Christi*). Cela se passait dans les dernières années du règne de Clovis [1].

Ce qu'ignore aussi le Père Ryan, c'est que les derniers Celtes à avoir conservé les rites celtiques, sont les Bretons, comme en témoigne un lettre de l'empereur Louis le Débonnaire à l'abbé de Landévennec, Matmonoc, lui enjoignant de renoncer aux usages contraires aux rites orthodoxes, notamment à la tonsure dite celtique.

La situation des évêques-abbés et des simples abbés depuis la mort de saint Patrice (461) jusqu'en 520 est étudiée minutieusement et judicieusement exposée. La troisième section (p. 193 à 401) consacrée à la vie monastique dans tous ses détails (de l'année 560 à 680) ne laisse rien à désirer ; je ne vois pas ce qu'on pourrait y ajouter.

Il me semble que l'auteur n'a pas suffisamment étudié le rôle de Ninian au ve siècle, car il ne s'est pas borné à édifier l'église de *Candida Casa*. Le monastère qu'il avait fondé le *Rosnatense Monasterium* a joué un rôle important, aux ve-vi^e^ siècles. Il n'y avait pas d'évêque après Ninian, car Bède cite comme premier évêque Pecthelm qu'il a connu.

Il est certain qu'au vi^e^ siècle le monachisme britton paraît enveloppé de nuages et même au viie. Les déclarations de Gildas ne nous apprennent rien. Mais nous avons un moyen de juger de son évolution à ces époques obscures par son aboutissement du viiie au xie. D'après des textes authentiques du Cartulaire de Llandav (G. Evans, *The Book of Llandav*), compilation de documents divers du xiie siècle, il n'y a d'évêques en Galles que dans les monastères.

1. Abbé Duchesne (Mgr Duchesne). *Revue de Bretagne et de Vendée*, janvier 1885.

Les monastères avec abbés-évêques avaient comme suffragants des monastères sans évêché : Llandav avait comme monastère suffragant Nant Carban (Lancarvan) ou monastère de Saint-Cadoc (sancti Catoci), Llan-Ildut (abbatia sancti Iltuti) et le monastère de *Saint Doccuinn* (*Doch-guinu : gwyuu,* saint = irl. *find*), sans parler de bon nombre de petits évêchés.

Il en a été sûrement de même aux VIe-VIIe siècles en Armorique en dehors des évêchés gallo-romains de Nantes, Rennes et Vannes.

La population en Bretagne, en Armorique, n'était pas agglomérée. Les Bretons comme les Irlandais étaient dispersés dans la campagne. Il n'y avait pas de cités comme en Gaule. Aussi l'histoire de l'organisation diocésaine a-t-elle été sensiblement la même dans les trois pays de langue celtique. Pour le pays de Galles, à ce point de vue, on peut consulter la remarquable *History of Wales* de J. E. Lloyd, Ire éd. 1912. Dans un remarquable article dom Gougaud a traité la question des abbés-évêques en Armorique (*Revue Mabillon*, 1922, p. 90-104 ; cf. *Rev. Celt.*, XXXIX, 390).

Je consacrerai un plus long exposé à l'œuvre si importante du Père Ryan dans un prochain article des *Annales de Bretagne* [1].

J. Loth.

VIII

J. J. Kneen. *A Grammar of the Manx language.* Oxford, University Press, et London, Humphrey Milford. 1931, xij-209 p. 8°, 18 sh.

Ce monument que M. Kneen consacre à sa langue maternelle a la triste beauté d'un monument funéraire. On y pénètre avec le sentiment de deuil qu'éveillent les lieux dont la vie s'est retirée. Nos lecteurs ont été mis au courant de l'état auquel est actuellement réduit le mannois (cf. t. XLVI, p. 356 et XLVII, p. 248). Ils savent aussi que M. Kneen met un soin pieux à recueillir les débris de la langue que parlaient ses ancêtres et qu'on parle de moins en moins autour de lui (cf. t. XLIV, p. 497 et XLVII, p. 235).

Son nouveau livre est plus qu'une grammaire : c'est un traité d'ensemble du mannois. Il y a réuni tous les renseignements qu'on peut désirer sur l'histoire de ce dialecte, la place qu'il occupe dans la famille gaélique, les conditions de son développement actuel,

1. Voir *Annales de Bretagne*, t. XL, p. 375.

les textes que l'on en possède (le plus ancien, une traduction du Book of Common Prayer, ne remonte pas plus haut que 1625), les auteurs qui s'en sont occupés. La première partie de l'ouvrage est constituée ainsi de faits précis, appuyés de chiffres ; ce ne sera pas la moins utile.

La grammaire proprement dite se présente comme un exposé didactique. C'est-à-dire que M. Kneen suit le plan traditionnel des grammaires classiques, donne les règles de la prononciation, de la flexion et de l'emploi des mots, comme s'il s'agissait pour lui d'enseigner l'usage du mannois. Mais trouvera-t-il beaucoup de lecteurs auxquels convienne ce dessein ? Il eût mieux valu sans doute rester sur le terrain de la description scientifique et marquer les traits du mannois dans ses rappotts avec le système général du gaélique. Mais pour cela il fallait être historien et comparatiste.

C'est malheureusement du point de vue historique et par comparaison que le mannois est surtout intéressant. Considéré statiquement, c'est-à-dire comme instrument social ou comme outil mental, il est vraiment trop usé, trop émoussé pour conserver encore quelque efficacité. Quand une langue n'est plus parlée couramment, et seulement par un nombre restreint de personnes, elle perd sa force créatrice, sa vigueur expressive ; elle est incapable de se renouveler. Ceux qui la parlent n'en ont plus un sentiment assez net pour l'employer avec assurance et conviction. Elle est dans la période qui précède l'extinction, celle où a dû entrer le cornique dès le milieu du XVIIe siècle (cf. *R. Celt.*, XLIX, 326).

Il faut néanmoins savoir gré à M. Kneen du soin qu'il a mis à décrire la structure de sa langue. Son étude a le grand mérite d'être faite par quelqu'un qui connait à fond son sujet. Elle offre donc aux linguistes qui veulent s'en servir toute garantie d'authenticité. Les mots mannois sont écrits dans une orthographe inspirée de l'anglais et qui néanmoins est assez claire, grâce au tableau des correspondances donné pages 32 et 33. Mais il est regrettable que M. Kneen n'ait pas tenté une notation phonétique au moins des principaux phénomènes caractéristiques de la langue : la comparaison eût été plus instructive avec le gaélique d'Écosse et l'irlandais. Il est indispensable à cet égard de se reporter au court mais substantiel chapitre qu'a donné M. O'Rahilly dans ses *Irish Dialects*, p. 113-121.

J. Vendryes.

IX

J. Fraser, P. Grosjean, J. G. O'Keeffe, *Irish Texts*. London, Sheed and Ward, 1931, 8°. Fasc. 1, 64 p., 3 sh.; Fasc. II, 111 p., 5 sh. ; Fasc. III, 104 p., 5 sh.

La publication des textes irlandais encore inédits étant la tâche la plus urgente qui s'impose aux celtistes, on ne peut que féliciter les trois auteurs d'avoir entrepris cette collection. Elle se présente sous l'aspect le plus favorable : bien imprimé, d'un format commode, le texte en est agréable à lire et la matière en est assez variée pour intéresser tous les philologues qui s'occupent de la littérature irlandaise. Une courte préface, en tête du fascicule I, indique l'objet et le plan de l'entreprise : il s'agit de textes inédits, qui sont donnés sans commentaire et sans traduction. C'est-à-dire que les éditeurs ont en vue une simple collection de documents. En même temps que les volumes de la *Coimisiún Lámhscribhinní na hÉireann* (v. *R. Celt.*, XLIX, 287), ces Irish Texts forment une utile suite aux *Anecdota from Irish Manuscripts*, dont la publication s'était arrêtée en 1913.

Le premier fascicule est le plus varié, à la fois par son contenu et par ses collaborateurs : ceux-ci sont au nombre de neuf et représentent les divers pays où les études irlandaises sont en honneur : c'est-à-dire, en plus de l'Irlande et de la Grande-Bretagne, la Belgique, les États-Unis, l'Allemagne et la France.

Voici la table des matières de ce fascicule :

Vita Brigitae par †C. Plummer, J. Fraser et P. Grosjean ; *Dal Caladbuig*, par J. G. O'Keeffe ; *Flann mac Lonain in repentant mood*, par le même ; *a marginal note*, par P. Grosjean ; *truagh truagh in muc*, par J. G. O'Keeffe ; *Amairgen son of Ecet Salach*, par R. I. Best ; *Story of Mael Rnain of Tamlacht*, par le même ; *Teine ar na fadagh fearg Dé*, par L. Mackenna ; *Drei Erzählungen aus dem Buch von Lismore*, par J. Pokorny ; *Deux poèmes amoureux du XVIIe siècle*, par J. Vendryes ; *Two medical fragments*, par W. Wulff ; *a poem on the Computus*, par P. Grosjean ; *Eulogy of Ecnechan son of Dalach*, par J. G. O'Keeffe ; *Eolus lim fri nech algen*, par le même ; *The first Judgment of Amairgen*, par R. M. Smith ; *Saints of Fergus' seed*, par P. Grosjean.

Le deuxième fascicule est signé de MM. Fraser et O'Keeffe. Il est consacré à une collection de vingt-deux poèmes sur les

O'Donnell, qui s'échelonnent du XIIIe au XVIe siècle et qui sont tous contenus dans le Ms. Rawlinson B 514, où ils ont été copiés en même temps que la Vie de Colum Cille de Manus O'Donnell (v. *R. Celt.*, XXXIX, 87) et par le même scribe. De ces vingt-deux poèmes les treize premiers sont édités par M. O'Keeffe, les neuf autres par M. J. Fraser.

Le troisième fascicule est presque entièrement l'œuvre du P. Grosjean et ne contient (à une exception près, *Cormac mac Cuilennáin and the Jesters*, par J. G. O'Keeffe) que des textes hagiographiques. Parmi ces textes, les uns sont en vers, comme le *Naoimhsenchus naomh Insi Fáil* (pp. 41-78), d'autres sont en prose, comme le *Betha Molaga* (pp. 11-22) ; à signaler notamment des généalogies de saints, des synchronismes de saints et de rois, et le texte latin du fameux *Catalogus sanctorum Hiberniae*, d'après le ms. Add. 30512 (addition du XVIIe s.) ; cf. R. Flower. *Br. Mus. MSS. Cat.*, II, p. 472.

J. Vendryes.

X

Walther von Wartburg. *Französisches Etymologisches Wörterbuch.* 24 premières livraisons, 1922-1933.

La *Revue Celtique* est fort en retard avec cet ouvrage, qui a obtenu auprès du public savant de tous les pays l'accueil le plus favorable (voir notamment les articles de M. Pedersen, *Litteris*, vol. II, march 1925, p. 73 et ss., et vol. VII, april 1930, p. 77 et ss.). Le moment est venu de porter un jugement d'ensemble sur les résultats d'un effort poursuivi depuis plus de dix ans.

Au cours de cette période, l'ouvrage a subi plusieurs vicissitudes, qu'il n'est pas inutile de rappeler pour faciliter la besogne des bibliographes de l'avenir. Les six premières livraisons, comprenant un avant-propos de xxxii pages (Vorwort, Verzeichnis der angeführten Ortschaften und Gegenden, Verzeichnis der Abkürzungen für Literaturnachweise) et la liste des mots de *A* à *Bob-* comptant en tout 416 pages, ont paru à la maison d'édition Kurt Schroeder, Bonn und Leipzig. Cette maison ayant cessé de fonctionner, les livraisons 7 et 8, comprenant les mots de *Bob-* à *Broccus* (pages 417-544) ont été mises en commission chez l'éditeur H. R. Sauerländer, d'Aarau. Les livraisons suivantes, jusqu'à la 16e incluse, ont paru à la maison d'édition Fritz Klopp, d'abord à Bonn, ensuite à Bonn et à Berlin, puis seulement à Berlin.

Avec la livraison 10 se terminait le premier volume comprenant les deux premières lettres de l'alphabet. La page de titre de ce volume et le registre des mots français étudiés figurent en tête de la livraison 11. Avec cette livraison commence une pagination nouvelle, qui se poursuit dans les livraisons suivantes, avec une interruption aux livraisons 14-15-16, qui constituent un hors-d'œuvre (Beiheft), contenant le registre des noms de lieux, la bibliographie et des cartes linguistiques du domaine français. La pagination suspendue à la fin de la livraison 13 reprend au début de la livraison 17; mais cette livraison et les trois suivantes (jusqu'à la livraison 20 inclusivement) ont paru à la librairie Winter, de Heidelberg. Nouveau changement d'éditeur pour les quatre dernières livraisons parues (21-24), qui portent le nom de la librairie E. Droz, 25 rue de Tournon, Paris. Sera-ce la dernière station, l'asile fortuné où la publication pourra régulièrement se poursuivre sans nouvel accident? Il faut bien l'espérer.

La livraison 24 s'achève sur la page 682 du second volume, au milieu de l'article *folium*. Mais il ne faudrait pas croire que le dictionnaire soit aussi avancé. La lettre C a été réservée; après la fin de la lettre B à la livraison 10, c'est la lettre D qui commence avec la 11e livraison. La mésaventure de Henri Estienne, impudemment plagié par Scapula, a rendu prudents les lexicographes. M. von Wartburg a sagement agi en se précautionnant contre des rivaux malhonnêtes. Mais la mesure qu'il a prise complique encore l'histoire et par suite la fortune de son dictionnaire.

Quand il sera terminé, ce sera le monument le plus considérable qu'on ait jamais consacré au vocabulaire français. M. von Wartburg s'est proposé de faire l'histoire de tous les mots de notre langue, y compris ceux des divers dialectes, patois ou argots, en remontant à la source d'où ils sont sortis : le provençal, le gascon, le wallon, le picard etc. voisinent avec le français proprement dit, ainsi qu'un grand nombre de parlers locaux. C'est de l'état le plus ancien que part l'auteur pour suivre le développement des formes et des sens à travers les siècles ; parmi les mots qu'il enregistre, beaucoup sont morts, même depuis longtemps, d'autres viennent seulement de naître.

Tous les mots sont rangés par ordre de lieu, de temps et de sens sous une rubrique générale qui indique le prototype d'où ils ont été tirés. Ces prototypes en grande majorité sont naturellement des mots latins, soit que le français en dérive par une tradition orale continue, soit qu'il en ait été tiré artificiellement par emprunt, ce qui est un cas des plus fréquents. Mais il y a aussi des proto-

types appartenant à des langues variées, le grec, l'arabe, le germanique, surtout sous la forme de l'allemand (bas et haut) ou de l'anglais. Cela crée entre les articles du dictionnaire de singulières inégalités : certains, comme ceux qui concernent les mots *battuere* (I, 290), *bōtan* (I, 455) ou *facere* (II, 346) ont les dimensions d'une monographie de plusieurs pages ; d'autres sont réduits à quelques lignes. C'est une conséquence de la méthode que l'auteur a choisie.

Il y en a d'autres encore. En s'imposant de remonter toujours à un prototype, on est obligé de donner pour chaque mot une étymologie. Or il y a, c'est notoire, beaucoup de mots français qui n'en comportent pas. M. von Wartburg est en général fort prudent ; il ne cède pas à la tentation, si fréquente chez les étymologistes, de pousser l'hypothèse plus loin que les faits ne le permettent. Les astérisques et les points d'interrogation ne manquent pas dans son livre. Peut-être cependant donne-t-il un peu trop l'impression d'un développement mécanique et régulier, là où il n'y a parfois que marche capricieuse et artificielle, livrée au hasard des rencontres ou à la fantaisie de ceux qui parlent.

M. von Wartburg ne se pique pas de remonter à la source la plus lointaine de chaque mot ; il se contente de marquer le point d'où le mot est entré en français. Il n'y a donc pas d'indo-européen dans son livre. Mais était-il méthodique de ranger dans le même article *facticius*, (II, 358-359) le vieux français *faitis*, *fétis* qui est la continuation du mot latin, le français moderne *factice* qui en est emprunté et le français moderne *fétiche* qui remonte bien à la même source, mais a été emprunté du portugais ? On peut faire une remarque semblable à propos du mot *icône*, enregistré p. 209 dans l'article *eikōn*, au même titre que le v. français *icoine*, *ancone* et que les emprunts modernes *iconoclaste*, *iconocsope* etc. ; en fait, *icône* a été emprunté du russe, et non pas directement du grec. D'autre part on trouve enregistrés dans deux articles différents *facture* au sens de « façon » (sous *factura*, II, 362) et *facture* au sens de « relevé de compte » (sous *factor* II, 361) ; un renvoi de l'un à l'autre eût été au moins utile. Il fallait également un renvoi à propos des deux mots *braderie* (I, 489 et 508) et des deux mots *bitume* (I, 351 et 385) ; ces deux derniers d'ailleurs n'en font qu'un, malgré une différence d'orthographe illusoire. Page 343, sous *bestooken*, il fallait signaler la forme *tarabiscoter*.

Le livre émerveillera tous les lecteurs par l'abondance des faits qu'il contient. L'auteur a voulu être complet, trop complet peut-être. Comme il ne pouvait avoir une connaissance personnelle et

directe de tous les parlers dont il utilise le vocabulaire, il a dû travailler en partie de seconde main et dépouiller les glossaires existants. Si critique que soit sa méthode, si prudente son information, il n'en dépend pas moins de ses garants. Ceux-ci n'ont pas tous la même valeur. On lit avec stupeur p. 322a que dans le parler populaire de Paris l'adjectif *beau* est aujourd'hui sorti de l'usage ! On n'est pas moins surpris de voir figurer à titre de dialectismes d'une lointaine province des mots ou des locutions qui s'emploient couramment à Paris (tels *avoir belle*, I, p. 321, *berlauder*, p. 518, *sens devant dimanche*, II, p. 129 au lieu de *sens devant derrière*, etc.). C'est apparemment que l'auteur les a rencontrés seulement dans des lexiques de patois.

Il est dangereux de s'en tenir à une documentation livresque, dangereux aussi de la reproduire intégralement. Cela crée à la fois des disparates et des lacunes. A l'article *facere*, II, 346 b, l'expression *faire un client* est donnée comme appartenant au vocabulaire des prostituées, apparemment parce que M. von Wartburg l'a trouvée dans un dictionnaire de l'argot (voir plus loin) ; mais elle peut s'entendre sur tous les marchés et de la bouche de commerçantes fort honorables. Inversement, l'expression courante aujourd'hui *s'en faire* (surtout *ne pas s'en faire*) n'a pas été enregistrée, sans doute parce qu'elle ne figure pas encore dans les dictionnaires.

Beaucoup de noms popularisés par des écrivains ou auteurs dramatiques à succès sont restés dans la langue, comme *Tartuffe*, *Turcaret* ou *Topaze*. M. von Wartburg enregistre *Figaro* (II, 505), ce qui est légitime, et *Desgrieux* (II, 53, « souteneur aimable »), ce qui l'est moins. Mais pourquoi pas *Bovary*, d'où l'on a tiré le *bovarysme* ? Et pourquoi *Archambault* (I, 128), qui posera une énigme à tous les lecteurs ? P. 188 du t. II, il y a un article *Durand* « espèce de cravate » d'après le nom d'un général. Ce mot appartient au vocabulaire tout spécial des polytechniciens, et M. von Wartburg l'a tiré d'une étude sur l'argot de l'Ecole Polytechnique. Il est bien fâcheux qu'il n'existe pas d'étude sur l'argot de l'École Normale Supérieure. M. von Wartburg y aurait assurément trouvé le mot *Bouvoust* qui désigne l'enseignement militaire, du nom du premier officier chargé de le diriger ; et il n'eût pas manqué de l'enregistrer aussi. Il se doit en tout cas de faire figurer à leur place dans les volumes ultérieurs les mots *pot* (et *poter*), *turne*, *tala* et quelques autres.

Quand on s'aventure sur le terrain des langues spéciales, il faut avoir une extrême prudence. Beaucoup de termes prétendus populaires n'ont eu qu'une existence éphémère, sont même parfois morts

en naissant. C'étaient des créations spontanées, inspirées par les circonstances, écloses dans le cerveau d'un homme spirituel qui voulait amuser ses voisins. Ils n'ont jamais vraiment pénétré dans la langue. Ils peuvent être instructifs pour le psychologue ou pour le sociologue ; ils n'intéressent pas le lexicographe. Le départ entre les mots qui appartiennent à la langue et ceux qui ne sont que des « mots » d'esprit est souvent des plus malaisés. M. von Wartburg mentionne le mot *bahut* qui se dit en effet couramment pour désigner un établissement d'instruction ; mais *bocal* (I, 300) au sens de « chambre, maison » n'est qu'une métaphore plaisante et sans portée. Que dire de *beni-oui* « députés votant toujours pour le gouvernement » (p. 322), de *bédouin* « homme grossier, soldat de la garde nationale, tricheur », (p. 312), de *bismarck en colère* « châtain », de *bismarck malade* « brun clair », de *bismarcker* « duper » (p. 380), ou de *quart-de-brie* « nez très long » (p. 525) ? Ces mots sont donnés comme parisiens. Aucun Parisien n'en comprendra le sens, à moins peut-être qu'ils n'aient été amenés habilement par celui qui aurait l'idée de les employer. Quand on ouvre la porte à des mots de ce genre, on n'est plus maître de la refermer ; et encore n'est-on jamais sûr de les avoir fait tous entrer. Les langues spéciales qui restent vivantes sont en état permanent d'instabilité.

Elles ont encore un autre inconvénient. Par suite d'une équivoque, aussi contraire au bon sens qu'au bon goût, on tend souvent à confondre le langage populaire avec la langue des pires malfaiteurs. La majorité des mots que contiennent les prétendus dictionnaires d'argot se rapportent à des mœurs infâmes, à des actes obscènes et en général au métier des souteneurs et des prostituées. Singulière préférence accordée à ces gens-là ! Il est vraisemblable en effet qu'ils emploient entre eux un langage spécial. Mais on observerait un langage non moins spécial dans beaucoup d'autres classes de la société et parmi des gens qui n'ont pas accoutumé de passer leurs nuits dans les bouges. Toute spécialisation sociale entraîne une spécialisation du langage. Si les collecteurs d'argot faisaient leurs enquêtes dans le monde des comptables ou des sacristains, leurs lexiques seraient remplis de termes spéciaux se rapportant à la tenue des livres ou aux cérémonies du culte. On comprend sans peine l'intérêt qu'ont certaines gens à recueillir et plus encore à publier des listes de métaphores indécentes ou de jeux de mots répugnants. Mais la linguistique a mieux à faire que de les suivre. M. von Wartburg accorde trop d'honneur à des répertoires spéciaux en leur empruntant tant de mots qui désignent l'acte sexuel ou les pudenda des deux sexes. Il est de fait que ces

notions prêtent à d'innombrables métaphores et à des renouvellements constants d'expression. Mais combien de ces mots ont eu dans la langue une existence réelle et durable[1].

Dans le vocabulaire français, il y a un vieux fonds comprenant des mots d'origine celtique. Le relevé en a été fait depuis longtemps ; on réussit parfois encore à l'augmenter par des découvertes nouvelles. Bien que le nombre en soit insignifiant, ces mots sont importants par le témoignage qu'ils fournissent à l'histoire de la civilisation. M. von Wartburg a donné tous ses soins à l'exacte détermination des mots français d'origine celtique. Non seulement il a dépouillé les ouvrages généraux, comme ceux de Wh. Stokes ou de M. Pedersen, et les périodiques, comme la *Revue Celtique* ou les *Annales de Bretagne* ; il s'est en outre assuré le concours de M. Edmund Kleinhans, celtiste éprouvé (cf. *Wörter und Sachen*, IX, 106), dont il a obtenu quelques notes qui sont des modèles de précision élégante, de subtile et convaincante érudition ; v. notamment sous les mots *balācon* I, 209 ; *balcos*, 212 ; *benna*, 328 ; *bertiare*, 338 ; *bō-teg-*, 463 ; *brenno-*, 517 ; *bri*, 521 (cf. *R. Celt.* XLIII, 429) ; *brunna-*, 566 ; *būta-*, 653 ; *doraton* II, 139 ; *drullia*, 163. Il est à souhaiter que cette collaboration se fasse de plus en plus large et active[2].

Les prototypes celtiques retenus par M. von Wartburg sont les suivants :

Aballinca (I, 1), *aballo-* (2), *aibom* (55 ; sur lequel on peut faire toute réserve), *alauda* et *alausa* (58 ; passés en latin), *ambilattium* (83 ; voir maintenant J. Loth, *R. Celt.*, XL, 156), *ambosta* (85 ; v. id., *ibid.*, XXXVII, 311), *ancorauus* (93), *andera* (93), *anderos* (94 ;

1. A la page 4 b du t. II, n. 1, est signalé sans plus l'emploi de *dada* au sens de « membre viril » dans une lettre de Sévigné (8 avril 1671) ; suit une explication des plus embrouillées. Il suffit de se reporter au passage (éd. Monmerqué, t. II, p. 149 c. n. 4) pour voir combien l'explication est forcée et la traduction au fond inexacte. Narrant une aventure assez risquée, l'épistolière cite une phrase de chanson militaire *son dada demeura court à Lérida*. Comme dans le passage l'équitation est employée pour évoquer tout autre chose, le mot *dada* contribue au double sens. Mais il faut distinguer la lexicographie et la stylistique.

2. A propos du mot *bondon* (I, 626-627) qui sert à désigner le « ventre » et dans certains parlers le « mollet », plutôt que l'hypothèse invraisemblable de Zauner (p. 627 b, n. 6), il fallait mentionner le fait que le « mollet » est dit « ventre de la jambe » en brittonique (gall. *croth y goes*, *croth esgair* ; bret, *kof an gar*, *kofou e zivesker* « ses mollets » dans le *Gériadurik* d'Em. Ernault, p. 303) comme d'ailleurs en portugais.

douteux), *arduenna* (133), *arepennis* (135 ; v. maintenant Much, *Z. f. celt. Phil.*, XVII, 79), *ordiga* croisé avec *articulus* (150).

balcos (211), *balma* (223), *banatlo-* (232), *banno-* (238), *barga* [1] (253), *barros* (262), *bascanda* (267), *bascia* (268), *bawa* (302 ; douteux), *bebros* (304), *beccus* (304-311 ; passé en latin), *bedu* (312), *benna* (325), *bertiare* (336), *betw-* (345), *bilia* (364), *bistlos* (384), *blāros* (401), *blānos* (404), *bligicāre* (409), *bodica* (424 ; douteux), *boruo-* (442), *bostia* (454 ; cf. plus haut *ambosta*), *bō-teg-* (463), *botina* (465), *botusca* (471 ; très douteux), *brace* (483), *brenno-* (517), *briccos* (521), *briga* [2] (525), *brigantes* (525), *brīnos* (529 ; très douteux), *brisare* (531-534), *brisca* [3] (535-536), *briscare* (536), *briuos* [4] (542), *broccus* (548), *broga* et *brogilo-* (555), *brunna* (566), *bucco* (587), *bulga* (605), *buta* (653), *butto-* [5] (663).

darno- (II, 15 ; très douteux), *derbita* (46), *dercos* (47), *derva* (50), *dolva* (122 ; très douteux), *doraton* (139), *dragenos* (152), *dravoca* (157-158 ; sous toutes réserves), *drullia* (163), *drūto-* (164), *dūnom* (180), *durnos* (192).

M. von Wartburg écarte l'hypothèse d'une origine celtique pour le nom français du « blé » (p. 391) ; il n'en mentionne même pas la possibilité pour *badius* (p. 202), ou *brāca* (p. 478-482). En revanche, il a fait place à certains mots celtiques, que l'onomastique seule conserve ; ainsi *briua* (I, 542), *dubron* (II, 170), *duros* (192) ou *Ewiranda* (254). C'est étendre abusivement son domaine. Il aurait pu aussi sans inconvénient laisser de côté *Allobroges* (I,

1. Rapproché de l'irlandais *fraig* (de **wragi-*), par l'hypothèse, très hardie, d'un celtique continental **wragā*, devenu **bragā*, puis *barga*. Il faut bien que la métathèse se soit effectuée en gaulois, car *w* ne devient *b* en gaulois que devant *r*.

2. Il faut partir d'un celtique *brīga* avec *i* bref : les formes gallo-romanes avec *ī* long ou avec *cc* géminé sont des formes expressives (cf. *R. Celt.*, XLVIII, 421).

3. Si le sens de « ruche » est pour ce mot le plus ancien, on pourrait songer à rapprocher gaul. **briskā* de gall. *gwrysc* en partant de celt. **wriskā*. Le gallois *gwrysc* signifie « branchages » (traduisant *ligna* dans l'*Elucidarium*, 166 ; cf. R.B. 244.14 Sk. = 1029.13 Ev. et peut-être M.A. 171 a 14). Les ruches ont été longtemps constituées de « branchages » ou « d'écorce », comme le prouve le mot *ruche* lui-même, d'origine celtique, irl. *risc*, gall. *rhisgl* « écorce ».

4. Le gallois *bri* m. et l'irlandais *brig* f., « pouvoir, force, vertu », mentionnés p. 543, supposent un *i* long ancien.

5. Le gallois *both* f. remonte à **buttā-* ; mais l'irlandais a conservé **butto-* sous la forme *bot* « membre viril ».

73) et plus encore *Belinus* (p. 317), qui n'a certainement rien à faire avec le néo-provençal *belin* « sorcier, enchanteur ». D'autre part, sous le nom de l'Artois (I, 150), on ne trouve pas mentionné l'adjectif *artésien* (dans *puits artésien*).

Une idée heureuse a été de signaler les mots latins du vocabulaire gallo-roman passés en irlandais ou en brittonique. C'était un moyen de les désigner comme des mots de civilisation, exprimant des notions ou des objets destinés à voyager. C'est ainsi que sont mentionnés irl. *acarb*, *acher*, *apgitir*, *domnach* (II, p. 130), *emys*, etc.; gall. *affwys*, *benffyg*, *diwrnod*, etc. Sous *burgus* pouvait être cité irl. *borc*, qui est masculin (cf. Vendryes, *De Hibern. vocab.*, 117), et sous *ecclesia*, il fallait un renvoi à J. Loth (*Mots latins*, p. 163) à propos de gall. *eglwys*, bret. *ilis* qui ne se recouvrent pas. Sous *accessus* (I, 13) doit être rayé le gallois *aches*, qui est proprement celtique et n'a rien à faire avec le mot latin (cf. J. Loth, *Mél. d'Arbois de Jubainville*, 197-198 et *R. Celt.*, XXX, 263 et XXXVIII, 53).

J. Vendryes.

CHRONIQUE

Sommaire. — I. La langue irlandaise en Irlande. — II. Le gaélique d'Écosse au Canada. — III. Mélanges Léon E. Kastner. — IV. Traité de phonétique de M. Grammont. — V. La question de Gergovia. — VI. M. J. Toutain et Alesia. — VII. Second fascicule de la *Carte archéologique de la Gaule romaine*. — VIII. Les dialectes indo-européens, d'après M. Bonfante. — IX. *Sprachwissenschaftliche Grundlegung*, par M. Knoch. — X. Suite de *The Year's Work in Modern Language Studies*. — XI. Éditions scolaires de la *Buile Shuibhne* et de la *Tromdámh Guaire*. — XII. Réimpression de *Yr Ymarfer o dduwioldeb* et de *Carwr y Cymru* par M. Ballinger. — XIII. Réimpression de *Kynniver llith a ban* par feu John Fisher. — XIV. Miss Margaret Schlauch et le Pèlerinage de Charlemagne. — XV. Ouvrages nouveaux.

I

Dans son numéro du 15 novembre 1932, le journal *The Irish Times* présente d'intéressantes considérations sur l'état de la langue gaélique en Irlande d'après le recensement de 1926.

Le recensement accuse un total de 543.511 individus parlant gaélique en Irlande, ce qui présente 18,3 pour cent de la population totale. La proportion était de 23,9 °/₀ en 1881, de 19,2 °/₀ en 1901 et de 17,6 °/₀ en 1911. Il y aurait donc une augmentation par rapport à la population qui ne parle qu'anglais. Mais l'augmentation n'est que relative, car en fait la population parlant gaélique atteignait en 1911 le chiffre de 554.000 individus. Cela revient à dire que si la population parlant gaélique a baissé en quinze ans de plus de 10.000 individus, la population parlant anglais a diminué dans une proportion sensiblement plus forte. Voilà ce qui explique le pourcentage plus élevé de la population de langue gaélique. L'Irlande est un pays où la dépopulation, par suite surtout de l'émigration, sévit fortement.

Les comtés où le gaélique est le plus parlé sont ceux de Galway

(47,4°/o), Mayo (36,8), Donegal (34,4), Kerry (33), Clare (30,3), Waterford (30,1) et Cork (21,1), non compris pour ces deux derniers les villes de Waterford et de Cork où la population parlant gaélique n'est respectivement que de 8,8 et 10,1 °/o de la population totale. A Dublin, la proportion est de 7,5 °/o.

Le recensement de 1926 réserve de singulières surprises quand on l'examine par comparaison aux précédents. C'est d'abord que l'usage du gaélique a diminué dans les régions où il est le plus parlé, et qu'il a augmenté dans les autres. La plus forte diminution s'observe dans les comtés de Galway, de Cork, de Mayo et de Kerry ; la plus forte augmentation à Dublin même et dans les comtés de Kildare et de Wicklow. Si l'on distingue dans le *Saorstat* les régions gaéliques (*Gaeltacht*) des autres, on constate que le nombre des « Irish speakers » a diminué de 66.697 individus (soit 21°/o) dans le Gaeltacht, et augmenté de 56.491 (soit 24°/o) dans le reste du pays. Cela s'explique en partie par le mouvement, déjà constaté (cf. *R. Celt.*, XXXIII, 486 et XLIII, 463), qui entraîne vers les régions plus riches de l'Est de l'île les habitants des districts plus pauvres de l'Ouest, où l'usage du gaélique est traditionnel. C'est un fait d'émigration à l'intérieur.

Mais ce fait n'explique pas tout. L'augmentation du parler gaélique dans les régions où il était le plus abandonné jusqu'ici est surtout le résultat de la politique scolaire du gouvernement. Le recensement en fournit une preuve bien frappante dans le tableau du pourcentage d'après l'âge des individus. Le nombre des Irish speakers a augmenté de 103.680 parmi les habitants qui ont moins de 20 ans ; il a diminué de 113.886 parmi ceux qui sont au-dessus de cet âge. L'augmentation la plus forte est pour les enfants de 10 à 14 ans, où elle atteint près de 50°/o ; pour les enfants de 15 à 19 ans, l'augmentation est encore de 35°/o. Au contraire, la diminution est sensible chez les adultes : pour les hommes de 60 ans, elle atteint 40°/o. La proportion des Irish speakers âgés de 60 ans était de 46°/o en 1881, de 38 en 1891, de 36 en 1901, de 27 en 1911 ; elle n'est plus que 17°/o en 1926.

Il s'agit donc bien d'un renouveau de la langue irlandaise sous l'influence de l'école. Alors que le déclin des langues s'annonce d'ordinaire par le renoncement des jeunes gens qui ne veulent plus parler la langue des vieillards, en Irlande les enfants peuvent en remontrer à leurs parents pour la pratique de la langue nationale. Il y a là un sérieux motif d'espoir pour ceux qui ont pris à tâche de faire revivre l'irlandais. Cette constatation appelle toutefois une réserve. Il convient d'attendre que les enfants soient devenus des

hommes pour savoir l'usage qu'ils feront de cet outil linguistique que l'école leur a mis en mains : pour la grande majorité d'entre eux, l'irlandais est une langue apprise, dont ils garderont l'usage dans la mesure seulement où ils auront profit à l'employer. Quel sera dans cinquante ans l'état de cette langue, inculquée à de jeunes cerveaux d'après les livres sans le contrôle des parents, et qui n'a ni la spontanéité ni la sûreté d'une langue maternelle, il est malaisé de le prévoir. C'est en tout cas pour le linguiste une expérience des plus curieuses à suivre; si elle réussit, elle entraînera l'irlandais vers des destinées nouvelles. En un temps où se produisent et s'annoncent tant d'événements étranges et inattendus, celui-là n'est pas un des moins dignes d'attention.

II

Un article paru dans le journal *The Scotsman* (d'Edinburgh), à la date du 30 janvier 1933, donne d'intéressants détails sur le gaélique d'Écosse au Canada. Au milieu de populations parlant anglais et (en partie) français, il existe des populations de langue gaélique dans les parties occidentales de la Nouvelle-Ecosse (Nova Scotia), ainsi que dans le Cap Breton, qui en forme le prolongement et dans l'île du Prince-Edouard, située au Nord. Malheureusement le recensement officiel ne tient pas compte de la langue gaélique. Mais un Écossais zélé, M. J. L. Campbell, s'est livré à une enquête personnelle au moyen de questionnaires envoyés dans les diverses paroisses ; et ce sont les résultats de cette enquête qu'il publie dans l'article du journal précité.

Au Cap Breton, sur 130.000 habitants, il évalue à 13.646 ceux qui parlent gaélique d'Écosse ; le nombre en serait de 1.529 sur 50.000 habitants dans les districts de Pictou, Antigonish et Guysborough de la Nouvelle-Écosse ; enfin il y en aurait 250 dans l'île du Prince-Edouard. Cela ferait en tout un total de 15.425 personnes à inscrire au compte du parler gaélique (cf. *R. Celt.*, XLIV, 215). Mais l'enquête de M. J. L. Campbell établit aussi que le parler est en forte régression. Partout, les enfants l'emploient beaucoup moins que les adultes et que les vieillards. En outre, sauf au Cap Breton où se tiennent encore des îlots assez compacts, le parler est disséminé ; ce qui est une situation fâcheuse pour son maintien. Il pourrait être défendu par l'église et par l'école. Mais, à part quelques exceptions dans des établissements religieux, il n'y a pas d'enseignement du gaélique. D'autre part, sur 24 paroisses, où plus

de 60 °/₀ de la population parle gaélique, il n'y en a que 8 où la prédication se fasse dans cette langue plus d'une fois par mois. M. Campbell conclut : It was clearly evident that further decline is inevitable, the younger generation as a whole tending to grow up either ignorant, or with only a smattering of the language.

III

Une précédente Chronique de la *Revue Celtique* (t. XLIX, p. 505 et 506) a signalé deux articles tirés de *a Miscellany of Studies in Romance languages and literatures*. Ce titre est celui d'un beau volume de Mélanges offerts à M. Leon E. Kastner, professeur de langue et littérature françaises à l'Université de Manchester. Il a paru à Cambridge, chez W. Heffer, en 1932, et compte xij-576 pages gr. 8° ; le prix en est de £ 1.7.6.

L'entreprise avait deux directeurs, dont notre collaboratrice Mme Mary Williams. C'est dire que le moyen âge et même le celtique avaient leur place dans ce volume, auquel quarante-neuf collaborateurs ont contribué. En plus des articles de MM. Loomis et Nitze, il faut retenir les suivants.

M. Arthur Brown, p. 85-93, étudie « Another analogue to the Grail story ». Il s'agit d'un récit irlandais moderne, recueilli par Conor Maguire et publié par lui sous le titre *Leanbh mhic Labhair an ór-sgiathach* [« l'enfant du fils de Lowrey au bouclier d'or »] dans *New Ireland Review*, t. XXVI (1906). On y retrouve un géant (*gruagach*), un nain (*leipreachán*), un magicien aveugle (*sean dall glic*), un chaudron d'abondance (*oigheann*) et plusieurs autres traits ou motifs qui rappellent le *Perceval* de Chrestien. Pourtant, le récit ne serait pas tiré du poème français ; il remonterait simplement à cet ensemble de traditions celtiques, qui auraient également servi de source à celui-ci.

M. Faral, pp. 248-254, à propos du rite de la « capillature », revient sur le passage de l'*Historia Britonum* du Pseudo-Nennius, où saint Germain renvoie à Guortigern le fils que le tyran a eu de sa propre fille pour que l'enfant se fasse couper les cheveux par son père charnel. M. J. Loth avait jadis rapproché cet épisode d'un passage du récit de Kulhwch et Olwen (v. *R. Celt.*, XI, 495), en indiquant que l'usage de couper la chevelure d'un enfant pour l'adopter existait chez les Germains. M. Faral ajoute d'autres témoignages dans le même sens. Mais pourquoi s'obstine-t-il à placer au XIVe siècle la composition des Mabinogion ? Le

texte du récit de Kulhwch qui contient l'épisode en question figure dans le White Book (col. 454.31 et 460.2) ; or ce manuscrit est de la seconde moitié du XIIIe siècle ; et le récit lui-même paraît remonter à la fin du XIe siècle (v. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 28).

M. John J. Parry signale, p. 364-369, « a variant Version of Geoffrey of Monmouth's *Historia* ». Le manuscrit *Panton* 37 de la National Library of Wales contient des extraits du texte latin de l'œuvre de Geoffrey, tirés d'un manuscrit aujourd'hui perdu, mais qui fut au milieu du XVIIIe s. entre les mains de Lewis Morris. Ce manuscrit présente des variantes intéressantes au texte traditionnel, aussi bien latin que gallois.

Mme Mary Williams traite, pp. 560-567, de « the *Keepers of the Threshold* in the Romance of *Perlesvaus* ». Trois épisodes de ce roman (Potvin, *Perceval le Gallois*, 1866, t. I, p. 63-65, 194-195, 201-202) mentionnent des châteaux enchantés dont la porte est pourvue de défenses extraordinaires et gardée par des animaux plus ou moins fantastiques. Dans le dernier épisode figurent également comme gardiens des hommes de cuivre, créés par la magie. Mme Williams les compare aux « gardiens du seuil » que présente le folk-lore sémitique (cf. J. Frazer, *Folklore in the Old Testament*, vol. III, chap. xij), mais suppose qu'il s'agit d'automates, comme le moyen âge, dès le XIIe siècle, en a connu.

Enfin, pp. 108-123, M. R. Chauviré, étudiant après Vianey le *Barde de Temrah* de Leconte de Lisle, y relève quelques bévues, quelques anachronismes et à ce propos houspille le poète plus vertement peut-être que cela ne méritait. Certes la pièce n'est pas parmi les meilleures des *Poèmes Barbares*. L'Irlande y apparaît trop déformée par la convention ; mais qui donc en France vers 1850 connaissait l'Irlande médiévale ? Ce n'est pas La Villemarqué, principale source de Leconte de Lisle, qui pouvait lui donner le juste ton de la couleur locale. Néanmoins le *Barde de Temrah* vaut mieux que ce qu'en dit M. Chauviré. Outre qu'il s'y trouve quelques très beaux vers — et cela est appréciable dans un poème — l'opposition des deux religions, si conventionnelle qu'elle soit, ne manque pas de noblesse ni de grandeur. Le portrait qui est fait du jeune apôtre chrétien, les discours qui lui sont attribués, l'attitude qui lui est prêtée en face de Murdoch, tout concourt à donner de lui l'idée la plus favorable. On est surpris de voir M. Chauviré reprocher ici à Leconte de Lisle de manifester ses idées démocratiques ou son anticléricalisme. Où voit-il que le poète fasse de l'apôtre « un fanatique et un tyran », de l'adversaire de Murdoch « un prêtre borné, buté, orgueilleux, despotique et volontiers féroce » ? C'est

à Joad que s'appliquent assez bien ces qualificatifs, et voilà Racine plus « quarante-huitard » que Leconte de Lisle. Celui-ci se conforme au contraire à la tradition évangélique quand il engage Murdoch, par la voix de l'apôtre à écouter

l'hymne d'amour plus haut que la clameur des haines.

Quiconque relira le *Barde de Temrah* pour en confronter le texte au jugement qui en est porté devra convenir que si quelqu'un semble imbu d'un parti pris politique ou religieux, ce n'est vraiment pas Leconte de Lisle.

IV

Un des ouvrages qui ont renouvelé l'étude de la phonétique est assurément celui qu'a publié en 1895 M. Maurice Grammont sur *la Dissimilation consonantique*; il y formulait pour la première fois une loi générale et humaine d'évolution phonétique, et en déduisait une série d'applications à des cas particuliers, nettement définis. D'Arbois de Jubainville n'avait pas manqué d'en signaler ici même tout l'intérêt (v. t. XVII, p. 300). L'ouvrage était depuis longtemps épuisé, et l'auteur semblait résister aux sollicitations qui lui étaient faites d'en publier une seconde édition. C'est qu'il se proposait de l'étendre en lui donnant les proportions et l'ampleur d'un traité de phonétique générale. Ainsi transformé et considérablement augmenté (puisqu'il a passé de 215 à 480 pages et d'une justification beaucoup plus dense), l'ouvrage vient de paraître [1]. Mais bien que ce soit à beaucoup d'égards un livre nouveau, où la dissimilation n'occupe qu'un chapitre de l'ensemble, il faut reconnaître que toutes les idées essentielles en étaient déjà contenues dans la thèse de doctorat de l'auteur [2].

Celui-ci l'a naturellement enrichi des nombreuses études qu'il a consacrées à d'autres phénomènes, comme la métathèse (cf. *R. Celt.*, XXVIII, 103 et 422); il y a introduit les idées présentées par lui dans son grand travail sur l'assimilation (cf. *ibid.*, XLIII, 249) et celles qu'il a développées sur la valeur expressive des sons

1. *Traité de phonétique*, par Maurice Grammont, avec 179 figures dans le texte. Paris, Delagrave, 1933, xij-480 p. gr. 8°.

2. On peut dire dans les deux thèses de doctorat. Car la thèse latine de M. Grammont, ainsi qu'il le fait justement remarquer dans une note à la page 103, supposait déjà une théorie tout à fait neuve de la syllabe; si elle a passé inaperçue, c'est qu'on avait depuis longtemps perdu l'habitude de lire les travaux écrits en latin.

et l'utilisation esthétique du langage, notamment dans ses beaux livres sur le vers français. Un exposé des conditions physiologiques de la parole, suivi d'une analyse très minutieuse des sons, une théorie de la syllabe (où l'auteur trouve le moyen d'être original, en complétant la doctrine saussurienne), enfin un aperçu de l'histoire de la phonétique complètent l'ouvrage, le plus riche d'idées et de faits qui ait jamais paru sur cette science. Ce sera pour longtemps un livre de chevet des linguistes.

Les celtistes y trouveront naturellement beaucoup à prendre. L'auteur a emprunté de nombreux exemples à l'irlandais et au breton, comme on pourra s'en rendre compte en feuilletant le copieux index de la fin (pp. 429-474 sur trois colonnes). Les langues celtiques sont particulièrement intéressées à l'étude de l'assimilation (lénition de l'irlandais, p. 200), de l'interversion (p. 241), de la dilation (p. 263), de la dissimilation (pp. 278 et ss., 297 et ss.). Mais il ne faut pas ouvrir un pareil livre pour y chercher simplement l'explication de faits de détail ; il faut le lire et le méditer d'un bout à l'autre. C'est des idées d'ensemble qu'il contient que tous les linguistes, celtistes compris, doivent avant tout se pénétrer.

V

Le 10 février 1933, M. Audollent a communiqué à l'Académie des Inscriptions la nouvelle d'une importante découverte, qui serait sensationnelle s'il fallait ajouter foi aux commentaires plus ou moins fantaisistes qu'en ont donnés certains journaux.

Sur le plateau basaltique qu'on nomme les Côtes de Clermont, à 2 kilomètres au nord-ouest de la capitale de l'Auvergne, on a relevé les restes d'une enceinte en pierres sèches de 7 kilomètres de tour ; le mur est garni çà et là de niches circulaires, sortes de huttes à coupole, dont l'une au moins a été retrouvée intacte. A l'intérieur de ces niches, le sol a livré des fragments de poterie. On n'avait jamais jusqu'ici soupçonné aucune trace d'habitation ancienne sur ce plateau désert et dénudé des Côtes de Clermont, dont un autre contrefort porte le nom de Chanturgue (*Cantobennicus Mons*).

Il paraît exclu que les niches circulaires soient simplement des abris confectionnés par des bergers. Peut-être en existe-t-il de semblables ailleurs et notamment en Bourgogne, où des « murées » de pierres sèches sont fréquemment accompagnées de

« murgers » ou « meurgers », tas de pierres ronds qui passent pour d'anciens tumulus (v. la thèse de Mlle Françoise Henry, mentionnée ci-dessus, p. 78).

L'auteur de la découverte, M. Busset, a conclu à l'existence en ce lieu d'un oppidum gaulois, qui serait le plus vaste connu ; et il a identifié cet oppidum avec le *Gergovia* des Commentaires de César, que l'on place traditionnellement sur une colline escarpée à 7 kilomètres au sud-est de Clermont. C'est aller un peu vite en besogne. Il faut attendre le résultat de fouilles nouvelles et surtout d'un examen attentif fait par des savants compétents.

VI

Nul ne connaît Alise-Sainte-Reine mieux que M. Jules Toutain. Depuis plus de vingt ans, il a pris cette illustre colline comme son fief archéologique et il y dirige les fouilles avec une inlassable activité. En même temps, par la plume et la parole, il s'est fait l'apôtre de la gloire d'Alise, multipliant les articles, les communications, les conférences pour faire connaître et admirer ce coin de terre française, si riche de souvenirs historiques. Un petit volume qu'il vient de faire paraître complète son apostolat ; et c'est un nouveau service qu'il rend à notre archéologie nationale [1].

Ce livre, qui compte neuf chapitres, n'est que la réunion d'articles déjà publiés, mais disposés de façon à former un ensemble. Il est écrit d'une plume aisée, et les lecteurs y trouveront autant de plaisir que de profit. Sur la région de Bourgogne, dont le mont Auxois forme le centre, sur les travaux et les fouilles qui y ont été effectués, enfin sur le siège de l'an 52 où succomba l'indépendance gauloise, M. Toutain a écrit des pages, tour à tour graves et enjouées, mais toujours éloquentes. Un dernier chapitre sur les conséquences profondes et les vrais résultats historiques de la prise d'Alesia appellerait quelques remarques. L'auteur fait trop bon marché de la « littérature orale » des Gaulois ; nous ignorons ce qu'elle valait, faute de textes, mais ce n'est pas une raison pour en contester l'existence : l'épopée grecque avait certainement déjà une longue tradition derrière elle lorsque les poèmes homériques ont été mis par écrit. Quant au paradoxe de la fin, suivant lequel ce serait moins la Gaule que la Germanie dont Alesia vit

1. *La Gaule antique vue dans Alesia*, par J. Toutain ; La Charité-sur-Loire, Delayance, 1932 ; 231 p. in-12.

la défaite, il est dangereux à soutenir ; on ne doit pas oublier qu'Alise-Sainte-Reine est en Bourgogne et que la Bourgogne tire son nom du peuple germain des Burgondes.

VII

Le second fascicule de la *Carte archéologique de la Gaule romaine* (*Forma Orbis Romani*) a paru en 1932 (Paris, Ernest Leroux, 1932, xvj-78 pages 4°, avec 4 planches hors texte). Il contient l'étude du département du Var, préparée par le regretté Paul Couissin, avec la collaboration de M. le Dr A. Donnadieu et de M. Paul Goby, terminée par M. Adrien Blanchet, directeur de l'entreprise, avec la collaboration de M. H. de Gérin-Ricard. La carte jointe est celle de la partie occidentale des Alpes Maritimes et de la partie orientale du Var. Mais le fascicule comprend en outre un plan au 1 : 2000 du Forum Julii. C'est en effet Fréjus qui est de beaucoup de tout le département le point le plus riche en antiquités romaines. Mais on a fait aussi des découvertes importantes à Almanarre (anc. *Olbia*), à Ollioules, à Toulon (anc. *Telo Martius*), etc.

Une étude des noms de lieu (p. 75) mentionne comme probablement celtiques *Brignoles* et *Naus(-les-Pins)*, où se retrouveraient les radicaux **brig-* et **nantu-*, ce qui pour le premier au moins est assez douteux. Le nom de *Vins* (canton de Brignoles) est rattaché au nom d'homme et de dieu *Vintius* (*Marti* ou *Deo Vintio*), par lequel on explique déjà le nom de *Vence* (Alpes-Maritimes). Cela n'est pas impossible.

VIII

Parmi les maîtres de l'école linguistique italienne, dont la *Revue Celtique* a signalé à plusieurs reprises les importants travaux, s'inscrit avec éclat M. Giuliano Bonfante, docente à l'Université de Naples. Il s'est déjà fait connaître par diverses publications sur des questions spéciales de linguistique indo-européenne ; mais jusqu'ici son ouvrage le plus important, publié à Naples en 1931 (*Annali del R. Istituto Orientale di Napoli*, vol. IV, pp. 69-185), est celui qui a pour titre *I dialetti Indoeuropei*.

On voit que M. Bonfante ne craint pas d'aborder les grands sujets. Il n'en est guère de plus difficile que celui-là, pour la double raison qu'il se renouvelle d'année en année et qu'il exige

à la fois de celui qui le traite une connaissance précise des détails et une vue générale de l'ensemble. Depuis l'ouvrage de M. Meillet (cf. *R. Celt.*, XL, 208), qui était lui-même un progrès sur les ouvrages de ses devanciers comme J. Schmidt ou Delbrück, la question s'est transformée, pour une large part grâce à M. Meillet lui-même. M. Bonfante l'aborde à son tour, en prenant une attitude personnelle, qui est surtout une attitude critique. Si l'on a proposé pour le groupement des dialectes des répartitions si variées, c'est à ses yeux qu'on s'est illusionné sur la recherche de la parenté dialectale. Il ne croit pas que la tâche du linguiste soit de délimiter, mais seulement de tracer des lignes d'isoglosse : « Non esistono gruppi, esistono isoglosse : e nessuna isoglossa occupa un territorio esattamente uguale a quello di un' altra, anche se così pare a causa delle nostre insufficienti cognizioni. Le varie lingue indoeuropee, pur presentando molti gradi di trapasso, sono unità ben distinte, consacrate dalla storia oltre che dalla linguistica. Anno fra loro rapporti un poco più o un poco meno stretti ; ma non possono mai èssere ridotte a sottounità di gruppi più vasti. » Tracer des lignes d'isoglosse est indispensable ; il est toutefois permis de croire que la linguistique peut aller plus loin. Les faits linguistiques dont on délimite l'extension n'ont pas tous la même valeur pour établir une communauté dialectale ; mais lorsqu'on observe des coïncidences d'isoglosse portant sur des faits vraiment probants, il est difficile de ne pas croire à un groupement plus étroit des dialectes considérés. Il ne faut surtout pas oublier que le terme de parenté doit être entendu au sens relatif : parmi les langues indo-européennes il en est qui sont plus étroitement apparentées que d'autres. Cela veut dire simplement qu'au cours de l'histoire les peuples qui les parlaient ont eu des relations plus nombreuses et plus durables.

M. Bonfante est bien au courant de toutes les langues indo-européennes et ne néglige pas les langues celtiques. L'irlandais a sa place dans les rapprochements qu'il établit. P. 181, il met en doute le rapprochement de gr. ἄρκτος et d'irl. *art*, c'est-à-dire qu'il n'admet pas que le *t* irlandais puisse représenter κτ du grec (ou *ks* du sanscrit). Mais il ne dit rien du cas parallèle de la sonore aspirée dont il y a au moins deux exemples sûrs : gr. χθές, irl. (*in*)*dé* et gr. χθών, irl. *dú* gén. *don* (*R. Celt.*, XL, 437).

IX

Il y a beaucoup à prendre, même pour un celtiste, dans la bro-

chure qu'a publiée M. A. Knoch sous le titre *Sprachwissenschaftliche Grundlegung* (Frankfurt am Main, Moritz Diesterweg, 60 p. 8° ; Rheinische Beiträge zur Durchführung der Schulreform in den neueren Sprachen, Heft 4-5). L'auteur est bien au courant des problèmes de linguistique générale et possède une bonne connaissance de plusieurs langues, y compris les langues celtiques. Mais ce n'est pas un vain étalage d'érudition qu'il s'est proposé dans ce petit livre. Sous une forme sobre et mesurée, il y présente un exposé d'ensemble des tendances générales qui commandent le développement des langues. Les exemples sont le plus souvent empruntés au français ou à l'allemand, mais à l'occasion d'autres langues sont mises à contribution, toujours d'une façon pertinente [1]. Le livre se recommande surtout aux professeurs chargés d'enseigner les langues modernes : ils y trouveront à chaque page, avec une bibliographie des plus riches, une moisson de faits bien choisis et d'idées judicieuses, capables de nourrir et de vivifier leur enseignement.

X

La *Revue Celtique* a précédemment annoncé le premier volume de *The Year's Work in Modern Language Studies*, publié par la « Modern Humanities Research Association » (v. tome XLVIII, p. 440). Deux nouveaux volumes ont paru depuis lors, l'un en 1932 (Oxford, University Press, Humphrey Milford, xviij-154 p., 7 sh. 6 d.), l'autre en 1933 (ibid., viij-186 p., 7 sh. 6 d.), offrant respectivement le tableau des publications faites pendant l'année écoulée, jusqu'au 30 juin 1931 et 1932. Les études celtiques continuent à y être représentées par M. J. Macdonald pour le gaélique d'Ecosse, M. G. J. Williams pour le gallois et par M. M. Dillon pour l'irlandais. Dans le 3e volume, M. J. Macdonald esquisse à grands traits un tableau des principales productions de la philologie celtique au cours des dix dernières années.

XI

Le Gouvernement de l'État libre a pris à tâche de maintenir en Irlande le culte des traditions nationales. Parmi ces traditions la littérature est au premier rang. La connaissance des œuvres du passé est indispensable au renouveau de la langue.

1. Page 46, l. 25, lire *Fuss* au lieu de *Fluss*.

Le Ministère des Finances vient d'affecter un fonds spécial à la publication de textes littéraires du moyen âge ou des temps modernes. Un comité a été constitué en vue de diriger l'exécution de ce projet. Parmi les membres du comité figurent MM. E. J. Gwynn, Bergin, Best, Delargy, Dillon, O'Toole et Miss Eleanor Knott. Deux volumes ont déjà paru, qui font bien augurer du succès de l'entreprise [1].

Le premier est dû à M. J. G. O'Keeffe : c'est une réédition de la *Buile Shuibhne*, ce récit si curieux et si touchant, déjà publié et traduit par le même éditeur dans la collection de l'*Irish Texts Society* (cf. *R. Celt.*, XXXIV, 326). Cette fois, le texte n'est pas accompagné de traduction. Mais il est présenté sous la forme la plus pratique pour les besoins scolaires. L'impression est élégante et nette ; le texte est divisé en paragraphes et les lignes sont numérotées ; les principales variantes ou corrections sont indiquées au bas des pages. Il y a en outre une brève introduction et des notes explicatives de caractère historique ou grammatical, suivies elles-mêmes d'un glossaire des mots les plus rares et d'un index des noms propres.

Miss Maud Joynt a signé le second volume, qui est la réédition du récit bouffon des aventures de la Troupe importune. Ce récit, sur lequel on consultera la *Helden- und Königsage* de M. Thurneysen, p. 254, n'avait pas été édité depuis 1868, où Connellan l'inséra, avec une traduction anglaise, dans le cinquième volume des *Transactions of the Ossianic Society* ; c'est dire combien le travail de Miss Joynt rendra de services ; car il est aujourd'hui fort difficile de se procurer cette vieille édition. Connellan l'avait intitulée *Imtheacht na Tromdhaimhe*, d'après des versions modernes. Dans le manuscrit le plus ancien (le Book of Lismore, f° 144 a) le récit a simplement pour titre *Tromdámh Guaire* « la Troupe importune (ou les hôtes fâcheux) de Guaire » : c'est ce titre que Miss Joynt a conservé. Elle a collationné le texte de trois autres manuscrits, les n° 24. M. 31, 23. O. 16 et 23. O. 34 de la Royal

1. La collection s'intitule *Mediaeval and Modern Irish Series* et est publiée à Dublin, Stationery Office. Les deux premiers volumes sont les suivants :

Buile Shuibhne, edited by J. G. O'Keeffe, 1931, vij-110 p. in-12. 3 sh. 6 d.

Tromdámh Guaire, edited by Maud Joynt, 1931, xv-55 p. in-12. 3 sh.

On annonce l'édition prochaine du *Togail Bruidne Dá Derga* par Miss Knott, du *Compert Con Culainn* par M. A. G. Van Hamel, etc.

Irish Academy. Une substantielle introduction, des notes et un glossaire accompagnent le texte.

XII

En Galles aussi, on se préoccupe avec raison de réimprimer d'anciens textes aujourd'hui introuvables et qui ont pour l'histoire des mœurs et des idées autant d'importance que pour l'histoire de la langue. M. Ballinger, l'ancien Chief Librarian d'Aberystwyth, aujourd'hui retraité, a publié en 1930 deux ouvrages de ce genre, *Yr Ymarfer o ddiwioldeb* (Cardiff, University Press, xv-xxvij + 447 pages in-12, 10 sh. 6 d.) et *Carwr y Cymru* (ibid., xxiv-8 + 121 p. in-12).

Sous le titre *The Practice of Piety*, Lewis Bayly, qui fut évêque de Bangor de 1616 à 1631, publia vers 1610 un ouvrage en anglais auquel était réservé un succès extraordinaire. Les éditions s'en multiplièrent ; on en comptait 11 en 1619, 25 en 1630, 59 en 1734, et environ 80 en 1842. L'ouvrage fut traduit en français dès 1625 (à Genève), en allemand dès 1629 (à Zurich), en polonais dès 1647 ; et en l'année 1630, Rowland Vaughan, de Caergai (au sud du lac de Bala, Merionethshire) en publia une traduction galloise, qui jusqu'en 1730 fut six fois rééditée. C'est cette traduction que publie à nouveau M. Ballinger. Le titre complet de l'ouvrage est, en gallois : *Yr Ymarfer o Ddiwioldeb, yn cyfarwyddo dŷn i ryngu bodd Duw* « la Pratique de piété, conduisant l'homme à donner satisfaction à Dieu ». L'ouvrage lui-même, émaillé de citations de la Bible, est un manuel de piété, comme le christianisme en a vu naître beaucoup, surtout dans les périodes de foi religieuse et notamment dans la religion réformée.

L'année même où Rowland Vaughan publiait sa traduction du livre de Lewis Bayly, paraissait une petite brochure imprimée à Londres par Nicholas Okes et intitulée *Carwr y Cymru* « L'ami de Galles », avec le sous-titre *yn anfon ychydig gymmorth i bob tâd a mam sy'n ewyllysio bod eu blant yn blant i Ddduw hefyd* « apportant un peu de secours aux pères et aux mères qui désirent que leurs enfants soient aussi les enfants de Dieu ». La brochure, publiée sans nom d'auteur, ne comptait que seize pages. L'année suivante (1631), sous le même titre, paraissait un livre de x-126 pages, imprimé à Londres par Felix Kyngston. Le sous-titre était différent : *yn annog ei genedl anwyl ... i chwilio yr Scrythyrau yn ol gorchymyn Crist* « exhortant son cher peuple à scruter les Écritures,

suivant le commandement du Christ ». Sous cette nouvelle forme, le *Carwr y Cymru* eut une seconde édition en 1738, une troisième et une quatrième en 1764 et 1765. C'est d'après la première édition, de 1631, que M. Ballinger a réimprimé cet ouvrage, très représentatif des préoccupations religieuses qui animaient le peuple gallois dans le premier quart du XVIIe siècle. L'ouvrage est constitué en somme de citations de la Bible, enchâssées dans une conversation que l' « ami de Galles » est censé tenir avec un de ses compatriotes. Cette conversation est précédée de lettres et avertissements destinés au clergé du Pays de Galles et suivie de prières adressées à Dieu en faveur du peuple gallois. On ne peut séparer cet ouvrage d'édification des nombreuses publications qui accompagnèrent ou suivirent la traduction de la Bible en gallois. C'est-à-dire qu'il se rattache étroitement à l'œuvre de réforme religieuse entreprise par deux Gallois domiciliés à Londres, Thomas Myddleton et Rowland Heylin, qui publièrent une nouvelle version galloise de la Bible en 1630[1] et en Galles même par Robert Lloyd, Michael Roberts, Rowlands Vaughan et surtout Rhys Prichard, le théologien et poète auteur de *Canwyll y Cymru* (1646). On a même cru pouvoir attribuer à Rhys Prichard la composition du *Carwr y Cymru*. Toutefois pour percer l'anonymat où s'est volontairement caché l'auteur de ce livre, d'autres ont pensé plutôt à un certain Oliver Thomas, ecclésiastique de tendance puritaine, né en 1598 ; M. Ballinger pose et discute la question dans sa préface, et sans se prononcer formellement, croit cette attribution vraisemblable.

XIII

Un des ouvrages les plus importants de William Salesbury est le *Kynniver llith a ban*[2], imprimé à Londres en 1551 (cf. *R. Celt.*,

1. Après les traductions partielles de William Salesbury (v. ci-dessous, p. 211), la Bible fut intégralement traduite d'abord par l'évêque William Morgan en 1588, puis de nouveau après une révision très minutieuse du texte par l'évêque Richard Parry en 1620 ; mais l'évêque Parry mourut en 1623, et la première édition pratique et populaire de sa traduction fut donnée en 1630 par les soins de Myddleton et Heilyn.

2. Le titre complet de l'ouvrage est *Kynniver llith a ban or ysgrythur lan ac a darlleur yr Eccleis pryd commun y sulieu a'r gwilieu trwy'r vlwydyn*, m. à m. « Autant de leçons et de versets de l'écriture sainte qu'on en lit à l'église au moment de la communion les dimanches et fêtes pendant l'année ».

XLIII, 189). Il marque une date dans l'histoire religieuse du Pays de Galles. On sait que la traduction complète de la Bible en langue galloise ne fut effectuée qu'en 1588 par William Morgan. Jusqu'en 1549 le service divin s'était fait complètement en latin. A cette date, l'usage du *Common Prayer Book* anglais devint obligatoire en Galles. C'est seulement en 1567 que par sa traduction galloise du *Common Prayer Book* (*Lliver Gweddi Gyffredin*), William Salesbury permit au clergé gallois de faire le service divin dans la langue nationale. Mais pour préluder à cette œuvre, il voulut dès 1551 mettre à la portée de ses concitoyens les textes sacrés en usage à l'office. C'est à ce dessein que répond le *Kynniver llith a ban*. Il s'agit en effet de ce qu'on appelait au moyen âge un « lectionaire » (*lectionarius*) c'est-à-dire d'un recueil des épitres et des évangiles, qui étaient lus publiquement les dimanches et les jours de fête.

Il n'existe plus, de cet ouvrage, que cinq exemplaires connus. Encore, l'un d'entre eux n'est-il qu'un fragment comprenant 8 folios sur 85. Sur les quatre autres, il y en a deux auxquels manquent deux ou trois folios. Une reproduction du texte complet était souhaitable. Elle a été accomplie par l'ancien chancelier John Fisher, que sa fin prématurée, survenue le 9 mai 1930, empêcha malheureusement de voir la publication de son œuvre. L'ensemble forme un beau volume de xvij-223 p. gr. 8°, publié en 1931 à Cardiff (University Press) au prix de 15 sh.

John Fisher a édité son texte avec un soin scrupuleux : il l'a fait précéder d'une savante introduction où il étudie l'œuvre de Salisbury au double point de vue de la religion et de la langue. Salisbury avait accompli très sérieusement sa tâche de traducteur. Il ne se contenta pas de prendre pour base le texte anglais de la *Great Bible*, ce qu'on appelle le *Common Prayer Book*, publié deux ans avant (1549) ; il s'entoura du texte latin de la Vulgate et même du texte grec, empruntant tantôt à l'un, tantôt à l'autre, et faisant entre les variantes un choix minutieux. On a souvent critiqué son gallois, l'accusant d'être étrange, rocailleux, excentrique. John Fisher fait justice de ces attaques. Il montre l'effort très loyal de Salisbury pour reproduire le sens du texte sacré de manière à se faire comprendre du peuple. C'est par ce souci de propagande religieuse que s'expliquent au fond les singularités de son orthographe.

XIV

On sait de quelle popularité de *Pèlerinage de Charlemagne* a joui

au moyen âge (v. Gaston Paris, *Romania*, IX, 1-50). Cette popularité était justifiée par le fait que toutes sortes de merveilleux s'y trouvaient réunies; on y reconnaît à la fois l'influence de la mythologie classique, des légendes celtiques et des impressions que l'imagination populaire avait reçues des croisades. Une des descriptions les plus curieuses que contienne le récit est celle du palais de l'empereur Hugon à Constantinople, ce palais où les paladins francs aimaient à festoyer. C'était un palais magique, un vrai palais de féerie. Mme Laura Hibbard Loomis (*Modern Philology*, XXV, 1928, p. 331-349) en a rapproché certaines descriptions de la littérature irlandaise et elle a conclu que l'empereur Hugon vivait dans une demeure mythologique, se rattachant au culte du soleil chez les Celtes. Miss Margaret Schlauch a depuis repris la question (*Speculum*, octobre 1932, t. VII, p. 500-514). Sa conclusion tient dans les lignes suivantes : I should say, dit elle p. 501, that I think the palace of Hugon is indeed modeled on a palace of the sun; that it is not impossible that the French poet used an Irish description as his source, through this is not absolutely sure; that public buildings in Byzantium did contribute details to the picture; and finally, whether or not the Irish accounts are mythological, they are not primitive, but due to learned literature of an earlier date.

En ce qui concerne l'Irlande, un rapprochement est en effet fort tentant : c'est celui du fameux château décrit dans la *Fled Bricrend* (ap. Windisch, *Irische Texte*, I, 254). Miss Schlauch rappelle à ce propos que deux détails communs au poème français et à la saga irlandaise, ne se trouvent que là : c'est d'une part la disposition des douze lits groupés autour d'un treizième, c'est d'autre part l'existence de la fenêtre vitrée, percée sur chaque face et par où on pouvait surveiller ce qui se passait dans le château. Mais Miss Schlauch a peut-être raison de conclure que le palais de Bricriu et celui de l'empereur Hugon ont bien pu être inspirés tous les deux de souvenirs classiques. Au début du second Livre de ses *Métamorphoses*. Ovide décrit le palais du soleil : *regia Solis erat sublimibus alta columnis*, etc. De même que Loki rappelle Prométhée, c'est-à-dire semble venir du Caucase; de même que Baldr ressemble à Adonis et à Attis, c'est-à-dire paraît Lydien d'origine; de même, le culte du soleil dont témoigne la description d'Ovide aurait pu passer en pays celtique et inspirer un récit comme celui de la *Fled Bricrend*. Il y a certainement un vieux fonds de traditions orientales et méditerranéennes qui ont pénétré dans le Nord de l'Europe à une date très ancienne. Mais le difficile est d'en suivre d'une façon sûre l'histoire et les péripéties.

XV

Ouvrages nouveaux dont il sera rendu compte ultérieurement :

R. E. Zachrisson, *English Place-Name Puzzles*. Uppsala, Lundequistska Bokhandeln, 1932, 69 p. 8°. Cour. suéd. 3.50.

John Lorne Campbell, *Highland Songs of the Forty-five*. Edinburgh, John Grant, 1933. xxvj-327 p. 8°, 16 sh.

Eamonn O'Tuathail, *Sgéalta Mhuintir Luinigh* (Munterloney Folktales). Dublin, Irish Folklore Institute. 1933. lij-225 p. 8° 5 sh.

J. Vendryes.

NÉCROLOGIE

SALOMON REINACH

Né à Saint-Germain-en-Laye le 29 août 1858, Salomon Reinach est mort dans son hôtel de Boulogne-sur-Seine le 4 novembre 1932. Il était le second de trois frères qui se distinguèrent tous par des qualités intellectuelles de premier ordre. L'aîné, Joseph, fut un homme politique et un journaliste de grand talent. Le troisième, Théodore, après des succès prodigieux au cours de ses années d'études, fit une brillante carrière d'helléniste, étant à la fois philologue et historien, archéologue, numismate et musicographe.

Salomon Reinach ne le cédait en rien à ses frères. Entré à l'École Normale en 1876, il en sortait trois ans après agrégé de grammaire et était nommé à sa sortie membre de l'École d'Athènes. Après s'être exercé comme archéologue avec plein succès à Myrina et à Délos, il fut chargé, à son retour de Grèce, de missions scientifiques en Tunisie. Puis, en janvier 1886, il entrait comme attaché au Musée des Antiquités Nationales de Saint-Germain, où il devait faire toute sa carrière ; nommé conservateur-adjoint en 1893, puis conservateur le 17 décembre 1902, il avait demandé sa mise à la retraite pour le 1er janvier 1933.

L'œuvre qu'il accomplit au musée de Saint-Germain est considérable. A partir de 1900, il y fut aidé par Henri Hubert, qui finit même par prendre sur lui le principal de la charge (cf. *R. Celt.*, XLIV, 500). Mais dès 1887, Salomon Reinach publiait un *Catalogue sommaire* des collections du Musée, complété par un *Guide illustré* en 1903, par un *Album des moulages* en 1908, et remplacé enfin par un *Catalogue complet* en deux volumes de 1917 à 1921. Dès 1903 il avait été associé à la rédaction de la *Revue archéologique* et il en resta l'un des directeurs jusqu'à la fin de sa vie. L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres l'avait élu membre ordinaire le 4 décembre 1896.

Il est impossible de donner ici une idée même sommaire des publications de Salomon Reinach. Elles touchent à tous les domaines : l'histoire de l'art à toutes les époques et dans tous les pays, l'histoire des religions, le folk-lore, l'ethnographie, la préhistoire y sont intéressés autant que la philologie classique, l'épi-

graphie grecque ou l'archéologie nationale. Des répertoires méthodiques très amples et très complets y alternent avec des exposés de doctrine et des ouvrages de vulgarisation. Même, Salomon Reinach remit en honneur, en lui donnant un vernis moderne, le genre un peu vieilli de l'érudition galante : *Enlalie*, *Cornélie* et *Sidonie* eussent fait les délices des contemporaines de Fontenelle.

De bonne heure, Salomon Reinach s'était intéressé à nos études. Dès 1890, il donnait à la *Revue Celtique* (t. XI) une série de notes sur une inscription attique relative à l'invasion des Galates en Grèce (p. 80), sur le sens de *simulacra* dans César (p. 224 et 496) et sur une inscription relative à *Brogitaros* (p. 497). Dans les années qui suivent, sa collaboration à notre revue est régulière : t. XII sur les Hyperboréens (p. 163), t. XIII sur l'art plastique en Gaule et le druidisme (p. 189), t. XV sur *Kassiteros* (p. 107 ; il devait y revenir plus tard, cf. t. XXXI, p. 124) et sur *Esunopas Cnusticus* (p. 413), t. XVI sur la religion des Galates (p. 261) et sur un bas-relief inédit de l'ancienne bibliothèque de Strasbourg (p. 369), t. XVII sur *Sucellus* et *Nantosuelta* (p. 45), t. XVIII sur les vierges de Sena (p. 1), sur *Teutates*. *Esus* et *Taranis* (p. 137) et sur *Tarvos Trigaranus* (p. 253) ; t. XIX, sur l'histoire de l'archéologie gauloise (p. 101) ; t. XX, sur le corail dans l'industrie celtique (p. 13 et 117) ; t. XXI sur les croissants d'or irlandais (p. 75, 166) et sur les survivances du totémisme chez les anciens Celtes (p. 269) ; t. XXII, sur le *Caledonium monstrum* (p. 154), sur un dieu au maillet imberbe (p. 159) et sur le mot *orbis* dans le latin impérial à propos de l'*orbis alins* des druides (p. 447) ; t. XXV sur les carnassiers androphages dans l'art gallo-romain (p. 208) ; t. XXVII, sur les raisons pour lesquelles Vercingétorix a renvoyé sa cavalerie d'Alésia (p. 1) ; t. XXVIII, sur la Gaule personnifiée (p. 1).

Il avait ensuite cessé d'écrire dans notre Revue, mais il restait fidèlement attaché à nos études, comme en fait foi notre chronique, où son nom revient souvent jusqu'en ces dernières années. Lié d'amitié avec M. J. Loth, il conservait comme lui le souvenir de d'Arbois de Jubainville. On n'a pas oublié le touchant et enthousiaste nécrologe qu'il consacra à ce dernier (cf. *R. Celt.*, XXXI, 527). « Regardez bien M. d'Arbois, jeunes gens », disait-il un jour à un groupe d'élèves assis autour de la table du maître ; « c'est un homme dont vous serez toujours fiers de pouvoir dire plus tard : Je l'ai connu ». Par l'universalité de son érudition et son extraordinaire puissance de travail, Salomon Reinach mérite d'être comparé à d'Arbois de Jubainville.

J. Vendryes.

CORRESPONDANCE

Nous avons reçu la lettre suivante :

Las Vegas N. M., le 15 avril 1933.

Monsieur et cher Collègue,

M. A.C.L. Brown me prie de vous faire tenir la note ci-jointe. Je vous serai obligé de vouloir bien la publier dès que cela sera possible.

Veuillez agréer, Monsieur et cher collègue, l'expression de mes sentiments très dévoués.

A. Haggerty Krappe.

NOTE DE M. A.C.L. BROWN.

C'est avec plaisir que je me trouve presque complètement d'accord avec M. Krappe au sujet des idées qu'il exprime dans son article « La poursuite du Gilla Dacker », récemment publié dans la *Revue Celtique* (t. XLIX, p. 96). Il est toutefois regrettable que M. Krappe n'ait pas indiqué que l'épisode du Gilla Dacker n'était dans mon livre qu'un développement secondaire. A la fin de mon étude j'écrivais (Iwain, *Harvard Studies and Notes*, VIII, 1903, 118) : « Ce serait cependant une erreur de penser que la preuve que l'Ivain est basé sur un récit celtique repose en quoi que ce soit sur le Gilla Dacker ».

Arthur C. L. Brown.

Le Propriétaire-Gérant, Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXXIII

PARTHOLON

According to Lebor Gabála Partholón mac Sera was the first colonist in Ireland after the Deluge. The origin of this tradition is not clear, and the etymology of the name presents serious difficulties. The most important contribution towards a solution was made by professor Thurneysen [1]. His starting-point is the fact that in Irish *Partholón* is the name of St. Bartholomew the apostle, so that it may be taken as a development of *Bartholomaeus*. This name was interpreted both by St. Jerome (Liber interpretationis nominum hebraicorum) and Isidore (Etymologiae, VII, 9, 16), as *filius suspendentis aquas*. Prof. Thurneysen cites a few passages from early Irish literature in order to show that this etymology was well-known in ancient Ireland, and suggests that the word *aquas* was supposed to refer to the Deluge, so that ' the son of him who restrains the waters ' could be regarded as a suitable name for the first occupant of postdiluvian Ireland [2].

It must be admitted that prof. Thurneysen's theory is to be preferred to my own [3], especially as it furnishes an explanation of Partholón's patronymic. He is called *mac Sera* ' son of the Syrian ', and of the name *Bartholomaeus* Isidore says

1. Z.C.P., 13, 141 sq.

2. St. Jerome understood it no doubt literally as ' the son of him who hangs the waters up ' and derived Syrian and Aramaean *Bar Tulmai* from *bar* (son) — *talā* (to hang) — *mē* (water). A more plausible interpretation is ' the son of him who makes furrows' (*tulmai* from *talam* or *tèlem* ' a furrow'). I am indebted for these particulars to my colleague professor Obbink.

3. *Partholón* from *Parthi*, Z.C.P. 10, 181.

that it is 'syrum non hebraeum'. There can hardly be any doubt that the etymological speculations of St. Jeromy and Isidore had their share in the rising of the figure of Partholón as we know it from Lebor Gabála. At the same time, however, it remains questionable whether its origin also is to be seen in them and in nothing else. In Gabál Partholóin there is after all more than a name, and the stories embodied in it make it probable that it is at the bottom something more than a mere invention. The derivation exclusively from learned sources leaves certain difficulties unexplained.

In the Félire Oengusso St. Bartholomew is called *Bartholom*. The alliteration shows that the form with *b*, as given in the Rawlinson MSS., was the original form of the text: *la Bartholom mbresta* and *in Bartholom buadach*[1]. If a number of MSS. have *Parrthalon*, *Partolon*, *Partholan*, etc., this points to a change from *b* into *p* in the apostle's Irish name in the course of time. At a later date the Irish called him *Partholon* or *Partholan*[2]. This became the recognised Irish form of *Bartholomaeus*, as is proved by the Irish tribal name *Mac Parthaláin*, which is quoted by prof. Thurneysen in support of his theory. The change of *b* into *p* is unique. Names like *Babill* (Babylas), *Baluine* (Balbina), *Barnap* (Barnabas), *Benedicht* (Benedictus), *Beniamin*, *Buite* (Boetius), never occur with an initial *p*. Of the apostles' names only *Mathias* (Irish *Madián*) has been subject to a somewhat violent treatment, obviously to distinguish it from *Matha*, which denotes St. Matthew. But even here the initial consonant is left untouched. An explanation of the unexpected change from *Bartholom* into *Partholón* is required. As is generally admitted, proper names often have a development of their own, which is not directed by the usual sound-laws, but for a change of so uncommon a character some cause must be pointed out, especially in the case of a name of learned origin. Nor can the consonant *p* be said to be particularly popular in Irish; in fact, it only occurs in words borrowed from Latin or

1. *Félire Oengusso*[2], ed. Stokes (London, 1905), pp. 140, 178.
2. See *Fél. Oeng.*, pp. 168, l. 37, and 212, l. 43.

Welsh [1]. The most plausible solution would no doubt be this, that there was a tradition current in Ireland about an early colonist called *Partholón* before any connection was established between him and *Bartholomaeus .i. filius suspendentis aquas*. From the similarity of the names and from the fact that the Irish Partholón must be supposed to have flourished only a short time after the Deluge, the establishment of such a connection becomes natural enough. The next step would have been the transferring of the name *Partholón* to St. Bartholomew the apostle also. Let us see whether this hypothesis receives any further support from the facts.

Professor Thurneysen has shown that the name of Partholón the colonist can be based on St. Jeromy's etymology of *Bartholomaeus*, but he could not prove that this must be the case. If it is assumed that the story of Partholón's invasion was invented because of a single note in one or two learned writings, it remains a mystery why this 'son of him who restrained the waters' should have become an early Irish colonist. He had nothing whatever to do with Ireland. Of course, it was natural for the ancient Irish to make the colonisation of their island begin immediately after the Flood. But why should not Nemed have been regarded as worthy of the honour of being the first invader ? Why should another colony have been inserted before his ? A reference to the general tendency to increase the number of pre-Milesian invasions does not provide a satisfactory explanation. In itself it is probable that the story of Partholón's invasion — which was found already in Cín Dromma Snechta and is as genuine an element of Lebor Gabála as that of any subsequent invasion — has a more real basis. The unusual form of the name *Partholón* for *Bartholomaeus* also points in this direction.

The underlying notion of the Book of Invasions is that of the land being wrung from the blind powers and subjected

1. For *Partholon* = *Bartholomaeus* a Welsh intermediary is precluded; the Welsh form of the name is *Barthlome*, as will be shown in the course of this investigation.

by man. Each successive colony has to fight the Fomore, who are represented as a race of demonical giants. They are the untamed forces of nature and the enemies of culture and civilisation. Whenever a new colony arrives, the Fomore set out from the northern islands in order to prevent the landing, but are beaten in battle. They are the original masters of the land and may be compared to the Scandinavian *landvéttir*. But the Irish went farther in their classification of those demonical beings. They made a rigorous distinction between the spirits of cultivated nature and those of the wilderness. The former, the Tuatha Dé Danann, were regarded as friendly and beautiful; they did not originate from Ireland itself, but came as a group of invaders from Greece. The latter, on the other hand, were the Fomore, the monstrous giants, who had been there from the outset and were reluctant to admit the pioneers of civilisation. If the invasion of the Tuatha Dé Danann precedes that of the Sons of Míl, this means that the Góidels, upon their arrival, found the spirits of cultivated nature in Ireland before them. At the same time they knew that there were also non-Góidelic human races in Ireland and the surrounding islands before the coming of the Milesians. These had, of course, won the land from the Fomore in their turn; they were the Fir Bolg, who invaded Ireland, also from Greece, before the Tuatha Dé Danann. In order to bring about a genealogical connection between these two pre-Milesian colonies, another invasion was prefixed, namely that of Nemed and his children. Both the Fir Bolg and the Tuatha Dé Danann are the descendants of Nemed, who became likewise the ancestor of the other non-Góidelic population-groups, such as the Britons, the Dalriadans and the Sons of Liathán[1]. The origin of the invasion of Nemed thus lies in a genealogical construction. But the name *Nemed* cannot have been invented for the occasion. It is obviously

1. See on this Z.C.P. 10, 182 sqq. The interpretation of Gabál Nemid given there still seems right to me, but perhaps I went too far in assuming mythological elements in that of the Fir Bolg (p. 187 sqq.).

a word from the religious vocabulary (cf. Gaulish *nemeton* 'a sanctuary'), and it seems to denote a superhuman being, whose exact nature we cannot make out. It must remain uncertain whether the stories told about Nemed in Lebor Gabála, such as the incident at the Golden Tower and the conflict with the Fomore at the Glass Tower, were already connected with him before he was made one of the early invaders of Ireland and the common ancestor of both Fir Bolg and Tuatha Dé Danann. However this may be, his name shows that in Nemed there is an element proceeding from Celtic mythology; he is not a mere forgery created with the intention to fill a gap in Lebor Gabála.

The invasion of Partholón is built on exactly the same scheme as the other invasions. Partholón comes from Greece with three sons and four women, and a large retinue besides. He brings civilisation to Ireland, for he has his *áes dána* with him. He has his battle against the Fomore, who fly before him. In his time a number of rivers, lakes and plains are made, which is symbolical for the struggle with the blind powers of the wilderness. This particular re-occurs in the story of all subsequent invasions. That of a division of Ireland also; in Partholón's days there was a division into four parts. It is impossible to decide from the evidence of Lebor Gabála whether there are any old traditions in all this[1]. Nor can any proof be derived from it for the mythological origin of Partholón. All these details may as well have been forged by the redactor of the Book of Invasions, from the example of the invasion of the Tuatha Dé Danann, for the sake of the symmetry of the whole. The names of the men belonging to Partholón's retinue are not old: his druids were called Tath, Fiss and Fochmarc, his champions were Milchú, Merán and Muinechán, his merchants Bibal and Babal. The names of his ploughmen are Tothacht, Tarbe, Immas, Aithechbél, Cuil, Dorcha and Dam. Here is a striking contrast

1. This may be also said of Partholón's reason for coming over to Ireland: *Partholón romarb a máthair acus a athair ic iarair rigi dia brathair, co tánic co hErind ar techid a fingaili* (Rawl. B 512, fo. 77 b 2).

with the names of the Tuatha Dé Danann and their *áes dána*. There we find a good number of names well-known from mythological tales, but Partholón is surrounded by nothing but abstractions.

That the invasion of Partholón occurred already in the version of Lebor Gabála contained in the lost Cín Dromma Snechta (early eighth century) appears from a marginal note in the Book of Ballymote referring to the division of Ireland in Partholón's time (*a Cín Droma Snechta in beg so sís*, BB, 24 b). It is also recorded in Nennius' Historia Britonum, though not as a part of the earliest recension[1] : *Primus autem venit Partholomus* (Cant. *Bartholomaeus*) *cum mille hominibus de viris et mulieribus et creverunt usque ad quattuor milia hominum et venit mortalitas super eos et in unà septimana omnes perierunt et non remansit ex illis etiam unus*. Thus Gabál Partholóin belonged to Lebor Gabála at the oldest stage we know of. Even if it should prove to be but a learned invention, it is not a late addition.

The traditions contained in the story of Partholón's invasion preserve a few traits that are doubtless ancient. The chief of the Fomore opposing Partholón is named Cicul. In Rawl. B 512 the story is told thus : *Is sunda atfedar sechtgabál .i. gabál rogab la Cicul nGrigenchos a nInbeir Domnann .i. l. fer 7 .iii. ban lín gach cethraimthe díb um Cicul mac Guill meic Gairb meic Tuathaigh meic Gumoir ó Sléib Emoir, 7 Lut Luamnach a máthair. cc. bliadan dóib ar iascach 7 ar énaig conustoracht Partholón co rofersat cath Muigi Itha, dianad comainm Sechtgabál, coromarbad Cicul ann 7 corodíthaigit Fomoraig, ut dicitur : Sechtmad gabáil rodusgab 7 rl... Cét cath Erenn i flaith Partholóin i cinn sechtmaine iar n-éc Fea. Is and roferad i slemnaib Maigi Itha fri Cicul nGrigenchos. For oenchossaib 7 oenlámaib 7 oensúilib roferad an cath so 7 ramebaid ra Partholón. Sechtmain robath oca chur. Asberar ná romarbad duine and, ar ba cath drúidechta side.* The magic battle against beings with one foot, one hand and one eye is, of course, not a learned

1. It is lacking in the earliest (pre-Nennian) redaction of the Irish version. See my edition of the Irish *Lebor Bretnach*, Dublin 1932, p. 21.

invention; it has its roots in popular belief. Cicul himself seems to be a dethroned god, it is impossible not to connect him with the Gaulish god Mars Cicolluis[1]. In Irish tradition he has become somewhat shadowy, which speaks in favour of his belonging to the Celtic pantheon; in Togail Bruidne Dá Derga, at least, Cichuil is a woman (*ben bélmar már*), and wife of Fer Caille, who is himself described as *fer maeldub co n-oensúil lais 7 óeuchoiss 7 óenláim*. Of course, this does not prove, that Partholón should be originally connected with Cicul. It is possible that the redactor of Lebor Gabála was the first to link the two together. But in that case Partholón must have supplanted some other opponent of Cicul; the relation of the battle is too detailed not to stamp it as a genuine tradition. Of this, however, there is not the slightest trace.

Another indication of Partholón being sprung from Irish tradition, not from the speculations of scholarly scribes, may be seen in the fact that his death is recorded in various ways. If he were nothing but a learned forgery, the existence of variants in the tradition could hardly be explained. According to the vulgate doctrine the battle against the Fomore under Cicul Grigenchos takes place seven years and seven days after Partholón's landing in Ireland, whereas his death on Mag Elta is not recorded until thirty years after his arrival. All MSS. agree in this respect with Rawl. B 512 which reads (fo. 77 a 1): *Secht mbliadna iar ngabáil Erenn do Partholón atbath an cétfer dia muinntir .i. Fea mac Tortan meic Srú meic Esrú... Cétcath Erenn i flaith Partholóin i cinn sechtmaine iar n-éc Fea; is and roferad i slemnaib Maigi Itha fri Cicul nGrigenchos... Atbath Partholón i cinn .xxx. bliadan iar tiachtain dó i nErinn*. The second version of the Book of Lecan (Lec. fo. 264[r]-302[v]), however, adds another tradition on Partholón's death, which is caused here by wounds, contracted in

1. *Marti Cicollui* in inscriptions, see Holder, *Altcelt. Sprachschatz*, 1, col. 1012. If the equation of *Cicul* and *Cicolluis* is right, then *Cicul* points to a form with a geminate *c*. It is different for Irish *Cichuil*, which also occurs. This uncertainty, however, can hardly affect the identity of the names.

the battle against Cicul Grigenchos : *Mad iar n-aroile slicht is re mParrtholon domebaid* [sc. in cath] 7 *is and romarbad Cicol mac Nil* 7 *tucad ara muintir*, 7 *co ngonad Parrtholón* 7 *co rob do gaib cró na ngon si fuair bás iar tr̃ill máir tas éis in catha*. Let it be noticed that according to this tradition Cicul is the son of Nil or Nel ; his usual patronymic is *mac Guill*. Evidently the scribe of this version had some materials at his disposal, which had not yet been incorporated into Lebor Gabála proper.

There is still another addition in Lec. II pointing to this. This comparatively late version contains a section that is lacking from all older recensions [1] and yet must preserve an ancient tradition. It is entitled *Do gabáil Parrthalón béos* 7 *dia shligid* 7 *dia imthechtaib ó Meigind co hErinn*, where the word *béos* announces the introduction of a new authority. It seems to be an isolated tract, whose origin remains obscure, and its contents are mainly constituted by the story of the First Jealousy of Ireland (*Cét-ét Erenn*). The only form, in which it has ever been printed, is the one it received at the hands of Cucogry O'Clery, who did not shrink from violent emendations, especially in the rhetorics, in order to provide an intelligible text. As it is found in O'Clery's version, it makes the impression of being fairly well preserved, whereas in Lec. II, O'Clery's immediate source, it appears in a far worse condition. It seems expedient to give the text from Lec. II here *in extenso*, together with all its corruptions.

Do Gabáil Parrthal*óin* béos 7 dia shligid 7 dia imthechtaib ó Meigind co hEr*inn*.

Dia tanic Parr*tholóin* i nEr*inn* a Dam Ochtair [2], conad ro iar Erind mo cuairt láim re tráchtaib. Conad hí maigen suthach rothogastair do chaithemh bláith 7 beathamnais na hErend [*herind* MS]. Uair ní tigi ná trebthochas rofogain dóib in tan sin *acht* fiadach 7 selgair*echt* 7 énach. Is í maigen in rothogastair Parr*tholón* oc Sruth Dá Econd, uair is í maigen is

1. O'Clery has also embodied it in his version (from Lec. II, cf. Z.C.P, 10, 120), see R.A.S. Macalister and John Mac Neill, *Leabhar Gabhála*, I, p. 26 sqq.

2. Cf. Nennius' *Historia Britonum* § 14 (Stevenson) : *Novissime venit Damhoctor*.

suthaigi fuair i nErinn in maighen sin. Uair áirmid éolaig co roibi in mag forsatá in maigen sin cen roind oc cloind Parr*thalóin* .i. Mag nInis a ainm, 7 is ris adearar tra draidi Maigi hInis dia roibi Cathbaid drai.

Is de adb*er*ar Sruth Dá Ḟgond de. Dia ndeachaid Parr*tholón* do ḟiadach 7 d'iascach, cor ḟagaib a bean .i. Elgnad *ingin* Lochtaig 7 a gilla .i. Topa a coimét na hindsi. Condebairt in bean frisin ngilla coibligi fria tar cend Parr*tholóin*. Do eitig in gilla sin condebert in bean cor mídlachda in gilla. Corodeonaid in gilla dí fo déoid trena aithisead don mnaí. Corob don égc*iall*ni 7 don éconn dorónsad indí sin do lean in t-ainm don indb*er* ó sin anall. Do gob íta iar sin iad coro ibsed measracha 7 cuislenna Parr*tholóin* re méd ítaich [*sic*] in mígníma dorónsad. Tánic Parr*tholón* deod [*deog* MS] laí da thig, cora airig forsin c*ui*slind blas béoil Topa 7 béoil Delgnaidi, cor aithin in mígním. 7 rogabastair ferg mór hé, cormarbastair oircni a mná .i. Saimer a hainm, conad uaithi ita Inis Saimer. Conad hé sin cét-ét Erend [*erind* MS] ar tús riam, dia n-ebairt Parr*tholón* : [1]

Mor in scel roscailsebar Elgnait fonnsabair clanda ili amarais gnuisi ruirech ruithiugad hi cridi arginfisi nisdalfa sidh samchridi miscel nis dilfa niin mortnuth morugud michira cid ailgis is mor. Mor.

Ros*f*recair d*a*no Elgnad condebairt :

A mo popa a chain a Parr*tholón*, ar Elgnad, o thic ailges in choibligi ni sogobail fris. Ocus fega su a Parr*tholóin* ol si do butháinti brecdatha na ndurnaidm cuindgid co feg do chaerchu caintlachta natanaid tigerna toch-morc feich siu erca urarda nach dae sundradaig saigid folug duma fri deichber decca omina o thig reith do raei cendais nach reithi iar tus i mannraib laegthair legam nar liled a lailgecha centhair ardleis ar huanaib na ra dena tathchetnu as uanfadach do bua bennaich na dearba do chaitin na derba biail bithger re es uasach teidem.

Mór thra in pudar dorónsabar a ingen, ar Par*tholón*, Eua [2] imarbus in ubaill imar dáerad in cinead dáenna 7 far díchuiread a Parr*thais* iad, ni dearnad aithgen na cinad dorónsabar ; diand ebairt Parr*tholóin* :

Mor bar cinta comruiti dosli fiachu for cinaid oc bar sirchaemna sibsi ca bar sarugud lor do chach do denum besa cnesta cach do chintachas cinta eua uaramar tanasti do a ndearnsabair a Elgnaid *no* is mo. M.

Ocus fa mór do imnead dofánic Parr*thalón* sechnón in mara co toracht co hErinn. Conad ó imtheachtaib Parr*thalóin* 7 da aidmeartaib do chan in t-éolach so : Parr*thalón* canas tánic *etc.*

There is nothing in the rhetorics of this tract that points to a very early origin (cf. the 2nd person plural in *-bar*), yet the corrupted form, in which they have come down to us, shows that it must be a few centuries older than the Book of Lecan. What makes the story of Partholón's first jealousy

1. In the rhetorics no punctuation has been introduced.
2. Leg. *ó nderna Eua* etc.

particularly interesting, is its existence apart from Lebor Gabála. If the figure of Partholón had been invented only in order to provide Ireland with a colony immediately after the Deluge, it would seem hardly possible that such independent tales would ever have risen. It is far more probable that Partholón belongs to the original stock of Irish traditions.

So far we have not been able to prove anything as to the origin of Gabál Partholóin. But it cannot be denied that there is a good deal of probability that Partholón is not merely a phantom engendered by scholarly brains. Of course, the etymology *Bartholomaeus* = ' filius suspendentis aquas ' will be responsible for the place he takes among Ireland's pre-Milesian invaders ; it provided an excellent reason for making him the first colonist after the Flood. On the other hand, neither the fact that he figures among the colonists of Ireland at all, nor the existence of separate traditions on him, some of which have been adorned with doubtless old and genuine elements, receive a satisfactory explanation from a theory based exclusively upon St. Jerome's fancicul etymology. What we still should like to find, are a few facts confirming the hypothesis towards which the above considerations have led us.

In my paper on Lebor Gabála quoted above, I disregarded the precious evidence for Gabál Partholóin furnished by Geoffrey's Historia Regum Britanniae. Nor did, as far as I know, any other writer on the subject ever call attention to the fact that Geoffrey must have possessed information on Partholón's early colony in Ireland that cannot have been borrowed from Nennius. Cf. *Hist. Reg. Brit.*, 3, 12 (ed. Griscom, p. 292) : *Ea tempestate cum post istam uictoriam domum per insulas Orcadum rediret* [sc. Gurguint Barbtruc], *inuenit .xxx. naues uiris et mulieribus plenas. Et cum causam aduentus eorum inquisiuisset, accessit ad ipsum dux ipsorum Partholoim nomine. Et adorato eo ueniam et pacem rogauit. Dicebat autem se ex partibus Hispaniarum expulsum fuisse et maria illa circuire, ut locum mansionis haberet. Petebat etiam ab illo partiunculam Brittanniae ad inhabitandam ne odiosum iter maris diutius peruerraret. Annus enim et dimidius iam emensus fuerat, ex quo patria sua pulsus per occeanum cum sociis nauigaret. Ut igitur*

Gurguinc Barbtruc et ipsos ex Hispania uenisse et Basclenses uocatos esse, et petitionem eorum edoctus fuit, misit homines cum eis ad insulam Hibernie, quae tum vasta omni incola carebat, eamque illis concessit. Deinde creuerunt illic et multiplicati sunt, insulamque in hodiernum diem tenuerunt [1].

The connection of Partholón with the British king Gwrgant Varfdrwch was, of course, established by Geoffrey. Abstraction being made from this, the passage makes the impression of a pure rendering of some Irish source, without any addi-

1. The Welsh redactions are in complete agreement with the Latin text. Cf. *Brut Gruffudd ap Arthur* (J. Rhys and J. G. Evans, *The text of the Bruts from the Red Book of Hergest*, p. 78) : A phan ytoed yn dyuot parth ac ynyssed Prydein, nachaf yn kyuaruot ac wynt dec llong ar hugeint yn llawn o wyr a gwraged. A gwedy gofyn udunt o pa le pan hanoedynt a pha le yd eynt, y kyuodes eu tywyssawc y uynyd. Sef oed y enw Bartholomi. Ac adoli y Wrgan a oruc ac erchi nawd idaw a dywedut y rydehol or Yspaen. Ae bot vlwydyn a haner yn crwytraw moroed yn keissaw lle y gyuanhedu yndaw. Ac erchi idaw yn ufyd darystygedic ran o ynys Prydein y chyuanhedu dan dragwydawl geithiwet yr neb a uei vrenhin arnei. Kany ellynt diodef mordwy yn hwy no hynny. A gwedy gwybot en neges, truanhau a wnaeth Gwrgan wrthunt ac anuon kyuarwydyt udunt hyt yn Iwerdon a oed diffeith yna. Ac yna y rodes Gwrgan Uaryfdwrch yr ynys honno yr Gwydyl gyntaf eiryoet. Ac yna y daethant y Iwerdon ac y kynydassant yno yr hynny hyt hediw.

Brut Tysilio (*Myvyrian Archaiology*, 1870, p. 446) : Ac velly val ydoed yn dyfot y drev trwy ynyssoed Orc, y cyfarny ac ev dec llong ar hugain o wyr a gwraged. Ac wedy gwybot ohonaw y dyfodedigaeth hwynt, ymafael a oruc y brenin yn y tywssoc, yr hwn a elwit Barthlome. Ac erchi nawd idaw a oruc hwnnw a dywedyt y deol or Ysbaen ai vot yn trailo y moroed yn caissio lle y bresswyliaw yndo ac erchi a oruc ev y Wrgant ran or ynys hon y bresswylio rac diodev mordwy gwailgi a vai hwy. Cans blwydyn a hanner y byssai ar y wailgi er pan dathoed oi wlat. Ac velly pan wyby Wrgant y dyfodiat a pha genedlaeth ydoed, ev a davones genat gydac hwynt hyt yn Iwerdon, yr hon oed diffaith yna, a rodi hono ydynt o hynny hyt hediw. Ac yna amlhau a orugant a chyfanhedy y lle hwnw. Ac er hynny hyt hediw y mae ettifedion yr haini yn Iwerdon.

Brut Tysilio presents an exact translation of Geoffrey's text. The longer Brut makes Partholón accept of his free will the condition of eternal vasselage to the king of Britain. Of this there is no trace in the Latin ; the Welsh translator is responsible for this addition, which was intended as a contribution towards the glory of Britain, or perhaps as a support for Brito-English claims. Geoffrey's source may have been rather oral than written.

tions from the side of the Welsh chronicler. There is but one phrase in it that can be traced back to Nennius' Historia Britonum, namely the words *uiris et mulieribus plenas* (Hist. Brit. : *cum mille hominibus tam de viris et mulieribus*). The unlatinized form of the name *Partholoim* points straight to Ireland ; it is interesting to note that the Welsh translators understood it as *Bartholomaeus*.

Comparing Geoffrey's relation with that of the Irish Lebor Gabála, we remark at once that, although a general agreement may be observed, it cannot have been derived from any transmitted Irish text. The number of thirty ships is never mentioned in Lebor Gabála. Irish tradition makes Partholón fly from Greece, because he has killed his father and mother, and reach Ireland by way of Dacia, Gothia and Spain ; according to Geoffrey he has been expelled from Spain, which is his land of origin. One year and a half he has been tossed about on the ocean, says the Historia ; in Lebor Gabála the chronology of his wanderings is more complicated : *seólad mís dó co calad Daciam, 7 seólad mís aile dó óthá Gothiam cusin Espáin, .ix. tráth dó co hÉrind* (Rawl. B 512, fo. 77 b 1–77 b 2). But the most striking difference lies in the result of Partholón's attempt to colonize Ireland. Both Nennius and Lebor Gabála concur in making the whole colony die from a pestilence after a number of years : *Et venit mortalitas super eos et in una septimana omnes perierunt et non remansit ex illis etiam unus* (Hist. Brit., Stevenson § 13), and : *Bái Éri forsin rainn sin co táimlecht a muntiri. Dosfáinic for calaind Mái .i. dia luain beltaine athathatar nói míli don tám sin cosin luan n-aili for Maig Elta .i. cóic míli fer 7 .iiii. míli do mnáib robsat mairb ó luan co luan, conid de atá Táimlecht Muinntiri Partholóin i nHérinn* (Rawl. B 512, fo. 78 b 1). A tradition introduced by the Book of Leinster states that one man of Partholón's colony, named Tuan mac Cairill, survived. This addition is no doubt an improvement, as somebody was required to transmit the story of Partholón and his followers to later generations. But at the same time it shows better than anything else that in Lebor Gabála the tradition of the whole colony having died out owing to a pestilence was

firmly established. Geoffrey, on the other hand, relates exactly the opposite thing. According to him, after having landed in Ireland, they multiply and remain in the island up to the present day. No reason can be imagined why Geoffrey should have altered the tradition in such a violent way. He must have adopted the happy ending from his source.

Both Geoffrey and Lebor Gabála represent Ireland as uninhabited land before the coming of Partholón (*uasta omni incola carebat, ba fás tra Hériu iar ndílind... conustorracht Partholón*), but the reference to the Deluge is lacking in the Historia Regum Britanniae. In fact, the idea that Ireland had been laid waste by the Flood never occurred to Geoffrey: at the moment of its occupation by Partholón a whole line of kings had already been reigning in Britain. This observation furnishes a clue to the mutual relation of the accounts of Geoffrey and Lebor Gabála. What Geoffrey had before him, was an independent account of Partholón's occupation of Ireland, not yet incorporated into the rather incongruous body of the Book of Invasions. According to this, Partholón was the first inhabitant of Ireland, who came over from Spain with a large number of men and women, and settled in the new-discovered land, where their descendants are dwelling up to the present day. When this plain story fell into the hands of the redactor of Lebor Gabála, whose object was to synchronize the principal events in the history of the population of Ireland with those of world-history, he could not but make Partholón arrive immediately after the Deluge. At the same time his system of a succession of invasions involved the destruction of the colony before the coming of the next [1]. The passage in the Historia Regum Britanniae proves the existence of independent traditions on Partholón and his colonization of Ireland before any connection with the Deluge

1. The same contradiction prevails in the records on the fate of the Tuatha Dé Danann after their defeat by the Sons of Mil. According to Lebor Gabála they were routed into the sea (Macalister and Mac Neill's edition of O'Clery's version p. 270), whereas popular tradition makes them dwell in the mounds and hills of Ireland (see Rev. celt., 47, p. 352).

had been established. It disproves the alleged origin of the figure of Partholón from *Bartholomaeus filius suspendentis aquas*.

The survival of independent traditions concerning Partholón has already been proved above from the story of his First Jealousy, which was found to contain unmistakably old and genuine elements, and yet was not adopted in the vulgate text of Lebor Gabála until the second recension of the Book of Lecan. Another instance is provided by the story of Partholón's magic battle with the Fomore under Cicul Grigenchos, whose name shows a rare likeness to that of a Gaulish god. Now, at last, even the notion of Partholón occupying land in Ireland and settling there with his people appears to have risen from such an independent story. It can no longer be denied that Partholón is not quite the shadowy figure that he is often supposed to be. He was not invented for the sake of the Book of Invasions. A number of purely Irish traditions were current on him and his companions even before the composition of Lebor Gabála. It will be interesting to see whether from these anything can be ascertained as to his original character.

Putting together the stories of Partholón that existed independent of Lebor Gabála and were used for its composition, we find that he was the first inhabitant of Ireland, which was only waste land before his time, and that his descendants have been dwelling there until to-day. Besides, there is a story of his conflict with the Fomore under Cicul Grigenchos which looks like an ancient tradition, especially on account of the name of the chief, and a tale about his first jealousy upon discovering the intimate relations of his wife and his servant Toba. Since Partholón is not, like Nemed, tied to any later invader of Ireland by bonds of relationship, he cannot have been placed at the head of the list of postdiluvian colonists for mere genealogical reasons. Moreover, there are no races in Ireland that claim their descent from Partholón [1]. So it would a priori seem probable that Partho-

1. It has been suggested by Professor Eóin Mac Néill that the tribal

lón was originally not a human being, but either a god or a demon. In that case his position at the head of Irish colonists would be only natural, since in a mythology where the distinction of the spirits of the wilderness and those of the cultivated land is so strongly developed as is the case in Ireland, it is natural for the benevolent demons to claim the land from the primeval giants and monsters before the arrival of man. We may even go a step farther. If Partholón was at the outset a being of a divine or demonical nature, there is a fair chance that he was a culture or a fertility demon. In support of this view we may point to the story of the First Jealousy (*Cét-ét Érenn*), which is attached to him. It is now generally recognised that myths of love and adultery are characteristic of this class of supernatural beings.

Fortunately this conclusion as to the primitive nature of Partholón is more than a mere speculation. It can be based on a solid fact. In modern Irish folklore Partholón — now named Párthanán — still survives as a fertility demon. That *Partholón* and *Párthanán* are two forms of one and the same name, will be readily admitted. In Middle-Irish MSS. both *Partholán* and *Parthalán* are common along with *Partholón* [1]. The change of *Parthalán* into *Parthanán* in modern times can be easily explained from the influence of such names as Neantunán, Pluburnán, Meiceanán, Srannán, etc.

In some parts of Ireland the day concluding the harvest season is called Lá Párthanáin. Of the meaning of this day we have the following account [2] :

PÁRTHANÁN AN FHOGHMAIR.

Tagann Lá Párthanáin gairid do dheire an Fhoghmhair, agus bíonn gach

name *Part-rige*, known in historical times, should have something to do with Partholón (An Irish Historical Tract, p. 145, cited by Thurneysen, Z. C. P., 13, p. 141). This view, however, is based on the form of the name, not on any existing tradition.

1. In 1926 I heard a man in West-Cork speaking of *na Párthaláin* (in the plural) but failed to inquire what he meant by this designation.

2. *Béaloideas*, Journal of the Folklore of Ireland Society, 3 (1932), 284.

aoinne ad iarraidh a chuid arbhair a bheith bainte aige fé dtiocfadh an lá san, mar deirtear go ngabhann sé timpal (sé sin Párthanán) ag bualadh an arbhair, agus ná fágfadh sé gráinne síl ar aon arbhar ná beadh bainte. Aoinne ná beadh sé ar a chumas an t-arbhar a bheith bainte aige rithidís bata [*note* : ' *a roller* '] air sa tslí ná faigheadh Párthanán teacht air chun é bhualadh. Is gnách stoirm timpal an lae sin a mhilleann arbhar a bhíonn'na sheasamh. Is dócha gurab é seo a cuireadh i gcomparáid le fear ag bualadh agus ag briseadh an arbhair. (' The Day of Párthanán comes a short time before the end of Harvest, and everybody tries to have his crops mown before the coming of this day, as he (sc. Párthanán) is said to go round threshing the corn, not leaving one grain on the corn that would not have been mown. If anybody had not been able to have his corn mown, they would run a roller over it, so that Párthanán could not seize it in order to thresh it. — Usually there are storms about this time destroying the crops that are still standing. This was probably compared to a man threshing and breaking the crops ').

The collector of this interesting bit of Irish folklore was no doubt right when he ascribed its origin to the impression made by the effect of autumnal storms upon the unmown crops. But this does not mean that it must be regarded as an instance of modern symbolism. The belief embodied in it must be very old, probably older than the coming of the Góidels to Ireland. The custom to preserve the unmown crops towards the end of harvest from the touch of a demonical being — for such is Párthanán here — is a typical expression of the primitive belief in the Corn Spirit, which is found from the remotest times and in all parts of the world. Of all religious notions of early humanity it is perhaps the one most widely spread [1].

The belief in the Corn Spirit takes many forms. This spirit often presents itself as a benevolent demon, but, especially in the harvest ceremonies, it may also assume a malicious, or at least a tricky character. It is either theriomorphic or anthropomorphic, hence such names as the Corn Buck, the

The material published there was collected by Pádraig Ó Fionúsa of Réid na dTampan, Co. Waterford, for the Irish Folklore Institute. He received most of it from his grand-aunt, Máiréad Ní Fhearuíola (1845-1932).

1. Cf. W. Mannhardt, *Wald- und Feldkulte*[2], 1905, II, 155 sqq., 322 ; J. G. Frazer, *The Golden Bough*[3], V, I, p. 138 sqq.; J. Grimm, Germanische Mythologie[4], 1875, I, 394.

Corn Boar, the Rye Mother, the Barley Woman, etc. The most common notion is that in harvest time it seeks refuge in the last sheaf. Hence the exceptional care with which this sheaf is surrounded. Those who want to preserve the spirit until next year, keep it in the house. Others bury it, or even burn it, in order to destroy the dreaded demon. It all depends upon whether the associations attached to it, are of a pleasant or an odious nature.

For the belief that sometimes the Corn Spirit, in an evil mood, was supposed to tread down the crops, there is ample evidence. When the wind has blown down the corn, the people in certain parts of Germany will say that ' the boar is going through the corn ' (Grimm), or that ' the wolf has been sleeping there the last night ' (Mannhardt). The same expression is used in France (: c'est le loup qui se roulait là, Mannhardt). Likewise, in Ireland it is Párthanán who comes to thresh (*bualadh* = 1. to blow down, 2. to thresh) the corn. But here one particular has been added, which is characteristic of the Irish form of belief in the Corn Spirit. In most countries we find the notion that the spirit abides in the crops themselves and must be caught there by the reapers. In Ireland, on the other hand, it is represented as going round and punishing those who have not finished mowing their crops on a fixed day, by threshing the corn itself and not leaving one single grain for the farmer [1].

For this additional trait a striking parallel can be adduced also. In a very interesting paper [2] A. H. Krappe has traced the origin of a curious custom existing in the south of Germany in connection with a divine being called Lady Holle. At Christmas she is said to begin her procession through the country in order to inspect the spinning-wheels. The young women expose their distaffs full of flax and receive the bene-

1. This trait is generally Celtic. It has been borrowed in the story of the mice eating the corn in the Mabinogi of Math ; the mice are, of course, spirits of the dead that take the place of vegetation spirits.

2. A. H. Krappe, *La déesse Holda*, in *Etudes de mythologie et de folklore germaniques*, p. 101 sqq.

diction of the goddess. But when at Twelfthtide, before retiring, she passes again, the spinning must be finished and the distaffs removed. Wherever she finds then a distaff left with flax or yarn on it, she openly displays her wrath by inflicting a malediction upon the lazy person. In southern Italy a similar custom prevails, but here St. Agatha takes the place of the pagan Lady Holle; the saint constrains the women to cease their spinning before the fifth of February. Dr. Krappe explains these popular customs and beliefs from one of the outstanding rituals of antiquity, the Sacred Wedding (ἱερὸς γάμος) of the Mediterranean chthonian goddess Bona Dea (Ἀγαθὴ Θεά, Magna Mater) in early spring. She was supposed to dwell in a cave all the year round and to spend her time spinning and weaving; but at the approach of the growing season, she prepared herself for the Sacred Wedding with some male divinity and commenced her bridal procession through the land. The ancient ritual connected with her cult survives in the German legends of Lady Holle.

The observance of Lá Párthanáin in Ireland recalls to a large extent that of Twelfthtide or St. Agatha's day among the spinning women of Germany and Italy. The divinity fixes a term for the conclusion of all harvest work; all crops that are not yet mown by that time cease to be the owner's property and are now threshed by Párthanán, who leaves not one single grain in the ears. Lá Párthanáin continues a tradition connected with some ancient Harvest Feast as part of the ritual of a fertility cult. After this feast the divinity, who is only a sublimated Corn Spirit, retires (or even dies), and the conclusion of human activity at the same moment is essential to the accompanying ritual.

The significance attached to Lá Párthanáin in present day Ireland supplies the yet missing link of our argument. If Partholón were nothing but some poor scholar's construction from St. Jeromy's etymology, he could not possibly have migrated from Lebor Gabála to living popular belief. The contact was in the opposite sense, since the Book of Invasions drew from the sources of current tradition. Partholón was an ancient divinity, whether a Corn Spirit, a fer-

tility demon or even a god [1]. He was supposed to have been the first occupant of the land in Ireland, which he wrung from the giants of the wild and prepared for cultivation. He was the lord of the harvest, and some myths or legends centered about him, such as that of Ireland's First Jealousy : this points rather to a god than a mere spirit. From the similarity of the names *Partholón* and *Bartholomaeus*, and from the fact that Ireland was uninhabited land before his coming, it was inferred that he was *Bartholomaeus .i. filius suspendentis aquas* and reached Ireland immediately after the Deluge. His starting-point was Spain as in the case of most other migrations to Ireland, and he had, of course, his retinue coming with him, men and women, as we would expect of a fertility divinity. At this stage of the evolution the various legends and traditions on the population of Ireland were united in the text known as Lebor Gabála. Partholón now became the first of Irish invaders, and at the same time the doctrine arose that his whole colony died out after a number of years, as was necessary for the logic of the system, which required a virginal soil again for the next group of invaders. But in popular belief Parthalón still lives on, which is, of course, more original ; Irish folklore here confirms Geoffrey's statement. The equation of the ancient divinity *Partholón* and *Bartholomaeus .i. filius suspendentis aquas* made *Partholón* become the Irish form of the name *Bartholomaeus* in other cases also. Henceforth St. Bartholomew is called *Partholón*, although from the Félire Oengusso it can be proved that at the beginning his name was still *Bartholom.* St. Jeromy's etymology was not without a certain influence on the evolution of Partholón's legend as we have it in Lebor Gabála, but its origin lies deeper in the recesses of prehistoric belief.

As to the name *Partholón* no satisfactory etymology has yet been suggested. Nor does the present evidence allow of any

1. Perhaps the tradition, recorded in Lebor Gabála, that Partholón was banis hed from Greece because he had killed his parents, furnishes some additional evidence for this conclusion. But it may also be spurious as the Greek origin is not known to Geoffrey.

new conclusions. The derivation from the classic languages (*Bartholomaeus, Parthi*, etc.) must be given up. The initial *p* precludes an Irish origin. From Welsh the name cannot be explained. The most likely solution is that Partholón was a fertility divinity of the pre-Celtic inhabitants of Ireland, and that the Góidels borrowed the name from their tongue. In this case it might be of Pictish origin as was suggested by Eóin Mac Néill in the paper cited above. Fertility spirits are often attached to the ground, and when migrating tribes settle down in a new country that is already inhabited, they will adopt the local divinities into their own pantheon. It would be in no way surprising if among the demons or gods of early Irish paganism some at least would prove to be of pre-Celtic origin. This is even more probable for Partholón than for the other divinities known from Irish mythological literature, since in Lebor Gabála he takes a position apart and was not admitted among the Tuatha Dé Danann. To the makers of later Irish tradition he was evidently something different from them, even though they did not fail to remark an affinity in general character. The story of his invasion was constructed much upon the same scheme as that of the Tuatha Dé Danann : he received his *áes dána*, he was said to have come from Greece before he set out from Spain, lakes, rivers and plains were made in his lifetime, etc. Especially the *áes dána* or *muinter* of Partholón, which consists of many artists and craftsmen, recalls the Tuatha Dé Danann stories and confirms our conclusion that when Lebor Gabála was composed, he was still considered as a fertility demon or a god of the cultivated land. But he is never confused or thrown together with any other divinities of a cognate character. He seems to be of a different stock. Perhaps he was an outstanding figure in the religion of the pre-Celtic inhabitants of Ireland.

Separate traditions on Partholón were current in Ireland at the time when Lebor Gabála was made. A number of these were collected, some of them were modified, and thus the story of Partholón's invasion became what it is in our texts. Even in later recensions, such as the second version of the

Book of Lecan, one of these independent traditions was still incorporated into Lebor Gabála. Another one fell into Geoffrey's hands, who preserved it in a more primitive form than we have it in the Book of Invasions. But in popular belief Partholón — now called Párthanán — lingered on in the character which is the direct expression of his original nature, that of a corn spirit or a fertility god.

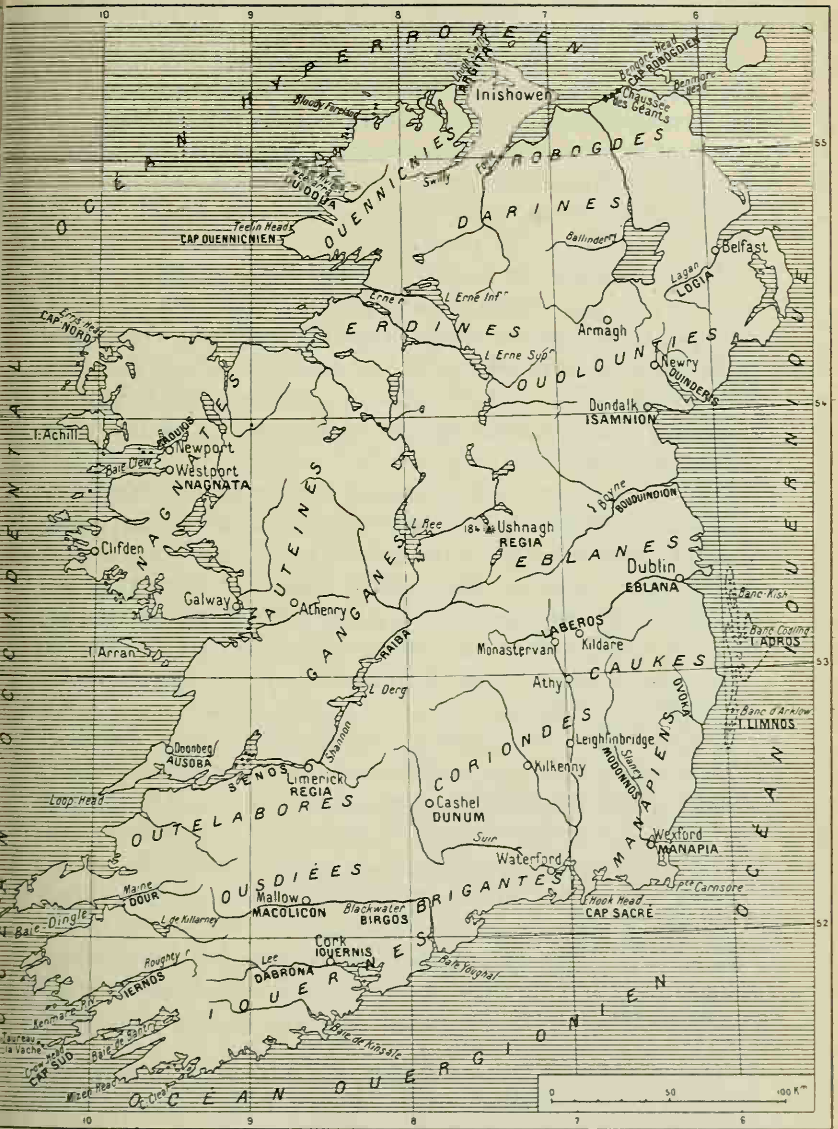
Utrecht. A. G. VAN HAMEL.

L'IRLANDE DE PTOLÉMÉE

Le principal document que les écrivains de l'antiquité classique nous ont transmis sur l'Irlande est le chapitre que lui a consacré Ptolémée, 74 lignes rédigées avec la précision d'une géographie mathématique où sont définies 24 positions littorales, 7 de l'intérieur.

J'ai montré (*Asie Ancienne*, p. 109 à 145, Comptes rendus de l'Acad. des Sciences, 18 avril 1932) que l'unité de mesure de Ptolémée était le stade égyptien de 300 coudées (157 m. 50), que les mesures itinéraires servant de base à ses calculs étaient généralement exactes et pouvaient être retrouvées, en partant de la valeur connue du degré, laquelle est constante pour le degré de latitude 78.750 m., et varie selon les cartes pour le degré de longitude ; en Irlande il est évalué à 275 stades, 43.312 m. 50.

En principe, les distances ainsi reconstituées expriment des intervalles à vol d'oiseau ; en fait, ce sont des parcours itinéraires, sommairement corrigés, qui épousent les principales inflexions de la route suivie. Dans les comparaisons ci-après nous avons mesuré de cette manière les distances sur la carte moderne ; les chiffres ne sont donc qu'approximatifs ; ceux de Ptolémée qui numérotait de cinq en cinq les minutes de degré comportent une approximation d'environ trois kilomètres. Les chiffres des coordonnées de Ptolémée sont ici utilisés au point de vue de leur valeur relative, car pour les Iles Britanniques aucun ne paraît exprimer une observation astronomique. Les latitudes sont raccordées à celles de la Gaule par l'intermédiaire du trajet de Gesoriacum (Boulogne)



OCÉAN HYPERBORÉEN
OCÉAN OCCIDENTAL
OCÉAN IOUERNIQUE
OCÉAN OUERGIONIEN
Inishowen
Bloody Foreland
ROBOGDES
CAP ROBOGDIEN
Benmore Head
Chaussée des Géants
OUENNICNIES
DARINES
Teelin Head
CAP OUENNICNIEN
Ballinderry
Belfast
Lagan
LOGIA
L. Erne Infr
Erne r.
ERDINES
Armagh
L. Erne Supr
OUOLOUNTIES
Newry
OUINDERIS
Erris Head
CAP NORD
Dundalk
ISAMNION
I. Achill
Newport
Westport
NAGNATA
NAGNATES
Baie Clew
AUTEINES
Boyne
BOUOUINDION
L. Ree
Ushnagh
REGIA
EBLANES
Dublin
EBLANA
Clifden
GANGANES
Galway
Athenry
Banc Kish
Banc Codling
I. ADROS
LABEROS
Kildare
Monastervan
RAIBA
I. Arran
CAUKES
Athy
L. Derg
OUOKA
Banc d'Arklow
I. LIMNOS
CORIONDES
Leighlinbridge
Shannon
Doonbeg
AUSOBA
SENOS
Limerick
REGIA
Kilkenny
MODONNOS
Slaney
MANAPIENS
Loop Head
OUTELABORES
Cashel
DUNUM
Suir
Waterford
Wexford
MANAPIA
OUSDIÉES
BRIGANTES
Pte Carnsore
Maine
DOUR
Mallow
MACOLICON
Blackwater
BIRGOS
Hook Head
CAP SACRÉ
Baie Dingle
L. de Killarney
Cork
IOUERNIS
Lee
DABRONA
IOUERNES
Baie Youghal
Roughty r.
IERNOS
Kenmare R.
Taureau
la Vache
Crow Head
CAP SUD
Baie de Bantry
Baie de Kinsale
Mizen Head
C. Clear
10
9
8
7
6
55
54
53
52
0
50
100 Km

à Rutupiæ (Richborough), puis de la presqu'île des Nouantes (Galloway) au cap Robogdion (Bengore ou Benmore). De Marseille, point de départ du canevas de la Gaule, au cap Robogdion, Ptolémée compte 18°25′ de latitude valant 9208 stades; nous en comptons 13 valant 9181 stades. L'exagération de son chiffre des latitudes est donc imputable à l'erreur initiale sur la mesure de la circonférence terrestre réduisant à 78.750 m. la longueur du degré laquelle est ici de 111.230 (sur le 50e parallèle).

L'interprétation de la carte de Ptolémée est facilitée par ce fait qu'elle est essentiellement côtière; lui-même a écrit (I, 18, 5) que les positions maritimes se retrouvent aisément parce que leur ordre de succession est certain. Nous adoptons le texte de l'édition Muller, mais en le corrigeant à l'aide de notes où il a lui-même signalé les variantes. Une astérisque signale ces corrections.

Les sources sont surtout latines comme le montrent l'emploi du mot Regia et le fait que le point d'attache du réseau cartographique est près du nord-est de l'île par contact avec la Bretagne romaine. Nous traduirons pourtant ου grec par ou français et non par l'u latin; il représente souvent un w; le ρ grec représentant un r latin, il est inutile de l'orner d'un h; nous n'écrivons pas Rhome, Rhomains en traduisant Ptolémée ou Strabon.

Dans la liste des positions, on peut tenir pour certaines l'identité du Senos avec le Shannon, de la Bououinda avec la Boyne, de la ville d'Eblana avec Dublin; le Logia paraît être le Lagan, fleuve de Belfast. Nous laissons de côté l'Oboka, qui se retrouve sous ce nom parce qu'il lui a été donné par les géographes du XVIe siècle, interprétant la carte de Ptolémée [1].

Notre auteur divise le périmètre de l'Irlande en quatre côtés, bornés par quatre caps dénommés Boreion (nord), Notion (sud), Iéron (Sacré), Robogdion. Une erreur fréquemment commise a été d'assimiler d'autorité ces quatre caps à

1. Il est possible qu'il en soit de même pour le Tamar de la Cornouaille anglaise; il serait intéressant de rechercher dans les documents médiévaux à quelle date remonte la localisation certaine de ce nom à la rivière de Plymouth.

ceux que le dessin de la carte moderne nous offre comme bornes angulaires de l'île : Bloody Foreland, Clear ou Mizen, Carnsore, Benmore. Il suffit de se reporter à la carte d'Ortelius pour s'apercevoir que même au XVIe siècle les marins et les géographes voyaient autrement. A fortiori ceux de l'époque romaine qui ne savaient pas évaluer les angles de leur trajet. Aucune des assimilations hâtives rappelées ci-dessus ne s'accorde avec les indications mathématiques de Ptolémée.

Pour déterminer son cap Boreion, nous partirons de ce fait que la côte ouest se développant d'après lui sur 2289 stades, l'estuaire du Shannon s'ouvre sensiblement au milieu. Un coup d'œil sur la carte actuelle montre que le côté occidental ainsi mesuré ne peut pas dépasser vers le nord la pointe de la presqu'île Mullet dénommée Erris head. Le rivage y tourne brusquement vers l'est et l'on comprend que les marins y aient placé le cap nord *de la côte occidentale* ; car ce cap n'est pas du tout considéré comme la pointe extrême de l'île vers le nord. Sur le côté septentrional, le cap suivant, puis une embouchure fluviale sont situés plus près du pôle ; aucun point n'y est marqué au sud de ce cap Nord, lequel ne mérite son nom qu'à raison de sa position sur la côte occidentale.

Pour le cap Sud, la carte publiée par Ortelius a choisi la pointe à partir de laquelle un navire venant du nord, selon l'itinéraire nautique de Ptolémée, tourne vers l'est : Crow head, au nord de la baie Bantry. Le choix du cap Clear par les modernes comme borne angulaire s'explique parce que nos navires traversent l'Atlantique et que dans l'un ou l'autre sens le cap Clear marque à leurs yeux le terme de la côte irlandaise. Si l'on se tient à la grande île c'est le cap Mizen.

Partant du cap Nord situé à Erris head, les 1688 stades du côté nord amènent au cap Bengore près de la fameuse Chaussée des Géants. Partant du cap Sud, situé à Crow head, les 1752 stades du côté sud amènent à Hook head qui pour nous est le cap Sacré ; la carte d'Ortelius, reproduisant la version de Ptolémée, en fait la borne sud-orientale de l'Irlande. Cette interprétation est la seule conciliable avec l'intervalle chiffré entre le cap Sacré et l'embouchure du Modonnos qui de

l'avis général est notre Slaney. Ajoutons que la qualification de Sacré a été conservée par les Irlandais pour la baie Bannow sise à l'est du cap [1].

Dans le cadre ainsi défini, se présente le tableau des positions littorales.

	Longitude	Latitude
Côte nord sur l'océan Hyperboréen.		
Cap Nord (Boreion)	11°	61°
Cap Ouennicnion	12°50′	61°20′
Ouidoua fleuve embouchure	13°	61
Argita fleuve embouchure	14°30′	61°30′
Cap Robogdion	16°20′	61°30′
Côte ouest sur l'océan occidental.		
Cap Nord	11°	61°
Raouios fleuve	11°20′	*60°30′
Nagnata ville	11°15′	60°15′
Libnios fleuve	10°30′	60°
Ausoba »	10°30′	59°30′
Senos [2] »	9°30′	59°30′
Dour »	9°40′	58°40′
Iernos »	8°	58°
Cap Sud (Notion)	7°40′	57°45′
Côte sud sur l'océan Ouergionien [3]		
Cap Sud	7°40′	57°45′
Dabrôna fleuve	11°15′	*58°
Birgos »	12°30′	*57°50′
Cap Sacré (Iéron)	14°	57°50′

1. Joyce le conteste et tire l'étymologie du mot « cochon de lait ».

2. Abordé par le nord, l'estuaire du Shannon est défini par le cap Loop (Leime) de même que celui de la Tamise par le Naze, celui de la Seine par le cap de la Hève, etc.

3. Le nom d'Océan Ouergionien attribué à la zone océanique sise au midi de l'Irlande entre cette île et la presqu'île armoricaine nous paraît devoir être rapproché de celui de Ouargonion port des Osismiens ou Ostimiens et de leur ville Ouorgon (Carhaix). Le port qu'on localise sur l'Abervrach devait être utilisé pour la navigation entre le Finistère gaulois et l'île de Ierné, navigation attestée par Avienus. Le nom conservé par Ptolémée à la mer traversée par ces marins serait un souvenir de ces antiques relations.

Côte est sur l'océan Iouernique

Cap Sacré	14°	57°50′
Modonnos fleuve	13°40	58°40′
Manapia ville	13°30′	58°40′
Oboka fleuve	13°10′	59°
Eblana ville	14°	59°30′
Bououinda fleuve	14°40′	59°40′
Isamnion	15°	60°
Ouinderis fleuve	15°	60°15′
Logia fleuve	15°20′	60°40′
Cap Robogdion	16°20′	61°30′

Ces positions n'ont pas été définies par un explorateur accomplissant un périple complet de l'île ; elles ont dû être calculées en assemblant plusieurs relevés partiels, comportant des erreurs ou des lacunes, peut-être aussi l'emploi de mesures différentes ou mal traduites dans les documents où a puisé le géographe alexandrin.

On en jugera par le tableau suivant : le long du littoral oriental, les distances sont inexactes, sensiblement inférieures à la vérité ; de même sur le littoral du Connaught où la multitude des baies et petites rivières laisse la porte ouverte à bien des conjectures. Par contre, les concordances sont bonnes vers le nord, de la baie de Belfast au môle d'Erris head, et vers le sud, depuis le Shannon jusqu'au havre de Wexford.

Tableau comparatif des localités actuelles et de celles citées par Ptolémée.

Les distances sont traduites en kilomètres.

		Distance d'après Ptolémée	d'après les cartes modernes.
Cap Nord	Erris head	84	84
Fl. Ouidoua	Gweebarra	27	27
Fl. Argita	longh Swilly	76	76
Cap Robogdion	Bengore	79	79
Cap Nord	Erris head		
Fl. Raouios		54	
Nagnata		8	

Fl Libnios		38	
Fl. Ausoba	Doonbeg	39	
Fl. Senos	Shannon, au cap Loop	43	36
Fl. Dour	baie Dingle		
	estuaire du Maine	92	92 [1]
Fl. Iernos	baie Kenmare		
	estuaire du Roughty	62	69 [2]
Cap Sud	Crow head	24	20
Fl. Dabrona	baie de Cork		
	estuaire de la Lee	157	157
Fl. Birgos	baie de Youghal		
	estuaire du Black-water	54	38
Cap Sacré	Hood head	65	70
Fl. Modonnos	Slaney	67	67 [3]
Manapia	Wexford	7	7
Fl. Oboka	Ovoka	36	50
Eblana	Dublin	13	60
Fl. Bououinda	Boyne	32	42
Isamnion [4]	Dundalk (?)	28	33
Fl. Ouinderis	baie Carlingford		
	estuaire de la rivière Newry	20	20
Fl. Logia	Lagan	36	110 [5]
Cap Robogdion		79	85

Peuples. — La nomenclature des peuples est, contrairement à l'usage du géographe, intercalée dans celle des rivages et répartie entre les quatre côtés, ce qui facilite la localisation.

Au nord-ouest, les Ouennicniens tenaient le Donegal ; à leur orient les Robogdes le littoral du Derry et de l'Antrim septentrional. Sur la face occidentale, au sud des Ouennicniens vivaient les Erdines dont le nom semble conservé dans celui du fleuve et des lacs Erne. Au-dessous d'eux, c'est-à-dire à leur midi, les Nagnates dont le nom persiste dans celui du Con-nacta (Connaught) ; leur ville Nagnata pouvait être sur la baie Clew (Westport, Newport ? ?). Les Auteines et

1. Jusqu'à la pointe Minard et la limite des fonds de 10 brasses.
2. En pénétrant dans la baie jusqu'à la pointe Kilcatherine.
3. Jusqu'à la passe d'accès au hâvre de Wexford.
4. Isamnion paraît être une ville plutôt qu'un cap.
5. Mesurés le long du rivage jusqu'à l'entrée nord de la baie de Belfast.

Ganganes, cités ensuite, paraissent au sud-est ; ce qui logerait les premiers vers Athenry, les autres dans la vallée du Shannon. Plus au sud, les Outelabores auraient tenu nos comtés de Limerick et Kerry.

Sur la face méridionale, à la suite des Outelabores, étaient les Iouernes, (Iwernes) dont le nom a passé à l'île entière, sans doute parce que les relations avec les pays de civilisations méditerranéenne ont commencé de ce côté. Ils habitaient le comté actuel de Cork dont la limite passe à la presqu'île du cap Sud (Crow head). Au-dessus, soit au nord-est, se trouvaient les Ousdiées dans la haute vallée du Birgos ; à l'est desquels les Brigantes auraient tenu le bassin inférieur du fleuve et le comté actuel de Waterford. Le nom de Brigante se retrouve au centre de la Grande-Bretagne, mais aussi au nord-ouest de l'Espagne dans le grand port de Flavium Brigantium (la Corogne) ; également en Rétie (lac de Constance).

Les peuples de la face orientale comprennent : dans l'intérieur, au nord des Brigantes, les Coriondes dans le bassin du Barrow et du Suir ; sur la côte les Manapiens dans le comté de Wexford, auprès du port de Manapia; plutôt que des Ménapiens d'entre Escaut et Rhin nous les rapprocherions de l'île de Mona (Anglesey) que Pline appelle Monapia. A leur nord, les Kaukes dans les collines de Wicklow , puis les Eblanes, autour de Dublin, dans les bassins du Liffey et de la Boyne. Leurs voisins septentrionaux étaient les Ouolonties dont le nom, Ulaid, Ulster, s'est étendu au nord-est de l'Irlande. Entre eux et les Robogdes se logaient les Darines dont le nom est resté au comté de Derry et à la rivière Ballinderry.

Villes de l'intérieur.

Regia	13°	60°20′
Raiba	12°	59°45′
Labéros	13°	59°15′
Macolicon	11°30	58°40′
Autre Regia	11°	*59°30′
Dounon	11°	58°45′
Iouernis	*11°15′	58°10′

Les deux positions retenues dans le résumé du livre VIII

sont Raiba et Iouernis. Celle-ci se place d'elle-même à 10 minutes nord de l'embouchure du Dabrona, soit 13 à 16 km. ; il s'agit de Cork.

Les autres localisations sont plus difficile. Nous prendrons comme repère Eblana, attachant notre fil conducteur au rivage le mieux connu des Romains. Sur le parallèle d'Eblana, l'auteur place l'embouchure du Senos (Shannon) et la seconde Regia. Celle-ci est aux deux tiers de l'intervalle, estimé à 4°30′ long. Prise à la lettre la distance totale serait de 1238 stades, 195 km., chiffre trop faible de 50 %. Nous supposons pour ce parcours terrestre une confusion du mille romain avec la lieue gauloise, confusion dont il y a de nombreux exemples sur les itinéraires terrestres en Gaule et en Germanie chez Ptolémée. Nos 195 km. en représenteraient 277 ; Regia serait à 185 km. de Dublin et 92 du cap Loop. Or à 90 km. du cap Loop et 178 km. de Dublin nous rencontrons Limerick qui aurait eu au Ier ou IIe siècle de notre ère rang de capitale locale.

Développant cette hypothèse, nous prendrons le 59°30′ de Ptolémée comme axe de son Irlande et nous tenterons de localiser d'autres villes de l'intérieur en partant de cette ligne Dublin-Limerick ; nous y tracerons les méridiens espacés d'après le barème admis. Regia, la capitale citée en premier lieu, se place sur le méridien passant au tiers du trajet Dublin-Limerick et à environ 66 km. de cette ligne du côté septentrional [1]. Nous rencontrons à cette distance la colline d'Ushnagh, antique centre politique de l'Irlande.

Raiba au deuxième tiers du trajet, à une vingtaine de km. au nord, serait dans la vallée du Shannon en amont du lac Derg.

Labéros, à 48 km. de Dublin, se placerait exactement à Kildare ; toutefois on pourrait aussi admettre la position de Monestervan et même Athy. Ces trois emplacements concordent avec la situation au premier tiers du trajet Dublin-Limerick, un peu au sud de la ligne joignant ces villes.

1. Nous rappelons que l'orientation étant imparfaite, il n'y a pas à s'étonner que la position définie par son méridien ne se trouve pas exactement sur la perpendiculaire à l'axe.

Macôlicon à 69 km. de Regia (Limerick) et 41 de Iouernis (Cork) pourrait être Mallow qui est à 60 km. de Limerick et 30 de Cork, les détours de l'itinéraire expliquant une majoration.

Dounon, Dunum sur le méridien de l'embouchure du Birgos, à 85 km., peut se chercher dans la vallée du Suir qui longe ce méridien. La distance spécifiée amène près de Cashel ; ce mot est synonyme de dunum ; il désigne une forteresse bâtie en pierre (Joyce, *Hist. of gaelic Ireland*, 1924, p. 110).

Les îles. — La partie concernant les îles secondaires est habituellement la plus faible dans le Guide géographique de Ptolémée. Celles qu'il rattache à l'Irlande sont :

1° Les cinq Aibudes (Hébrides) que nous laisserons de côté ; leur étude soulève un problème d'histoire de la navigation.

2° Monaoida (Mona de Pline), Man, qui est solidarisée avec la presqu'île des Nouantes, entraînée vers le nord par la conversion d'un quart de cercle infligée au Galloway. Sa distance à l'Irlande paraît comptée depuis le Logia (Belfast) : 114 km d'après Ptolémée, 120 d'après nous.

3° Mona (Monapia de Pline), Anglesey, qu'il est surprenant de voir distraite de la Grande-Bretagne. Il faut supposer une origine occidentale au document d'après lequel Ptolémée l'a connue. Elle a pu être repérée sur un itinéraire nautique partant de Monapia, avec double faute sur l'orientation et sur la distance.

4° Adros et Limnos, « désertes », la première au large d'Eblana, la seconde au large de l'Oboka, nous semblent désigner des hauts fonds inhabitables qui probablement découvraient alors à marée basse : banc de Kish ou de Codling et banc d'Arklow ; c'est l'interprétation de la carte d'Ortelius, la seule conciliable avec les coordonnées de Ptolémée.

André Berthelot.

SUR LE NOM D'HOMME *KETILL* EN SCANDINAVE

A propos du rôle joué par le « chaudron » dans les légendes celtiques, M. J. Vendryes attirait tout récemment ici (*R. Celt.*, XLIX, p. 313) l'attention sur l'emploi métaphorique du nom du « chaudron » v. irl. *coire*, gall. *peir*, dans la poésie bardique où le mot désigne d'abord un vase symbolique et magique, puis un vase d'élection, un vase privilégié ; il s'applique à des personnes [1], au point que *peir* devient en gallois une des nombreuses métaphores qui servent à désigner le « chef ». C'est, dit M. Vendryes, un mot traditionnel du vocabulaire bardique.

Cette remarque permet peut-être de résoudre un petit problème d'onomastique scandinave et d'ajouter en même temps une preuve de plus à l'influence des Celtes sur les Vikings.

Il existe en effet en germanique un nom bien connu du chaudron : **katila*. S'il n'est attesté qu'une fois en gotique (gén. pl. *katilē* : χαλκίων Mc. 7, 4), par contre il est courant dans les autres dialectes et s'est bien maintenu jusqu'à l'époque moderne : v. norr. *ketill* (d'où l'angl. *kettle*), dan. *kedel*, suéd. *kittel*, va. *cietel*, vha. *kezzil*, all. *Kessel*. Il s'agit là d'un terme qui, comme bien d'autres désignations de récipients (cf. Schrader-Nehring, *Reallexikon* [2], p. 368-9), a tous les caractères d'un « mot voyageur » ; emprunté sans doute par le germanique au latin *catīnus*, *catillus* « plat, bassin, réservoir de

1. C'est ainsi qu'en gallois St. Tyssiliaw est qualifié de « chaudron de la loi » (*peir kyfreith*, M. A., 179 a 25) comme en irlandais Buchet était surnommé « chaudron d'hospitalité » (*coire feile*, *R. Celt.*, XXV, 20).

pompe à incendie » (cf. J. Brüch, *Festschrift Kretschmer*, p. 6-14) il est passé du germanique en slave (v. sl. *kotĭlŭ*), en baltique (v. pruss. *catils*, lit. *kãtilas*) et en finnois (*kattila*). Cf. également κοτύλη « petit vase, tasse, écuelle ».

En vieux-norrois, tout comme en germanique occidental, *ketill* désigne bien le chaudron de métal (*járn-ketill*) ou le pot de terre (*stein-ketill*), l'ustensile de cuisine dans lequel on fait cuire les aliments. Ce n'est guère qu'en islandais moderne qu'il a pris le sens plus restreint de « bouilloire » (par ex. dans *kaffi-ketill* « cafetière »), l'idée de « chaudron » étant exprimée par *pottur*.

Or il se trouve qu'en scandinave *ketill* est également un nom de personne ; comme tel il est très fréquent en vieux-norrois, soit sous sa forme simple, soit en composition, par ex. *Ketilbjǫrn* et surtout comme second élément sous la forme contractée *-kell* : *Áskell*, *Grimkell*, *Þorkell*, etc. Le nom est encore représenté dans les langues modernes : isl. *Ketill*, dan. *Kæld*, suéd. *Kjell* (v. suéd. *Kætil*) et de même dans suéd. *Torkel*, *Eskil*.

A l'exception de Sophus Bugge (voir plus loin) on a été jusqu'ici d'accord pour considérer le nom de personne *Ketill* comme identique au mot *ketill* « chaudron » (v. par ex. en dernier lieu Hellquist, *Svensk Etym. Ordbok* s. v. *kittel*), mais les explications proposées ne sont guère satisfaisantes.

La plus courante est celle qu'a fournie Grimm, *Deutsche Mythologie* (4e édition, I, p. 51 et 155). Dans les noms du type de *Þorketill*, *Þorkell*, *Ásketill*, etc., il faudrait voir le « chaudron des dieux », le chaudron sacré employé dans les sacrifices.

Or dans le sacrifice païen tel qu'il nous est décrit en plusieurs endroits dans les anciens textes (*Hákonar saga góða*, ch. 14, 17 et 18, *Eyrbyggja saga*, ch. 4 et *Kjalnesinga saga*, ch. 2), le sang des victimes est recueilli pour les aspersions rituelles dans un récipient de cuivre (*bolli af kopar*) appelé *hlautbolli* ; mais il s'agit là plutôt d'une « coupe » que d'un « chaudron » [1].

1. A noter que le mot *bolli* est également un nom d'homme porté par un personnage bien connu de la *Laxdœla saga*, *Bolli Þorleiksson* et son fils

D'autre part, on faisait cuire la chair des victimes dans des chaudrons, placés sur des feux situés au milieu du temple et ceux qui participaient au repas rituel, la *blōtveizla*, s'en nourrissaient. Il est exact que ces chaudrons sont désignés dans la *Hākonar saga gōða*, ch. 14, sous le nom de *katlar* (plur. de *ketill*).

De même dans les poèmes eddiques et dans l'*Edda* de Snorri, *ketill* est une des désignations du chaudron gigantesque que le dieu *Þōrr* dérobe à Hymir et dans lequel Ægir prépare la bière des Ases (*Hymiskviða*, *Lokasenna*, *passim.*, voir Dumézil, *Le Festin d'immortalité*). Le mot *ketill* apparaît donc avec le sens d'un objet rituel. Mais ce n'est nullement un mot particulier à la langue religieuse comme *hlautbolla*. Et cela n'explique pas pourquoi on en aurait fait un nom d'homme : un pareil emploi serait d'ailleurs sans analogie.

D'autre part, quand on le rencontre pour la première fois, *Ketill* n'est pas employé en composition, il est seul. Si, *a priori*, on peut songer à interpréter *Þorkell*, *Áskell*, comme signifiant « chaudron de Þōrr », « chaudron du dieu », quelle serait la valeur de *Ketill* employé seul ? Il est difficile d'admettre qu'on ait pu le prendre, en dehors de la composition, dans l'acception de « chaudron sacré ».

Dans les *Origines Islandicae*, vol. I, Vigfússon semble avoir tenté une autre explication : dans sa traduction anglaise il représente parfois, mais non régulièrement, le nom *Ketill*, courant dans la *Landnāmabōk*, par *Cathal*, ainsi *Ketill Blundr*, p. 40 et 46 ; *Smiðkell* est rendu par *Cathal Gobha* (p. 41), *Cathal Dubh* (p. 46) et *Cathal Gowe* (p. 143). *Ketill* serait donc l'adaptation scandinave de *Cathal*.

Ceci nous paraît insoutenable. Le nom irlandais *Cathal* es bien passé en vieux-norrois, mais il y est représenté par *Kaðall* (*Landnāmabōk*, II, 15 et III, 15 ; *Njáls saga*, ch. 148) et non par *Ketill* (cf. Whitley Stokes, *Rev. Celt.*, III, 188) et ce ne doit être qu'une erreur de graphie lorsqu'en irlandais, on trouve (*Cogadh Gaedhel re Gallaibh*, éd. Todd) le nom de *Ketill Finn* écrit *Cathal Find* à côté de *Caitill Find*.

Botti Bollason et qu'il n'est pas inconnu par ailleurs quoique peu fréquent. Cf. E. H. Lind, *Norsk-isländska Dopnam*, s.v. *Botli*.

Le troisième et, à notre connaissance, le dernier qui se soit occupé du nom *Ketill* est Sophus Bugge dans son *Bidrag til den ældste skaldedigtnings historie*. A propos du poème de Bragi enn gamli, la *Ragnars drāpa Loðbrōkar*, dont le premier vers contient le nom *Hrafnketill*, S. Bugge écrit p. 98 : « Il est douteux qu'il y ait eu à l'origine un rapport entre le nom propre *Ketill* et le nom du « chaudron » *ketill*. » Supposant, et à juste titre comme nous le verrons tout à l'heure, que le nom propre est apparu dans un milieu celtique, il ajoute : « Il se peut qu'au début le nom *Ketill* ait été un diminutif (cf. *Mævill*, *Rævill* et d'autres semblables) de *Kati* qui se rencontre dans *Katanes*, aujourd'hui *Caithness*, comté du nord de l'Ecosse, désignant sans doute un homme de race celtique de petite taille qui habitait l'extrême nord de l'Écosse et les îles avoisinantes. Car le nom irlandais ancien des Shetland est « les îles *Cat* » (*insi Cat* ou *insi Cadd*). »

Il y a cependant une explication qui nous paraît beaucoup plus évidente, si l'on se souvient, avec Bugge, *loc. cit.*, que « le nom *Ketill* est un de ceux qui apparaissent pour la première fois chez les Scandinaves à l'époque des Vikings. Le premier qui, d'après les documents historiques, ait porté ce nom est *Caitill Finn*, v. norr. *Ketill Finn*, c'est-à-dire « Ketill le Blanc » qui mourut en Irlande en 857 ou 856. Tout indique que ce nom devint usuel d'abord chez les Scandinaves des Iles Britanniques. Le nom Ketill et les composés en *-ketill*, *-kell* ont été portés aux IXe et Xe siècles par de nombreux individus à demi Celtes et qui allèrent en Islande venant des Hébrides. ou du Katanes ou d'autres lieux où l'on parlait une langue celtique. »

Nous avons cité Bugge parce qu'en effet ses remarques viennent à l'appui de notre hypothèse.

C'est un fait que l'emploi du mot « chaudron » en scandinave comme nom de personne ne s'explique pas par le scandinave. Or le nom du « chaudron » en celtique avait pris couramment le sens figuré de « chef ». D'autre part le nom *Ketill* apparaît pour la première fois chez les Scandinaves établis en pays celtique. Il suffit pour expliquer cet usage d'admettre que *Ketill* a été employé d'abord avec la valeur de « chef », c'est-à-dire que le nom scandinave est tout simplement le

calque du mot celtique gall. *peir* « chaudron » avec sa valeur métaphorique de « chef ». On sait l'importance des contacts entre les Scandinaves et les populations celtiques des Iles Britanniques pendant les IXe et Xe siècles. En vieil-irlandais comme en vieux-norrois des mots d'emprunt portent la trace de cette influence réciproque. Plusieurs noms de personnes du vieux-norrois sont des noms celtiques. *Bjōla(n)*, (irl. *Béollán*), *Feilan* (irl. *Faelán*), *Kjartan* (irl. *Muir-Cheartach*), *Kjarval* (irl. *Cerbhall*), *Kormakr* (irl. *Cormac*), *Njāll* (irl. *Niall*), etc. (cf. W. A. Craigie, *Zeitschrift für Celtische Philologie*, I, 444-450 qui en énumère 86 et aussi W. Stokes, *On the Gaelic names in the Landnāmabōk and runic inscriptions*, *Revue Celtique*, III, 186-191). Il nous paraît donc plausible d'ajouter à cette liste le nom de *Ketill* qui aurait la particularité d'être une transposition au lieu d'une simple adaptation comme les autres noms de personnes. Il se peut qu'au début (mais c'est une simple hypothèse, car aucun nom connu n'en a conservé la trace) [1] *Ketill* ait été employé comme surnom (cf. *Ōlaf Feilan* (*Ldn.* 1, 20), *Þorgeirr Meldun* (*Ldn.* 2, 4), *Helgi Bjōla* (*Ldn.* 1, 11), *Þorkell Þjālfi* (*Ldn.* 5, 8) pour devenir ensuite, comme tant de surnoms, un nom indépendant (cf. par ex. *Hrafn*, *Haukr*, *Skeggi*). Enfin *Ketill Finn* n'est pas le seul chef viking des Iles Britanniques qui porte ce nom : il y eut également *Ketill Flatnefr*, bien connu dans la tradition islandaise, qui régna sur les Hébrides (cf. J. Steenstrup, *Normannerne*, II, 129). Une inscription runique de l'île de Man contient également le nom **Roskitil** (v. norr. *Hrosskell*, cf. S. Bugge, *Aarbøger for nordisk Oldkyndighed*, 1899, p. 240).

Une petite île située dans le détroit qui sépare le sud de l'île de Man du « Calf of Man » porte le nom de *Kitterland* qui peut s'expliquer comme *Ketilsland* (cf. C. Marstrander,

1. C'est ainsi qu'on connaît un chef viking d'Irlande que le *Cogadh Gaedhel re Gallaibh* (*loc. cit.*, p. 85) appelle *Beolan Litill*, c'est-à-dire « Beolan le petit », *litill* étant sans doute le mot vieux-norrois qui signifie « petit » (cf. A. Bugge, *Nordisk Sprog og nordisk Nationalitet i Irland* dans les *Aarbøger for nordisk Oldkyndighed*, 1900, p. 288). Or *Beolan* qui est ici le nom principal est surnom dans *Helgi Bjōla*, nom d'un colon islandais bien connu par la *Landnāmabōk* et les sagas.

Det norske landnåm på Man, Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, VI, 94). Dans les Iles Shetland il y a un nom de lieu *Ketelseter* qui représente un v. norr. **ketils-setr* (J. Jakobsen, *Shetlandsøernes Stednavne* dans *Aarbøger*, 1901, p. 198). Enfin, en Angleterre même, dans la partie nord, soumise à l'influence scandinave, la toponymie porte les traces du nom *Ketill*. Le *Doomsday book* connaît en Yorkshire (Thornton dale) un *Chetelestorp*, angl. mod. **Kettlethorpe* disparu aujourd'hui (cf. A. H. Smith, *The Place-names of the North Riding of Yorkshire*, p. 89) ainsi que des lieux-dits *Ketelesgat* (1313), *Ketelpittes* (XIIIe s.), *Katilscroft* (XIIe s.). Et de même *Ketsby*, Lincolnshire (m. angl. *Ketellesby*), *Kettlestone*, Norfolk (m. angl. *Keteleston*), etc. (Voir en dernier lieu R. E. Zachrisson, *OE. Citel, Cytel, Cetel and OScand. ketell in English Place-Names* dans *Germanska Namnstudier tillägnade Evald Lidén*, pp. 209-215).

De tout ce qui précède, il semble résulter que l'emploi de *Ketill* comme nom d'homme en scandinave pourrait s'expliquer par la valeur métaphorique du nom du « chaudron » en celtique.

F. Mossé.

BĀGĀKO-, **BĀGON(O)-*
« FORÊT DE HÊTRES ».
ÉTUDE DE TOPONYMIE SUISSE.

I

Pour former avec des noms de plantes des dérivés désignant les lieux où ces plantes croissent, l'irlandais et le brittonique, se servent du suffixe *-āko-* : irl. *dristen-ach* « dumetum », bret. *kaol-ek* « lieu planté de choux » [1]. Est-ce que *-āko-* avait cette fonction aussi en gaulois ? Est-ce que, parmi les nombreux noms de lieux en *-āko-* de la Gaule, il y en a qui sont dérivés de noms de plantes ? D'Arbois de Jubainville l'a contesté [2]. A tort, croyons-nous.

Bagacum, ville des Nervii (Holder, I, 329), aujourd'hui *Bavay* (Nord), pourrait avoir été à l'origine le nom de la forêt où se trouvait l'*oppidum*, et être un dérivé de **bāgos* « hêtre » (= lat. *fāgus*, v. h. a. *buohha*, etc.), avec le sens de « forêt de hêtres ». Il est vrai qu'aucun représentant de l'indo-eur. **bhāgos* n'est attesté ni en irlandais ni en brittonique : mais le hêtre, qui n'aime pas le climat océanique, manque en Irlande, et est rare dans l'ancienne Bretagne [3]. Le mot **bhāgos* pouvait, par contre, très bien s'être conservé en gaulois, langue parlée dans des contrées où le hêtre est répandu, d'autant plus que c'est un arbre important, par ses fruits, pour l'alimentation de l'homme primitif. Ce qui prouve que

1. Voy. H. Pedersen, *Vergleichende gramm. der kelt. sprachen*, II, 30.

2. D'Arbois de Jubainville, *Recherches sur l'origine de la propriété foncière et des noms de lieux habités en France*, Paris, 1890, p. 173-8.

3. D'après César, *BG.* 5, 12, le hêtre aurait manqué en Bretagne ; affirmation inexacte, voy. J. Hoops, *Waldbäume und kulturpflanzen im germ. altertum*, Strasbourg, 1905, p. 259.

**bāgākon* signifiait « forêt de hêtres », c'est que le mot s'est aussi conservé comme nom de forêt : une forêt de la commune de Walperswil (Berne), non loin du lac de Bienne, s'appelle *Beiach* [1].

Le sens de **bāgākon* étant assuré, on n'hésitera pas à voir dans *Collex* et *Onnex* (*Onnay*, *Onay* aux XIIIe et XIVe siècles), villages du canton de Genève, les continuateurs des gaulois **kollākon* « coudraie » (de **kollo-* = irl. *coll* « coudrier ») et **onnākon* « bois de frênes » (de **onno-* = gall. *onn-en*, bret. *ounn-en* « frêne »). Et *Bettlach*, nom d'un village situé sur la route de Soleure (*Salodurum*) à Avenches (*Aventicum*) représentera non pas un *fundus *Betull(i)ācus* « propriété de *Betullus* ou *Betul(l)ius* » (Holder, I, 412-3), mais le gaulois **betullākon* « forêt de bouleaux », dérivé de **betullos*, *betullā* « bouleau », qui s'est conservé dans bien des noms de lieu de la Suisse [2].

**Betullos*, *-ā* est un diminutif de **betwā* « bouleau », qui s'est conservé en brittonique (gall. *bedw-en*). Aussi en gaulois on

1. Il y a aussi des noms de rivières qui sont dérivés de **bāgos* :

1) *Bagantia*, d'où *Paginza* 912, aujourd'hui *Pegnitz* (Bavière), et *Baganza*, *Baganzola*, *Baganzolina* (Italie supérieure), voy. Holder, I, 329, III, 789. Pour la formation comp. *Drūantia*, *Drūentia*, nom de rivière dérivé de **drū-*, **derwā*, qui, dans les Alpes, doit avoir eu le sens de « sapin », comme le montrent les dérivés (à l'aide du suffixe *-ellum*) de **derwā* en roman : sav. *darbé* m. « sapin rabougri », Ormont (Vaud) *derbi* m. « sapin ».

2) *Baguntius*, fleuve de la Pannonie inférieure, d'après Pline ; voy. Holder, I, 305.

3) **Bāgonā*, d'où *Bavóna*, rivière de la *Val Bavona* (Tessin), où encore de nos jours le hêtre est très commun.

2. *Betlis*, village sur le lac de Wallenstadt, d'un roman **bedolles* < *betutlās* ; — *Bouloz*, village du canton de Fribourg, *Bolosc*, *Bolohc* au XIIe siècle, *Bedolosci* en 1017, d'un gaulois **betullosko-* ou **betullusko-* « bois de bouleaux » ; — *Büttlassen*, sommet haut de 3197 m. de l'Oberland bernois, prononcé *Bịtlose* au Kiental, écrit *Bittlosa* en 1606 et en 1716, *Büttlosa*, *-e* en 1843, sans doute autrefois le nom d'un alpage situé au pied de ce sommet, de (*alpis*) **betullōsa* « alpe aux bouleaux » ; — *Bettleren*, quelques maisons situées près d'un bois dans la commune de Untereggen, canton de Saint-Gall, probablement de **betullāria* « bois de bouleaux » ; — *Bittletten*, alpe du canton d'Uri, de **ad betullittas* « près des petits bouleaux ». — *betulla* paraît avoir passé en alémanique aussi comme appellatif ; de là *Bettlen*, trois lieux-dits du canton de Zurich ; *Bettelried*, près de Zweisimmen, Berne ; *Bettelmatten*, Valais.

employait, à côté du diminutif **betullos*, *-ā*, le primitif **betwā* ; c'est à **betwā* que remonte *Bipp*, village du canton de Berne, sur la route de Soleure (*Salodurum*) à Olten (**Ollodūnon*) ; pour le développement phonétique comp. suisse allemand *ôppis, ôpper* < *etwas, etwer*, allemand littéraire *wittib* < **witb(e)* < *witwe*.

A 500 m. du village de *Bevaix* (canton de Neuchâtel, sur la route, appelée *Vy de l'Etray* (< *via strāta*), de Neuchâtel à *Yverdon* < *Eburodūnum*, la carte 310 de l'*Atlas topographique de la Suisse* indique un lieu-dit *Fin de Baulet* ; un peu plus loin un lieu-dit *Le Biolet*. *Baulet, Biolet* seraient en ancien franco-provençal **beolei*, de **betullētum*, désignation romane d'un bois de bouleaux. Le nom gaulois de ce bois de bouleaux était **betwākou*, d'où *Bevaix*, le nom du village voisin (*Bevais, -ay, -ex, -ax* aux XIIe et XIIIe siècles), comme le prouvent les adjectifs que la langue des chartes du haut moyen âge a tirés de ce nom de lieu : *cellam Bethuatiam* 1049 [1] (graphie fautive pour **Betuaciam*), *in valle Bevaceusi* 998 [2]. Quant au développement *-tw-* > *-dw-* > *-v-*, comp. *vidua* > anc. frç. *veve, veuve* ; *statuisti* > anc. wallon *estewis*.

Le mélèze est un arbre alpin. Les noms qui le désignent dans les patois français des Alpes, depuis la Méditerranée jusqu'au Jura bernois, remontent pour la plupart à un prototype gaulois **melatiā* [3], type qui se retrouve, avec **melatio-*, de l'autre côté des Alpes, dans la partie supérieure de certaines vallées du Piémont [4] ; dans les départements des Hautes-Alpes et des Basses-Alpes et dans les vallées piémontaises au sud du Pô, nous trouvons le type *melze* m., qui continue un gaulois **melik-*. Le radical **mel-* se retrouve, dans des noms de différents arbres, en grec (μελίη « frêne »), en albanais et en

1. *Rec. de chartes de l'abbaye de Cluny*, IV, 172.

2. *Ibid.*, III, 534 = Zeerleder, *Urkunden für die geschichte der stadt Bern*, I, 15.

3. Voy. J. Gilliéron, *Atl. ling. de la France*, carte 1850. — Le frç. *mélèze*, emprunté à quelque parler alpin, est devenu masc., les noms de tous les arbres étant masc. en français.

4. Voy. A. Jaberg und J. Jud, *Sprach- und sachatlas Italiens und der Südschweiz*, III, 570.

roumain (voy. Rohlfs, *Zeitschr. f. rom. Phil.* 45, 625, Pascu, *Arch. Romanicum* 9,316) [1]. Quant aux suffixes, **melik* est formé comme **salik-* (> irl. *sail*, gén. *sailech* « saule ») ou **darik-* (> irl. *dair*, gén. *darach* « chêne », lat. *larix* « mélèze «); *melatiā*, comme **doratiā* « porte » (> Jura bernois *dorèz* f. « porte à claire-voie »), dérivé de **dorā* (= gall., bret. *dor* « porte »).

Or, en anc. celtique (comme dans bien des parlers romans) les voyelles précédant *l*, *r* étaient certainement très instables : l'adjectif dérivé de **erkunā* (du radical **(p)erku-*) était *erkunio-* ou *arkunio-* ou *orkunio-* (voy. Holder, I, 1458-9); au lat. *cornu* le celtique répond par **kernu-*, **kornu-*, **karnu-* (voy. Pedersen, I, 156); est-il sûr qu'il faille reporter la différence du vocalisme à l'époque indo-européenne ? Le cygne s'appelle *alarch* en gallois, *elerhc* en v. cornique ; les *Elantienses* demeuraient au bord de l'*Alantia* ; la rivière appelée *Elaver* par César est nommée *Alere* par le géographe de Ravenne, *Allier* de nos jours.

Pour « porte à claire-voie » le roman a, à côté de formes qui remontent à **doratia*, **dolatia*, d'autres qui remontent à **daratia*, **dalatia* (comp. anc. cornique *darat*, moy. cornique *daras* « porte », <**darato-* ou **daratā*) ou à **deratia*, **derattia*, **delatia* (voy. Huldreich Schmidt, *Die bezeichnungen von zann und hag in den rom. sprachen und mundarten*, Heidelberg, 1923, 26-9). On peut donc admettre pour le gaulois, à côté de **melatia*, les variantes **molatia*, **malatia*, variantes qui expliquent *Mology*, alpage sur la pente sud du Moléson (Fribourg), anciennement (d'après une communication de M. Aebischer) *Molessie* (1432), *Molisier*, de **molatiākon* « forêt de mélèzes », et aussi *Moléson*, *Malison* < **mol-*, **malation(o)-*, voy. p. 262.

Pour « myrtille » il y a dans les patois genevois, savoyards,

1. Et même en berbère : *amelzi*, *amelze* « pin d'Aleppo, thuya, genévrier », voy. H. Schuchardt, *Sitzungsber. d. Wiener akademie*, 158, IV, 20. On serait tenté d'attribuer **mel-* à la langue pré-indo-européenne du bassin de la Méditerranée, comme **sappo-* « sapin » (voy. Bertoni, *Arch. Romanicum*, 9, 422-3), si Schuchardt ne nous avertissait pas que *amelzi*, *amelze* est « jung auf afrikanischem boden ».

valaisans et piémontais un mot *ābrūnā*, *-ūna*, *-ôna* (piém. *(l)ambrūna*), voy. Gilliéron, *Atl. ling. de la France*, carte 1751, Jaberg und Jud, *Sprach- und sachatlas Italiens und der Südschweiz*, III, 614, Jeanjaquet, dans le *Glossaire des patois de la Suisse romande*, I, 387. Un pâturage du Jura vaudois s'appelle en 1380 *calmas de Ambrunex* ; aujourd'hui, avec métathèse de *-rü-* protonique, *les Amburnex*. C'est évidemment un dérivé (du type **bāgākon* ; comp. **kollāko-* > *Collex*) du mot pour « myrtille », signifiant donc « champ de myrtilles ». Mais ce même pâturage s'appelle *Bronay* au XIIe, *Bronay*, *Brunay*, *Bruney* au XIIIe siècle, voy. Jaccard, *Essai de toponymie*, 8-9. *Brunay* était donc synonyme de **Ambrunay*, **brūna* synonyme de *ābrūna*. Cela nous rappelle qu'en gaulois et en brittonique *ande-* était un préfixe d'intensité : gaul. *Anderoudos* « le tout rouge », gall. *eu-wyn* (< **ande-windo-*) « tout blanc », voy. Pedersen, *Vergl. gramm. d. kelt. sprachen*, II, 10.

Certains parlers gaulois disaient donc pour la « myrtille » **brūnā* ou **ande-brūnā*, et pour « champ de myrtilles », **brunākon* ou **ande-brūnākon*. **(ande-) brūnā* signifiait évidemment « la (toute) noire [1] », le gaulois avait conservé le type i.-e. **bhrū-no-* que nous retrouvons en germanique (v. h. a. *brūn*, etc.) et en grec (φρῦνος « crapaud ») [2].

Dans bien des mots, l'indo-eur. *st* a passé, en vieux celtique, à *ts*, voy. Pedersen, I, 78-80. Si le celtique a eu un mot correspondant à l'allemand *stock*, on s'attend à ce qu'il ait revêtu en gaulois la forme **tsukko-* [3]. Or, des bases gauloises

1. En bolognais *lombruna* (< **l'ambruna*) est le nom de la Centaurea nigra L. (Bertoldi, *Italia dial.*, I, 181).

2. Il semble que le gaulois possédait, avec le même sens qu'avait **brūno-*, un adj. **brūko-*, **brūkko-* (< indo-eur. **bhrū-ko-*, comp. indo-eur. **oi-ko-* > skr. *éka-* « un » à côté de **oi-no-* < got. *ains*, lat. *oinos*, *ūnus*), comp. le *cognomen* gaulois *Bruccius* ; car une base **ande-brūkā*, **andebrukkā* « la toute noire » expliquerait bien un groupe d'autres noms de la myrtille répandus en Savoie et en Suisse romande : **ande-brukkā* > *ābrotsə* ; dim. **andebrukkilā* > rom. **andebruccula* > *ābrohla* ; dim. **andebrūkillā* > *ābrəzaln* ; voy. *Gloss. des patois de la Suisse romande*, I, 383-7.

3. Germ. *-kk-* = celt. *-kk-* : comp. celt. **bukko-* (irl. *bocc*, gall. *bwch*, bret. *bouc'h* « bouc ») = germ. **bukka-* (all. *bock*, v. nord. *bukkr*, *bokkr* « bouc ») ; irl. *cnocc* « colline » = v. h. all. *hnacc* « nuque ».

tsukko-*, **tsukkā*, **tsukkon-* expliqueraient de façon très satisfaisante des mots de la famille du français *souche* : v. fr. *çoche*, *çouche*, picard *chouque*, frç. moderne *souche*, dans les dialectes [1] aussi *sü* (<sük*) m., *süš* f., en piémontais et en lombard [2] *tšüka*. *šüka*, en rétoroman (*t*)*šüća*, *tšića*, en suisse allemand *tšugge* m. (« sabot », « pointe de rocher ») [3].

Le développement sémantique de l'allemand *stock* et celui des représentants des gaulois **tsukko-*, **tsukkā*, **tsukkon-* se correspondent exactement. *Stock* aussi bien que **tsukkā* signifient « souche (d'un arbre) » [4] ; *stock* et **tsukko-*, **tsukkā*, **tsukkon-* ont aussi le sens de « sommet, pointe de rocher » (*stock* en suisse allemand dans des noms de montagne comme *Mürtschenstock*, *Claridenstock* ; *suc* en Dauphiné, *Suche*, *Souche*, etc., noms de rochers en Suisse romande [5], *tschuggen* m. dans le Valais allemand).

Le vieux haut allemand *-ahi*, le lat. et roman *-ētum* ont la même fonction que le gaulois *-āko-* ajouté à des noms d'arbres : v. h. all. *buochahi* (d'où les *Buechi* de la Suisse allemande) = lat. *fāgētum* = gaulois **bāgākon*. Mais *-ahi*, *-ētum*, *-āko-*, s'ajoutent aussi aux mots qui désignent la « souche » : un endroit plein de souches était appelé en v. h. all. **stockahi* (d'où les nombreux *Stocki* de la Suisse allemande, **cippētum* en roman (d'où les nombreux *Sépey* de la Suisse romande), et **tsukkākon* en gaulois, d'où *Suchy*, lieu-dit à Concise (Vaud), et *Suchiez*, groupe de quelques maisons délabrées sur la pente

1. Voy. Gilliéron, *Atl. ling. de la France*, cartes 1963 (souche), 1177 (*sabot*), 1780 (*cep de vigne*).

2. Voy. Jaberg-Jud, *Sprach- und sachatlas Italiens und der Südschweiz*, carte 536 (*ceppo*).

3. *i*, *ū* gaulois étaient, paraît-il, plus fermés que *ī*, *ŭ* romans, de sorte qu'en roman ils suivent tantôt les sorts de lat. *ĭ*, *ŭ*, tantôt ceux de lat. *ī*, *ū* ; comp. gaul. **iwo-* (= irl. *eo*, gall. *ywen*) > fr. *if* ; **rītu*, **rītā* « gué » (gall. *rhyd*) > *Ridda*, *Rida* aux XIIe, XIIIe siècles, aujourd'hui *Riddes*, village en Valais, là où la route traverse le Rhône ; **brūgā*. *broga* > *broa* en Provence, *brūga*, *brüa* dans des dialectes piémontais et lombards, voy. Scheuermeier, *Einige bezeichnungen für den begriff « höhle » in den rom. alpendialekten* (1920), p. 120. Ainsi s'expliquent les représentants romans de **tsukko-*, **tsukkā* avec la voyelle *ŭ* (ou *i*).

4. Voy. J. L. Brandstetter, *Der ortsname Tschuggen* (*Geschichtsfreund* 59).

5. Voy. Jaccard, *Essai de toponymie*, 445-6.

du Chanet, près de Neuchâtel [1]. Et à l'époque romaine, des Gaulois bilingues ont créé, toujours pour la même idée, un **cippācum*, qui s'est maintenu dans le nom d'un village du canton de Soleure : *Tscheppach*.

II

M. Vendryes a montré (*Mém. de la Soc. de ling.* 13, 387-9) qu'en gaulois on formait aussi des dérivés de noms de plantes à l'aide du suffixe *-on-* (élargi dans le gaulois de l'époque tardive en *-ono-* ou *-onā*) : de *aballos* « pomme, pommier » : *Aballon-* ; de **kularā* « concombre » ou « courge » (= irl. *culardn* « concombre », dauph. *kurla* « courge », *Atl. ling. de la France*, 284) : *Cularon-*, l'ancien nom de la ville qui fut appelée plus tard *Gratianopolis* = *Grenoble* ; de **limos* ou **lēmos* « orme » : *Limonem*, *Limonum*, *Lemonum*, ancien nom de Poitiers.

On ne peut guère hésiter sur le sens de ces dérivés : *Aballon-* aura signifié, à l'origine, « la pommeraie », *Cularon-* « le champ de courges ou de concombres », **Limon(o)-* « le bois d'ormeaux ». Le suffixe *-on(o)-*, ajouté à des noms de plantes, avait donc la même fonction que *-āko-*. Les noms de lieu modernes montrent que, dans cette fonction, *-on(o)-* ou *-onā* a été beaucoup plus productif que *-āko-*.

Rien qu'en Suisse, il y a une vingtaine de noms de lieu qui remontent à des dérivés en *-on(o)-*, *-onā* de noms de plantes.

**Bāgon(o)-* « forêt de hêtres » a abouti encore en gaulois — par la chute de *-g-* intervocalique [2] et le changement de *ā* en *au* [3], comme en brittonique — à **bāwon(o)-*, d'où *Montbavon*,

1. *Suchy*, village et commune du canton de Vaud, est un ancien *fundus *Sulpiacus* ; la forme *Solpiacum* de 885, 888 le prouve ; voy. Jaccard 446.

2. Voy. Hubschmied, *Zeitschr. f. deutsche Mundarten*, 1924, 179.

3. Comp. *Bāgākon* > *Bavay*, ci-dessus p. 254. Le changement de *ā* en *au* est attesté pour le gaulois du ve siècle par *samauca* de Polemius Silvius ; c'est le nom d'un poisson, probablement de l'*Alosa vulgaris*, qui remonte les fleuves en été (en mai ou juin), fait qui explique le nom allemand *maifisch* et le nom gaulois **samākā* > *samauca* (dérivé de **samos* « été »), voy. Schuchardt, *Zeitschr. f. rom. Phil.*, 30, 728.

Il est naturel que les graphies qui attestent un changement de *ā* soient

forêt (avec des ruines romaines) près d'Aclens (Vaud), et *Bauen* (prononcé *Bāwe*), village entouré de bosquets de hêtres, sur le lac des Quatre Cantons. Le nom de famille *Ambauen* semble indiquer que les Alamans ont employé le mot **bāwon-*

plus fréquentes en Bretagne, où l'influence régularisante et conservatrice du latin était moins forte. On comprend aussi qu'en Gaule les noms de lieu en *-ācus* datant de l'époque où les Gaulois prononçaient **-auko-* ou *-o̯ko-* ne montrent pas un autre développement phonétique du suffixe que ceux de date ancienne ; aussi les Alamans ne connaissaient qu'une forme de ce suffixe, *-ach-*, qui vient de *-āko-*, bien que sans doute beaucoup de noms de lieu de ce type aient passé dans leur langue à une époque où en roman on ne prononçait plus *-āko-* mais *-āgo-*.

Le changement gaulois de *ā* en *au* ou *o̯* se reconnaît par contre dans le radical de quelques noms de lieu : **Mātернacus* > *Modernaco* 902 > *Mornex*, près Lausanne ; *Blonay* (Vaud ; *Bloniaco* 1108, *Blonay* 1140), sera un ancien *fundus Blānācus*, la propriété d'un **Blānos* gaulois (« Crassus », = gall. *blawn* « graisse » ; Holder, I, 448, III, 886, énumère quinze noms de lieu qui remontent à **Blāniācus*).

L'influence de la prononciation gauloise de *ā* se trahit même dans le développement phonétique d'un mot latin : *nātālis* > frç. *noël* ; comp. *captīvus* qui, dans la bouche des Gaulois, est devenu **cay̯tivus*, d'où prov. *caitiu*, frç. *chétif*.

Et quelques appellatifs gaulois avec ancien *ā* dans le radical qui ont passé en roman ou en allemand, y ont passé non pas avec la voyelle *ā*, mais avec *au* ou *o̯* ; ainsi portg., esp., cat., sard. *saboga* < *samauca*, voy. Schuchardt, *l. c.* — Le verbe (*nider-*) *bōje* « nieder-werfen » du dialecte allemand du Haut-Valais (*Schweiz. Idiotikon*, IV, 1102) ainsi que le substantif *bōja* f. « vache luttante, combattante » (« ringkuh ») continuent sans doute des mots gaulois du même radical que l'irl. *bág* « lutte » (< **bāgā*), *báigim* « je lutte ».

Pour une « paroi de rocher », les patois frç. du Valais et des Alpes vaudoises emploient un mot dont la forme varie beaucoup d'un patois à l'autre : *lē*, *li*, *lwē*, *lūē*, *lūi* f., diminutif *leẓeta*, *lūiẓeta*, mot naturellement très fréquent dans la toponymie (voy. Jaccard, 231). Or, le mot de la Suisse allemande qui a exactement le même sens que *lūe*, etc., c'est *flueh*, v. h. all. *fluah*, ags. *flōh*, germ. primitif **flōh*, prégerm. **plōk-* ou *plāk-*. A ce **plōk-* ou **plāk* prégermanique devait correspondre en anc. celtique **lāk-* ; mais de toutes les formes que revêt *lūe*, seules *le*, *li* pourraient être reconduites à un prototype **lāce* ; toutes peuvent remonter à **lo̯ce*, aussi *le*, *li* (comp. *ne*, *ni* < *noctem*). Il est donc évident que le gaulois **lāk-* a passé en roman non sous la forme **lāk-*, mais sous la forme **lo̯k-*. Comp. p. 266-8.

Probablement le gaulois a aussi connu, à côté du radical consonantique **lāk-* > **lo̯k-* un radical en *-i* : **lāki-* > **lo̯ki-*, f., transformé en **lākiā* > **lo̯kia*, d'où les noms de lieu *Loccia* du nord-ouest de l'Italie supérieure, voy. Scheuermeier. *Einige bezeichnungen für den begriff höhle...*, p. 118.

avec l'article, qu'ils en ont donc compris encore longtemps le sens ; cependant *Ambauen* provient peut-être de **an Bauen*.

Pour désigner les forêts de hêtres, les Gaulois de l'époque tardive ont eu, paraît-il, non pas seulement des dérivés **bāvāko-*, **bāwono-* (< **bāgāko-*, *bāgono-*) mais aussi un composé **bāwo-juris* (< **bāgo-juris*), dont la première partie a été empruntée, la seconde traduite par les Alamans. Car il y a, en Suisse allemande, un nom de forêt *Bou-* ou *Bō-wald* [1] dont le premier terme remonte au gaulois **bāwo-* (< **bāgo-*) [2]. Il est vrai que l'anc. haut allem. *blāo* « bleu » (< **blāw-*) aboutit, dans les dialectes suisses, non pas à **blou*. **blō*, mais à *blāu*. Cependant la voyelle du premier terme d'un composé a la tendance, certainement très ancienne, à s'abréger : *Chēr-satz* > **Chĕr-satz* > *Chărsiz*, *Chăserz* ; *zen wīhen nahten* > *wĭnachte* [3] ; **Bāo-wald* pouvait donc facilement se réduire à **Bao-wald*, devenu *Bou-*, *Bow-*, *Bō-wald*, comme les anc. haut allem. *strao*, *frao* sont devenus *štrou* (à Brienz *štrow*), *frō*.

**Melation(o)-*, **molation(o)-*, **malation(o)-* « forêt de mélèzes » : de là a) *Moléson*, pâturage avoisinant celui qui porte le nom de *Mology* < **molatiāko-* (voy. ci-dessus, p. 257), et nom aussi du sommet qui se trouve au-dessus du pâturage ; — b) *Malison*, *Malischon* 1683, aujourd'hui *Malsen-höfe*,

1. *Boowald*, grande forêt près de Murgental (Argovie) ; *Bowald*, près de Schneisingen (Argovie) ; *Boohärdli* (de *hard* « forêt »), près de Langental (Berne) ; *Bowald*, *Bauwald* (prononcé *Bowwald*), sur le lac de Brienz. Ce dernier *Bowwald*, d'après une communication de M. P. Schild, est aujourd'hui une forêt de sapins. Mais bien des forêts de la Suisse qui sont aujourd'hui plantées de sapins étaient autrefois plantées de hêtres ; voy. H. et M. Brockmann-Jerosch, *Die natürlichen wälder der Schweiz* (*Berichte der schweiz. botan. Gesellschaft*, 1910).

2. Un autre composé gaulois, *dubo-jurī* (ou *-juris*) « forêt noire », a été, d'une manière semblable, moitié traduit, moitié emprunté : les Romans en ont fait **nigra juris*, traduisant l'adjectif, les Alamans *tob-wald*, traduisant le substantif : « Silvas nigras que theotonice vulgo *tobwelde* appellantur » 1299 (Fribourg). *Neiri Jor* (francisé *Noire Jeur*, *Noire Joux*, *Joux Noire*, etc.) et *Tobwald* (ou *Topp-*, *Toub-*, *Taug-*, *Dau-*, *Doppel-wald*) sont, l'un en Suisse romande, l'autre en Suisse allemande, des toponymes fréquents désignant de grandes forêts de sapins. Voy. Hubschmied, *Zeitschrift für deutsche Mundarten*, 1924(= *Festschrift Albert Bachmann*), p. 186.

3. Voy. Hubschmied, *Festschrift Louis Gauchat*, 436.

-berg, fermes et pâturage près de Welschenrohr (Jura bernois).

**Aballon(o)-* « pommeraie », d'où *Aulonum* 516 (copie du XIIe siècle), aujourd'hui *Ollon*, dans la vallée du Rhône (Vaud) ; comp. *Ollon* (Drôme), qui est écrit *Avalono* en 1252, *Aulono* en 1284.

**Kassanon(o)-* « forêt de chênes » (de **kassanos* > v. frç. *chasne*, frç. moderne *chêne*), d'où *Chasseron*, sommet du Jura, au-dessus du lac de Neuchâtel ; sur la pente du Chasseron, il y a encore de nos jours des forêts de chênes.

**Derwon(o)-*, **derwonā* « forêt de sapins », (le gaulois **derwā* signifiait, dans les Alpes, non pas « chêne », mais « sapin », voy. p. 255, n. 1) : de là a) *Derbon*, vallée au-dessus d'Ardon (Valais) ; — b) *Derbona*, lieu-dit près de Corcelles (Vaud) ; comp. *Darbona* 1332, Dauphiné ; — c) de **derwanion(o)-* : *Darbagnon*, forêt et pâturage près du col du Sanetsch (Valais).

**Betwon(o)-* « bois de bouleaux » (de **betwā* « bouleau », = gall. *bedw-en*) : de là *Betten*, village du Haut-Valais (prononcé avec *ę*, son qui correspond à un ancien *e*). Les composés de *Betten* sont assez fréquents en Suisse allemande : *Bettenalp*, *-au*, *-bühl*, *-tal*. *Betten* pourrait aussi représenter le plur. alémanique rendant un plur. gaulois **betwās* : anc. h. all. **bet-(w)ūn*.

**Arwonā*, probablement « forêt de pins » (de **arwā* ; **arwā*, **arullā* ont passé en français et en allemand avec le sens de « pin arolle », arbre qui ne croît qu'au-dessus de 1800 m. : Queyras *ervo*, Suisse allemande *arve*, *arbe* ; sav., Suisse romande *arola* ; mais le mot devait aussi désigner, en gaulois, un conifère qui croît dans la plaine) : de là *Arbona*, *Arbuna* VIIIe et IXe siècles, aujourd'hui *Arbon* (prononcé *Arbe*), village du bord du lac de Constance (Thurgovie), autrefois à la lisière d'une grande forêt.

Pour désigner l'érable, le gaulois avait un mot **akaros*, conservé dans les dialectes italiens de la région des Alpes depuis l'Istrie jusque dans la vallée de la Sesia (> *ágar*, *áyar*, *áyer*, *áyru*, etc. ; on trouve parfois des formes fém., remontant à **akarā*) [1] ; les Alamans de la Suisse centrale l'ont emprunté eux

1. Voy. Jaberg und Jud, *Sprach- und sachatlas Italiens und der Südschweiz*, III, 589.

aussi, et ils en ont formé un dérivé **agarahi* « bois d'érables » d'où *Agareia*, *Agrei* au XIIIe, *Egre* au XIVe siècle, aujourd'hui *Ägeri* (Zoug), appelé autrefois (1308) aussi *uf Agren* (dat. plur. du nom de l'arbre). Le dérivé **akarno-* (correspondant exactement au lat. *acernus* et à l'allemand *ahorn*) vit en Valais (> *aye*, *ayi*; dans les noms de lieu on a souvent *Ayerna* < **akarnā* collectif; dans le Haut-Valais allemand on a *Agaren*, prononcé *Agáru*, < **agarn*; comp., dans ces dialectes, *horu* < *horn*) et dans une grande partie de la France [1].

Un bois d'érables devait s'appeler, en gaulois, **akaron(o)-*; de là les nombreux *Agarone* (*Agrono* 1288), *Agrone*, *Grono* du Tessin et de l'Italie supérieure ; ou bien il s'appelait **akarion(o)-*, d'où *Agairono* 1200, 1204, 1211, *Agarono* 1213, 1215, aujourd'hui *Ghirone*, village du Val Blenio (Tessin), au-dessus duquel se trouve un alpage appelé sans doute (*alpis*) **akarēnā*, « alpage de la forêt d'érables » à l'époque gauloise, *culmen de Agrena* en 1182, *Agrenen* en 1440, *Greina* aujourd'hui.

Les dialectes du Midi de la France, de la Catalogne et de l'Aragon montrent que pour la « prunelle » le gaulois avait les types **agrenā*, **agranā*, **agranion-* [2], du même radical que irl. *áirne* « prunelle », gall. *eirin-en* » prune » [3] et got. *akran* n. « fruit », suisse allemand *acheren*, *acherum* n., terme collectif pour « les glands et les faînes » (< **agrono-*), bas allemand *ecker* « gland, faîne » (< **agreno-*). **Agranion-* (ou **agraniono-*) aura désigné, à l'origine, non pas la prunelle, mais le prunellier ou plutôt un groupe de prunelliers, car le mot se retrouve, dans le Valais allemand, comme nom de lieu : *Aragnon* 1214 (forme française du nom du village), aujourd'hui *Ärnen*.

Daille f. en Suisse romande, *dălle*, *tălle* f. en Suisse allemande, désignent le « pin ». Comme dans bien des langues il y a un seul et même mot pour le « pin » et pour « flambeau

1. Voy. W. V. Wartburg, *Frz. etym. wörterbuch* I, 19 (*acerens*).
2. Voy. Gilliéron, *Atl. ling. de la France*, 1098, Griera, *Atl. ling. de Catalunya* 138, Meyer-Lübke, *REW* 294, v. Wartburg, *FEW* I,54.
3. Voy. Pedersen, *Litteris* II, 86, Pokorny, *Idg. Forsch.* 50, 46-9.

(de bois de pin) » [1], il est permis de tirer *daille*, *dăle* d'un gaul. **daglā* « flambeau » (puis « pin »), du même radical que irl. *daig* « feu » (< **dagi-*), *dedóil* « demi-jour » (< **dwi-doglo-* ; comp. l'all. *zwielicht*), lit. *degù* « brûler », lett. *daglis* « amadou ». *Daillon*, village du Valais, remontera à **dagion(o)-* « bois de pin ».

**Belitio-* aura été un nom gaulois pour le genévrier, probablement de la même racine que l'irl. *bile* « arbre sacré » (< **belio-*).

**Belitio-* a abouti, dans les dialectes lombards des Alpes, à **belenzo* (comp. *palatia* > *Pallanza*), **berenzo* (*-l-* > *-r-* est un phénomène fréquent dans ces dialectes), latinisé en *berenzum* dans les statuts de Brissago [2]. Les dialectes modernes n'en ont conservé que des diminutifs (qui montrent le plus souvent le même développement de *-ty-* que it. *rócciolo*, *sdrúcciolo*) : *brintsul* (Val Sesia), *brętntšul*, *brintšul* (Ossola, Anzasca, Val Maggia), *brętntšru* (Val Leventina), *brinšèt* (Val Verzasca) [3]. Le dérivé gaulois **belition-*, **belitionā* aura eu le sens de « champ plein de genévriers » ; de là le nom d'une ville du canton du Tessin, *ad Bilitionem* chez Grégoire de Tours, *Bilitionis castrum* chez Paulus Diacre, *Bellitiona* chez le Géographe de Ravenne, *Berinzona* 721, 762, 1002, 1110, *Berinzonem plebem* 803, aujourd'hui *Bellinzona* (forme officielle), prononcé dans la Val Maggia *Brinzóna*, *Bronzóna* [4]. Le nom allemand de la ville, *Bellenz* (*Bellence* vers 1250, *Bellenza*, *Bellenz* 1309), aussi *Bellez*, *Belliz*, ne continue pas le gaulois **belition(ā)*, mais un type gaulois collectif en *-ā* : **belitiā*. Comp. p. 268, n. 3.

La myrtille n'a pas de nom latin ; c'est qu'elle ne croît, en Italie, que dans les Alpes et dans l'Apennin septentrional [5]. Les noms romans de la myrtille ne sont qu'en petite partie

1. P. ex. v.h.all. *chien*, ags. *cén*, lat. *pīnus*, lat. et roman *taeda*, *daeda*, voy. G. Meyer, *Idg. Forsch.* 6, 113-20.

2. *Boll. stor. della Svizzera ital.* 19, 145.

3. D'après des communications de mon ami F. Gysling et la carte 599 du *Sprach- und sachatlas Italiens und der Südschweiz*.

4. **Belitionā* s'est maintenu aussi dans la Val Furva (voy. G. Longa, *Voc. Bormino* 297-8) : *buschus, sepes Belinzonarum* au XIIIe siècle, aujourd'hui *Bosk, Sef de li Balanzona*.

5. Voy. Jaberg und Jud, *AIS* 613.

des créations romanes ; la plupart sont d'origine gauloise ou d'origine inconnue [1]. Aussi *aire* m., *airo* f. « myrtille » des patois du Massif central et des Cévennes [2], *aira* f. de certaines vallées piémontaises [3] ne peuvent pas remonter aux lat. *ātro-*, *ātra* [4]. Car, à l'exception du type *airelo* (qui, au XVIe siècle, a passé en français : > *airelle*), les dérivés de *air-* sont formés à l'aide de suffixes non productifs en roman. Il a existé sans doute, dans la Gaule méridionale, un mot **ātro-* « noir », correspondant exact du lat. *āter*. C'est à cet **ātro-* ou au collectif **ātrā* que remontent les types français *aire* m., *airo* f., piém. *aira* f [5]. Le type des Hautes-Alpes et du Piémont *erze* m. représente un roman **atrice*, d'un gaulois **ātrik-* (comp., dans les mêmes patois, *melze* « melèze », <**melik-*, voy. p. 256). Quant aux types *airādę*, *eirędę* (*eridę*) m. [6] du Massif central et des Cévennes, ils exigent des bases gauloises **ātratino-*, **ātritino-* (comp. *āzę* < *asinus*) ; ce sont sans doute des diminutifs : le gaulois *-ino-* correspond au suffixe diminutif gallois *-yn* : *bachgen-yn* « garçonnet » (Pedersen 11,58) ; *-at-*, *-it-* se rapproche sans doute du *-th-* (< *-t-*) qui précède certains suffixes diminutifs en irlandais : v. irl. *tír-th-at* « agellus » (dim. de *tír*), voy. Pedersen II, 49 [7].

Dans les vallées des Alpes, de la Val Sesia au canton du

1. Voy. Bertoni, *Arch. Rom.* I, 75, Bertoldi, *L'Italia dial.* I, 91-113. 161-89, Jud, *Rom.* 72, 334-5.

2. Voy. Gilliéron, *ALF* 1751, Wartburg, *FEW* I, 166.

3. Voy. Jaberg und Jud, *AIS* 613. La forme *l'azayres* « i mirtilli » du point 172 serr *laz ayres*.

4. Du reste, pour exprimer l'idée de « baie noire », le latin de la Gaule n'aurait pas recouru à *āter*, mot de la langue poétique et qui ne s'est pas maintenu en galloroman, mais à *niger*.

5. Le gaulois **ātro-* « myrtille » a aussi passé dans les parlers des Germains envahissant le territoire gaulois : souabe *āter-bere* « myrtille » ; refoulé par des mots plus connus d'origine allemande, il a fini par désigner d'autres baies, moins importantes : Suisse-allemand *āter-ber* « mûre bleue, belladonne ».

6. La forme *irāye* Drôme 944 vient de *airāde*, avec chute de *-d-* ; comp. *munēyo* « monnaie » dans les parlers voisins. — Langued. *airadech*, enregistré par Wartburg, sera une graphie pour *airādeš*, plur. de *airāde*.

7. Est-il permis de comparer avec le *-at-*, *-it-* de **ātratino-*, **ātritino-* le *-it-* du terme botanique *nigritella* ?

Tessin. on trouve, pour la myrtille, des noms qui remontent à des bases gauloises **ātrīwono-* ou **autrīwono-*, **ōtrīwono-* [1]. Dans ces vallées reculées, les Romans ont vécu sans doute pendant des siècles côte à côte avec des Gaulois ; ils ont emprunté le mot gaulois aussi bien dans sa forme ancienne avec *ā* que dans sa forme, phonétiquement évoluée, avec *au* ou *ō* [2]. On a donc en roman [3] les types *a(d)rion* [4] (< *adrivon*; *-v-* tombe dans la plupart de ces dialectes devant ou après voyelle vélaire) ou *u(d)rion* [5] ; avec agglutination de l'article : *la(d)rion* [6] ou *lo(d)rion*, *lu(d)rion* [7] ; par influence de l'*i* de la syllabe suivante : *lairion*, *lerion* [8] ou *lü(d)rion*, *li(d)rion* [9] ; et, par régression linguistique (la prononciation *-r-* pour un ancien *-l-* passe pour vulgaire dans ces dialectes) : *olion* [10].

Le suffixe *-on* de *arion*, *urion*, etc. se retouve dans beaucoup de noms de petits fruits : lomb. *moron*, frç. *meuron*, *mûron* « mûre », lomb. *fragon* « fraise », Poschiavo *glašoñ* « myrtille », etc. Le sentiment de ceux qui parlent attribuera à cet *-on* la même valeur diminutive qu'il a dans les franç. *aiglon*, *chalon*, etc. [11]. Mais à l'origine il aura eu un sens collectif (**ātrīwono-* « endroit où il y a des myrtilles ») ; car **ātrīwono-* est aussi un nom de lieu [12] : *Olivone*, village alpestre du Blenio

1. Il y a eu en gaulois d'autres adjectifs élargis par le suffixe *-īwo*: le *Sernf*, rivière du canton de Glaris s'appelle *Sernif* dans les documents du XIIIe jusqu'au XVIe siècle, sans doute d'un gaulois **isarnīwo-* « le fort ».

2. Voy. ci-dessus, p. 260-1, n. 3.

3. Voy. Jaberg-Jud, *AIS*, carte 613 ; Bertoni, *Arch. Romanicum* I, 75.

4. Type *arion* : *AIS*, point 115.

5. *Urioni* (plur.) dans les *Statuti di Brissago* (XIVe siècle, *Boll. stor. della Svizzera it.* 19) ; type *urion* : *AIS* 118, 128, 129.

6. Type *ladrion* : 42, 52 ; Intragna, Val Verzasca ; avec aphérèse de *la-* (jugé article fautif) : *drion* : 114, Valle Anzasca ; type *larion* : 51, 124, Val Vigezzo.

7. Type *ludrion* : Ascona ; *lorion* : 109, Pieve Vergonte ; *lurion* : 41, 126, 128.

8. Type *lairion, lerion* : Val Maggia, Onsernone.

9. Type *lüdrion* : 23, Gordola, Val Verzasca ; *lidrion* : Val Maggia ; *lirion* : Val Sesia.

10. *Olion* au bord du Lac Majeur et du lac d'Orta, d'après Salvioni.

11. Comp. Hubschmied, *Zeitschr. f. deutsche Mundarten* 1924, p. 195, note 4.

12. Dans les Alpes, les noms de lieu signifiant « endroit où il y a des myrtilles » ne sont pas rares, voy. Bertoldi, *Rev. Celt.*, 46, 27-8.

(vallée latérale de la Valle Leventina, Tessin) s'appelle dans les documents du XIIIe siècle *Arivono, Alivono, Aurivono, Urivono, Orivono, Olivone* [1]. Dans des documents qui se rapportent à cette vallée figure un nom de lieu *Oriva, Uriva* [2] qui pourrait bien désigner le même endroit que *Orivono, Urivono. Oriva, Uliva* continuent un type gaulois **ōtrīwā, *autrīwā* (< **ātrīwā*) qui, lui aussi, doit avoir eu un sens collectif [3] (un mot qui signifie « une myrtille » ne devient pas nom de lieu). Dans le parler gaulois des Lepontii, il y a donc eu, pour « les myrtilles, endroit où il y a des myrtilles » un mot **ātrīwā* et un dérivé (du type **bāgono-*) **ātrīwono-*.

De radicaux en *-u*, le gaulois formait des collectifs en *-unā*; c'est ce que montre l'adjectif *erkunio-* [4], qui permet de conclure à un substantif **erkunā* [5] signifiant sans doute « forêt de chênes », **erku-* étant le même mot que le lat. *quercus* (< **perk[u]u-*).

Le collectif du mot gaul. **witu-* « saule » [6] était donc **witunā*;

1. Voy. A. Meyer, *Blenio und Leventina von Barbarossa bis Heinrich VII.* (Lucerne, 1911), appendice p. 2, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 37, 39.

La prononciation moderne du nom de lieu, *Rivöy*, ne correspond à aucune des formes attestées anciennement. **Arivöy* (d'où *Rivöy* : on voyait dans la voyelle initiale la préposition *a*) aura désigné, à l'origine, non pas l'endroit, mais les habitants de l'endroit, **ātrīwoniōs*; ce sera un croisement de l'ancien nom. **Arivoy* (< *-oni* : cf. *bastoy* « bastoni ») et de l'ancien acc. **Arivöñ* (< *-oniōs*; cf. *favöñ* < *favōnius*).

2. *Johanne de Oriva* 1224, *Martinus de Uliva* 1270, voy. K. Meyer, appendice p. 19, 49.

3. Les collectifs en *-ā* semblent avoir été nombreux en gaulois ; comp. **akarnā* collectif (d'où les lieux-dits *Ayerna* en Valais) à côté de **akarno-* « érable » (d'où valaisan *aye* m. « érable »), **belitiā* = **belition(ā)* (voy. ci-dessus, p. 265), etc.

4. Ἑρκύνιος δρόμος, Ἑρκύνιοι δρόμοι, Ἀρκύνια ὄρη, *Hercynia*, *Orcynia silva*, voy. Holder I, 184-5, 1458-63. Sur les variantes phonétiques *érk-ark- ork-* voy. ci-dessus p. 257. — Le got. *fairguni* « montagne » correspond exactement à *erkunio-* gaulois.

5. **Erkunā*, **Arkunā* est à la base du frç. *Argonne*.

6. Du même radical que v. h. all. *wīda*, grec ἰτέα, « saule », etc., voy. Boisacq, *Dict. étym. de la langue grecque*, s.v. Ἰτυς. — *Vitus* est attesté en Gaule comme nom d'homme ; il y a d'autres noms d'homme, en gaulois, qui sont identiques à des noms d'arbre, ainsi *Betullus, Vernus*. Le nom de lieu *Vitu-durum* > *Winterthur* peut contenir le nom d'homme *Vitus*, mais tout aussi bien l'appellatif **witu-* « saule ».

**witunā* « bosquet de saules » explique *Vionna*, village du Bas-Valais, dans la plaine du Rhône. « Au bosquet de saules » se sera exprimé en gaulois à l'aide de la préposition **en*, peut-être **en witunāi*, qui devait se prononcer **ewwitunāi* (comp. *essedum* < **ensedo-*) ; **ewwitunāi* rend compte de *Evionna*, autre village du Bas-Valais, situé dans la plaine du Rhône, où il y a beaucoup de saules.

Irl. *ith*, gall. *yd*, bret. *ed* « blé » remontent à un celtique primitif **itu-*. Le froment s'appelle en breton *ed gwenn* < **itus windos* ; il se sera appelé en gaulois (conformément au type *Nevio-dūnon*) **wind-itus* ; le champ de blé : **winditunā*, d'où *Ventona* 1202, aujourd'hui *Venthône*, en allemand *Venten*, village sur la pente fertile et ensoleillée au-dessus de Sierre (Valais) [1].

1. Un composé de **itu-* s'est conservé dans un nom de lieu de l'ancien territoire des Lepontii, dans le nom de la petite ville qui se trouve dans la vallée du Rhin antérieur (Grisons), à l'entrée de la vallée de *Lugnez* (en rhétoroman *Lumnezia*) < *Leunicia*, *Legunitia* XIe siècle < **Leponitiā*, du même radical que *Lepontii* : elle s'appelle *Ilanz* en allemand (*Illandes* 1298, *Yllandes* 1251), *Ilon* (écrit *Glion*) en rhétoroman (*Iliande* 765, 998, *Elliande* 841), *Jante* (<*Ilant*) en italien. Toutes ces formes s'expliquent par un prototype gaulois **itu-landās* « les granges » (comp. irl. *ith-lann*, gall. *yd-lan* « grange » < **itu-landā*).

En rhétoroman, l'*-s* final est resté comme marque du pluriel : *porta*, plur. *portes* dans certains anciens textes, en général (sous l'influence du sing.) *portas*. Mais dans les anciens noms de lieu il s'est amui avant le VIIIe siècle : *Yliande* 765, tandis qu'il s'est conservé dans les formes allemandes : *Illandes* > *Illanz*. On a donc, dans un grand nombre de noms de lieu, une forme allemande avec *-s* à côté d'une forme rhétoromane sans *-s* : *Tusis-Tusaun* (< **Tosānōs*), *Davos-Tavau* (< **Tovānōs*), etc. C'est qu'en rhétoroman l'*s* a disparu ou avait la tendance à disparaître là où il n'avait pas de fonction : dans les noms de lieu pluriels et dans les adverbes : *minus* > *main*, *mein*, *subtus* > *suott*, *sutt*, *plūs* > *plū*, *pli*, etc. — Le même principe règle le maintien ou la disparition de l'*s* en anc. lat. : l'*-s* ne tombe jamais dans les types *servōs*, *servīs*, *fructūs*, *tabulās*, où la disparition entraînerait des homonymies fâcheuses ; — en anc. prov. : l'*-s* n'a pas de fonction dans *habēmus*, *portāmus*, *magis*, *melius*, etc., > *avem*, *portam*, *mai(s)*, *melh(s)*, etc. ; — en frç. moderne : l'*-s* s'est conservé ou rétabli dans *le fils*, *le sens*, *le lis*, *la vis*, *les mœurs*, *tous*, pour distinguer ces mots de *le fi(l)*, *le sang*, *le lit*, *la vie*, *les meures* (« mûres », voy. Littré), *tout* ; — en germ. occidental : l'*-s* s'est conservé dans le nom. plur. ags. *dagas*, etc. pour le distinguer du gén. ; — en anglais : l'*-s* de *dagas* s'est conservé, a été étendu

Avant de disparaître, la langue gauloise aura fortement romanisé son vocabulaire. C'est à des Gaulois à demi romanisés que sera due la création de collectifs dérivés, à l'aide du suffixe *-on(o)-*, *-onā*, de mots latins.

Ils auront appelé un lieu planté de buis [1] **buxon(o)-*, d'où, avec extension du sens, le frç. *buisson*.

Au lieu de **bāgon(o)-*, ils auront aussi dit **fāgon(o)-* « forêt de hêtres » ; ce qui explique *Planfeiun* 1148, aujourd'hui en frç. *Planfayon*, en allemand *Plaffeien*, village de la partie allemande du canton de Fribourg, à 3 km. de *Plasselb* (< *plāna silva*), au pied des Préalpes. — Ceux qui demeuraient près d'une forêt de hêtres s'appelaient **fāgoniī* au nom., **fāgoniōs* à l'acc. ; de là le nom rhétoroman de Felsberg près de Coire : *Favonio* en 831 (avec chute de l'*-s*), *Favonii* au XIIIe siècle, aujourd'hui *Favnoñ*.

**Ulmon(o)-*, **ulmonā* étaient des noms désignant un bois d'ormes ; ils se sont conservés dans les noms *Ormont* (avec immixtion de *mont* [2]), en allemand *Ormund*, vallée et village des Alpes vaudoises, et dans *Ormona*, village du Valais.

Dans l'Apennin toscan et émilien, le sapin s'appelle *piella* [3] ; le lat. **picula* « arbre qui fournit la poix » a abouti en roman à *pigola*, d'où, avec changement de suffixe, **pigella*, *piella*. — **pigella* « sapin » s'employait aussi, à l'époque romaine, dans la Suisse aujourd'hui allemande ; et l'on y forma un **pigellona* « forêt de sapins », qui est devenu, en alémanique, *Pigiluna* en 894, aujourd'hui *Biglen* : *Biglen* est le seul village de l'Emmental

à presque tous les substantifs ; mais l'immense majorité des noms de lieu qui se terminaient en *-ingas* à l'époque anglo-saxonne, se terminent en *inga*, *-inge* en moyen anglais, en *-ing* en anglais moderne ; c'est que, dans ces noms de lieu, l'*-s* n'avait plus de fonction.

1. Les nombreux *Buchs* (< *buxus*), *Buchsi* (< **buhsahi*), *Buchseren* (< **buxāria*), *Buchsiten* (< **buxēta*) de la Suisse allemande, les *Buis* (< *buxus*), *Bossy*, *Bussy* (< **buxētum*) de la Suisse romande montrent que le buis était autrefois très répandu.

2. Les habitants de la vallée d'Ormont s'appelent *Ormwənē* (< **Ormonen(c)s*) dérivé à l'aide du suffixe burgond nom. (et acc.) plur. *-ingōs* > *-ingus* > *-ink(u)s*) ; le dérivé *Ormwənē* prouve que le *-t* de *Ormont* est secondaire.

3. Voy. Jaberg-Jud, *AIS*, cartes 569, 577.

(vallée de l'Emme au-dessus de Berthoud) qui ait un nom préalémanique ; c'est que toute cette région, très boisée encore de nos jours, était, à l'époque galloromane, une vaste **pigellona*. *Biglen(alp)* est aussi le nom d'un alpage de la commune de Wengen (Berne), au pied de la Jungfrau, au-dessus de grandes forêts de sapins.

A côté de **saxētum*, *-ēta* « lieu plein de pierres », d'où *Sàssey*, *Saxey* en Suisse romande, *Saxeten* en Suisse allemande, il y a eu des formations mi-gauloises **saxon(o)-*, **saxonā*, d'où les noms de deux villages valaisans : *Saxon* (*Sessun* 1195, *Sassun* 1200, 1230) et *Saxonna* (prononcé *Sesōna* ; *Sessona* 1250, 1342) [1].

Küsnacht (Zurich). J.U. Hubschmied.

1. Est-ce que le suffixe collectif gaulois *-on(o)-* a été productif encore à l'époque alémanique ? Le nom du village de *Kiesen* (Berne), *Chisun*, *Kison* au XIIIe siècle, pourrait le faire croire ; ce serait « l'endroit où il y a du gravier » (moy. h. all. *kis*). Mais il est plus probable que le village tire son nom du ruisseau qui s'y jette dans l'Aar. Aujourd'hui ce ruisseau porte le nom de *Kiesenbach* ; J. R. Wyss (1816) l'appelle encore *die Kiesen* ; il devait donc s'appeler autrefois **Kisa* f., dat., acc. **Kisūn*. **Kisa* est dérivé de *kis* comme *Kiena* (rivière du *Kiental*, Oberland bernois) de *kien* « pin », ou comme *Schlieren* f. (nom de plusieurs ruisseaux) de *schlier* « limon, bourbe ».

Dans la plupart des parlers suisses allemands, l'ancien mot germanique *kis* « gravier » n'est plus guère employé que sous l'influence de la langue littéraire ; il a été refoulé par un concurrent d'origine gauloise : *grien* n., d'un gaulois *griano-* (< **grijano-*, = irl. *grian*, gall. *graian*, bret. *grouan* « gravier »). — **Grianākos* « le pierreux » (= irl. *Grianach*, bret. *Groanec*, noms de ruisseaux) était un nom de ruisseau aussi chez les Helvètes ; de là *le Greney*, nom de plusieurs ruisseaux du canton de Vaud.

THE ANNALS OF CONNACHT
(*suite*)

1235

1. Calann Enair for Luan 7 ochtmad uathad furri. Primus annus cicli decimnoumalis ; xx.iii. anno cicli solaris ; viii. anno indictionis. Communis. G.

2. Domnall mac Aedo h. Neill ri Ceneoil Eogain do marbad la Domnall mac Mec Lochlainn 7 rigi do gabail do fein in hoc anno.

3. Madadan h. Madadan ri Sil nAnmchada mortuus.

4. Isaac h. Mailfagmair airchinnech Chilli hAlaid do hec in hoc anno.

5. Lochlainn mac mec Echtigeirn h. Cellaig do marbad do maccaib in Gilla Riabaig h. Baigill in hoc anno.

6. Taichlech mac Aedo h. Dubda ri h. nAmalgaid 7 h. Fiachrach do marbad d'oenorchur soigti ac etrain a llongport Fedlim mec Cathail Crobdeirg rig Chonnacht [1].

7. [fo. 7 b] In Gilla Suasanach Mac Oedhucáin do hecc in hoc anno.

8. Sluaiged mor la Gallaib Erenn arna tinol do Ricardd a Baurcc, 7 tancatar dar Ath Luain co rRos Comman 7 roloiscset Ros Comman, 7 as-side co hOil Find 7 roloiscset tempal mor Oil Find 7 tancatar as-sidhe co manestir Atha Da Larac for Buill. Et is iat ba hairderce 7 ba hurranda don tsluagadsin .i. Mac Muris Iustis na hErend et Uga de Lachi Iarla Ulad 7 Ricard mac Uilliam Baurc et Ualtra Rittabard ardbarun Laigen co nGallaib Laigen mor oen fris et Eoán Goccan co nGallaib Muman mar oen fris et rautada hErenn uile immalle

1. First hand breaks off here.

friu. Et tancatar adaigh nDomnaich na Trinnoitti co manestir na Buille 7 docuatar a sersenaigh fon manestir 7 do brisetar an scriphta ocus tucait a hinnmuss uli 7 a cailig Afrind 7 a hetaige heisti. Ba grain mor immorro la maithib Gall ind nísin 7 do curit for caula cach ní fofrith dib-sin 7 rohicaith na neiche nach frith ; 7 rocuretar arabárach a sirthi *eth* a sersenaigh 7 a rautadha ceithernn uadib co Creit 7 co Cairthi Muilchen 7 co Tor Glinne Ferna, co tuchsat crecha mora leo co hArd Carna hi coinde in Iustís.

9. Doronsat Goill comarli n-ingnadh annsin nar smuain Condachtach na Muimnech do denam doib, tre aslach Eogain Ua Eidhin, do dighail a cned ar Muimnechaib 7 ar Donncad Cairbrech h. mBriain .i. tuidhecht ar caula isin sligid cetna 7 hi Tir Mani 7 i mMainmhuigh 7 as-seic hi Tuadhmhumain, cen rabad cen rathugad, co frith Muimnigh cen teiched cen airchill, 7 dorronaitt crecha mora diarmithe forra annsin. [1]

10. [fo. 7 c] Dala immorro Connacht 7 Fedlim mec Cathail Crobdeirg tancatar i ndiaid Gall ar n-elod doib do chomall a mbreithri re Mumnechaib 7 do thabairt a lla baige leou, 7 doberthi debtha mora maithi etirro cech laithi. In la deginach immorro do ergetur Connachta 7 Mumnig docum na debtha. Tucsat co beodo feramail feochair hi. Cid tran do loigetur Goill edigti co himarcach 7 tromlach mor marclaig orra 7 do marbait sochuidi d'feraib Muman andsin. Tre amglicus comurli dorala do Donnchad Carprech, 7 tancatar Connachta esti fo scem eng[n]uma 7 somasi cin duine suaichinti do marbad dib. Is hi comarli dorone h. Briain arabarach sith do genam re Gallaib 7 braigti 7 cis do thabairt doib, 7 rob fada do acht co nderna in comarli-sin ar rocrechait 7 romarbait furmor a muintiri uili connice sin. Dala immorro Gall tancatar rompa docum Connacht [2] 7 tucatar a n-agath ar tus for Aod h. Flaithbertaigh 7 dorone sith re Gallaib tar cenn a bo 7 a muintiri, dar cend a thiri 7 a thalman.

11. Dala [3] Fedlim immorro is i comarli doronni in neoch

1. First Hand resumes after this.
2. First Hand breaks off again.
3. First Hand resumes after this.

fuair do buaib hi Conmaicnib na Mara 7 hi Conmaicni Cule, 7 do cach neoch doroni a comarli 7 mac Magnusa 7 Concobar Ruad mac Murcertaig Mumnig, a mbreth leis a n-ucht h. Domnaill 7 in tir do lecad do Gallaib dia rer.[1] Iarsin tra tancadar Goill co Dun Mudord 7 do cuiredur techta dochum Magnusa mec Murcertaig Mumnig d'iarraid sida 7 bragad air, 7 ni thucc Magnus nechtar dib doib. Do curedur tra Gaill creca mora o Dun Mugdord ma macaib Ruaidri co sersenchaib diarmithe cur arcetar Eccuill 7 tuccadur tanti mora leo co Druimne a conne Gall.

12. Dala immorro Aeda h. Flaithbertaig 7 Eogain h. Edin tancadar sluag mor timchill 7 artraigi iarna tarbert co lLianan Chinn Mara. Tancatar na hartraigi-sin cona sochraiti 7 tanic in Giustis ina coinni co Drumni co calad [fo. 7 d] Indisi Aenaig. Do bai Magnus 7 a longa ar sruth na hinsi 7 dephtha mora 7 imruacta ina n-agid imasech. Roscithaiged tra Goill inn uair-sin 7 is i comarli doronsadd longport do gabail 7 a n-artraigi do tharraing chuctha i cuil don traig romoir do bi annsin.

13. Otconnairc Magnus in ni-sin tanicc don tsruth secha sair 7 dochuaid ind Inis Raithin 7 dochuatar blad da muintir ind Inis Aenaig 7 rucadur cairig leo esti da n-ithi. Otconcatar Gaill dol doib fein ban[2] inis 7 dol doib feine a n-oilen aili 7 na rabi fethem na forcomas acca[3] ar Gallaib 7 tanic int olen eturra 7 na Goill,[4] do ergetar Goill co hathlam escaid autmall et do tocbatar amal brudine a n-artraige ar fat na traga[5] et do curit ar muir iatt 7 do lenait co hopand

1. For these two words the MS. has *diarr-*

2. The first letter of this word is quite uncertain. Perhaps it is not meant to stand and the right reading is *a n-inis*.

3. First Hand breaks off again.

4. ALCé reads : *Ot conncodar immorro Magnus cona muinnter, dol doibh pfein... ocus ant oilén do bheith etorra acus na Gaill*, &c., which looks like an attempt to make sense of the passage in our text (or in the text which was the source of both MSS.). We should perhaps read 7 *co tanic int olen* and understand : When the Galls saw them (Magnus and his men) landing upon an island and (a party of them) going upon a second island, &c. This at any rate harmonises with the preceding sentence.

5. First Hand resumes after this.

hadlam do sluag 7 do sersenchaib armta etigti iat 7 dochuatar and [1] da oilen 7 do marbatar ina fuaratar do doinib intib. Da erig Magnas 7 in neoch do bai da muintir a nInis Raithin 7 dochodur ina longaib, 7 da mbad tairise le Magnus muinter Mailli do curfed se a longa hi cenn na nGall 7 a n-artrach.

14. Cid tra acht cid garit du lo do bi and inn uair-sin ni rabi bo ar oilen ria n-oidchi ar Innsib Mod can cur ar calad 7 do ragtais fein reme, mene beth gabail forro, re hitaid 7 re gorta, 7 romarbait drochdaine imda ind adchi-sin annsin. In Aine immorro arabarach docuas leo ar oilenaib Tuascertt Umaill et tucatar maigestri na sersenach smacht cen duine do marbad ind honoir in Cestae.

15. O tharnic tra do Gallaib slat 7 crechadh hUmaill itir muir 7 tir tancatar rempa 7 a mbu 7 a crecha leo co Lubgortan, 7 [fo. 8 a] dochodur Gaill as-side ina n-udedaib imtechta co hEs Dara, co ndernatar creich ar h. nDomnaill ar daigin innarbtha Fedlim cugi. Et tancatar as-side i Corrsliab na Segsa 7 dochuadur co calad Puirt na Carrci ar Loch Ce da [2] gabail ar moran do muintir Fedlim h. Conchobair 7 Cormaic mec Tomaltaig do bai ica comet.

16. Tuccsad immorro Gaill Erenn 7 in Giustis comairche cotchend 7 termonn tarise do Chlarus Mag Mailin d'aircideochain Ola Finn 7 do chanonchaib Oilein na Trinnoite. Et dochuaid in Giustis 7 maithi na nGall do degain inn inait-sin 7 do denam ernaigti and 7 do tabairt cadhais do a n-onoir na Naemtrinnoite.

17. Tanicc immorro longius co ngallerib 7 cu pirrelaib dochum an locha ann-side 7 do tocbad pirrel hi crebanach becc leo ann-side 7 do dibraiced clocha imdo asin pirrel-sin leo isin Carraicc, 7 o nar fetsat ni di forsin seol-sin doronsat Gaill artraigi imda do teachaib [3] Arda Carna, 7 tucsat athanna in tiri uli co n-atugid lasamain leo, 7 rocenglatar tunnada folma hi timchall na rreitthed-sin da congbail etarbuas, 7 do

1. *arin* leg.?

2. *do* MS, and six words back *purt*.

3. Subscript *i* is placed under the *t*, Perhaps we should read *tichib*, though *e a* are not cancelled.

seolsad long mor dona longaib 7 tech claraid osa cinn do tarraing na rethed-sin dochum na Carrci, da loscad triasin seolad-sin.

18. Do gab immorro ecla in lucht do bai inte 7 tancatar esti ar breithir 7 ar comadaib, 7 do chuir in Giustis lucht a cometa inti do Gallaib armta edigti 7 a llan do linn 7 do biud inti; 7 do faccbatar Connachta cin biad cin edach cin ellach, 7 ni rucadur giall na hetiri leo don cur-sin 7 nir facbadur sid na same inti achtmad Gaidil fein ac slat 7 oc marbad a cheli iman fuigell do facbad acca o Gallaib.

19. Dala immorro Fedlim dorigne sid risin nGiustis 7 v. trica in rig do 7 cis 7 bes do estib. Et tanicc Cormac Mac Diarmata mar oen ris.

20. Dala immorro luchta cometa na Carrci do badur inti xx. oidchi on dia Dardain co araile; 7 dochuaid [1] constapla na Carrci dara dorusss[fo. 8 b] amach fer dib fein .i. O hOstin da iad an baile dara n-es, 7 do techset na Goill co hOilen na Trinnoite ar comairgi 7 do inlaiced [2] iat iarsin. Ar ngabail na Carroi immorro do Chormac is i comurli doroni a trascrad 7 a scailed co nach gabtais Goill hi doridisi.

21. Da mac Muredaig h. Mailli .i. Domnall 7 Murcertach do marbad la Domnall mac Magnusa mec Murcertaig h. Concobair 7 la Niall Ruad mac Cathail h. Conchobair a Cliara 7 a n-idlacad inti beus.

22. Tuathal mac Murcertaig h. Conchobair do marbad la Concobar mBudi mac Toirrdelbaig h. Conchobair 7 la Conchobar mac Aeda Mumnig in hoc anno.

23. Sersenaig 7 ceitherna do batar ar Finloch Cera ac dicusci [3] a hucht mec Ruaidri do marbad la Magnus mac Murcertaig h. Concobair in hoc anno.

24. Mateus prioir Oilein na Trinnoite quieuit in Christo.

25. Gillacomded h. Cuilin.. [4]

1. 7 *o do chuaid* leg.?

2. *as* add. Cott., the source of the preceding account.

3. for *dichoisce*.

4. Three lines and a quarter are here left blank. They would no doubt have accommodated the obituary of this holy man which will be found in ALCé (taken from Cott.).

26. Cliathach tucc Donnchad mac Murcertaig Mumnigh d'Ib Briuin na Sinna cur marbad forcla h. mBriuin ann.

27. In sacart mor h. Anainn do ecc i Cill Moir.

28. Caslen Milicc do brised la Fedlim h. Concobair.

29. Eclus na Drumne Atha Liacc do loscad 7 cuarta [1] 7 libuir na can*anach* uli.

1236

1. Calann Enair for Mairt 7 noemad x. furri, m°.cc.xxx.sexto; xx. quarto cicli solaris; nono anno indiccionis. Communis. FE.

2. Mælsechlainn h. Maille do marbad ind Oilen Dacruindi la Domnall mac Magnusa mec Murcertaig Mumnig h. Conchobair in hoc ano.

3. Fedlimid mac Cathail Crobdeirg do innarba don Giustis .i. do Mac Muris da chartis Crist ar n-imthecht do Mac Uilliam hi Sacsanaib, 7 is ar ecin dosiacht as uathad marcsluaig iar tabairt robaid do 7 doronait crecha mora ara muinteraib 7 dochuaid a n-ucht h. Domnaill, 7 doronad caslen Mullaig Uanide don dulad-sin ar Connachtaib; 7 is amlaid doronad in fell-sin .i. conne celci do focra fair i mBeol Atha Feorainne 7 Goill [2] Erenn do tabairt chuige don Gistis isincoin [fo. 8 c [3]]—ne-sin, 7 a lenamain doib co Ros Comman 7 a lenamain asside co drochet Slicig, acus o nach rucsat air doronsad crecha mora ar Tadc h. Concobair 7 cur gabatar moran do mnaib maithi annsin 7 co rucsat leo iat a mbroitt 7 i ndairi, 7 tancatar na Goill 7 na crecha-sin leo co Druim nGrecraigi i mMoig Luircc, uair is annsin bai [4] an Giustis fein oca n-urnaide.

4. Do imdig an Giustis 7 na Goill ar sin 7 do tacaibsed feithem 7 forlamus in tiri ac Brian mac Toirrdelbaig. Crecha mora 7 gressa do denam do Brian 7 do sersenchaib an Giustis

1. *qrta* is original; *a* has been added above in fainter ink.
2. First Hand breaks off here.
3. First Hand resumes here.
4. *b* is dotted in fainter ink.

ar maccaib Aeda mec Cathail Crobdeirg 7 ar sochuide aili do muintir Fedlim. Crecha mora 7 gresa do denam do maccaib Aedo ar Gallaib 7 ara n-escartib Gaidel, cur loited in tir 7 in talam uili etirro immasech.

5. Concobar mac Aeda Mumnig do marbad la Magnus mac Murcertaig Mumnig h. Concobair in hoc anno.

6. Maelmure h. Lachtnan toga Tuama do dol hi Saxanaib 7 grada to thabairt air tria scribinnaib Comarba Petair 7 comaenta Rig Saxan.

7. Mac Uilliam do thoidecht a n-Erinn taris o Rig Saxan, 7 ni fitir nech i nErinn in sid no in essid tucc les docum na hErenn.

8. Dala immorro Fedlim mec Cathail Crobdeirg tanicc hi Connachtaib doridise re cured droingi do Connachtaib .i. ma h. Cellaig 7 ma h. Flainn 7 ma maccaib Aedo mec Cathail Crobdeirg 7 ma mac Airt h. Mailsechlainn, co rabatar diblinaib cetri catha mora, 7 do innsaigetur co rRind Duin. Dochodur co nemuis niata namdemail 7 co brigmur borrfadach dar in mbadun 7 dar clasaig inn aileoin i rrabatar bai in tiri uli acus do gab cach tusech buidne dib 7 cech cenn sluaig i ndiaig na [1] mbo 7 do bertis leo na ba mar a tecmatis rempa. Trogh am an ni doronad andsin .i. do treced tigerna 7 enech 7 engnam arna hetalaib 7 arna buaib nar fogain doib, [2] 7 do facbadur a tigerna co nach rabi acht oencedrar marcach ina fochair dona cethrib coraigtib ro bai mar oen ris, [fo. 8 d] cur mebaid ar guth in Ardrig oca fostad 7 oca furech.

9. Dala immorro Eogain h. Edin 7 Briain mec Toirrdelbaig 7 Mec Gosdelb 7 Concobair Buidi mec Toirrdelbaig, otcondcatar ac scailed 7 ac scanrad iat re 'n-etalaib co hamglicc eccobsaid anfaitech, do erchetar co hathlam escaid uathad marcsluaig 7 sersenaig imdo immalle friu 7 dochodur mar a faccadur h. Concobair uathad sluaig 7 sochraiti. Is annsin dorala Concobar Buide mac Toirrdelbaig ar druim mac nAeda mec Cathail Crobdeirg 7 dochodur ina chenn [3] co hutmall

1. *n* is added below.
2. *ar na hédalaibh tarla dhoibh annsin, mar nar fhoghain,* ALCé.
3. *do chuaidh ina cenn,* ALCé, which seems right.

anfaitech i richt droingi da muintir fein, 7 do toit-sem le Ruaidri mac Aeda mec Cathail Crobdeirg annsin.

10. Romarbait sochuidi don tsluag andsin-isin oilen 7 allamoig don oilen do dainib malluigti connelbaiti isin maidm-sin, achtmad Tadc mac Cormaic mec Tomaltaig Mec Diarmata.

11. Otchuala tra Mac Uilliam in maidm-sin do thabairtt tar [1] cech oen roimpa da muintir air do erig le h. Conchobair 7 tanicc da ruaccad no da cennsagad. Tanicc tra Diarmait mac Magnusa h. Conchobair a n-ucht mec Murcertaig h. Concobair. Is annsin tanicc Mac Uilliam cin rabad cin rathugad co Tuaim Da Gualann, as-side co Mag nEo na Sachsan, 7 nir facbad cruach tsil da raibi i rrelic moir Moigi hEo na a relic Tempuil Michil Arcaingil can tocbail do lathir inn aenfecht, 7 tucait tri xx. no cethri xx. cliab asna templaib mar oen riu-sin 7 sciam cen daig tara n-ese, ocus ni raibi poinn ann-seic. Tancatar as-seic co Turlach 7 tucad in n-aradain cetna furri, 7 do cured crecha mora immach d'indsaigid muintiri mec Magnais, 7 dorala muintera Conchobair Ruaid 7 Turlocha doib 7 do harcit hi cummasc a cheli iad uili. Rob ecen tra do Magnus muintera mec Magnusa h. Concobair do dichur uad do neoch rosiacht chuici dib, no doberta int amus cetna fair mar thucad ara brathair. [2]

12. Dala Concobair Ruaid immorro dochuaid mar a raibi Mac Uilliam ina tech arabarach 7 doroinne sid and, [fo. 9 a] 7 rohicait a crecha ris dona buaib tremit ar harced he, 7 in neoch fuaratar lucht na cilli [3] da crud beu tucad doib he.

13. Dala mec Magnusa immorro dochuaid i tech Gall dar cenn a bo 7 a muinter, do neuch rofaccbad aici da buaib.

14. Is annsin dochuaid Mac Uilliam co Balla 7 do bi da odhche [4] inti, 7 dochuaid as-side co Tuaim Da Gualann 7 do facaib Connachtai iarsin cin biad i cill na a tuaith, cen sidh

1. This is possibly intended to have been altered to *ar*.

2. Conchobar Ruad. The two O'Connors mentioned so confusingly here are : (1) Magnus (brother of Conch. Ruad) m. Muirchertaig Muimnig m. Toirrdelbaig Moir; (2) Diarmait m. Magnusa m. Toirr. Moir.

3. scil. of Turlach. *qilli* MS.

4. The dot over *d* is fainter.

na same, 7 cach fa cheli achtmad in tigernus dobertis mec Murcertaig dou. Is don dulad-sin roloscedur muinter Briain mec Toirrdelbaig tempal Imflig Brocada a cenn muintiri h. Flainn 7 a lan do mnaib 7 do lenbaib 7 do chaillechaib dubaib ma trib sacartaib ann, 7 do loisced Termann Caelainn beus lasin Giustis annsin.

15. Aed h. Flaithbertaig ri Iarthair Connacht do ecc isin bliadain-sin, fer ba mo 7 ba hindegdaine tanicc d'Iarthar Connacht riam [7] is mo aca rabi dail cech duine 7 cen a dalsim ac duine.

16. Fleochad 7 donenn 7 cocad isin bliadain-sin, gorta 7 terca bid 7 etaig, cetherna 7 mec mallachtan cin chadus do chill na do nemedaib ar n-a connelbathad do lamaib espoc, 7 uasalgrad na hecalsa cathoilecdai can beth la na haidqi cin oman 7 imecla, teichti 7 madmanna menci docum na tempal ria nGallaib 7 Gaidilib 7 tige leptha do denam do themplaib isin bliadain-sin 7 fria re da bliadan x. o chocad h. Neill [1] innuas. Goill 7 Gaidil ac slat imasech, cin rigi cin cennacht, acht comus a lloit ac Gallaib cech uair tictis inti, Connachta, [2] 7 Ri Connacht 7 a rigdamnadae ac arcain 7 ac sarugad tuath 7 cell dara n-esi.

17. Diarmait mac Neill h. Ruairc do dallad la Co[i]nconnacht h. Raigillig.

18. Cathal Riabach mac Gillibroide h. Ruairce ri h. mBriuin mortuus est.

19. Macraith Mac Moilin sacerdos Cilli Mec Trena mortuus est.

20. Aed h. Gibillan sacerdos Cilli Rotan, 7 canonach he fa deoid inn Oilen na Trinnoite, mortuus est.

21. Maidm Cluana Ca[tha]do thabairt [fo. 9 b] do Fedlim h. Concobair ar clainn Ruaidri 7 ar Conchobar mac Cormaic Mec Diarmata.

1237

1. Calann Enair for Dardain 7 x. mad fichet furri; xx°quinto

1. Anno 1225, §§ 4 sqq.
2. This word, which is not in ALCé, is probably a gloss on *inti*.

anno cicli solaris; tertius annus decemnovennalis; x° anno indictionis; m° cc° tricisimo septimo. Embolismalis. D.

2. Sluagad la Fedlim mac Cathail Crobdeirg hi Connachtaib 7 Q Connacht h. Raigillig 7 h. Briuin uili immalle fris 7 Cathal Mac Ragnaill 7 Conmaicnig uili amalle fris 7 tri mec Aeda mec Cathail Crobdeirg, d'indsaigid mac Ruaidri .i. Briain mec Toirrdelbaig mec Ruaidri, 7 Murcertaig [1] 7 Domnaill mac Diarmata mec Ruaidri, 7 Conchobair mec Cormaic Mec Diarmata, amar a rabatar, co ndechatar dar Corrsliab na Segsa bud thuaid ina ndegaid co rancatar co Druim Raiti; 7 do churetar mec Ruaidri sersenaig in Giustis [2] do batar ina fochair do tabairt deabtha daib, 7 do fhocair Fedlim cen urcor do tabairt doib acht na cind do cromad 7 cur chuca cu digair dasachtach, 7 nir fuilngetar na sersenaig sin acht romebaid dib a cend a muintire, 7 do marbait sersenaigh imda dib ma Mac Mibricc don ruac-sin. Otconncatar mec Ruaidri cen bail orru 7 na sersenaig ar scailed 7 ar scainnred do fhacadar int inad i rabatar cen duine do marbad dib, 7 do scailset ahaithle in madmasin cin aitrib hi Sil Muredaig orra [3] 7 ro harcit a muintera uili; 7 doronsat crecae mora ar Conchobar mac Cormaic hi Tir nAilillae 7 tucsad iarsin longes ar Loch Ce, gur dicursed de Cormac Mac Diarmata ri Moigi Luircc 7 cur aircsed Mag Luircc uili. Et do facaibsed tigernus in lacha uile 7 in tire ac Dondchad mac Murchertaig Luathsuilig.

3. Donaid h. Fidabra comarba Patraic quieuit.

4. Sith do denam don Giustis re Fedlimid mac Cathail Crobdeirg 7 tuccait v tricha in rig do-som cin crad can chis orra.

5. Baruin na hErenn do thocht a Connachtaib 7 tinscedal caislen do denam doib inti.

6. Cetsenad Moelmure h. Lacht[fo. 9 c]nan .i. airchinnech Tuama oc Ath Luain iar techt a paillium chuici on Roim.

7. Magnus mac Diarmata mec Magnusa do marbad do Domnall mac Diarmata mec Ruaidri h. Concobair in hocc anno.

1. The termination of this word is written in full.
2. First Hand breaks off here.
3. First Hand resumes after this word.

8. Murchertach mac Diarmata mec Ruaidri hI Conchobair do marbad la macaib Magnusa mec Murcertaig Mumnig h. Conchobair isin bliadain-sin.

9. Tinscetal manestrech canonach do denam do Chlarus Mac Moilin ind Oilen na Trinnoite ar Loch hUachtair tria tidnacal Chathail h. Raigillig.

10. Tomas O Ruadan espoc Luigni in Christo quieuit.

11. Gilla Isu mac in Scelaigi h. Tormaig espoc Conmaicne quieuit.

12. Gilla na nEcc h. Mannachan do hec a manestir na Builli in hocc anno.

13. Crech do denam do Conchobar mac Cormaic 7 a brathair do marbad for Ruaidri h. nGadra.

14. Braigti Conchobair mec Cormaic do marbad la Fedlim mac Cathail Crobdeirg isin bliadain-sin.

15. Drommann Iarthair 7 o Lathaig Cilli Brain co loch, etir choill 7 mag 7 moin, do thabairt do Dondchad mac Murcertaig Luathsuilig do chomtinol na Trinnoite for Loch Ce 7 do Chlarus Mac Mailin a n-amsir a rigi 7 a flaithes, 7 nirpo fada a rigi ar ni rabi acht mi inti, 7 do gab Cormac fein iterum.

1238

1. Calann Enair for Oine 7 aenmad x. furri ; xx° sexto anno cicli solaris ; quartus annus decinoumalis ; xi° anno indictionis ; annus ab incarnationis Domini M°. cc.xxx.octauo. Communis. C.

2. Dondchad Uathnech mac Aeda mec Ruaidri h. Conchobair do marbad la Tadc mac Aeda mec Cathail Crobdeirg in hoc anno.

3. Dondchad mac Duarcain h. Egra ri Luigne do gabail do Tadcc mac Aeda mec Cathail Crobdeirg, 7 in tan rucad da chomed he romarbsad a braithri budein .i. mec Aeda h. Egra he arin tsligid a Tir Briuin na Sinna.

4. Dondchad mac Murcertaig do dol isin Brefne dochum h. Raighillig 7 cur roleccsiud crech mor hi Connachtaib, cur aircsitt muinter Cluana Chairpti, cur marbad maithe

Muintiri Eolais 7 moran dona Tuathaib hi toraigecht na creice-sin.

5. Maelruanaid mac Dondchada h. Dubda do marbad la Maelsechlainn [fo. 9 d] mac Concobair Ruaid mec Murcertaig Mumning h. Conchobair 7 la mac Tigernan mec Cathail Micuran h. Conchobair.

6. Caslena do genam a Muintir Murchada 7 a Conmaicni Culi 7 a Cera lasna barunaib remrati. [1]

7. Ruaidri mac Aedo h. Flaithbertaig do gabail do Gallaib.

8. Cloicthech Enaig Duin do denam.

9. Sluagad mor la Mac Muris .i. Giustis na hErenn 7 la hUga de Laci Iarla Ulad hi Cenel Eogain 7 Conaill coro athrigsat Mag Lachlainn 7 cur innarbsad asa tir fesin, 7 tucsat rige do mac h. Neill 7 do gabsat braigti Conaill 7 Eogain.

10. Felix h. Ruanada airdespoc Tuama a hatli a cora de ar Dia 7 iar ngabail abiti manaig imme i Cill Mure i nAth Cliath [do hec.]

11. Cathal Mag Riabaig toisech Fer Scedni mortuus est.

1239

1. Calann Enair for Sathurn 7 aili xx. furri ; xx.vii° anno cicli solaris ; quinto anno cicli decimnovennalis ; xii [2] anno indictionis ; M.cc. tricisimo nono. Communis. B.

2. Murcertach mac Domnaill h. Briain do hec in hoc anno.

3. Toirrdelbach mac Ruaidri h. Conchobair ri Connacht do ecc in oc anno.

4. Cath Chairn tSiagail do thabairt do Domnall Mag Lachlainn, du ar marbad Domnall Tamnaiche h. Neill 7 Mag Mathgamna 7 Somurli h. Gairmlegaig 7 Caech Bernais h. Garmlegaig 7 maithi Ceneoil Muan 7 sochuide archena, 7 do gab aris an rigi do benad de d'es in madma-sin tuc ar Cenel Muan 7 ar Argiallaib.

5. Fergal mac Conconnacht h. Raigillig ri Dartraigi 7 Clainni Ferma[igi,] nc na Brefni o Sliab sair mad iar libur

1. In 1237 § 5.
2. xxii MS.

aili, do marbad la Maelruanaid mac Fergail 7 la Conchobar mac Cormaic ar ndolad ar creich docum mac Neill mec Congalaig, gur airec iat 7 cur gab tech forro, 7 co tanic mac Neill ar breithir asin tig himag 7 do marbad he dar es mec h. Raigillig do marbad.

6. Crech do denam do Gallaib Erenn ar h. nDomnaill cur aircsit Carpri, co raibi in Giustis fein a nEs Dara oca n-urnaigi, 7 co ndechatar a sirthi co Druim Cliab.

7. Lasairfina ingen Cathail Crobdeirg uxur h. Domnaill do tabairt lethbaili do ferand p*h*usta .i. Ros Birn do Chlarus Mag M[fo. 10 a]ailin 7 do comtinol chanonach Oilein na Trinnoite ar Loch Ce inn onoir na Trinnoite 7 Mure Bantigerna in hoc anno.

8. Cormac mac Airt h. Mailsechlainn mortuus est.

1240

1. Calann Enair for Domnach. M.cc.xl. Tres uathad forre. Bliadain derid in cicail solarda. Sexto anno cicli decinnovennalis; xiii anno indictionis. Embolismalis. AG.

2. Crech mor la Coin Connacht h. Raigillig for Cormac mac Tomaltaig cur arcestar co hArd Carna in tir uili 7 cur marbustar daine imda i ndigail a mec.

3. Fedlim h. Conchobair do dol co tech Rig Saxan do chosait Gall 7 Gaideal Erenn, 7 fuair onoir mor on Rig don cur-sin 7 tanicc slan da tig don cur-sin co subach somenmnach.

4. Aed mac Gillananaem Cruim h. Sechnusaig do marbad la Conchobar mac Aeda mec Cathail Crobdeirg 7 la Fiachra h. Flainn.

5. Sadb ingen h. Cennetig ben Dondchada Carbrig h. Briain mortua est.

6. Gilla na Naem h. Drean airchinnech Arda Carna do hec in hoc anno.

1241

1. Calann Enair tor Mairt 7 a cethair x. forri. Primus

annus cicli solaris. Septimo anno decemnovennalis cicli; xiiii cicli indictionis; m°.cc.xl.mo primo. Communis. F.

2. Grigorius nonus Papa quieuit in Christo.

3. Crech mor do denam don Giustis .i. Muris Mac Gerailt i mMag nAe cur arcestur Fiachra h. Flainn 7 Dondchad Mac Diarmata, cor rucsat uathad do muintir h. Conchobair forra, cur marbad leo Nar Mac Gilli Cellaig 7 ali multi.

4. Comarba Patraic do techt a nErinn .i. int Almanach, 7 priuile leis on Papa ar cellaib Patraicc a nErinn.

5 Domnall Mor h. Domnaill ri Ceneoil Conaill 7 Fer Manach do hec iar mbuaid ongtha 7 aithrigi 7 a adnacal i manistir Esa Ruaid isin fogmur.

6. Maelsechlainn mac h. Domnaill do rigad ind inad a athar. H. Neill .i. Brian do techt cuici iar n-a innarba do Mac Lachlainn. Dola d'Ua Domnaill la h. Neill hi Cenel Eogain doridise 7 cath do thabairt do Domnall Mac Lachlainn doib [fo. 10 b] in tan-sin .i. cath Camergi, 7 Domnall Mac Lachlainn ri Ceneoil Eogain do marbad annsin 7 decinbar da derbfine amaille ris 7 tusig Ceneoil Eogain uile do marbad ann, 7 rigi Ceneoil Eogain do gabail do Brian h. Neill iar sin; 7 do marbad Siadal isin cath-sin 7 daine maithi aili fos.

7. Sitriucc Mac Orechtaig toisech Clainni Tomaltaig do hec in hoc [anno].

8. Ualtra de Laci tigerna na Mide 7 cenn comurli Gall Erenn do hec an hocc anno i Saxanaib.

9. Cos*er*cad tempuil na mBrathar Minur i nAth Luain le Comarba Patraic.

10. Mac Muris Giustis na hErenn do toidecht sl*uag* co hAth Lethan i Luigne 7 dorone sith re Tadcc h. Concobair ann 7 do impa tar ais iarsin.

11. Tadc h. Concobair do arcain Dartraigi 7 Clainni Fermaigi.

12. Sith do denam do Comarba Patraic re hardespoc Connacht 7 risna hespocaib archena ar lus feraind Patrisius hi Connachtaib.

13. Diarmait mac Magnusa mec Toirrdelbaig Moir hI Conchobair sai n-enig 7 n-engnama mortuus est.

14. Aengus Mag Raith sacart Cormaic Mec Diarmata ante Natale Domini mortuus est.

15. Magnus mac Fergail post Natale Domini mortuus est.

16. Int espoc h. Flaithbertaig espoc Enaig Duin quieuit in Christo.

17. Tadc mac Ruaidri h. Gadra do hec in hocc anno.

18. Stephan Papa quieuit in Christo.

1242

1. Calann Enair for Cetain, xxv furri. Secundus annus cicli solaris. Octauo anno decinoumali cicli; xv anno indictionis cicli, m° cc.xl.mo secundo. Embolismalis.[1] Ogdoas. E.

2. Donnchad Carbrech h. Briain ri Tuadmuman 7 a mac .i. Toirrdelbach mortui sunt.

3. Mor ingen Donnchada h. Fergail quieuit in Christo.

4. Aed h. Conchobair .i. int Athclerech mac Aeda mec Ruaidri h. Concobair do marbad la Toirrdelbach mac Aeda mec Cathail Crobdeirg.

5. Conchobar h. Briain do gabail rigi Tuadmuman.

6. Brian mac Dondchada h. Dubda ri h. Fiachrach 7 h. nAmalgaid 7 Irruis do marbad ar sligid oc dol da oilitri co manestir na Baille.

7. Capidil mor la primfaid Arda Macha [fo. 10 c] 7 la hapadaib canonach Erenn uili do commorad inn uird i lLugmad, diar tocbad ann do thasib do tinol Mochta on Roim.

8. Sluagad mor lasin nGiustis 7 la Gallaib Erenn archena 7 la Fedlimid mac Cathail Crobdeirg hi Cenel Conaill i ndigail marutha Taidc h. Concobair,[2] cur gabsat longport i nDruim Tuama, 7 tancatar maithi Ceneoil Conaill ina tech co tucsad braigdi doib.

9. Spitel Sligig do tinlacad don Giustis do Clarus Mag Mailin i n-onoir na Trinnoite.

1. *Com*munis MS.

2. This is at variance with FM, AU, and (unless a different Tadc Ó Conchobair is in question) with the subsequent history. Perhaps we should read *i ndegaid* and cancel *marutha*, which may have crept in after the reading *i ndigail* had become established.

10. Tadc h. Concobair do gabail la Co[i]nconnacht h. Raigillig ar forgall Fedlimid mec Cathail Crobdeirg isin bliadain-sin.

11. Magnus h. Muredaig do marbad do Thomas Mac Murchada.

12. Niall mac Domnaill Mur*aig* mec Ruaidri h. Conchobair do loscad 7 tri h. Sechnusaig ind aentig i mMuig nEo na Saxan la Logbais do muintir Mec Muris.

13. Aed h. Mannachan do hec i[c] cananchaib Cilli More.

14. Domnall Mac Airten do hec in oc anno.

15. Mec Aeda h. Conchobair do dola ar caslen Mec Gosdelb isin Brefne, cur brised leo he.

1243

1. Calann Enair for Dardain 7 vi.ed uathad furri. Tertius annus cicli solaris; nonus annus decemnovennalis; primus annus indictionis. M°.cc.xl.mo tertio. Communis. [1] D.

2. Tadc mac Aedo mec Cathail Crobdeirg iar n-a lecad amach d'O Raigillig do techt co Manestir na Bailli 7 sochuide do thabairt lais co tech Mec Diarmata. Cormac mac Tomaltaig do gabail do 7 a mathair fein do breith leis do .i. Etain ingen Meg Carthaig (.i. Fingen), ben Mec Diarmata, 7 a tabairt do Choin Connacht h. Raigillig mar mnai asa *fh*uascalad fein.

Tadc do dol aris fo feil Martain uathad do doinib i conni h. Raigillig. Et Tadc do gabail do a fill 7 a mebail 7 a muinter do marbad iarsin, 7 a beth fein i llaim co fel Beraig [2] err*ach* iar sin.

3. Sluagad mor la Rig Saxan dochum Rig Franc. Techta do tocht on Rig d'iarraid Gall Erenn chuice. Ricart mac Uilliam Burcc do dola chuici 7 a ecc arin tsluagad-sin tair.

4. Uga de Laci Iarla Ulad mortuus est. Iarla Ulad [3] do marbad i nDermaig Coluim Cille do Gilli cin Inathar h. Miadaig do enbuilli do thuaig connaig ar forgall in tSindaig h.

1. *Em*bolismalis MS.

2. ALCé adds *in*; FM omit *errach*.

3. The dead Earl's father. The story which follows belongs to A. D. 1186.

Cathurnaig 7 h. Brain [fo. 10 d] iar n-a chur doib don bali re haidich a cotach do dicc in chaslein do thomus doib, 7 adubratar fris fein a tomus ar ecla breci do denam forro, 7 dochuaid int Iarla fein les ina enur da tomus iar scor caich don opair, 7 in tan fuair Gilla cin Inathur crom e 7 se reme ac tomus na talman do bual e don tuaig connaig ro bai fona ochsail aici fein ina chenn, 7 dochuaid fo Choill in Chlair do digraisi retha o Gallaib 7 o Gaidelaib co ranic i cend in tSinnaig 7 h. Brain, 7 rofacaib int Iarla marb cin anmain.

5. Petrus Mac Craith ar cinned a bethad ic canonchaib aleoin [1] na Trinnoite ar Loch Ce mortuus est 7 sepultus est in die Sancti Martini.

6. Mael Eoin h. Crecan arcidechain Tuama ar techt taris ina magestir do hec i nAth Cliath.

7. Findachta h. Lugada comarba Beneoin 7 decanach mor Tuama d'ecc im feil Martain.

8. Cathasach h. Sned*h*usa deccanach Muintire Maerlruanaid do ecc i nArd Carna fo fel Lurint.

9. Cathal mac Aeda h. Concobair dalta Muintiri Raigillig do impod forro 7 crech do denam do ar Murchertach Mac Gilli Suilig i mMuig Nise, 7 Murcertach fein do gabail do 7 a marbad a congair [2] a Cill tSesin. Crech mor eli do denam do fochetoir ar Cloinn Fermaigi 7 ar Dartraigib.

10. Crech Moighi Rein la Cathal mac Aeda h. Conchobair cur erig cocad etir h. Conchobair acus h. Raigillig.

11. Tempul Arda Carna [d'aidhbliughadh [3]] la Clarus Mag Mailin in hoc anno.

(*A suivre.*) A. Martin Freeman.

1. *iccan- al eoil-* MS.
2. *cuingir* AI.Cé. The last word of this § is written *draartraigib*.
3. In marg., later.

NOTE ON CUMMEAN THE LONG AND HIS PENITENTIAL

The scholarly article *Pénitentiels* by G. Le Bras in *Dictionnaire de Théologie Catholique*, XII, contains the following paragraph (col. 1166) on the Penitential of Cummean published by J. Zettinger in *Archiv f. katholisches Kirchenrecht*, LXXXII, 1902, 501-540 :

« Comme les plus récentes sources sont antérieures à la fin du VIIe siècle, et que, d'autre part, l'influence de Cumméan est sensible dès la première moitié du VIIIe, la date de notre pénitentiel semble être le VIIe siècle. Théodore y est mentionné, mais, s'il ne s'agit point là d'une interpolation, la seule conclusion licite est que Cumméan composait au temps de Théodore son ouvrage. Lequel des 21 moines de ce nom faut-il reconnaître en notre auteur ? Theiner, Zettinger et Blériсq penchent pour Cumméan le Long, abbé de Hy, en Écosse, qui mourut en 661 ou 662, et considèrent donc la mention de Théodore comme ajoutée. Nous n'oserions accepter sans réserve une opinion si précise ; elle est raisonnable, mais saura-t-on jamais quel Cumméan ou quel clerc se parant du nom de Cumméan composa cet ouvrage ? Contentons-nous de le tenir pour une œuvre insulaire du VIIe siècle, probablement postérieure à 650. »

With the profoundest respect for the general excellence and authority of M. Le Bras's scholarship, may I be permitted to note two errors in this passage, one of which is evidently taken over from Zettinger and the other of which is apparently also due to the acceptance as fact of a conjecture doubtfully offered by him. — 1. The Penitential of Cummean from

Codex Vat. Pal. Lat. 485 as published by Zettinger, (and the original, of which I have examined a photostat), does not contain a mention of Theodore. *Poenit. Theod.* I, vii, 5, it is true, parallels Cumm. VIII. 25 and 28. But it is on this parallel that Discipulus Umbrensium the compiler of *Poenit. Theod.*, pauses to remark : « Ista sunt testimonia de eo, quod in prefatione diximus de libello Scotorum. » W. Finsterwalder, *Die Canones Theodori*, p. 299. Finsterwalder's treatment (*op. cit.*, pp. 200 ff.) of this point makes the identification of Zettinger's *Poenit. Cumm.* with the « libellus Scotorum » used in the preparation of *Poenit. Theod.* a highly attractive conjecture. In any case we lack any cogent reason for regarding Cummean as the borrower. Zettinger indeed, p. 537, calls attention to the addition « sed Theodorus laudavit » to Cummean's « quod ego nec laudo nec vituper(at)o » in two other (evidently later) penitentials. The phrase is found in the Pseudo-Cummean given by Wasserschleben, and in the *Remense*. F. W. H. Wasserschleben, *Bussordnungen der abendländischen Kirche*, pp. 463, 498. On this Zettinger observes : « und man ist fast geneigt anzunehmen dass dieser Text auch ursprünglich so im vorliegenden Bussbuche gestanden habe. » The words « fast geneigt » show well justified caution. Is it not at least equally probable, — quite apart from the « libellus Scotorum » passage — that « sed Theodorus laudavit » was inserted into these variations of the original Cummean first by some eighth or ninth century scribe who had seen « Theodorus laudavit » in *Poenit. Theod.*, I, vii, 5 ? If, indeed, Cummean's work *was* the « libellus », the word « laudavit » itself may have been suggested to Discipulus Umbrensium, or to Eoda, the first compiler, from Cummean's « nec *laudo*... »

2. Cummean the Long (Fota), 592-662, founder of Kilcummin, King's Co., and probably the distinguished abbot Cummean of Brendan's foundation of Clonfert, was at no time abbot of Hy. The Cummean who held the latter office 657-669 was Cummean the White (Ailbe or Fionn) called in Adamnan's Latin « Cummeanus Albus ». (*Vita S. Columbae*, III, 5). He was the author of a short Life of

St. Columba. This Cummean the White was the grandson of a certain Fiacra or Fiacna, who is not to be confused with the Fiachra Gairine, named in the Martyrology of Oengus as the father of " King " Fiachna of the Killarney Lakes region in West Munster, who was the father of Cummean the Long. Zettinger took over from Theiner the erroneous identification of these two Cummeans and it has been repeated by numerous writers since. For the facts the reader may consult: W. Reeves, *Adamnan's Life of St. Columba* (1857 ed.), pp. 199, 375 and Table opposite p. 342 ; J. O'Hanlon, *Lives of the Irish Saints*, VIII, 288 ff. ; VI, 605 ff. ; W. Stokes, *Martyrology of Oengus*, p. 243, (Nov. 12) ; J. F. Kenney, *Sources of Irish History* I. pp. 420, 428 ; L. Gougaud, *Christianity in Celtic Lands*, p. 285. I have not seen the unpublished *Étude sur Cummèau* of M. Edward Blèricq to which M. Le Bras refers ; but apparently this writer has not made clear the distinction between these contemporary Cummeans.

I must leave further reference to Cummean's Penitential to the forthcoming work of which I am senior author, *Medieval Handbooks of Penance*, to be issued from Columbia University Press, probably during the present year. I merely add the remark here that the ascription of the Penitential to Cummean the Long is rendered the more probable by the citations of « Cummine Fota » as an authority on penance, in passages which in part harmonize with the Zettinger-Cummean, in the *Old Irish Penitential* published by Dr. E. J. Gwynn in *Eriu*, VII, 1914, 121-195.

John T. McNeill.

BIBLIOGRAPHIE

R. I. Best and R. Thurneysen, *The oldest fragments of the SENCHAS MÁR*, from MS. H. 2. 15 in the Library of Trinity College, with Description and Introduction. Dublin, Published by the Stationery Office, 1931 (The Irish Manuscripts Commission, Facsimiles in collotype of Irish Manuscripts, I).

La Commission des manuscrits d'Irlande (*Coimisiún Lámhscribhiní na Héireann*) a entrepris la publication de Fac-similé des manuscrits jugés les plus importants suivant les procédés actuels les plus adéquats. Elle a interrompu la reproduction commencée du Book of Lecan pour procéder à la publication des plus anciens fragments du *Senchas Már*.

Les *Fac-simile*, le plus souvent des *specimens*, des manuscrits irlandais, tant de collections que de manuscrits particuliers, abondent. Il y en a un qui date de 1784. On en trouvera la liste avec l'indication de l'étendue des Fac-simile et des procédés employés dans le précieux, l'excellent manuel du Dr R. I. Best : *Bibliography of Irish Philology and of printed Irish Literature*, Dublin, 1913, pp. 61-67. Best a soin de faire connaître les critiques souvent très justifiées qu'ont soulevées les *Fac-simile* les plus étendus et les plus complets comme ceux du *Book of Ballymote* (502 planches photographiques) ou du *Book of Lecan* [1] (468 planches photo-lithographiées).

Rien ne nous montre mieux les difficultés du Fac-simile et des reproductions lithographiques d'un manuscrit que l'édition du

1. A signaler le Fac-simile du Ms. Rawlinson B. 502 de la Bodleian Library, collection de morceaux en prose et en vers compilés aux XIe et XIIe siècles. Il a été publié en *fac-simile* par le procédé *collotype* en 1909, avec une introduction et des index par Kuno Meyer (14 × 12 pp. et 160 planches collotypes).

Lebor na Huidre publiée en 1870 par la Royal Irish Academy, sous les auspices de l'archiviste bien connu M. (depuis sir) John Gilbert. Il a eu recours, pour la transcription du manuscrit, d'après sa lettre à Whitley Stokes, au meilleur *penman* qu'il connût, Joseph O'Longan. La transcription, avant d'être reportée *sur la pierre*, suivant son expression, a été revue lettre par lettre, ligne par ligne, par O'Looney. La Préface est de sir Gilbert. Deux pages de la transcription lithographique sont en couleurs. On trouvera exposées avec clarté et de la façon la plus indulgente les raisons pour lesquelles le *Fac-simile* lithographié est manqué. Cela tient moins aux erreurs de déchiffrement, appréciées d'après Best, trop sévèrement par Whitley Stokes, qu'à la méthode même de la reproduction. On comprendra mieux les nombreuses difficultés de ce genre de Fac-simile en étudiant l'excellente édition que nous ont donnée de ce manuscrit si important, du *Lebor na Huidre*, R. I. Best et Osborn Bergin en 1929 (pour la Royal Irish Academy, Dublin, grand in-8°, Hodge, Figgis and C°).

L'Avant-propos du président de la Commission des manuscrits en irlandais, Eóin MacNeill, nous met au courant des circonstances et des conditions dans lesquelles a été entreprise la publication du Fac-simile du *Senchas Már*.

Sur les instances de la Commission des Manuscrits Irlandais, le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, l'an dernier (1930) entreprit d'établir la méthode ou marche à suivre dans la reproduction des documents par fac-simile collotype. L'*apparatus* nécessaire a été installé à l'Ordnance Survey, Phœnix-Park, Dublin, et a été récemment amplifié. La Commission, par l'organe de son Président, rappelle avec plaisir ses appréciations flatteuses du zèle, de l'habileté technique et du souci incessant dont ont fait preuve les fonctionnaires de l'Ordnance Survey. Les facilités offertes par la Royal Irish Academy pour photographier le Book of Lecan ont été étendues à la photographie du présent ouvrage ; le manuscrit fut mis en charge à l'Academy à cet effet par permission du Board of Trinity College. Les feuilles du manuscrit étaient fragiles en partie et ont été réparées par application de tissu qu'il était nécessaire d'écarter, là où il pouvait contrarier en quelque degré l'action du photographe pour ces pages. Ce fut l'œuvre du bibliothécaire de Trinity College, le Dr Gilbert Smyly, auquel la Commission exprime des remerciements bien dus. Le Dr R. I. Best s'est chargé de surveiller l'édition de l'ouvrage, y compris les épreuves aux différentes étapes de la reproduction et a donné dans l'Introduction une description des manuscrits qui nous ont conservé les frag-

ments. La description du contenu des Fragments est due au professeur R. Thurneysen.

Ces deux noms sont à eux seuls une garantie : inutile d'ajouter que ces deux savants ont accompli leur tâche avec leur conscience et leur compétence habituelles.

On ne peut que féliciter le Gouvernement de l'État Libre d'Irlande d'avoir entrepris, sur la proposition de la Commission, une œuvre si utile pour la connaissance et l'illustration du plus lointain passé de l'Irlande ; le patriotisme irlandais s'est toujours alimenté aux sources du passé et c'est son culte, sa fidélité aux traditions nationales animant sa foi dans l'avenir qui, à travers les péripéties d'une histoire aussi glorieuse que tragique et au prix de luttes incessantes pour l'indépendance depuis la fin du VIIIe siècle, ont valu à l'Irlande, de nos jours enfin, le triomphe final.

L'édition officielle des Ancient Laws of Ireland, vol. II, a donné, en tête des pages spécimens (Pl. 11), un *facsimile lithographique colorié*, du Senchas Már, du ms. Harléien 432 du British Museum, des ms. H. 2. 15 et H. 3. 105 de Trinity College. Au volume III, il y a un fac-similé lithographique colorié d'une page du ms. E. 3, de Trinity College (*Book of Aicill*).

Introduction I : Description des manuscrits.

Le contenu du manuscrit conservé dans la Bibliothèque de Trinity College et depuis connu sous la marque H. 2. 15 a été depuis longtemps décrit par T. K. Abbott et E. J. Gwynn dans leur *Catalogue of Irish Mss. in the Library of Trinity College*, 1921, pp. 90-92 ; 140-141, où il porte 1316. Le premier volume d'où les présents fragments du Senchas Már sont extraits est un recueil de *collectanea* appartenant à d'autres manuscrits. Les trois fragments présentés ici en Fac-simile et de grandeur naturelle sont de cette nature. Ils comprennent les pages 11-66 ; les deux feuilles 43-46 étant hors de place à ce point particulier ont été transportées à une autre partie du volume. Pour faciliter la référence, les feuilles représentées ici ont été paginées 1-56. Ces fragments avec d'autres dans le même volume ont été à une certaine époque en la possession de l'antiquaire gallois bien connu Edward Lhwyd (1660-1709), auteur de l'*Archaeologia Britannica*. Lhwyd a écrit son nom au haut de la première feuille (p. 1), où il est à peine lisible sur le Fac-similé. Le titre *Senchus Mor*, inscrit de côté et de nouveau sur les marges supérieures des pages 29 et 53, est dit par O'Donovan

(*Cat.*, p. 90) être de la main de Dubhaltach Mac Fir Bhisig (1585-1670), qui lui ressemble incontestablement, ajoute R. I. Best [1].

Fragment I (pp. 1-28 = 11-38). On ne peut que s'associer au jugement de Best : il est facile de voir qu'il a appartenu à un manuscrit qui n'était pas de mince importance. Suit une description minutieuse de toutes les caractéristiques du manuscrit.

Quant à la date, la limite inférieure nous est fournie par les notes suivantes sur les marges inférieures des pages 26 et 27 dont Best donne le texte et la traduction. Je me contente de la traduction ne visant que la date : « mille trois cents et cinquante ans jusqu'à cette nuit, depuis que Jésus-Christ, Amen, était né, et la seconde année après la venue de la Peste en Irlande ceci fut écrit... Et moi-même j'ai vingt et un ans accomplis, moi Aedh fils de Conchobhar Mac Aedhagáin, et que quiconque lira ceci émette une prière de miséricorde pour mon âme. C'est la nuit de Noël ce soir, et sous la sauvegarde du roi du ciel et de la terre qui est ici, je me place moi-même; puisse le Ciel être la fin de ma vie et puisse-t-il m'éviter cette grande Peste à moi et à mes amis, et puissions-nous être de nouveau dans la joie et le bonheur. Amen, Pater Noster. Aedh fils de Conchobhar fils de Gilla na Naemh, fils de Donnshleibhe Mac Aedhagáin qui écrivit cela dans le Livre de son propre père, était, hors du Livre Noir de... »

De ces indications, il est manifeste, d'après Best, que le Livre auquel cette section appartenait émanait de l'École de Droit des Mac Egans [2] à Dún Daighre, aujourd'hui Duniry dans le comté de Galway. Il est possible que ce père d'Aedh ait écrit quelques parties du manuscrit auquel son fils fournissait certaines notes et gloses. L'écriture irlandaise, suivant l'importante remarque de Best est si conservatrice que sans une preuve linguistique ou quelque indication comme celle qui précède, il n'est pas facile, d'après la seule main du scribe, d'assigner une date précise à un manuscrit tombant entre la fin du XIIe et le début du XVe siècle.

Un texte paraissant être antérieur à l'année 1350 peut aussi bien appartenir au milieu du siècle précédent, s'il n'est pas antérieur. On

1. Je n'ai pas cru nécessaire de reproduire certains détails de la description de Best, nécessaires au point de vue purement paléographique (réglage, descriptions des grandes initiales et des petites avec leur ornementation, etc.) caractéristiques des différentes mains des glossateurs, etc.

2. Sur la famille de MacEgan, cf. M. J. Blake, *Two Irish Brehon Script*, Galway Arch. and Histor. Soc. Journal VI, 1-8, 1909. Voir aussi Introduction to *Fac-simile of Leabhar Breac* (Best).

n'a qu'à comparer les différentes mains dans les Annales d'Inisfallen (Rawl. B 503), par exemple les indications sous 1169. O'Curry qui a reproduit en fac-simile lithographique une portion de la page 3 *b* avec ses larges initiales (*Ms. Materials*, pl. 8 v), a assigné le ms. à 1300.

Celui qui a écrit le texte était un copiste plutôt négligent, comme en témoignent pas mal d'érasures signalées par Best. Une note marginale à la page 25 *b* se rapporte aux *comaurraind* (collaborateurs) d'Aedh et de Gilla na Naemh. Il est vraisemblable que ce sont là les deux principaux scholiastes. Ce manuscrit était encore à Dun Daighre en 1575 comme en fait foi une note que cite Best plus loin. Il n'y a pas de doute que Dubhaltach Mac Fir Bhisig n'en ait fait l'acquisition, quand il était étudiant à l'école de Mac Égan.

Les commentaires et gloses appartiennent à différentes mains mais aucune ne paraît être celle de l'écrivain du texte.

Best compte sept différents scholiastes dont trois principaux dont il caractérise soigneusement l'écriture. Il renvoie aux passages qui valent la peine d'être relevés. Le principal commentateur précédant les autres au point de vue du temps est anonyme.

Le second par ordre d'importance est Aedh, fils de Conchobhar Mac Aedhagáin. Outre les *memoranda* personnels, bon nombre de passages trahissent sa main.

Le troisième des principaux scholiastes s'appelle Cairbre. On trouve son nom ajouté au commentaire au bas de la page 4 : *Cairbre qui scripsit i fescor lóch*, Cairbre qui écrivit en une sombre soirée. Dessous, une autre main a écrit : *na cuir na dubhreisi*[4] *sin a Chairpre*[1] : n'insère pas ces sombres déclarations, ô Cairpre. Best estime que ce scribe est postérieur aux deux autres. On ne sait de lui que son nom[2].

Fragment II (pp. 29-50 = 39-42 ; 47-66). Ce fragment est plus considérable que le premier et consiste en 26 feuilles mesurant 137 × 10 pouces. Plusieurs sont très minces, ayant été grattées pour servir une seconde fois. La membrane a été perforée ici et là, et les extrémités sont très fragiles de sorte qu'il a fallu les renforcer par un tissu de papier.

Ce texte est de deux scribes se relayant l'un l'autre ; à chacun

1. En note Best ajoute : *reisi* peut-être pour *risi* (*ris* f., récit, histoire).

2. Y aurait-il quelque rapport entre Cairpre et un *Coirpre Mag Ethnai* cité dans le Dict. d'O'Reilly à *ris* : scél no faimeis unde *Coirpre mac Ethnai* dixit... (sans référence).

d'eux est dû en écriture plus petite, comme supplément, un commentaire dans des endroits où sans aucun doute il existait dans l'exemplaire. Il n'y a pas de note de scribe indiquant la date ou le nom des deux écrivains. Il y a à la marge supérieure de la page 43 *b* cette note énigmatique : *imid budesta a i Briain*, va-t'en de suite, ô O'Brien.

Dans la Préface des Ancient Laws, II, p. xxxiv, où la page 44 est donnée en fac-simile lithographique, ce fragment est assigné à une période qui n'est pas postérieure au début du xive siècle. Gilbert, *Facs. of the National Mss. of Ireland* où il y a une reproduction p. 38, l'assigne au xive siècle. Best ne voit pas de raison de dater ce fragment plus tard que le premier. Il signale deux fois à la marge de la page 49 *a* en face des lignes 6 et 12 un symbole de paragraphe rare. Sa forme est à peu près identique à celle du Book of Leinster, qui est le seul autre endroit où il l'ait observée (cf. *Martyrology of Tallaght* (Henry Bradshaw Soc., vol. LXVIII).

Best donne ensuite la répartition des *mains*.

Les mains des gloses interlinéaires et marginales sont postérieures à celles du texte. On y remarque de la variété dans l'écriture, et il n'est pas toujours facile de déterminer si on a affaire à un changement de main ou simplement à une plume plus finement taillée. Best signale quatre variétés d'écriture. On les trouve clairement mêlées, p. 33 et 35. Page 35, il signale quelques gloses isolées, d'une main ressemblant à celle de Cairbre.

Best a relevé p. 33 des mains nettement plus récentes : (1) col. *a* 1 et 9, cf. 32 *b* 16 ; (2) col. *a* et *b marg.* ; cf. page 45 *a marg. sup.*, 47 *a*, *b*, *marg.* où les commentaires sont signés *S. D.*, qui peut être *Slicht Dub* (Autorité noire) ; cf. *Slicht Buidhe* (Autorité jaune), O'Grady, *Catal.*, p. 78.

Fragment III (pp. 53-56 = 43-46). Ce fragment consiste en deux feuilles sur parchemin lisse, mesurant en pouces 13 3/4 sur 10. C'est l'œuvre d'un seul scribe et elle peut être datée avec précision. Il y a en effet deux notes explicatives d'un *fellow-scribe* d'une main tout à fait semblable, à la marge de la page 55, dont la seconde se termine ainsi : *sin a Cairbri ó Dábhi 7 is oll conblicht na bliadna a tam in gach aird 1466* « ceci (*ce qui précède*), ô Cairbre, est de Dábhi (David), et grande est la lutte l'année où nous sommes, partout. 1466. »

Dessous, au bord, il y a une addition en lettres rouges qui n'est pas lisible sur le Fac-simile : *Ni hé do d f. a.* c. « ceci n'est pas à toi-même, ô Cairbre (?) ». Que ce Cairbre soit l'écrivain du texte, c'est clair d'après une note de sa main sur la marge inférieure de la

page 43 : *Isium sgithach 7 ni óm tracht acht o ciol na deise tecm*aing *annsa re in* < *ata* > *frecnairc .i. Cormac 7 Giolla na Naemh og Cairbre sin 7 doberim bennacht ar anm*annaib *na deise sin*, « je suis fatigué (accablé), et ce n'est pas par mon traité (tracht), mais par la mort de ces deux qui sont tombés au moment présent, c'est-à-dire Cormac et Giolla na Naemh jeune. Cairbre celui-là (qui vient d'écrire) et j'apporte ma bénédiction à leurs âmes à tous deux. »

Ils périrent sans doute dans le conflit auquel Dábhí fait allusion. On ne sait rien de leurs familles. Leurs noms sont communs parmi les MacEgans. D'un autre côté, Dábhí dont l'écriture à fort peu des caractéristiques de l'école de MacEgan peut bien être un O'Deoráin, un des Brehons héréditaires du Leinster, auquel il y a une référence dans le Ms. Egerton 90 ; cf. O'Grady, *Catal.*, p. 78. Il y a aussi une note personnelle de lui à la même page. En addition à une imprécation sur ses membrane et encre p. 56 *a m.* Cairbre a inséré quelques quatrains sur les marges supérieures : voir Gwynn, *Catal.*, p. 341. Le quatrain des Notes du Félire of Oengus, p. 43 *m. sup.* est cependant d'une autre main.

Best termine en donnant la raison pour laquelle il est entré dans de si minutieux détails, dans ses remarques, au sujet des gloses et commentaires, c'est qu'à son avis on leur a accordé jusqu'ici trop peu d'attention. Dans l'édition officielle des Ancient Laws ils sont, en règle générale, groupés ensemble, sans indication de scribe comme si tous dérivaient d'une seule source.

On ne peut qu'être très reconnaissant au Dr Best d'avoir comblé cette lacune grâce à l'admirable connaissance qu'il possède de la paléographie irlandaise dans tous ses détails et toute son étendue. Il n'est pas indifférent, en particulier, de distinguer par l'écriture certaines Écoles de Droit, en attendant qu'on puisse peut-être distingueur leurs doctrines.

La lecture du texte des fragments ne présente pas de difficulté. L'écriture du Fragment I est particulièrement remarquable. C'est une écriture en grands caractères, dénotant une main ferme et sûre, remarquable par son uniformité. Les caractères de l'écriture du Fragment III sont remarquablement plus petits même que ceux du Fragment II déjà de dimensions moindres que ceux du Fragment I.

Introduction II (pages xiii-xiv) : Le contenu des manuscrits.

R. Thurneysen, qui s'est chargé de cette partie de l'Introduction, s'est occupé particulièrement de la langue et du Droit

irlandais. C'est un nouveau service qu'il rend à cette branche si remarquable et si importante de la littérature irlandaise, en énumérant sommairement les sujets traités dans les manuscrits en question, avec renvoi aux ouvrages qui les ont publiés. Il suit, dans son exposé, la pagination du texte des Fac-simile.

Je reproduis son énumération en supprimant des indications que je juge non pas superflues, mais pas absolument indispensables.

Thurneysen commence par faire remarquer la grande importance des fragments du Senchas Már. La grande collection de textes juridiques remontant au vieil irlandais, connue sous ce nom, ne nous est parvenue que par fragments. Les quatre reproduits ici forment une des principales sources pour notre connaissance du Senchas ; pour plusieurs parties de la collection, ils représentent même la seule source qui nous donne le texte complet, d'autres manuscrits donnant des citations incomplètes et sans lien entre elles. Même pour les rares parties complètement conservées dans d'autres manuscrits, ils sont de la plus grande importance pour aider à la reconstitution du texte original. Les fragments III et IV, depuis qu'ils furent écrits au milieu du XIVe siècle, représentent d'ailleurs, la plus ancienne tradition manuscrite du Senchus. Tous les textes sont abondamment glosés. Ils furent transcrits pour les Commissaires des Brehon Laws par John O'Donovan en 1854 (dans le quatrième volume de sa transcription des Lois).

Fragment I.

Pp. 29 *a* + 39 *a* 3. Le texte concerne le type de vasselage appelé *aicillne* et *giallna*. C'est le troisième des quatre types de *Cáin* (loi, règlement) incorporés dans le Senchas Már.

Le début manque. Le texte débute par : *da imglaice do laim fir...*

Le texte de l'édition officielle des AL (Ancient Laws of Ireland) est tiré principalement de ce manuscrit ; le titre qu'elle donne (*Incipit cain aigillne*) est tiré du ms. de Trinity College H. 3.17, Col. 198. Le même manuscrit lui a fourni quelques *excerpta* qui appartenaient au commencement et qui sont perdus dans H. 2.15, mais AL ne donne pas les six premières lignes de H. 2.15 ; AL. II, 232, commence comme 29 *a* 7 : *Cach biad...*

Le tout, sur la base de AL., mais sans les gloses, a été reproduit *Zeitschrift für Celtische Philologie*, XIV, 338-392 ; les lignes qui commencent ont été omises dans AL., conformément à la transcription d'O'Donovan, p. 1074.

Pp. 39 *a* 4-45 *b* 14. Le sujet principal, c'est la loi concernant les propriétés maritales. Le texte de ce manuscrit est reproduit dans AL., II, 342-408.

PP. 45 *b* 15-52 *b* z. Texte *Corus bescna* [1]; le titre est écrit comme commencement du texte. Le texte de ce manuscrit est publié dans AL., III, 2-58. Il est suivi de quelques *excerpta* empruntés à la conclusion dans H. 3.17. La portion du texte qui nous a été conservée traite principalement des droits contractuels et des devoirs mutuels des différentes classes sociales (l'Église comprise). Elle paraît avoir terminé le premier *tiers* du Senchas Már.

Fragment II.

Pp. 53 *a*-56 *b*. Fragment de la vieille collection d'*heptades* qui commence le second *tiers* du Senchas et qui a été publiée dans AL., V, 118-150, principalement sur la base de la collection complète, mais médiocre, du ms. Rawlinson B 87, avec quelques rares variantes du ms. H. 2. 15 (indiquées par F).

Le commencement et la conclusion manquent.

P. 53 *a* commence avec la fin de la glose à l'*heptade* XII, qui diffère grandement de la glose de AL., V, 170-172. Suivent les *heptades* XIII-XXIV (commencement). Pour la fin (*Atait VII teallluig*...), cf. AL., 210, 1-2.

Les deux fragments suivants sont de la même main, mais séparés par une lacune causée par la perte de plusieurs folios. Ces textes appartiennent au milieu du *tiers* du Senchas Már (voir *Zeitschr. für Celt. Phil.*, XVIII, 350 et suiv.).

Fragment III.

Pp. 1 *a* 1-2 *a* 7. Texte (dans AL., V, 496-510 avec le titre *Do tuaslucad*... tiré du ms. inférieur de R. I. Academy, E. 3.5; sans les variantes du ms. H. 2.15).

Le commencement manque ; il débute par : *nderbdilsi cluas*... (= AL., V, 498, 1).

Le texte concerne la validité des contrats.

Pp. 2 *a* 8-3 *b* 18. Texte traitant du *status* social des *fuidir* sans

1. *Córus* (loi) *bescna*. *Bescna* d'après Kuno Meyer (*Contrib. to ir. Lexicographie*) = *bèss-gné* (*bés*, coutume ; *gné*, apparence, species, O'Donovan) : manifestation de la coutume ? (J. L.)

titre. Cf. AL., V, 512-518, 360-362, 520 [1]. Le texte de AL. est tiré principalement de E. 3. 5. aussi loin que va le ms. jusqu'à 514; de la page 516, 1 (dont E. a seulement le début), le texte suit H. 2.15. Le texte sans les gloses a été publié dans les *Abhandlungen der preussischen Academie der Wissenschaften*, année 1931 (*Irisches Recht* von R. Thurneysen), pp. 63-67; cf. ci-dessus, p. 178.

Pp. 3 *b* 19-5 *a* 7. Le texte concerne les différentes subdivisions des *fine* (septs). C'est le texte des AL., IV, 282-290 (292-294 *excerpta* du ms. H. 3.17).

Pp. 5 *a* 8-23 : deux courtes mais difficiles sections qui apparemment n'appartenaient pas au Senchas Már mais y ont peut-être été insérées comme une introduction au texte suivant. Le premier commence par : *Forgu ca*cha fine...; le second par : *A hui Chuinn*.....

Pp. 5 *a* 24-6 *b* 29. Le texte concerne les différentes espèces de *rath* (fief), les devoirs de ceux qui les reçoivent et les droits de leurs seigneurs. Il commence par : *Ni tualáing brithem*[*n*]*acht la* Feniu..... et se termine par : *diabul di neoch ro-metha*...

Le titre est en marge : *Dí dligud raith 7 somaine la llaithi*. Cette partie n'a pas encore été publiée. Elle touche à un sujet fort important. *Rath* n'a pas été bien compris par Atkinson, *Glossary* (tome VI des Ancient Laws).

Fragment IV.

Pp. 7 *a* 1-8 *b* 18. Le texte traite de *dire*, spécialement dans le sens de *prix de la face* (de l'honneur : *lóg n-enech*). Le commencement manque et par conséquent le titre commence par : *imman ina diaid*... .; publié sur la base de ce ms. dans *Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften*, année 1931 (*Irisches Recht* von R. Thurneysen), pp. 12-26; cf. ci-dessus, p. 178.

Pp. 8 *b* 19-10 *a* 18. Le texte contient divers règlements touchant les droits légaux des femmes. Il n'a pas de titres mais de grandes initiales. Publié *l. c.*, pp. 27-35.

Pp. 10 *a* 19-16 *a* 7. Le texte, sans titre, concerne les abeilles. Il a été publié dans AL., IV, 162-202, avec le titre : *Bech Bretha*.

La section 14 *a* 19 (= AL., IV, 188, 8) commençant par : *Bretha bairr 7 maigne* a une grande initiale. Une main postérieure a ajouté le titre erroné : *De fuillemaib geall* (cf. le second texte suivant).

1. Cette section est publiée séparément comme *heptade*, LXXII (note de Thurneysen).

Pp. 16 *a* 8-18 *a* 10. Le texte, sans titre, concerne les règlements concernant les courants d'eau des moulins (publié dans AL., IV, 206-222) avec le titre : *Coibnius uisci* [1].

Pp. 18 *a* 11-28 *a* 9. Le texte concerne ce qui est dû pour les gages non-rachetés. *Bretha im fuillema gell* est le titre écrit au commencement du texte. Le texte commence par : *Cia luigem i fuillemaib gell*... (publié dans AL., V, 376-422).

La section 24 *b* 11 (= AL., V, 406, 21), commençant par *Cia annsom trebdire la* Feniu, a une grande initiale.

Pp. 28 *a* 10-28 *b* 30. Le texte avec le titre *Bretha im gatta* concerne le vol. Il finit imparfaitement au bas de la page 28 *b*.

Il commence par : *Atat tri pecctb*[*a*]..... et finit par : *air is chomchol gat nich*. Il n'a pas encore été publié.

La savante Introduction en deux parties que je viens de résumer justifie amplement la décision de la Commission d'avoir, sur les conseils de R. Thurneysen, présenté au public, comme premier exemplaire de la série de reproductions qu'elle a en vue, le facsimilé *des plus anciens fragments du Senchas Már*.

La publication de ces fragments, à tout point de vue, s'imposait. Nous n'avons pas encore d'édition critique du Senchas, la collection de textes juridiques reconnue comme la plus importante pour la connnaissance du droit irlandais, et il ressort de ce qui précède qu'il sera impossible de l'établir sans l'appoint de ces fragments. Ils serviront de base solide pour les parties qu'ils nous conservent. Nous avons vu que quelques pages mêmes sont inédites. Ils seront également, comme le dit Thurneysen, d'une extrême importance pour la restauration du texte original, pour les parties perdues pour lesquelles il nous faut avoir recours à d'autres manuscrits. Ce serait une lourde tâche qu'un R. Thurneysen avec l'aide d'un R. I. Best pourrait actuellement, seul, peut-être, entreprendre.

Le Senchas Màr est une compilation remontant à l'époque du vieil-irlandais, mais on peut y relever, comme l'a fait M. d'Arbois de Jubainville, des contradictions, preuve que nous sommes parfois à des étapes différentes de l'évolution de l'ancien droit irlandais. Nous avons vu que Thurneysen a reconnu vers la fin du Fragment I, comme un reflet de l'influence de l'Église. Il se peut que, dans certains cas, les manuscrits d'ordre inférieur nous aient

1. Mal traduit par Atkinson, par : *Right of water*. Il s'agit de *droit partagé sur l'eau*. (J. L.)

conservé la leçon préférable ou tout au moins une version dont il faille tenir compte comme un reste d'une autre époque. On peut avoir affaire aussi à des interprétations d'écoles différentes.

Les nombreuses gloses que contiennent les Fragments, d'époque et de valeur diverses, ne pourraient être négligées. Elles peuvent, semble-t-il, aider parfois à l'intelligence de certains passages ou de certaines expressions du texte. Un glossaire serait nécessaire. La langue du Senchas Már, comme celle des Brehon Laws dans les autres traités, est une langue particulière, d'une intelligence difficile, présentant nombre d'expressions dont le sens est souvent délicat à préciser. Les mots, les expressions du Senchas appellent la comparaison avec les divers passages des Ancient Laws où ils paraissent. Il va sans dire que la lexicographie des textes anciens non juridiques, qui a été l'objet de tant de travaux et a donné tant de résultats certains, aidera puissamment à la solution de bon nombre de difficultés et pourra faire retrouver le sens primitif d'expressions nuancées ou métaphoriques dans la langue des lois.

Il n'y a jusqu'ici d'édition complète du Senchas Már que l'édition officielle publiée sous la direction des Commissaires préposés à la publication des *Ancient Laws and Institutes of Ireland*. Le premier volume a paru en 1865 ; le VIe et dernier en 1901. Le texte et la traduction des deux premiers volumes sont de John O'Donovan publiés par Hancock et O'Mahony. Le texte et la traduction du IIIe volume sont d'O'Donovan et E. O'Curry, publiés par Thaddeus O'Mahony et A. G. Richey.

La traduction du volume IV est d'O'Donovan, sauf deux paragraphes traduits par E. O'Curry. Le texte du vol. V a été publié par Robert Atkinson avec une traduction basée sur celle d'O'Donovan et d'E. O'Curry.

Le volume VI est un glossaire complet des cinq volumes des Ancient Laws dû a Robert Atkinson (*Glossary* to volumes I-V. Dublin, 1901).

Pour plus de détails, tant sur les manuscrits que sur les textes et la traduction, voir R. I. Best, *Bibliography of Irish Philology and Literature*, pp. 258-259.

Le *Senchus Mór* est paru en trois parties dans les trois premiers volumes des Ancient Laws. La troisième partie, dans le troisième volume se termine à la page 80.

Sur les critiques dont l'édition des *Ancient Laws* a été l'objet, cf. R. I. Best, *l. c.* Je ne citerai que celles qui ont porté sur le *Senchas Már* :

Whitley Stokes, *On the text of the Senchas Már*, Academy XXVIII,

376-8, 1885 (avec liste de Corrigenda, *ibid.*, XXXI, 44, 1887) : collation du Senchas Már (Ancient Laws, vol. I) avec le ms. original Ms. Harleian, 432.

Norman Moore, *The Text of the Anc. Laws of Ireland* (vol. I), *ibid.*, XXVIII, 223-4, 1885.

John Rhys, *The Text of the Ancient Laws of Ireland*, vol. II (Academy, XXVIII, 292, 1885).

Le *Glossary* d'Atkinson portant sur les cinq volumes des Ancient Laws, a été l'objet de critiques sévères et justifiées, notamment de la part de Stokes (*Revue Celt.*, XXIV, 404). Stokes a condensé ses critiques dans un opuscule datant de 1903 : *A criticism of Dr. Atkinson's Glossary to volumes I-V of the Ancient Laws of Ireland*. London, 1903. Dans une Note-Preface, Stokes rappelle que l'année précédente dans une revue critique du Glossary dans la *Zeitschrift für Celtische Lexicographie*, vol. IV, il avait signalé 83 omissions et plus de 200 erreurs. Ayant publié avec traduction l'*O'Davoren's Glossary* [1] dans l'*Archiv für Celt. Lexicographie* II, 197-232, 233-504, 501, 1903-04, et ayant eu à examiner les nombreuses citations juridiques qui s'y trouvent, il se référa constamment au Glossary d'Atkinson et y releva tellement d'erreurs et d'omissions additionnelles qu'il se détermina à publier une édition élargie de sa révision critique.

Le travail le plus important qui ait paru jusqu'ici sur le Senchas Már est celui de M. d'Arbois de Jubainville. Le tome II de ses *Études sur le droit celtique* [2] lui est consacré. Ce second volume a été publié avec la collaboration de M. Paul Collinet, docteur en droit, formant la troisième et quatrième partie des *Études celtiques*. Le titre en tête de la Troisième partie en indique le sujet : *Traduction et commentaire de la première section du traité de la saisie mobilière dans le Senchus Mór* [3]. La *Quatrième partie* donne le texte original et la traduction juxtalinéaire *en mot à mot des quarante-huit premiers articles*, p. 271 [4].

Ce second volume contient, de la page 223 à la page 270, en deux

1. Stokes avait déjà publié en 1862 dans *Three Ir. Glossaries* le Glossaire d'O'Davoren d'après le Ms. Egerton 88, du Brit. Museum.

2. *Études sur le droit celtique*, 2 volumes. Paris, Fontemoing, 1895. (Cours de littérature celtique, t. VIII.)

3. *La saisie* (*athgabail*) est ce que les traducteurs ont rendu en anglais par : *Law of distress*. M. d'Arbois a arrêté sa traduction à la page 256 du tome I des *Ancient Laws*. Elle commence à la page 64.

4. Le premier article se trouve à la page 64 et le quarante-huitième à la page 250 du tome I des *Ancient Laws*.

colonnes, les *Tables alphabétiques des première, deuxième et troisième parties* des Études de droit celtique. Les tables sont divisées en plusieurs index. Ce second volume sera toujours lu avec profit par ceux qu'intéresse le Senchus Már. M. d'Arbois possédait, en effet, en matière de droit irlandais, deux qualités rarement réunies : une compétence établie par bon nombre de travaux en matière de droit et d'histoire du Droit et une connaissance étendue du vieil-irlandais ou de la langue des textes qui pour lui remontaient à la période du vieil-irlandais. Nul doute qu'il n'eût salué avec joie l'apparition du Facsimile du plus ancien fragment du *Senchas Már* et qu'il n'en eût tiré grand parti. Il ne se dissimulait pas les difficultés et les imperfections de son œuvre dont il parle dans sa préface avec une remarquable modestie.

Dans sa Préface, p. viii, M. d'Arbois est d'avis que le traité de la saisie mobilière privée immédiate qui forme la section du Senchus Mór qui est l'objet de son second volume, est antérieur à la collection de Canons irlandais, compilée vers l'an 700 à l'aide de documents plus anciens (un manuscrit remonte au viiie siècle) [1].

Il est certain que le Droit celtique y apparait dans toute sa pureté.

Il n'avait pas échappé à M. d'Arbois que le Droit gallois, quoiqu'il s'exagérât l'influence romaine en Galles par suite d'une vue inexacte de la nature de la conquête, pouvait offrir, à côté du Droit irlandais, un grand intérêt. On lit p. ix de la Préface : « Des jeunes gens qui connaîtraieni à la fois le gallois et l'irlandais du moyen âge et qui auraient fait une étude suffisamment approfondie du Droit romain, du Droit grec et des lois germaniques rédigées au temps des dynasties mérovingienne et carolingienne, trouveraient dans les textes irlandais et gallois, une mine encore inexplorée *où il y a mille découvertes à faire.* » Rien n'est plus vrai. Ferdinand Walter, un des maîtres reconnus du Droit romain, dans son livre *Das Alte Wales*, a fait une étude comparée du Droit gallois et du Droit irlandais, très instructive, mais avec des documents insuffisants. Au seul point de vue lexicographique et linguistique, il y a encore matière à de sérieuses et fructueuses études dans le Droit gallois comme dans le Droit irlandais.

J. Loth.

1. Wasserschleben, *Die irische Kanonensammlung*, 1874.

CHRONIQUE

Sommaire. — I. Élections à l'Académie de Norvège et à la Société Royale de Copenhague. — II. Suicide de Hermann Jacobsohn. — III. Création d'une commission des fouilles archéologiques. — IV. Actes du deuxième Congrès de Linguistes. — V. Mélanges Vilém Mathesius. — VI. Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*. — VII. Une prétendue démonstration de la parenté des langues indo-européennes et sémitiques. — VIII. M. Weisgerber et l'inscription de Nickenich. — IX. A. Blanchet, Monnaies gauloises inédites. — X. La pendaison d'Odin d'après M. Van Hamel. — XI. Miss Hull et le faucon d'Achill. — XII. Miss Hull et le baptême païen. — XIII. Les moines irlandais migrateurs d'après Dom Gougaud. — XIV. Suite du *Catalogue of Irish MSS. in the Royal Irish Academy*. — XV. *Analecta Hibernica*, n° 3. — XVI. Index topographique de l'Irlande, par M. Goblet. — XVII. Liam P. O' Riain, *Gaedhealachas i gcéin*. — XVIII. Le *Tristram and Ysolt* de M. Loomis. — XIX. Le *Perlesvaus* de M. Nitze. — XX. M. Chlumsky et le passage de *y* à *dy*. — XXI. J. C. Peate, *Plu'r gweunydd*. — XXII. Rev. Doble et Abbé Kerbiriou, *Les Saints bretons*. — XXIII. Ouvrages nouveaux.

I

Le secrétaire de la *Revue Celtique*, rédacteur de cette chronique, vient d'être l'objet coup sur coup de deux distinctions qui l'ont profondément touché. Le 18 mars 1932, il a été élu membre de l'Académie des Sciences de Norvège (*Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo*) et le 21 avril 1933, membre de la Société Royale des Sciences de Copenhague (*Det kongelige Danske Videnskabernes Selskab*). Ce double honneur, accordé précédemment à divers savants français, parmi lesquels MM. Meillet et J. Loth, resserrera encore les liens qui unissent, au plus grand profit de la bonne entente internationale, les corps savants de la France à ceux des pays scandinaves. Il est d'autant plus flatteur que les Universités de

Copenhague et d'Oslo sont des centres actifs d'études linguistiques et que les études celtiques en particulier y comptent quelques-uns de leurs représentants les plus éminents.

II

« Le professeur Jacobsohn, de l'Université de Marburg, qui venait d'être congédié, s'est suicidé en se jetant sous un train ». C'est en ces termes qu'une dépêche d'agence, à la date du 29 avril dernier, annonçait un événement tragique qui fera frémir d'horreur tous ceux qui conservent au cœur quelque sentiment d'humanité.

Hermann Jacobsohn, qui était âgé de 53 ans, comptait parmi les meilleurs linguistes de l'Allemagne. Son principal ouvrage, *Arier und Ugrofinnen*, révélait une érudition des plus solides, qui s'étendait bien au delà du domaine indo-européen (cf. *R. Celt.*, XLI, 495). Bien qu'il ne fût pas un spécialiste des langues celtiques, notre revue avait eu l'occasion de signaler plusieurs fois ses travaux (cf. t. XXXI, 123; XLIV, 260; XLV, 119; XLVIII, 427). Comme elle l'a fait pour l'infortuné Chakhmatov (cf. t. XXXVIII, 226), elle salue de ses regrets émus la mémoire de cette malheureuse victime de mœurs politiques qu'on pouvait croire à jamais abolies.

III

Un décret en date du 13 avril 1933, publié dans le *Journal Officiel* du lendemain, p. 3833, institue une nouvelle section de la Commission des monuments historiques. Cette section s'occupera des fouilles et monuments postérieurs à la préhistoire et antérieurs aux temps carolingiens ; la période gallo-romaine sera donc de sa compétence. Elle aura pour rôle, d'après les termes du rapport, « de diriger ou contrôler les fouilles, de prononcer sur les travaux à exécuter, d'orienter et de seconder les efforts des sociétés locales, de statuer sur les demandes de subventions et l'emploi des allocations ou donations particulières... ; elle aura en outre le devoir de tenir informé de ses travaux le comité des travaux historiques (section d'archéologie) qui, de par sa charte de fondation, a la haute mission de surveiller scientifiquement les découvertes faites sur le territoire national ». Ont été nommés le même jour membres de cette commission MM. Albertini, Carcopino, Espérandieu, Grenier, C. Jullian, Ch. Picard et Edm. Pottier.

Ainsi se trouve réalisé un vœu déjà souvent exprimé en vain par ceux qu'intéresse l'archéologie nationale. Notre ami Hubert en particulier avait maintes fois réclamé une « politique des fouilles », comportant une direction et un contrôle confiés à une autorité centrale responsable ; il n'avait jamais pu l'obtenir d'une administration hésitante et veule ! La France, dont le sol est si riche en antiquités, semblait se désintéresser de la conservation de ses richesses ; elle les abandonnait à la fantaisie des restaurateurs incompétents ou au trafic impudent des mercantis. La mesure qui vient d'être prise montre qu'on est enfin décidé à sauvegarder notre patrimoine archéologique et à le mettre en valeur ; il y a longtemps que la plupart des pays d'Europe nous donnent l'exemple en défendant le leur par des mesures appropriées.

IV

Les Actes du Deuxième Congrès International de Linguistes (cf. *R. Celt.*, XLIX, 293) viennent de paraître, formant un beau volume de 254 pages 8° publié à Paris chez l'éditeur Adrien Maisonneuve, 5, rue de Tournon.

On y trouvera résumées plusieurs discussions importantes relatives aux questions qui sont actuellement à l'ordre du jour de la linguistique. Par exemple sur l'organisation de la science phonologique (pp. 120 et ss.), M. Trubetskoi a fait un remarquable exposé qui est ici reproduit. Il convient de signaler tout particulièrement la séance où l'on a discuté le problème d'une langue auxiliaire internationale : par l'abondance et la variété des idées exprimées, par l'autorité des orateurs autant que par la sérénité toute objective de la discussion, la séance a été une des plus instructives et des plus nobles du Congrès (voir notamment le rapport de M. Jespersen, pp. 94 et ss.). Le problème de la langue internationale a pris en ces dernières années une importance particulière, du fait de la multiplication des langues nationales dans l'Europe nouvelle.

V

Un volume de Mélanges a été offert au professeur Vilém Mathesius pour le cinquantième anniversaire de sa naissance (*Charisteria Guilelmo Mathesio quinquagenario*, a discipulis et circuli linguistici Pragensis sodalibus oblata, Pragae, Cercle linguistique, 1932, 149 p.

8°, 40 cour. tch.). Il n'y a pas à rappeler ici les mérites éminents qui justifient cet hommage : le prof. Mathesius est l'animateur de l'école linguistique de Prague, aujourd'hui une des plus actives et des plus fécondes d'Europe (cf. *R. Celt.*, XLVII, 453-454). La liste des collaborateurs contient 29 noms. Elle serait assurément plus longue si l'on avait fait appel à tous les amis que M. Mathesius compte à l'étranger. Un seul Français a été invité à participer à l'entreprise, M. Tesnière, qui a envoyé un article sur *Synthétisme et Analytisme*. La plupart des articles du volume ont une portée générale : c'est notamment le cas de ceux qu'ont signés MM. Weingart, B. Trnka, S. Karcevskij, R. Jakobson, F. Slotty. Des problèmes touchant à la phonologie sont traités par MM. Trubetskoi, J. Vachek, V. Machek, L. Novák. Il faut signaler l'article de M. B. Havránek (*sur la formation des langues indo-européennes par les colonisations successives*) ; l'auteur y montre que la conception de M. Meillet sur l'extension des langues indo-européennes avait été entrevue déjà et exposée à Prague même, par A. Ludwig et J. Zubatý.

Plusieurs des articles du recueil sont rédigés en tchèque. Bien des lecteurs regretteront qu'il n'en ait pas été donné au moins un résumé dans une langue qui leur fût plus accessible.

VI

Comme toute science, la linguistique a dû se créer une terminologie propre, qui s'est enrichie au fur et à mesure des progrès qu'elle a réalisés et qui varie suivant les parties du vaste domaine auquel elle se consacre. Comme il est difficile aux hommes de s'accorder, même en matière scientifique, il arrive que certains linguistes adoptent pour leur usage personnel des termes nouveaux qui ne recueillent pas l'adhésion générale ou qu'ils donnent à des termes consacrés un sens nouveau que d'autres se refusent à reconnaître. Cela entraîne de graves confusions. Faute d'un dictionnaire technique, les novices perdent beaucoup de temps à s'initier aux termes qu'ils rencontrent dans les livres de linguistique générale ; souvent même les spécialistes ont de la peine à s'orienter dans la terminologie d'une spécialité voisine.

Pour remédier à cette situation, qui se complique de jour en jour, plusieurs linguistes de différents pays ont échangé des vues lors de congrès internationaux et suggéré divers projets de travail en commun. Mais de pareilles entreprises sont longues à organiser,

plus longues encore à réaliser. M. Marouzeau, qui a l'habitude des décisions promptes et qui ne redoute pas les besognes les plus lourdes quand il les juge utiles, a pris les devants par la confection d'un *Lexique de la terminologie linguistique* qui vient de paraître à la librairie Paul Geuthner (1933 ; 205 p. 8°, 40 fr.). Pour toutes les raisons qui précèdent, le livre ne peut manquer d'être bien accueilli.

La tâche était difficile, mais M. Marouzeau l'a très sagement conçue. Il ne s'est pas piqué d'établir les principes d'une terminologie linguistique ou de proposer à ses confrères un système arrêté a priori. Son but a été d'enregistrer l'usage actuel, sans craindre d'en faire ressortir les imperfections, les contradictions, les singularités ou les lacunes. C'était en effet le premier travail à accomplir, travail empirique de déblaiement, ne présentant rien de définitif, mais capable de servir de base à des travaux ultérieurs. Pour donner à son œuvre une portée plus grande, M. Marouzeau a pris soin d'indiquer la traduction allemande des termes français enregistrés : un index des termes allemands (p. 197-205) facilitera la tâche de ceux qui ont à lire des ouvrages écrits en cette langue.

En présentant son travail comme une simple ébauche, M. Marouzeau laisse à chaque spécialiste le soin d'y apporter toutes les retouches que comporte sa spécialité. Les celtistes constateront, avec plaisir que sous les mots *aspiration*, *éclipse*, *infection*, *lénition*, *flexion absolue* et *flexion conjointe* figurent d'exactes définitions des phénomènes que ces mots désignent. Mais il manque une indication sur les *mutations initiales*, sur les *pronoms infixes*, sur les *particules renforçantes*, sur le *singulatif*. M. Marouzeau devra surtout tenir compte de la terminologie nouvelle que l'étude statique du langage est à l'heure actuelle en train de créer. Certains ouvrages descriptifs fourmillent, il est vrai jusqu'à l'abus, de nouveaux termes techniques. Mais parmi ces termes, quelques-uns au moins méritent de durer. Il y en a dans les ouvrages de M. Brunot et de M. Bally que M. Marouzeau fera bien de retenir pour une nouvelle et prochaine édition.

VII

A une époque où les travailleurs sérieux ont tant de peine à se faire imprimer et où d'autre part les linguistes se recrutent si difficilement, même en France, il est affligeant de voir paraître des ouvrages de linguistique, qui ne sont d'un bout à l'autre qu'un

tissu d'absurdités et d'erreurs. C'est le cas d'un gros livre récemment paru chez l'éditeur Geuthner et qui a pour titre *Démonstration de la parenté des langues indo-européennes et sémitiques* (398 p. 4° ; 65 fr.). Après un exposé de 98 pages, où se révèle une méconnaissance totale des progrès accomplis depuis 100 ans par la linguistique, vient un relevé de 3501 rapprochements étymologiques, dont chacun est un défi à la saine méthode et au bon sens. Le celtique, sous toutes ses formes (gaulois, cymrique, gaélique, gallois, breton, irlandais) tient une grande place dans ces rapprochements. On pourra juger avec quel bonheur par les échantillons suivants, cueillis au hasard : page 244 de l'arabe *balad* « pays, champ, campagne » sont rapprochés gaulois *blad*, français *bled*, breton-gallois *bhlad gbhlad* « même sens », grec *pedon*, cymrique *bro*, cymrique *bale*, français *balade*. Page 245, de l'arabe *dik*, *daiak* « coq », gallois *diken*, gaulois *dik*, latin *dnko*, *duks*, aryen *dika*. Page 312, de l'arabe *bali* « mûr », russe *spele*, gallois *babaid* « même sens ». Page 289, de l'hébreu *pitom*, *petah* « soudain », grec *phtano*, latin *subito*, *snbitaneo*, gallois *obann*, assyrien *pittn*. Page 293, est cité gall. *elil*, *elill* « lutin » ; page 348, gall. *bat* « sanglier » ; p. 396, cymrique *hishele*, *kuersid* « fuseau » ; etc. On chercherait souvent en vain à reconstituer les mots qui ont pu servir de base à ces coq à l'âne extravagants. Page 392, à l'assyrien *bin* « voir, comprendre » est rattaché le français *binocle* « lorgnon pour voir » ; p. 201, à l'hébreu *sétèr* « retraite, asile bien caché », le nom des Satyres et de l'île de Cytère (*sic*), parce que « les satyres se cachent dans les forêts » et que l'on va dans l'île de Cythère « pour se cacher et vivre heureux dans un aimable laisser-aller ». Il y a là de quoi discréditer la maison d'édition la plus sérieuse.

VIII

Une sépulture circulaire découverte en 1932, près de Nickenich (Prusse Rhénane, Kr. Mayen) contenait l'inscription suivante, qu'a éditée M. E. Neuffer dans *Germania* (t. XVI, 1932, p. 286) :

Contuinda Esucconis f. Silnano Ategnissa f. h.[1] *ex tes. f.*

Si la lecture ne prête à aucune ambiguïté, il ne va pas de même de l'interprétation, à laquelle M. Leo Weisgerber consacre un savant travail dans le même périodique (*Germania*, XVII, 1-18).

1. Au lieu d'un simple trait horizontal, cette lettre en porte deux parallèles, ce qui représente peut-être l'abréviation de *heredēs*.

Les mots de l'inscription sont connus ou d'un type habituel : seul, *Contuinda*, qui paraît contenir comme second terme l'adjectif *vindo-* « blanc », a un premier terme sur lequel on peut hésiter : *Conto-* ou *Contu-* (cf. *Contucius*, Corp. II 3198 ; *Contuccius*, ibid., VI, 555 ; *Contouca*, ibid., XIII, 10010, 638, etc.) et dont le sens est inconnu. Mais la difficulté est dans le genre (masculin ou féminin ?) et dans le cas (nominatif ou datif ?) qu'il faut attribuer aux mots *Contuinda* et *Ategnissa*. Des masculins en *-a* sont bien connus en latin (cf. Vendryes, *M. S. L.*, XXII, 97) ; et il y en a aussi en celtique (cf. J. Loth, *B.S.L.*, XVIII, 33 et XXIV, 214), notamment sous la forme *-issa* (cf. *Aucissa*, *Cracissa*, *Gianissa*, *Toutissa*, *Vertecissa*, etc., comme noms de potiers). D'autre part des datifs en *-a* de thèmes en **-ā-* sont attestés en italique à date ancienne (cf. Ernout, *M. S. L.*, XIII, 323) et dans les bas-temps on en rencontre de nombreux exemples sur les inscriptions (*Hilara*, XII, 865 ; *Diana*, XIII, 1495 ; *dea*, XIII, 2864 ; *Sequana*, XIII, 2865 ; *Dea Minerua*, XIII, 2892 ; *Sirona*, XIII, 3143 ; etc.). Ces datifs sont particulièrement fréquents sur les inscriptions qu'a livrées le sol de la Gaule. M. Weisgerber, qui renvoie à une dissertation de M. A. Hehl sur ce sujet (Tübingen, 1912), en signale un grand nombre sur des inscriptions de la rive gauche du Rhin et notamment de la région de Trèves. Le nombre en est même si grand qu'on ne peut les attribuer à une erreur de gravure ou à une faute de langue. Comment donc les expliquer ? L'influence celtique semble exclue, puisque le datif irlandais des thèmes en **-ā-* a une finale palatale (*túaith* de *túath*, comme *mnai* de *ben*), et qu'en gaulois on reconnaît un datif dans des formes comme Εσκεγγαι ou Βηλτισαμι. M. Weisgerber est enclin à penser que ces datifs en *-a* pourraient être dus à une influence grecque. L'hypothèse est a priori peu vraisemblable ; il faudrait une enquête plus ample pour en décider. Finalement, M. Weisgerber propose l'interprétation suivante : *Contuinda* (dat.) *Esucconis f(iliae)*, *Siluano Ategnissa* (dat.) *f(ilio*, scil. *eius) h(eres* uel *-eredes) ex tes. f.*

IX

M. Adrien Blanchet a donné à la *Revue Numismatique* de 1932, un nouvel article sur des « Monnaies gauloises inédites ou peu connues » (pp. 173-188). Le nombre s'en élève à seize et la provenance en est des plus variées. Plusieurs portent des représentations d'animaux, cheval, sanglier, loup. M. Blanchet attire l'atten-

tion, p. 182-183, sur une série de monnaies qui présentent l'alternance de figures humaines et d'animaux qui ressemblent à des loups. Il signale à ce propos une très curieuse monnaie du Cabinet de Berlin, récemment publiée, où l'on voit un quadrupède allongé qui saisit une figure humaine et semble lui dévorer la tête. C'est un motif celtique, sur lequel Salomon Reinach a jadis publié un travail ici même (t. XXV, p. 208).

X

Un des épisodes les plus curieux de la légende d'Odin est celui où le dieu est représenté suspendu à un arbre (*Hávamál*, str. 134, str. 138 et ss.). On a voulu y voir une influence chrétienne : c'était l'interprétation de Bugge (*Studier over de nordiske Gude- og Heltesagns Oprindelse*, I, Christiania 1881-1889, p. 289 et ss.) et récemment encore de F. Ohrt (*Act. Phil. Scand.*, IV, 273, 1930). D'autres ont cherché divers points de comparaison dans le folklore, étranger ou scandinave ; ainsi R. Pipping (*Oden i galgen*, *Stud. i nord. fil.*, XVIII, 2, 1927), F. Kaufmann (*Ódinn am Galgen*, *P.B.B.*, XV, 195), F. von der Leyen (*Germ. Abhandl... H. Paul dargebracht*, 1902, p. 151), etc. M. A. G. van Hamel reprend à son tour la question dans un article des *Acta Philologica Scandinavica* (*Tidskrift for nordisk Sprogforskning*, København), 1931-1932, p. 260-288, sous le titre *Ódinn hanging on the tree*.

Il remarque d'abord que le supplice d'Odin comprend quatre actes : il est pendu à l'arbre du monde, percé d'une lance, exposé au vent, et laissé à jeun. Ces quatre actes ne doivent pas être séparés. La pendaison est généralement considérée comme le fait essentiel, d'où le surnom d'*Hangatýr* donné à Odin ; et le culte du dieu comporte de nombreux rites qui rappellent ce supplice. On trouve également dans le culte de nombreux rappels du coup de lance. Mais l'exposition au vent et le jeûne ont passé pour des détails secondaires et sans importance. M. van Hamel y voit au contraire les éléments essentiels qui fournissent la clef de l'inter, prétation.

Le jeûne est en Irlande un moyen de faire fléchir un adversaire-d'imposer sa volonté à autrui en le dominant. Les vies de saints sont remplies d'exemples qui illustrent le fait ; M. van Hamel en cite une quinzaine (pp. 267-270). Mais il s'agit là d'une survivance païenne, comme l'a jadis montré M. F. N. Robinson (cf. *R. Celt.*, XXXI, 254 ; voir aussi *ibid.*, XLV, 163). Pour les païens, le jeûne

a une vertu magique : il fortifie celui qui le pratique, il accroît sa vigueur et ses chances de succès. Dans la mythologie scandinave, la pratique du jeûne est rare, et n'apparaît guère que mêlée à des conceptions chrétiennes. C'est que les Scandinaves ont conservé peu de chose de leur ancien paganisme, en dehors de certains rites et de certains cultes. Le paganisme scandinave était un panthéon. Le paganisme celtique, qui ne connaît pas de dieux à proprement parler, était une magie ; aussi s'est-il aisément introduit et même développé à l'intérieur des idées chrétiennes.

L'exposition au vent est un acte magique de même valeur que le jeûne. En vue d'acquérir une force capable de résister à une force adverse et de la dominer, on peut utiliser la puissance des éléments comme le vent, la pluie, la grêle ou la neige ; il suffit pour cela de se les incorporer en s'y exposant. Les littératures celtiques offrent maint exemple du fait : ce sont les Ulates auxquels l'Autre-monde devient visible après une tempête de neige (*Ir. Texte*, I, p. 137, l. 4) ; c'est Kynon, et après lui Owein, qui subissent l'épreuve du tonnerre et de l'averse de grêle avant de pénétrer dans le monde de la magie (*Mab. R.B.*, p. 168, 18-21 et p. 172, 1-3) ; c'est saint Patrice priant *per niuem*, *per gelu*, *per pluuiam* pour aider l'action du Saint-Esprit en lui (*Vita Trip.*, p. 361) ; ce sont les saints Abbán (Plummer, *V.S.H.*, I, 17), Maedoc (id., *ibid.*, II, 226), Brynach (W. J. Reeves, *Lives of Cambro-british Saints*, 10), etc., s'offrant aux intempéries pour obtenir des grâces divines. On rencontre des exemples analogues dans la littérature scandinave. Des héros comme Starkaðr ou Ketill Hœingr accroissent leur pouvoir magique en s'imposant cette sorte de martyre que causent la pluie ou le froid.

C'est le même motif qui inspire la conduite d'Odin. Il s'agit pour lui d'obtenir la connaissance des runes, c'est-à-dire de ce qu'il y a de plus puissant et de plus mystérieux au monde. Pour en venir à bout, il doit développer à l'extrême sa propre énergie, son « pouvoir magique » (*ásmegin*) ; le moyen le plus sûr est de jeûner (*við hleifi mik sældu né við horni gi*) et de s'exposer au vent (*vindga meiði á*), « two procedures known to conduce towards self-sublimation » (p. 283). La pendaison et le coup de lance sont deux épreuves ajoutées après coup, quand le « martyre magique » primitif fut devenu un sacrifice divin. Telle est la conclusion de M. van Hamel. Appuyée de la connaissance directe et profonde qu'a notre savant collaborateur à la fois des littératures scandinaves et des littératures celtiques, sa démonstration ne peut manquer d'intéresser tous nos lecteurs.

XI

Il existe en beaucoup de pays des contes ou dictons populaires dans lesquels l'homme et divers animaux sont rangés par ordre de longévité. Le plus ancien est sans doute un fragment de poésie attribué à Hésiode (fgt 103, éd. Lehrs) ; mais il y en a aussi en latin (Ausone, *Idyll.*, XVIII), en italien, en espagnol, en portugais, en allemand et dans les littératures celtiques, où la longévité des animaux fait l'objet de mainte allusion. Le récit de Kulhwch et Olwen mentionne les créatures les plus vieilles du monde, à savoir l'aigle de Gwernabwy, le cerf de Rhedynvre, le merle de Cilgwri, le hibou de Cwm Cawlwyd et le saumon de Llyn Llyw. Les mêmes animaux, augmentés du crapaud de Cors Vochno, figurent dans le conte des « Anciens du monde » (*Henaifion byd*), reproduit à la page 188 des *Iolo MSS.* ; cf. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 323. En Irlande, un conte tout semblable est celui de l'*Echtra Léithin*, qu'a édité M. Douglas Hyde (cf. *R. Celt.*, XXXVII, 144). Divers morceaux sur le même thème ont été signalés par Whitley Stokes (*Lismore's Lives*, p. xlj et s. ; cf. K. Meyer, *Z.f. Celt. Phil.*, V, 184). Dans la revue *Folk-lore* (décembre 1932, p. 376-409), miss Eleanor Hull a repris le même sujet sous le titre « the hawk of Achill or the Legend of the oldest animals ». L'oiseau d'Achill est connu par un dialogue en vers, où il converse avec Fintan (texte irlandais dans les *Anecdota from Irish Mss.*, I, p. 24) ; il y porte le nom de « faucon » (*seabhacc*) ; ailleurs, c'est un corbeau (cf. *R. Celt.*, XXXVII, 145). Miss Hull donne la traduction anglaise des trois quarts environ de ce poème, où l'oiseau, né avant le déluge comme Fintan mac Bochra lui-même, s'entretient avec ce dernier des événements merveilleux de leur lointain passé. La littérature galloise possède aussi de ces conversations entre un personnage plus ou moins mythique et un oiseau fabuleux ; ainsi celle d'Arthur et de l'aigle (*B.B.C.S.*, II, 269 et ss. ; cf. *R. Celt.*, XLIII, 270). Cela fait partie de cette mythologie animalière, si répandue dans les pays celtiques (cf. encore *R. Celt.*, XLVIII, 456 et XLIX, 318), à laquelle se rattachent aussi les métamorphoses d'Amergin et de Taliesin, et surtout celles de Tuan mac Cairill, ce survivant du déluge, sur lequel on consultera K. Meyer, *Voyage of Bran*, II, 285.

XII

La même miss Eleanor Hull, dans le même *Folk-lore* (décembre

1932, p. 410-418) étudie ce qu'elle appelle « Pagan Baptism in the West ». Elle conclut de divers épisodes, épars dans les littératures scandinave et irlandaise, qu'à l'ouest de l'Europe aux temps païens il existait un rite baptismal au moment où l'enfant recevait son nom. Dans le *Tochmarc Moméra* (O'Curry, *Celtic Society Publications*, 1855, p. 164-165), Ailill Olum est ainsi baptisé « dans des flots druidiques » : *acus ro baisted a srothaib druidechta acus tucad Ailill fair.* Dans un autre récit, édité par K. Meyer (*Z.f. Celt. Phil.*, II, 134, l. 5 du bas) les deux jumeaux d'Eochu et les deux jumelles de Gabrán sont baptisés (*baistiteir*) par un druide. Un passage du *Cóir Anmann* (*Ir. Texte*, III, 392, l. 5 d.b.) mentionne le « baptême païen » de Conall Cernach : *tangadar drúidh baidsidhe in maic i ngeintliucht gur chansat an mbaithis ngeintlidhe for in mac mbeg.* Il est également question du « baptême païen » dans l'*Imram hua Corra* (*R. Celt.*, XIV, 28, l. 10 : *robaistedh doréir an bhaisteadh geinntlidhe iad*), et dans un poème inédit sur la mort de Cuchullin (Egerton MS. 132 f. 40 ; R.I.A. 23. K. 37, p. 317). On le rencontre ailleurs encore, et notamment en Galles (*Mab. R.B.*, 21, 18; 66.25; 67.6; 68.15) et en Écosse (J.F. Campbell, *Popular Tales of the West Highlands*, II, p. 444 ; III. p. 190, 204, 212). Mais, malgré le nombre de ces références et l'autorité de Miss Hull, il n'est pas croyable qu'on ait ici affaire à un vieux rite païen de baptême. Le mot même qui sert à le désigner (irl. *baithis*, gall. *bedydd*, du verbe *bedyddio*, J. Loth, *Mots latins*, p. 137) trahit l'influence chrétienne (cf. *R. Celt.*, XXXIX, 364).

XIII

Dans deux articles récents, notre collaborateur Dom Louis Gougaud est revenu sur la question des moines irlandais migrateurs (cf. *R. Celt.*, XXIX, 267 et XLIX, 501).

L'un a paru dans la *Revue d'histoire ecclésiastique* (t. XXIX, Louvain, 1933, p. 253-271) et s'intitule « sur les routes de Rome et sur le Rhin avec les *peregrini* insulaires ». Le pèlerinage vers les *limina Apostolorum* souleva dans le haut moyen âge un zèle et un enthousiasme extraordinaires. Les Irlandais furent peut-être moins ardents et moins nombreux que les Anglo-Saxons à l'accomplir. Et aucun d'eux ne déploya le zèle de cet abbé Geoffroy de la Trinité de Vendôme (mort en 1132), qui se rendit douze fois à Rome. L'importance des pèlerins irlandais est cependant indiscutable. Leur itinéraire ne variait guère. De Besançon à Ivrée, ils passaient

par Pontarlier, le col de Jougne, Lausanne, Vevey, Saint-Maurice, Martigny, Orsières, Bourg-Saint-Pierre, Montjoux (Col du Grand-Saint-Bernard), Saint-Remy et Aoste. De la mer à Besançon et d'Ivrée à Rome, ils avaient le choix entre plusieurs routes, qui étaient jalonnées par des monastères ou des hospices spécialement accueillants aux pèlerins ; c'étaient notamment dans le Nord de la France, Rebais, Lagny, Péronne, Soissons, Reims et Cambrai. Il y avait d'ailleurs sur la route des étapes où se pratiquait religieusement l'hospitalité : ainsi le monastère de Romainmôtier (en Vaud), l'abbaye de Saint-Maurice en Valais, l'hospice de Sant'Orso à Aoste ou celui de Verceil (*hospitalia Scottorum*). En Italie, ils pouvaient passer par Pavie, où avait brillé le savant Dungal (*praecipuus Scottorum*), ou par Plaisance, où l'évêque irlandais Donatus avait fondé un hospice. Existait-il à Rome une *Schola Scottorum*, comme il y existait une *schola Francorum* et une *Schola Anglorum* ? La chose est douteuse ; on y a relevé toutefois la trace d'un petit monastère de Scoti, qui florissait entre la fin du XIe et le commencement du XIIIe s.

La vallée du Rhin, des Alpes à Cologne, fut également parcourue dans les deux sens par de nombreux moines irlandais. Dans les Alpes mêmes, plusieurs routes s'offraient aux pèlerins et on ne sait au juste laquelle suivit saint Colomban pour se rendre de Bregenz à Bobbio. Du moins peut-on se représenter l'activité des pèlerins irlandais par l'emplacement des monastères qui ont conservé trace de leur passage. Le principal est celui de Disentis (Grisons), fondé vers 750 par un évêque du nom d'Ursicinus. A Coire, on conserve dans la cathédrale un reliquaire qui rappelle beaucoup l'art irlandais. A Viktorsberg vécut pendant trente ans un anachorète irlandais du nom d'Eusèbe (mort en 884). Le monastère de Saint-Gall fut fondé cent ans environ après la mort du saint pour perpétuer sa mémoire dans la solitude où il avait vécu. Il y eut à Constance une abbaye fondée en 1142 et qui appartenait à une congrégation bénédictine irlandaise. Dans l'île de Rheinau, à quelques kilomètres en aval de Schaffouse, il y eut un monastère où l'Irlandais Fintan (mort en 878) mena pendant 22 ans la vie austère d'un reclus. Un des plus authentiques monastères irlandais que l'on connaisse sur le Rhin est celui de Honau, à 8 kilomètres environ au nord de Strasbourg ; il eut comme abbé depuis 772 un certain Beatus, qui avait établi une sorte de parochia de type scottique, comprenant huit églises situées en Hesse ; l'une d'elles se trouvait dans un village qui s'appelle encore aujourd'hui Schotten. Nous avons conservé le testament de ce Beatus ; au-dessous de sa

signature on y lit celle de sept évêques et d'un prêtre, qui sont tous irlandais (cf. Wh. Stokes, *A supplement to Thesaurus Palaeohibernicus*, p. 76 et s.). Déjà, dans la liste des moines de Murbach en Haute Alsace, on relève les noms de Colman, Duochus (irl. *Dnach*) et *Reduinns* (irl. *Ruadan* ?); et dans celle des moines de Hornbach (Palatinat) les noms de Gormlaith et de Flaithem ; la première partie des Annales de Lorsch, entre autres mentions obituaires, contient les noms au génitif *Canani*, *Domani*, *Cellani*, *Tigermal*, *Macflathei*. C'est à Mayence, où il avait fondé une église que Beatus rédigea le testament ci-dessus mentionné ; à Mayence aussi que Marianus Scottus (mort vers 1082) passa ses treize ou quatorze dernières années. Enfin, à Cologne, *sacra* ou *sacrosancta Colonia*, les moines irlandais trouvèrent de tout temps l'accueil le plus sympathique ; ils y possédaient d'ailleurs les deux célèbres monastères de Gross Saint-Martin et de Saint-Pantaléon.

L'autre article de Dom Gougaud est la reproduction d'une conférence faite le 13 mars 1933 à « the Lingard Society ». *In the tracks of Irish wandering Monks and Scholars*, tel en est le titre (*Lingard Papers*, n° 15, 27 p. 8°). Il y reprend la question traitée dans l'article précédent, en y joignant quelques développements sur les conditions générales de l'émigration irlandaise et sur les établissements irlandais du continent. C'est un important chapitre de l'histoire des chrétientés celtiques, traité par l'érudit le plus compétent.

XIV

Deux nouveaux fascicules du *Catalogue of Irish Manuscripts in the Royal Irish Academy* (v. ci-dessus, p. 83) viennent de paraître, datés de 1933. L'un, qui est le neuvième de l'ensemble, a pour auteur Elizabeth Fitzpatrick ; il comprend les pages 1039-1166 et se vend 5 sh. comme les précédents.

On y trouve l'analyse de 58 manuscrits, tous sur papier, dont plus de la moitié sont sûrement du XIXe siècle, les autres ne remontant pas plus haut que le XVIIIe. Le contenu en est assez varié : les poèmes et les textes religieux sont toutefois en grande majorité. Parmi les premiers, en plus de la populaire *Contention of the Bards* (p. 1082, 1093, etc.) et du *Tribunal de Minuit* (p. 1099), non moins populaire, on notera des œuvres d'Aindrias Mac Cuirtinn (cf. *R. Celt.*, XLVIII, 240) et de quelques autres poètes originaires du comté de Clare (pp. 1040, 1043 et ss., 1047,

etc.). Les poèmes ossianiques sont également en assez grand nombre (v. p. 1149, 1162, etc.). A noter aussi une bonne copie, faite en 1795, du Catéchisme de Donlevy (p. 1100), dont Agnes et F. Nicolaus Finck ont donné un glossaire à l'*Archiv für Celtische Lexicographie* (t. II, p. 1-131), et une copie du glossaire d'O'Clery (p. 1136). Ce catalogue donne une assez bonne idée des œuvres littéraires, qui étaient en faveur dans les milieux irlandais au cours des 150 dernières années.

Le dixième fascicule (pp. 1167-1294; 5 sh.) est signé de deux noms, Winifred Wulff et Kathleen Mulchrone. Il comprend l'analyse de quarante-cinq manuscrits, dont les neuf derniers seulement ont été étudiés par la seconde de ces dames. C'est Miss Winifred Wulff qui a vu les trente-six premiers, tous consacrés à des œuvres de médecine, et qui s'échelonnent dans le temps du XVe au XIXe siècle. Parmi les neuf derniers manuscrits figurent notamment le *Leabhar Chlainne Suibhne* (24 P 25; cf. *R. Celt.*, XLI, 484), le *Liber Flauus Fergusiorum* [1] (23 O 48) et le *Leabhar Chaillin*, autrement dit *Book of Fenagh* (23 P 26; cf. *R. Celt.*, III, 110). A signaler aussi deux copies du Book of Lismore, l'une par O'Curry (23 H 5) et l'autre par O'Longan (23 H 6), et une copie du Book of Fenagh par O'Donovan (23 P 8).

XV

L'activité de « The Irish Manuscripts Commission » (*Coimisiún Láimhscribhinní na hÉireann*), déjà signalée ici-même (t. XLIX, 287 et ci-dessus, p. 292), a produit un 3e volume d'*Analecta Hibernica* publié à Dublin en 1931 (viij-228 p. 8°; 3 sh. 6 d.). Ce volume comprend les travaux suivants :

1° l'édition par M. Tadhg O'Donnchadha (Torna) du « Journal d'O'Mellan », *Cin lae O'Mealláin*, d'après un manuscrit conservé à la Bibliothèque de l'University College de Cork (pp. 1-61). Ce journal s'étend d'octobre 1641 à fin janvier 1647, c'est-à-dire qu'il rapporte les événements de la période insurrectionnelle, pendant laquelle Sir Feidhlim O'Neill et son cousin Eoghan Ruadh O'Neill menèrent campagne en Ulster et en Leinster contre les Anglais. L'auteur du journal, Turlough O'Meallain, était un prêtre francis-

1. L'aventure de Maelsuthain, que contient ce manuscrit (*Catal.*, p. 1259-1260), a été publiée d'après le ms. de Paris dans la *Revue Celtique*, t. XXXV, p. 203.

cain, originaire du Comté de Tyrone, et chapelain de Sir Feidhlim. Son journal, très précieux pour l'histoire de la famille O'Neill, a déjà été publié dans le *County Louth Archaeological Journal* de 1924 par le P. Labhras O'Muireadhaigh, mais d'après une copie de la main d'O'Curry dans le ms. 23. H. 7 de la Royal Irish Academy. D'autre part, il existe à la bibliothèque de Trinity College deux manuscrits contenant la traduction anglaise du journal d'O'Mellan (MSS. nos 1071 et 1138) ; la traduction est l'œuvre de Robert Mac Adam de Belfast. M. O'Donoghue fait une édition critique de son texte, en indiquant en note des variantes ou des corrections ; il y a joint un index des noms propres de lieux et de personnes.

2° La publication des généalogies de Fermanagh par M. Cormac Ua Cadhla (pp. 62-150). Le manuscrit qui les contient appartient au Saint-Colman's College de Fermoy ; elles ont été copiées vers 1842 par un scribe nommé Pól O'Longain d'après un manuscrit de 1809, lequel avait été compilé de divers matériaux antérieurs d'environ un siècle. Mais elles remontent jusqu'à l'origine de chaque famille, c'est-à-dire jusqu'au haut moyen âge. L'ancêtre le plus ancien est Cremthann (Ve siècle) ; les Ui Cremthainn exercèrent la royauté sur deux territoires qui correspondent en gros aux comtés de Fermanagh et de Monaghan ; au XIIIe s., la branche de Monaghan, sous le nom de famille de Mac Mahon (Mac Mathghamhna), obtint la royauté d'Oriel (Oirghialla) ; au XIVe s., ce fut la branche des Maguire (Mag Uidhir) qui hérita des droits sur Fermanagh. Parmi les familles collatérales figurent celles des Mac Manus (Mac Maghnusa), Mac Auley (Mac Amhlaimh), etc. L'édition de M. Ua Cadhla sera utile aux historiens locaux.

3° La publication du texte d'un « Survey of Ulster » de l'année 1608, par Miss Parker (pp. 151-218). Ce texte est tiré du ms. Rawlinson A. 237 de la Bibliothèque Bodleienne.

4° La publication de lettres en latin, échangées entre divers supérieurs de couvents de Franciscains et intéressant l'histoire d'Irlande. Ces lettres ont été tirées par la même Miss Parker du MS. Rawlinson D. 1205.

XVI

L'espoir exprimé dans la *Revue Celtique*, t. XLVII, p. 238, s'est heureusement réalisé. L'*Irish Manuscripts Commission* a pris à sa charge la publication de l'Index topographique compilé par M. Y. M. Goblet d'après les cartes du Down Survey de Sir William Petty ;

et cela fait un beau volume de xv-379 pages 8°, *a topographical Index of Parishes and Townlands of Ireland in Sir William Petty's MSS. Barony maps* (Dublin, Stationery Office, 1932; 7 sh. 6 d.).

Ce travail est pour l'histoire et la géographie de l'Irlande d'une importance considérable. Il complète l'œuvre accomplie par M. Goblet dans ses deux thèses, qui, malgré leur volume, seraient, sans cet appendice indispensable, vraiment restées inachevées. On possède désormais un état minutieux du cadastre de l'Irlande au milieu du XVIIe siècle, classé par ordre alphabétique des « parishes » et des « townlands » (réserve faite des régions sur lesquelles n'avait pas porté l'enquête de Petty; cf. *R. Celt.*, XLVII, 238). M. Goblet a très sagement distingué les noms contenus dans le *Down Survey* de la Bibliothèque Nationale et ceux que fournit l'*Hiberniae Delineatio*. Ces derniers sont écrits en italiques. A la suite de chaque nom de paroisse, il indique la baronnie et le comté. De même, chaque nom de townland est suivi du nom de la paroisse. Il n'est pas besoin de dire combien ce travail, si utile aux historiens, rendra service aussi aux linguistes, puisque M. Goblet reproduit exactement l'orthographe de son modèle, en proposant, s'il y a lieu, une correction en note. Il peut s'estimer fier d'avoir ainsi mené à bonne fin une difficile et lourde entreprise.

XVII

Sous le titre *Gaedhealachas i gcéin* « le Gaélisme à l'étranger » (Dublin, Oifig díolta foillseacháin rialtais, 1933; 95 p. in-12; 1 sh.), M. Liam P. O'Riain a tracé un tableau des études irlandaises hors d'Irlande. En une douzaine de chapitres, il passe en revue l'œuvre accomplie pour faire connaître les choses irlandaises par des savants étrangers, surtout allemands et français. Il connait bien son sujet, et rend hommage aux efforts accomplis et aux resultats obtenus. Zeuss, Windisch, Zimmer, K. Meyer, pour ne rappeler que des morts, sont cités à côté de d'Arbois de Jubainville, Gaidoz, S. Reinach et Dottin.

Parmi les vivants, il n'est pas fait mention de Mme Sjœstedt ni de M. Sommerfelt (ce qui pourtant s'imposait, p. 10, à propos des travaux dialectologiques). En revanche, à côté de tant d'érudits philologues qui appliquent la stricte méthode scientifique, M. O'Riain fait une place d'honneur à Rudolf Steiner (*saoi diamhartha,... ba héagmaiseach é ilidheacht a shaothair*, p. 32) et même à Édouard Schuré. C'est apparemment qu'il veut concilier la rai-

son et la foi. L'entreprise est hardie dans un siècle qui fait de moins en moins place à la raison.

XVIII

La légende de Tristan continue à refleurir en pays anglo-saxon. Parmi les nombreux ouvrages en prose et en vers qu'a récemment étudiés M. Halperin (cf. *R. Celt.*, XLIX, 321), figurait une adaptation du vieux poème de Thomas, due à un maître des études médiévales, M. Roger Sherman Loomis.

Celui-ci vient d'en donner une seconde édition [1]. Il a dédié son œuvre à la mémoire de sa première femme, Gertrude Schœpperle, dont on n'a pas oublié le beau travail sur *Tristan and Isolt*. Comme le texte de Thomas ne nous est pas parvenu en son entier, M. Loomis l'a complété au moyen de la traduction scandinave qu'en fit le frère Robert en 1226. L'ouvrage est illustré de figures, qui reproduisent des carreaux de l'abbaye de Chertsey (Surrey), sur la rive droite de la Tamise, à une vingtaine de kilomètres en amont de Londres. Il est en outre précédé d'une courte introduction, où M. Loomis esquisse à grands traits l'histoire de la légende et la replace dans le milieu littéraire et courtois d'où elle est sortie. Il cite les noms de la plupart des médiévistes qui en ont traité : chacun s'étonnera de ne pas voir dans la liste celui de M. J. Loth.

XIX

Le roman en prose de *Perceval le Gallois* a été édité par Ch. Potvin en 1866 (à Mons), d'après le manuscrit 11145 de la Bibliothèque Royale de Bruxelles. Mais ce manuscrit n'est ni le meilleur, ni le plus ancien. Ces deux qualités appartiennent au ms. Hatton 82 de la Bibliothèque Bodleienne. Aussi accueillera-t-on avec faveur l'édition de ce manuscrit que viennent de donner MM. William A. Nitze et T. Atkinson Jenkins. [2]

Le nom seul de M. Nitze est une garantie de travail solide et

1. *The Romance of Tristam and Ysolt* by Thomas of Britain, translated from the Old French and Old Norse. New York, Columbia University Press, 1931, xxvj-294 p. 8°, $ 1.50 ; 2e édition (la première est de 1923).

2. *Le Haut livre du Graal, Perlesvaus*, vol. I (Text, Variants and Glossary). The University of Chicago Press, 1932 ; xiij-537 p. gr. 8°, $ 6.00.

bien fait. C'est celui d'un maître qui s'est consacré à l'étude du cycle d'Arthur. Mais son édition de *Perlesvaus* présente une innovation intéressante, que souligne la préface. C'est une œuvre à laquelle plusieurs travailleurs ont participé. Les études de littérature médiévale sont essentiellement des études de littérature comparée. Elles exigent une connaissance approfondie du français, du gallois, de l'irlandais, souvent de l'anglais, du scandinave et de l'allemand, sans parler du latin médiéval. Pareil bagage est au-dessus des forces d'un seul homme. La collaboration de plusieurs spécialistes est indispensable. Heureux les Américains qui peuvent constituer des équipes de spécialistes. Outre qu'ils témoignent ainsi de l'abondance de leurs ressources, ils donnent aux Européens un bel exemple de discipline et de désintéressement.

Ce n'est pas le lieu de discuter le texte français tel que M. Nitze l'a établi. Mais il y a une partie de son édition qui intéresse nos études. C'est la collation qu'il a fait faire du texte gallois de Peniarth 11 (cf. Gwenogvryn Evans, *Report*, I, 321), publié comme on sait par Robert Williams dans ses *Selections from the Hengwrt Mss.*, vol. I, sous le nom de *y Seint Greal*. Toutes les variantes du texte gallois sont ici données en appendice (pp. 465-537) avec traduction anglaise. Cela augmente singulièrement la valeur de cette belle édition [1].

XX

Le renforcement de l'articulation d'un *yod* tend vers *dy*. C'est un fait bien connu par le gotique, où à l'intervocalique un *yod* aboutit à *ddy* (écrit *ddj*), en même temps qu'un *w* aboutit à *ggw*. Dans un article qui remonte à trois ans déjà, M. J. Chlumsky, professeur de phonétique à l'Université de Prague, a cherché à préciser les conditions du passage de *y* à *ddy* [2]. Le passage peut se faire avant ou après l'accent.

Plusieurs linguistes, comme Bechtel, Trautmann, Mikkola, ont soutenu qu'en gotique le changement s'était produit devant l'accent. A l'appui de son opinion, M. Mikkola citait un trait dialectal du slovène de Hongrie, où *y* intervocalique subsiste après l'accent,

1. Page 8, n. 1, lire *Gwenogvryn* ; p. 9, l. 1, lire *aorun* et l. 2 lire *wynteu*.

2. DDJ *en gotique et ses analogies en espagnol*, publié dans les *Xenia Pragensia*, 1929, pp. 339-341.

mais se change en *d'* devant l'accent : *bije* « il bat » mais *pid'é* (au lieu de *pijé*) « il boit ».

M. Chlumsky apporte à cette doctrine une confirmation tirée de l'espagnol. Au cours de recherches de laboratoire sur le parler madrilène, il constata qu'à l'initiale le son *y* énergiquement prononcé se transformait en une occlusive rappelant *d mouillé* ou *d'y* : ainsi *hierba* « herbe » aboutit à *d'erba* ou même *d'yerba*. Le fait avait été déjà signalé par M. Navarro, *Manual de pronunciación española* (1921), p. 101 et ss. A l'intervocalique, après l'accent, le *y* tend parfois à devenir *d'* ; mais le plus souvent il reste *y*. On peut donc entendre parfois *atalad'a* pour *atalaya* « donjon », *plad'a* pour *playa* « plage ». La prononciation avec *d'* correspond à une augmentation de l'intensité qui se manifeste dans la déclamation par opposition à la conversation ordinaire. On observe des faits analogues en andalous.

M. Chlumsky conclut que le renforcement de *y* en *dy* est possible après comme avant l'accent ; mais qu'il est plus courant et plus sensible avant l'accent. Des recherches expérimentales montrent en effet que la consonne placée avant la voyelle tonique est plus longue, et par conséquent plus forte que la même consonne de la syllabe voisine atone.

On sait que le gotique n'est pas la seule langue germanique où le renforcement de *y* et de *w* se produise : en scandinave on l'observe également [1]. Mais il y a une partie importante du domaine celtique, où il a depuis longtemps été signalé. En brittonique commun, un *yod* après *i* développe une dentale, qui est représentée par *dd* (= *đ*) en gallois et par *z* en moyen-breton ; un *w* devient normalement *gw* qui se maintient à l'initiale. Les deux phénomènes ont une extension assez différente, mais résultent tous deux d'une cause unique, qui est un renforcement de l'articulation. Il y a quelques exceptions au passage de *yod* à *đ*. M. Holger Pedersen (*Vgl. Gr.*, I, 67) pensait déjà que l'accent jouait un rôle dans le phénomène. Les mots gallois *trydydd* « troisième », *newydd* « nouveau » (bret. *nevez*), *defnydd* « matière » (bret. *danvez*), *mynydd* « montagne » (bret. *menez*) remontent à **trṭyo-*, **nowyo-*, **damnyo-*, **monyo-* ; il faut admettre que le *y* s'est vocalisé, si bien qu'il est devenu syllabique : **trṭio-*, **nowio-*, **damnio-*, **monio-* d'où **trṭiyo-*,

1. Notre ami M. Jules Bloch nous fait remarquer qu'en prâkrit le *y-* initial et le *-yy-* intérieur du sanskrit sont respectivement devenus *j* et *jj*, de même que *v-* et *-vv-* sont devenus *b*. D'autre part, en singhalais, *ẽ* et *j* sont devenus *s* et *d* en toute position.

**nowiyo-*, **damniyo-*, **moniyo-* (cf. gr. cypr. ϝεπιϳα de ϝέπεα), avec accent sur la pénultième. Mais cette vocalisation ne se produit pas toujours; et le *y* restant consonne n'engendre pas de *dd*. Ainsi dans les exemples comme *pair* « chaudron » (irl. *coire*), *dyn* « homme » (irl. *duine*), *haid* « essaim » (irl. *saithe*), de **qoryo-*, **dunyo-*, **satyā-*, etc. En latin aussi, les deux prononciations *nunciam* et *nuncjam*, *uiētus* et *ujētus*, *uindēmiātor* et *uindēmjātor*, *fluuium* et *fluujum*, etc., de même que *suādeō* et *svādeō*, *duellum* et *dvellum*, *fortuītus* et *fortvītus*, *siluа* et *silva*, sont également attestées.

XXI

M. Iorwerth Cyfeiliog Peate, dont le nom a déjà été cité ici comme celui d'un historien et archéologue, attaché comme tel au *National Museum* de Cardiff, est aussi un délicat poète apprécié dans son pays. Sous le titre *Plu'r gweunydd* « la Fleur des prés » (Liverpool, Hugh Evans, 1933; 64 p. 8°, 2 sh. 6 d.), il vient de publier un volume de vers où il chante en de courtes pièces la nature, la vie et le travail. Plusieurs de ces pièces avaient paru déjà dans divers magazines. La science et la poésie n'ont pas cessé de faire bon ménage au pays de Galles.

XXII

Aidé de M. l'abbé Louis Kerbiriou, le Rév. Gilbert H. Doble a entrepris de faire connaître aux Bretons Armoricains les traditions hagiographiques qui les rattachent aux Bretons du Cornwall (cf. *R. Celt.*, XLVIII, 448). On sait par les ouvrages de Duine et de Largillière, sans parler des travaux de M. J. Loth, quel rôle ont joué les saints armoricains, non seulement dans la formation spirituelle de leurs compatriotes, mais aussi dans l'organisation du pays. On suit les traces de leur action dans ces innombrables chapelles locales qui leur sont dédiées et qui portent encore aujourd'hui leurs noms. Or, tous ces saints sont venus de Grande-Bretagne, et notamment du Cornwall, où leurs noms se conservent dans mainte localité.

D'après les indications du Rév. Doble, M. l'abbé Kerbiriou a rédigé une brochure intitulée *les Saints bretons* (Imprimerie Nouvelle Le Grand, Brest, 1933; 35 p. 4°), à laquelle Dom Louis Gougaud a mis une préface. Illustrée d'images bien choisies, dans

le texte et hors texte, cette brochure contient une excellente mise au point des questions qui se rapportent aux sources hagiographiques de l'histoire armoricaine et aux résultats que la critique en a tirés. C'est avec le Cornwall que l'Armorique a les relations les plus étroites. Mais les deux pays subirent l'influence du monachisme sud-gallois, dont il y avait trois centres principaux, en Glamorgan, en Cardigan et en Brecon. L'unité religieuse des pays celtiques se manifeste d'ailleurs par l'esprit qui anime les traditions et les légendes hagiographiques. Les saints bretons, dit la brochure, « étaient des héros et des saints. Ils établirent la sainteté et l'abnégation là où régnaient la violence et les passions déchaînées ». S'ils revenaient à la vie, ils trouveraient de quoi occuper leur activité ; jamais le monde n'a eu plus besoin de gens comme eux.

XXIII

Ouvrages nouveaux dont il sera rendu compte ultérieurement :

J.R. Reinhard, *The survival of Geis in mediaeval Romance*. Halle, Max Niemeyer, 1933 ; xj-441 p. 8°. RM. 20—.

William Rees, *South Wales and the border in the fourteenth Century*. Southampton, Ordnance Survey Office, 1933.

G. P. Jones, *The Extent of Chirkland, 1391-1393*. Liverpool, University Press, 1932, xxxv-103 p. 8°, 10 sh. 6 d.

J. Vendryes.

Le Propriétaire-Gérant, Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXXIII

SOPRAVVIVENZE GALLICHE [1]

4. Provenzale *nasko* « vitalba ».

La carta « clématite » dell' « Atlas linguistique de la France », B. 1505, porta in due punti staccati della Provenza lo strano nome *nasko* di St-Tropez (Var) e di Villelaure (Vaucluse). Strano davvero, cotesto nome, e perchè non ancora spiegato e perchè non sorretto da nomi analoghi, nè in Francia nè altrove.

Un tempo l'appellativo *nasca* « vitalba » doveva però essere più diffuso. Gli « *Statuta Uneliae* » ci attestano infatti per il contado di Genova il binomio « FRASCHAS *vel* NASCHAS » e la stessa voce è menzionata pure negli statuti dei fornai (« *Stat. Diau. De furnariis et eorum officio* ») : « *possit colligere pro usu furni, tantum videlicet*, NASCAS, *ramulos* et ARASTRAS ». Il ligure *arastra* (= siciliano *alastra*, cfr. *Revue celt.* XLVII, 190-191) designa ancor oggi l'arbusto della « Calycotome spinosa », la *spiña da furná* di Vado (Liguria) ; cosicchè alla definizione alquanto vaga del ligure *nasca* « arbusto che cresce nelle terre non coltivate » (Rossi) [2] si potrà ora, col

1. Cfr. *Revue Celtique*, XLVI, 16-28.

2. G. Rossi, *Glossario medioevale ligure*, p. 69. Il nome *nasco* è passato poi a designare tutta una serie di piante che con la vitalba avevano, ed in parte hanno tuttora, comuni gli usi medicinali. Ricordo qui anzitutto il provenzale *nasco* « inule visqueuse » (Mistral, II, 396), ligure *nasca*, *nasche* plur. « Inula viscosa » (Lagom.-Mezz., *Contrib.*, 43), le cui « foglie a Sarzana ed a Savona, pestate fra due pietre, vengono applicate alle ferite ». Lo stesso uso ci viene attestato per la « Clematis vitalba » da Rosenthal, *Synopsis plantarum*, cit. dal Rolland, I, 10 : « Die Clematis vitalba wird

sussidio del nome provenzale omofono, sostituire quella più precisa di « arbusto della " Clematis vitalba " ».

Oggi *nasko* « vitalba » vive isolato soltanto entro l'area di *redorto*, il sinonimo che abbraccia quasi l'intera Provenza. Ispiratrice di quest' ultima denominazione è quell' idea di « *ritorta*, *legaccio*, *corda* » che predomina nella nomenclatura romanza e non romanza della vitalba. Si pensi a *riorte*, *tortile*, *trainasse* nei dialetti francesi ; a *ligasso* (Liguria), *ligassèra* (Val Camònica), *ligana* (Sicilia), *ligunia* (Calabria), *sogane*, *sogaze* (Trentino) nei dialetti italiani ; a *waldstrick*, *judenstrick*, *hurenseil*, *bettlerseil*, *hagseil*, *hexenstrang*, *teufelszwirn* nei dialetti tedeschi ; a *heggoorde*, *klimkoorde* del fiammingo ecc. ecc. [1]. Ma soprattutto istruttivo a questo riguardo è il nome *trait de chin* « Clematis vitalba » di Gendreville (Vosges) e di Virecourt (Meurthe) chiarito dal Rolland, I, 5 così : « laisse, corde, trait de chien », perchè « les branches traînantes de la plante servent de cordes pour attacher les bestiaux ».

Ora, il lessico brettone conosce il sostantivo *nask* « corde qui sert à attacher les bestiaux par les cornes, soit pour les retenir dans l'étable, soit pour les conduire dans les champs

äusserlich gegen Kraetze und Geschwüre, die Wurzel als Abführmittel, in früherer Zeit auch das zerquetschte Kraut als Vesikator angewendet ».

Durante nel suo *Herbario* 126, fra gli usi medicinali della vitalba menziona il seguente : « fassene unguento per la tigna mirabile, lavata prima la testa con decottion d'ortica o con la propria urina, ogni terzo giorno ». E rimedio contro le pulci ed i pidocchi è la *pulicaria* che « usasi pesta con assogna contra la rogna.... e per liberare dalle pulci i letti ed i canili » *Herbario*, 208 ; onde la comunanza di nomi tra la « vitalba » (cfr. per es. *lione* Normandia, Rolland, I, 4) e la « Pulicaria » o la « Inula helenium » (= *lionne* Valenciennes, Rolland, VII, 93), *nasco* designa l'una e l'altra pianta (cfr. Rolland, VII, 98).

Nel provenzale e nel catalano il nome *nasco* è riferito a una qualità di vino. Il passaggio di pensiero è dunque : « vitalba » > « sorta di vite » > « sorta di vino ». In questo senso *nasco* « sorta di vino » è vivo anche nella Sardegna ; un altro catalanismo nel sar lo.

1. Rolland, I, 1-11 ; Penzig, *Flora pop. ital.*, I, 127 ; 244 ; 389 ; Pedrotti-Bertoldi, *Nomi dialettali*, 92-95. Sinonimo di *redorto* « lien, clématite » è *entrevedil* « clématite » (Mistral, I, 731, 951) ; cfr. *tedil* « petit lien d'osier, attache de jonc » (Mistral, II, 1090).

pour paître » ed il verbo *naska* « attacher les bestiaux par les cornes » (Gonidec, I, 458-459; cfr. *REW.*, 5837) in rapporto, come si sa, con l'irlandese *nasc-* « legare » (cfr. Pedersen, I, 76 ; II, 583 ; Dottin, *La langue gaul.*, 274).

Non esito pertanto a ricongiungere col tipo gallico corrispondente *NASCA « legaccio, corda, ritorta » il nome provenzale *nasko* « vitalba » di cui il contiguo *redorto* « vitalba » per l'idea ispiratrice sarebbe così l'equivalente perfetto. E non è forse improbabile che, data la coincidenza geografica dei due sinonimi *nasko* e *redorto*, il nome romanzo sia ricalcato su quello gallico preesistente.

5. Gallico BUGILLŌNE (Marcello Empirico, sec. V°) > francese antico *bouillon* « verbasco » (Apuleio Platonico, 1543).

Marcello Empirico prescrive la *radix* BUGILLONIS contro la sciatica ed il *sucus* BUGILLONIS, unito ad altre erbe medicinali, contro l'oftalmia (*De medicam.*, ediz. Niedermann, XXV, 14 ; VIII, 115). È questa l'unica testimonianza del nome BUGILLŌ, -ONIS. Chi voglia quindi identificare con una certa verosimiglianza la pianta cui il nome si riferisce, dovrà attenersi fedelmente al testo del gallico Marcello. A un tale esame mal si reggono le identificazioni date fin qui : « Asarum europaeum » (Ihm, *Thes.*, II, s. v.) e « Ajuga reptans » (cfr. Rolland, VIII, 176). Il primo avvicinamento non è dovuto che alla vaga consonanza fra [*radix*] BUGILLONIS e [*radix*] BULGAGINIS, var. VULGAGINIS gloss. *asarum* [1]. E basterebbe l'accenno di Marcello al modo d'estirpare la radice « BUGILLONIS.... [*eruitur*] *palo acuto* » (XXV, 14) per esser autorizzati a dichiarare con lo Hofmann (in Walde, *LEW*[3], 121) « arbitraria » l'identificazione dell' AJUGA, un' esile pianticina

1. L'una e l'altra non saranno null'altro che forme eufemistiche per VULVAGO, cioè l'« erba per la VULVA », perchè le « *radices asari menses trahunt* » (Matthioli, *Comment. Dioscor.*, 33) ; derivato sul modello dei noti nomi di piante PUSTULAGO, VISCERAGO, TUSSILAGO ecc. in rapporto con PUSTULA, VISCERA, -UM, TUSSIS ecc. per i quali rimando all'*Archivum Roman.*, XV, p. 68, nota.

che spunta a fior di terra e che si coglie senza il minimo sforzo con due sole dita.

Nel BUGILLONE di Marcello si potrebbe invece vedere una varietà di VERBASCUM menzionato nel *De medicam.* o con un nome greco PHLOMUM (XXXVI, 19) o con un nome latino *herba* LUCERNARIA (*ibidem*, XX, 28) ch'è a sua volta un calco del greco λυχνῖτις, -ιδος (cfr. φλόμος πόα τις, ἣ καὶ ἀντὶ ἐλλυχνίου χρῶνται, Esichio)[1]. Pianta legnosa dalla radice saldamente fissa nel terreno, il verbasco risponde ai requisiti del testo marcelliano anche per quanto riguarda gli usi medicinali.

Il *De medicamentis* di Marcello tien conto, è vero, per confessione dell'autore stesso anche di « *remedia fortuita atque simplicia ab agrestibus et plebeis* », rispecchia però in gran parte, come ognun sa, la tradizione ellenica di Teofrasto e soprattutto di Dioscoride [2].

1. Per la serie di nomi del verbasco ispirati dall'idea di « fiamma, torcia, candela, lucignolo » ecc. cfr. oltre a Rolland, VIII, 146-151, il mio studio in *Worter u. Sachen* XI, 8-9. Anche il nome francese *brandelon* « verbasco » del Centro, citato dal Wartburg, *FEW*, I, 394, sotto BLANDONIA, non sarà altro che *brandelon* « torcia » (cfr. *FEW*, I, 498), cioè una delle tante varianti dell'idea espressa da *brandon* Berry, *torcho* Provenza, *chandelier* Aube, Marne, *candelo de san-fan* Langued., *himmelbrand*, *königskerze*, *kaiserkerze* dei dial. tedeschi ecc., ecc.

Al passo di Marcello (XX, 28) riguardante l' « HERBA LUCERNARIA » corrisponde quello d'Isidoro (*Orig.*, XVII 9, 73) : « PHLOMOS quam Latini HERBAM LUCERNAREM vocant ; eadem et LUCUBROS » ; per quest' ultima parola cfr., Sofer, *Isid. Etym.*, s. v. ; Bertoldi, *Bibliot. Archivum Roman.*, IV, 108, 110 ; Meyer-Lübke, *REW*³, 5151 (dove la stelletta va trasportata a « 'Dämmerung », cioè al presunto significato primitivo di LUCUBRUM).

2. Ecco alcune corrispondenze di nomi e soprattutto di usi medicinali : 1. μυριόφυλλον Dioscor., IV, 113 = MILEFOLIUM Marcello, XXIX, 42 per tutt' e due gli autori la pianta guarisce le emorragie; 2. πενταφύλλον Dioscor., IV, 42 = PENTAFYLLOS Marc., XXV, 46 ; XII, 1, contro il mal di denti ; 3. ἀρνόγλωσσον Dioscor., II, 126, 152 = ARNOGLOSSUS Marc., XX, 27 ; XXX, 8 con virtù astringente ; 4. ἀναγαλλίς Dioscor., II, 209 = ANAGALLIDA (MACIA) Marc., I, 35, contro le malattie degli occhi ; 5. ἵππουρις « equisetum » Dioscor., IV, 46 = HERBA HIPPURIS Marc., XXIII, 59, contro i mali della milza ; 6. πολύγονον Dioscor., IV, 4 = POLYGONON Marc., IX, 81, contro il mal d'orecchi ; 7. ἀρτεμίσια Dioscor., III, 117 = ARTEMISIA (gallico BRICUMUM) Marc., XXVI, 41, usata nella ginecologia ; 8. περστερωνάκια

Ora, Dioscoride raccomanda quale lenitivo la radice del φλόμος = « verbascum » ed è proprio la radice del BUGILLONE, estirpata secondo date prescrizioni, che anche per Marcello ha virtù medicinale : « radix BUGILLONIS sine ferro colligitur uel eruitur palo acuto... » (*De medicam.*, ed. Niedermann, XXV, 14). E similmente in alcune regioni della Francia il popolo andava alla cerca di « un pied de *bonillon blanc* (= verbasco) en disant son chapelet, et sans saluer qui que ce soit ni parler à personne. L'ayant trouvé, il faut l'arracher avec sa racine et la jeter au vent ; la fièvre cesse aussitôt » (Thiers, *Traité des superst.*, 1697, I, 387). Ma tale corrispondenza apparirà particolarmente chiara a chi tenga conto degli usi nell' oculistica. Infatti, l'accenno di Marcello alde l'uso del « *sucus* BUGILLONIS ad oculorum *subitum impetum uel dolorem* » (*De medicam.*, VIII, 11) trova un bel riscontro nel seguente passo di Dioscoride : « φλόμος... πρὸς οἰδήματα καὶ ὀφθαλμῶν φλεγμονὰς καταπλάσσεται » (*De mat. medica*, IV, 104).

Questa nuova identificazione : BUGILLONE di Marcello = φλόμος di Dioscoride, suggerita così dalla comunanza negli usi medicinali, potrebbe render ragione del nome gallo-romano del verbasco *bouillon* attestato per il 1543 da Apuleio Platonico (cfr. pure : « φλόμος, VERBASCUM latine dicitur.... a Gallis *bouillon* » Matth., *Comment. Dioscor.*, 1573, p. 494). Del tipo *bouillon* « verbasco » al di là del dominio gallo-romano si perde ogni traccia.

Gli autori del « Dictionnaire général » videro in *bouillon* « verbasco » semplicemente un derivato di *bouillir* « bollire », « parce qu'on emploie les fleurs de cette plante comme pectorales ». E così pure il Littré. « Se ciò bastasse » — scrivevo sei anni or sono — « quanti « *bouillon* » nella nomenclatura delle plante medicinali, usate quasi tutte in decotti ! Tuttavia, l'etimologia rispecchia probabilmente almeno un lato della

Dioscor., IV, 105 = HERBA PERSONATA Marc., XIX, 40, per le cicatrici del viso ; 9. κώνειον Dioscor., IV, 78 = CONIUM Marc., XXIII, 40 ; XXXIII, 27, contro le polluzioni e le infiammazioni dei testicoli, ecc. Cfr. pure « Arcaismi e innovazioni al margine del dominio celtico » dalla *Silloge Ascoli*, 501-504.

verità in quanto *bouillir* o meglio *bouler, bouiller* « intorbidare l'acqua nella pesca » avrà costituito non il germe, ma uno dei fattori di vita di *bouillon* « verbasco ». Germe — si potrà ora precisare — costituito dal nome gallico BUGILLONE e fattore di vita legato quindi a un determinato ambiente storico-linguistico, al dominio gallo-romano.

6. AVEDONE gloss. VERBASCO > gallo-romano *avión, laedú, levyũ* ecc. « verbasco ».

In quanto all'elemento derivativo -ŌNE il gallico BUGILL--ONE è comparabile al sinonimo AVEDONE attestato dai glossari (« UERUASCO... *id est* AUEDONE » *CGl Lat.*, III, 596, 28 ; 630, 37) e sopravvissuto soltanto sul suolo dell'antica Gallia. Infatti, tracce del tipo sono disseminate su una larga zona alpina che s'estende dalla Lombardia (milan. *avión,* bresciano *laedú*) e dal Piemonte (*laviún* di Ostana, *leviún* di Brusson) attraverso il Vallese (*levyón* di Hérémence) fino alla Borgogna (*lëvon* di Beaune, Côte-d'Or, e di Cussy-en-Morvan, Saône-et-Loire). Già da un tale isolamento geografico dei riflessi romanzi è desumibile un primo indizio sull'origine della base che nel latino manca d'ogni appoggio. Ma se nell'uscita -ŌN è riconoscibile il suffisso gallico collettivo comune al sinonimo BUGILL-ONE e ad altri nomi di piante, nulla ci consente d'attribuire senz'altro al gallico anche la base AVED- priva di rispondenze nel celtico insulare. Per di più l'area dei riflessi di AVEDONE corrisponde non tanto a quella, ben più ampia, delle sicure sopravvivenze dal gallico quanto a quella ristretta ai due versanti delle Alpi occidentali che ci ha conservato, per esempio, tipi quali *DARBONE « talpa » attribuiti per il consenso di vari indizi al sostrato ligure (cfr. « *Problémes de substrat* » nel *Bull. Soc. ling Paris*, XXXII, 149-152).

Voce pregallica (ligure?), dunque, assimilata alla categoria de' collettivi gallici ?

Alla domanda non è facile dare una risposta precisa. Tutt'al più si potrebbe rilevare qui il fatto che fra i numerosi appellativi in -ŌN — che posson dirsi una delle più notevoli caratteristiche nella nomenclatura preromana di arbusti alpini —

abbondano i tipi oscuri anche dal punto di vista del gallico. Si pensi, per portar qualche esempio, al bergamasco *matú* « cespuglio di rovo » (< *MATT-ONE, cfr. l'ibero-sardo *matta* « cespuglio »), al bellunese *scambrón* « erica » (cfr. il castigliano *escambrones* « crispino » ed il galiziano *escambroeiro* « spino, rovo di macchia »), al ticinese *cravalún*, *gravalún* « mirtillo rosso » (certo da *GRAVA « sasso », cfr. per l'idea *saxatilis*, epiteto di rovo, e per l'origine della base C. Merlo, *Fon. dial. Sora*, 186, nota 3), ai grigionesi *azúns*, *uzúns*, *izúns* « mirtillo », all'ossolano *bazañún* « fragola selvatica » ecc. ecc. (cfr. *Glotta*, XXI, 263 n.; *Arch. Roman.* XVII, 75).

Ma soprattuto istruttivo per il caso nostro è il nome di persona AVEDONIS genit. attestato da un' iscrizione di Brescia (*CIL.*, V, 4304) la cui omofonia con l'appellativo AVEDONE « verbasco » (> bresciano *laedú*), data la coincidenza geografica, non sembra puramente fortuita. Nella struttura AVEDONIS non è tipo isolato, ma entra a far parte della ricca serie di formazioni in -ON dell' antica onomastica barbarica attestata dalle iscrizioni della Gallia Cisalpina : MAGONI Brescia (*CIL.*, V, 4609) = MACONI Valperga (6931) = MACCONIS genit. Aquileia (1464) ; CRIPPONI Brescia (4705) = CRIPONI Torbole (4547) = CRIPPONIS genit. Como (5387); COIPILLONI Torbole (4547), ALEBONI Mondoví (7803), ATILONI Novara (6533) ecc., ecc. Formazioni, tutte queste, etimologicamente oscure in cui l'acuta perspicacia del Terracini (*Spigol. liguri*, 18 ; cfr. Vendryes, *R. Celt.* V) seppe scorgere peculiarità liguri celate sotto la vernice latina. Solo in qualche raro caso si pōtrà trovare appoggio in regionalismi alpini o padani anticamente attestati dagli autori. E questo forse il caso di ATILONI di Novara, comparabile al leponzio ATILONEI di Giubiasco, se i due nomi di persona posson venir ricongiunti con l'appellativo ATTILUS (-*ATILUS > milan. *ládan*) « specie di storione propria del Po » attestata dal solo Plinio, *Hist. nat.*, IX, 44. E un' analoga congruenza fra lessico e onomastica entro l'ambito d'una stessa regione si potrebbe dunque ammettere anche per AVEDONE « verbasco » (> bresciano *laedú*) e AVEDONIS di Brescia.

In ogni caso, queste testimonianze epigrafiche di -ON sul

suolo dell' antica Liguria, unite ai relitti in -ONE nella nomenclatura di arbusti alpini (es. : bergam. *matú* « rovo »), dimostrano almeno che non è chiusa la possibilità d'interpretare AVED ONE (> bresciano *laedú*) « verbasco » quale formazione pregallica (ligure ?) anche per quanto riguarda il suffisso.

Il Meyer-Lübke (*REW*³, 816 a) [1] assegna senz' altro AVEDONE al gallico e resta esitante invece di fronte al rapporto : AVEDONE gloss. UERUASCO > *aviún*, *laviún* « verbasco » (*Wörter u. Sachen*, XI, 9) ritenuto « zweifelhaft, da die *l*-Form auch die ursprünglichere sein kann ». L'esitazione è dunque dovuta, se ben comprendo, al solo fatto che le forme con l'articolo concresciuto prevalgono sulle altre. Ma, senza dire che non mancano tracce neppure di tipi quali *avión* della Brianza (Penzig, I, 515), *avyún* della Lomellina (*AIS* III, 626, 270) che sembrano rispecchiare più fedelmente la base AVEDONE, le altre forme [2] sono interpretabili sul modello del

1. La forma bresciana *ladú* del *REW*³ 816a va corretta in *laedú* (cfr. Melchiori, *Vocab. bresc.*, pag. 280 : « *tas*, *tasbarbas*, *laedú*, *laidú*, pianta bisannuale, i di cui fiori gialli posseggono virtù emolliente, e calmante, ed è un po' stupefaciente ») ; quella valtellinese *lavadone* è pure errata (anche nel Penzig, I, 515) e va corretta in *lavadònn* (cfr. Monti, *Vocab. Como*, pag. 123). Mancano inoltre le due forme molto notevoli *avión* della Brianza e *avyún* della Lomellina (cfr. *AIS* III, 626). Anche il toponimo AVEDONNO con la variante AUNEDONUM è mal trascritto e va corretto in AVEDONNACO (Tab. Peut.) rispettivamente AUNEDONNACUM o AUNEDONACUM (Itin. Anton., 459), nome di luogo che, come giustamente osserva il Meyer-Lübke, nulla avrà a che fare col nome di pianta. Si tratterà piuttosto di un derivato dal nome di persona AUNEDO (*CIL.*, XIII, 10010, 244) > AUNEDONACUM, oggi *Aulnay* (cfr. Desjardins, *Géogr. de la Gaule*, II, 426 e Ihm, *PWRE*, II 2423).

2. Alcune delle forme con l'articolo concresciuto dovranno la lor fortuna all' incrocio con « lavare ». Nel nome valtellinese *lavadònn* « verbasco », interpretato il « **lava-donne** » appare chiara l'elaborazione secondaria della voce favorita probabilmente dal fatto che « i fiori *aurei* di verbasco s'usavano per **lavare** i capelli delle **donne** e farli **biondi** » (Durante, *Herbario*, 452) ; cfr. pure : « Les fleurs de cette plante servent à teindre les cheveux », 1619, Rolland, VIII, 150.

Del resto, il verbo « lavare » s'è certamente incrociato con altri nomi di piante : con LAVER (Plinio, *Hist. nat.*, XXVI, 50) > lucchese *lavarone* « quell' insieme di erbe e di canne che i fiumi portano al mare, risputate dal

diffusissimo *ledera* « edera » (toscano *lellera*, ligure *leloa*, piemont. *ledra*, ticin. *lelora*, bellun. *lerla*, emiliano *ledra*, sicil. *léddira*, corso *lénnora* ecc. ; franc. *lierre*, dial. *lèdre*, *lélora*, *léouro*, *lèro*, *lièro* ecc., Penzig, I, 219 ; Rolland, IX, 130) oppure del non meno diffuso *lesca* (franc. *laiche*, cfr. Wartburg, *FEW*, III, 245, nota 2) « ESCA ». Comunque queste forme, per quanto numerose, non sono tali, a mio avviso, da infirmare menomamente il rapporto qui ammesso fra AVEDONE gl. UERUASCO (= AVEDONIS di Brescia) > milan. *avión*, bresciano *lādú* « verbasco », fondato sulla congruenza di senso, di suoni e di forme e confermato pure dalla coincidenza geografica tra fonti e aree.

7. Gallico *GORTIO- (irland. *gort*) > lombardo *gorz* « siepe, cespuglio » > « erica » ; topon. *GORTIONE « Ericetum » > *Gorzón*.

Sulla fede dell' irlandese *gort* « seges » (*lub-gort* « orto »), del gaelico *garth* « fold or inclosure « e del bretone *gārz* « siepe », si può rivendicare al vocabolario del celtico comune un prototipo *GORT-O corrispondente al latino HORTUS ed al greco χόρτος[1].

mare sulla spiaggia » (Nieri), lunig. *lavarón* « crescione » (Bottiglioni, *RDR.*, III, 125) ; col latino LAVANDA inseparabile dal sinonimo λαβαντίς (-ίδα) di Esichio e da λεβάντα, nome greco particolarmente significativo in quanto si riferisce alla pianta allo stato selvatico (Lenz, *Botanik der alten Griechen u. Römer*, p. 514) e fa l'impressione quindi d'un nome indigeno e non importato. Ed il popolo lombardo, per esempio, sente « lavare » anche in *lavàz* da LAPATHIUM e qui sta forse il segreto della fortuna del nome.

Lo stesso verbo ha dato inoltre origine all'italiano *lavamani* e al francese *lavanèze* (> ital. *lavanese*) quali nomi della « Galega officinalis » ; perchè « Nos Toscans s'en escurent les mains, pour oster la terre qu'ils ont parmy les doitz, ny plus ny moins qu'on feroit de savon ». Du Pinet, 1660, cfr. Rolland, IV, 174.

1. H. Pedersen, *Vergl. Gramm. kelt. Spr.*, I, 136 e 116 ; J. Loth, *R. Celt.* XXXVI, 174 ; Holder, *Altcelt. Spr.* I, 2033 ; G. Dottin, *La langue gauloise*, 260. — Muller Izn, *Altital. Wörterb.*, 134 ; Boisacq, *Dict. étym. l. grecque*, 1067. Cfr. pure H. Schmidt, *Die Bezeichn. von Zaun u. Hag in den roman. Sprachen u. Mundarten* (dalle *Wörter u. Sachen*, 1923, pag. 29, nota 5).

Ora, sperduto nell' area alpina del gallico *BRUCUS (+ BROCCUS) « erica » > *bròk, brokón* ecc., fa capolino a Provaglio d'Iseo il nome *gors* « erica » che nel contado di Parma riappare nella forma *gorzòla* « Erica arborea » (Penzig, I, 179 ; II, 269). Ai due appellativi *gors* e *gorzòla* la toponimia della regione risponde con due *Gorzóne,* due villaggi l'uno situato alla confluenza del Derzo con l'Oglio, in tutta prossimità, dunque, di Provaglio d'Iseo, l'altro nella pianura padana a breve distanza dall' appellativo *gorzòla* « erica » [1]. In questi nomi emiliano-lombardi dell' erica si potrà quindi vedere la sopravvivenza frammentaria di quel tipo gallico *GORTIA « siepe » da cui al di là delle Alpi discende, col Thomas, *Mélanges d'étym. franç.*, 86 [113] il provenzale *gorso, gorço* « haie vive, lieu rempli de buissons, de mauvaises herbes, de décombres » ecc. (Mistral). Per di più, le due basi gallo-romane *GORTIA e *GORTIOLA postulate dal Thomas rendono ragione di un gruppo cospicuo di toponimi quali *Gorse, Goursoulas, Goursolles* ecc. sparsi in vari punti della Francia meridionale, dal Saintonge e dal Perigord all' Auvergne e all'Aveyron, e di cui uno degli estremi rappresentanti verso oriente è il nome dell' abbazia *Gorze* nel contado di Metz menzionata nella forma GORTIA dell' anno 793.

Non è stato invece, ch'io mi sappia, ancor messo in rilievo il fatto che i glossari irlandesi di medicina attestano il nome *gorgiola* col senso di « caprifoglio « (W. Stokes, *R. Celt.*, IX, 230), nome ispirato certamente da quell' idea di « siepe » che, espressa da *gorso*, ha dato origine al nome *saout' en gorso* [= « saute en haie »] « caprifoglio » a Laurières nella Haute-Vienne [2]. Infatti il caprifoglio si diffonde in

1. Una terza variante *GORTI-ENA è desumibile dal toponimo GORZENIUM attestato in una carta del 1111 (cfr. Amati), oggi *Gorzegno* nella vallata della Bormida. Un altro *Gorzone* è situato nella Val di Vedro, una valletta laterale della Val Brembana.

2. E. Rolland, *Flore pop. France*, VI, 220, Il nome MATER SILVA è appunto l'equivalente di GORRGIOLA nel glossario irlandese pubblicato dallo Stokes, *On the Irish Materia medica*. Cfr. in quanto all' idea di « siepe » pure : *chèvrefeuille des haies, dyaby à haie, ranpionle du haie* (Rolland, VI, 216, 220 e 222). Per i nomi italiani, cfr. Penzig, *Flora pop. ital.*, I, 277 : Pedrotti-Bertoldi, *Nomi dialettali*, 225.

macchie tanto da « *abbracciare* » vasti tratti di *bosco* (onde i nomi : VINCIBOSCUM, francese antico *vincebois* con le varianti ne' dialetti d'oggi *lace-bois, li boua, li-o-reude* « lie-haie » ecc., italiano *abbracciabosco* ; SILVAE MATER, MATRIS SILVA, francese dial. *serbo-may're, may're-selbo*, italiano *madreselva*, ecc. ecc.).

Ora, i nomi dell' « erica » presuppongono lo stesso passaggio di pensiero. Basti pensare a BROCCUS « cespuglio » infiltratosi, in grazia dell' affinità fonetica e semantica, nella vita di BRŪCUS « erica » (onde il tipo alpino *brok*) oppure al francese *broussailles* « siepe, cespuglio » (... « il entra en une *bruyere de broussis*... » del sec. XV°, cfr. Littré, I, 429) che nell'Aveyron è passato a designare più propriamente l' « erica » = *broussalho* (Rolland, *Flore pop. France* VII, 248). E si pensi pure al procedimento inverso per cui *brughiera* « ericeto » ha assunto il significato di « siepe. macchia, cespuglio » ecc. (cfr. in particolar modo *brughera* « pratello tra filari di vigna » nella Val Maggia ; Monti, *Voc. dial. Como*, pag. 33).

Nulla di più naturale, dunque, che un nome designante in origine « siepe » passi a dire « erica ». E *gorzón* rappresenta senza dubbio quel collettivo così caratteristico che nella nomenclatura dell' erica tende a prendere il posto del primitivo : *brok* « erica » > *brokón* « ericeto » > « erica ». In tal modo *Gorzón* « ericeto » entra a far parte della lunga serie di formazioni alpine in *-ón* quali nomi di piante o arbusti che, come l'erica, si diffondono ampiamente sulle pendici montane ricoprendo coi loro bassi cespugli vaste plaghe di terreno. Anche nella natura l'individuo si confonde nella collettività.

Nel suffisso *GORTI-ONE ricorda, insieme col già citato BUGILLONE del gallico Marcello, tre altri nomi di piante attribuiti al gallico da Dioscoride : μεντασῶνε (III, 35), γελασῶνεμ (III, 117) [1], ἐξουκῶνεμ (var. ἐουκῶνε, IV, 172). Si tratterà in tutti questi casi di quei collettivi di cui la toponimia gallica ci ha con-

1. Il nome γελασῶνεμ (= ALBINUS lat. di Dioscor., III, 117) venne preso da me in esame in questa stessa rivista (XLVIII. 281-284) in rapporto con altri nomi di piante aventi la radice comune GEL- (= ALB- « bianco ») : GEL-ISIA attestato da Sant' Ildegarda col senso di « Vera-

servato i noti esempi: ABALLONE = « POMETUM » > *Avallon* Yonne, ALISONE > *Anzon* Haute-Loire da * ALISA « *alise* », CULARONE (irland. *culaŕán* « cocomero ») = « Σικυών », cioè « città dei cocomeri », nobilatata poi in GRATIANOPOLIS, oggi *Grenoble* Isère ecc., tipo di formazione che il Vendryes [1] con felice acume comparava ai collettivi greci in -ών del tipo Μαραθών « FENICULETUM », Δρυμών « CARECTUM », Ἑλικών « SALICETUM » ecc. In seno a questi collettivi il toponimo macedone Ἠιών (Erodoto, VII, 25) da ἠΐα καὶ ἤια· χέρτος (Esichio, Suidas) s'avvicina in particolar modo, e per la struttura e per il senso, al toponimo gallico *GORTIONE, purchè quest' ultimo stia in rapporto col celtico *GORTO- = greco χέρτος, come qui si suppone.

Roma Vittorio BERTOLDI.

trum *album* » e « Hyoscyamus *albus* » ; γίλενος d'una glossa d'Esichio, col senso di Asphodelus *albus*.

In quanto al suffisso -ŌNE ricordo qui pure FRISCŌNE e BRISGONE « agrifoglio » dei glossari > franç. *fragon*, *fourgon* ; *bregŭ* ecc. A. Thomas, *Romania*, XXXVIII, 402.

1. J. Vendryes, *Mélanges italo-celtiques* nelle *Mémoires Soc. linguist. Paris*, XIII, 388.

Alla luce di queste testimonianze di -ON nella toponimia gallica si potrà spiegare anche il nome di luogo *Grignon*, vivo in vari dipartimenti della Francia (Savoie, Isère, Côte-d'Or, Loiret, Seine-et-Oise ecc.) da una base *AGRINI-ONE, il collettivo di AGRĪNIA « pruno » (irland. *dirne* cfr. Pedersen, *Gramm.*, I, 103 e 143 ; *Litteris*, II, 86 ; Bertoldi, *Silloge Ascoli*, 488-489 ; 520). Il gallo-romano *Grignon* potrebbe dunque essere l'equivalente semantico del toponimo italiano *Pruneto* (toscano *Impruneta*).

In quanto ad ALISONE < *Anzon*, cfr. A. Dauzat, *La toponymie gauloise de l'Auvergne et du Velay* nella *Revue des études anciennes*, 1931, XXXIII, 371 e per il nome di pianta *ALISA, cfr. *Revue de linguist. romane*, III, 263-282.

THE ANNALS OF CONNACHT

(*suite*)

1244

1. Calann Enair for Aine 7 xvii furri ; iiii. anno cicli solaris ; x°. anno decemnovennalis ; ii. anno indictionis. M°.cc. xl.mo quartto. Communis. CB.

2. Tadc mac Aeda mec Cathail Crobdeirg do dallad 7 do spochad la Co[i]nchonnacht h. Raigillig fo fel Beraig ic Insi na Connire for Loch Aillinne iarna beth a llaim o fel Martain connici sin.

3. Ruaidri mac Aeda a derbbrathair do badad arin Currin Connachtach ac Ath Liac na Sinna in vii. idus Martii 7 a adnacal i Manestir Cluana Tuasceirt co huasal onorach.

4. Concobar mac Aedo mec [1] Cathail Crobdeirg do hec i cinn mis don errach cetna.

5. [fo. 11 a] Sluagad adbalmor la Fedlimid mac Cathail Crobdeirg isin mBrefne sair dochum h. Raigillig do digail a daltai 7 a brathar .i. Taidc h. Conchobair, co rabatar adaig longpuirt hi Fidnach Moigi Rein, 7 ni rabi cenn for tempul Fidnacha in tan-sin, 7 ni bai in Comarba fein isin baili ind adchi-sin. Et o nach rabi, do loscidur rutada an tsluaig botha 7 belscalana do batar tsin tempul istig can cet da ndainib maithi, 7 do muchad dalta De in comarba ann ; 7 ised innisid eolaig conad amlaid fuair in comarba an dalta-sin, a fagbail ar carraig cloichi bai isin baili, 7 ni fedatar mathair no athair occa riam, 7 gradaigis in comarba he, 7 aithristir co tuc se

1. *.ic. aedo .ic.* MS.

lacht do asa cigib budein ; 7 tanicc in comarba chuctha arabarach co feirc 7 co lonnus i ndeoid a dalta 7 do iarr se eraicc a dalta ar h. Conchobair 7 adubairt h. Conchobair co tibred a breith fein do.

'Is hi mo breth-sa,' ar in comarba, 'ant aenduine is ferr accaib i n-ericc mec De do losced lib.'

'Magnus mac Murcertaig Mumnig sin,' ar h. Concobair.

'Ni he, etir,' ar Magnus, 'acht anti is cenn arin sluag.'

'Ni scerad-sa frib amlaid sin,' ar in comarba, 'co fagbur eraicc mo dalta uaib.'

Do imthig in sluag asin baili amach iar sin 7 do len in comarba iat co hAth na Curri forsin Geretig, 7 do bai an tuili dar bruigib di 7 ni rancatar tarsi co ndernsad tech spitel Iohannis Basti do bi ind imbel ind atha do scailed da cur forsan abaind do dol tarsi don tsluag, co ndechaid Magnus mac Mucertaig Mumnig isin tech 7 Concobar mac Cormaic Mec Diarmata, co ndebert Magnus risin fer bai thuas ac scailed in tigi, ac sined sepete a claidim uada suas : 'Ac sin in tairngi ata ag congbail in tigi can toitim.' Risin comrad-sin do toit airrgi in tigi i cend Magnusa co nderna bruilig dia chinn arin lathair sin, 7 cur hadlaiced e i ndorus tempuil Fidnacha all-[fo. 11 b]amoig 7 co tucad tri lan cluicc na rig d' ofrail arcit leis 7 x n-eich xx., curap amlaid sin fuair comarba Caillin eric a dalta De fa deoid uatha ; 7 doronad lecht lanmasech do chloch snaigti 7 cros caindenmusach cloiche osa chind iar sin, 7 do bri*m*sidar Muinter Ruairc in lecht-sin iar trill do toradh namatais.

6. Dondchad mac Fingen mec Mailsechlainn mec Aeda mec Toirrdelbaig h. Conchobair una septimana ante calentas Maii .i.espoc Ola Find do ecc i n-Innis Clothrann 7 a adlucad i manestir na Bailli.

7. Donnchad Mor h. Dalaig sai nar saraiged 7 nach sareochar coidqi re dan do hec 7 a adnacal i manestir na Bailli.

8. Tuaim Da Gualann do loscad fo chetrib templaib 7 tigi an baili uili maille friu.

9. Airchideochain Tuama do badad ar Glaslinn Cluana.

10. Fergal Mac Thacadan do marbad la Conchobar Mac Tigernain hi fill inn Inis Fraich.

11. Contind 7 cendairce mor do fas i coraid Ola Find tar es Dondchada h. Conchobair, .i. espuic tSila Muredaig, im dagin toga do denam aca. Uair to togatar drem mor dib Tomas h. Cuind .i. brathair minur do bi ina soigech togaidi glan o gnim, 7 do erig don toga-sin Clarus Mag Mailin 7 Iohannes .i. da airchideochain Ola Finn 7 Malacias decanus Oli Finn 7 a sacrista, uolentes unum do coro eligere sicut ius fuerit. Quod audientes iuniores canonici elegerunt sibi Comarba Coman h. Conchobair; maiores. uidelicet predicti, elegerunt sibi Iohannem archidiaconem in plena sinado apud Ath Luain per Clarum archidiaconem Elfinensem, quia nunquam uoluit errori aliorum consentire.

12. Cormac mac Tomaltaig mec Conchobair Mec Diarmata .i. ri Clainni Mailruanaig uli d'ec iar mbeth se bliadna fichet 7 blod do bliadain aili fo [fo. 11 c] rinn armi 7 enig 7 cothaigti coicid Connacht re Gallaib 7 re Gaidelaib bitis ina agaid; i n-abid manaig le[i]th i manestir na Bailli isin togamur adbath iar mbreth buada o deman 7 o doman.

1245

1. Calann [Enair] for Domnach et xxviii furri. Quinto anno cicli solaris; xi. ano decemnovennalis; tertio anno indiccionis; m°. cc°. xl.mo quinto. Embolismalis [1].

2. Conchobar Ruad mac Mucertaig Mumnig mec Toirrdelbaig h. Conchobair do marbad d'O Timaith da maer budein do builli do scin tria imacall focal do iecht etarro hi Purt na Leci, 7 Gilla Crist mac Imair h. Birn do marbad in mair ind iarsin, 7 Concobar Ruad do breith co manestir na Bailli 7 a ecc inti don lut-sin 7 a adnacal inti iar mbuaid ongtha 7 aithrige do Dia.

3. Caslen Slicig do denam le Mac Muris Mac Gerailt Giustis na hErenn 7 le Sil Muredaig, uair adubrad re Fedlim a denam ara innmus fein 7 clocha 7 ael tigi spitel na Trinnoite do tocbail chuce, iar tabairt ind inait-sin don Giustis reme

1. *com*munis MS.

.i. Muris Mac Gerailt do Chlarus Mac Mailin i n-onoir na Naemtrinnoite.

4. Domnall h. Flannacan ap [1] Cunga mortuus est.

5. Sluagad mor la Rig Saxan i mBretnaib co ndernad longport leo ic Castel Engannoc, cur corustar legaiti 7 letri leu i nErinn docum Gall Erenn 7 dochom Fedlimid mec Cathail Crobdeirg do rad riu dol i conne in Rig i mBretnaib do gabail neirt forro. Dochuaid tra in Giustis co nGallaib Erenn les dochum in Rig, 7 dochuaid Fedlim h. Conchobair co [2] sochraiti moir do Gaidelaib leis hi furtacht in Rig i mBretnaib, 7 ro milset an tir uili 7 nir gabsat gell na hetiri don cur-sin for Bretnaib ; 7 ba honorach Fedlimid agin Rig don [d]ulad-sin 7 ba buidech Fedlimid oc techt on Rig anoir.

6. Caslen Atha in Cip ar bru Moigi Nise do denam do Milid Mac Gosdelb.

7. Fiacra mac Dauid h. Flainn toisech Sila Mailruain mortuus est in die natali Domini.

8. Cerball Buide mac Taidc mec Aengusa Findabraig h. Dalaig mortuus est.

9. Caslen Suicin do denam in bliadain-sin.

10. Snechta na neme do chur oidchi feli San Nicalas 7 do benad a sala 7 a meoir dona dainib [fo. 11 d] do inntiged ann 7 ni dechaid an snechta-sin as co tanic Notlaic mor.

11. Muirchertach mac Magnusa mec Cathail Mec Diarmata do marbad do feraib Brefne.

12. Magester uero Johannes electus in Elfinensem episcopatum per Clarum arcidiacanum eiusdim sedis 7 per Malaciam decanum cathatralem 7 per Gelasium sacristam perrexit ad dominum Papam usque ad Liuns-sur-Rona ubi fuit in exilio a sede Romana deiectus per Romanum imperatorem, 7 tantam graciam habuit in oculis domini Pape 7 Curie Romane quod, cassata electione facta de Comarba Comani per iuniores Elfinensis cori canonicos, elect[i]o de ipso facta per maiores, licet pauciores, reuerentiam [3] obtinuit, et quod dominus Papa

1. *apud* MS.
2. con MS.
3. *reu-entem* MS.

mi[sit] literas suas cum ipso ad Tuamnemsem archiepiscopum ut in episcopum consecraretur in nomine Domini Iesu Christi. Consecratus est respondentibus Christi fidelibus et ueretatem seruare cupientibus die consecrationis eius: Deo gracias.

13. Ragnall h. Moilmiadaig do marbad la Connachtaib in hoc anno.

14. Murcertach mac Cathail mec Diarmata mec Taidc h. Mailruanaid do gabail rigi na Carrci tar es Cormaic mec Tomaltaig 7 a beth bliadain 7 xx co comlan hi rigi iarsin.

1246

1. Calann Enair for Luan, ix uathad furri; vi. ano cicli solaris; xii. anno cicli decemnovennalis; iiii. ano indictionis. M°. cc.xl.mo vi. Communis. [1] G.

2. Mil mor do toigecht hi tir hi Carpri Droma Cliab a Cuil Irra. co tucastar [2] sochma mor 7 soichell isin tir uili

3. Espoc Oli Finn .i. Eoin h. Mugroin [3] mac comarba Mochua do hec i rRaith Aeda Mec Bric in hoc anno. [4]

4. Druim Lethan do loscad in hoc anno.

5. Maelsechlainn mac Conchobair Ruaid mec Muirchertaig Mumnig h. Concobair do marbad la h. nDubda .i. Murcertach in hoc anno. Murcertach fein do indarba ta muir d'eis in marbta-sin.

6. Ioan Mac Sagfri do tocht 'na Giustis i nErinn 7 Muris Mac Gerailt do aithregad do.

7. [fo. 12 a] Toirrdelbach mac Aeda h. Conchobair do elud a crannoic Lacha Lesi isin fogamur 7 a lucht cometa do badad do .i. Cormac h. Muredaig 7 da h. Anmirech, 7 a dola fein as iarsin.

8. Crech mor do denam do Muris Mac Gerailt ar Tir Conaill 7 leth Tiri Conaill do tabairt do do Cormac mac Diarmata mec Ruaidri, 7 braigdi h. Domnaill do gabail do arin

1. *em*bolismalis MS.
2. *tucsastar*, the second *s* being added above.
3. O hUghroin ALCé.
4. *in hoc oc* MS.

leth aile 7 na braigdi do facbail do a caslen tSlicid. H. Domnaill 7 maithe Ceneoil Conaill mar oen ris do toidecht la Samna co Slicech 7 badun in baile do loscad doib, 7 do feimgedur dol forin caslen ; 7 do crochsat lucht in chaslein a mbraigdi ina fiadnaise ar mullach an chaslein .i. h. Mianan oti h. Domnaill 7 a comalta.

9. Aed mac Aeda h. Concobair do gabail 7 a arcain.

10. Toirrdelbach mac Aeda h. Concobair do gabail aris ar comarci espuic Cluana 7 a tabairt a laim Gall 7 a cur a caslen Ada Luain.

1247

1. Calann Enair for Mairt 7 fiche furri. Septimo anno cicli solaris ; xiii. anno cicli decemnovennalis ; quinto anno indictionis ; m°.cc°.xl.mo vii. Communis. F.

2. Grada espuic Olifinn do gabail do Tomaltach mac Toirrdelbaig mec Mailsechlainn h. Concobair in domnach ria San Septuagisima hi Tuaim Da Gualann.

3. Benedictus Mag Oirechtaig aircinnech Achaid Fabair Umaill do marbad hi fel na Croiche an tres la do tsamrad do mac Conchobair Ruaid mec Murcertaig Mumnig 7 do mac Magnusa mec Murcertaig Mumnig h. Conchobair i fill 7 i mebail.

4. Toirrdelbach do clud a caslen Atha Luain.

5. Milid Mac Gosdelb do gabail Fed Conmaicne 7 Cathal Mag Ragnaill [1] do dichur estib, 7 crannoc Claenlocha do gabail do 7 lucht a gabala do facbail do inti da muintir fein.

6. Cathal 7 Toirrdelbach da mac Aeda h. Conchobair do comerge la Cathal Mag Ragnaill do dichur Mec Gosdelb a Fedaib Conmaicne, gur gabadur an crandocc 7 in loch 7 cur scailsed caslen Lece Dergi hi sathurn Dommnaig Cingcise, co tanicc Toirrdelbach co h[fo. 12 b]Ailen na Trinnoite ar cenn Clarus Mec Mailin arna femged dona Gallaib techt asin caslen imach noco tistais [2] lasan archideochain dar Sinainn anair co

1. *Mag-* for these two words, and so in § 6.
2. *tistaisg* MS.

Tuaim Mna, 7 tancatar les 7 do dichured Clann Gosdelb asin tir amach uli.

7. Sluagad mor le Muris Mac Gerailt 7 la Gallaib maille ris co siachtadur co Slicech ar tus, 7 as-side co hEs Ruaid mec Baduirn isin cetain ar fel Poil 7 Petair, 7 dochuaid Cormac mac Diarmata mec Ruaidri h. Conchobair 'na toir 7 'na thinol ann-side. H. Domnaill do tinol Ceneoil Conaill 7 Ceneoil Eogain co mbatar ara cinn a mBeol Ada Senaid co nar leccsiud Gall na Gaidel dar ad [1] anund re hed sechtmaine on trad co 'raile ; conid si comairle doronsat, Corbmac h. Conchobair do dola marcsluag mor ar fod in moigi siar 7 impod do ar fod in moigi suas co bord in Montig, 7 gabais ann-side lam ris sair co ranicc Ath Cuil Uaine for Erne, 7 nir airigedur Cenel Conaill iat co facadur chuctha iat don leth dia rabadur don abainn ; 7 mur atconncatar Goill Cenel Conaill 7 a n-airi uatha [2] forsin marcsluag do bi leth da ndruim, ro lingset fein int ath co rrabatar Cenel Conaill etarra diblinaib. Ni hed amain acht marbthur Maelsechlainn h. Domnaill ri Ceneoil Conaill annsin 7 in Gilla Muinelach h. Baigill 7 Mac Somurli ri Airir Gaidil 7 maithi Ceneoil Conaill archena. Robaidit moran do sluag Mec Gerailt ac dol ara[n] Find bud thuaid 7 do marbad moran don tsluag cetna hi Termand Dabeocc hi toraigecht na crech, ma Uilliam Brit .i. serriam Connacht 7 a brathair, ridire occ armech. Cid tra acht rohinrad 7 roharced in tir uili leo iarsin 7 ro facaibsed rigi Ceneoil Conaill ac Ruaidri h. Canannan don cur-sin.

8. Cocad mor do denam do Toirrdelbach mac Aeda h. Conchobair 7 do Donnchad mac Anmchada mec Dondchada h. Gilla Patric do Osraigib for Gallaib Connacht, cur tinol Toirrdelbach mec [fo. 12 c] rig Connacht cuci co riachtadur Fid h. nDiarmata 7 Muinter Fathaid 7 ro marbsat daine intib, 7 rancatar as-side co caslen Bona Gaillme 7 ro loscsed in baili 7 in caslen, 7 ro marbad 7 ro millit daine roimda and 7 do marbad Mac Elgeit Senescal Connacht la mac Anmchada h. Gilla Patricc do Osraigib. Rolenatar Goill iat 7 tucsat tachur doib

1. Accent and aspiration mark, both probably later.
2. *h*, with the sign which usually makes it read *hautem*.

7 romarbsat [1] drong do Gallaib annsin 7 do imthigedur uatha da n-aindeoin 7 docodur uatha i Cera iarom. Rotinolsad dano Siurtan d'Exetra 7 Clann Addam 7 Goill Cera 7 do innsaigedur Toirrdelbach. Ro facaib Toirrdelbach in crich doib o nach rabi lin tecmala friu.

9. Burges Cinn Trachta do loscad do Thadc mac Concobair Ruaid 7 do Thadc mac Thuathail mec Murcertaig Mumnig. Ne hed amain acht ni fuaradur Goill Connacht re cian d'aimsir reme-sin mac samla in cocaid doronsad na mec rigsin forro isin bliadain-sin, uair nir faccaibsed tuath na tricha cet do crich Gall hi Connachtaib can crecharcain.

10. Findguala ingen Ruaidri hI Conchobair do hec i Cunga Feichin in hoc anno.

11. Ros Coman 7 Ard Charna do loscad do Gallaib in hoc [anno].

12. Longes mor do techt [2] d'h. Dubda 7 d'h. Baigill do arcain Capri 7 lucht luingi d b do badad ic Indsi Thuathruis, fo Magnus h. mBaigill.

13. Conchobar h. Muredaig espoc h. Fiachrach Aidne do hec a mBristuma.

14. Tadc mac Conchobair Ruaid do loscad insi mori Cloenlocha 7 ochtar ar xx. do Gallaib do loscad inti.

1248

1. Calann Enair for Cetain 7 prim forri. Octauoo anno cicli solaris; xiiii. cicli decemnovennalis; vi. anno indictionis; millisimo cc°. xl°. viii°. Embolismalis. ED. [3]

2. Diarmait h. Cuanna sacart mor Oli Finn do hec 7 a adnacal i Cill Moir.

3. Mac h. Sechnusaig do marbad do Gallaib.

4. Opichin Guer do marbad do Gilla Mochonne h. Cathail in hoc anno.

5. Comergi do denam do macaib Magnusa 7 do mac[aib]

1. *romarb-s* MS.
2. Read *do timsugad* or the like ?
3. *com. D.* MS.

Concobair Ruaid [fo. 12 d] 7 impud doib ar Gallaib 7 Caslen Mec Enri do loscad doib 7 a constapla do gabail 7 creca thuasceirt hUmaill do breith leo ar Insib Mod. Rotinal dano Siurtan d'Exetra 7 Seoan Buitiller 7 Robbin Laigles 7 daine imda maille friu 7 tancadar co Baili Topair Patricc 7 ass-side co hAchad Fabair 7 ro aircsid Umall iarnabarach tuaid 7 tes. Tanicc Enri dano 7 sluag mor les fein ind Umall, uair ba les fein Umall 7 ro bai fein inti na comnaide. Doroine dino Mac Enri sith re Domnall mac Magnusa 7 ro gell Domnall co tibred sochraiti 7 artraigi do dochum a braithrich. Dala mac h. Conchobair immorro do batar ar Insib Mod 7 do innised doib socraiti do dol o Mac Enri ar cend artraige dochum Domnaill. Et dochuadur-som ar cinn na buidne-sin 7 ro marbad Ouain mac na Gaillsige 7 Seoan mac in Gallsacairt, 7 do marbad la Diarmait mac Magnusa arin cumusc-sin Senoitt Guer 7 cethrar dia muintir maille ris, uair ba he-sin ant aithes co n-anaithius, ar romarbad in cuingid calma 7 int arsig irgaili .i. Diarmait mac Magnusa.

6. Tadc mac Conchobair Ruaid do marbad la Gallaib isin bliadain-sin. Ba mor tra aduath 7 imecla in mec-sin ar Gallaib 7 Gaidelaib bidis ina adaig co fuair a oidig fa de[oid].

7. Sluagad la Muris Fi Geroit i Tir Conaill. Crechae mora 7 urtha 7 arcne do denam do 7 h. Canandan do innarba asin tir himach i n-ucht Ceneoil Eogain 7 rigi Ceneoil Conaill do facbail ag Gofraid mac Domnaill Moir h. Domnaill.

8. Sluagad do denam do Chenel Eogain 7 d'O Chanannan a Tir Conaill aris, 7 tuc Cenel Conaill cath doib 7 romarbad h. Canannan and 7 moran do doinib maithi maille ris la Cenel Conaill 7 la Gofraid mac Domnaill h. Domnaill [1] 7 gabais fein rige Tire Conaill.

9. Sluagad aili la Giustis na hErenn i Cenel Eogain dochum h. Neill, 7 ba si comarli doronsat Cenel Eogain, o do bi nert Gall for Gaidelaib Erenn, braigdi to thabairt do Gallaib 7 sid do denam friu tar cend a tiri 7 a talman.

10. Conmaicni Mara [fo. 13 a] uili do arcain do Gallaib.

11. Gaill do dol ar sluagad dochum h. Flaithbertaig 7 maidm do thabairt do forro 7 mor do marbad do dib.

1. There is a small *c* over the *om* of this word.

12. Murcertach h. Dubda .i. int athclerech do marbad la mac Fedlim h. Concobair.

13. Uilliam Burcc do hec i Saxanaib 7 a chorp do thabairtt i n-Erinn 7 a adnacal a nAth Isel.

14. Ri Franc do dol co hIerusalem do cosnam na Cristaigechta isin bliadain-sin.

15. Comarba Patraic do techt ind Erinn .i. penitentier in Papa an hoc anno.

16. Ioan Triel do marbad do Gilla na Naem h. Fergail.

17. Fedlimid mac Cathail Crobdeirg do thabairt Ratha na Romanach do chananchaib Cilli Mori 7 cantarchapa do sroll isin lo cetnai, tre furailem 7 tre impide Taidc h. Mannachan, i n-onoir Mure 7 Augustin hi fiadnaise moran do maithib Connacht.

18. Amlaib mac Cathail Riabaig h. Ruairc do marbad per dolum do Concobar Carrach Mac [1] Donnchada.

19. Fagartach h. Dobailen ri in Chorainn quieuit.

20. Maigistir Gillibert h. Ceruaill quieuit in Christo.

1249

1. Calann Enair for Aine 7 aile x. furri. Nono anno ciclo solaris; xv. anno decemnovennalis; vii. anno indictionis; M°. cc°. xl.mo nono. Communis. C.

2. Sluagad mor la Giustis na hErenn i lLaignib do innsaigid na mac rig bitis ac lot 7 milled Gall, 7 ni tucsat na mec rig Laig*necha* taeb fris don cur-sin, 7 o na tucsat tuc-som laim tarsan tir 7 do lomarced leis co ler hi.

3. Cocad mor 7 uilc imda do denam do Fingin Mag Carthaig ar Gallaib Desmuman in hoc anno.

4. Addam Minatur do marbad do mac Gillimoconne h. Cathail 7 moran aili imaille ris.

5. Piarrus mac Enri Puer 7 Dauid Triu 7 marcsluag do gillaib oca mar oen riu do toidecht re Mac Feorais hi Connachtaib co caslen Slicig, 7 adcuas do mac Fedlim h. Concobair

1. *ic.* MS. Thus also in 1250 § 12 and occasionally afterwards.

in ni-sin, 7 o atchuala tucc arrchest forra 7 do marbad leis Piarrus [fo. 13 b] Puer 7 Dauid Triu 7 coicer do gillaib oca mar oen riu, 7 rucaitt na cuirp-sin coh Ess Dara da n-adlacad iarsin.

6. Imthusa mec Fedlim iarsin tanicc reme i Tir Fiachrach 7 ar fod criche Mec Feorais 7 do lomairec hi o Muaid co Traig nEothaile in tSair. Et ro len Gerotin Mac Feorais iat 7 ruc se ar Donnchad mac Magnusa 7 ro loited les he 7 ro gabad, 7 rug lais co Dun Con Trethain. Rolen mac Fedlim iad iarsin 7 tucc mac Magnusa les 7 ro marb se Gerotin per dolum; 7 testa mac Magnusa don lot-sin iarsin 7 ba mor ind esbaid sin do Gallaib 7 do Gaidelaib diblinaib.

7. Ro tinol Mac Muris iarsin 7 tanicc reme i Connachtaib 7 do ben do mac Fedlimid in met ara rucc dona crechaib-sin aice. Otchuala Fedlim mac Cathail Crobdeirg Gaill do beth tinolti ina comfoccus tar es na n-olc mor-sin do denam ar Gallaib da mac is hi comarli doroine, a imircecha do chur dar Sinainn soir isin mBrefne 7 hi tuascert hErenn.

8. Rothinol dino in Giustis Gaill Mide 7 Laigen 7 tanicc sluag mor reme dar Ad [1] Luain 7 as-side a Sil Muredaig, 7 Mac Muris don leth aili 7 Gaill Muman 7 Connacht mar aen riss, 7 tancatar an da sluag-sin co hOil [2] Finn ar milled Sila Muredaig rompa conici sin. Et tucsat chuctha Toirrdelbach mac Aedo mec Cathail Crobdeirg 7 do rigsat he a n-inad Fedlim mec Cathail Crobdeirg, 7 do aircsed crich Brefne iar sin 7 doronsad ulca imda inte in cech aird 7 tucsad a creca iarsin; 7 do batar xx aidche imslan i Sil Muredaig aca milled; 7 ro aircset Loch Ce cona ailenaib 7 in Carraic mar oen riu. Dochuaid dano an Giustis isin Mide 7 dochuaid Mac Muris ag comed tSil Muredaig.

9. Sluagad aili la maccaib rig Connacht co hAd na Rig da loscad 7 da lomarcain, fo fel Muri i meodon in fog[fo. 13 c]mair, 7 dochodur sluag mor annsin fo Toirrdelbach mac Aeda 7 fo Aed mac Aeda. Et do bi Serriam Connacht isin baili ara cinn 7 Goill imda imar aen ris, 7 ro iarsat Goill cardi in lae-sin ara

1. Accent and aspiration mark have been added.
2. *hoil-* MS, as if for *oilen*.

uasli inn onoir Mure Mathar isa la do bai ann, 7 ni tucsat na mec rig in charde-sin amach inn onoir Mure na na Croiche Cesta 7 ro insaigset in baili d'aindeoin [1] Torrdelbaig.

10. Et ot conncatar Siurtan 7 na Gaill sin tancatar asin bali immach i conne na mac rig-sin. Dorone Mure mirbaili annsin. Otconncatar na mac rig cona muintir in marcsluag etigti armtha cucta rogab grain 7 ecla iat ica facsin 7 romebaid dib, 7 do marbad Aed mac Aeda h. Concobair annsin 7 Diarmait Ruad mac Cormaic h. Mailseclainn 7 da mac h. Cellaig et Brian in Doiri mac Magnusa 7 in Carrach Insibail mac Neill h. Conchobair 7 Baethgalach Mac Aedacan 7 Mathgamain mac Taidc mec Diarmata Bachlaig h. Conchobair 7 da mac Lochlainn h. Conchobair 7 Domnall mac Cormaic Mec Diarmata 7 in Findanach Mac Branan 7 Cumuman Mac Casurlaig 7 daine imda eli.

11. Donnchad mac Anmchada mec Donnchada h. Gillapatraic. i. int aenchenn fedna dob ferr enech 7 engnam tanicc d'Osraigib o Colman mac Bicne Caich 7 o Scanlan Mor mac Cinn Faelad anuas, do marbad do Gallaib isin bliadain-sin. Uair ropa comain do Gallaib sin [2]; is mor ro marb 7 ro crech 7 ro loisc dib-sin riasan la-sin. Uair rop e Donnchad in tres Gaidel do erig do Gallaib iar ngalbail Erenn doib .i. Conchobar O Mailsechlainn 7 Concobar na Caslen Mac Cochlan 7 mac Anmchada. Uair teged mac Anmchada fein do brath na mbailed marcaig a rricht duine boicht no shair no tornora no eladna ecin eli, ut dicitur :

Bid na tsaer, bid na tornoir,
Bid mo laeg ina lebroir,
Bid se ag reicc fina is craicenn
Mar a faicenn se semnoir [3].

12. Tadc h. Mandachan ri h. mBriuin na Sinna do ecc in octauo idus Iunii 7 a adnacal a Cill Moir na Sinna.

13. Conn h. Flannacan prioir Cilli Moiri na Sinna do hec in vi°. kalendas Maii.

1. First written *du* (?) *indeoin*. The alteration of *u* to *a* is not clear and may be later.

2. ALCé adds *dáigh*.

3. *sermóin* ALCé, FM.

14. [fo. 13 d] Maelmure h. Lachtnan Maigister hi Canoin 7 phalmaire Srotha Eordanen et Ardespoc Tuama Da Gualann 7 Connacht uili do hec isin Gemred, gairid becc ria Notlaic.

15. Andrias Mac Gillageir comarba Feichin mortuus est.

16. Maelciaran h. Lenachan uasalsacart mor Tuama Mna, fer clerech 7 aesa Graid do chongbail ina tig fein 7 fer tigi n-aideag cotchind do cliaraib 7 do comaigtib, do hec ar sligid ag dol co hArd Carna do estecht sermone isin Aine ria Lougnasad 7 a adnacal co huasal onorach i nAilen na Trinnoite for Loch Ce.

17. Mor ingen Dondchada h. Dubda ben an Gilli Munelaig h. Baigill mortua est.

18. Dun Mor do loscad dona macaib rig in hoc anno.

1250

1. Calann Enair for Sathurn 7 tres fichet furri; x. anno cicli solaris; xvi°. anno decemnovennalis; viii°. anno indictionis; m°. cc. l. Communis [1]. B.

2. Fedlimid h. Concobair do toidecht asin tuascert 7 sochuidi mor les a cenel Eogain d'innsaigid na Brefne, 7 as-side isna Tuathaib, 7 Conchobar mac Tigernan mar oen ris, 7 as-side a Tir Mani, cur dichursed Toirrdelbach a Condachtaib amach co ndechaid a n-ucht Gall aris; cor tinol Fedlimid imircecha Connacht les dar Sliab Segsa sis, curro cursed Goill techta na degaid co ndernadur sith 7 asec a rige fein do doridisi.

3. Braigdi Connacht do dallad a nAth Luain do Gallaib.

4. Crech mor do denam do Feidlim h. Concobair ar Cathal h. Conchobair 7 a cur ar indarba a Connachtaib amach.

5. Espoc Imlig Ibair do hec an hoc anno.

6. Tomas h. Mellaig espoc Enaig Duin quieuit in Christo.

7. Carpri h. Mailechlainn do marbad a fill do Dauid Roidsi.

8. Toirrdelbach mac Murcertaig Mumnig h. Conchobair prioir reclesa [fo. 14 a] Petair 7 Poil do hec.

9. Diarmaid h. hEgra ri Lugne do hec i prisun ac Mac Gerailtt.

1. *em* MS.

10. Sluagad mor la Muris Mac Gerailtt 7 Cathal h. Raigillig 7 Q Chonnacht h. Raigillig 7 maithi h. mBriuin uili mailli friu a Cenel Eogain, co rabadur tri haidchi i Tolaig Oc, 7 fuaradur mor do ulcaib 7 niro gabsad giall na etiri ar h. Neill don chur-sin. Ar toidecht doib ara n-ais hi Cenel Conaill, h. Canannain ri Ceneoil Conaill do gabail do Muris Mac Gerailtt ar comairce in espuic h. Cerbaillain, 7 a marbad doib iarsin 7 se ac triall dol as ar ecin uatha.

11. Cananaig Finna Uird Premonstra garit ria Notlaicc do breith do Chlarus Mac Mailin les o Ailen na Trinnoite ar Loch Ce co hAilen na Trinnoite ar Loch Uachtair isin Brefne, 7 rohordaiged and cananaig in uird tria cetugad Cathail h. Raigillig tuc amach hi in puram 7 perpetuam elimosinam in honore Sancte Trinetas; 7 idcirco Clarus hocc fecit in Domino, quia Premonstratenses gaudeant consimile priulegio cum monacis ita quod ad ullam aliam religionem possunt transire.

12. Congalach Mac Idneoil espoc na Brefne quieuit in Christo.

13. Florint Mac Flainn do toga a ndochum airdespocoite Tuamai 7 a grada do thabairt la Notlac a Tuaim, 7 ropo dingbala cuice he ar met a ecna 7 a dligid.

1251

1. Calann Enair for Domnach 7 cethair uathad furri; xi. anno cicli solaris; xvii. anno decemnovennalis; ix. anno indictionis; anno Domini millesimo cc. l. primo. Embolismalis [1]. A.

2. Clarus arcidiaconus Elifinnensis, uir prouidus 7 discretus qui carnem suam ieiunis 7 orationibus macerabat, qui patientiam 7 coronam abseruabat, qui persecutionem a multis propter iustitiam patiebatur, uenerabilis fundator locorum fraternitatis Sancti Trinetatis apud Loch Ce, ubi locum sibi sepulture elegit, ibidem in Christo [fo. 14 b] quieuit Sapato Domi-

1. *com* MS.

nice Penticostes ; cuius anime propitietur Deus omnipotens in celo cui ipse seruiuit in seculo, in cuius honore eclesiam de Rinn Duin 7 monasterium Sancti Trinitatis apud Loch Uachtair, eclesiam Sancti Trinitatis apud Cill Ras edificauit.

3. Gilla Moconne mac Gilla Mochonne h. Catthail do marbad la Conchobar mac Aeda mec Cathail Crobdeirg.

4. Tadc mac Tuathail mec Murcertaig Mumnig h. Conchobair do marbad do Gallaib isin bliadain-sin.

5. Gillacrist h. Lachtnan ap na Trinnoite i Tuaim do badad ar Muir hErenn.

6. Concobar mac Cormaic mec Tomaltaig Mec Diarmata sai enig 7 engnama quieuit in Christo.

7. Geralt Sucach mortuus est.

8. Flaithbertach h. Cerbaill taisech Calraige do marbad la hArt mac Airt h. Ruairc.

9. Muredach h. Taidc mortuus est.

10. Tornech 7 tentrech do techt a samrad na bliadna-sa cur marb daine 7 indili imda i nErinn.

11. Cith mor do ferthain la feili Poil 7 Petair, cur imthig ethur mortimchall in baili uli hi Cill Moir na Sinna, 7 co melfed mulenn arin sruth do bi on Stuaig co hAth na Fathchi hi Fidnacha isin lo cetna fria re na hEsparta do rad hisin tempall mor.

12. Tuimilin Cardin do dallad 7 a tenga do bein as.

13. Sicc romor isin cetgemred, cur techdsad na locha 7 na montee 7 na husceda uli.

14. Senad mor do denam do clerchib Connacht i Tuaim.

1252

1. Calann Enair for Luan 7 coiced x. furri ; xii. anno cicli solaris; xviii. anno decemnovennalis ; x. anno indictionis ; m°. cc. l. ii. Communis. GF.

2. Monad nua do ordagad do Rig Saxan do denam ind Erinn 7 trecad in arcit do bi inte air-sin.

3. Gaeth mor do thocht i n-octaid na hEpifania cur trascair tigi 7 templa imdo i n-Erinn uili.

4. Caslen Chailusce do denam isin bliadain[-sin] la Mac Muris. Caslen Moigi Caba do denam les beuss.

5. [fo. 14 c] Maelmoedoc h. Beollan comarba Coluim Cille i nDruim Cliab, in fer ba mo rath 7 conach 7 cadus 7 almsa 7 enech ina amsir fein ind Erinn, do hec iar mbuaid n-arme 7 n-aithrige.

6. Q Connacht Mac Consnama taisech Muintiri Cinaith mortuus est.

7. Gilla Isa h. Cerbaill toisech Calraigi Droma Cliab mortuus est.

8. Magnus Mac Gilli Duib taisech Tellaig Garbeith quieuit.

9. Tesbach mor 7 tirmach hi samrad na bliadna-sa, co tecdis na daine dar Sinainn cin flichad a cos, 7 in cruthnecht aca buain xx aidchi ria Lugnasad 7 int arbur uili do buain an tansin 7 na croind do loscad don grein.

10. Sluagad mor la Gallaib Erenn i nUltaib, da tarla imresain etir in rut Midech 7 in rut Mumnech, cur marbad sochuide don rut Mumnech i nDun Delgan.

11. Murchad h. Fallamain Ardconstabla do Chondachtaib do marbad do feraib Brefne per dolum i Fidnacha Moigi Rein.

12. Arlaith ingen Taichlig Mec Diarmata mortua est.

1253

1. Calann Enair for Cetain 7 secht xx.it furri; xiii. anno cicli solaris; xix. decemnovennalis; xi. anno indictionis; m°. cc. l. tertio. Embolismalis. E. Endecas.

2. Sluagad mor la Gallaib Erenn fo Mac Muris i Cenel nEogain d'indsaigid h. Neill, 7 tucad ar mor forro 7 nir gabsad giall na hetiri forro don dulad-sin [1].

3. Dauid mac Cellaig h. Gillapatric ardespoc *Caisil* [2] quieuit.

4. Eogan h. hEdin ri h. Fiachrach mortuus est.

5. Gillacellaig h. Ruadin espoc h. Fiachrach mortuus est.

1. i. e. for Gallaib... for Eoganchaib.

2. FM have Cluana mic Nois. I follow Cott. and Clyn (who puts this obit in 1252).

6. Macraith mac Gilla Calma h. Connachtaig do marbad la mac Ua Galand.

7. Ingen ind Iarla Ultaig ben Milid Mec Gosdelb do hec 7 sepulta est i manestir na Bailli.

8. Manestir do denam 7 relec do chosecrad dona Braithrib Preciur hi Slicech.

9. Manestir aili do torinned dona Braithrib Preciur ic Ath Lethan i Luigni.

10. [fo. 14 d] Cacad mor do denam do Brian h. Neill do rig Ceneoil Eogain ar Gallaib 7 caslena imda do scailed do 7 sratbaileda do loscad 7 machaire Ulad uli do folmugad [1].

11. Espocoite Cluana Mac Nois do gabail do Tomas h. Cuinn .i. Brathair Minur 7 a grada do tabairt i cuirt in Papa.

12. Espoc iti Cilli hAlaid do gabail do Seoan h. Laidig .i. Brathair Preciur 7 a grada espuic do thabairt hi Tuaim Da Gualann in dara domnach don Gemchorgus.

13. Sluagad do denam do Domnall h. Raigillig 7 don Chaech h. Raigillig 7 do Chathal h. Conchobair 7 do Gilla na Naem h. Fergail a Muintir Eolais d'innsaigid Cathail Meg Ragnaill, cur arcset an tir uili, 7 do batar da oidchee longpuirt ic Tolaig Alainn 7 in tres oidchi ic Enach Duib, 7 do delig h. Fergail friu ican Enach-sin, 7 dochodur Muinter Raigillig 7 Cathal h. Concobair co Cluain Conmaicne 7 do batar adaig longpuirt inte. O atchuala Aed mac Fedlimid in ni-sin dorone tinol co tinnesnach 7 do len se Muintir Raigillig 7 Cathal co Cluain Conmaicni 7 tucc bresmaidm forro, cur marbad and Dondchad mac Gilli Isu mec Dondchada h. Raigillig 7 Mac Gillataedocc 7 h. Bibsaig 7 alii multi.

14. Bliadain is ferr tanicc riam in bliadain-sin etir mes 7 torad talman 7 ellach 7 fidbadaib 7 luibi.

15. Alinn h. Suilleban espoc Lesa Moir quieuit.

16. Cuirt do denam do Tomaltach h. Concobair espoc Oli Find hi Cill tSesin in hoc anno.

1. *fol-mad* MS.

1254

1. Calann Enair for Dardain 7 vii.mad uathad furri; xiiii. anno cicli solaris; primus annus decemnovennalis; xii. ano indictionis; Communis. D.

2. Piarus Pramister tigerna Conmaicni Duna Moir mortuus est.

3. Murchad h. Mailsechlainn do marbad do Domnall mac in tSindaig h. Cathernaig in hoc ano.

4. Iustis na hErend do dolad taris dochum Rig Saxan.

5. Manestir na mBrathar Preciur oc Ath Lethan [fo. 15 a] [do] loscad uli.

6. Piarus Ristubard tigerna tSil Mailruain 7 barun uasal do marbad ar Loch Rib do Murchad h. Mailsechlainn.

7. Sitrecc Mag Senlaich do [1] gabail d'Fheidhlim mac Cathail Crobdeirg, 7 in Senshuilech Mag [S]ennlaig do dallad do ar los aimlesa i. a rad ris cur feallsad fair.

8. Ri Saxan isin Spain ar sluaiged in hoc anno.

9. Maelbrigde mac in espuic Ua Mailfhagmair mortuus est.

10. Moel Fidnen h. Beollain comarba Droma [2] Cliab mortuus est.

11. Dondchad mac Donnchada mec Tomaltaig 7 Amlaib h. Bibsaig do marbad i Cluain Conmaicnig la Connachtaib.

12. Magnus h. Gadra do marbad tria anfhochain do muintir Fedlim mec Cathail Crobdeirg.

13. Ri Franc do thoidecht ara ais isin Frainc on Ierasolim iar ndenam sida tri mbliadan etir na Cristaigib 7 na Sarrustinig.

14. Bliadain rosochmaidh an bliadain-sin con n-imad darmesa 7 co n-imad lachta 7 cacha maithiusa archena.

15. Ar mor do thabairt ar macaib Mec Carrgamna 7 ar Muintir Mailshinna do Muintir Gillgan 7 do Gallaib.

A. Martin Freeman.

1. First Hand breaks off here.
2. First Hand resumes after this word.

UNE GLOSE BRITTONNE INÉDITE
DU IXe-Xe SIÈCLE
UNE AUTRE ORIGINE DOUTEUSE

Je recevais le 12 mai 1932, de Rome, signée du savant bénédictin bien connu, Dom Wilmart, la lettre suivante :

Pal. S. Calisto
Roma (14).

En préparant la notice du *Reginensis* 49 du Vatican pour le prochain catalogue duquel je suis chargé, j'ai relevé outre la glose *guorcher* sur laquelle vous avez fait la lumière dans la *Revue Celtique*, XXXVI, 411, deux autres notes qui doivent être de la même provenance. L'une est très nette (fol. 32^{v})

I (d est) TRAPEN,

écrite au-dessus du mot *capite*, sous la phrase suivante « ipse, oblatus est super altare crucis pro capite prolis Adae. »

L'autre (fol. 50) affecte le mot *elemosina*, mais la lecture en est douteuse : HE BĒ, suivant l'habitude du copiste il faudrait transcrire soit *be*(*n*), soit *b*(*er*)*e*.

Après avoir suivi d'assez près cette collection de catéchèses dont l'origine celtique est évidente au point de vue littéraire, je me suis convaincu que le copiste qui écrivait au Xe siècle probablement (au plus tôt vers la fin du IXe) reproduisait tel quel un recueil antérieur formé vraisemblablement au VIIIe siècle.

Quant à la provenance directe du manuscrit 49, je reste assez incertain. Il y a selon moi trois directions possibles : à partir de la paléographie : Cornouaille ou Pays de Galles;

Bretagne Armoricaine (ce qui me plairait encore le mieux) ; Fleury-sur-Loire.

Je vous serais très reconnaissant, Monsieur, de bien vouloir me dire si la nouvelle glose (*trapen*) éclaire davantage la situation, et vous prie d'agréer mes respectueuses salutations.

André Wilmart,
O.S.B.

Je répondis à Dom A. Wilmart que la glose *trapen* au-dessus de *capite* était sans doute brittonne, mais que *he-bē* ou *he b(er)e* ne pouvait porter sur *elemosina* : il était possible que l'ensemble du morceau pût suggérer quelque explication. Dom Wilmart m'en envoya sans tarder le contexte, ainsi que pour *trapen*. Voici le texte où figure *trapen*. (Fol. 32^{v}, colonne 1) : début d'une homélie sur l'octave de Pâques.

Hic est dies quo consummebantur solennitates pasce veteris legis in quo offerebant agnum annosum sine macula quae praecepit Deus Moysi in figuram agni immolati sine peccato id est Christi filii Dei vivi qui abstulit peccata mundi. Ipse
trapen
oblatus est super altare crucis pro capite prolis Adae.

Trapen serait en gallois moyen (pour prendre celle des langues brittoniques où *tra*, préposition, paraît avoir été la plus usitée et *où on trouve des exemples de l'expression*) : *traphenn*, *draphenn* l'accent, étant sur *phenn* (= *fenn*.) *Tra-s*, dans la prononciation, a dû par son *-s* final (cf. latin *trans* [1]) doubler en quelque sorte le *p* suivant, d'où transformation en spirante : cf. en vieux-gallois *Gripiud*, *Grippiud*, gallois moyen *Gryfuð*, *Gruffyd*.

Trapen, *trafenn* au sens étymologique du mot, signifierait : *par dessus la tête*. Le sacrifice du Christ se serait étendu *par-dessus la tête de la race d'Adam*, sur la race tout entière. On peut le comprendre différemment d'après ce vers du grand

1. *Tros*, qui a un sens analogue a produit, en breton moyen, le même effet, v. breton *Poutrocoet*, Pagus trans silvam (Cart. Red. an 833); *Podroboit* (XIIe s. : Prieuré de Saint-Martin de Josselin).

Tros en composition synthétique est une forme non-accentuée, en gallois de *traws*.

poème lyrico-épique connu sous le nom de *Gododin*, composé sûrement d'après des événements historiques dont la date nous est connue dans la seconde moitié du VIIe siècle, mais qui nous est parvenu rajeuni au point de vue de la langue, interpolé et mal traduit par des scribes qui ne la comprenaient plus (Skene, *Four anc. books of Wales*, II.84, 15) :

Disgynnwys eu affwys DRAPHENN, mot à mot :

« Il (Ewein) descendit dans l'abîme par-dessus la tête ».

Il faut interpréter :

« Il descendit (de cheval pour se jeter) dans l'abîme (de la mêlée) la tête la première ». Il se précipita *sans hésiter*.

Les exemples de *disgynn* dans un sens semblable ne sont pas rares dans le Gododin non plus que dans le Gorchan Maelderw qui en est une version écourtée. *Disgynn* ou *discynn* n'a par lui-même que le sens de descendre. Les guerriers arrivaient au lieu de la mêlée à cheval et en *descendaient* pour le combat corps à corps. Le poète (*ibid*, p. 69, 19) pour mettre hors pair l'intrépidité d'un guerrier, ne trouve rien au-dessus de cet éloge :

Pan esgynnei bawb ti disgynnut

« Lorsque chacun montait (à cheval pour s'en tirer), toi tu descendais. » (Cf. mes *Notes élym. et lexicogr.* prochainement dans la *Rev. Celt.*)

L'autre glose ne peut viser directement le mot *elemosina* sur lequel elle se trouve.

Voici le contexte :

(Fol. 50^r^ col. 1)

Fin d'un morceau sur les : *loca in quibus fiunt animæ usque ad diem judicii*. Ce qui suit sur l'aumône doit représenter un autre morceau.

Locus est caliginis qui est tenebrosus, in quo fit medius gradus peccatorum his suspensis in suis peccatis videntur impii et redimi possunt qui in loco lucis et caliginis consistunt et incertum habetur ubi habitant.

he-hē

Elimosina dei mei opus ea elimosina res sancta habetur

auget praesentia demit peccata multiplicat annos nobilitat mentem...

Comme l'auteur commence un autre sujet avec l'Aumône, j'ai pensé que *he ben* pouvait signifier *l'autre* : *voici l'autre sujet*, *he ben* se rapportant à un mot féminin, peut-être *elemosina* même. Le breton connaît *e-ben* dans le sens de *l'autre* se rapportant à un féminin, mais le cornique moyen distingue parfaitement *y ben*, masculin de *hyben*, l'autre se rapportant à un *féminin* (cf. Williams, *Cornish Dict.* à *ybeu* et *hyben*). Dans l'exemple de *Passio Christi* qu'il donne pour *hyben*, *hybeu* désigne l'autre main (*luef*, féminin) du Christ, la main droite, qu'il s'agit de clouer, la main gauche l'ayant été.

Par une lettre datée du 20 mai 1932, Dom Wilmart trouve mon explication de *he ben* (*he b(er)e* paraissant invraisemblable) acceptable *puisqu'on a le début d'un nouveau morceau*. Il achevait à ce moment de transcrire la portion de la tâche qu'il s'était assignée en vue de la publication d'un volume d'*Analecta Regiuensia* « malheureusement, ajoute-t-il, il n'y a pas d'autres gloses..... Il n'est pas improbable que le modèle devait contenir beaucoup d'autres gloses supprimées ensuite par notre copiste qui ne les comprenait plus. »

Il y a bien une autre glose que Dom Wilmart ne considère pas comme celtique :

(Fol. 27^{v}, col. 2) :

Cum intravit Jhesu hierusalem non paruum in civitate sed universa civitas commota est. sic et oportet universus com-
dā
moveri, et omnem devotionem intentionemque quam malo in cogitatione et in locutione atque in operatione dedimus ad faciendum bonum devote redamus. *Dan*, m'écrit Dom Wilmart, s'explique sans difficulté par l'allégorie. Je lui ai écrit à l'adresse qu'il m'avait indiquée (The Abbey Farnborough, Hant) pour lui demander comment il l'entendait. Ma lettre ne lui sera pas vraisemblablement parvenue. D'ailleurs il l'expliquera sans doute dans les *Analecta Regiouensia*.

Comme on l'a vu, pour la provenance, Dom Wilmart indique trois directions possibles : Cornouaille ou Pays de Galles ; Bretagne Armoricaine (ce qui lui plairait le mieux) ; Fleury-sur-Loire.

Guorcher indiquerait le Cornwall plutôt que le Pays de Galles qui présente *gwerchyr* (moyen gallois) avec le même sens ou que le breton qui eût eu au IXe-Xe siècle *guvrcher*, moderne *goulc'her*. Mais dans un monastère les scribes étaient eux aussi de provenances diverses.

Tra dans le sens sus-indiqué est très usité en gallois à toute époque. On cite comme cornique *moderne tra thyn*, très serré, tendu, mais ce seul exemple n'est pas probant. Il en est de même en breton.

He-ben peut être breton ou cornique.

Mon savant correspondant, à la fin de son second envoi, après avoir déclaré qu'il ne voyait rien d'autre à me signaler que ce dont j'ai fait part à mes lecteurs, quoiqu'il eût *transcrit* vingt feuillets (sur 53), croit devoir noter le fait suivant. « Le texte de saint Luc, II, 1-20, est rapporté entièrement suivant la tradition celtique que nous connaissons bien grâce à 5 exemplaires du Nouveau Testament, à savoir les manuscrits DELOR employés par Wordsworth pour l'édition d'Oxford. Or au *v.* 11 que tous les témoins celtiques et autres donnent sous cette forme *quia natus est nobis hodie salvator qui est Christus dominus*, le Reginensis fait lire *conservator* au lieu de *salvator* et il ajoute (fol. 50 v.) *salvasti*, ce qui paraît être une glose passée dans le texte. De plus dans le commentaire qui suit (fol. 48^v^) on retrouve de même *conservator*, mais ensuite *salnatis* avec cette explication : *id est salutis humanae vitae, quam perdiderat Adam, Christus conservavit eam nobis*. Cette double leçon pourrait suggérer un texte primitif latin *salutis*. Toutefois avant de faire cette conjecture qui ne s'impose pas et reste d'ailleurs en sus de la rédaction évangélique (*conservator* = *salvator*) j'aimerais savoir si *salnasti* ne pourrait pas s'expliquer par la tradition vulgaire comme une glose. »

Quelqu'un de nos lecteurs pourra peut-être répondre à cette question. Sa solution pourrait servir aussi à préciser davantage la provenance des gloses, surtout si comme le suppose Dom Wilmart, c'est une glose passée dans le texte.

Il me reste à m'excuser auprès de Dom Wilmart de l'invraisemblable retard que j'ai mis à faire part aux lecteurs de la

Revue Celtique de la trouvaille, dont il nous offrait la primeur. Je pourrais assurément invoquer, comme le sait mon ami et co-directeur J. Vendryes, bien des circonstances atténuantes, indépendantes de ma volonté, mais je dois avouer que j'ai aussi péché par oubli, quoique ma conscience m'ait fait d'assez fréquents rappels. Je reconnais ma faute ; Dom Wilmart peut me mettre de nouveau à l'épreuve. Je lui promets de ne plus recommencer.

J. Loth.

BONEDD Y SAINT, F.

[From Peniarth MS. 27, pp. 67-70, *c.* 1475-1500].

1. Dewi, ap Sant, ap Kyredic, ap Kvneda Wledic, a Non*n*, verch Gynyr o Gayr Gawch yMynyw, i v[a]m.

2. Docvayl, m. Ithayl Hayl, m. Korvn [1], m. K., m. K. Wledic.

3. Tysvl, m. Korvn, m. K., m. K.W.

4. Pedr, m. Korvn, m. K., m. K.W.

5. Teilawa Chynllaw [2], meibion Hensych, m. Hydd Dwn, m. K., m. K.W.

6. Avan Bvellt, m. Kedic, m. K., m. K.W., a Thecvedd, verch Degid Voyl o Benllyn*n*, i vam.

7. Gwynlliw, m. Ky[n]gar, m. Ga[r]thawc, m. K., m. K.W.

8. Kynydr [3], ap Kyngar, m. Garthawc, m. Kyredic, m. K.W.

9. Kynvelyn, m. Bleiddvd, m. Meir(iawn), [m. Tyb]iawn, m. K. Wledic.

10. Eign*on* Vrenin yn Llyn, a Seirioyl yMhen*n* mon, a Meiriawn yny Kantref, meibion i Ywain Danwyn*n*, m. Eign*on* Yrth, m. K.W.

11. Edern, m. Beli, m. Rrvn, m. Maylgwn Gwynedd, m. Kyswallan [4] Llawir, m. Eign*on*, m. K.W.

1. m. Korvn *not in* A. B. C. D. DD. E.

2. a Chynllaw *is a* ' departure ', derived possibly from a gloss in A. (L. B. S., ii, 263).

3. Kynydr, i. e. Cynidr, a remarkable substitution for the Kyndeyrn of D.

4. The corruption of Cadwallon into Caswallon is already found in E.

12. Kadwaladr Vendigaid, m. Kydwallan, m. Kadvan, m. Iago, m. Beli, m. Rrvn, [m.] Maylgwn, m. Kyswallan Llawir, m. Eign*on* Yrth, m. K. W.

13. Deinioyl, m. Dvnod Vwrr, m. Pabo Post Brydain, a Dwywai, verch Lyminawc, i uam.

14. Asa, m. Savil Ben*n* vchel, m. Pabo Post Brydain, a Deinioyl vab[1] i vrawd, a Gwenaseth, verch Rein[2] Dremrvdd, i mam.

15. Kyndeyrn Garthwys, m. Ywain, m. Vrien, a Dwywai[3], verch Leiddwn Llvyddawc, i vam, o Ddinas Eiddvn yn y Gogledd.

16. Grwst, m. Gwyth engayr, m. Elffin, v. Vrien, ac Evronwy, verch Glydno Eiddvn, i vam.

17. Kadell, m. Vrien.

18. Bvan, m. Iestin, m. Llywarch Hen*n*.

19. Llevddad yn Enlli, a Baglan yNghoyd Alvn, ac Eleri yMhenant Gwytherin yn Rryvonioc, a Thegwy a Thyvriawc[4] yNgherydigiawn Is Koyd, meibion Dyngad, m. Nvdd Hayl, m. Senillt[5], m. Kedic, m. Dyfnwal Hen, m. Edn*yued*, m. Maxen Wledic, a Thenoy, verch Leiddwn Llvyddawc, i mam[6].

20. Kadvan Sant yn Enlli, m. Eneas Lledevic o Lydaw, a Gwen*n* Teirbron*n*, verch Ymyr Llydaw, i vam.

21. Hen*n*wyn, m. Gwynda Hen o Llydaw, periglawr i Gadvan ac ir saint a vv yn Enlli yny amser ef, Kynan, a Dochdwy, a Mayl, a Svlien, a Thanwc, ac Eithras, a Llewyn, a Llevab, a Thekwyn, a ddoythan gida Chadvan ir yny[s] hon.

22. Padarn, m. Petrwn, m. Ymyr Llydaw, kefnder i Gadvan.

23. Tydecho, m. Anvn ddv, m. Ymyr Llydaw, kefnder i Gadvan.

1. Deiniolfab, a ' departure '.
2. uein *in* MS.
3. miscopied from Brief 13.
4. Thyvrydawc *in* MS.
5. Seisillt *in* MS.
6. vam *in* MS.

24. Trvniaw, m. Diuuug, m. Ymyr Llydaw, kefndr i Gadvan.

25. Maylrys, m. Gwyddno, m. Ymyr Llydaw, kefnder i Gadvan.

26. Tygai yMeysyn Glasoc, Hywyn yn Aberdaron, a Gredvyw yn Llan llyfni, a Gradivel yMhen*n* mynydd yMon, a Fflewin yNhalybolion [1], a Thrillo yn Ninerth, a Charawn yNehevbarth [2], meibion Ithel Hayl o Lydaw; a Llechid yn Arllechwedd, chwayr vddunt.

27. Kybi, m. Selyf, m. Geraint, m. Erbin, m. Kwystenin Gorne.

28. Iestin, m. Geraint, m. Erbin.

29. Padric, m. Alvryd, m. Gronwy, m. Gwdion, m. Don [3], o Waredawc yn Arvon.

30. Kadvarch yn Abererch yn Lly[y]n, a Thangwn yn Llangoyd yMon, a Maethlu [4] yng Ka[r]nedawr yMon, meibion Kriadoc Vreichvras, m. Llyr Merini.

31. Bevno, m. Heugi, m. Gwynlliw, m. Gliwys, m. Tegid, m. Kadell, a Fferyfferen, verch Leiddwn Llvyddawc o Ddinas Eiddvn yny Gogledd, i vam.

32. Kymynyn Sant a Chadwc Sant, meibion i Wynlliw, m. Gliwys, m. Tegid, m. Kadell, o Lan gadwc yn Gwent.

33. Tysilio, m. Brochwel Ysgithroc, m. Kyngen, ap Kadell Dyrnllvc, ac Arddvn, verch Babo Post Brydain, i vam.

34. Llyw*elyn* or Tral[l]wng, m. Tegonwy, m. Teon, m. Gwinav Dav Vrevddwyd.

35. Gwrnerth Sant, mab ir Llyw*elyn* hwn*n*w.

36. Elhayarn o Vays Kygidva yMhowys, a Llwch hayarn yNghyd ywain, a Chynhayarn yn Eddionvdd, meibion i Hygaruayl, m. Kyndrwyn o Lestyn Wyniawn yNghayr einiawn yMhowys.

37. Gwyddvarch, m. Analarvs, twysawc y Pwyl.

38. Ystyffan, m. Mawan, m. Kyngen, m. Kadell Dyrnllvc.

39. Pedrawc, m. Climens, tywysawc o Gernyw.

1. and 2. Hywyn, Gredvyw, Gradivel, Fflewin, and Carawn, are all 'departures'.

3. m. Gwdion m. Don, an extension.

4. Marthlu *in* MS.

40. Tutglud, a Gynoydyl, a Sanan [1], a Merin [2], a Thudno yNghyngrraya[w]dr, a Senyruyr, [3], meibion i Saythenin Vrenin o Vays Gwyddno, a orysgynodd y mor i tir.

41. Peris Sant, Kardinal o Rvvain.

42. Bod[o], a Gwynin, a Brothen, a Chynin, a Rrychwin, ac Aelgyvarch [4], meibion i Helic m. Glanoc o Dyno Helic, gwr hevyd a orysgynodd y mor i dir.

43. Tyvrydoc yMon, a Dier yMotvarrv yNhegaingl, a Thyrnoc yNyffryn, Klwyd a Thudur yNarwyuain yNghyvelioc, meibion [5] Men*n*wyd, m. Ywain Danwyn, m. Einion Yrth m. K.W., a Marchell, y santes sydd rrwng Dinbech a Chlwyd, i chwayr. A brodur vnvam ac wynt yw Gwyn*n* m. Nvdd, a Chyradoc Vreichvras, a Gwawl m. Llyminawc.

44. Keidiaw, m. Ynyr Gwent.

45. Madrvn, verch Wrthevyr Bren(in) yr ynys hon*n*, ac Anvn, llawvorwyn iddi hithav.

46. Tecvan Sant yMon, m. Kardvdwas [6], m. Kyngu, m. Ysbwys, m. Kadrod Kalchvynydd.

47. Eelien Keimiad, m. Alltu Rrydegawc, m. Karkv Klvdwas, m. Kyngv, m. Ysbwys, m. K[adrod] Kalchvynydd, a Thecnaw, merch Dewdwr Mawr, i vam.

48. Eelayth Vrenin, m. Mevric, m. Idno, ac Onen Grec, verch (Wallawg), m. Llywarch [7], i vam.

49. Mechyll, m. Ethuwys, m. Gwyn*n* Gohoyw.

50. Dyfnawc, m. Medrawd, m. Kowrda, ap Kyriadoc Vreichvras [8].

51. Kollen, m. Petrwn, m. Koledawc, m. Ywain [9].

1. Sanan, a ' departure '.

2. Merain *in* MS.

3. Senyruyr *with* e *over* the first y.

4. Cynin, Rrychwin, Aelgyvarch, are all ' departures '.

5. After meibion is deleted arwystl, indicating that the copyist is deliberately departing from the original text of Bonedd y Saint. All that follows, *except* a Marchell i chwaer, *is* foreign.

6. Over dvdwas is written kvblvd.

7. *read* Lleennawg.

8. The brief of Kowy or Kwyven is omitted between those of Mechyll and Dyfnawc, and appears below.

9. *read* Gwynn.

52. Melangell, verch Kynwalch, m. Tudwal Tudklvd, ac Ethni Gwyddelos i mam.

53. Idlos, m. Gwdnahi, m. Llawvrodedd Varchoc.

54. Nidan yMon, m. Gwrvyw, m. Pasgen, m. Vrien.

55. Dwyuayl, m. Pryder, m. D(olor Difyr) o Ddeif(yr a Byrneich yn y Gogledd).

56. Ev(rgain), verch Vay(lgwn Gwynedd, m. Katwallawn Llawhir, m. Einyawn Yrth, m. Kuneda Wledic).

57. Lloniaw Llawuwr, m. (Alan Ffergan, m. Emyr Llydaw).

58. G(wynnoc a Noethon, meibyon Gildas, m. Kaw.

59. Gwrhei, m. Kaw, o Pennysteryweit yn Arwystli).

60. G(armon, m. Ridicus), ac yn oys Gwrtheyrn i doyth ir ynys hon*n* i brygethv, ac o Ffraink yr hanoydd.

61. Dona yNgrrafgoyd yMon, m. Selyf, m. Kynan Garwy(n), m. Brochwel Ysgithroc, ap Kyngen, m. Kadell Dyrnllvc.

62. Peblic, vab Maksen Wledic, ac Elen, verch Evda, i vam.

The Additions to Bonedd y Saint, F.

1. Kwyven Sant, m. Karfi o Lyn Achlach yny Werddon.

2. Keidaw, m. Ynyr Gwen(t). Madrvn, verch Wrthevyr, Brenin yr ynys hon*n*, i vam.

3. Iestin a Selva(n) yMhen*n*mon a Llys a Chyngar yn Llangevni, meibion Geraint, m. Erbin, m. Kwysdenin Gornev, m. Kynvawr, m. Tvdwal, m. Gwr(m)wr, m. Kadiawn, m. Kynan, m. Evda Hir, y gwr a vv dwysawc ymlayn Kymrv, pan*n* ayth gida Maxen Wledic i Rvvain; a Gwyar, verch Amlawdd Wledic, i mam.

BONEDD Y SAINT, G.

[From Peniarth MS. 127, pp. 43 ff. *c.* 1510].

1. Dewi, ap Sant, ap Keredic, ap Cvnedda Wledic, ap Edyrn, ap Padarn Beisrudd[1]. Mam Dewi oedd Non *verch* Gynyr o Gaer Gawch yMyniw.

2. Dogvael, ap Ithel Hael, ap Keredic. ap Kunedda Wledic.

3. Tyrnoc, ap Corvn, ap Keredic, ap Cvnedda Wledic[2].

4. Caranawc, ap Corvn, ap Keredic, ap Cvnedda Wledic[3].

5. Pedyr[4], ap Corvn, ap Keredic, ap Cvnedda Wledic.

6. Tyssvl, ap Corvn, ap Keredic, ap Cvnedda Wledic.

7. Teilaw, ap Enssith[5], ap Hydwn Dwnn, ap Caredic, ap Cvnedda Wledic, nai ap kefnder Dewi. Eraill a ddywaid mae mab i Enoc, ap Hydwn Dwn*n*, ap Caredic, oedd Teilaw vchod[6].

8. Avan Buellt, ap Kedic, ap Caredic, ap Cvnedda Wledic, a Thegvedd, *verch* Degid Voel o Benllyn, i vam.

9. Gwynlliw[7], ap Kyngar, ap Arthawc, ap Caredic, ap Cvnedda Wledic.

10. Kyngar, ap Arthawc, ap Caredic, ap Cvnedda Wledic[8].

11. Kyndeyrn[9], ap Arthawc, ap Caredic, ap Cvnedda Wledic.

1. ap Edyrn.. Beisrudd, extension.
2. Tyrnoc brief in E., but not in A. B. C. D. DD. F. H.
3. Caranawc brief in C. D.
4. Padarn *in* MS.
5. Above line is written, eraill a ddywaid mae Enoc ap Hydwn Dwnn
6. Teilo is not said to be of the stock of Cunedda in the Bk of Ll. D., nor is his name in Progenies Keredic. This throws doubt on his Cuneddan origin.
7. *read* Gwynlleu.
8. Kyngar brief in D.
9. Kyndeyrn m. Kyngar *in* D. Kyndeyrn *is* Kynydr *in* F.

12. Einion Vrenhin yn Lly[y]n, a Seirioel yMhen mon, a Meirion yn y Cantref, meibion Ywain Danwyn, ap Einion Yrth, ap Cvnedda Wledic.

13. Kynvelyn, ap Bleiddut, ap Meiriawn, ap Teibiawn, ap Cvnedda Wledic.

14. Edyrn, ap Lludd [1], ap Beli, ap Rvn, ap Maelgwn Gwynedd, ap Kysswallon Llawir, ap Einion Yrth, ap Cvnedda Wledic.

15. Kydwaladr Vendigaid, ap Cadwallon, ap Cadvan, ap Iago, ap Beli, ap Rvn, ap Maelgwn Gwynedd, ap Kysswallon Llawir, ap Einion Yrth, ap Cvnedda Wledic.

16. Deinioel, ap Dvnawd, ap Pabo Post Prydain, ap Athrwys, ap Mar, ap Kenev, ap Coel Godebawc [2], a Dwywei, *verch* Gwallawc [3], ap Llienawc, i vam

17. Assaph, ap Sawyl Benn Vchel, ap Pabo Post Prydein, a Gwenassedd, *verch* Reyn Hael [4] o Ryvonioc [5], i vam.

18. Kyndeyrn Garthwys, ap Ywain, ap Vrien Reget, ap Kenvarch Oer, ap Meirchiawn Gul, ap Gorwst Ledlwm, ap Kenev, ap Coel Godeboc [6], a Denw [7], *verch* Lawdden Lvyddoc, o Ddinas Edwin [8] yn y Gogledd, i vam.

19. Elen, verch Goel Godeboc, a honno a gavas y Groes, y dioddevodd Crist arnei. wedi i chuddio or Eiddewon yn y dd(a)yar [9].

20. Grwst, ap Gwaith hengaer, ap Elffin, ap Vrien, ap Kenvarch, ap Meirchion, ap Gorwst, ap Kenev, ap Coel [10], a Chreirwy, *verch* Clydno Eiddvn, ap Kynwyd Kynwydion, ap Kynvelyn, ap Athrwys, ap Mar, ap Kenev, ap Coel Godeboc [11], i vam.

1. Nud *in* DD.
2. ap Athrwys..... Godebawc, extension.
3. Gwallawc, ap *not in* A. B. C. D. DD. E. F. H.
4. Hael in C. D.
5. Ryvonioc *not in* A. B. C. D. DD. E. F. H.
6. ap Kenvarch..... Godeboc, extension.
7. Dwywei *in* MS.
8. Etwin C.
9. This brief of Elen. i. e. St Helena, mother of Constantine the Great, is a ' departure '.
10. ap Kenvarch..... Coel, extension.
11. ap Kynwyd..... Godeboc, extension.

21. Cadell, ap Vrien.

22. Bvañ, ap Ysgwyn, ap Llywarch Hen, ap Elidir Lydanwyn, ap Meirchion, ap Gorwst, ap Kenev, ap Coel [1].

23. Llevddad yn Enlli, a Maglan [2] yNghoed Alvn, ac Eleri yMhennant Gwytherin yn Ryvonioc, a Theckwy a Thyvrioc [3] yNheredigion Iscoed, meibion oeddynt i Ddingad, ap Nudd Hael, ap Senyllt [4], ap Kedic, ap Dyfnwal Hen, ap Edn*yfed*, ap Maxen Wledic, ap Ll*ywelyn* [5], a Thonwy, *verch* Lawdden Luyddawc o Ddinas Edwin, i vam.

24. Cadvan Sant yn Enlli, ap Eneas Ledewic [6] o Lydaw, a Gwe*nn* Teirbron, *verch* Emyr Llydaw, i vam.

25. Hywyn, ap Gwyndaf Hen o Lydaw, periglor i Gadvan, ac ir saint a vv yn vn oes ac ef yn Enlli, Kynon, a Dochtwy, a Mael, a Sulien, a Thanwc, ac Eithras, a Llewen, a Llyvab [7], a Thegwyn, a ddoethant o Lydaw ir ynys gida Chadvan.

26. Padarn, ap Hedd, ap Emyr Llydaw, kevynder i Gadvan. Eraill a ddywaid mae Peitwn [8] i gelwid tad Padarn ac mae mab oedd hwnnw i Emyr Llydaw.

27. Tedecho, ap Anwn Ddv, ap Emyr Llydaw, kevynder i Gadvan [9].

28. Maelrys, ap Gwyddno, ap Emyr Llydaw, kefnder hevyd i Gadvan.

29. Cristiolus yn Lledwigan yMon, a Rystvd yNgheredigion yNehevbarth, meibion Howel Vychan, ap Howel, ap Emyr Llydaw [10].

30. Tegai yMaes llanglassawc, a Thrillo yn y Ddinerth yn Rros, meibion Ithel Hael o Lydaw, a Llechid yn Arllechwedd, chwaer vddvnt.

1. ap Elidir..... Coel, extension.
2. nev Baglan *above line*.
3. Thyvrydoc *in* MS.
4. Seisyll *in* MS.
5. ap Ll*ywelyn*, extension (H. R. B., v, 9).
6. Ledwyr *in* MS.
7. Llevddat a Llywy*n*vab *in* MS, *but* Llewen *correctly first for* Llevddat.
8. *read* Petrwn.
9. Trunyaw brief missing between those of Tedecho and Maelrys.
10. Brief 29 is a departure.

31. Kibi, ap Selyf, ap Geraint, ap Erbin, ap Custenin Korvev, a Gwenn, *verch* Gynyr o Gaer Gawch yMynyw, i vam. Eraill a ddywaid mae Tonwen, *verch* Gynyr, i gelwid [1].

32. Padric Sant, ap Alvryd, ap Gronwy, o Wareddawc yn Arvon.

33. Cadvarch Sant yn Abererch yn Lly[y]n, a Thangwyn yn Llan*n*goed yMon, a Maethlv yNghaerneddoc yMon, meibion Caradoc Vreichvras, ap Llyr Merini, ap Einion Yrth, ap Cvnedda Wledic, o Degav Evrbron i mam [2].

34. Collen, ap Gwynnawc, ap Clydawc, ap Cowrda, ap Caradoc Vreichvras, ap Llyr Merini, ap Einion Yrth, ap Cvnedda Wledic, ac Ethni Wyddeles i vam [3].

35. Melangell, *verch* Tudwal, ap Kedic, ap Dyfnwal Hen, ap Edn*yvet*, ap Maxen Wledic, ap Lly*welyn* [4], ac Ethni Wyddeles oedd i mam.

36. Bevno, ap Biusi, ap Gwynlliw, ap Gliwis, ap Tegid, ap Cadell Deyrnlluc. Peren, *verch* Lawdden Luyddoc o Ddinas Edwin yn y Gogledd i vam.

37. Cadawc Sant, ap Gwynlliw, ap Gliwys, ap Tegid, ap Cadell Deyrnlluc.

38. Kynyw, ap Gwynlliw, ap Gliwys, ap Tegid, ap Cadell Deyrnlluc.

39. Tyssilio Sant, ap Brochwel Ysgithroc, ap Kyngen, ap Cadell Deyrnlluc, ac Arddvn Penasgell, *verch* Pabo Post Prydain, i vam.

40. Llywelyn or Trallwng, ap Bleiddut, ap Tegonwy, ap Teon, ap Gwinev dav vreuddwyt, ap Bywyr lew, ap Bywdec, ap Rvn Rudd baladr, ap Llary, ap Casvar Wledic, ap Lludd, ap Beli Mawr. Mi a welais hen llyvyr o vemrwn, a wnaethoeddit er ys llawer blwyddyn, yn dwyn yr ach yn y modd hwn, Rvn Ruddbaladr, ap Llary, ap Casvar Wledic, ap Glew Gwlad Lydan, ap Tenevan, ap Lludd, ap Beli Mawr [5].

1. ap Custenin to end of Brief 31, extension and departure. Iestin brief missing between those of Kibi and Padric.

2. ap Einion..... mam, extension.

3. Briefs 34 and 35 should follow Brief 36. *From* ap Llyr *to* Cvnedda Wledic *is* an extension.

4. ap Kedic..... Llywelyn, extension.

5. *Form* ap Bywyr lew *to* end of brief 40 is an extension.

41. Gwrnerth, ap Llywelyn Sant, ap Bleiddut, ap Tegonwy, ap Teon, ap Gwinev.

42. Elhayarn o Gegidva yMhowys, a Llwch hayarn yNghedewain, a Chynhayarn yn Eiddionydd, meibion Morvael [1], ap Kyndrwyn, o Lys Wynnan yNghaereinion yMhowys.

43. Gwyddvarch, ap Amalarus, twyssoc or Pwyl, ai vedd yMeivod yMhowys Wenwynwyn [2].

44. Ystyffan, ap Mawn [ap Kyngen], ap Cadell Deyrnlluc, ac nyd Ystyffant Verthyr oedd hwnnw [3].

45. Pedroc, vab Clemens, twyssoc o Gernyw.

46. Tudklud Sant, a Gwynodl, a Meryn, a Thudno, meibion Sothinyn Vrenhin o Vaes y Gwyddyl, a oresgynnawdd mor ev tir [4].

47. Peris Sant, Cardinal o Ruvein.

48. Boda [5], a Gwynnin, a Brothen, meibion Helic ap Glannoc [o Dyno Helic, gwyr hevyt a oresgynnawdd mor ev tir].

49. Tyvrydoc yMon, a Dier yMotvarrv yNhegeingl, a Thyrnoc yn Nyffryn Clwyt, a Thudur Sant yNarywain yNgheveilioc, meibion Arwystl Gloff, ap Ywain Danwyn, ap Einion Yrth, ap Cunedda [6]. Marchell, verch Arwystl Gloff, i chwaer yntev, a Dwywanedd, verch Amlawdd Wledic, ev mam.

50. Kyneiddian [7], ap Ynyr Gwent, a Thegiwc i chwaer [8]; i mam hwyntev oedd Vadrvn, verch Gorthevyr Vrenhin.

51. Tegvan Sant yMon, ap Carcludwys, ap Kyngen, ap Ysbwys, ap Cadrod Calchvynydd, ap Kynwyt Kynwydion, ap Kynvelyn, ap Athrwys, ap Mar, ap Kenev, ap Coel Godeboc, brenhin y Bryttanieid [9].

1. Hygaruael A. B. Eharnuael C. Hvrgaruael D. Keruael DD. E. H. Hygaruayl F. A MS. used by Dr Thomas Williams seems to have read correctly, i garanvael, 'to Caranfael'.

2. ai vedd to end of brief except yMeivod, an extension.

3. ac nid etc., an extension.

4. a thir *in* MS.

5. *read* Bodo.

6. ap Ywain..... Cunedd i, extension.

7. *read* Keidyau. E. *reads* Kneiddian.

8. a Thegiwc i chwaer, extension.

9. From ap Kynwyt to end of brief is an extension.

52. Dona yNgarthgoed yMon, ap Sesyf [1], ap Kynan Garwyn, ap Brochwel Ysgithroc, ap Kyngen, ap Cadell Deyrnlulc [2].

53. Elien Keimiad, ap Gallgv Redegoc, ap Carcludwys, ap Kyngen, ap Ysbwys, ap Cadrot Calchvynydd, a Chenaf, *verch* Dewdwr Mawr, i vam, chwaer Rys ap Tewdwr [3].

54. Elaeth Vrenhin, ap Meuric, ap Idno, ap Meirchion, ap Gorwst, ap Kenev, ap Coel Godeboc [4] o Elen [5], [verch] Wallawc, [ap] Lvyddawc [6], i vam.

55. Cwyven, ap Brwynev Hen, ap Corthi, o Lyn.

56. Dyfnoc, ap Medrod, ap Cowrda, ap Caradoc Vreichvras, ap Llyr Merini, ap Einion Yrth, ap Cvnedda Wledic [7].

57. Idlos, ap Gwyddnabi, ap Llawvrodedd Varvoc [8].

58. Nidan yMon, ap Gwrvyw, ap Pasgen, ap Vrien, ap Kenvarch, ap Meirchion, ap Gorwst, ap Kenev, ap Coel Godeboc [9].

59. Dwyvael, ap Pryderi [10], ap Dolor Deiui o Ddeifr a Brynaich yn y Gogledd.

60. Eurgein Santes, *verch* Vaelgwn Gwynedd, ap Kysswallon Llawir, ap Einion Yrth, ap Cunedda Wledic.

61. Llonio, ap Alan Ffrigan, ap Emyr Llydaw.

62. Gwynnoc a Noethan, meibion Gildas ap Kaw, arglwydd Kwm Cawlwyd [11].

63. Gwrei, ap Caw, o Benn Ystrywed yn Arwystli [12].

64. Peblic yn y Gaer yn Arvon, ap Maxen Wledic, Brenhin

1. *read* Selyf.
2. Brief 52 should precede Brief 64. Unfortunately it fails to provide the ending.
3. chwaer Rys ap Tewdwr is an unfortunate extension.
4. ap Meirchion..... Godeboc, extension.
5. *read* Onnen.
6. *read* Lleennawc.
7. ap Llyr to end, extension.
8. Copyist first wrote Varchoc, and then, expuncting last four letters, added voc above line.
9. ap Kenvarch to end, extension.
10. nev Predur *above line*.
11. arglwydd Kwm Cawlwyd, extension.
12. Brief of Garmon transferred below to the Additions.

y Bryttanieid ac Amerodr Ruvein, ac Elen, *verch* Evdaf, i vam.

The Additions to Bonedd y Saint, G.

Group I.

1. Elnoc Sant o Gaer Gybi.
2. Saeran, ap Geraint Saer, o Iwerddon.
3. Siatt o Redynvre, ap Cadvan Llwy[t]coed.
4. Garmon, ap Redic*us*, o Ffraingk yr henyw, ac yn oes Gortheyrn Gorthenev y doeth ir ynys honn.
5. Sanffred, leian, verch Cadwthac Wyddel.
6. Cynhaval Sant, ap Elgud, ap Cadvarch o Ly[y]n, ap Caradoc Vreichvras. Tubrawst or Tuthlwynieid oedd i vam.
7. Egryn, ap Gwrydr Drwm, ap Gwedrawc, ap Geraint, ap Garanawc, ap Glewddigar, ap Kynnwac, ap Rychwain, o Vod Rychwain yn Ros.
8. Digain yn Llann Gernyw, ap Custenin Gorvev, ac Erbin, ap Custenin, i vrawd.
9. Kedwyn, ap Gwgon Gwron, ap Predur, ap Eliver Gosgorddvawr, a Madrvn, *verch* Gwrtheyrn Gwrthenev, oedd i vam.
10. Mevgant ap Kyndaf, gwr or Ysrael.
11. Kyngar, a Iestin, a Cattw, a Selyf, meibion Geraint, ap Erbin, ap Custenin Goruev, ap Kynvar, ap Tudwal, ap Kurmawr, nev Morvawr o henw arall, ap Caden, ap Kynan, ap Evdaf, ap Caradoc, ap Bran, ap Llyr Lediaith.

Group II.

1. Brychan Brycheinioc, ap Anllech Corvuawc, Brenhin Ewerddon, a Marchell, *verch* Teudric, ap Tithffalt, ap Teithrin, ap Tathal, ap Annvn Ddv, Vrenhin Groec, i vam.

Plant Brychan.

2. Kynawc, ap Brychan, merthyr oedd, ac yMerthyr

Kynawc yMrecheinioc y mae yn gorwedd; a Banhadlwedd, *verch* Banadle, o Vanhadla[1] yMhowys i vam.

3. Cledwyn, ap Brychan, a oresgynnawdd Dehevbarth.

4. Arthen, ap Brychan, yManaw y mae yn gorwedd.

5. Dingad, ap Brychan, yn Sant yn Gwent Iscoed[2] y mae yn gorwedd.

6. Kyflevyr, ap Brychan, yMerthyr Kyflevyr, ac y sydd yn Sant yNgheredigion yn Nehevbarth.

7. Rain, ap Brychan, y sydd yn Sant yn swydd Lincol, ac y mae iddo deml yManaw[3].

8. Dyfnan, ap Brychan, yMon, yn Llann Ddyfnan y mae yn gorwedd.

9. Berwyn[4], ap Brychan, y sydd yn Sant yNghe[r]nyw.

10. Cadawc[4], ap Brychan, yn Ffraingk y mae yn Sant.

11. Mathayarn, ap Brychan, yNgheredigion y mae yn Sant.

12. Pasgen, a Neffei, a Ffabiali, tri maib Brychan or Ysbaenes, ar rrai hynny a aethant yn Saint ac yn benrreithiev yn yr Ysbaen.

13. Llechev[5], ap Brychan, y sydd yn Sant yNhal y llychev.

14. Cayan, ap Brychan, yn Llann gayan.

15. Kynbryd, ap Brychan, y sydd yn Sant yn Llann Ddvlas yn Rros.

16. Kynvran, ap Brychan, y sydd yn Sant yn Llysvaen yn Rros.

17. Hychan, ap Brychan, y sydd yn Sant yNyffryn Klwyd.

1. There are three townships, named *Banhadla*, in Llanrhaeadr ym Mochnant, near Llang*ynog*, the Church of *Cynog*, below the *Berwyn* mountains. Also a township, *Banhadlan*, in Llanarmon yn Iâl. All these were in Powys.

2. The place meant is Dingestow, near Monmouth, which, however, may be named after Dingad ap Nudd Hael. The earlier authorities fix Dingad ap Brychan at Llandovery.

3. 'Evidently derived' (L. B.S., iv, 108) from the Cognacio entry *Run ipse sanctus ycallet in Manau.*

4. misreading of earlier Rydoch, Ridoc, and Reidoc, identified with Iudoc, i. e. St. Josse.

5. manufactured from the place name Tal y llychau, i. e. Talley in Carmarthenshire.

18. Dyfric[1], ap Brychan, y sydd yn Sant yNgheredigion.

19. Kynin, ap Brychan, y sydd yn Sant yngwlad Ddyvet yn y lle, a elwir Llann Gynin ai Weission, nev ai Veibion.

20. Docvan, a Rrawin, a Rvn, meibion Brychan, ni wn i pa le ymaent yn gorffowys.

21. Cledawc, ap Brychan, y sydd yNghaer Gyledawc yn Lloegr.

Merched Brychan bellach.

22. Gwlad*us*, verch Brychan, a vv wraic i Wynnlliw, ap Gliwys, ap Tegit, ap Cadell Deyrnlluc, a mam i Gadawc Sant, a mam i Gliwys Kernyw[2] i vrawd, Sant enrryded(dus).

23. Arianwen, *ver*ch Brychan, gwraic Ie*rwerth* Hirvlawdd, ap Tegonwy, ap Teon, ap Gwinev Dav Vreuddwyt, a mam Kaenawc Mawr.

24. Tanglwyst[3], *ver*ch Brychan, gwraic Kyngen, ap Cadell Deyrnlluc[4], mam Brochwel Ysgithroc, a Maic, a Ievaf.

25. Mechyll[5], *ver*ch Vrychan, gwraic Gynyr[6] Varyfdrwch.

26. Nevyn[7], *ver*ch Brychan, gwraic Kynvarch Oer, ap Meirchion Gul, ap Gorwst Ledlwm, ap Kenev, ap Coel Godeboc, a mam Vrien, ap Kynvarch, yr hwnn a elwid Vrien Reget, a mam Evrddyl y wraic a vv i Oliver Gosgorddvawr.

27. Gwawr, *ver*ch Brychan, gwraic Elidir Lydanwyn, ap Meirchion, ap Gorwst, ap Kenev, ap Coel Godeboc, a mam Llywarch Hen.

1. i e. Dubricius, 'confusing him very probably with the saint of Llandvfriog' (L.B.S., ii, 364).

2. This is the earliest notice known to me of a Glywys of Cernyw distinct from Glywys, King of Glywysing, who in Cognacio 15 is styled *Cornubiensis*. Glywysis from *G evensis*, a man of Glevum i. e. Gloucester. *From* a mam *to* the end of the brief the handwriting is compressed, as though added later by the same hand.

3. *for* Tutglid *or* Tuglit *through* Taghwystyl (Br. Br., 15, 18, 19), confused with Tudhistil.

4. *for* mater Cadel.

5. *for* Marchell.

6. *for* Gwrin.

7. *for* Nyvein.

28. Gwrgon, *verch* Vrychan, gwraic Cadrod Calchvynydd, a dreissiawdd Tynwedd Vagloc yn Rrydev Tynnwedd.

29. Eleri [1], *verch* Brychan, gwraic Keredic, ap Cvnedda Wledic, mam Sant ap Keredic, tad Dewi, Archescob Mynyw.

30. Lleian, *verch* Brychan, gwraic Gawran, mam Ayddan Vradoc.

31. Nevydd [2], *verch* Brychan, gwraic Tudwal Bevyr, ac y sydd yn Santes yn y lle a elwir Llech Gelyddon [3] yMrydyn.

32. Rieingar [4], Santes, *verch* Brychan, mam Ginydr Sant o Veilienydd.

33. Golevddydd [5], *verch* Brychan, y sydd yn Santes yn y lle, a elwir Llann Hesgin yNgwent.

34. Gwenddydd [6], *verch* Vrychan, y sydd yn Santes yn y lle, a elwir y Tywyn yMeirionnydd. Eraill ai geilwhi Gwawrddydd [6], gwraic i Gynvawr, mam i Gynyr Cadcadawc, a gwraic i Gadell Deyrnlluc, mam Kyngen, tad Brochwel Ystithroc.

35. Tydiev [7], *verch* Brychan yn y tri gabelogwar [8].

36. Eliued, *verch* Brychan, yNghorsebawl [9]. Rrai eraill a ddywait Krvc Gorseddawl [9].

37. Keindrych[10], *verch* Brychan, yNghaer Godolawr [8].

38. Gwenn, *verch* Brychan, yNhalgarth Eraill a ddywaid mae Klotvaith, *verch* Brychan, y sydd yNhalgarth.

1. *for* Meleri.

2. Hunyd *in* De situ; ? Ninit *in* Cognacio.

3. *for* sub petra Meltheu.

4. *for* Kei·gar. From this brief till Dwynwen *infra* the same order is followed as in B. y S. (*e*), group II.

5. 'Golevddydd' is a jumble of Golev and of *Hunyd* or *Ninit* or what not, who was the wife of Tudwal Befr.

6. 'Gwenddvdd' and 'Gwawrdydd' are manufactured from some confusion of Golevddydd and Cerddych, the latter in Towyn, and Tutglid (the latter through Gutuyl as in *Ach Kynawc* Br. Br., 19).

7. 'Tydiev' is an error for Tybie.

8. y tri gabelogwar *and* yNghaer Godolawr *stand for* ythr auil ogmor 'within the fork of the Ogmor' i. e. Llangeinor in Glamorgan 'the Church of Cain Wyry'.

9. yNghorsebawl *and* Krvc Gorseddawl *stand for* yGrugc Gors Auail (Br. Br., 16).

10. Keindrych, error for Kein breit, 'bright Cain'.

39. Kenedlon [1], verch Brychan, y sydd yn y Mynydd Kymorth.

40. Clydei, verch Brychan, yn Emlyn.

41. Dwynwen, verch Brychan, a Cheinwen, verch Brychan, y sydd yn Santessev yn Llanddwyn yMon.

42. Tudvyl, verch Vrychan. y sydd yn Santes yMerthyr Tudvyl yMorgannwc.

43. Euvail [2], verch Brychan, y sydd yn Santes yn y lle, a elwir Merthyr Euvail.

44 Hawystl [3], verch Brychan, y sydd yn Santes yNghaer Hawystl.

45. Tibie, verch Brychan, y sydd yn Santes yn y lle, a elwir Llan Dybie yn Ystrad Tywi.

46. Tair gwraged a vv i Vrychan Brycheinioc; i henwev oedd Eurbrawst, a Rybrawst, a Pheresgri. Ai blant ef y sydd vn or tair gwelygordd saint Ynys Brydain, ar ail yw plant Cvnedda Wledic, ar drydedd plant Caw o Brydyn.

BONEDD Y SAINT, H.

[From Peniarth MS. 182, pp. 63 ff. *c.*1514].

1. Dewi, ap Sant, ap Kedig [4], ap Keredic, ap Kunedda Wledig, a Non, verch Gynyr o Gaer Gawch yMynyw i vam.

2. Dogwael, ap Ithel Hael [5], ap Keredic, ap Kunedda Wledic [6].

3. Teilaw, ap Ensych, ap Hydwn Dwn, ap Keredic, ap Kunedda Wledic.

1. Kenedlon, a bungle for Cynheiddon, taken from the *Cognacio*.
2. A name evolved from the mistake Euineil in the *De situ* notice of Tudeuel i. e. Tudful (Br. Br., 15).
3. *for* Tudhistil.
4. ap Kedig *not in* C.D.DD.F.G. *or in* Prog. Ker.
5. Hael DD.E.F.G.
6. Briefs of Tyssul and Pedr skipped as in B.

4. Avan Buellt, ap Kedic, ap Keredic, ap Kunedda Wledic; a Thecvedd, verch Degid Voel o Benllyn, i vam.

5. Gwynllev [1], ap Kyngar, ap Garthawc, ap Keredic, ap Kunedda Wledic.

6. Kynvelyn, ap Bleiddud, ap Meiriawn, ap Tybiawn, ap Kunedda Wledic.

7. Einiawn Vrenin yn Lleyn, a Seirioel ym Penmon, a Meiriawn yn y Kantref, meibion Ywain Danwyn, ap Einiawn Yrth [2], ap Kunedda Wledic.

8. Edyrn, ap Nudd [3], ap Beli [4], ap Run, ap Maelgwn Gwynedd, ap Kydwallawn Llawir, ap Einiawn Yrth [2], ap Kunedda Wledic.

9. Cadwaladr Vendigaid, ap Kydwallawn, ap Kaduan, ap Iago, [ap Beli], ap Run, ap Maelgwn Gwynedd, ap Kydwallawn Llawir, ap Einiawn Yrth, ap Kunedda Wledic.

10. Deinioel, ap Dunod Wyrr [5], ap Pabo Post Prydain, o Ddwywe, verch Lecnnawc [6], i vam.

11. Assa, ap Saw[y]l Benvchel, ap Pabo Post Prydain, a Gwenassaeth, verch Reyn [7], i vam.

12. Kyndeyrn Garthwys, ap Ywain, ap Vrien, a Dunwl [8], verch Levddwn Luyddawg [o Ddinas Eidyn yn y Gogledd], i vam.

13. Gorrwst, ap Gwaithengar, ap Elffin, ap Vrien, ag Erronwy, verch Clydno Eiddyn, i vam.

14. Cadyel [9], ap Vrien.

1. Corrupted into Gwynlliw by E.

2. Nyrth *in* MS.

3. m. Nud DD. ap Nudd E. ap Lludd G., sources of the error, confusing Edern ap Beli with that hero of romance, Edern ap Nudd, for whom see H.R.B., x, 4, where he is called Hyderus filius Nu.

4. Peli *in* MS, as in E.

5. misreading of uwrr.

6. misreading of Leennawc.

7. Riein o Rieinwc A Rein o Rieinwc B.DD. Rein Hael C. Rein Hael o Reieinwc D.

8. Denw A.D. Denyw B. Dinw DD. Dynw E.

9. Cadell A.B.C.D. Catyel DD. Kadell E. He is the saint implied in the 'Grang' de Egles*cadel*' among the *bona* of the Abbot of Bardsey (*Taxatio*, 1291).

15. Buan, ap Ysgwn [1], ap Llywarch Hen.

16. Lleuddad Sant yn Enlli, a Baglan yNghoed Alun, ag Eleri ym Pennant Gwytheryn yn Ryuoniawc, a Thygwy a Thyuryawg yNgheredigiawn Is Coed, meibion Dingad, ap Nudd [Hael], ap Senillt, ap Kedic, ap Dyfynwal Hen, ap Edn*yved*, ap Maxen Wledic; a Thynoy [2], verch Leuddwn Luyddawc o Ddinas Eiddwn yn y Gogledd, i mam.

17. Caduan Sant yn Enlli, ap Eneas Lledewic o Lydaw, a Gwen Teirbron, verch Emyr Llydaw, i vam.

18. Hywyn, ap Gwnda Hen o Lydaw, periglawr Kaduan ar Saint oeddynt yn vn oes ag ef yn Enlli, Kynon, a Dochdwy, a Mael, a Sulien, a Thanwg, ag Eithras, a Llywen [3], a Llyvab [4], a Thecgwynn, a ddoethant gida Chaduan o Lydaw ir ynys hon.

19. Padarn, ap Petrwn, [ap Emyr Llydaw], kyfynderw i Gaduan.

20. Tydecho, ap Annvn Ddu, ap Emyr Llydaw, kefynderw i Gaduan [5].

21. Maelrys, ap Gwyddno, ap Emyr Llydaw, kefynderw i Gaduan.

22. Tygai yMaes Llanglassawg, a Thrillo yn y Ddinerth yn Ros, meibion Ithel Hael o Lydaw, [a Llechit yn Arllechwedd, chwaer udunt].

23. Kybi, ap Selyf, ap Gereint, ap Erbin, ap Kustennin Gornav [6].

24. Iestin, ap Geraint, ap Erbin, ap Custennin Cornev [7], ewythyr, vrawd i dad, i Gybi Sant [8].

25. Padric, ap Aluryd, ap Gronwy, o Wareddawc yn Arvon.

1. Sysgwn *in* MS.
2. Chynowyr *in* MS., a misreading of thynoy uer[ch] as in DD.
3. Llywelyn *in* MS.
4. Llywyvab *in* MS.
5. Brief of Trunyaw missing between those of Tydecho and Maelrys as in E.G.
6. Goruav Dur *in* MS.
7. Coruev Dur *in* MS.
8. The seven last words constitute an extension of the original brief.

26. Caduarch Sant yn Abererch [1] yn Lleyn, a Thangwn yn Llangoed yMon, ag Amaethlu [2] yn y Gaerneddawr [3] yMon, meibion Kyradawc Vreichuras ap Llyr Marini.

27. Bevno, ap (Biugi), ap Gwynlliw, ap Gliwys, [ap Tegid], ap Cadell, o Berefferen [4], verch Leiddwn Luyddawc o Ddinas Eiddun yn y Gogledd, i vam.

28. Kynvyw Sant, ap Gwynllyw, ap Glywys, ap Tegid, ap Cadell.

29. Cadwc Sant, ap Gwynllyw, ap Glywys, ap Tegid, ap Cadell, [o Lan Gadwc yNgwent].

30. Tyssiliaw, ap Brochwel Ysgithrawc, ap Kyngen, ap Cadell Deyrnlluc [5], ag Arddyn Penasgell [6], verch Pabo Post Prydain, i vam.

31. Llywelyn or Trallwng, ap Bleiddud [7], ap Tegonwy, ap Teon, ap Gwinev Dav Vreuddwyd.

32. Gwrnerth Sant, ap Llywelyn Sant or Trallwng.

33. Aelhaearn Sant yNghegidua yMhywys, a Llwchhaearn yNghedewain, a Chynhaearn ynn Eifionydd, meibion Keruael [8], ap Kyndrwyn o Luestav [9] Wynnan yNghaereiniawn.

34. Gwydduarch Sant yMeivod ym Pywys, ap Amalarus, twyssawc or Pwyl [10].

35. Ystyffan, ap Mawan, ap Kyngen, ap Kadell Deyrnllug [5].

36. Pedrawc, ap Clemens, twyssawc o Geirnyw.

1. Aberech A.B. Abererch C.DD. Aberrych D. Aber E.

2. Maethlu A.B.C.D. Amaethlu DD.

3. yg Carnedawr A.B. yg Kaerdegawc C. yng Karnedawr D. eg Carnedaur DD.

4. Perferen A. DD. Per[en] C. Peren D. Beren (doubtless for Peren) *in* 'Buchedd Beuno'.

5. Dyrnlluc A.D.DD. Dyrnllwch, B. Deyrnlluc E.

6. Ardun A.B.C.D. Ardun benn ascell DD. Arddyn Penasgell E.

7. m. Bleidud DD. ap Bleiddvd E. *not in* A.B.C.D.F.

8. *read* i Garanuael 'to Caranfael' (Phillimore).

9. *read* Lestin, i.e., Llystin Wynnan (in Llangadfan, Montgomeryshire).

10. y Pwyl A.B.D. or Pwyl DD. or Pwl E.; y Pwyl = Apulia.

37. Tudclud, a Gwynoedyl, a Meryn [1], a Thudno yNg[h]yn-[g]rr[e]audir, a Seneuyr, meibion i Saethennin Vrenin o Vaes Gwyddno, a orysgynodd mor i tir.

38. Peris Sant, Cardinal o Rufain.

39. Bodo, a Gwynnyn, a Brothen [Sant], meibion Glynaw[c, ap Helig Voel] [2] o Dyno Helig, gwyr hefyd a orysgynodd mor i tir.

40. Tyurydawg yMon, a Dieuyr [3] yModuarrv yn Tegeingl, a Thyrnawg yn Nyffryn Klwyd, a Thudyr yn Narywain yNghyfeiliawc, [brodyr oeddynt], meibion Awystyl [4] Gloff, a Marchel i chwaer, a Dywanedd, verch Amlawdd Wledic i mam hwyntav.

41. Keidiaw, ap Enyr Gwent [5].

42. Madrun, verch Wyrthevyr Vendigaid, ap Gwrtheyrn Gwrthenav [6], ag Anvn i llawuorwyn hithav.

43. Tegvan Sant yMon, ap Karclu[d]wys, ap Kyngu, ap Ysbwys, ap Cadrawd Kalchvynydd.

44. Elien Keimiad, ap Alldu Redegawg, ap Karcludwys, ap Kyngu, ap Yspwys, ap Kadrawd Calchvynydd, a Chenaf [7], verch Dewdwr Mawr, i vam.

45. Elaeth Vrenin, ap Meiric, ap Idno, ag Onnen [Grec, verch] Wallawc ap [8] Lle[e]nnawg, i vam [9].

46. Kwyven, ap Bwrrwynev Hen, a Chamell, gwraig o Uot [10] Angharad y Coleiawn, i vam [11].

47. Dyfnawc Sant, ap Medrawd, ap Kowrdaf, ap Caradawg Vreichvras, ap Llyr Myryni.

1. Mervyn *in* MS.

2. Glannawc m. Helic Voel A. Glanawc m. Helyc Voel D. Helic m. Glannauc DD.

3. Dyeuer A. Dwenyr D. Diheyuyr DD. Dier E.F.G.

4. Arwystyl *in* MS.

5. followed by a, which scribe forgot to expunct.

6. ap Gwrtheyrn Gwrthenav, an extension of the original brief, is followed by i vam, each letter expuncted.

7. Tecnaw B. F. Cenaf D.G.]nav DD. Tenaf E.

8. verch *in* MS.

9. Brief of Mechyll omitted between those of Elaeth and Kwyven.

10. followed by o unexpuncted.

11. mam *in* MS.

48. Collen, ap Gwennawg, ap Coledawg, ap Kawrdaf, ap Caradawg Vreichuras, o Ethni Wyddeles, i vam [1].

49. Melangell, verch Ricwlf, [ap Tudawal] Tudclud [2], ag Ethni Wyddeles i mam.

50. Idloes, ap Gwyddybi, ap Llawurodedd Varchawc.

51. Nidan yMon, ap Gwrvyw, ap Pasgen, ap Vrien.

52. Dwyvael, ap Pryder, ap Dolor Deifr, o Ddeifr a Brynaich yn y Gogledd.

53. Eurgain, verch Vaelgwn Gwynedd, ap Kydwallawn Llawir, ap Einiawn Yrth, ap Kunedda.

54. Lloniaw Llawuwr, ap Alan Ffrygan [3], ap Emyr Llydaw.

55. Gwynnawg a Noethon [4], meibion Gildas ap Kaw.

56. Gwrei, ap Kaw, o Benystrywiaid yn Arwystli.

57. Garmon, ap Redicus, ag yn oes Gwrtheyrn Gwrthenav y doeth ir ynys hon gyntaf, ag o Ffrainck pan henyw.

58. Dona yNgrafgoed yMon, ap Selyf, ap Kynan Garwyn, ap Brochwael Ysgithrawg, ap Kyngen, ap Kadell Deyrnllug, ap Prydw, ap Rudduedel Vrych, ap Aurdeyrn, ap Gwrtheyrn Gwrthenev.

59. Peblig Sant yn y Gaer yn Arvon, ap Maxen Wledig, Amerawdr Rufain, Elen *verch* Eudaf Hen, Brenin Ynys Brydain, i vam.

The Additions to Bonedd y Saint, H.

1. Eluod Sant, ap Tegwlid yNghaergybi.

2. Saeran, ap Geraint Saer, o Iewerddon [5].

1. This is the brief of Collen as given in E. But D.DD.F. make him to be the son of Petrwn m. Coledawc m. Gwynn, his mother left unnamed.

2. After Tudclud the MS. *has* a Gwynhoedyl a Thudno meibion Saethennin Vrenin *cf.* brief 37 *supra*. The copyist bungled at Tudclud.

3. Fyrgan B. DD. Ffergan D. Ffrygan E.

4. Noethan *in* MS.

5. Brief 2 is underlined by a contemporary hand, which has inserted in the top margin of the page *Llan vnys yn Nyffryn Klwyd*, Llanynys being Saeran's church.

3. Siat o Rydynvre, ap Kadav Llwydkoed.

4. Sanffraid, verch y Dwthach Wyddel.

5. Kaduarch o Leyn, ap Kyradawg Vreichuras, a Tubrawst or Tuthlwymaid i vam.

6. Kynhafal Sant, ap Argudd.

7. Oswallt, ap Oswydd Aelwyn, ap Ydeldred Vrenin, ap Eda Glynvawr, ap Gwybei Drahavg, ap Mwg Mawr Drefydd, ap Ossa Kyllelluawr, Vrenin Lloegyr, y gwr a ymladdodd ag Arthur yNgwaith Vaddon.

NOTE

The above copies of *Bonedd y Saint*, three in number, with their respective 'Additions', are here printed for the first time, with sundry annotations. They are to be read in conjunction with the following essays —

'Brychan Brycheiniog' in *The Transactions of the Brecknock Society* (1930, Lewis, Cardiff) Number I, pp. 7-24.

'Beuno Sant' in *Archæologia Cambrensis* (1930), pp. 315-341.

'Bonedd y Saint, E.' ditto (1931), pp. 158-175.

'The Llancarfan Charters' ditto (1932), pp. 151-165.

'Bonedd y Saint, D.' in *Revue Celtique* (1933), pp. 24-29.

What in the texts for various reasons I cannot read is here printed within round brackets.

F. 14. Deiniolfab is here made brother to St. Asaff, but erroneously, as he belonged to a later generation, being a disciple of St. Beuno, who died about 635 (Peniarth MS., 75, p. 21). This passage mistranslated into 'and Deinioyl son to his brother' and interpreted as meaning Deinioyl son of Deinioyl of the Bangors, is the frail foundation of 'S. Deiniol the Younger' (L.B.S., ii, 332).

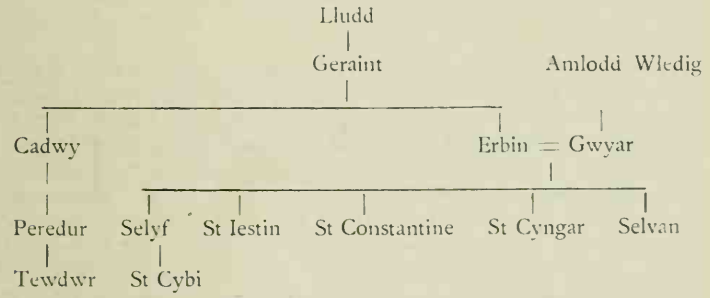
F. 26. Hywyn yn Aberdaron is identical with Hennwyn m. Gwynda Hen F. 21.

Carawn is the saint of Tregaron, Cardiganshire, and of Llanrheithan, Pembrokeshire. The *Kieranus* of the Life of St Ké (Doble's *Four Saints of the Fal*, 12) is remembered at Keran, near Cleder, in Brittany. I suggest that this *Keran*, a 'fellow-disciple of St Ké', i.e. Tygwy of Llandygwy(dd), Cardiganshire, is the Caron of Tregaron and Llanrheithan. The mother of Ké (Kea, Quay, Tygwy) was Tenoi, who had a foundation, Llandenoi, now in Llanrheithan. I suggest, also, that Ké, surnamed Coledoc, and sometimes known as *Kycladoc*, *Kekaladoc*, etc, is the long forgotten founder of Llanychllwydog in the Gwaun valley, north Pembrokeshire. There is an ancient church in Exeter, called nowadays 'St Kerrian's', but its

oldest form is *Keran*, who was identified with *Peran* (Doble's *Saint Perran*, 5, 16, 30, 39). Hence *Ceran* and *Peran*, whence it was supposed that *Ceran* was Irish and *Peran* British; hence, too, the early identification with Irish St Ciaran (as with him of Saighir in L.B.S., ii, 119).

F. Additions, 3. I suggest Llyn for Llys, i.e., Llŷn, and that the reference is to Llaniestin in Anglesey and another Llaniestin in the old patria of Lleyn or Llŷn in Carnarvonshire, with the aforetime *Capella s. Suliani* in its cemetery, called later St Julian's Chapel (L.B.S., iv, 204: Parochiale Wailicanum, Y Cymmrodor, xxii, 87). In *Achau'r Saint*, 1527 (Cardiff MS., 5) we have 'Sylwein verch Gerraint vab Erbin' (*cf.* C.B.S., 269); and in Cornwall a parish called Slevan, St Levan, for older St Selevan (Doble's *S. Selevan*, 1928).

In Welsh pedigrees 'Geraint fab Erbin' is an error for 'Erbin fab Geraint' (as in C.B.S., 183, Salomon, i.e., Selyf, son of Erbin, son of Gereint, son of Lud, clearly taken from a Cornish and therefore more reliable source).



The mistake 'Geraint fab Erbin' must have appeared in the earliest draft of *Bonedd y Saint*, but in a remarkable brief in B. y S. (*c*), viz., Iystin ap Gereint, *brawt Kustennin*, the truth leaks out that Iestin and Constantine were brothers (*St David*, 98-100).

The pedigree from Kynvawr to Eudaf agrees in order with Pedigree XI (Jesus College MS. XX = 3, Y Cymmrodor, VIII, 86; *cf.* Mostyn MS. 117, *Report on MSS in Welsh*, I, 63). It seems to consist of scraps, Kynvawr m. Tvdwal being (as I suppose) none other than the Aurelius Caninus of the *Epistola Gildae* (Br. Br., 11); and Kadiawn m. Kynan m. Evda being the Gadeon of the same Pedigree XI and the Adeon of *Breuddwyd Maxen*, who in that story is made to have been brother (and not son) to Cynan son of Eudaf, and to Cynan's sister, Elen, wife of Maxen Wledig. That the genealogists should have attached these West Country princes to the stem of Eudaf, Maxen's father-in-law, indicates that they were connected with the House of Maximus, like most of the Welsh kings. This makes one surmise that Count Guedianus, whom

St Samson met in the district of Trigg in Cornwall, (*Vita s. Sansonis*, 48) is bearing a name, suggestive of Gadeon, and belongs to the same family. Maxen is made to grant Elen, as her maiden dowry, 'the Island of Britain for her father *o Vor Rud hyt ym Mor Iwerdon*, from the Channel to the Irish Sea, and the three adjacent islands to hold under the Empress of Rome', which meant, of course, *not* the Island of Britain, but Britannia in Britain (that Britannia Prima, which Gerald discovered was towards the west, see *Y Cymmrodor*, XXX, 130, confirmed by the modern discovery that Cirencester was in it) with the three islands of Man, Anglesey, and Wight. The *Historia Brittonum*, 8, quotes what was even then 'an ancient proverb' viz., *Iudicauit Britanniam cum tribus insulis*, which must have referred to this western Britannia from Man to Wight, although the writer misunderstood it as referring to the whole Island of Britain, and the three islands, Wight, Man, and *Orc*, which last meant, if anything, the Orkneys! This Britannia in Britain, which we may call 'Welsh-land' for the sake of differentiation, shrank in the course of time into Britannia = Wales. And it is in this sense that the author of the brief, with which we are now concerned, speaks of Eudav having governed *Kymry*, i.e., Britannia, when somebody (the subject is perhaps missing) accompanied Maxen to Rome.

Professor Ifor Williams (*Breuddwyd Maxen*, 24-5) shews that *Mor Rud* was used for the North Sea, and doubts that it ever meant the English Channel. But its use for the North Sea would naturally follow, when the significance of Britannia, 'Welsh-land', fell into oblivion, and Britannia was understood to mean only the Island of Britain. In the Venedotian Code of the Laws of Howel Dda (A.L., i, 184) is given a measurement of the breadth of Britain, viz., *o Grugyll y Mon hyt yn Soram yglau y Mor*, 'from Crugyll in Anglesey to Shoreham on the Sea' i.e. Shoreham in Sussex. Later manuscripts explanatorily add *Vd*, indicating that the Sea meant is *Mor Vd*, which Aneurin Owen equates with *Mor Udd*, and annotates "literally 'Lord Sea', the British Channel". This curious measurement of the breadth of the Island of Britain is reminiscent of a *diagonal* measurement of Britannia in Britain from Man to Wight.

The prime source of the misinterpretation of Britannia 'Welsh-land', as meaning the Island of Britain, is the *de excidio Britanniae*. This travesty of history, blessed (and further distorded) by Bede in 725 and 731 was thence popularized in Wales by the disciples of Elbodugus. Both the *Volumen Britanniae* and the *Annales Brittonum*, in the form in which we now have them, are from the hands of the school of Elbodugus.

G. 29. Howel Vychan ap Howel ap Emyr Llydaw. This is in accordance with the Welsh *Brut*, but the Latin text makes Hoel senior to be the son of Boudocius, Budocius, or Budicius, King of the Armorican Britons, i.e., Buddog or Buddig, by Arthur's sister (H.R.B., 435, 521).

G. 50. Kyneiddian. Kneiddian, E; and later Cynheiddon, etc., as in

L.B.S., ii, 257. This substitution for Ceidio together with the reading of B. y S. (*b*), which makes Ceidio fab Ynyr Gwent to be the son of Madrun, daughter of Vortimer, has led to much confusion. Ceidio in B.L.D., 132 is son to Brocmail, the true reading being *Guidgen et Cetiau* [*filii*] *Brocmail* (Phillimore, Owen's *Pembrokeshire*, ii, 285). Hence Ceidio fab Ynyr Gwent is to be distinguished from Ceidio fab Brochwel.

G. 53. Tewdwr Mawr = Tewdwr fab Beli, King of Ystrad Clud, who died in 750 (*Y Cymmrodor*, ix, 161, 172).

G. 62. Kaw, arglwydd Kwm Cawlwyd, *for* Kaw o Brydyn, Caw of Pictland, is reminiscent of cuan Cwm Cawlwyd, ' the Owl of C. C. ' in ' Kulhwch ac Olwen ', as Pryderi *for* Predur in G. 59 *supra* is reminiscent of Pryderi fab Pwyll in the ' Mabinogi '.

G. Additions I, 9. The affiliation of Kedwyn to Madrun indicates some supposed identification of Kedwyn with Keidyau i.e. Ceidio. The *names* are doubtless the same.

G. Additions I, 10. Mevgant ap Kyndaf is doubtless responsible for the manufacture of Meugan ap *Gwyndaf* as in L.B.S , III, 478.

G. Additions I, 11. Cattw = Cadwy fab Geraint. See F. Additions 3 with note.

A. W. Wade-Evans

THE PARTICLE EW. *YT, YD, Y*[1].

The W. verb is frequently preceded by one of the following proclitics : [Mod. W. *fe*] *a, yt* (*yȝ, y*), negat. *ny, na* [EW. *ry*]. The verb may be immediately preceded by certain conjunctions or particles *neu*(*t*) ; *can, cyn, kyt, pei, tra, pan, pei, o*(*t*), *yny*, [sometimes *gwedy*]. In early Welsh poetry an adverb (or an adjective, preceding a verb immediately (without *y*) forms a loose compound with it (J. Morris Jones Gr. p. 436).

Mod. W. *fe* is often used before the verb at the beginnig of the sentence, *fe* < *efe*. In MlW. the simple form, viz *ef* is used, in prose with *a*, in poetry often without *a* : e. g. *ef a gyfyt un or chwech* Sk. 227_9, *nyt ef a geiff pawb a uynn* Sk. 243_{25} ; *ef a doeth mackwyeit* WB. 5 : *ef a gyuodes Pwyll* WB. 26, *ef a doeth Etlym attunt* WB. 166, *ef ath ledir* RB. col. 606 ; *ef molir pawb* RBP. $105b_{32}$ (Sk. 308_4), *ew kuynhiw* BB. 100_{15}, *ef gwniet* BA. 22_6, cf. MlBr. *enn : enn onn lacaallt* 'ils nous mettent', see Loth Chrest. bret. 476 and Rem. 62. — [Cp. further constructions with *issef, sef* (OW. *isem*)].

a is used in relative clauses when the relative is the subject or the object of the sentence, and in constructions when the subject or the object of the sentence is put before the verb.

[For Bret. and Co. exx. see ZE 392, 423, 425. —] W. exx. : *dym a ney yn erbyn er escrythur lan* Ll. 241 res quae esset contra scripturam sacram Ll. 241, *a rodes breenhined* Ll. 120, *yr hynny a geissy* id quod quaeris M. 166 ; inversed order : *mi a wnaf* M. 3, *twrch trwyth a ladawd llawer om gwyr* M. 140,

1. But for EW. constr. like *ef gwrthodes* Sk. 63_{25}, etc., see Loth, Rem. 70.

cp. BB. 2_9, 95_6, 95_1, *duw a ro*[*dho*] *da itt* M. 55 6 [WB. 77), *ormes a dygwydwys* M. 94, *gwalchmei a gyuodes* M. 235, *mi a vum* M. 104. *-Pryf a welaf* M. 55 (WB. 77), *karw a weleis* M. 245 (WB. 386), *nawd a erchis* M. 200 (WB. 126); *Breuduid a uelun* BB. 73, cp. BB. 13_8, 99_2, *Dynol a orugant* M. 131, *Mynet a oruc* M. 135, *Beth a uynny dithen* M. 57, WB. 79 [1], cp. *Oed Maelgwn a uelun* BB. $18_.$)

Interrog. *a* : *a dywedy dy ymi* M. 11, *a vyd llawn* M. 14, *a wely di* M. 219, *a gaffaf i letty* M. 228, *a ueleiste* BB. 21_5; *dywet... a weleist* M 194, *Dywet a vu ef* M 196, *gouenet.. a uennaut* L., cp. *a wydyat* M. 201; *edrych a symudawd* M. 212, *yny wyper a uo* M. 216_4, nes *gwybot* a *allwyf* M. 233_{20}, *y edrych a allwyf* M. 204_{12}. (Cp. Co. *a* in dir. quest. : *a alsesta* ZE 755, but Br. *a* = ' est-ce que... ?).

Negat. *ny*, *na* : *uy chafas* M. 194, *ny welsei* M. 229 ; *na wnaei* M. 196, *na bo* M. 16, *na cheffo* M. 62 etc., etc., etc. For Corn. *ny*, *na*, MlBret. *ne*, *na*, see ZE. 750-753.

(EW. *ry* : *o damunet rydoethost* Gr. apud Loth Quest. 12 : in *cetwyr Gatraeth ri* **gunaith** *britret* Sk. 106_{34} *ry* originally be onged here, Loth, Quest. 103 (cp. relat. forms *ry* (len.), e. g. *coet rywelsom* M. 35, *e da amilis redevedassam* AL. I. 126 etc.). But : *yt* + *ry* : *Lluc yr duc ryvet* Sk. 95_{11}, *ac ar wyneb gwyn yd yr gaffat* Sk. 164_5, *uyd pall yr digonssant* MA. 186^a etc. (Loth, Quest. 140 sqq) : *llawer dyd yth rygereis* M. 118. For OW. *rit ercis* Sk. Juv. 1, *rydauvones* MA. 202^b, etc. see Loth, Quest. 112 sq.).

neut ; *cau*, *cyn*, *kyt*, *o*(*l*), *pan*, *pei*, *tra*, *ynys* : *neut athoed hi* M 9, *neus rodes* M 10 (*neu rygeueist*, *neur doetham*). *can* : *can buost* M 225, *kan adeuuyt* L. ; *kann kymerassam ni* SG. 14. *a chan gwnn* SG. 9, *can dothnif* BB. 79_7, cp. BB. 33_9, 70, 71_7, 92_5, 92_{13}, 105_8, 106_2, Sk. 69_{17}, 86_{13}, etc.

cyt : *kyt bwyf* M. 3_{14}, *kyt archo* 319, *kyt kerych* M. 18_7, *kyt keffych* M. 120 etc. see Atkinson, On the subjunctive Mood in Welsh. 468) [*kyt rywnelych* M. 99_2], *no chyt vei* SG. 10, *kid keisser* BB. 52_2, cp. 51_{15}, 79_{14}, (95_4), 100_9, 100_{13}, Sk. 64_{14}. 66_{31}, 307_{15}, *ket bei* Sk. 76_{14}, 82_{19} (*kyffei hart* BB. 87_{12}) [*kyd y lleinv* BB. 101 ; *ket cd bvo L*]; *cyn* : *kyn gwnel gamen* M 44_{10}, *ceu bo L.*, *ken keysio ef* AL. I p. 86, *ken bo druc canthau* ib. p. 92, *Kin ottei eiry* BB. 92_3, cp. 31_5, 50_7 etc. (cp. Co. *kyn falleus*, *kyn fe*, *ken teffo* ZE. 731, cp. KSB. V. 185).

kyn 'before' : *kyn dybn* MA. 141ᵃ, *cyn bwyf* 142ᵃ, *kyn clych* SG. 269₁₄. [1] *o*: *o thyr* L., *o bit* L., *ot adeury* L., *o gwney* M 50, *o gallaf* WB. 131 (*or hyd* M 205, *or dihegy* M 217) etc. ; *o treinc* BB. 70₈, *or diaghun* 53₃, cp. 89₄.

pan 'then', 'since', 'that'. *hyt pan, or pan, hyt pan* : OW. *pan diconetent* Co.[2], *yr pan cuid* Ll. 73 (see EWGr. I. p. 111), *hyt pan dyscinn, bet pan*° Ll., see EWGr. I. 110, *a phan welas* M. 203, *pan delych* M. 6₁₀, *hyt pan del* 37₁₀, *pan allo* M. 221. cp. *Ban ganhont* BB. 33₅, cp. 47₂·₁₂, 62₄, (Sk. 226₁₆, 229₁₈, 227₃). BB. 55₁₄, 58₄, 54₁₄, 60₈, 59₃, 57₁₁, 56₃, 56₁, 60₄, Sk. 88₁₆, 234₁₀, 234₁₈,₂₃, 235₁,₄, 236₁₃,₁₆, 239₂, 240₁₁, 240₂₃. 254₁₄,₂₀, 258₇,₁₀, 297₃ ; BB. 48, 19₃, 47₈, 82₂, 57₉, 96₁₄, Sk. 66₂₄, 86₂₂, 115₁₆, 118₂, ₁₀, 117₁₇, 114₂₆, 305₁₁, 302₁₀, ₁₁, 262₅, 255₁₇, 257₁₂, 254₁₅, 263₂₃,₂₆ ; BB. 96₃, ₆, Sk. 74₁₅, 100₂₁ (69₁₉), 265₁, ₂, 266ᵧ, 280₇, ₁₃, 286₁₇, 290₁₂ ; 90₁₁, 63₁₁; 101₂₈ ; — Sk. 66₁₂, 76₇, 102₆, 103₂₃, BB 22₁₃, 40₁₂, 44, 42₁₄, 95₂, 86₆, 88₁₃, 93₁, 108₃, 95₂, 101₃, Sk. 264₂₂, *pan ryleat* Sk. 301, *ban ryerint* BB. 99₁₄, *pan rygodet* Sk. 92, (*pan ym dyvyd* Sk. 88₁₈, *pan im keuerchyt* BB. 79₁₆, *hit pan grimbuiller* Sk. 103, cp. Loth RC. 38, 167), *or pan el* Sk. 231, *hyt pan nom* Sk. 297₂₅, *er pan want* Sk. 91₁₁, *er pan aeth* ib., *Val pan vel* Sk. 71₁₆, cp. 90₁₆.

Note 1. *Llyans pan brivber* etc. BB. p. 54, cp. 5₁₆₁ ; *mad pan aned* BB. 65₁₄.

Note 2. MlBr. *pan guelas* Cath. § 11, *pan cleuas* § 17 (*pan he guelas* § 22), see also ZE. 729 ; Co. *pan welas, pan welaff* etc., see ZE 729.

pan 'unde' : *Pan doy ti* WB. 150 (cp. 138), *py le pan deuy ti* WB. 125/6, 138, *py le pan doei* M. 204, *or lle pan hanfo* L. cp. BB. 98₂, 102₁, etc. [*py* 'why' : *py bereist* Sk. 251, *py liuyti* WB. 454, *py dawant* MA. 140ᵃ] *pei* : *pei bydut* M. 223, *pei kaffwn* M. 202, *vn wed phey bydyn* M. 240, *pei lledit* WB. 156, *pei dywedut* M. 194, *bei llafassed* BB. 53₂, cp. 58₂, 18₈, Sk. 257₇.

But *bei yt newn i* M. 154 (WB. 71 *hei etnwni*), *beyt nei* M. 175₁₈, *bei at nei* SG. 336, 154, 156 etc. *betwn* Sk. 263₂₁.

1. But Co. *kyns del* : *eva kyns del vy serrys*, see ZE 733.
2. Not clear *pan aeabid* Co. 3.

[Cp. Bret *pe* 'vel'.]

tra : *tra barhao* M. 17$_{10}$, cp. 24$_{19}$, *tra allwyf* 24$_{20}$, etc., see Atkinson 466, *tra uei* WB. 465, *tra nu vyw hi* M. 191, *tra vo* Sk. 64$_9$, cp. 255$_{22}$, cp. BB. 68$_9$, 35, 79$_{12}$, 69$_{11}$, Sk. 262$_{25}$, 273, 272$_{14}$, 264$_{26}$, etc. ; *hyt tra barhao* M. 213$_2$, cp. 97$_{13}$, 119z. cp. Co. *hedre vons* ZE 737 [but MlBr. *drez* (in *drez izimp beo* ZE 738, Pedersen, I. 437), *dreez* (W. *yz*)].

yny : *yny vyryawd* M. 200, *yny dygwydawd* 201, *yuy doethant* SG. 2, *yny vyd* M. 108, 202, *yny delych* M. 3$_{26}$, *yny el* M. 146, *yny welwyf* M. 70$_{24}$ (see Atkinson o. c. p. 465) *yuy wyparyf* SG. 11, *euy darfey* L., *hyny vei marw* WB. 101, *yny wypei* SG. 14, *iny del* BB. 51$_{16}$, 52$_3$, 53$_7$; 41$_{12}$. 100$_{15}$, Sk. 636, 81$_{22}$, 231$_{15}$, *yny daw* 281$_5$.

[*gwedy* : *gwedy byryer* M. 141, *gwedy delych* 96, *gwedy darffo* 97, *gwedy keffych* 203, *gwedy bydyn* WB. 81, *gwedy bei* WB. 48 (Mab. 31 *gwo y bei*) *guydi darffo* BB. 8$_3$, *wide kywisscarun* BB. 24$_{11}$, *wedi bedydyer* AL. I. 204, *gwedy dycher* 208, *gwedy del* p. 188, *gwedy roder* II. 24, *guedi darno* AL. I. 146, *guedi darfo* (var. *guedy y darfo*) ib. 148, *gwedi estadkano* ib., *guedy ed eystedont* ib., *guedy e darfo*, p. 150, *guedi e deleher* ib., *guedi er eistetèr* ib., *guedy e datkanont* 138 *e* pron. ?) *guedy* [*e*] *gauer* 262 etc., *gwedy y beym* M. 191, *gwedy y delych* Sg. 1, *guedy yd elont* Sg. 11, '*gwedy y drewho* Hg. II 43. *gwedy y ganer* ib., : RB. *gwedy drewho, gwedy ganher* ; it is a question how far *gwedy* <*gwedyy*, cp. Strachan, Intr. p. 56 note 3. For *kwt* (*kut gaffei* WB. 453, *cwd uyd*) see Loth, Rem. 50/51.

For *hu, hud* see Loth, Rem. 72-73.

Note 1. After these preverbs the substantive verb *yttwyf* etc., 3 *yttiw, oes* is used and the copula has special forms : *nyt yttiu, nat ydiw, neut yttiw, a yttyw, er ? pan yttiw, ossit, ot ydiw. (kanys ytiw), nyt oes, nat oes, a oes, (kan oes* M. 116$_4$?); copula forms *nyt, ponyt, nat, neut, ae, os, canys* (L. *canyw*), *panyw* ' that (it) is. '

Note 2. These preverbs are immediately followed by an infixed pronoun[2] : e. g. *ae hebrygyawd* M. 3, *ae gwdost ti* Sg. 4,

1. Note MlBr. *goude ma he deffoye* C. § 15. *goude maz voe dipennet* C.§ 31.
2. Cp. Mod. *e'i gwelir* DG. etc. see Morris Jones Gr. 278.

kanys gwelsei M. 6, *nal nas dylyy* M. 2 ; for *nwy*, *nyw* see Strachan. Introd. p. 35 ; *neum gwant* Sk. 219$_{18}$, *neus rodes* M. 13, *oth ryledir* Sk. 262$_{2}$, *os mynny* M. 21, 45 [EW. *rymdywod*, *rwy gorwc*, *rys iolaw* see Loth, Quest. 110 sqq.]. For *pei as...*, *gwedy as* see infra. With the verbal particle *yẑ* (see infra) : 1. sg. *ym*, 2. *yth*, 3. *y* (before vowels *yh*) etc. Similary after *yny*. After *pan* the infixed pronoun is regularly preceded by *y-* [1], see Strachan Introd. 35, 95$_{3}$, Cp. MlBr. *pa ez* Cath. § 5, *pa em* J. 203^{b}; 42^{b}, N. 695, but 3 sq. *pan he deffoye* Cath. § 6 (*he* pron.). *tra* : *trath lathei* BB. 68$_{3}$, *trae kymynhei trae lathei* 95$_{1}$, *trae gweleis* SG. 423$_{26}$, but : *hyt tra ym gaffer* M. 119, *hyt tra yth vynnwyf* M. 278, *hyt tra yn dygyrcher* M. 1054, *tra y caffo* Hg. II. 82$_{28}$.

The particle *a* before infixed pronoun : *a* precedes the infixed pronoun when *yẑ* etc. is not used (see infra) : *an cirolve* BB. 32$_{12}$, *ath uendicco* BB. 35$_{2}$, *ath vo* BB. 102$_{8}$, *ath uendiguiste* 35$_{9}$, *ath kinarchaw* BB. 98$_{5}$, cp. Sk. 85$_{27}$. 86$_{5}$, Tal. 59$_{18}$, 42$_{22}$, 69$_{6}$, 23$_{1}$, 22$_{14}$, 25$_{18}$, 36$_{20}$, Sk. 221$_{1,17}$, *am kymunno* Sk. 233, cp. Sk. 259$_{11}$, 221$_{20}$, *an roder* 301$_{3}$, *am-ys gwin* Sk. 188$_{14-15}$, 3 sg. *as* : *as talas* Sk. 68$_{2}$, *kein as mygei* 676 (= *as myccei*) 101$_{30}$,[2] *as attebwys* T. 245, *as deubyd* Sk. 229$_{4-8}$, *as gwan* 230$_{4}$, *As dywedaf* 231$_{19}$, 232$_{2}$, *as clywo* 289$_{10, 11}$, *as ledeint* Sk. 276 (cp. BB. 72$_{11}$), *As redwn* WB. 475.[3] — PEI[4] : *pei ath gymerwn* M. 226 (WB. 159 *bei as kymerwn*), *pei ath ledit ti* M. 224, [5] *pei as ryattei* GC. p. 142, *pei ass archnt* WB. 17, *bei as caffwn* WB. 75, Hg. II, 51, 67, *bei as mynei* WB. 426, *pei as mynhnt* 142, *pei as gwypwn* M. 130, *pei as rodei* M. 136, *pei as mynnei* M. 201, *pei as gofynnut* M. 232, *pei as gwelut* Hg. II. 1$_{15}$. Kyt as : *ked as desko* AL. I. 78, *ket as gnadto* 100, *ket as denetoent* 154, *a chet as treysyo* 176 ; *ked as teneto* 326, *ket as ellegho* 330, *kyt am lladh* M. 280; [6]

1. Cp. analogical forms constructed like infixed pronouns : *er-ys-mygei* Sk 69$_{1}$, *er-yth-iolaf* MA. 228^{a}, *er-ych-gwynant* 184^{a}, and *yt yth warnaf* MA. 247^{b}, *yd ith later* 142^{a}, *yt y trychei* MA. 160^{b}, see Loth, Rem. 62 sq. q. v.
2. Cf. *er-ys-mygei* Sk. 69.
3. But in *or diwet as erlinho* BB. 88 one would not expect *as*, see infra.
4. See Ebel, KSB. V. 80.
5. = *beith lleddid* MA. 320^{b} = *beith ledit* RBP. 125514.
6. Cp. infra *kyd am*.

can : *kan am kyñeirch* Sk. 219$_{14}$, 226$_{10}$, *kan am hatebyd* 231$_{16}$, *kan am diderbyd* 231$_{25}$.

gwedy : *gwedy as kafo* AL. I. 86, *gwedy as dangosso* 38, *gwedy as tecgo* 100, *gwedy as creirhaunt* 154, *gwedy as damdygho* 250$_{36}$, *gwedy as dico* 212, *gwedy as dalyo* 332, *gwedy an gwelwch* Hg. II. 1.

a- > *y-* under the influence of the infixed pronoun after *yd* (*y-m* etc.) : *ys deupo* Sk. 69$_{20}$, 72$_{1,11}$, 87$_{25}$, *ys gwyr* T. 349, *ys deubi* T. 80$_{22}$, [1] : *bei ys cuypun* BB. 81$_{12}$, *pei ys gueluun* WB. 13 (= *as* M. 8), *bei ys gattei* WB. 424 (= *pei as* M. 272), *bei ys gorchÿmynnut* WB. 431 (= *pei as gorchymynassut* M. 280), *pei ys gwypwn* WB. 42, *pei ys mynnei* Hg. II. 66$_3$, *heith ledit* RBP. 1255$_{14}$. — *kyt* : *kyt ym lladho* M. 280 (WB. 431) [: Pen 6.34. p. 216 *kyt am lladho*], *kyt ys mynhem* Hg. II. 72 [? *kid y lleinv keudaud* BB. 101$_1$?). KAN : *kan yth garaf* Sk. 240$_7$, ? *kan ys keissyaf* 240$_8$. GWEDY : *gwedy es datkano* AL. I. 148. The particle *a* seems to correspond to MlBr. *a-* in *az bezet truez* C. § 18, *ham bezet hy* 'que je l'aie' J. 132^b, cp. B. 494 ; *haz vezet* J. 141^b (cp. Ernault Dict. p. 307), cp. Co. exclamat. *af*(*s*) (ZE 549. 759): *assosgoky* 'ut es stulta' !

Some of these preverbs contain the element *..t*, which seems to be an original preverb, viz *nyt*, *nat*, *neut*, *ot* (cp. *hut*, *cwt*). [2] Obviously this group of preverbs is not homogeneous, some of them being original compounds.

In early Welsh poetry there are constructions like *mad dodes* where *mad* is treated as a preverb, [3] exx. : *mad dodes* BB. 46$_{15}$, *mad deuthoste* 87$_6$, *ny mad aeth* 70$_9$, *ny mat anet* Sk. 299, *ny mat doethant* Sk. 125$_{32}$, [4] cp. OIr. *mad genatar* ; *moch* : *moch*

1. Note : *ac aduyd*, *ys kymeraf gynghor* WB. 52 (cp. M. 37).

2. Cp. MlBr. *ne douef*, *nedeo*, Co. *nyngof*, *nyn syv*, *nyngew* etc., see ZE. 549/50; MlBr. *nyndedy*, Co. *nynsugy* [MlBr. *ned-a*, *nendaf* ; *naday* N. 252, *ne dabech* J. 62^b (see Ernault, Dict. 260)]; MlBr. *mardouf*, *marden*, cp. Co. *marsyw*, *marasugy* : for Co. *assyw* see ZE 549 ; see infra.

3. Cp. Strachan, Ériu II. 219, Pedersen, II. 304, 292, 276/7, Morris Jones, Gr. p. 436.

4. But note *mad pan aned* BB. 65$_{14}$ (pron. inf. *mat yth anet* BA. 16$_{\cdot}$, 32$_{14}$ = Sk. 82$_{12}$, 101$_{18}$).

guelher BB. 26, *moch daw* Sk. 294, *mochuyd* Sk. 2947, cp. OIr. *mos-riccub-sa*. — *ny phell gwyd* BA. 268, *ny waeth wnelut* BA. 13220, cp. *ni ceingnodeimissauch* gl. non bene passae, cp. *kein-asmygei* BA. 54, Sk. 676. The particle *yt* (len.), *yȝ*, *y* [1] is used before indicatives and subjunctives if not preceded by any other preverb for which see supra. In MlW. prose *yȝ*, *yt*, *y* is used regularly [2] when preceded by an adverbial or prepositional phrase, but it is not used when the predicate precedes the cópula. *Yȝ* is used before the verb at the beginning of the sentence [a) before *wyf* etc., *oedwn* etc. [3]] b) in some subordinate clauses [in quasi relat. constructions, after certain conjunctions; c) in main clauses when preceded by subordinate clauses or after *ac*; d) In main clauses non preceded by any subordinate clause, yet this type (e. g. *ỳ dỳwawt diwrnach* WB. 498) is not frequently used.

The following examples illustrate the usage of *yt*, *yȝ*, *y* :

1) After an adverbial or prepositional phrase : *y pop mỳnnic yt boỳ* Ll. 120, *ynoy trigyassant* M. 25 (WB. 37), *y mywn gwallt y doethant* WB. 477/8 (M. 119), *ar uric y coet y kerdei* 463 (M. 108), *ar y charlymaen y oed y ragoreu* Hg. II. 18, *yg coed keliton y daruuan* BB. 611, cp. 4911, cp. BB. 72, BB. 22, 3 1/2, (39), 4112, *vrth cant id lathei* BB. 968, cp. 9813, *Eu aber gwenoli y mae bet pryderi* BB. 6313, *dros y byt y gwys* M. 115, WB. 473, *pa ffordd bynnac yd elhei* M. 117, *py byt bynnac y bych yma* M. 105 (WB. 459), *yna y rodet y march* M. 22 (WB. 33 *y rodet*), *o hynny allan y gelwit ef goreu* M. 127, *ỳpen ỳ seith mlinet y duc ren y risset* BB. 8811, cp. 4415, *dydgweith yd aeth* M. 101 (WB. 453), *naw nos a naw diwarnawt y bydei hep kysgu* M 113, but WB. 471 *Naw nos a naw dieu byt uydei . . .* ; *Ac eil dyd ac trydyd dyd y kerdassant* M. 115, *Deg mlinet a deu ugein yd porthese poen* BB. 5312, cp. BB. 5019,

1. But for *ry* see supra and esp. Loth Quest., e. g. *llawer dyd yth rygereis* M. 118.

2. See Ebel, KSB. III. 6, V. 79, 148, ZE 420 sqq., Thurneysen, IF. Anz. IX. p. 191. Pedersen, II, 229-234 (cp. 223), Loth, Rem. 70 sq. (Quest. 112), Rowlands, W. Gr. [4] § 707-722. Anwyl, W.Gr. §§ 194. 3. 303-305, 315, 346, 362, 366.

3. But EW. *oed gwynnach* WB. 476, *viw kertawr* BB. 798, see infra.

81_{10}, *a byt byt y hetmyccawr* Sk. 221_{10}, cp. Sk. 85_{14}, BB. 5_1. *O nerth e kledyf claer e hamuc* Sk. 77, *o winweith a medweith yd aetham* Sk. 81, *o kŷuodi pilgeiut... id keiff* BB. 85_3, *Ac vrth hynny y tyuwys heiut yndaw... ac o hynny ỳ bu varw* WB. 464 (M. 108), *Am hynny y bu gas...* M. 109 (WB. 464), *rac kewilyd v hattebawd* SG. 13. *Drwc y gwassanaetha* Hg. II. 35_{33}, *gwell o lawer yd ymladei* M. 189, *velly y treulassant* M. 25, *gwell yd lad* Sk. 267_3, *moe y dinwassute* BB. 22_1, *keluit id gan* 158, cp. 173, 1026, 1037, 461 (Tal. 449), *da y doeth* Sk. 78_{27}, *Dwys y wodyn, llym yt weuyn* Sk. 78_1 (*am hynny y may reit* WB. 396), *Tra messur y kŷnau* BB. 3_3, *Y gyt eu vn vryt yt gyrchassant* Sk. 80_4, *Mal twrch y tywysseist* Sk. 84_2, *Mal brwyn yt gwydyut* Sk. 80. *Ac yn herwyr y doeth* Hg. II. 45.

NB. 1) constructions like RYUEDU YD WYF Hg. II. 21 etc., etc.

2) *yẑ* after adverbial phrases with *pa, py*, e. g. *pa le yd elhei* M. 108 (cp. WB. 463), *pe lis pa tir ỳth uaguid* BB. 92_{10} etc. [negat. *uy*: *O achaus hynny uy dugum i gledyf* SG. 8, *uamyn y gerdawr a dyccwy y gerd uyt agorir* WB. 486 (M. 126), cp. BB. 43_{14}, 66_{15}, 94_4, 98_{10} etc.]

Note I. *Yth ewyllys yd ydym* M. 66 (WB. 90), *berth yd ytwyt* ‘ finely thou art’ WB. 473 (= *yd wyt* M. 115).

Note II. Here belongs too *pop caut id cuitin* BB. 95_{18} ‘By the hundred they fell,’ and similar *Tri lloneit prytwen yd aetham ni* ‘Three freights of Prydwen went we’... Sk. 181, where *Tri llouneit* is an adverbial expression. [2] (Cp. *goteu gueith y godriccaur* BB. 101_{15} ?

Note III. With the verbs of naming, making etc., *yẑ* with an infixed pronoun is used when the predicate precedes *gwell gwr a penedigach yth wna* M. 195 (WB. 120), *kywir yth elwir* Sk. 82_{10}.

Instances where in E. W. poetry *yt, yẑ* is omitted in writing: *Dŷv merchir gueleise* BB. 46_3, *Dŷv iev bu...* ib., cp. Tal. 44_{11}, Sk. 83; *diu maurth gwisgassant* etc. BA. 35_{14}, Sk. 104,

1. For our purposes it does not matter whether *yẑ* was pronounced or suppressed.

2. Cp. *ni a awn yr yniner y buam doe* WB. 15, [*niuer*] *ed ant* AL. I. 150 XXII.

cp. Sk. 81_{10}, cp. $74_{4,15}$, 89_{17} ; *guydi taliessin bithaud* BB. 7_1, cp. $85_{2/3}$, 72_5, cp. Sk. 276, BB. 41_{15}, 96_3, 97_1. *O ancwyn mynydauc anthuem* Sk. $104_{26/27}$ (cp. 81).

Em blaen gwyned gwanei Sk. 69_{15}, cp. $69_{10, 12}$, *mal gur catwei* Sk. 72_8, *kin y olo dan tywarch briwei calch*... BB 107_7, cp. BB. 58_1, 53_6.

ba hid eidy BB. 102, *Pa hid a* BB. 88_{10}.

OW. *bo diued diprotant* CH. II, *in trited redec retid* Co.

II) *yt*, *yȝ* before all verbs at the beginning of a subordinate clause [1] : 1) in clauses where in English the relative in adverbial or possessive case would be used : e. g. *gwelleu y galler gwrteith vygnallt* WB. 483 (M. 123), *yny llestyr yd ymolcho yd edeu y modrwyeu oll* WB. 475 (M. 117), etc., etc. (cp. also *kerda gyntaf y gellych* Hg. II, 21 —). *y dit y del paub* BB. 41_{16}, *dit y deuthant* 46_6, *y nos y tragho* 70_8, *parth yd vei* 68_2, *im pop fort it elher* 33_{12} (cp. 97 marg.) [negat. : *ny*, cp. also *lle ny*] [without *yt* : *in lle llas* BB. 99, 100].

Note I. The *yd-* constructions enter into concurrence with relative *a* : A. 1) in early W. *or sawl yt* : *or sawl yt gryssyassant* Sk. 69_{26}, 96_{25}, 90_{21}, BB. 496 (cp. *or sawl a aytham* Sk. 95_{25}), cp. *o drychan riallu yt gryssiassant gatraeth* Sk. 81, 2) *seith long y deuant* BB. 49_3, *deu lu yd ant* Sk. 205_{20} : are these constructions to be explained as actually relative constructions with *yt* = *a* are or they due to the influence of phrases like *tri lloneit prytwen yd aetham ni* (for which see supra) ? but see Loth, Rem. 69/70 (Quest. 113/114). 3 For *seith loneid awon o gwaed kynreinon y dylanuan* BB. 6_6 see Loth, Rem. 70. [*Bletynt bleitadwy yn adwy yd las* MA. 184^b, is it *Bl. bl.* — *yn adwy yd las* ?]

B) In possessive case of rel. constructions ; see Strachan, Introd. 53 § 88 note.

II. For constructions like *y gwreic vwyaf a garei*, M. 217 (cp. also *mi a wydwn wreicka da itt a wedei* M. 101, WB. 453) cp. Pedersen, II. 241 sq.

2) yȝ = that [neg. *na*] : *ac a dywedassant y gwneynt*... SG. 11, *pop gwreic a ymdidanei am y gorderch wrth y mackwy*. YD

1. But note *goreu yw gennyfi*... *bo kyntaf* M. 12_4 (WB. 19).

eynt y gyt ac ef... SG. 12; *dynghu yn diannot yr eynt y gynnal eu pereriudawt* SG. 14; *Disgogan bwimleian hwetil a diwit id lathennaur*... BB. 51_{10} (without *yt* : *gweleis oed* Sk. 86_{26}).

2′) explanatory clauses : *digawn y doethost di* SG. 15 [cp. *Nid ew ym crevis dews diffleis yr gwneuthur ambuill* BB. 86_{10}], cp. also *a damchwein y keffit chwedyl* SG. 3.

The *yt, yd,* clause explains the preceding main clause, which brings forward a part of the whole statement : *or bu ar dy gam y dynuost* WB. 458 (cp. M. 104), cp. T. 63_{21}, *nat wrthyt ti yd ym drist ni* M. 189, *oed garw y gwnaewch*... Sk. 84_{9}, cp. 84_{11}, *oed mor diachor yt ladei* Sk. 84_{13}, *Bit chwero y talhawr* BB. 31_{11}. cp. 4_{5}, *Sew fort y ffoes iti* BB. 44_{5}, *Dyv iev bv iv guarth it adcorsant* BB. 46_{5} [cp. *Braid na* SEvans Dict. — *odid na*].

Note *yd* constr. in phrases like : *ys glut a beth yd ymdidanyssam ni* M. 7 (WB 10), cp. *mawr a teith y deuthan* BB. 2_{7}. — Cp. also *ys llaw gyffes y medrwys* M. 71 (WB. 97).

But without *yt*: OW. *is gur tum tarnetor* Co. 6, *is gurth ir serenn retit* ib. 9.

yt, yꝫ is used even in volitive phrases of this type : *Poet kystal*... *y bo* M. 105 (WB. 105), *na bo berthach byth y boch*... WB. 473 (M. 115), *poet welly y bo* SG. 15, *kein wlad nef boed ef yt el* MA. 263^{b}.

Here belonged phrases like *nachaf y gwelynt* SG. 5.

3) The phrase with yꝫ is « governed » by a preposition or an adverb. There belong phrases like :

a) *gweled y bed a vynnei trw y kaffei wreickà* M. 101 (WB. *trw yt kaffei*), *trwy y colletto* Ll.Agk. 143, *trwy y bei* 144, *am ydoed yn y dywedut* SG. 368_{17}.

b) prepositional clauses :

After some prepositions *yt, yꝫ* is used (cp. Rowlands § 713) [*gwedy* see supra] ; MAL : *mal y gwelas* M. 101 (WB. 453), cp. M. 114_{30}, 119_{20} (WB. 477), M. 115_{27} (WB. 473), M. $119_{11,23}$ (WB. 478), M. 127_{28} (WB. 488), *val yd oedynt* SG. 2, *val y clywei* 12, BB. 42_{1}, cp. 68_{19}, Sk. 71_{19} [but note *malpei* M. 127, 128, *malphei* WB. 478, *malfei* Hg. II. 159]; neg. *mal na* ; MEGYS : *megys y goruc* Hg. II. 21, *megys y dalhoed* SG. 2, M. 232_{5}, 232_{6} (WB. 36) [neg. *na* : *megis na dele* L., *megys nat oed* SG. 8] (*Y*) *GYT AC* : *y gyt ac yd aant* M. 99, WB.

68, M. 36_{30} (WB. 52), M. 51_{15} (WB. 71), *y gyt ac y doeth* M. 5 (WB. 7); HYT : *hyd y buryho* L. (*hit emay digawn* L), *hyt y gallwyf* M. 13, 237 etc. (WB. 20, 171), cp. 13_8 (WB. 20), *hyt yeych gwynt* M. 105 (WB. 459) [neg. *na* : *hyt nat oed* SG. 14, *hyt nā thric* SG. 12]; YR AWR YẐ : *yr awr y chenych* M. 294_{27} (WB. 451), *yr awr y doeth* SG. 10 (cp. 6_7) [*yr awr ni thibioch* Matt. XXIV, 44]; DELW Y : *delw y oreu* MA. 168[b] 18, *delw ym peirch* 157[a], cp. 168[b] 21, *pa delu e dele* L.; *LLE Y* (neg. *lle ny* Sk. 244_{15}) : *lle y dylyer* L.; [1] *MYN YD* : *myn yd oed* M. 115, 100, (WB. 473, 452), cp. BB. 83_5 *men y delhei* Sk. 63, cp. 79_{23}, *men yd las Trahaiarn* MA. 141[a]; — YN TERUYN *y gwelher* M. 117 (WB. 475). YN Y : *yn y mae goreu y gwyr* WB. 119, cp. BB. $63_{8,13}$: 44_5, 67_3, 68_{11}, 66_{14}.

NOC YD[2] : *noc y gweleis* Sg. 10, *noc y tebygy di* 15, *noc y dywedassei* WB. 231, cp. M. 76_{18}.

AC YD : *gy ryuedet ac y kaeawd* WB. 486, *kyn deilynheit acy dylywyf* SG. 4, cp. 9, 13 etc.

Note : ? *pyr y kyuerchy* WB. 486 [3], [4].

III. *yẐ*, *yt* is used after *ac* [5] in coordinate clauses : *Ac y dyuu glewlwỳt yr neuad* WB. 457, *Teithi hen a weryskynnwys mor y kyuoeth ac y diengis ynteu oureid ac y doeth ar arthur* WB. 463, *A llad naw keithawr a oed ar naw porth..... a nawgauaelgi heb wichaw un ac y kerdassant* WB. 477, cp. BB. $20_{10, 11}$, *ac y dywawt hi* M. 101 (but WB. 454 *ac amkawd hi*). *yt*, *y*, *yẐ* at the beginning of a main clause :

IV. 1) When a subordinate clause precedes the main one, *yt*, *yẐ*, *y* is often used before the indicative or subjunctive

1. But *iny lle llas* BB. 99_{11}.

2. *Nocyt na chretter* CM. 76 [*noc a* : *noc a weleeist* SG. 11, *noc a escyg* Sk. 73].

3. But *pyr toei* BB. 100_9, cp. 49_{12}, $221_{0,12}$, 23_6, 19_5.

4. *Herwyt y dyweit* WB. 111 : *yn herwyd a debygynt* SG. 4, *herwyd a dywedy dy* 34.

5. And, naturally, if the *y* particle occurs in the preceding clause (but if the relative construction is required *yẐ* cannot be used), e.g. *Ac wrth hynny y gwnaf inneu ovnnet yd af y bore awory..... Ac y kynhalyaf y hererindawt honno* SG. 10; *a phan gigleu meirch..... ac ygwelsant eu harnthyr* Hg. II. 44, *ac yd ymchoylkwys* ib. (but *ef ay hatnerawd idaw drachenyn ac a rodes....* Hg. II. 30).

of the latter: e.g. *pan delhei Arthur ae luoed ŷ urou llifdwr y keissit lle* WB. 465, *y dyd y bei drist y gollyngei* M. 111; *pei cladhet seith vrhŷt ynŷ daŷar deng milltir a dengeint ŷ clŷwei y morgrugŷu....* WB. 469, *a ffan drŷchauwŷs ynten ŷn wr ŷd olrewŷs y moch* WB. 469, *ac nal y gwelas ŷd adnabn* WB. 476 (M. 118 = *y hadnabn*[1]), *pan gŷnarruum gŷsenin a mam y morwŷn honno ŷd hewŷt naw hestawr llinat ŷndaw* WB. 481, *pan y ryattei y dywawt hithen* M. 116, *pan dywedy dithen nat tri ef yd wyt yn cloffi yth ffyd* Hg. II. 41, *mal y mae kyfflawn y kyuerchei i well itti* M. 101 (WB. 459).[2] *A phan doeth hi at lawnslot y dywawt.. .... .* SG. 2, *A ffan vont ve..... y bit bore taer* BB. 55_4, *mynyd vo truin yd uit trev* BB. 83_5, cp. 41_{16}.

But without *yt, yd*: *trath lathei chvarlhei vrthid* BB. 68_3, cp. BB. 68_{20}, 69_8, 60_6, 95_2. *Pan ŷnei o wual yuei urth peduar* BB. 96_6, *kyd karhwiue morva cassaane mor* BB. $100_{9,13}$, BB. 22/3, 47_{16}, 1058^{-9}, 55_{10}, 56_2, 58_6, Sk. $66_{12^{-13}}$, BB. 69_9 sqq., *hyt tra vm gatter yn uŷw handbyd gwaeth* WB. 478, cp. 479 [*a ffan ranhwyf vyn da y ospeit a ffellennigyon bythawd oth law pan y dechreuwyf* WB. 459, *pan agorawr y porth..... hydhawt*[3] *ragot ti....* WB. 456, *ac yssyd o wreic ueichawc yn y llys honn methaed eu beichogi ac ar ny beichawc onadunt ymhoelawd en calloneu* WB. 457]. The instances for WB. prove that constructions without *yt, yẽ* occurred in prose as well. Moreover *tra fu vm pwyll wastad am buiad* BB. 50_{17}, *Bei ath wybydem Crist ath athechem* Sk. 122 have *am, ath* i.e. constructions with the infixing particle *a* which correspond to constructions without *yd*.

V. *yẽ* etc. before the forms of *wyf, oẽzwn* at the beginning of the sentence: *ŷdŷm wŷr da* WB. 458 (see supra), *yt oed inŷ diffrŷd* BB. 45_1, (see supra), *kanys pob gureic a ymdidanei am y gorderch wrth v mackwy yd eynt y gyt ac ef y geissyaw seint greal.* Yd oed *rei hagen a œd hoff ganthunt hynny, pany bei dynot gwr prud ymywn..* SG. 12; [*a phan doeth ef y waeret yd ved pawb gwedy esgynnu ar eu meirch* SG. 15], *arglwyd heb hi yd wyf i yn dwyn attat ti yn mab maeth ni* SG. 2; *Aygolant... yd wyt ti yn*

1. Cf. Rowlands § 715 (cp. Mod: pan orphenodd, aeth adref etc.).
2. But not before an imperative (or optative) q.v. infra.
3. There are forms in *-awt* for which see infra.

kyneilyorni Hg. II. 33; cp. *Ac os ef yw y neb yd wyf i yn tybyeit y vot yn dat im* SG. 13), *ydym ni . . . . yn aros* SG. 265$_{28}$, *yd oed y brenhin wedy rygyflehau* Hg. II. 38,[1] *Marius . . . . . yd wyt ar gam wrth yr arglwydes* SG. 213, cp. however: *ys anhebic* M. 39, *oed dyhed* WB. 475. YD *oed im ychydic ymdidan* Hg. II. 130$_{31}$.

But note: 1) *ys*, not preceded by *yt*, *yd* (cf. infra).

is glut a beth M. 7 (WB. 10), *ys iawn a beth* M. 7 (WB. 11), *ys anhebic* M. 39, *ys gwell* M. 47 (WB. 66), *ys drwc a gedymdeith* M. 51 (WB. 70), *ys bychan a beth* M. 69 (WB. 95), *ys llaw gyffes* M. 71 (WB. 97), *ys mi ae heirch* WB. 477, *es cul y bet ac ys hir* BB. 65, 99$_7$, 53$_{12}$ (but note *Dy uolaudir ỳs mi* BB. 37$_5$, cp. 70$_{14}$).

2) *oe*ẑ : *oed dyhed* (= *ys oed gryssyn* M. 116) WB. 487, *oed melynach* WB. 476, *oed reit* WB. 487 (= *as oed reit* M. 126$_{27}$), *oed glyssyn* (M. *ys oed gryssyn* 220) WB. 151, *oed dyhed mawr ac oed iawn* M. 173; *oed well* M. 176 (cp. *ys oed gwell* M. 170), *oet reid* BB. 53$_1$, 54$_1$, 83$_2$; cp. 94$_8$, 24$_{1,3,5}$, 34$_2$, 46$_6$, 49$_{17}$, 50$_7$, 69$_1$, 95$_{11}$, 96, 105$_{11}$, cp. 72$_{12}$, Sk. 84$_{11, 13}$, 83$_{16}$.

Cp. *bu yscun* BB. 4$_5$ (cp. 87$_{8-10}$).

Note also *oef kas* BB. 50$_2$, cp. 78$_8$, Tal. 3$_5$, *bit chuero* BB. 31$_{11}$, (but *ydym wyr da* WB. 458).

Note I. For *as oed*, *ysoed* cp. Strachan, Introd. p. 105 note 2.

When the predicate precedes the copula, *yt*, *y*(ẑ) [2] is not used: *a llawen vu Pwyll* 'and Pwyll was glad' M. 25 (WB. 35), *Meredic a wyr ywch* M. 115, *panyw kaer yspadaden penkawr yw* M. 115, *bychan a dial oed au lloski ni* M. 18 (WB. 28), *iawn yw y gymryt* 'it is right that he should be received' M. 1 (WB. 8), *pellaf vydei hitheu* M. 10 (WB. 16), *Trwy gynghor Brannwen uu hynny oll* 'all that was through the advice of Brannwen' M. 37$_{29}$ (WB. 53). *Ri oet ew* BB 69$_1$, cp. BB. 11$_2$, 67$_{17}$, 66$_{15}$; Sk. 89$_9$, *pen llv wu* BB. 68$_9$, Sk. 85$_8$ (? 79$_{13}$, 65$_3$), 72$_{26}$; *Dina oed* Sk. 70$_{25}$, *ofer vit* BB. 51$_{15}$, 52$_2$, cp. 52$_{12}$, 52$_6$; 59$_5$, 52$_5$, 26$_6$, *llỳaus aerwir brỳv breuaul vidan* BB 5; *ỳch beirnad vytaw* BB. 79$_5$ (RBP. 1436), *ae donỳauc wiff innhev*

1. After *ac* : *ac yr wyf yn gorchymyn* SG. 26, *ac yd oed bawp yn barawt yna* SG. 13.

2. (Cp. WB. 473).

BB. $78_{1/2}$, *di bart wif* BB. 79_8, *Talliessin viw inhev* BB. 102_9, *Trnan ỳw gennỳf* Sk. 87_{17}, *guir ỳv* BB. 23_6, cp. 59_2, 76_2, 79_5, 94_1. *Vgnach ỳw vy heno* BB. 102_7.

Note: *kyweithit* (*yd*) *vnam in dev* BB. 101_4 (cp. RC. XXXIII. 406), cp. *Bedin angkysgoget yt vyd* Sk. 89_{25}. For *Ilibin yd ym* M. 20_{13}, *ry aghyweir yd wyt* (WB. *y doethost*) *o uarch* M. 197_{24}, *tri ydych chwi a thri ereill y maent hwynteu* CM. 46_{28}, see the next paper.

VI. *yt*, *yẑ*, *y* at the beginning of a clause before an indicative or subjunctive of other verbs: *y dỳwawt ỳnteu* WB. 498, 499/500, 502 [1], *y dỳwawt diwrnach* WB. 498, [2] *y rodet ỳ march* WB. 33, [3] *y kỳmereis inheu* WB. 46 (= M. 32), *y buant vlwydyn gyt a mi* ib. (*ac y buant* M. 32) [4], *kwt ỳmdewch? ỳd ỳmdawn ỳ erchi olwen* WB. 477, [5] *Na wir kei wỳnn, ỳdỳm wỳr da hỳt tra ỳn dỳgỳrcher yd yt uo mwỳhaf ỳ kỳnarws a rothom mwỳuwỳ nỳd ỳn gwrdaaeth ninheu* WB. 458. [6] On the whole this type is not quite frequent the above instances are all or nearly all occuring in WB. cols 1–111. and 452-507. (Note also *y dywedassant* M. 191 etc.). In the majority of cases other types are used (cp. ZE. 925), e. g. *yna y rodet*, *ac y buant*.

[Exx. of *yt*, *yd* from BB:

ỳd welese guendolev in perthic riev 53_{16-17}, : *ỳ diwod vn gurthwn* BB. 45_2; *Ban deuaw o Caer Seon o imlat ac Itewon*, *it aw caer Lev a Gwidien* BB. 102_2, *Yt oet inỳ diffrid y gid a hi* BB. 45_{11}.]

In the earlier language, when the verb came first it was usually without *yt*, *yẑ*; this can be seen in KO: *amkawd ỳ mab* WB. 459 (: *heb y mab* M. 105), *amkawd Arthur* WB. 459 (: *heb yr arthur* M. 105), so too WB. 472 (M. 115), 475 (M. 116) [bis], 477 (M. 118), 486 (M. 126) [bis].

amkawd kei WB. 472 (: *yna y dywawt kei* M. 115), so too

1. = M. 136, 137, 139.
2. = M. 135.
3. *Yna y rodet y march* M. 22.
4. *E doeth im* WB. 45 : *ef a doeth ym* M. 31.
5. *Yd* seems to preserve here its original character, — cp. M. 118 *neur doetham*.
6. *Y dywedassant y gedymdeithon* M. 127 : *amkeudant y gedymdei thon* WB. 488, see *infra*; — cp. M. 191_{15}.

WB. 475 (M. 117) [bis], 453 (M. 101) [bis], 454 (M. 102), 457 (M. 104); *amkeudawt* WB. 479 (*ac y dywedassant* M. 120); cp. *ac amkawd hi* WB. 454 (*ac y dywawt hi* M. 101).

amkawd ynteu WB. 477 (*y dywawt ynten* M. 118, cp. 119), *amkeudawt* WB. 478 (*y dywawt* M. 119), *amkawd y mab* WB. 454 (*y dywawt y mab* M. 101), 456 (M. 103), *amkawd kei* WB. 488 (*y dywawt kei* M. 128). — *y dywawt ynten* M. 119 (WB. 478) [1], *dywawd kei* WB. 470 (: *yna y dywawt kei* M. 113), *dywawt y wrach* (: *ac yna y dywawt* M. 101), *dywawd yr unben* WB. 470 (M. 112), *dywăwt wrnach* WB. 486 (*ac y dywawt wrnach* M. 126), *dywawt kei* (= *ac y dywawt kei* M. 127) WB. 488, cp. *dywawt y kawr* ib. (M. 128), *dywawt* 479 : *y dywawt* M. 120; *gorucpwyt hynny* WB. 478 : *hynny a wnaethpwyt* M. 118. *Amkeudant* WB. 486 = (*ac y dywedassant wvnteu* M. 126). [As vivid statements might be regarded : *dybi* 478, *hat vŷd* ib. (= *atnyd* M. 119), [2] *at uŷd* 479 (= M. 120), *hanbyd* WB. 479 (= M. 119) OW. *amȝucant* CH. II. 2, *imȝnodant ir degion* ib. [3] [*Dicones pater* Sk. Juv. I. 3, *Dicones Ihesu* ib.$_4$. [4]] [*guidaur* Co. 1. 'it shall be known' or 'be it knovn'].

Note especially forms *-it*, *-awt*, *...ttor* :

1 α) *Pereid y rychen* Sk. 289$_8$, *trengid golud* MA. 859^a, β) *Llicrid rid reuhid llin* BB. 89$_2$, *Ottid eiry* 89$_8$ etc. *Lloscawt ynyal ran ..... ef tardo talawr* ; *terdit nef y lawr* Sk. 119, *brithottor tiret* BB. 33$_5$, [5] *kenhittor* 52$_7$, *uegittor* 62$_5$.

In early Welsh when the verb comes first, it usually dispenses with *yð*, *yt*, and it is hardly probable that in all instances *yð*, *yt* was suppressed, for in corresponding constructions with infixed pronoun the infixing particle *a* is used.

In Gododin at the beginning of a stropha the verb is not

1. Cp. as *oed reit ynni wrth hwnnw* M. 126.

2. Note : *Ath kiuarchaw* BB. 98$_5$, *athuendigeiste* BB. 35$_9$, 36$_8$, *athuolaf uaurri* BB. 37$_4$.

3. And even after an adverbial phrase : *ho diued diprotam* CH. 2.

4. But note without *a* : *Ti dicones*, *gur dicones* Juv. Skene 1. (? *salt emmiguollig* Co. 17). Are there relat. constr. without preceding *a* (*digones* qui fecit : **dicones* fecit ?)?

5. And also even *mawr molhattor* Sk. 137, *odit traethattor* ib.

preceded by *yt* : *Eveis y win* Sk. 69$_{16}$, *Bu gwir* 7, 71$_{7}$, *Disgynsit* 74$_{17.\ 22}$, *Dyfforthes* 83$_{17}$, 86, *Disgynnwys* 84$_{15}$, *Gweleis* 86$_{24}$, cp. 91, *Carasswn* 87$_{9}$.

BB. : *Arduireaue* 36$_{11}$, 37$_{9}$, 38$_{5}$; *Molawe douit* 39$_{5}$; *Assuŷnaf* 78-79, *Caraw voli Pedyr* 71$_{1}$, *Guiscaw ŷndaunaw in berth* 82$_{5}$, *Dŷrcheud* 82$_{11, 13}$, *Ottid eirŷ* 89$_{8.\ 10, 12, 14}$, 108$_{11}$, *sich guiut* 91$_{1}$, *Kirchid* 91$_{7}$, *Fechid* 101$_{6}$ (see Loth, RC. XXXIII. 407 sq., 410), *kŷwarchaw im ri* 104$_{3}$, cp. 67$_{15}$, 126, 433, 88 marg., 327,9. 32,4, 296, 4812, 536, cp. 527, 625, 8814, 589, 9110, cp. 907, 526, 6011, 98 (464,8), 139, 488 ; *kwydei pym pymwnt* Sk. 642, 7317, *disgynnyeis* Sk. 6418. [Note for inst. *Bual oed arwyun / Eg kynted eidyu / Erihyd ryodres. / E ved uedwawt / Yvei win gwirawt / Oed eruit uedel / Yvei win gouel* Sk. 67.]

Cp. also *Guirt mor, brithottor tiret* BB. 335, *Aessaur briuhid, torrhid eis* BB. 995 and also : *uy chisgaw gobuyllaw* BB. 3011, *na chyscafe, ergrinaf* 514, etc [1]. [There are some instances with *vt*, e q. *yt rannei ... yt ladei* Sk. 71, *yd aethant* 817.] Mod. W. normally : *Cafoẑ Arthur geiniog yn wobr* (Rowlands § 652), *Penodir Arthur yn freuin* § 588. *Aethym i a thithau* § 577.

This type seems to be normal in answers and vivid statements (neg. *nac*) : *arho vi ! Arhoif* M. 1112 (WB. 17), *Ae gwdost di.... ? Gwun yn wir* SG. 4/5. [Cp. *Namyn o rodwch cret....nui ae kennattaaf. As redwn* WB. 475 (M. 117 *Rodwn*)], cp. *talau teleiste deigir iuui hetiv* BB. 10816, 938, 1029, 488, Sk. 794. In imperative and optative clauses *yt*, *yẑ* is not used, e.g. *wrth hynny dyallet dy* Hg. II. 20, *urth hynny twug ditheu* SG. 14, *gan hynny.... aet yuteu...* SG. 1. At the beginning of the sentence *hanpich guell* BB. 352, 376, cp. M. 3222, 8725, 105 ; *heupych gwell* M. 11816, 24512, 286 (WB. 477, 386, 433), *yscŷthrich* BB. 846, *Diwyconnue* 305. *Dŷwŷccvif* 8315, *klywer* Sk. 8515, *poet* Sk. 9110, 7826, *boed* BB. 97, 1069, M. 462. *elhid* BB. 10115, (*bid* BB 7912), *clated* BB. 665, *Dahre* BB. 101, 102, *gogywarch de* BB. 462, *clat* BB. 5210, *andaude* 587, 6110, 62, *gowin* 6716, *llaessa* 797, *ergliv* 796, *kŷrraw de* 818, *edrich de* 8111, *ŷstaru de* 83, *ruita de* 8310, *suŷua de* 8312, cp. BB. 1066, 10211, 7812, *gwybyd di* Hg. II. 25. Note also *o chredy di yn y tat cret y ry vab* Hg. II. 41, cp. ib. 25.

1. *Pop cant id cuitin id cuitin pop cant* BB. 958.

In MlBr. *ez*, *e* was used in the same way : i.e. it preceded the verb (ind., fut.) if neither the subject nor the object was put first: (VI)[1] *Ez fell deomp* C. § 16 (at the beginning of the clause !); I *Em callon don ez estonaff* N. 19, *Aman coff ha quein ez breiniz* N. 117 sq., *Dre ma hunfre dif ez e renelet* N. 267, *Breman ez aff quentaf ez guelaf scler* N. 1162, cp. N. 7 ; *hac en continant ez aparissas* C. § 13, *hac en stat se ez confersont* C. § 20. IV *pan guelas.... ez gourhemenas* C. § 11, *pan oant antreet en prison* EZ *guelsont* C. § 20, *pan edoy... oz ober... ez guelas* § 34, III *petea sacrifo hac ez beuy* C. § 23 *hac ez lauar* § 12 II ' relat.' *ez* : *pe dre heny ez comps* C. § 16, *pe gant re ez bihe dispenet* § 24, cp. § 18, 23, *ez* = ' that ' : *ez gourhemenas ...ez denzye* § 11, cp. § 10, 17, 22 etc., N. 205 sq., 347, 1081, 892, 984. II 3b. After some conjunctions : *oar ez* (ZE. 739), *salv ez* (ZE. 735), *drez* (ZE. 738), *nemet ez* (cp. C. § 11), (cp. *onestant ez* C. § 7), *quent ez* (bes. *quent maz* ZE. 739), *ma* ; *maz* (ZE. 727 and Loth, Chrest. 495)[2] and *evel maz*[3] (*euel maz eo* N. s. 15, cp. C. §§ 4, 33, see ZE. 734), *rac maz* N. 796, 1591, 1792, 1879, 1155, cp. ZE. 738 *dre maz* (N. 338, 926, 1883). — *eguit maz* [N. 1156, 1813, ZE. 739] *quent maz* (N. 1780, ZE. 739).

Ez, *e* was not used after 1) negatives, after *a*, after *ra* : e.g. *mene viziff* B. 719, *Pelloch eu bro ne guelo ioa* B. 5906, *na duy* (N. 44) ; 2) after *pan* : *pan clenas. pan guelas*[4] ; 3) in imperative and optative sentences: *Pan vezo consquet lauar deza* N. s. 17, *Cleo Patricius* N. 9, *Lauar dezaff* N. 5, *gorreomp.. saludomp* 493, *ha mir* 608, *Preder* N. 646, cp. ZE. 515 sq.[5] (Cp. OBr. *ladam* gl. caedo, *rannam* gl. partior etc., *tal* solvit etc., cp. supra sub VI).

For Co. *yth*, *y* see ZE. 423.

It is clear that **it*, **iz* preceded the verb when neither the subject nor the object came before[6]. Its use as a ' preverb ' is

1. Roman numerals refer to corresponding sections in Welsh.
2. Cp. *humplaf maz gallaf* N. 1675, cp. 36, 341. [Note also *Maz oſ prinet* N. 1115, cp. 1197, 1199, 1004, 1028, cp. Co. *may*.]
3. Here *maz* has the rôle of *ez*.
4. Inf. pron. : *pan em requet* N. 694, etc.
5. But note : *maz aimp* N. 129, *maz vizi* ' sis ' N. 632.
6. For *yr* see Loth, Quest. 144.

obviously common Brythonic especially before the infixed pronoun [1]. However it was not used to such an extent as in MlW. or MlBret.; this is clear from the EW. and OW. examples already given. **It*, **ĭɜ̀* were originally two different particles but they became confused (cp. EWGr. I. § 216), nevertheless both are derived from the IEur. pronominal root *i* : **ĭt* = ind. *íti*; *id* = ind. *íd* or *idā́*, *ihá* (see Ebel KSB. V. 148).

**iɜ̀* corresponds to the OIr. infix *-iɜ̀-* in relative constructions, cp. OW. *issid*, EW. *yssyɜ̀* [2] and it was obviously not limited to the rôle of an infix but was a preverb as well.

The particle **ĭt* appears as a suffix (infix) in W. *yssit* 'there is', *ossit* 'if there is.' [3] The meaning here is obvious and we will shall learn more if we consider the forms of the substantive verb. **it* seems to be identical with the suffixed element *-t* in *nyt*, *neut*, *ot*.

† J. Baudiš.

1. See also above, p. 44.

2. For *yt*, *yd* in *or sawl yt gryssyassant* etc, see Loth, Rem. 69 sq. and Quest. 112-114, but cp. supra.

3. For *yt*, *yd* in *ryt gweleis* Sk. 183$_{17}$ etc. see Pedersen, Vgl. Gr. II, p. 276 and also Loth Quest. 112 sq.

NÉCROLOGIE

JOSEF BAUDIŠ

La mort de notre collaborateur Josef Baudiš, survenue le 4 mai 1933, fait perdre à la Tchécoslovaquie son unique celtiste, et un celtiste qui après de nombreux et importants travaux avait acquis une maîtrise dont on pouvait attendre beaucoup encore.

Il était né à Prague le 27 août 1883 et c'est là qu'il fit ses études secondaires. La linguistique l'attira de bonne heure. Il fut à l'Université Charles, de Prague, l'élève de Josef Zubatý et alla ensuite passer deux semestres à Heidelberg et un semestre à Berlin. Il se fit habiliter à l'Université Charles dès 1911 et y donna pendant les années suivantes des cours d'anglais et d'irlandais. Au moment où la guerre éclata, il se trouvait en Angleterre et y fut d'abord interné dans un camp de concentration Mais l'internement cessa vite d'être rigoureux, si jamais il le fut. Baudiš utilisa son séjour forcé en Angleterre pour se perfectionner en gallois et en irlandais. Il parlait couramment l'anglais et s'était si bien fait apprécier des milieux scientifiques de l'Angleterre qu'il fut autorisé en 1920 et 1921 à donner des lectures sur la linguistique slave à l'Université de Cambridge. Mais il avait trouvé dès la paix signée une situation dans son pays. Il fut nommé à l'Université Komenský de Bratislava professeur extraordinaire en 1919 et ordinaire en 1924. Sa chaire portait un titre qui était fait pour lui et qui ne convenait qu'à lui : « Grammaire comparée des langues indo-européennes et Philologie celtique dans ses rapports avec les civilisations médiévales. »

Comme linguiste général et comme comparatiste, il publia à ses débuts des études sur le type de parfait skr. *dadâu* et *jajñâu* (*Studie o perfektech typu sskr.* dadâu *a* jajñâu, Praha, 1910 ; 72 pages), sur la composition en indo-européen (*Zur Wortzusammensetzung im Indogermanischen*, Prag, 1912 ; 26 pages) et sur l'imparfait slave (*Das slavische Imperfektum*, *Indog. Fschg.*, XXIII, 135-152). Il

revint à ces études un peu plus tard en publiant un livre sur le langage (*Řeč, úvod do obecného jazykozpytu*, Bratislava, 1926 ; 169 p. 8°), une brochure sur la phonétique slave (*Syllabus for Lectures on Slavonic Phonology*, *Philolog. Soc. Transact.*, 1917-1920, publié en 1929), et tout récemment une étude sur la structure des langues indo-européennes (*Struktura jazyků indoevropských*, Bratislava, 1932 ; vol. XII des *Práce učené Společnosti Šafaříkovy*). Il s'était aussi intéressé au folk-lore de son pays et durant son séjour en Angleterre il y publia des *Czech Folk Tales* (London, 1917).

Mais c'est au celtique qu'il devait consacrer le meilleur de son activité. Philologue minutieux et patient, il entreprenait de longues enquêtes sur des points particuliers de la grammaire, considérant les répertoires qu'il colligeait comme des matériaux indispensables à l'édification d'une histoire générale et comparée des langues celtiques. Avait-il l'ambition de pousser sa tâche jusque-là ? C'est possible. Aurait-il été de taille à la mener à bonne fin ? C'est douteux, car il manquait d'esprit de synthèse et dans ses travaux si consciencieux il s'élève rarement à des considérations générales. Mais en s'appliquant à l'étude directe des textes et à la classification des faits il a suivi la seule méthode capable de réaliser des progrès. Les comparatistes ne peuvent utiliser les faits du grec et du latin que parce qu'ils ont été précédés par des générations de philologues. En matière de celtique, le linguiste doit avoir acquis par lui-même une érudition philologique impeccable.

Les mérites de Baudiš apparaissent nettement dans les articles qu'il a donnés à la *Revue Celtique*, Ueber den Gebrauch des Futurums II im irischen und über die Bildung des altirischen Futurums (t. XXXIII, p. 324), On the character of the Celtic Languages (t. XXXIX, p. 33 et XL, p. 104), Notes on Early Welsh Sandhi t. XLIX, p. 339), On the Use of the Subjunctive Mood in Welsh t. XLIX, p. 382) et dans le présent volume (ci-dessus, p. 29), The substantive Verb in Welsh. Baudiš a laissé en épreuves un dernier article, qu'il avait eu le temps de corriger, et qui paraît dans le présent fascicule. Tous ces articles se recommandent par un souci d'exactitude poussé à l'extrême. Ils reposent sur des dépouillements complets, méthodiquement poursuivis.

Le même esprit inspire les articles que Baudiš a donnés à la *Zeitschrift für celtische Philologie* (*Nominalsätze und Nominalprädikate im Irischen*, t. IX, p. 305 ; *Zum Gebrauch der Verbalnomina im Irischen*, t. IX, p. 380), à *Ériu* (*Notes on the preverbal particles*, t. VIII, p. 108), à *Philologica*, un périodique qu'il avait fondé (*Remarks on the Welsh Verb*, t. I), aux *Transactions of the Philological*

Society (*Synopsis of Irish Phonology*, 1917-1920, p. 79). Il avait collaboré aux mélanges Zubatý (MNHMA, *Sbornik Zubatého*, 1925) par un article sur les pronoms personnels du celtique (*Glossy k nance o keltských pronominech osobních*, p. 215-228). Il s'était intéressé aussi à la littérature et au folk-lore : la revue *Ériu* a publié de lui : *Cúroi and Cúchullin* (t. VII, p. 200), *On the antiquity of the Kingship of Tara* (t. VIII, p. 101), et *on Tochmarc Emere* (t. IX, p. 98) ; la revue *Folk-lore*, une étude très poussée intitulée *Mabinogion* (t. XXVII, p. 31-68).

Son œuvre la plus importante est cette grammaire de l'ancien gallois, *Grammar of Early Welsh*, qui reste malheureusement inachevée. Le seul volume qui ait paru (London, 1924), consacré à la phonétique, est, au dire des meilleurs juges, l'exposé le plus complet et le plus judicieux de cette difficile question (voir *R. Celt.*, XLII, 436 et ss.). S'il a laissé, en vue de la continuation de son ouvrage, des matériaux qui soient en état d'être publiés, il faut espérer que ses héritiers et ses élèves n'en feront pas perdre le profit à la science.

Josef Baudiš était un travailleur enthousiaste, mais qui vivait confiné au milieu de ses livres. Une santé délicate rendait parfois son caractère un peu chagrin. Mais il était à l'égard de ses collègues les celtistes étrangers d'une obligeante courtoisie, et ceux qui ont eu l'occasion de lui rendre visite, à son foyer de Dostojevského Rad, ne peuvent considérer sans une émotion profonde la perte que sa mort prématurée cause à nos études.

J. Vendryes.

CHARLES HENDERSON

A la fin de septembre 1933, dans le cimetière anglais de Rome, qui renferme déjà les restes de Keats et de Shelley, a été inhumé un jeune historien d'avenir, Charles Henderson.

Né à la Jamaïque le 11 juillet 1900, il appartenait à une vieille famille du Cornwall, originaire de Penmount, près Truro. De bonne heure l'étude des antiquités corniques l'avait attiré. En 1922, il avait obtenu au New College d'Oxford les honneurs de première classe en histoire moderne, et une carrière universitaire des plus brillantes s'offrait à lui. D'abord lecturer à l'University College d'Exeter, il était bientôt appelé au Corpus Christi College d'Oxford, où il devenait en 1929 fellow et tutor in Modern

History. Le 19 juin dernier il avait épousé Mlle Mary Isabel Munro, fille du recteur de Lincoln College à Oxford. C'est pendant son voyage de noces en Italie qu'il est mort des suites d'une pleurésie le 24 septembre.

Au cours de sa vie si brève, il n'avait pas eu le temps de donner toute sa mesure. Toutefois, on peut juger de l'étendue de son érudition et de son talent d'écrivain par de nombreux articles publiés dans divers recueils ou périodiques, et surtout par deux livres fort estimés dès leur apparition, *Old Cornish Bridges* et *Cornish Church Guide*. Il avait largement contribué au *Survey of Cornwall*, et les *Cornish Saints Series* du Rev. G. H. Doble contiennent de lui de précieuses notes historiques (notamment sur sainte Nonna, cf. *R. Celt.*, XLVI, 393). On lui doit aussi *Cornwall, a guide* (en collaboration avec M. J. C. Tregarthen, 1925).

J. Vendryes.

CORRESPONDANCE

A la suite de la publication d'un article de M. J. T. McNeill (ci-dessus p. 289), nous avons reçu de M. Gabriel Le Bras, Professeur à la Faculté de droit de Paris, la lettre suivante :

Monsieur le directeur,

Les doctes confirmations apportées par M. McNeill à un modeste alinéa de mon article sur les Pénitentiels me touchent et me rassurent. En excluant tout emprunt du *Poenitentiale Cummeani* au cycle théodorien, en inclinant à attribuer cet ouvrage à Cumméan le Long, mon éminent collègue justifie sans réserve l'opinion commune, à laquelle je me suis rallié : l'ouvrage est celtique et des environs de 650 ; il n'est point d'origine franque et du VIIIe siècle, comme M. McNeill omet, par discrétion, de noter qu'il le professa naguère. Nous sommes donc d'accord sur l'essentiel.

Nous le sommes aussi sur les détails et je rétracte, j'abjure les erreurs de mes guides, auxquelles je m'étais laissé prendre. Que Zettinger, suivant la tradition, ait confondu deux homonymes (d'ailleurs contemporains), qu'une conjecture aventureuse faite par lui soit présentée comme conclusion ferme par l'auteur d'un mémoire inédit, et que j'aie eu l'imprudence de reproduire ces deux maladresses, parce qu'il faut bien se résigner dans une simple compilation de Dictionnaire à résumer des monographies sans vérifier toutes les sources ; nul ne voudrait en prendre prétexte pour rédiger un acte d'accusation ou un Syllabus de peur de paraître un peu cuistre. Les « erreurs » que je risquais d'accréditer seront redressées ; les lecteurs du D. T. C. sauront, par trois lignes d'*Errata*, insérées au prochain fascicule que Cumméan le Long ne doit pas être confondu avec l'abbé de Hy et que la mention de Théodore dans des pénitentiels de la lignée cumméanienne n'a conduit Zet-

tinger qu'à une conjecture. Ces trois lignes, M. McNeill aurait pu les rédiger lui-même et les mettre au bas d'une page, dans l'ouvrage sur les pénitentiels qu'il compte publier cette année : la justice m'oblige, encore plus que la modestie, à reconnaître qu'en différant de quelques mois sa rectification, il n'eût pas exposé la Science à des catastrophes.

Dois-je m'excuser de m'être moins facilement ému lorsque M. McNeill a commis des fautes plus lourdes que celles qu'il me reproche ? En 1920, dans une étude consacrée aux pénitentiels celtiques, il confondait Cumméan le Long avec un de ses épigones. (Imaginez qu'un critique, étudiant Stéphane Mallarmé, se borne à lui attribuer, puis à commenter le *Cimetière marin* !). Sous le titre : *The Poenitentiale Cummeani*, il présentait, en 1922, dans votre Revue, un pénitentiel dont chacun sait (depuis 1902) qu'il n'est qu'un extrait du vrai pénitentiel de Cumméan et il offrait comme définitives les conclusions périmées de Wasserschleben ! Je me bornai à signaler cette inadvertance et quelques autres non moins graves dans un bref compte rendu que M. McNeill a sûrement oublié (car je ne veux point le croire vindicatif). Peut-être l'ai-je mis sur la voie du véritable Cumméan : je me féliciterais alors de lui avoir inspiré non seulement des sentiments de reconnaissance à mon égard (attestés par sa sollicitude), mais encore un tel repentir d'avoir méconnu Cumméan le Long qu'il pourchasse l'inexactitude jusque dans un article de vulgarisation où j'ai reproduit avec la loyauté passive d'un secrétaire de l'Académie Saturnienne les opinions d'autrui sur les fonctions du dit moine irlandais : Dieu veuille que je n'y retrouve pas, comme tout historien qui sait se relire, d'autres *corrigenda* !

Faire amende honorable d'une faute lourde, discrètement signalée, en affichant la faute légère du correcteur, c'est un procédé heureusement peu commun en France. Les mesures de la critique à Chicago et à Paris sont dissemblables : M. McNeill veut-il nous faire entendre et déplorer que l'Amérique a délaissé jusque dans les royaumes de l'esprit l'étalon-or ?

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments respectueux et les meilleurs,

Gabriel Le Bras.

*
* *

Notre savant collaborateur M. Henry Lewis a bien voulu nous adresser la lettre suivante, qui contient d'intéressantes

remarques et corrections à l'interprétation proposée ci-dessus p. 143 et ss., du poème de Gruffudd ab yr Ynad Coch.

y Gilfach Glyd, Sketty
Swansea (Wales) 28 sept. 33

My dear Colleague,

I hope you will pardon me for raising a point or two from your valuable annotated translation of Marwnad Argl. Llywelyn which I have enjoyed and which I greatly appreciate, if I may say so.

In l. 35 you split up *ymandaw* to *y man daw*. This I think is wrong. The word *ymandaw* exists :

M. A. 237 a 20 *Rhad tad tervyn torf ymandaw*. 237 b 29 (reading in Llawysgrif Hendregadredd, 63.7) *Drud a glnd gwladoet ymandaw*.

The word clearly means « lord ». The first line seems to mean « the grace of an ardent father, lord of a troop (army) » ; the second « brave and diligent, lord of lands ». In my Iolo Goch ac Eraill. p. 53, l. 68, the line should read either *f'ymandaw* or *ymandaw*, v. the variants. I had not noted the above instances when I was working at the poem. The meaning « lord » suits here perfectly too. So in G. Y. C.'s awdl, « a lord who was like a roof of stone, lord of Wales. »

Again, l. 92, you question the cynghanedd. This is unnecessary; a *rhyme* with the *gair cyrch* is not essential ; *assonance* may also be used ; it is which occurs here : *byd/bod*, cf. l. 96 , *can*wlad/*can*wled (the *naw* naw is not part of the scheme).

Another small point, l. 2 and the difficult l. 47. Your rendering strikes me as being somewhat contrary to the « swing » of the lines. Perhaps I can explain myself clearly thus. My instinct in reading these lines would be

1) to go from *allwyn*in on to *derwin*, that is, instinctively expecting the rhyme with *allwynin* to come where *derwin* is. This suggests a pause after *derwin* and so I cannot feel *derwin* to be an adj. going with *dôr*. This pause is called « gorwant » by J. Morris-Jones, and as he says (§ 485 *Cerdd Dafod*), it comes after the 5th syllable in a 9 syll. line. I would therefore take *derwin* with *brenin* : « for an oak-like king, the door of Aberffraw ». Incidentally I fancy that taken thus the line has more aesthetic value.

2) The same sort of thing arises in l. 47. The gorffwysfa comes after the 5th syllable : *O leith Prydein veith kwynlleith kanllaw*. I think this alone prevents us from regarding *veith kwynlleith* as a

parenthesis. In addition, taken as a parenthesis this would have to be *veith gwynlleith*; but *canll* is needed for cynghanedd with *canllaw*. I would suggest some such version as « an account of the death (or the end) of mighty Britain, — the lamented death of a protector », taking *kwynlleith kanllaw* as a sort of parenthesis explaining the earlier *lleith Prydein*.

Then in l. 44, did he not intend to play on the antithesis between *gwas* in l. 43 *ohenaint* ; it was a « complete or perfect *gwas* who was killed, but he was equipped with all the privilege of old age ». This means stretching a little of the force of *ohonaw* as found in expressions like *yr hyn sydd ohono* « what is of it. »

L. 60, *cof dyn*. I believe he just means that his memory, his mind has left him. The death has stunned him.

I hope you will take these remarks as a token not of carping criticism but of real thanks.

With kind regards,
Yours very sincerely,
Henry Lewis.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME L

ARTICLES DE FOND

The Annals of Connacht, par A. Martin Freeman. 1, 117, 272, 339
Bonedd y Saint, par A. W. Wade-Evans. 24, 363
The Substantive Verb in Welsh, par J. Baudiš. 30
Sur les saints du Cornwall, par J. Cuillandre. 48
Notes étymologiques et lexicographiques (suite), par J. Loth. 55
La préposition *do* et le préfixe verbal *to-* en irlandais, par Nils Holmer. 105
Un poème de Gruffudd ab yr Ynad Coch, par J. Vendryes. 143
Partholon, par A. G. van Hamel. 217
L'Irlande de Ptolémée, par André Berthelot. 238
Sur le nom d'homme *Ketill* en scandinave, par F. Mossé. 248
Bāgako-, **Bāgon(o)-* « forêt de hêtres », étude de toponymie suisse, par J. U. Hubschmied. 254
Note on Cummean the Long and his Penitential, par J. T. Mc Neill. 289
Sopravvivenze galliche, par V. Bertoldi. 327
Une glose brittonne inédite du IXe-Xe siècle, une autre d'origine douteuse, par J. Loth. 357
The particle *yd*, *yt*, *y*, par J. Baudiš. 388

NÉCROLOGIE

Josef Baudiš (J. Vendryes). 406
Charles Henderson (J. Vendryes). 408
Salomon Reinach (J. Vendryes). 214

BIBLIOGRAPHIE

Best (R. I.) and Thurneysen (R.), The oldest fragments of the Senchas Már (J. Loth). 292
Fraser (J.), Grosjean (P.) and O' Keeffe (J.), Irish Texts, fasc. 1-3 (J. Vendryes). 188

Gougaud (Dom Louis), Christianity in Celtic lands (J. Vendryes).. 179
Hubert (Henry), Les Celtes, t. II (J. Vendryes)..... 171
Kneen (J. J.), The Grammar of the Manx language (J. Vendryes).. 186
Macalister (R. A. S.), Tara (J. Vendryes)..... 181
O' Máille (T.), Urlabhraidheacht agus graiméar na Gaedhilge (J. Fraser)..... 170
Ryan (Rev. John), Irish Monasticism (J. Loth)..... 183
Sjœstedt (M. L.), Phonétique d'un parler irlandais de Kerry (A. Sommerfelt)..... 166
Thurneysen (R.), Irisches Recht (J. Vendryes)..... 178
Wartburg (W. von), Französisches etymologisches Wörterbuch (J. Vendryes)..... 189

CHRONIQUE

Aualecta Hiberuica, nº 3..... 319
Bertoldi (V.), Les noms de l'origan..... 85
Ballinger (J.), *Carwr y Cymru*..... 209
Ballinger (J.), *Yr ymarfer o dduwioldeb*..... 209
Blanchet (A.), *Forma orbis Romani*, 2..... 205
Blanchet (A.), Monnaies gauloises..... 312
Bonfante, *I dialetti Indoeuropei*..... 205
Buchanan (Alice), *Gawain and the Green Knight*..... 88
Carcopino (J.), *Ce qne Rome et l'empire romain doivent à la Gaule*... 75
Chlumsky (J.), Le passage de *y* à *ddy*..... 323
Congrès International des linguistes (Actes du 2e)..... 308
Études phonologiques (Association internationale pour les)..... 78
Fisher (John), *Kynniver With a ban*..... 210
Gergovie (L'emplacement de)..... 203
Goblet (Y. M.), *Index of parishes and townlands in Sir William Petty's Barony maps*..... 321
Gougaud (Dom Louis), Moines irlandais migrateurs..... 316
Grammont (M.), *Traité de phonétique*..... 202
Grégoire (l'Abbé) en Irlande..... 90
Henry (Mlle Françoise) : ses thèses de doctorat..... 77
Hull (Miss Eleanor), Le baptême païen..... 316
Hull (Miss Eleanor), Le faucon d'Achill..... 315
Ireland (National Library of); acquisition de manuscrits..... 72
Irish MSS. in the Royal Irish Academy (Catalogue of), nos 8 à 10..... 83, 318
Jacobsohn (H.); sa mort..... 307
Joynt (Miss Maud), *Imtheacht na Tromhdhaimhe*..... 208
Kerbiriou (Abbe), *Les Saints bretons*..... 325
Ketrick (Paul J.), *Golagros and Gawane*..... 87
Knoch (A.), *Sprachwissenschaftliche Grundlegung*..... 207
Langue gaélique au Canada (état de la)..... 199

Langue irlandaise en Irlande (état de la)..... 167
Langues indo-européennes et sémitiques (Une prétendue parenté des). 311
Lohmann (J.), *Genus und Sexus*..... 83
Loomis (R. S.), *Tristan and Ysolt*..... 322
Marouzeau (J.), *Lexique de la terminologie linguistique*..... 310
Matulka (Barbara), Les romans de Juan de Flores..... 89
Mélanges Danielsson..... 81
Mélanges Grandgagnage..... 82
Mélanges Léon Kastner..... 200
Mélanges V. Mathesius..... 308
Mélanges Paul Thomas..... 78
Monuments historiques (Nouvelle Commission des)..... 307
Nitze (A.) and Jenkins (T. A.), *Perlesvaux*..... 322
O' Keeffe (J.), *Buile Suibhne*..... 208
O' Riain (Liam P.), *Gaedhealachas i gcéin*..... 321
Ouvrages nouveaux..... 90, 213, 326
Peate (J. C.), *Plu'r gweunydd*..... 325
Przyluski (J.), Les noms de la grande déesse..... 85
Schlauch (Margaret), Le pèlerinage de Charlemagne..... 212
Toutain (J.), *La Gaule antiquevue dans Alesia*..... 204
Unbegaun (B.), Le calque dans les langues slaves littéraires..... 86
Van Hamel (A. G.), La pendaison d'Odin..... 313
Vendryes (J.), élu membre de l'Académie des Sciences de Norvège et de la Société royale des Sciences de Copenhague..... 306
Vendryes (J.), *La Poésie de cour en Irlande et en Galles*..... 77
Weisgerber (Leo), L'inscription de Nickenich..... 311
Year's Work in Modern Language Studies, 1932-1933..... 207

PÉRIODIQUES

Analecta Bollandiana, t. L..... 97
Annales de Bretagne, t. XL..... 91
Ériu, XI, 1..... 100
Journal of the Society of Antiquaries of Ireland, LVIII-LIX..... 98
Language, t. VII..... 97
Revue des Études Anciennes, t. XXXIII..... 95
Revue des Études Latines, t. IX-X..... 93
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, t. LVIII..... 92

Addenda..... 104
Correspondance..... 216, 410

Le Propriétaire-Gérant, Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXXIII

TABLE
DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS
DANS LE TOME L
DE LA *REVUE CELTIQUE* [1]

I. Gaulois ou vieux-celtique.

(Voir pp. 76, 80-82, 95-97, 175, 176, 194, 195, 205, 215, 240, 244, 245, 255-261, 264, 267, 298, 327, 335-338.)

Aballone, Avallon « pommeraie », 260, 263, 338.
-āco-, 96, 254, 259, 261.
Adros, 247.
Aduatuci, Atu-, 175.
Alantia, 257.
Albis, 84.
Aleboni, 333.
Alisone, Auzon, « alisiers », 338.
Allobroges, 195.
Amberitus, Ambert, 96.
Amboritus, Ambort, 96.
ande-, préf. d'intensité, 258.
Anderoudos « tout rouge », 258.
Artica, Artige, 96.
Ategnissa, 311, 312.
Atiloni, 333.
atilus, esturgeon du Pô ?, 333.
Aucissa. 312.
Aunedo, 334.
Augustonemetum, Clermont-Ferrand, 96.
Aunedonacum, Aulnay, 334.
Ausoba, Doonbey, 242, 244.
avedone, bouillon blanc, 332-335.
Avedonis, 333, 335.
Aventicum, Avenches, 255.

Bagacum, Bavay « forêt de hêtres » ? 254.
Baguntius, 255.
Belenus, Belne, Beaune, 96.
Belgae, Belcae, 174.
Βηλησαμι (dat.), 312.
Belinus, 196.
Belisama, Belime, 96.
Besaldunum, Bezaudun, 96.
Betulius, 255.
betulla, bouleau, 255, 256.
Betullus, 255, 268.
Biliomagus, Billom, 96.
Bilitio, Bellinzona « champ plein de genévriers », 265.
Birgos 242, 244.
Bououinda, la Boyne 240, 243.
bricumum, armoise, 330.
brigantes, « uermiculi... », 84.
Brigantes, 245.
Brittones, 175.
briva, pont, 96.
Brocomagus, Brumath, 80.
broga, champ, 96.
Bruccius « brun » ? 258.
brucus, bruyère, 337.
bugillone, bouillon blanc, 329.

Camulus, 176.
Cantobennicum, Chanturgue, 96, 203.
caracalla, manteau à capuchon, 79.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.

Cartilatum, Carlat, 96.
Cebenna, 86.
Celtillus, 175.
Cemenelum, 86.
Κεμμενον, 86.
Cicollui (Marti), 223.
Coipilloni, 333.
Contouca, 312.
Contucius, Contuccius, 312.
Contuinda, 311, 312.
Cracissa, 312.
Criponi, Cripponi, 333.
Cularone, Grenoble « champ de courges ou de concombres », 260, 338.

Dabrona, 242, 244.
Danuuius. 85.
Doubis « noir », 84, 262.
Dounon, Cashel ? 245, 247.
Dour, 242, 244.
Druantia, Druentia, 255.
-durum, 96.

Eblana, Dublin, 240, 243, 246.
Eburodunum, Yverdon, 256.
Eburones et Texandri, Taxandri, 81.
Elantienses, 257.
Elaver, Alere, Allier, 257.
ercunio-, arcunio-, orcunio-, « forêt de chênes » ? 257, 268.
Εσκιγγαι (dat.), 312.
essedum, char, 269.
Esucconis (gén.), 311.

γελασῶνεμ, 337.
Gergovia, 204.
Germani ? 174.
Gesoriacum, Boulogne, 80, 238.
Giamissa, 312.

Iciodurum, Issoire, 96.
Iciomagus, Usson, 96.
Iernos, 242, 244.
Iouernis, 245, 246.
iour-, « forêt » 262.
Isamnion, Dundalk ? 243, 244.
-issa, 312.

Laberos, 245, 246.
Latouici ? 80.
Leuci, 175.
Lexovii, 176.
Libnios, 242, 244.
Limnios, 247.
Limonem, Limonum, Lemonum, Poitiers, « le bois d'ormeaux » 260.
Logia, le Lagan, 240, 243, 244, 247.

Macolicon, Mallow ? 245, 247.
Magedunum, Mauzun, 96.
Magoni, Maconi, 333.
Manapia, Wexford, 243-245.
μεντασῶνε, 337.
Modonnos, Slaney, 241-244
Mona, 247.
Monaoida, Man, 247.
Monapia, Anglesey, 245, 247.

Nagnata, 242, 244.
Nemetes, 175.
nemeton, sanctuaire, 221.
Nemetum, 96.
Nemossos, 96.
Neviodunum, 269.
Nitiobriges ou -broges, 175.
Nouantes, 240, 247.

-o- « voyelle de liaison », 80, 81.
Oboka, Ovoka, 240, 243.
ὀδουκῶνεμ (ou δουκῶνε), 337.
-on-, collectifs avec noms de plantes ; -ono-, -ona, 260, 261, 263, 264, 267, 268, 270, 271 ; -ῶνε, 337, 338.

Ouargonion, 242.
Ouennicnion, 242.
Ouergion-, 242.
Ouidoua, 242.
Ouinderis, 243.
Ouorgon, Carhaix, 242.

Procillus, 175.

Raiba, 245, 246.
-randa, 96.
Raouios, 242, 243.
Riomagus, Riom, 96.
Robogdion, Bengore ou Benmore, 240, 242, 243.
Rodanus, le Rhône, 97.

Ruteni, 174.
Rutupiæ, Richborough, 240.

sagum, manteau, 94.
Salodurum, Soleure, 255.
samauca, *Alosa vulgaris* ? 260.
Sĕnones, 175.
Sēnones, 175.
Sevos, le Shannon, 240, 242, 244, 246.

Tanaïs, 85.
Toutissa, 312.
Tritolli, 175.

Vernus, « aune », 268.
Vertecissa, 312.
Vesontione ? 80.
vindo-, blanc, 269.
Vintius, 205.
Virodunum, Verdun, 96.
Vitudurum, 268.
Vitus, « saule » 268.
Volcae, 174.

II. Irlandais.

(Voir pp. 7, 9, 37, 74, 75, 83, 89, 97, 99-103, 118-122, 124-128, 130-333, 136, 138-141, 177, 188, 189, 196, 200, 208, 212, 221, 225, 274-281, 283, 286-288, 314, 315, 319-321, 342-350, 354.)

-ach, adj., 331.
ad-, à, 115.
ad- ag-, pousser à, 109.
ad- clad-, poursuivre, chasser, 109.
ad- eth-, attaquer, 110.
ad- mid-, essayer, tenter, 113.
ad- rim-, compter, 113.
ad- tluch-, remercier, 114.
Aed, 99 ; Aedh 295, 296.
áes dána, compagnie de gens de métier, 221, 236.
aicillne, un type de vasselage, 299.
aigim, je conduis, 114.
aigne, apprenti juriste, avec ses variétés, 179.
áirne prunelle, 264, 338.
aith-, de retour, 114.
amplach, vorace, 169.
ampladh, avaler, 169.
ár cenn, massacre de têtes, 174.
art, ours, 206.
athgabail, saisie, 304.

Babill, Babylas, 218.
bae, chose bonne, utile, 93.
bág, combat, lutte, 174, 261.
báigim, je lutte, 261.
baithis, baptême, 316.
balc, entaille, 65.
Baluine, Balbina, 218.
Barnap, Barnabé, 218.
Bartholom, Parrthalon, Partolon, Partholón, Partholan, Barthélemy, 218, 235.
bata, rouleau, 232.
bé tacair, « femme de supplément », rattachée a une communauté sans être religieuse, 179.
belach, passe, brèche, 64.
Benedicht, Benoît, 218.
Beniamin, Benjamin, 218.
Beolan Litill, 252.
Béollán, 252.
berrad airechta, abrégé de pratique judiciaire, 102.
bescna, manifestation de la coutume? 300.
bile, arbre sacré, 265.
bir, bior, pl. beara, broche, pointe, 63.
Blathnat, 88.
blegon, le fait de traire, 93.
bloesg, écaille, coquille, 92.
bocc, bouc, 98.
bolg, milieu de la lance ? 65.
borc, bourg, 196.
bot, membre viril, 195.
brat, manteau, 98.
bríg, f. pouvoir, force, vertu, 195.
Brigit, 84.
bronnaim, je fais cadeau de, 168.
bualadh, abattre en soufflant ; battre (le blé), 233.
búan, durable ; bon, 93.

Buite, Boëce, 218.

câinte, satiriste, 175.
Cairbre, 296-298.
Caitill Find, Cathal Find, Ketill Finn, Ketill le Blanc, 250, 251.
Canan, 318.
carait caechloda, « amis de changement » ou « d'échange », amis de passage, venus d'un territoire voisin, 179.
cathair, cité ; monastère, 180, 181.
Cathal, 250.
Cellan, 318.
cen, gan, avec acc., sans, 82, 108.
Cerbhall, 252.
Cét-ét Érenn, la première jalousie d'Irlande, 224, 230, 231.
chuige dhuit, chuga leat, va-t'en, 115, 116.
Ciaran, 385.
Ciarnait, 182.
Cichuil, 223.
Cicul Grigenchos (mac Guill), 222-224, 230.
Cin Dromma Snechta, 219, 222.
cinim, je proviens de, 98.
Clothru, 177.
clúaisiocht, chuchoter, 169.
cnocc, colline, 258.
cobordan, éclat, voix confuses, 102.
cobra, conversation, 102, 103.
codo, godo, coto, pourquoi ? 179.
coibnius uisci, droit partagé sur l'eau, 302.
coire, chaudron ; vase ; chef, 325 ; c. feile, chaudron d'hospitalité, 248.
coll, coudrier, 255.
Colman, 318.
Compert Conculaind, 174.
Connachta, le Connaught, 1, 244.
conosna, il cesse, 116.
Corbmac, Cormac, 102, 252.
Cremthann, 320.
Cuchulainn, 72, 88, 316.
cularan, concombre, 260, 338.
Cummean, 289-291, 410, 411.
Curoi, 88.

daargad-sa, j'offrirai, 101.
Dábhí, 298.
daig, feu, 265.
dair, chêne, 257.
dano, aussi, 107.
Danu, 85.
dar, tar, au delà de, 108.
dedól, demi-jour, 265.
dermár, très grand, 68.
di-, du-, do-, préf., 107.
dír, appartenant, apparenté à, 179.
díre, compensation ; prix de l'honneur, 178, 301.
dligim, j'ai droit à, 156.
do, to, ton, ta ; *domáthir*, ta mère, *t'athir*, ton père, 105-108.
do, du, à, pour, 105-107 ; dom, à moi, 108 ; dó, à lui, 106, 108, 115, 116 ; dúnn, à nous, 106.
dobeir, il apporte, il donne, 107, 109.
doic, tic, il vient, 106, 109.
dolinim, gl. polliceo, 66, 70.
Doman, 318.
dotét, il vient, 109.
dristenach, gl. dumetum, 254.
dú, g. don, terre, 206.
Duach, 318.
Dubhaltach mac Fír Bhisig, 296.
dubhreisi, sombres déclarations, 296.
duferthar, gl. conditur, 110.
duine, homme, 325.
Dungal, 317.

eislinn, (territoire) dangereux, ou qui n'est pas sûr, non fortifié ? 64.
eladandénmaid « artifex » 101.
elit, biche, 85.
enechlann, eneclann, enechclann, « le prix de l'honneur » 175, 176, 178.
enechgrís « irritation du visage », 179.
enechruice « rougeur du visage », 179.
eo, if, 259.
Erne, 244.
escal, tempête, orage, 92.

Faelán, 252.
Fer Caille, 223.

Fermanagh, 320.
fer midboth, midbad, « homme des cabanes du milieu », classe inférieure de jeunes gens qui n'ont pas de place dans la maison paternelle, 179.
Fiacc, 99.
find, saint, 186.
fine, famille, f. accomail, « famille constituée par réunion » ; f. tacair, famille constituée par addition », 179.
Fintan, 315, 317.
Fir Bolg, 220, 221.
fír ciche agus gruaide, droit de protection obtenu en touchant les seins et les joues de la personne qu'on implorait, 103.
fiú, digne, 168.
Flaithem, 318.
Fled Bricrend, 88.
fo-, préf. d'approximation, 179.
focertar, on met dessous, 64.
foessam, garantie, répondant, 151, 152.
Fomore, 220, 221, 230.
forcertar, on met dessus, 64.
forslointe, dénomination, 177.
frigit, asticot, 84.
fuidir, f. et m., membre particulier de la société irlandaise. 179, 300.

Gabál Nemid, 220.
Gabál Partholóin, 222, 226.
gabhal, fourche ; branche ; terme d'architecture, 177.
Gaeltacht, région gaélique, 198.
gaidh, il vient, 92.
gair-, crier, appeler, 111.
gaullda, protestant, 168.
géiss, cygne, 84.
giallnae, un type de vasselage, 299.
glais, f. fleuve, 84.
glan, pur, 178.
gorim, je chauffe, 84.
Gormlaith, 318.
gort, moisson, 335.
gráin, graines ; g. catha « graines de combat », 61-66.
gráin, pointes (de lance, javelot, etc.), 66, 68.
greis, protection, 103.
grian, soleil, 84.
grian, gravier, 271.
Grianach, (ruisseau), pierreux, 271.
guidmit « rogamus id », 45.

heirp, biche, 98.

ibar, iubhar, if, 81.
-iccu, je viens, 92.
indé, hier, 206.
indgnam, je produis, 179.
in dul so, cette fois-ci, 87.
insi Cat, Cadd, les Shetland, 251.
is, il est ; isum, est à moi, 45.
ith, blé, 269.
ithlann, grange, 269.

iag, mou, 92.
Lá Párthanáin, le jour de Párthanán, avant la fin des moissons, 231, 232, 234.
Lebor Bretnach, 222.
Lebor Gabála, 219, 221, 223, 224, 226, 228-230, 234-237.
Lebor na Huidre, 293.
leitir, lettre, 168.
ler, g. lir, océan ; Ler, dieu de l'océan, 71, 72.
Lia na n- Druad, 183.
Liathán, 220.
lie, flot, 66, 70 ; liae, liquide, eau, 66.
lín-, remplir, 112.
lobur, faible, 98.
Loch Cé (Annals of), 19.
Loegaire, 174.
lóg n- enech « prix de la face, de l'honneur » 178, 301.
loscann, grenouille, 93.

Mac Amhlaidh, Mac Auley, 320.
Mac Egan, 295, 298.
Macflathei (gén. lat.), 318.
Mac ind Óc, 183.
Mac Maghnusa, Mac Manus, 320.
Mac Mathghamhna, Mac-Mahon, 320.
Mac Parthaláin, 218.
mad, bien, 393.
Madián, Mathias, 218.
mael, serviteur, 84.
Mag Uidhir, 320

maitseanna, les allumettes, 169.
Matha, Mathieu, 218.
meathach, poltron, dégénéré, 60.
meathta, dégénéré, manqué (des moissons) ; faible au physique et au moral, 60.
meathtach, en décadence ; mou, faible ; un être dégénéré, un poltron, 60.
Meiceanán, 231.
méta, poltron, 60.
metacht, lâcheté, 60.
meth, meath, g. -a, défaillance, manquement ; honte ? 56, 60.
methaim, meathaim, je dégénère, défaille, manque, 59, 60.
miscuis, haine, 58.
Monaghan, 320.
Muir Cheartach, 252.
Muirchu, 99.

náire, honte, 168.
nasc-, lier, 329.
neamteanathar, est dignifié, 64, 65.
Neantunán, 231.
Nemed, 219, 220, 230.
ni, ne... pas, 46, 107.
Niall, 252.
Nil ou Nel, 224.
Ninian, 185.

ó, ua, de, 116.
O'Deoráin, 298.
oigheann, chaudron d'abondance, 200.
Oirghialla, Oriel, 320.
olann, laine, 168.
ólfaidh sé, il boira, 168.
ollam, maître juriste, 179.

Pádin Ó Mailchonaire, 9, 10.
Partholón mac Sera, 217-237 ; Partholoim, 226, 228, Partholán, Parthalán, Párthannán ; na Párthaláin, 231-233.
Part-rige, 231.
Pluburnán, 231.

rarmetairne, « nos perdidit », 60.
ráth, fief, 301.
reithe, bélier, 98.
rethim, je cours, 98.
rind-, graver ; couper ; railler, 113.
rinn, pl. reanna, pointe, lance, flèche, 68.
rinn-, aigu, acéré, 68.
ris, f. récit, histoire, 296.
Ruadan ? 318
rúsc, écorce, 195.

saig-, tendre vers, 113.
sail, saule, 257.
sáilim, j'attends, je m'attends, je pense, 98.
saithe, essaim, 325.
samaisc, génisse, 84
scál, spectre, fantôme, 102.
sciath, bouclier, 174.
scuche (scuithe, scuthche), biens mobiliers, 179.
scuichid, il s'éloigne, disparaît, 102.
sech, sans, 82.
seisc, (femelle) dont le lait s'est tari, 84.
Senchas Már, Senchus Mór, 292, 294, 299, 302-305.
sescenn, laiche, 93.
sétig, épouse, 84.
síl, síol, semence, race, 63.
sinn, moquerie, 102.
Slicht Buídhe, Autorité jaune, 297.
sliss, slios, g. slessa, sleasa, m. flanc, 157.
Srannán, 231.

-t, prétérit, 102.
Táin bó Cualgne, 174, 176.
t- aith-, re-, 115.
táithi-uun, « nobis est », 45.
tanimmairni, il l'a légué, 107.
tarathar, tarière ; combat, 152.
tart, désir de boire, 66.
tecosca, conseils, 102.
Temair, g. Temro, Temra ; Temuir, g. Temrach, Tara, 183.
Tigermal, 318.
tír, terre, 168.
Tirechan, 99-101.
tírthat, petit champ, 266.
to-, tu-, t-, do-, préf. verbal, 105-108 ; action finie, 115.
tó, to, dó, do (duit), va-t'en, allez-vous-en, 115, 116.
to- ag- retourner ; expulser, 109, 114.

Toba, 230.
to- bong-, briser, 109
to- caith-, dépenser, 109.
to- cing-, venir, 109.
to- clad-, déraciner, 109.
to- cuir-, poser ; inviter, 109.
to- dál-, verser dans, 110.
to- ell-, enlever ; faire de la place à, 110.
to- ét-, revêtir, 110.
to- eth-, aller, 110.
to- fed-, conduire, amener, 110.
to- fich-, -fech-, envahir, détruire, 110.
to- foid-, envoyer, 110, 111.
to- fuin- descendre, 111.
Togail Bruidne Dá Derga, 223.
to- gair-, appeler ; faire venir, nommer, 111.
to- glen-, être collé à, adhérer, 112.
tognam, travail, 112.
to- grenn-, recueillir, 112.
to- gu-, -go-, choisir, 112.
to- icc-, venir, 112.
to- léic-, jeter, 112.
to- lin-, couler, pulluler, 112.
to- ling-, sauter vers, 112.
to- maid-, jaillir, 112.
to- maith-, menacer, 112.
to- mel-, écraser, 113.
to- mid-, mesurer, 113.
tomus, mesure, 113.
to- moin-, croire, 113.
tonach, ablution, 113.
to- ness-, écraser, 113.
to- nig-, laver, 133.
torbaim, je trouble, confonds, 102.
to- rím-, compter, 113.
to- rind-, désigner, 113.
to- saig-, tendre vers, 113.
to- scar-, abattre, 113.
to- selb-, posséder, 113.
to- senn-, poursuivre, 113.
to- slí-, mériter, 113.
to- so-, (se) détourner, 113.
to- sreng-, tirer, 114.
to- tiag-, venir, 114.
tothla, action de s'en aller secrètement, 114.
to- tluch-, prier, 114.
to- tuit-, tomber, 114.
treb, g. -a, habitation, 174.
triub, g. trebo, habitation, 174.
Tuan mac Cairill, 228, 315.
Tuatha Dé Danann, 85, 220, 221, 229, 236.
tuba, attaque, 109.
tuercomlassat, ils ont cueilli, 106.
tuesmot, ils versent, 106.
tuile, flot, torrent ; marée montante, 66, 70.
tuiligim, tuilim, j'inonde, remplis, j'accrois, en parl. du flot, 66.
tuilled, addition, complément, 112.
tuinide, possession, 113.
tuthegot, qui viennent, 106.

Ulaid, 245.
Ushnagh, 246.

III. Gaélique d'Écosse.

(Voir p. 171.)

Caithness, Katanes, 251.

gasgag, pas, 92.

seasgan, gerbe, 93.

toinneamh, action de filer, de tordre, 113.

IV. Gallois.

(Voir pp. 24-28, 30-44, 46, 47, 70, 146-149, 177, 196, 209-211, 314, 315, 323, 325, 360-366, 368-373, 375-389, 392, 394-400.)

a, pron. rel., 338, 396; avec pron. infixes, 392.
a, interrog., 389.
a, de : kwbyl a was, garçon parfait, 147, 156, 157; dygyn a vraw, pénible (ou sévère) angoisse, 149, 164.
aches, écume, 196.
adwedd, changement de condition, mort, 155.
ae, est-ce que, 44, 45.
afar, chagrin, tristesse, 147, 154.
aflonydd, qui cause du souci, de l'inquiétude; qui enlève le calme ? 147, 155.
afluniaw, déformation; ruine, destruction, mort, 147, 155.
aflwydd, infortune, calamité, 146, 150.
alarch, cygne, 257.
amdaw, silencieux ? 149, 164.
ameth, manquement, 55, 56.
am ys, j'ai, 40, 41.
arnuybo, de ce qu'il n'a pas, 67, 68.
Arthur, 315.
awyr (rime à syr), air, atmosphère, 148, 161.

bachgenyn, garçonnet, 266.
Bartholomi, 227, Barthlome, 219, Partholoim, 226, 228.
bedwen, bouleau, 255, 263.
bedydd, baptême, 316.
bedyddio, baptiser, 316.
bel, tumulte, guerre, 97.
belu, outrager, se faire la guerre, 97.
belydd, taon, 97.
ber, broche, 63, 64.
blaengar, ami du premier rang; ardent, impétueux, 149, 164.
blawn, graisse, 261.
bleinyad, homme d'avant-garde, 164.
blew, poils, 97.
Bod Angharad, 27.
Bot Vaeaw, 147, 156.
boed (1 syl.), soit, 149, 165.
Bonedd y Saint, 24-29.
bop gaeaf, à chaque hiver, 146, 152.
Bran, 72.
Branwen, 72.
breith-, bigarré, tacheté; (maison) salie par l'incendie, 148, 159.
brethyn, étoffe de laine, vêtement, 98.
bri, dignité, 195.
Brioc, Brieuc, 25.
brwynawc, brwynog, endroit à ronces, 63.
bucheslawn, plein de bétail; riche en butin, 146, 152, 153.
bugail, pâtre, garçon, 85.
bwch, bouc, 258.
bwlch, entaille, 63.

Cadoc, 181, 186.
Cadwaladr (Vendigeit le Béni), 148, 151; autres, 151.
Cadwy, 387.
Camlan, 159.
kanllaw, parapet, protection, soutien, 147, 157.
kannatlwyd, (chef) aux accords prospères, 147, 155.
cannyad, cannhyad, cennhyad, cenniad, permission, consentement, 155.
canys, car c'est; puisque, 30, 34, 40, 46.
Carannawc, 24.
Karanuael, 26.
Carawn, 384.
Caron, 384.
Kedwyn, 387.
Ceidio, 386, 387.
celain, cadavre, 85.
ceneu, cnyw, petit d'animal, 98.
Keran, Kerrian, 384, 385.
cethilou, cetilou « semences de combat »; cethiloc-, lieu qui en est semé ? 63.
chwi, vous (emphatique, non comp-

té dans la mesure du vers), 148, 160.
cleddyfawd, m. et f., coup d'épée, 147, 156.
clwyf, blessure, maladie ; coup fatal, 146, 150.
Cocholyn, 72.
cof dyn, mémoire d'homme, 148, 159, 413.
Coledoc, 384.
Coleion, 27.
colled, f., perte, 146, 150.
corf, sorte d'arche soutenant une voûte ; chef, 149, 165.
creinyaw, rouler, 148, 159.
crud, cryd, berceau, 148, 162.
cwydd, chute, 164.
kwynlleith kanllaw, mort déplorée d'un protecteur, 147, 157, 412, 413.
Cwyven, 27.
Kycladoc, Kekaladoc, 384.
cyfr-, cyfyr-, très, tout à fait, 103.
cyfreu, paroles, 103.
cyfyrdan, vanterie, 102.
cyfyrdelid, très élégant, 103.
cyfyrgoll, perte complète, 103.
cyhydedd, mètre poétique ; ses variétés : c. naw ban ; c. fer ; c. hir, 144, 145.
Kymru, pays de Galles, 386.
Kymry, les Gallois, 174.
kyn, avant (que), 389, 390.
Cynan, 385.
Cynfyw, 26.
cyngor, conseil, 148, 162.
Kynvawr, 385.
cyw, poulet ; petit d'un animal, 98.
cyweiryaw, cweiryaw, apprêter, 160, 161.

dal, daly (1 s.), dala, tenir, 147, 156.
defnydd, matière, 324 ; (avec) raison, 146, 153.
deifnaw, deifnio, produire, 149, 164.
dengyn, vaillant, fort, 148, 162.
deri, chênes (femelles) ; derw, chênes (mâles), 148, 160.
derllit, derllydd, il verse, 67, 68.
derwin, de chêne, semblable au chêne, 146, 149, 412.
deuaf, je viens, 114.
deunaw, dix-huit, 147, 154, 155.
dewin, devin, magicien, 146, 149.
di, i, y, à, 105.
diameth, sans faute, parfait ; (appréhension) sans erreur, justifiée, 56.
diblisgo, enlever la coquille, 92.
diddanu, amuser, 103.
diemyth, sans défaillance, 57.
difanw, diminuer (act. et neutre) ; rabaisser, restreindre ; déprécier, mépriser, déconsidérer, 153.
difeth, qui ne défaille pas ; qui ne manque pas son but, 58.
difethl, dégagé, sans embarras, 59.
dilin, (or) fin, 146, 150.
dillyd, profusion, versement (de trait), 68.
dillyd, il déverse, il se répand, 68, 69.
dilydei, il versait, 67.
dilyfn, fin, pur, 146, 150.
dilyth, vigoureux, 57.
dinas, cité ; monastère, 181.
dir, nécessaire, fatal ; sûr ; ys dir, ys tir, dir yw, il faut, 156.
diriaw, contraindre, imposer ; presser, peser sur, 147, 156.
disgynn, descendre (de cheval) pour se précipiter, 359.
diwaratwyd, sans reproche, 146, 150.
Doccuinn (Dochguinn), 186.
Don, 85.
dor, porte ; par métaphore, chef, 146, 149, 150, 257.
dragon, m. dragon ; chef, 149, 163.
dreic, f. pl. dreigeu, dragon ; chef, 163.
dy-, préf. verbal, 105.
dyfal, souci constant, 56.
dygn, dygyn, dur, sévère, rude, 162.
dygngwydd, (supplice) sévère, 149, 164.
dyleinw, il est dans son plein ; il remplit, 68, 72.
dylif, torrent, 151.
dylleinw, il la remplit, 70, 72.

dyllit, dyllydd, effusion ; onde, lait, 68, 69, 72.
dyly, 2 s., il a droit, 147, 156.
dymhunis, il m'a porté au sommeil, 69, 70.
dyn, homme, 325.
dynhoedl, vie humaine, 147, 154.
dyrllyddu, mériter ? 70.
dyrlydei, il versait, 67, 68.

ebyr, embouchure ; flot, afflux, 72.
ef (a), fe, pron. initial explétif, 388.
efwr, berce, 81.
eglwys, église, 196.
eirinen, prune, 264.
emeith, laboureurs, 57.
Emreis, pour Dinas Emreis, 147, 155.
emyth, manquant son but, 57.
enhyt, ennyd, moment, instant ; e. awr, l'espace d'une heure, 60, 61.
enwyn, tout blanc, 258.
escor, délivrance, 148, 162.
etifedd, héritier, 98.
eto, encore, 98.

ffyscio, agiter, précipiter, 92.

gadael, gadel, gadu, laisser, 148, 163.
galar, souffrance, 147, 154.
Garmavn, 29.
garth, parc, enclos, 335.
gleiad, crottin, fumier pour le feu, 50.
goddeith, incendie ; matière inflammable, 148, 159.
gofal, souci, 56.
gogleissyaw, chatouiller, taquiner, 147, 155.
gohiryaw, ajourner, retarder, prolonger ; y oh., le fait de lui survivre, 148, 161.
gortheyrn, grand chef, 165.
gorvynt, ambition, 149, 165.
graen, pl. grain, pointe, 68.
graian, gravier, 271.
grann, joue, 148, 159.
Gripiud, Grippiud, Gryfudd, Gruffydd, 358.
Gruffudd ab yr Ynad Coch (fils du juge rouge), 143, 145, 146.
gwaessaf, caution, gage, garantie, protection, 146, 151.
gwanar, maître, chef, 148, 159.
gwanas, agrafe, boucle ; soutien, support, 148, 159.
gwas, garçon, 147, 156, 157, 413.
gwawdodyn, sorte de quatrain, 144, 145.
gwaywawr, lances ; armes de jet, 68.
gwedy, après que, 391, 393.
gwehaleith, gwahelieth, gwehelyth, classe importante de nobles, 58.
gwerchyr, couvercle, 361.
gwersyll, camp ; tente, 146, 151.
gwisgi, agile, 93.
gwraint, cirons, 84.
Gwrgant Varfdrwch, 227.
gwrysg, branchages, 195.
gwynn, saint, 186.

haid, essaim, 325.
heb, sans, 82.
he ben, f. l'autre, 360.
hesgen, laiche, 93.
heu, semer ; heait, furent semés (ou mis en pièces, brisés ?), 149, 164.
heyrn, fers, armes, 57.
hil, semence, race, 63.
hirfraw, long effroi, 147, 154.
hylithyr, 2 s. coulant, 147, 157.

Iestin, 385.

Lan-Tocai, 50.
li, flots, 67.
llac, mou, 92.
llafrog, culotte, 98.
Llandenoi, 384.
llanerch, clairière, 49.
Llangadwaladr, 151.
Llan-lldut, 186.
Llanychllwydog, 384.
llaw, main, 146, 147, 154.
llaw, lâche, vil, 147, 154.
llawer, plus d'un ; beaucoup (de), 147, 158.
lleas, 2 s. meurtre, 148, 159.
lleith, mort, 148, 159.
lliant, flots, vagues, 70, 71.
Lliant, dieu marin, Neptune, 271.

llif, m. flot ; écoulement, 151, 152.
llif, f. scie ; instrument tranchant, 152.
llifio, scier, 152.
llithraw, glisser, chanceler, s'écrouler, disparaître, 148, 162.
llwfr, timide, 98.
llwydd, succès, prospérité, 155.
llwyddo, donner du profit ou de la prospérité ; réussir, prospérer, 146, 152.
Llydaw, Armorique, 149, 165.
llyr, océan ; lirou, flots, 71, 72.
Llyr, dieu de l'Océan, 71, 72.
Llystin Wynnan, 26.
llyth, mou ; faible, manquant de vigueur, 57.
llyth, pl. i, plie, 57.
llyw, gouvernail, 98 ; chef, 156.
Llywelyn ab Gruffudd, 143.

man, m. et f. endroit, 155 ; sur ymandaw, 147, 155, voir 412.
mad, bien, préverbe, 393.
mae, y mae, e mai, il est, 37-39, 45 ; pl. maent, y m., e maynt, 37, 38.
mae, que c'est, que ; où est ? 38.
manac, information, indication, 149, 164.
Manauid, 72.
Manawyddan et -ydan ab Llyr, 71, 72.
marwnad, élégie, 143.
Maxen Wledig, 385, 386.
meith, long, 147, 153.
Merthyr Meiryawn, 24, 25.
merwinyaw, ronger ; démanger, 148, 160.
meth, manquement, 58.
methiant, manquement, insuccès ; route ? 58, 59.
methl, embarras, 59.
methlu, embarrasser, décevoir, 59.
methu, manquer, ne pas atteindre son but ; ne pas réussir à ; défaillir, faiblir, 56, 58, 60.
morlliant, les flots de la mer, 71.
Mor Rud, la mer du Nord, 386.
Mor Udd, la Manche, 386.
mynydd, montagne, 324.
Nancaw ? 147, 157.
Nancoel ? 147, 157.
Nant Carban, Lancarvan, 186.
newydd, nouveau, 324.
nifer, nombre, 98.
nou, neu, oui, 71.
ny, na, ne... pas, 389.
nyt, il n'est pas, 44, 45.

o, loin de ; de la part de, par, de, 147, 157.
oed, il était, 31.
oerfelawc, (cœur) glacé, 148, 159.
oes, hois, il y a, il est, 40, 41, 46.
ohonaw, de lui, 147, 157, 413.
onnen, frêne, 255.
os, si c'est, 40.
ossit, s'il y a, 36, 37, 46, 405.

paham, pam, pourquoi, 160.
pair, peir, chaudron ; vase ; chef, 248, 252, 325 ; peir kyfreith « chaudron de la loi », 248.
paladur estrawn, « bêcheur de l'étranger », 152.
palawc, pourvu d'une bêche ; d'une arme guerrière : balawc eurllaw, tenant le javelot de sa main d'or, 146, 152.
pan, quand, depuis que, 390.
pan, d'où, 390.
pant, descente, pente, 50.
panyw, paniu, que c'est, 42, 46.
parch, respect, 149, 164.
peidio, ne pas faire, s'abstenir de, 149, 163.
penn dragon, penn dreic, tête de dragon, 149, 163.
Peran, 385.
peth, chose, 56.
plas, emplacement, demeure, 154.
plisg, coquille, 92.
pony, ponid, ne (voyez-vous) pas, 148, 160.
praw(f), épreuve ; carchar braw, l'épreuve de la prison ? 148, 162.
pwyllaw, penser à, réfléchir à, 147, 153.
py, pei, bei, pourquoi, 390.
Pyd, 161.
pyd, piège, 161.
pydyaw, prendre au piège, 148, 161.

reit... wrthaw, (c'était) dû à lui, 147, 157.
rhagllaw, de plus, par-dessus, 149, 163.
rhewydd, folâtrerie, libertinage ; folâtre, libertin, 148, 159.
rhiain, dame, 85.
rhisgl, écorce, 195.
rhupunt hir, sorte de distique, 144, 145.
rhwydd, largement, libéralement, 146, 150.
rhyd, gué, 259.
rhyfel, guerre, 97.
ri, ry, part. verbale, 148, 159, 161, 389, 394.
rin, rhynn, aigu, acéré, 68.
rinrein, (traits) aux pointes acérées, 68.
rwyc, fente, blessure, 147, 157.

scipaur, gl. horrea, 51.
se, he, race, semence, 52.
sedd, siège, 52.
sen, pl. sennau, reproche, censure, 102.
sydd, il est, 41.
syr, ser, étoiles, 148, 161.

taradr, tarière ; combat, 146, 152.
taw, silence, 147, 153.
tawl, cessation, arrêt, 147, 153.
Tegwy, Tygwy, 25, 384.
telyt, était payé, 146, 150.
Tenoi, 384.
Tevriawc, 25.
teyrnblas, demeure princière, 147, 154.
teyrnef, comme teyrnedd, souveraineté ? 149, 164.
ti, toi, dans attat ti, vers toi, non compté dans la mesure, 148, 161.
toddaid, mètre poétique ; sa variété : toddaid byr, 144, 145.
tra, par-dessus ; traphenn, dra-, par-dessus la tête ; la tête la première, 358, 359 ; trapen, gl. pro capite, 357-359.
tra, tant que, 391.
tramgwydd-, -aw, chute ; mort, trépas ; grave offense, scandale, 146, 147, 150, 156.
tramwyaw, circuler, voyager, 147, 158.
traul, dépense, 98.
Tregaron, 384.
treiddyaw, traverser, 148, 162.
treissyaw, opprimer, accabler ; oppression, 146, 153.
treygyl kentaf, première fois, 87.
trigyo, demeurer, rester ; mourir, 148, 162.
trydydd, troisième, 324.
ty-, dy-, vers, 108.
tyfu, croître, grandir, 98.
tynghed, f. destin, 146, 150.

uchel, haut, 177.
uchel y kwynaf, si haut je me plaindrai ! 147, 154.
Uther Pendragon, 174.

wyf, je suis, 30 ; wyt, tu es, 46.

y amdanaw, à son sujet, 147, 158.
y, part. verbale, non comptée dans le vers, 148, 162.
y-, de a-, part., avec pron. infixes, 393.
-ychu, suff. verbal, 92.
ydlan, grange, 269.
ymandaw, seigneur, 147, 155, 412.
ymdiddan, converser, 103.
ymddifanw ac, rabaisser (Dieu) ? 146, 153.
ymdreidyaw, pénétrer, traverser, transpercer, 147, 158.
ymgweiryaw, 3 s., s'apprêter, 148, 160, 161.
yn, devant inf. : yn canu, chantant ; (et lui) de chanter ; supprimé, 93.
-yn, dim., 266.
yng Nghyngreawdr (Fynydd) « sur le mont de l'Assemblée », 27.
yny, jusqu'à ce que, 391.
ys, il est, 39, 40 ; ys meu, c'est à moi (de), 146, 153 ; ysym, est à moi, 45 ; yssit, il y a, 30, 36, 37, 40, 45, 405 ; yssydd, issit, qui est, 44, 45.
ys, part. adv., 41.
ysgwyd, bouclier, 174.
ysgwydd, épaule, 174.

ystad, état, situation, 147, 154.
ystlys rud, homme à flanc rouge, 147, 157.
yt, ydd, y, particules, 394-400 ; leur suppression, 400-403.
ytoedwn, (quand) j'étais, 36.
ytt-, yd-, part. verb., 30, 33.
yttwyf, je suis, 36, 391; yttiw, il est, 36, 46 ; nyt yttiw, il n'est pas, 46.
yw, yv, ew, il est, 37, 41-43, 46, 47.
ywen, if, 259.

V. Cornique.

(Voir p. 361.)

assos, que tu es (sotte), 393 ; assyw, qu'il est, 45.
Attewylle ou La Wylle (Tawell), 54.
Aysse (Asthon), 54.

Bodinnick, 54.
Bodou (Bawdoe), 54.
Bodyly vear, 54.
Bos-Liven, 51.
Breniegelou, Browngilly Hill, 54.
bron, burne, mamelon, 50.
Bron-woone, Burn-oon, 50.
Brueredus, Ruredus (S.), 50.
Bryn (Bren), 50.
Burne-Coose, 50.
Burneglose, 50.
Burn-euhall, 50.
Burn-gulloe, Bron-wollou, 50.

Carn-gluz, 50.
codna, cou, 49.
Codna-Wielgi, 49.
Collawode (Colwood), 54.
Crackagodna, Croc an codna, casse-cou, lieu en pente rapide, 49.
Craftis Combe, 54.

darat, daras, porte, 257.
Davidstow, 49.
Delwydel (Dalawhidden), 54.
devos, venir, 114.
Dounad (Dawna), 54.

elerhc, cygne, 257.
ese, esa, il était, pl. esens, etc., 36.
essof, je suis, pl. eson, etc., 36.
ev, ew, yw, il est, 43.

Forsporth, Vosporth, 54.

-glose, -gluz, crottin, fumier pour le feu, 50.
Goon an castral, 54.
Goon-henver, 54.
Goonsyne, Goonsion, 54.
Gregangroe, -grove, 54.
Guéthenoc, Guethnoc, 53.

Halgarsant, 54.
hedre, tant que, 391.

Jacobstow, 49.

Kea (St), 25.
Kenwyn, 54.

Laffenac, 53.
lan-, monastère, lieu consacré, 48.
Landegea, -ge, 50, 51.
Landenac, 53.
Langurrow, 54.
Lannargh, Lanner, Laner, « clairière », 49.
Lann-Vorech, Lamoreke, Lavorrick, Lanmorric, 50.
Lansant, Lezant, Nansant, 48, 49.
Lantallan, Nans-tallan, 48.
Leghe (Ley), 54.
-leven : Porth-Leven, Treleven, Torleven, 52.
Lodenic, 53.
Loveyn, Loyvan, Lyven's Combe, 54.

marsyw, s'il est, 45, 393.
Meyniet, Mahyniet, Mahiniet, Mahenyet, Meheniot, 53.
Mildaldur (Bedalder), 54.
minihy, monastère, 53.
moroc, marsouin, 50.

nans, vallon, 48.
Nansant, 48.
Nansmail, Lamail, 48.
Nant-bean, Lapean, 49.
Nant-bre, Lambray, 49.
Nant-hallack, Lantallack, 48, 49.
Nant-tarow, Lantarrow, 48.
Neotestou, Nietestou, 49.
Niot, Neot, 53.
Nonna, 409.
ny, na, ne... pas, 389.
nyngesa, -se, il n'était pas, 36.
nynsvgy, il n'est pas, 46.
nynsyw, nynjew, nansyv, il n'est pas, 45.

Padstow, 49.
pan, quand, 390.
pant, descente; pente, 50.
Panter, 50.
Park an Pons, 49.
Park hambly, 54.
Pelynt, 53.
Pennaveron (Penavarra), 54.
plena, où est, 38, 39.
Ponteisou ou Pontyesu, 54.
Porth-Kellis, Porkellis, Parkellis, 54.

Saint-Feock, 52.
Saint-Levan, -Levin, 51.
Saint-Veryan, 52.
Selevan, Slevan, 51, 52.
Seveock, 52.
Severyan, 52.
Seworgan, Saworgan, 52.
Skyburiow, Skiberio, Sciburja, pl. de Skeeber, Skibber, Skibor, grenier, 51.
stow, église, 49.

te-, préf. honorifique, 51.
the, à, 105, 18.
Trecarrel, 54.
Tregefedone (Tregavethan), 54.
Treg-Se, 42.
Trerossal, Tressal, Trussal, 54.
Tretharep (Tredarrup), 54.
Treveage, 52.
Trewegga (Trevego), 54.

us, es, evs, il y a, 41, 46.
usy, ugy, il est, 36, 46; vsy, qui est, 36.

Vounder- Duel, 54.

y ben, m., hy ben, f., l'autre, 360.
yma, ma, may, il y a, 39; (y)ma, il est, 45.
yth, part. verb., 404.
ythesa, yth ege, il était, 36.
ythesough, vous êtes, 36.

VI. Breton Armoricain.

a, est-ce que, 45, 389.
aedo, aedoae, il était, 35.
aedof, aedouff, je suis; aedy, aedi, il est; aedoa, il était, etc., 35, 36.
ayoa, était, 36.
az bezet, haz vezet, aie, 393.

bell, bataille, guerre, 97.
ber, broche, 63, 64.
bleo, cheveux, 97.
bouc'h, bouc, 258.
Budoc ou Budic, 386.

danvez, matière, 324.
dermorion, gl. enormia, 68.
deuraff, je viens, 114.
di-, préf. verbal, 105.
di-, vers : digas, apporter, diredek, accourir, 108.
divez, divec'h, effronté, 59.
do, da, à, 105.
dont, (aller et) retour, 114.
dor, porte, 257.
drez, tant que, 391 ; drez eu, dre maz eo, parce qu'il est, 36.

eben, f. l'autre, 360
ed, blé, 269.
edo, edoa, edoy, il était, pl. edont; edoenn, j'étais, 35.
-edof, -edouf, je suis; edy, il est, 35, 36.

ema, il est actuellement, 39, 45.
emeux, j'ai, 41.
énn, pron. explétif, 388.
eu, eo, il est, c'est, 35, 43, 46.
eux, ez eux, il y a, 41.
évor, bourdaine, 81.
ez, e, part. verbale, 404 ; ez aedouff, ez edoff, je suis, 35, ez out, ezout, tu es, 35, ezaedi, ez edi, ezedy, il est, maz edy, maz edi, maidy, medy, qu'il est, etc., 35.
ez louen, joyeusement, 41.

glaouet, crottin, fumier pour le feu, 50.
garlizen, sole, 57.
garz, haie, 335.
goude ma, après que, 391.
goulc'her, couvercle, 361.
Groanek, (ruisseau), pierreux, 271.
grouan, gravier, 271.
Guimaec, 52.

ilis, église, 196.

kaolek, lieu planté de choux, 254.
Ké, Quay-(St), 25, 51, 384.
Keran, 384.
Kermoroc'h, 50.
kof- gar, gras de jambe, kofou e zivesker, ses mollets, 194.

Lanvéoc, 52.
Lanvoroc'h, 50.
lavrek, culotte, 98.
leizen, lizen, plie, 57.
Leman, Levan, Lavan, Lean, 52.

ma, que, 404.
Maeoc, Meoc (Saint-) ; Saint-Mieux, Plumieux, 52.
mardeu, -deo, s'il est, 45, 393.
Matmonoc, 185.
menez, montagne, 324.
mez, mec'h, honte, 58, 59.
moroc'h, morouc'h, cochon de mer, marsouin, 50.

nask, corde qui sert à attacher les bestiaux par les cornes, 328.
naska, attacher les bestiaux par les cornes, 329.
ne, na, ne... pas, 389 ; nedeo, nendeu, nendeo, 35, 45, 393, nendedi, -dy, n'est pas, 35, 46 ; nadeu, qui n'est pas, 35 ; nendaf, je ne vais pas, 393.
nevez, nouveau, 324.
nit, n'est pas, 44.

oa, il était, oat, on était, 35.
ounnen, frêne, 255.

pan, pa, quand, 390, 392.
pe, ou, 391.
Poutrocoet, Podrohoit « Pagus trans silvam », 358.

Sebrevet, 52.
so, (qui) est, 41, 45.

Tréméoc, 52.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXXIV.

687348

P
LaCelt
R

Revue Celtique.
t. 50(1933)

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF